

## PREFACE

It is a matter of great pleasure for us to revise the edition of Vikramorvaṣya by late M. R. Kale, so as to suit the needs of the present day students. Kale's edition with its scholastic and comprehensive contents has been very useful to students as well as to scholars and teachers and hence the same, in its revised form, is made available, to-day, by us.

The English translation, in the present edition, is printed opposite to the corresponding Sanskrit text for immediate and ready reference. The Prakṛta text, the Sanskrit commentary, and the variant readings will, no doubt, help and enlighten the study of the play.

We hope, that the present edition will be a useful and an enlightening one to the students and scholars alike.

PUBLISHER.

*Published by*  
Mahendra A. Sheth  
A. R. Sheth & Co.  
Princess Street  
Bombay-2.

*Revised & Enlarged Edition 1966*

**Price Rs. 8-00**

*All rights to reprint the edition of the book rest  
with Shri V. M. Kale and other legal heirs,  
25, Govind Assurance Bldg ,  
Mahim, Bombay-16.*

*Printed by :*  
J. D. Desai,  
Rashtra Vaibhav Press,  
273, V. P. Road,  
Prarthana Samaj,  
Girgaum,  
Bombay-4.

## PREFACE

It is a matter of great pleasure for us to revise the edition of *Vikramorvaśyam* by late M. R. Kale, so as to suit the needs of the present day students. Kale's edition with its scholastic and comprehensive contents has been very useful to students as well as to scholars and teachers and hence the same, in its revised form, is made available, to-day, by us.

The English translation, in the present edition, is printed opposite to the corresponding Sanskrit text for immediate and ready reference. The *Prākṛta* text, the Sanskrit commentary, and the variant readings will, no doubt, help and enlighten the study of the play.

We hope, that the present edition will be a useful and an enlightening one to the students and scholars alike.

PUBLISHER.

## CONTENTS



	PAGE
INTRODUCTION      ...      ...      ...	1 to 44
TEXT AND TRANSLATION      ...      ...	45 to 279
NOTES      ...      ...      ...	281 to 380



# વિક્રમોર્વશીયમ

નું  
ભાષાંતર

વિક્રમોર્વશીયમ

અંક પહેલો

૦

ઉપનિષદોમાં જે આકાશ અને પૃથ્વીને વ્યાપીને રહેલા એક પુરુષ કહેવાયા છે, જેના વિશે ખીજા કોઈ માટે ન વપરાતો 'ધર્મિર' શબ્દ સાથે છે, મોક્ષની ઇચ્છાવાળા વડે પ્રાણાયમ વગેરેથી જે હૃદયની અંદર શોધાઈ રહ્યા છે, તે દૃઢ ભક્તિયોગથી સહેલાઈથી મળે એવા શિવ તમારું કલ્યાણ કરો. ॥ ૧ ॥

(નાન્દીના અન્તે)

સૂત્રધાર : બહુ વિસ્તારનું કામ નથી. (પડદા તરફ જોઈને) મારિય, આ તરફ જરા આવો તો.

પારિપાર્શ્વિક : (પ્રવેશીને) મહાશય, આ રહ્યો.

સૂત્રધાર : મારિય, પ્રાચીન કવિઓના નાટકો તો (આ) પરિપદે ધણું જોયાં. તેથી આજે હું વિક્રમોર્વશીય નામનું નવું નાટક ભજવીશ. માટે, દરેક પાત્રને કહો કે પોતપોતાના પાત્રમાં તે સાવધાન રહે.

પારિપાર્શ્વિક : જેવી મહાશયની આજ્ઞા.

સૂત્રધાર : તો હું હવે (આપ) મહાનુભાવોને પ્રાર્થના કરું. (પ્રણામ કરીને) સ્નેહીઓ પ્રત્યેના આદરને કારણે અથવા નાટકના નાયક માટેના બહુમાનને લઈને કાલિદાસની આ કૃતિનું તમે એકાગ્ર ચિત્તે શ્રવણ કરજો. ॥ ૨ ॥

(પડદા પાછળથી)

જે કોઈ દેવોના મિત્રો હોય અથવા આકાશમાં ગમન કરી શકતા હોય તે (અમારું) રક્ષણ કરજો, રક્ષણ કરજો.

સૂત્રધાર : (કાન ધઈને) અરે! મારી વિશાપના પૂરી થઈ કે તરત જ ટિટોડી-ઓની મીસો જેવું આકાશમાં આ શું સંભળાય છે? (વિચાર કરીને) ફીક છે, સમજાયું.

નરના સખા નારાયણની સાથમઆથી ઉત્પન્ન થયેલી અપ્સરા કૈલાસપતિની (કુબેરની) સેવા કરીને પાંચી વળી રહી હતી ત્યાં અડધે રસ્તે

દેવોના યત્નઓથી પકડાઈ ગઈ છે. માટે અપ્સરાઓનું આ ટોળું રક્ષણ માટે  
બ્રૂમો પાડી રહ્યું છે. ॥ ૩ ॥

—પ્રસ્તાવના પૂરી—

( પંડી અપ્સરાઓ પ્રવેશ કરે છે. )

અધી : જે દોષ દેવોના મિત્રો દ્વારા અથવા આકાશમાં ગમન કરી શકતા દ્વારા  
તે ( અમારું ) રક્ષણ કરશે, રક્ષણ કરશે.

( પંડી પાંદો અમેરીને રથમાં બેઠેલારાત્ન પુરુષના અને સારથિ પ્રવેશ કરે છે. )

રાત્ર : વિજ્ઞાપ કરવો જઈ કરો. સૂર્યની મેવા કરીને પાછા વળી રહેલા અને  
પુરુષના, પામે આવીને, દોષ, દોનાથી તમારું રક્ષણ કરવાનું છે.

રંભા : અમરેના પમડી.

રાત્ર : પણ દેવોના પમડે તમારું શું જગાડ્યું છે ?

બીજા આરાઓની પરંપરાને જન્મ આપી રહ્યું ન હોય તેવું લાગે છે; અશ્વત્થા  
મનકે મહેતુ લાંબું ચામર વાળું ચીતરેલું ન હોય તેમ સ્થિર બેસે છે; અને  
વેગના પવનથી ધબકાઈ જાય તેના જેવું સુધી, સજા વગરની, સીધી  
(ફરફરી) રહી છે. ॥૪॥

(રથમાં બેઠેલા રાજા અને મુનિ જતા રહે છે.)

રંભા : સખીઓ, રાત્રિ તો ગયા. આપણે પણ નક્કી કરેલે રથને જાગ્રી.

બાદીની બધી : બહે. (અંધી પરંતુ ઉપરથી બિનશબ્દો અભિનય કરીને બેસી  
રહે છે.)

રંભા : તે રાત્રિ આપણા હૃદયમાંથી આજુને બહાર તો જોઈ લાગે ને?

મેનકા : મળી, તને શંકા ન થાય. સુદ પામે આવનાં (અર્થ) મન્દ પણ  
તેમને બહુ આદરણ્યક પૂરીમાંથી બોલાવી વિજયી મેનાના મેનાપનિષદે  
નીમે છે.

રંભા : આમાં પણ તે સર્વથી વિજયી નીવડે.

સાદુજન્યા : (બાદીનાર રહીને) દિંમન રાખો, દિંમન રાખો. આ, દરબુનાં  
ગિદ્દાવાળા ફરફરી પાળવામાં તે રાત્રિનાં મોઝાદા નામનો રથ દેખાય.  
કામ પૂરું કર્યા વગર તે પાછા ફરે જ નહિ.

(અંધી ગેરો આંખો કરીને જુએ છે.)

(પાદી ગામાં બેઠેલા મન, માર્ગ અને મિત્રોનાથી લાગેલા રોકા દેવાયેલી  
અને અવધી જેની આંખો મીઠાઈ જઈ છે તેની ઉરથી પ્રવેશ રહે છે.)

રાજા : હે મુનિ, દિંમન રાખો, દિંમન રાખો.

હે બીજા દેવોથી ઉપજેલા અવકાશમાં છે. વાજને પ્રાગ્જી રથવાળા  
જન્મનો મહિમા, અજેઅર, જો મોક્ષ મળી રહી રહે છે. માટે, વળેલી  
પરોડે જેમ પડેલી મોઝા નીચ કામને કિસારે છે તેમ આ મોઝા નવોને  
કિસારે. ॥૫॥

ગિરજા : હાલ જાગેલા અવધી મુનિ રથવાળી આ દરબુ પણ કેમ  
જાગેલા મુનિ રથવાળી?

રાજા : હાલ જાગેલા મુનિ રથવાળી. ॥૬॥

રાજા : હાલ જાગેલા મુનિ રથવાળી. ॥૬॥

ચિત્રલેખા : સખી ઉર્વશી, સ્વસ્થ થા. (તું તો) જાણે અપ્સરા ન હોય તેવી લાગે છે.

(ઉર્વશી લાનમાં આવે છે.)

રાજા : (સહર્ષ)

ચન્દ્ર દેખાતાં અંધકારથી મુક્ત બનતી રાત્રિ જેવી, ધૂમાડો જેમાંથી ઘણોખરો ચાલ્યો ગયો છે એવી રાતના અગ્નિની જ્વાલા જેવી, કાંદાઓના ધસી પડવાથી ડહોળી ચર્ષ ગયેલી સ્વચ્છ બનતી ગંગા જેવી, આ સુંદર શરીરવાળી અંદરની મૂર્છાથી લગલગ મુક્ત બની ગઈ હોય તેવું દેખાય છે. ॥ ૭ ॥

ચિત્રલેખા : સખી, વિશ્વાસ રાખ. દેવતાઓના નીચ શત્રુઓ, સાચે જ, પરાલખ પામ્યા છે.

ઉર્વશી : (આંખો ઉઘાડીને) શું પોતાના પ્રભાવથી (બધું) જેવાવાળા મહેન્દ્ર વડે?

ચિત્રલેખા : મહેન્દ્ર વડે નહિ. (પણ) મહેન્દ્ર જેવા જ પરાક્રમી આ રાજર્ષિ પુરુષ વડે.

ઉર્વશી : (રાજાને જોઈને, સ્વગત) દાનવોએ, ખરેખર, (મારા પર) ઉપકાર કર્યો છે.

રાજા : (સ્વસ્થ બનેલી ઉર્વશીને નીરખતાં, સ્વગત) નારાયણ ઋષિને અળાવવા (લોભાવવા) આવેલી બધી અપ્સરાઓ તેમના સાથળમાંથી ઉત્પન્ન થયેલી આને જોઈને લજાઈ ગઈ તે યોગ્ય જ હતું. અથવા આ તપસ્વીનું સર્જન હોઈ શકે જ નહિ. કારણ કે,

કાન્તિને દેવાવાળો ચન્દ્ર શું આના ઉત્પત્તિના કાર્યમાં સરજનહાર બન્યો હશે? કે, સૃંગાર જ જેનો એક માત્ર રસ છે તેવા કામદેવ પોતે? કે, પુષ્પોની ખાણ જેવો મધુમાસ (વસન્ત)? વેદના અભ્યાસથી જડ (નીરસ) બનેલા, વિષયોમાંથી જેનું કૌતૂહલ (ધ્વજ) ચાલ્યું ગયું છે તેવા પુરાણ મુનિ આવું મનોહર રૂપ કેમ કરી સરજી શકવાના હતા? ॥ ૮ ॥

ઉર્વશી : સખી, આપણી તે સખીઓ ક્યાં કને હશે?

ચિત્રલેખા : અભયને દેવાવાળા મહારાજ જાણે છે.

રાજા : (ઉર્વશીને જોતાં) બહુ જ દુઃખમાં છે. શુઓ,

હે સુન્દરી, અકસ્માત એક વાર પણ તમે જેની આંખે ચડો તે પણ તમારા વગર બહુ આતુર ચર્ષ જાય, તો પછી, ગાઢ પ્રેમવાળી તમારી સખીઓની (દશાનું) તો કહેવું જ શું? ॥ ૯ ॥

ઉર્વશી : (અપવાય) આનાં વચનો કેવાં કુલીન છે ! અથવા ચન્દ્રમાંથી અમૃત  
ઝરે તેમાં આશ્ચર્ય કેવું ? (મોટેથી) માટે જ તો એમને જેવા માટે મારું  
હેયું અધીર બને છે.

રાજા : (હાથથી બતાવતાં)

હે સુંદર શરીરવાળી, રાહુથી મુક્ત થયેલા અને પાછા પ્રકાશિત બનેલા  
ચન્દ્ર જેવા તમારાં મુખને આ તમારી સખીઓ હેમકૂટ પર્વત પરથી જોઈ  
રહી છે. ॥ ૧૦ ॥

ચિત્રલેખા : સખી, જો.

ઉર્વશી : (રાજાને ઝંખનાલરી રીતે જોતાં) દુઃખમાં લાગ પડાવનારું આંખો વડે  
મને જાણે પી રહ્યું ન હોય !

ચિત્રલેખા : (અર્ધલરી રીતે) અક્ષી, કોણ ?

ઉર્વશી : સખીઓનું ઘન (ટોળું).

રંભા : (સહય) વિશાખા સમીપ આવેલા ચન્દ્ર જેવા આ રાજર્ષિ ચિત્રલેખાની  
જોડે ઉર્વશીને લાવી આવી પહોંચ્યા.

એનકા : (નીરખીને) આપણી બંને પ્રિય ઇચ્છાઓ પાર પડી. આ પાછી આણેલી  
સખી અને સાળનરવા આ રાજર્ષિ.

સહજન્યા : સખી, તું ઠીક જ કહે છે. દાનવો સહજમાં છતાંય તેવા તો  
નથી જ.

રાજા : સારથિ, આ રહ્યું તે પર્વતનું શિખર. માટે રથને નીચે ઉતારો.

સૂત : જેવી આયુષ્યમાનની આરા. (કલા પ્રમાણે કરે છે.)

રાજા : (દાહોતો લાગ્યો હોય તેવા અભિનય કરીને, સ્વગત) હાશ ! આ વસમા  
દાગનું ઉતરાણ મને ફળ્યું.

રથનાં પૈડાં જેવાં ગોળ નિતબવાળીના ખલાને મારો આ ખભો, કામદેવને  
જાણે અંકુરો ફૂટ્યાં ન હોય તેમ રોમાંચને ઉપગવતો, અડક્યો. ॥ ૧૧ ॥

ઉર્વશી : (લજાઈને) સખી, જરા પેલી બાજુ આધી ખસ તો.

ચિત્રલેખા : (સ્મિત કરીને) મારાથી એ બને તેમ નથી.

રંભા : આવો, રાજર્ષિનો સત્કાર કરીએ. (બંધી પાસે આવે છે.)

રાજા : સારથિ, રથને ધંભાવો કે જેથી,

વસન્તઋતુની શોભા જેમ લતાઓની સાથે જોડાય છે તેમ આ મુન્દર  
લમરોવાળી બહુ ઉત્કૃષ્ટિત થયેલી ઉત્સુક સખીઓ સાથે જોડાય. ॥ ૧૨ ॥  
(સૂત તે પ્રભાણે કરે છે.)

અપ્સરાઓ : મહારાજને વિજયનાં વધામણાં.

રાજા : અને તમને સખી સમાગમનાં.

ઉર્વશી : (ચિત્રલેખાના હાથના ટેકે રથમાંથી ઉતરીને) સખીઓ, આવો. મને ખૂબ  
જોરથી બેટો. તમને ફરીથી જોવા પામીશ એવી મને આશા જ રહી ન હતી.  
(બધી જલદી જલદી બેટે છે.)

રંભા : મહારાજ સર્વથા સો કલ્પો મુધી પૃથ્વીના પાત્રનહાર થજો.

સૂત : આયુષ્યમાન, પૂર્વ દિશામાંથી બહુ વેગથી આવતા રથનો અવાજ આવે છે.  
ચળકતાં સોનાનાં કડાં પહેરેલો, પર્વતના સિખર પર વીજળીવાળા  
મેઘ જેવો, કોઈ આકાશમાંથી આ ગતરી રહ્યો છે. ॥ ૧૩ ॥  
(અપ્સરાઓ જુઓ છે.)

બધી : અહો, આ તો ચિત્રરથ !

(પછી ચિત્રરથ પ્રવેશ કરે છે.)

ચિત્રરથ : (રાજાને જોઈને, બહુ આદરપૂર્વક) મહેન્દ્રને (પણ) ઉપકાર કરવાને  
સમર્થ એવા વિક્રમના મહિમાને અભિનંદન.

રાજા : અરે, ગંધર્વરાજ ! (રથમાંથી ગતરીને) પ્રિય મિત્રનું સ્વાગત કરું છું.  
(એકબીજાના હાથને સ્પર્શે છે.)

ચિત્રરથ : મિત્ર, કેવી ઉર્વશીનું હરણ કરી ગયો છે એવું નાગદ પામેથી સાંભ-  
ળાને તેને પાછી લાવવા ઇન્દ્રે ગન્ધર્વમેનાને આદેશ આપ્યો. માર્ગમા ચારણો  
પાસેથી તમાગ જમની સ્તુતિઓ સાંભળીને, તમને અહીં ગ્રેવાને મળવા  
આવ્યા છીએ. આને આગળ કરી તમે અમારી સાથે ઇન્દ્રનાં દર્શને આવો  
તો બહુ સારું. તમે, સાથે જ, ઇન્દ્રનું બહુ જ પ્રિય કપું છે. જુઓ,

પુરાતન ધણમાં નારાયણ વડે આ ઇન્દ્રને અપાર્મિ દત્તી. અને, નવે  
દેવોના હાથમાંથી હોણવીને તમાગ જેવા મિત્ર વડે. ॥ ૧૪ ॥

રાજા : નહીં. એવું ન કરો.

એના સાથીઓ શત્રુઓ પર વિજય મેળવે છે તે ખરું જોતાં ઇન્દ્રનો  
જ મહિમા છે. પૃથ્વીને ધાન્ય કરવાવાળા પવિત્રાની યજ્ઞમાં વિસ્તરતો સિંદની  
ગર્જનાનો પડ્યો પાણી હાથીઓને નસાડી મકે છે. ॥ ૧૫ ॥

ચિત્રરથ : આ યોગ જ કહ્યું. ધમંડનો અભાવ એ જ વિક્રમનું (બહાદુરીનું) ભૂષણ છે.

રાજા : સખા, ઇન્દ્રને મળવા મારા માટે આ ટાણું નથી. માટે તમે જ આને પ્રભુની પાસે પહોંચાડો.

ચિત્રરથ : જેવી તમારી ઇચ્છા. આ તરફ, આ તરફ આપ સર્વે. (અસરાઓ ગાય છે.)

ઉર્વશી : (એક તરફ જઈને) સખા ચિત્રલેખા, ઉપકાર કરવાવાળા રાજપિંની પણ હું વિદાય લઈ શકતી નથી. તો તું મારું મુખ બન. (મારા વતી બોલ.)

ચિત્રલેખા : (રાજાની પાસે જઈને) મિત્ર, ઉર્વશી વિરૂપાક્ષના કરે છે, : “મહારાજ રાજા આપે તો પ્રિય સખા જેવી મહારાજની કીર્તિને સ્વર્ગમાં લઈ જવા ઇચ્છું છું.”

રાજા : તમારું જવું ફરીથી મળવાને માટે હજો.  
(ગંધર્વ સાથે બધી આકાશમાં ઊડવાનો અભિનય કરે છે.)

ઉર્વશી : (ઊડવામાં અડચણ આવી હોય તેવો અભિનય કરીને) હાય ! લતાની ડાળમાં મારી ઓક્સેરની મોતીની માળા ભરાઈ ગઈ. (આ બહાને પાછળ કરીને રાજાને જોતાં) ચિત્રલેખા, આને છૂટી કર તો.

ચિત્રલેખા : (સ્મિત સાથે) બરાબર ભરાઈ ગઈ છે. મને લાગે છે કે ભાગ્યે જ છૂટી કરાય. તો પણ પ્રયત્ન કરી જોઉં.

ઉર્વશી : આ વચનો યાદ તો રહેશે ને ? (ચિત્રલેખા માળાને છૂટી કરવાનો અભિનય કરે છે.)

રાજા : (સ્વગત)

આના જવામાં ક્ષણતુલ્ય વિદ્ય નાખીને હે લતા, તેં મારું પ્રિય કયું છે, કે જેથી મારા વડે આગે અર્ધ વાળેશાં મુખત્રાણી, કટાક્ષ કરી રહેશી આ ફરીથી જોવાઈ. ॥ ૧૬ ॥

સૂત : આયુષ્યમાન,

મોટા સર્પ જેમ દરમાં પ્રવેશે તેમ આ વાયવ્યાશ્વ સુરેન્દ્રનો અપરાધ કરવાવાળા દેવોને લવણ સમુદ્રમાં નાખીને ફરીથી સાધ્યામાં પ્રવેશ્યું. ॥ ૧૭ ॥

રાજા : તો રથને આગળ લાવ કે જેથી હું તેમાં ચઢું.

સૂત : હાલે. (રથને પામે લાવે છે. રાજા રથમાં બેસવાનો અભિનય કરે છે.)

ઉર્વશી : નિઃશ્વાસ નાખતી અને રાજાને નીરખતી સખીઓ સાથે ગાય છે,  
ચિત્રરથ પણ.)

રાજા : (ઉર્વશીના માર્ગ તરફ મુખ કરીને) અહો ! કુર્લ્લ વસ્તુમાં આસક્તિ કરાવનાર પ્રેમના દેવતા કેવા અદ્ભુત છે !

તૂટેલી ટોચવાળા મૃણાલમાંથી રેષાને ખેંચતી રાજહંસી જેમ આ પિતાના મધ્ય પ્રદેશ (આકાશ) તરફ ઊડી રહેલી સુરાંગના શરીરમાંથી બ્રહ્માત્માને મારા હૈયાને ખેંચી જાય છે. ॥ ૧૮ ॥ (બધા જાય છે.)

[પહેલો અંક પૂરો]

## અંક બીજો

(પછી વિદૂષક પ્રવેશ કરે છે.)

વિદૂષક : ઓહોહો ! નિમંત્રણના લાડુઓથી બ્રાહ્મણનું પેટ જેમ ફાટું ફાટું થાય તેમ હું રાજાના રહસ્યથી ફાટું ફાટું થઈ રહ્યો છું. વસતિમાં જીલ્લે વશ રાખવાનું મારે માટે અશક્ય બન્યું છે. તો, જ્યાં સુધી પ્રિય મિત્ર ન્યાયાસન પરથી ઊઠે નહિ ત્યાં સુધી ઓછી અવરજવરવાળા આ વિમાનો-ત્સંગ મહેલની સમીપમાં બેઠો રહું.

(આંટો મારી ત્યાં બેઠો રહે છે.)

ચેટી : (પ્રવેશ કરીને) દેવી કાશીરાજપુત્રીએ મને આજ્ઞા કરી છે, “અહીં, નિપુણિકા, જ્યારથી ભગવાન સ્વર્ગની પૂજા કરીને પાછા આવ્યા છે ત્યારથી આયુષ્ય હૃદય વગરના હોય તેવા જણાય છે. માટે તેમની ઉત્કંઠાનું શું કારણ છે તે તેમના પ્રિય મિત્ર માણવક પાસેથી જાણી લાવ.” પણ એ ભામણને મારે છેતરવો કેવી રીતે? અથવા, ધાસનાં તણખલાં પર પડેલાં ઝાકળનાં દીપાંની જેમ રહસ્ય તેનામાં લાખો વખત ટકી શકવાનું નથી. ચાલ ત્યારે, એને ખોળી ફાટું. (અચ્છર લગાવી, જોઈને) આ રહ્યો ચીતરેલા વાંદરા જેમ, કોને ખબર કેમ, ચૂપચાપ બેઠેલો માણવક. તેની પામે જ જઈ. (પામે જઈને) પૂજ્ય, પ્રણામ કરું છું.

વિદૂષક : તારું કલ્યાણ થાઓ, (સ્વગત) આ કુષ્ટ દાસીને જોતાંવેંત જ પેલું રાજરહસ્ય હૃદય ચીરીને બહાર નીકળી જવાનું કરે છે. (મોટેથી) નિપુણિકા, સંગીતનો અભ્યાસ પડતો મૂકીને કંઈ બાજુ જવા નીકળી છે?

નિપુણિકા : દેવીની આજ્ઞાથી તમને જ મળવા.

વિદૂષક : પૂજ્ય દેવીની શી આજ્ઞા છે?

નિપુણિકા : દેવી કહે છે, “આય” સદા ય મારો પક્ષપાત કરતા આવ્યા છે. મને અનુચિત વેદનાથી પીગતી જોઈને ઉદાસ બેસી રહે તેવા નથી.”



વિદૂષક : (અનુમાન કરતા) શું પ્રિય મિત્રે તેમને ન ગમે તેવું કંઈ ક્યું છે ?

નિપુણિકા : જેના કારણે મહારાજ કામાતુર બન્યા છે તે સીના નામ વડે મહારાજે દેવીને બોલાવ્યાં.

વિદૂષક : (સ્વગત) શું એમણે પોતે જ રહસ્ય ખુલ્લું પાડી દીધું ? તો પછી જીલ્લે વશમાં રાખવાનું દુઃખ શા માટે મારે વેઠવું ? (મોટેથી) શું દેવીને હિંમતી એમ સંબોધન ક્યું ? તેના દર્શનથી ગાઝ બનેલા માત્ર દેવીને જ નહીં મને પણ, બધાય વિતોદ પ્રત્યે અણગમો બતાવતા, તેઓ ખૂબ પીડા આપી રહ્યા છે.

નિપુણિકા : (સ્વગત) મહારાજના રહસ્યરૂપી કિલ્લાને મેં તોડી પાડ્યો. (મોટેથી) આર્થ, તો દેવીને હું શું કહું ?

વિદૂષક : નિપુણિકા, દેવીને કહેજે, ‘પહેલાં મૃગજલ પાછળ દોડતાને પાછા વાળવાનો પ્રયત્ન કરીશ. પછી જ દેવીનું મુખ જોઈશ.’

નિપુણિકા : જેવી આર્થની આજ્ઞા. (નમ્ર છે.)

(પડદા પાછળ વૈતાલિક)

દેવતા જય યાઓ.

આ લોકના (રાજના-પૃષ્ઠીના) અન્ત સુધી અધિકારનો (પાપાયરણનો) નાશ કર્યો છે એવા તમારા અને દિનકરનો (સૂર્યનો) અધિકાર અમારા મતે સગા પગિયમવાળો છે. ન્યોતિઓના આ અધિપતિ (સૂર્ય) કાણને માટે આકાશની મધ્યમાં જોવા રહ્યા છે (વિશ્રામ લેવા) દિવસના જહા ભાગમાં તમે પણ પોતાને મનમાં આવે તેમ વર્તી જકો છે. ॥ ૧ ॥

વિદૂષક (કાન દર્શને) ન્યાયામનેથી બીને પ્રિય મિત્ર આ તરફ જ આવી ગયા છે. તો લાવ, તેમની પામે જઉં. (નમ્ર છે.)

—પ્રવેશક સમાપ્ત—

(પછી ઉત્કંઠાવાળો રાજ તથા વિદૂષક પ્રવેશ છે.)

રાજ : તે સુરલોકની સુન્દરી કામદેવના અભોષ બાળથી કગમેના માર્ગવાળા હૃદયમાં નેતાવેત જ પ્રવેશી ગઈ છે. ॥ ૨ ॥

વિદૂષક : (અગત) બાપડી કાચીગાંધુડી, ખરેખર, બહુ પીડાતી દગે.

રાજ : તને કહેવી સુપ્ત વાતનું ગદ્ય તો ક્યું છે ને ? (કોઈને કહી નથી ને ?)

વિદૂષક : (વિપાદ સાથે, સ્વમન) દાપ, ધિક્કાર છે. દાપ, ધિક્કાર છે. દાસી મને હેનરી મર્ઝ નહીં તો પ્રિય મિત્ર આમ, જગ, ન પૂજે.

રાજા : (શંકા સાથે) કેમ મૂંગા રહ્યો છે ?

વિદૂષક : તમને પણ આચિંતો જવાબ નથી દેતો, એવી તો જીલ્લે વશ રાખી છે.

રાજા : બરાબર છે. હવે મનને કયાં વિનોદ કરાવું ?

વિદૂષક : બોજનશાળામાં જઈએ.

રાજા : ત્યાં શું છે ?

વિદૂષક : ત્યાં કને, એકડી કરાયેલી સામગ્રીવાળા પાંચ પ્રકારના ખોરાકને રંધાતો જોવામાં ઉત્કંઠાને જીલ્લાવાળું શક્ય બનશે.

રાજા : (સ્મિત સાથે) ત્યાં (તારી) મનગમતી વસ્તુઓની હાજરીથી તને આનંદ થશે. પણ, ફુલ્લ વસ્તુની ઇચ્છા કરવાવાળા મારે કેવી રીતે પોતાને આનંદમાં રાખવો ?

વિદૂષક : તમે ઉર્વશીની નજરે તો પડ્યા હતા ને !

રાજા : તેથી શું ?

વિદૂષક : તો પછી એ ફુલ્લ છે એવું હું નથી માનતો.

રાજા : આને પક્ષપાત સમજ.

વિદૂષક : આમ બોલીને તમે મારા કૌતૂહલને વધારી દીધું. જેમ હું કદરૂપતામાં અંગેડ છું તેમ શું રૂપમાં તે ઉર્વશી અદ્વિતીય છે ?

રાજા : માણવક, તેના અંગેઅંગનું વર્ણન કરવું અશક્ય છે એવું જાણુ. સંક્ષેપમાં (વર્ણવું છું.) સાંભળ.

વિદૂષક : હું એકાગ્ર છું.

રાજા : હે મિત્ર, તેનો દેહ આબૂપણનું ય આબૂપણ છે; શણગારનો ખાસ શણગાર છે; અને ઉપમાનનું પ્રતિઉપમાન છે. ॥ ૩ ॥

વિદૂષક : એટલે જ તો તમે દિવ્યરસને (સ્વર્ગના પ્રેમને, આકાશના જલને) અપાતા આત્મક્રમ લઈ બેસા છો.

રાજા : નિર્જન સ્થળ સિવાય ઉત્સુકનું (પ્રેમમાં પડેલાનું) બીજું કોઈ વિશ્રામ-સ્થાન નથી. માટે, પ્રમદ્વનનો માર્ગ બતાવ.

વિદૂષક : (સ્વગત) હવે શું કરું ? (કયાં જઈ ?) (મોટેથી) આ તરફ, આ તરફ આવો. (ફરીને) પ્રમદ્વનથી પ્રેરાયેલો આ દક્ષિણનો પવન તમારું આતિથ્ય કરવા સામે આવે.

રાજા : (જોઈને) આ વાયુનું આજ (દક્ષિણ) વિશેષણ થોડું છે. આ સાથે જ, પેલી માધવી લતામાં સિંચન કરતો અને કૌન્દીલતાને નચાવતો, સ્નેહ (મધ, પ્રેમ) અને દક્ષિણના (દક્ષિણ દિશાના, વિનયના) મિશ્રણથી કામી જેવો મને લાગે છે. ॥ ૪ ॥

વિદૂષક : તમારો પ્રેમ (પણ) એવો જ હતો. (થોડાંક પગલાં ચાલીને) આ રહું પ્રમદ્વનનું પ્રવેશદ્વાર. પ્રવેશ કરો તમે.

રાજા : પહેલાં તું પ્રવેશ કર. (બંને પ્રવેશ કરે છે.) (સામે જોતાં) પ્રમદ્વનનાં પ્રવેશ કરવાથી વેદનાનો ઉપાય થશે એવું, હે મિત્ર, જે મેં ધારેલું તે બરાબર ન હતું. કારણ કે, તાપની શાન્તિ માટે ઉતાવળે ઉદ્યાનમાં પ્રવેશ કરવાની ધમ્મજાવાળા મારું તો નદીના વેગથી તણાતા માણસના સામે પૂરે તરવા જેવું થયું. ॥ ૫ ॥

વિદૂષક : (એ તે) કેમ વળી ?

રાજા : દુર્લભ વસ્તુની ઝંખનામાંથી જે પાછું વાળી ચકાતું નથી એવા આ મનને કામદેવે પહેલાંથી જ પીધી નાખ્યું છે. મલયના પવનથી જેનાં પાકાં પાંદડાંઓ ખરી પડ્યાં છે તેવા ઉદ્યાનનાં આગ્રજોને મોર (મંજરીઓ) બેસવાથી હવે તો (બચાતું) કહેવું જ શું ! ॥ ૬ ॥

વિદૂષક : વિશ્વાસ કરવો રહેવા દો. કામદેવ પોતે જ થોડા સમયમાં તમારા ઇષ્ટ (પ્રિય) જનનો સમાગમ કરાવી સુખના દેવાવાળા થશે.

રાજા : બ્રાહ્મણના વચનને માથે ચડાવું છું. (બંને આંટા મારે છે.)

વિદૂષક : વસન્તના આગમનને સૂચવતી પ્રમદ્વનની રમણીયતાને (તો) તમે નીરખો.

રાજા . પ્રત્યેક પગલે (એ) જોઈ જ રહ્યો છું ને. અહીં, ટોચમાં સીના નખ જેવું રાતું અને બે બાજુ સ્થામ આ કુરબક, રાગની (રતાશની, પ્રેમની) વૃદ્ધિ થવાથી સુંદર લાગતો અને (પુષ્પોથી) વિકસવાની તૈયારી કરતો આ નાનકડો અરોઝ, આંગામાં અપ્પ બંધાયેલ પરાગને લઈને છેલ્લે પર પીળી લાગતી બેઠેલી આ નરી મંજરીઓને લઈને વસન્તની ગોલા, હે સખા, મુગ્ધત્વ અને ચૌવનની મધ્યમાં આવીને બેસી છે. ॥ ૭ ॥

વિદૂષક : મણિશિલાથી શોભતો આ અતિમુક્ત લતામંડપ લમરાઓના વડાથી ખરી પડેલાં પુષ્પો વડે જાણે પોતે જ સત્કાર કરી તમારું સ્વાગત કરી રહ્યો ન હોય ! માટે, આના પર અનુમદ (કૃપા) કરો.

રાજા : જેવી તારી મરજી. (આંટા મારી બંને બેઠે છે.)

વિદૂષક અહીં આરામથી બેસીને સુન્દર લતાઓથી લોભાતી (આકર્ષાતી) આખોવાળા તમે ઉર્વશી માટેની તાલાવેલીને હજવી કરો

રાજા (નિસાસો નાખીને)

તેલુ રૂપ જોયા પછી દુરાસપ્ત બનેલી મારી આખો, નમેથી ડાળોવાળી ઉપવનની લતાઓને પુખ્તોથી ભરેલી જેવા છતાં, આનન્દ પામતી નથી ॥ ૮ ॥  
માટે કોઈક ઉપાય શોધી કાઢ કે જેથી મારો મનોરથ સફળ થાય

વિદૂષક (હસીને) અહલ્યાની કામના કરવાવાળા મહેન્દ્રનો વૈદ્ય અને ઉર્વશીને ઝખતા એવા તમારો હુ, આમા, બને ય ગાડા

રાજા અતિ રનેહ, નિશ્ચય, માર્ગ સૂઝાડે છે

વિદૂષક આ હુ વિચાર કરુ છુ પણ રોહણા રાધને મારી સમાધિનો રખે ભગ કરતા (વિચારમા હોય તેવો અભિનય કરે છે)

રાજા (કર્ષ શુકન થયુ હોય એવું સૂચવીને) (સ્વગત)

પૂર્ણ ચન્દ્ર જેવા મુખવાળી તે સહેલાઈથી મળે તેમ નથી, અને છતાં ય, ન સમજાય તેવી અનગની આ એટલાઓ જ્યારે મનોરથ સફળ થવાની તૈયારીમા હોય છે ત્યારે મન, એકાએક, નિરાત અનુભવે છે ॥ ૯ ॥

(આશા ઉપજવાથી પ્રોત્સાહિત બની બોલો રહે છે)

(પછી આકાશમાર્ગેથી ઉર્વશી અને ચિત્રલેખા પ્રવેશ કરે છે)

ચિત્રલેખા સખી, કારણ જણાવ્યા સિવાય કંઈ બાણુ જઈ રહી છે ?

ઉર્વશી સખી, હેમકૂટના શિખર પર જ્યારે લતાની ડાળીએ આકાશમા બિડતી મને મુશ્કેલીમા નાખી હતી ત્યારે મનક કરીને હવે મને શુ પૂછે છે ?

ચિત્રલેખા શુ પેલા રાજપિં પુરુરવા પાસે જવા નીકળી છે ?

ઉર્વશી લજ્જાને (શરમને) કાઢી મૂકી છે એવું આ મારુ પગતુ છે

ચિત્રલેખા પણ, સખીએ આગળ કોને મોકલ્યુ છે ?

ઉર્વશી હૃદયને

ચિત્રલેખા તુ પોતે જ, આગળપાછળનો, બરાબર વિચાર કરી લેજે

ઉર્વશી મદન (કામદેવ) જ મને આજ્ઞા કરે છે (પગી) આમા વિચાર કરવાનું રહ્યું કયા ?

ચિત્રલેખા ને એમ છે તો પગી મારે આનાથી વધારે કંઈ કહેવાનું રહેતું નથી

ઉર્વશી તો પગી જતા અડચણ ન આવે તેવો માર્ગ બતાવ

ચિત્રલેખા : સખી, નિશ્ચિંત બન. હાગવાન બૃહસ્પતિએ (દેવોના ગુરુએ) અપ-  
રાજિતા નામની શિષ્યા બાંધવાની વિદ્યા શીખવીને, ખરેખર, આપણને  
દેવતાઓના શત્રુથી અનુકૂળધનીય બનાવી દીધાં છે.

ઉર્વશી : એ (વાત) તો મારું હૈયું વિસારી બેઠું હતું !

(સિદ્ધોના માર્ગે જઈને)

ચિત્રલેખા : ગંગા અને યમુનાના સંગમથી વિશેષ પવિત્ર બનેલાં જલમાં પોતાને  
નોર્ધ રહેલા આ પ્રતિષ્ઠાનના માથાના યુગટ જેવા રાજર્ષિના મહેલે આપણે  
આવી પહોંચ્યાં.

ઉર્વશી : (જોઈને) બીજે સ્થળે આણેલું સ્વર્ગ છે, એમ કહેવું જોઈતું હતું.  
(વિચાર કરીને) સખી, દુઃખમાં દયા કરવાવાળા તે અન્યારે ક્યાં  
હશે, ભદ્રા ?

ચિત્રલેખા : નન્દનવનના એક લાગ જેવા આ પ્રમદવનમાં ઊતરીને તપાસ કરીશું.  
(બંને ઊતરે છે.)

ચિત્રલેખા : (જોઈને, સહૃદય) સખી, પ્રથમથી ઊગેલા ચન્દ્ર જેમ કૌમુદીની  
(ચાંદનીની) તેમ આ તારી પ્રતીક્ષા કરી રહ્યા છે. (વાત જોઈ રહ્યા છે.)

ઉર્વશી : સખી, પહેલાં જોયા હતા તેના કરતાં હમણાં મહારાજ આખોને વધારે  
પ્રિય લાગે છે.

ચિત્રલેખા : સ્વાભાવિક છે. તેા ચાલ, (તેમની) પાસે જઈએ.

ઉર્વશી : તિસ્સકારિણીથી ઢંકાર્ધ એમની પડખે ઊભીને પહેલાં તો સાંભળું.  
પાસે બેઠેલા (એમના) મિત્ર સાથે એકાંતમાં કંઈ વાતો કરી રહ્યા છે.

ચિત્રલેખા : જેવી તારી મરજી. (કહ્યા પ્રમાણે બંને કરે છે.)

વિદૂષક : ઓ, હે, દુર્લભ પ્રિયાને મળવાનો ઉપાય મેં વિચારી રાખ્યો છે.  
(રાજા મૂંઝો રહે છે.)

ઉર્વશી : એવી તો, ખરેખર, કોણુ હશે જે આમનાથી ચઢાવાતાં (છતાં)  
પોતાને મોટી માનતી હશે ?

ચિત્રલેખા : મનુષ્ય જેમ, વળી, શું વર્તવા માંડ્યું ?

ઉર્વશી : દૈવી શક્તિથી ઓચિંતું જાણતાં મને બીક લાગે છે.

વિદૂષક : અરે, ઓ, હું કહું છું કે ઉપાય જાડી મયો છે.

રાજા : તો પછી કહે ને.

**વિદૂષક :** અહીં આરામથી બેસીને સુંદર લતાઓથી લોભાતી (આકર્ષાતી) આંખોવાળા તમે ઉર્વશી માટેની તાલાવેલીને હળવી કરો.

**રાજા :** (નિસાસો નાંખીને)

તેનું રૂપ જોયા પછી દુરારાધ્ય બનેલી મારી આંખો, નમેલી ગળાવાળી ઉપવનની લતાઓને પુષ્પોથી ભરેલી જોવા છતાં, આનન્દ પામતી નથી. ॥ ૮ ॥  
માટે કોઈક ઉપાય શોધી કાઢ કે જેથી મારો મનોરથ સફળ થાય.

**વિદૂષક :** (હસીને) અહલ્યાની કામના કરવાવાળા મહેન્દ્રનો વૈદ્ય અને ઉર્વશીને ઝંખતા એવા તમારો હું, આમાં, બને ય ગાંડા.

**રાજા :** અતિ સ્નેહ, નિશ્ચય, માર્ગ સૂઝાડે છે.

**વિદૂષક :** આ હું વિચાર કરું છું. પણ રોદણાં રાઈને મારી સમાધિનો રખે લાંબ કરતા. (વિચારમાં હોય તેવો અભિનય કરે છે.)

**રાજા :** (કંઈ શુકન થયું હોય એવું સૂચવીને) (સ્વગત)

પૂર્ણ ચન્દ્ર જોવા મુખવાળી તે સહેલાઈથી મળે તેમ નથી; અને છતાં ય, ન સમજાય તેવી અનંગની આ એટલાં. જ્યારે મનોરથ સફળ થવાની તૈયારીમાં હોય છે ત્યારે મન, એકાએક, નિરાંત અનુભવે છે. ॥ ૯ ॥

(આશા ઉપજવાથી પ્રોત્સાહિત બની બોલો રહે છે.)

(પછી આકાશમાર્ગેથી ઉર્વશી અને ચિત્રલેખા પ્રવેશ કરે છે.)

**ચિત્રલેખા :** સખી, કારણ જણાવ્યા સિવાય કંઈ બાજુ જઈ રહી છે ?

**ઉર્વશી :** સખી, હેમકૂટના શિખર પર જ્યારે લતાની ગળાએ આકાશમાં બેસતી અને મુકેલીમા નાખી હતી ત્યારે મનક કરીને હવે મને શું પૂછે છે ?

**ચિત્રલેખા :** શું પેલા રાજપિં પુરુશ પાસે જવા નીકળી છે ?

**ઉર્વશી :** લજ્જતને (શરમને) કાઢી મૂકી છે એવું આ મારું પગલું છે.

**ચિત્રલેખા :** પણ, સખીએ આગળ કોને મોકલ્યું છે ?

**ઉર્વશી :** હૃદયને.

**ચિત્રલેખા :** તું પોતે જ, આગળપાછળનો, બરાબર વિચાર કરી લેજો.

**ઉર્વશી :** મદન (કામદેવ) જ મને આજ્ઞા કરે છે. (પછી) આમાં વિચાર કરવાનું રહ્યું ક્યાં ?

**ચિત્રલેખા :** જો એમ છે તો પછી મારે આનાથી વધારે કંઈ કહેવાનું રહેતું નથી.

**ઉર્વશી :** તો પછી જતાં અડચણ ન આવે તેવો માર્ગ બતાવ.

ચિત્રલેખા : સખી, નિશ્ચિંત બન. ભગવાન બૃહસ્પતિએ (દેવેના ગુરુએ) અપ-  
રાજિતા નામની શિખા બાંધવાની વિદ્યા સીખવીને, ખરેખર, આપણને  
દેવતાઓના શત્રુથી અનુલ્લંઘનીય બનાવી દીધાં છે.

ઉર્વશી : એ (વાત) તો મારું હૈયું વિસારી એકું હતું !

(સિદ્ધોના માર્ગે જઈને)

ચિત્રલેખા : ગંગા અને યમુનાના સંગમથી વિશેષ પવિત્ર બનેલાં જલમાં પોતાને  
જોઈ રહેલા આ પ્રતિષ્ઠાનના માથાના મુગટ જેવા રાજધિના મહેલે આપણે  
આવી પહોંચ્યાં.

ઉર્વશી : (જોઈને) બીજે સ્થળે આણેલું સ્વર્ગ છે, એમ કહેયું જોઈતું હતું.  
(વિચાર કરીને) સખી, દુઃખમાં દયા કરવાવાળા તે અન્યારે ક્યાં  
હશે, ભલા ?

ચિત્રલેખા : નન્દનવનના એક ભાગ જેવા આ પ્રમદવનમાં જિતરીને તપાસ કરીશું.  
(બંને જિતરે છે.)

ચિત્રલેખા : (જોઈને, સહર્ષ) સખી, પ્રથમથી જિગેલા ચન્દ્ર જેમ કૌમુદીની  
(ચાંદનીની) તેમ આ તારી પ્રતીક્ષા કરી રહ્યા છે. (વાટ જોઈ રહ્યા છે.)

ઉર્વશી : સખી, પહેલાં જોયા હતા તેના કરતાં હમણું મહારાજ આંખોને વધારે  
પ્રિય લાગે છે.

ચિત્રલેખા : સ્વાભાવિક છે. તો ચાલ, (તેમની) પાસે જઈએ.

ઉર્વશી : તિરસ્કારિણીથી ઢંકાઈ એમની પડખે જલ્દીને પહેલાં તો સાંભળું.  
પામે મેઢેલા (એમના) મિત્ર સાથે એકાંતમાં કંઈ વાતો કરી રહ્યા છે.

ચિત્રલેખા : જેવી તારી મરજી. (કલા પ્રમાણે બંને કરે છે.)

વિદૂષક : ઓ, હે, કુલંભ પ્રિયાને મળવાનો ઉપાય મેં વિચારી રાખ્યો છે.  
(રાજા મૂંગો રહે છે.)

ઉર્વશી : એવી તો, ખરેખર, કોણ હશે જે આમનાથી ચલાવાતાં (છતાં)  
પોતાને મોટી માનતી હશે ?

ચિત્રલેખા : મનુષ્ય જેમ, વળી, શું વર્તવા માંડ્યું ?

ઉર્વશી : દૈવી શક્તિથી ઓચિંતું જાણતાં મને બીક લાગે છે.

વિદૂષક : અરે, ઓ, હું કહું છું કે ઉપાય જાડી ગયો છે.

રાજા : તો પછી કહે ને.

વિદૂષક : સ્વપ્નમાં સમાગમ કરાવનારી નિદ્રાનું સેવન કરો, અથવા ઉર્વશીનું ચિત્ર દોરી જોવામાં વખત પસાર કરો.

ઉર્વશી : ( સહર્ષ ) બીકણ હૃદય, હિંમત ગમ્, હિંમત રાખ.

રાજા : બંને ( ઉપાયો ) ય નકામા છે.

હૃદય કામનાં બાણોથી અંદર સદાય પીઝાઈ રહ્યું છે. સ્વપ્નમાં સમાગમ કરાવવાવાળી નિદ્રા કેમ કરી મેળવું ? અને તે સુંદર મુખવાળી પ્રિયાનું ચિત્ર પૂરું કરું તે પહેલાં આંખો પાણીથી નહીં ભરાઈ જાય તેવું નથી. ॥ ૧૦ ॥

ચિત્રલેખા : સખી, સાંભળ્યું ને ?

ઉર્વશી : સાંભળ્યું. પણ હૈયું ધરાય તેટલું નહીં.

વિદૂષક : મારી બુદ્ધિની શક્તિ આટલી.

રાજા : ( નિસાસો લઈને )

મારા મનની અત્યંત તીવ્ર વેદના તે જાણતી નથી. અથવા, દૈવી શક્તિથી મને અનુરાગવાળો જાણવા છતાં ( તે ) ( મારી ) અવગણના કરે છે. તેના વિશેના મારા સમાગમના મનોરથોને ફેલની અપ્રાપ્તિથી નીરસ બનાવીને ભલે પાંચ બાણવાળા કામદેવ પોતાનું ધાર્યું કરે. ॥ ૧૧ ॥

ચિત્રલેખા : સાંભળ્યું ને ?

ઉર્વશી : હાય ધિક્કાર છે, હાય ધિક્કાર છે. મને આવી માને છે. આની આગળ જઈ ઉત્તર દેવાનું મારામાં સામર્થ્ય નથી. પ્રભાવથી ભૂજંપત્ર બનાવી ઉત્તર દેવા ઇચ્છું છું.

ચિત્રલેખા : મને મંજૂર છે.

( ઉર્વશી ઉતાવળે ( ભૂજંપત્ર ) લઈ દલા પ્રમાણે કરે છે. )

વિદૂષક : બચાવો, બચાવો, સર્પની કાંચળી જેવું આ શું આપણી આગળ ( આવી ) પડ્યું ?

રાજા : ( ખરાબર જોઈને ) ભૂજંપત્રમાં લખેલા આં તો અક્ષરો છે.

વિદૂષક : અદસ્ય રહીને તમારો વિદ્વાપ સાંભળી સમાન અનુરાગ ( પ્રેમ )ને સૂચવતા અક્ષરો કદાચ તે ઉર્વશીએ પાઠવ્યા હોય !

રાજા : મનોરથો આંખી ન શકે એવું કોઈ સ્થળ નથી. ( લઈને, મનમાં વાંચી, સહર્ષ ) સખા, તારું અનુમાન સાચું છે.

વિદૂષક : તો હવે કૃપા કરો. આમા શું લખ્યું છે તે સાંભળવાની ઇચ્છા છે.

ઉર્વશી : શાબાશ. આપ તમે રસિક ( નાગરિક ) છો.



રાજા : સાંભળ. (વાંચે છે.)

હે સ્વામી, પ્રેમ કરી રહેલા તમારા પ્રત્યે, મને જાણ્યા વગર, તમે માનો છો તેવી જો હું હોઉં તો કચડાઈ રહેલાં પારિજાતનાં પુષ્પોવાળી પથારીમાં (આજોટતાં) નન્દનવનના વાયરા મારા શરીરને કેમ જાહુ ઉધ્ધુ (ગરમ) લાગતા હશે ? ॥ ૧૩ ॥

ઉર્વશી : હવે શા જવાબ આપશે, લક્ષ્મી ?

ચિત્રલેખા : કમલની નાળ જેવાં સુકાયેલાં અંગોએ જવાબ આપી જ દીધો છે ને.

વિદૂષક : સહજાએ, જૂખ્યા અને જેમ સ્વસ્તિવાચનના લાહુ મળે તેમ તમને (આ) આશ્વાસન મળી ગયું.

રાજા : આશ્વાસન છે, એવું કેમ કહે છે ?

સમાન પ્રેમને સૂચવતું સુન્દર અર્થને ધારણ કરતું, પત્રમાં લખેલું પ્રિયાનું ગીત, તે મદિરા જેવી આંખવાળીના ઊંચી પાંપણોવાળાં મુખ સાથે મારું મુખ સમાગમ પામ્યું હોય તેવું જાણે ન હોય ! ॥ ૧૪ ॥

ઉર્વશી : હવે આપણા બેના પ્રેમના સરખા ભાગ પડ્યા.

રાજા : મિત્ર, આંખવાળીના પરસેવાથી કદાચ અક્ષરો જૂંસાઈ જાય. માટે પ્રિયાના આ હસ્તાક્ષરને તું સાચવ.

વિદૂષક : (લઈને) શું તે ઉર્વશી તમારા મનોરથોને પુષ્પિત કરી ફક્ત પ્રત્યે હવે નિરાશ કરશે ?

ઉર્વશી : સખી, સમીપ જતાં ડરતાં આ હૃદયને સ્વસ્થ કરું તેટલામાં તું આની આગળ છતી ધઈ મારે (કહેવા) યોગ્ય કંઈક કહે.

ચિત્રલેખા : લલે (તિરસ્કારિણી દૂર કરીને રાજા પાસે જઈ) જય થાઓ, મહારાજનો.

રાજા : તમારું સ્વાગત હો, ભદ્રે,

ને સખી વગરનાં તમે ગંગા વગરની યમુના જેવાં, તેવો આનન્દ નથી આપતાં જેવો પહેલાં જોયેલા બંનેનાં સંગમે આપ્યો હતો. ॥ ૧૫ ॥

ચિત્રલેખા : પહેલાં તો વાદળાંઓની ઘટા હોય. પછી જ લતા જેવી વીજળી દેખાય.

વિદૂષક : (એક બાજુ) શું આ ઉર્વશી નથી ? તેની માનિતી સખી છે ?

ચિત્રલેખા : ઉર્વશી મસ્તક નમાવી મહારાજને પ્રાર્થના કરે છે—

રાજા : શી આજ્ઞા કરે છે ?

ચિત્રલેખા : દેવોના શત્રુઓથી ઉદ્ધલવેલા સંકટમાં મહારાજે જ મારું રક્ષણ કયું હતું. તે હું તમારા દર્શનથી ઉપજેલા પ્રેમ વડે અત્યંત પીડાઈ રહી છું તો, ફરીથી મહારાજે મારા પર દયા કરવાની છે.

રાજા : ભદ્રમુખી,

આંખોને પ્રિય એવી તેને પર્યુંત્સુક છે, એમ વણુવો છે. પણ, તેના માટે શૂરતા આ પુરુરવાનો તો વિચાર જ કરતાં નથી. (જેતાં નથી) અમારા બંનેની પ્રેમથી ઉદ્ધલવતી માગણી એકસરખી જ છે. તપેહું લોહું તપેલાં લોહાં સાથે જોડાવા યોગ્ય છે. ॥ ૧૬ ॥

ચિત્રલેખા : ( ઉર્વશી પાસે જઈને ) સખી, આવ, તારા કરતાંય વધારે નિર્દય રીતે પ્રેમ તેમને પીડી રહ્યો છે એ જોઈ હું તો તારા પ્રિયતમની દ્વિતિ બની ગઈ.

ઉર્વશી : ( તિરસ્કારિણી દૂર ફરીને ) અહો ! આટલી વારમાં તેં મને તજી દીધી ?

ચિત્રલેખા : કોણ કોને તજે છે તે, હવે પછી, એક ક્ષણમાં હું જાણીશ. પણ, પહેલાં આચારનું પાલન કર.

ઉર્વશી : ( શરમાતાં ) જય યાઓ, જય યાઓ, મહારાજનો.

રાજા : સુન્દરી,

હજાર નયનોવાળા ઇન્દ્ર સિવાય ખીજ કોઈ પુરુષ માટે ન વપરાયેલા જય શબ્દ વડે મારાથી બહુંચ છતાં મર્યાદા રક્ષણ કે તેનો ઉચ્ચાર તારા વડે થઈ રહ્યો છે. ॥ ૧૭ ॥

( હાથ પકડીને તેને બેસાડે છે )

વિદૂષક : ભવતી, રાજાના પ્રિય મિત્ર (આ) બ્રાહ્મણને શાને વંદન નથી કરતાં ?

( ઉર્વશી સસ્મિત પ્રણામ કરે છે. )

તમારું કલ્યાણ યાઓ.

( પડદા પાછળથી દેવદૂત )

ચિત્રલેખા, ઉર્વશીને ઉતાવળ કરવાનું કહે.

આદિ રસના આશ્રયવાળો જે પ્રયોગ (નાટક) ભરતમુનિએ તમને શીખવ્યો છે તેનો સુન્દર અભિનય દેવોના સ્વામી, લોકપાત્રો સાથે, આજે જોવાની ઇચ્છા રાખે છે. ॥ ૧૮ ॥

( બધા કાન દે છે. ઉર્વશી વિવાદનો અભિનય કરે છે. )

ચિત્રલેખા : પ્રિય સખીએ દેવદૂતનું કહેવું સાંભળ્યું ને ? મહારાજની રજા લે.

ઉર્વશી : મારી પામે શબ્દો નથી.

ચિત્રલેખા : મહારાજ, આ જાણુ પરાધીન છે. તમારી રજા મળ્યેથી દેવોના અપરાધમાં પોતે ન આવે એવું કરવા ઇચ્છે છે.

રાજા : (જેમ તેમ કરીને સ્વસ્થ બનતાં) તમારા સ્વામીની આજ્ઞા આડે નહીં આવું પરંતુ, આ જાણુને યાદ કરતા રહેશો.

(ઉર્વશી વિયોગના દુઃખનો અભિનય કરી સખી સાથે જાય છે.)

રાજા : (નિઃશ્વાસો નાખી) સખા, આંખો, હવે, જાણુ નકામી બની ગઈ.

વિદૂષક : (પત્ર બતાવવાની ઇચ્છાવાળો) પણ આ—(અડધું ખોલીને, સ્વગત) હાય, ધિક્કાર છે, હાય, ધિક્કાર છે. ઉર્વશીનાં દર્શનથી વિસ્મય પામેલા મને ખેદરકારીથી હાથમાંથી જૂજપત્ર ક્યારે સરકી ગયું તેનું ભાન પણ ન રહ્યું.

રાજા : મિત્ર, તું કંઈક કહેતો હતો ને?

વિદૂષક : તમે ઢીલા પડતા નહીં. ઉર્વશીનો તમારામાં બહુ ગાઠ ગ્રેમ છે. આટલી હદે પહોંચેલા ગ્રેમને તે કરમાવા નહીં દે.

રાજા : મારું મન પણ મને એમ જ કહે છે. જતી વખતે તેણે શરીર પર સ્વામીત્વ ન હોવાથી સ્તનની કંપવાની ક્રિયાથી સૂચવાતા નિઃશ્વાસો દ્વારા જાણુ પોતાના વશમાં રહેલા હૃદયને મને જાણુ ન સોંપ્યું હોય. ॥ ૧૯ ॥

વિદૂષક : (સ્વગત) મારું તો હૈયું કડકતું હતું કે હમણાં પેલાં જૂજપત્રનું નામ લેશે.

રાજા : હવે શાના વડે આંખોને આનંદ આપીશ? (યાદ કરીને) હં, જૂજપત્ર લાવ તો.

વિદૂષક : (વિપાતનો અભિનય કરીને) હાય, દેખાતું નથી. ઉર્વશીના માર્ગે ગયું લાગે છે.

રાજા : મૂર્ખ! બધી બાબતમાં ખેદરકાર છે. હવે, શોધ તો ખરો.

વિદૂષક : (ઠાલા ધર્મને) કલ્પ અહીં હશે. કલ્પ તહીં હશે. (શોધવાનો અભિનય કરે છે.)

(પછી પરિવાર સાથે દેવી કાશીગંગાપુત્રી પ્રવેશ કરે છે.)

દેવી : અહીં નિપુણિકા, ‘માણવક સાથે આર્ષપુત્રને લતાચૂડમાં પ્રવેશના વ્તેયા,’ તે સાચું કહે છે?

નિપુણિકા : પહેલાં કોઈ દિવસ મેં દેવીને ખોટા ખબર આપ્યા છે ખરા ?

દેવી : તો પછી, લતા પાછળ સંતોષને આમની ખાનગી વાતો સાંભળું. જેથી તેં જે કહ્યું છે તે સાચું છે કે ખોટું તે જણાઈ આવશે.

નિપુણિકા : જેવી દેવીની મરજી.

દેવી : (આંટો મારીને) અલી નિપુણિકા, જૂનાં ચીંથરાં જેવું, દક્ષિણના પવનથી આ શું આ તરફ હસેલાઈ રહ્યું છે ?

નિપુણિકા : (ખરાબર જોતાં) દેવી, આ તો ગોળ ગોળ ફરવાથી નજરે પડતા અક્ષરોવાળું ભૂજંપત્ર છે. લો, દેવીના ઝાંઝરની કડીમાં ભરાઈ ગયું. (લઈને) કેમ ? તમે વાંચો.

દેવી : પહેલાં તું મનમાં વાંચ. કંઈ વાંધા જેવું નહીં હોય તો સાંભળીશ.

નિપુણિકા : (તેમ કરીને) દેવી, તે જ લોકવાયકા જેવું જણાય છે. મહારાજને ઉદ્દેશી ઉર્વશીએ ગીતમાં લખ્યું હોય એમ ધારું છું.

દેવી : તો તો, આમાં શું લખ્યું છે તે હું જાણવાની.

(નિપુણિકા, રાજાએ પહેલાં વાંચેલું, વાંચે છે.)

દેવી : હવે (તો) આ જ ઉપહાર લઈને અપ્સરાના કામુક (પ્રેમી) ને મળીશ.

(નોકરો સાથે લતાગૃહ તરફ જાય છે.)

વિદૂષક : હે મિત્ર, પ્રમદવનની સમીપમાં આવેલા ક્ષીડ પર્વતના છેડા આગળ પવનથી ઊડતું આ શું દેખાય છે ?

રાજા : (ઊભો થઈને) ભગવાન, વસન્તને પ્રિય, દક્ષિણવાયુ,

લતાઓના પુષ્પોના વસન્તે એકલા કરેલા પરાગને લલે તમે લઈ જાઓ. પણ મારી પ્રિયાના સ્નેહને વ્યક્ત કરતા હસ્તાક્ષરને શા માટે નાહકના લઈ જાઓ છો ? અંજનાને પ્રેમ કરવાવાળા તમે તો જાણો જ છો કે પ્રેમીઓ મનને વિનોદ આપવાના ફળવાળાં આવાં સાધનોથી જ જીવનને ટકાવી રાખે છે. ॥૨૦॥

નિપુણિકા : દેવી, આની જ શોધખોળ ચાલી રહી છે.

દેવી : જોઈ રહી છું ને !

વિદૂષક : કરમાઈ ગયેલાં કેસર જેવી કાન્તિવાળાં મોરપિચ્છથી છેતરાઈ ગયો.

રાજા : મારું તો સાવ આવી બન્યું !

દેવી : (પામે જઈને) આયંપુત્ર, બહુ સંતાપ ન કરો. આ રહ્યું તે ભૂજંપત્ર.

રાજા : (ગભરાઈને) અરે, દેવી ! દેવીનું સ્વાગત હજ્જે.

વિદૂષક : (અપવારીને) આ તો દુરાગત થયું.

રાજા : (જનાન્તિકે) સખા, આનો શો ઉપાય ?

વિદૂષક : ચોરીના માથ સાથે પકડાયેલા ચોરને વળી પ્રત્યુત્તર હોય ખરો ?

રાજા : (અપવારીને) મૂક, મળક કરવાનો આ સમય નથી. (ગોટથી) દેવી, હું આને નથી ખોળી રહ્યો. આ પ્રયત્ન તો બીજી ચીજ શોધવા માટે છે.

દેવી : પોતાના સૌભાગ્યને છુપાવવું એ જ યોગ્ય છે.

વિદૂષક : દેવી, આમના પિત્તનું શમન કરી શકે તેવાં બોજન માટે જલદી તૈયારી કરો.

દેવી : નિપુણિકા બ્રાહ્મણે મિત્રને સારું આશ્વાસન આપ્યું !

વિદૂષક : દેવી, જુઓને, પિશાચ પણ બોજનથી ઠંડો પડે છે. (આશ્વાસન પામે છે.)

રાજા : મૂખ, તું મને બળજબરીથી અપરાધી ઠેરવે છે.

દેવી : તમારો (કંઈ) અપરાધ નથી. આમાં અપરાધ તો મારો જ છે, કે દેખતી ન ગમતી હોવા છતાં તમારી સામે બોલી છું. આ હું અહીંથી ચાલી.

(કોપનો અભિનય કરી ચાલવા માટે છે.)

રાજા : અપરાધી તો, સાચે જ, હું જ છું. હે રંબોરુ, (કેળ જેવી સાથળવાળી) ક્રોધ ન કર. જો સ્વામી ગુસ્સે થાય તો સેવક કેવી રીતે વાંક વગરનો હોઈ શકે ? ॥૨૧॥

(પગે પડે છે.)

દેવી : (સ્વગત) હું કોઈ બોટ નથી કે આ અનુનયથી હેતરાર્થ જઈ, પણ અવિનયથી ઉપજતા પશ્ચાતાપની બીક લાગે છે.

(રાજાને મૂકી પરિજનો સાથે જતી રહે છે.)

વિદૂષક : ચોમાસાની નદી જેવા અપ્રસન્ન (ડોઝાળી, ગુસ્સાવાળી) દેવી તો અર્ધા માટે બમા થાઓ.

રાજા : મિત્ર, આ અનુગતું તો નથી જ. જો,

ખોટા રંગથી રંગાયેલાં મળિ જેમ જાળકારનાં હૃદયને નસ કરી ગયેલાં નથી (હેનરી શકેલાં નથી) જેમ મો મો મીઠી વાનોથી કરેલાં પ્રિય-જનનાં મનમગ્ન, જો આવા બાવ વચરનાં દોષ તો, તેને જાળકારાળી પુત્તીઓનાં હૃદયમાં પ્રવેશી શકેલાં નથી. ॥૨૨॥

નિપુણિકા : પહેલાં કોઈ દિવસ મેં દેવીને ખોટા ખજાર આપ્યા છે ખરા ?

દેવી : તો પછી, લતા પાછળ સંતોષને આમની ખાનગી વાતો સાંભળું. જેથી તેં જે કહ્યું છે તે સાચું છે કે ખોટું તે જણાઈ આવશે.

નિપુણિકા : જેવી દેવીની મરજી.

દેવી : (આંટો મારીને) અહીં નિપુણિકા, જૂનાં ચીંથરાં જેવું, દક્ષિણના પવનથી આ શું આ તરફ હસેલાઈ રહ્યું છે ?

નિપુણિકા : (ખરાખર જોતાં) દેવી, આ તો ગોળ ગોળ ફરવાથી નજરે પડતા અક્ષરોવાળું ભૂજંપત્ર છે. લો, દેવીના ઝાંઝરની કડીમાં ભરાઈ ગયું. (લઈને) કેમ ? તમે વાંચો.

દેવી : પહેલાં તું મનમાં વાંચ. કંઈ વાંધા જેવું નહીં હોય તો સાંભળીશ.

નિપુણિકા : (તેમ કરીને) દેવી, તે જ લોકવાયકા જેવું જણાય છે. મહારાજને ઉદ્દેશી ઉવંશીએ ગીતમાં લખ્યું હોય એમ ધારું છું.

દેવી : તો તો, આમાં શું લખ્યું છે તે હું જણાવતી.

(નિપુણિકા, રાજાએ પહેલાં વાંચેલું, વાંચે છે.)

દેવી : હવે (તો) આ જ ઉપહાર લઈને અપ્સરાના કામુક (પ્રેમી) ને મળીશ.  
(નોકરો સાથે લતાગૃહ તરફ જાય છે.)

વિદૂષક : હે મિત્ર, પ્રમદવનની સમીપમાં આવેલા ક્ષીડા પર્વતના છેડા આગળ પવનથી ઊડતું આ શું દેખાય છે ?

રાજા : (ઊભો થઈને) ભગવાન, વસન્તને પ્રિય, દક્ષિણવાયુ,

લતાઓના પુષ્પોના વસન્તે એકઠા કરેલા પરાગને લલે તમે લઈ જાઓ. પણ મારી પ્રિયાના સ્નેહને વ્યક્ત કરતા હસ્તાક્ષરને શા માટે નાહકના લઈ જાઓ છો ? અંજનાને પ્રેમ કરવાવાળા તમે તો જાણો જ છો કે પ્રેમીઓ મનને વિનોદ આપવાના ફળવાળાં આવાં સાધનોથી જ જીવનને દકાવી રાખે છે. ॥ ૨૦ ॥

નિપુણિકા : હેરો, આની જ શોધઓળ માલી રહી છે.

દેવી : જોઈ રહી છું ને !

વિદૂષક : કરમાઈ ગયેલાં કેસર જેવી કાન્તિવાળાં મોરપિચ્છથી છેતરાઈ ગયો.

રાજા : મારું તો સાવ આવી બન્યું !

દેવી : (પાસે જઈને) આયંપુત્ર, બહુ સંતાપ ન કરો. આ રહ્યું તે ભૂજંપત્ર.

રાજા : (ગભરાઈને) અરે, દેવી ! દેવીનું સ્વાગત હજો.

વિદૂષક : (અપવારીને) આ તો દુરાગત થયું.

રાજા : (જનાન્તિકે) સખા, આનો શો ઉપાય ?

વિદૂષક : ચોરીના માત્ર સાથે પકડાયેલા ચોરને વળી પ્રત્યુત્તર હોય ખરો ?

રાજા : (અપવારીને) મૂઠ, મળક કરવાનો આ સમય નથી. (મોટેથી) દેવી, હું આને નથી ખોળી રહ્યો. આ પ્રયત્ન તો ખીજ ચીજ શોધવા માટે છે.

દેવી : પોતાના સૌભાગ્યને છુપાવવું એ જ યોગ્ય છે.

વિદૂષક : દેવી, આમના પિતૃનું સમન કરી શકે તેવાં ભોજન માટે જલદી તૈયારી કરો.

દેવી : નિપુણિદા બ્રાહ્મણે મિત્રને સારું આશ્વાસન આપ્યું !

વિદૂષક : દેવી, જુઓને, પિશાચ પણ ભોજનથી ઠંડો પડે છે. (આશ્વાસન પામે છે.)

રાજા : મૂખ, હું મને બળજબરીથી અપરાધી ઠેરવે છે.

દેવી : તમારો (કંઈ) અપરાધ નથી. આમાં અપરાધ તો મારો જ છે, કે દેખરી ન ગમતી હોવા છતાં તમારી સામે જબી છું. આ હું અહીંથી ચાલી.

(કોપનો અભિનય કરી ચાલવા માંડે છે.)

રાજા : અપરાધી તો, સાચે જ, હું જ છું. હે રંભોડુ, (કેળ જેવી સાથગવાળી) ક્રોધ ન કર. જો સ્વામી ગુસ્સે થાય તો મેવક કેવી રીતે વાંક વગરનો હોઈ શકે ? ॥ ૨૧ ॥

(પમે પડે છે.)

દેવી : (સ્વગત) હું કોઈ ભોટ નથી કે આ અનુનયથી હેતરાઈ જઈ, પણ અવિનયથી ઉપજતા પશ્ચાત્તાપની ખીક લાગે છે.

(રાજાને મૂકી પરિજનો સાથે જતી રહે છે.)

વિદૂષક : ચોમાસાની નદી જેવાં અપ્રસન્ન (જેાળી, ગુસ્સાવાળી) દેવી તો ગયાં માટે જણા થાઓ.

રાજા : મિત્ર, આ અહુગનું તો નથી જ. જો,

ખોટા રંગથી રંગાયેલો મણિ જેમ જાળુદારના હૃદયને વશ કરી શકતો નથી (છેતરી શકતો નથી) જેમ મો મો મીઠી વાતોથી કરેલાં પ્રિય-જનનાં મનામણાં, જો સાચા ભાવ વગરનાં હોય તો, તેને જાળુવાવાળી સુન્દરીઓના હૃદયમાં પ્રવેશી શકનાં નથી. ॥ ૨૨ ॥

વિદૂષક : આ તો તમને અનુકૂલ જ થયું. જેની આંખ દુઃખતી હોય તે મોઢાં સામે દીવાનાં અંજવાળાંને સહન ન જ કરી શકે.

રાજા : ના, એમ ન કહે. જો કે મારું મન ઉર્વશીમાં ગયું છે જતાં દેવી માટેનો આદર તો તેવો જ છે. પણ મારા પ્રણામની એણે અવગણના કરી છે માટે તેના પ્રત્યે હમણાં હું ઉદાસીન રહીશ.

વિદૂષક : તમારી ઉદાસીનતા છેો જીબી રહી. આ બૂખ્યા બ્રાહ્મણનું જીવન ટકાવો. સ્નાન અને બોજન કરવાનો સમય ક્યારનો ય થઈ ગયો છે.

રાજા : (જોયે જોઈને) દિવસનો અડધો ભાગ તો પસાર થઈ ગયો.

તાપથી ત્રાસેલો મોર વૃક્ષના મૂળની આસપાસ ફરેલા કપારામાં ખેસી રહ્યો છે. કણેરની કળીઓ ઉઘાડીને લામરો અંદર સંતાઈ રહ્યો છે. તપેલાં પાણીને તણ કારંડવ (બતક) કાઢી પરની નલિનીનું સેવન કરી રહ્યો છે અને કીડાગૃહમાં થાકેલો (તરસ્યો) આ પાંજરામાં રહેલો પોપટ ‘પાણી’ ‘પાણી’ કરી રહ્યો છે. (માગણી કરી રહ્યો છે.) ॥ ૨૩ ॥

(બધા જતા રહે છે.)

[ખીજે અંક પૂરો]

## અંક ત્રીજો

(પહી ભરતના બે શિષ્યો પ્રવેશ કરે છે.)

પહુલો : સખા પદ્મવ, ઇન્દ્રના બવને જતા ઉપાખ્યાયે તારી પામે આસન ઉપ-  
ગ્રાવ્યું અને મને અગ્નિશરણનું રક્ષણ સોંપ્યું. માટે જ, તને પૂછું છું.  
શુરુના પ્રયોગથી દેવોની સભા રાજી થઈ કે નહીં ?

ખીજે : માલવ, રાજી થઈ કે નહીં તે નથી જાણતો. ઐટલું ખરું કે સરસ્વતીએ  
રચેલા લક્ષ્મીસ્વયંવર નાટકમાં (આવતા) શુદ્ધ શુદ્ધ રમેશમાં (તે) સાવ  
તન્મય થઈ ગઈ હતી. પરંતુ—

પહુલો : તારું આધૂરું વાક્ય દોષને અવકાશ હોય તેવું લાગે છે.

ખીજે : એમ જ છે. તેમાં ઉર્વશીનાં વચનો, બેઢકારીને લઈને, બૂલવાળાં હતાં.

પહુલો : કેવી રીતે ?

ખીજે : લક્ષ્મીની ભૂમિકા (પાક) લગતી રહેલી ઉર્વશીને, વારુણીની ભૂમિકા  
લગતી રહેલી મેનકાએ પૂછ્યું, ‘સખી, આ ત્રણે લોકના સત્પુરુષો અને



કેશવ સાથે લોકપાલો એકઠા થયા છે. (આમાંથી) તારું મન કોનામાં ચોટે છે ?

પહેલો : પછી શું થયું ? પછી શું થયું ?

બીજો : પછી ‘પુરુષોત્તમ’ એમ કહેવું જોઈએ ત્યાં ‘પુરુષવામાં’ એવા શબ્દો (મોઢામાંથી) નીકળી પડ્યા.

પહેલો : ઇન્દ્રિયો જે બનવાનું જ છે તેને અનુસરે. પણ શું થયું તેના પર કોધે ન ભરાયા ?

બીજો : ઉપાધ્યાયે તો શાપ દીધો. પણ મહેન્દ્રે, વળી, કૃપા કરી.

પહેલો : કેવી રીતે ?

બીજો : ‘મારા ઉપદેશને (શિક્ષણને) તે અવગણ્યું’ માટે (હવે) તારાથી સ્વર્ગમાં રહી નહીં શકાય,’ એવો ઉપાધ્યાયનો શાપ હતો. પણ નાટકના અંતે લજ્જાથી દગેલા મુખે જોએથી તેને ઇન્દ્રે કહ્યું, ‘જેમાં તારો પ્રેમ બંધાયો છે તે યુદ્ધમાં મને સહાય કરનાર રાજર્ષિનું મારે આ વિષયમાં ગમતું કરવું જોઈએ. માટે, તારાથી થયેલાં સંતાનને તે જુએ ત્યાં સુધી હું ઇચ્છા પ્રમાણે પુરુષવાને મેલજે.’

પહેલો : બીજાના હૃદયને જાણવાવાળા ઇન્દ્રે (પોતાને) શોભે તેવું કહ્યું.

બીજો : (સૂચન જોઈને) વાતોમાં ઉપાધ્યાયના સ્નાનના સમયનું (પણ) ભાન ન રહ્યું. માટે ચાલ, તેમની પામેજઈએ. (બન્ને જાય છે.)

—મિત્ર વિષ્ણુશક સમાપ્ત—

(પછી કચ્છી પ્રવેશ કરે છે.)

કચ્છી : બધા કુટુંબવાળાઓ યુવાનીમાં ધનને મેળવવા યત્ન કરે છે. પછી પુત્રોને (ધનનો) ભાર મોખી દઈ આરામ કરવાને સમર્થ બને છે. પણ આમારા સંબંધમાં તો દિવસે દિવસે શરીરને ક્ષીણ કરતી આ વૃદ્ધાવસ્થાએ મેવાનું ડપ લીધું છે. અહો ! સ્ત્રીઓની દેખરેખ રાખવાનું કામ કેટલું કપરું છે ! ॥૧૧॥

(ફરીને) મનનું પાત્રન કરી ગદેલાં કાગીરાજપુત્રીએ મને આશા કરી છે, ‘નતના સંપાદન માટે, માન (કાગળે) મુકાને મેં નિપુણતા દ્વારા મહારાજને પહેલાં વીનવ્યા છે. તે જ વિનંતિ તમે મારા વતી ફરીથી કરજો.’ માટે સાંજની પૂજા પતાપીને જોડેલા મદાગજને મળું. (આટો મારી, લેતો) રાજમહેલની અંદર સાંજનો દેખાવ કેવો રમણીય (લાગે) છે ! કારણ કે, અહીં

રાતની ઊંઘથી સુસ્ત બનેલા મયૂરો (મિરો) તેમના રહેવાના થાંભલા-  
ઓમાં બંધે કોતરી કાઢ્યા ન હોય તેવા જણાય છે. જળીઓમાંથી નીકળી  
રહેલા ધૂપના ધૂમાડાને લઈને વળીઓ બંધે કચૂતરવાળી ન હોય તેવી લાગે  
છે. ધાર્મિક વિધિઓમાં શ્રદ્ધા ધરાવતી અન્તઃપુરની વૃદ્ધ સ્ત્રીઓ પ્રકાશિત  
સંધ્યામંગલ દીપોને પુળો અને ઉપહારોથી છવાયેલી જમીન પર શુદ્ધે શુદ્ધે  
સ્થળે મૂકી રહી છે. ॥ ૨ ॥

(પાંદા સામે જોઈને) અરે ! આ તરફ જ મહારાજ આવી રહ્યા છે.

પરિજનોએ હાથમાં ધારણ કર્યા છે (પકડ્યા છે) એવા દીપકોથી  
(મશાલોથી) વીંટળાયેલા આ, પાંખ જેની નથી કપાઈ ગઈ તેવા, બંને  
બાજુના ઢાળ પર પુષ્પવાળા કણેરનાં વૃક્ષોને ધારણ કરતા ગતિવાળા પર્વત  
જેવા શોભે છે. ॥ ૩ ॥

માટે, એમની નજરે પડું એમ ઊભીને પ્રતીક્ષા કરું.

(પછી વણ્ણ્યા પ્રમાણે રાજા અને વિદૂપક પ્રવેશ કરે છે.)

રાજા : (સ્વગત)

ખીજનં કાર્યોમાં વિસરાર્થ ગયેલી હિતકંઠાવાળો દિવસ તો બહુ કષ્ટ વગર  
મારાથી પસાર થયો. પણ વિનોદના અભાવે લાંબા થઈ પડતા મહારોવાળી  
રાત્રિ મારાથી કેમ કરી પસાર કરાશે ? ॥ ૪ ॥

કંચુકી : (પાસે જઈને) જય થાઓ, જય થાઓ મહારાજનો. દેવી પ્રાર્થે છે,  
'મણિમહેલની અગાથી પરથી ચન્દ્ર સરસ રીતે દેખાય છે. ત્યાં તમારી  
સંગાથે તેનો રાહિણી સાથે સંયોગ થાય ત્યાં સુધી પ્રતીક્ષા કરવા ઇચ્છું છું.'

રાજા : આયં લાતવ્ય, દેવીને કહો 'જેવી એની ઇચ્છા.'

કંચુકી : જેવી દેવની આજ્ઞા. (નય છે)

રાજા : મિત્ર, શું સાચે જ વ્રતના કારણે દેવીનો આ પ્રયાસ છે ?

વિદૂપક : અનુમાન કુંડું છું કે પશ્ચાત્તાપ થવાથી વ્રતના બહાને પ્રણામના અનાદરને  
ધોઈ નાખવા ઇચ્છે છે.

રાજા : તેં બરાબર કહ્યું. કારણ કે,

પ્રણામની અવગણના કરવાવાળી, પાછળથી પશ્ચાત્તાપથી સંતાપ  
પામતા મનવાળી થવા છતાં માનિનીઓ પ્રિયતમના એકાંતમાં કરેલાં  
મનામણ્ણોથી શરમાય છે. ॥ ૫ ॥

માટે મણિમહેલનો માર્ગ બતાવ.

વિદૂષક : આ તરફ. આ તરફ. ગંગાના તરંગ જેવી શોભાવાળી આ સ્ફટિકની નીસરણીથી સાંજના સમયે રમણીય લાગતા મણિમહેલમાં પ્રવેશ કરો.

રાજા : પહેલાં તું ચડ. (બધાં પગથિયાં ચડવાનો અભિનય કરે છે.)

વિદૂષક : (જોઈને) ચન્દ્રનો ઉદય તરતમાં જ થયો જોઈએ. કારણ કે અધિકારથી મુક્ત બનતું પૂર્વ દિશાનું મુખ આંખોને ગમે તેવું થતું નય છે.

રાજા : તેં સાચું (ચોગ્ય) જ કહ્યું.

ઉદયાચલ પાછળ છુપાયેલા ચન્દ્રનાં કિરણો વડે અધિકાર અહીંથી દૂર ધકેલાતાં, હરિ (અથ) જેનું વાહન છે એવા ઇન્દ્રની દિશાનું (પૂર્વનું) મુખ, વાળને અંબોડામાં બાંધી લીધાથી લાગે તેવું, આંખોને આકર્ષી રહ્યું છે. ॥ ૬ ॥

વિદૂષક : હી, હી, ભાંગેલા મોદક (લાડુ) જેવી શોભાવાળો દિગ્ગતિઓનો રાજા (ચન્દ્ર) આ ઉદય પામે.

રાજા : (સ્મિત સાથે) આહિરારને બધે ઠેકાણે ખાવાની જ વાત. (હાથ જોડીને પ્રણામ કરતાં) ભગવાન રજનીનાથ,

સત્યુપદેશનાં ધાર્મિક કામ માટે સૂર્યમાં વાસ કરનાર, અમૃતથી દેવો અને પિતૃઓને તૃપ્ત કરનાર, રાત્રિના વિસ્તરતા અધિકારનો નાશ કરનાર અને શિવના મસ્તકે રહેનાર તમને નમસ્કાર હો. ॥ ૭ ॥ (બોલો રહે છે.)

વિદૂષક : મિત્ર, બ્રાહ્મણ દ્વારા જેના અક્ષરોનું સંક્રમણ થયું છે તેવા પિતામહે (ચન્દ્ર) બેસવાની રજ આપી છે. માટે આસન પર બેસો કે જેથી હું પણ મુખેથી બેસી શકું.

રાજા : (વિદૂષકનું માની બેસે છે. પરિજનોને જોઈને) ચાંદની ખીસી છે ત્યારે મશાલોની પુનરુક્તિની શી જરૂર છે? તમે બધી આરામ કરો.

પરિજન : જેવી દેવની આજ્ઞા. (નય છે.)

રાજા : (ચન્દ્રને બેતાં) મિત્ર, દેવી આવશે ત્યાં સુધીમાં એક મુદ્દત નીકળી જશે. તો એકલા છીએ તેટલામાં મારી દિશાનું વર્ણન કરું.

વિદૂષક : જરૂર જ ક્યાં છે? દેખાય જ છે ને. પરંતુ, તેવા (માઠ) પ્રેમને બેતાં (ધ્યાનમાં લેતાં) આજ્ઞાના તંત્રથી જીવને ટકાવી રાખવાનું, જરૂર, ચક્ર લાગે છે.

રાજા : એ વાત સાચી. પણ મારા મનની પીઠ અતિ ઉત્કટ છે.

ખરબચડી શિવાઓરથી સંકટથી જેનો વેગ અટકી ગયો છે એવો નદીનો પ્રવાહ જેમ સો ભાગમાં ભિન્ન થઈ નય છે તેમ સમાગમના મુખમાં અરણ્ય પામેલો મારો પ્રેમ સો ગણો વધી ગયો છે. ॥ ૮ ॥

વિદૂષક : સફાઈ જયેલાં અંગોથી તમે અધિક સુંદર લાગો છો તેથી ધારું છું કે તમારી પ્રિયાનો સમાગમ બહુ દૂર નથી.

રાજા : (શકુન સચવતાં) મિત્ર,

ભારે વ્યથાવાળા મને આશાજનક વચનો વડે જેમ તું આશ્વાસન આપી રહ્યો છે તેમ આ જમણો હાથ ફરકીને મને આશ્વાસન આપી રહ્યો છે. ॥૬॥

વિદૂષક : 'બ્રાહ્મણનું' વચન ખોટું થાય જ નહીં ને.

(રાજા આશાભર્યો બેસે છે.)

(પછી આકાશમાર્ગેથી અલિસારિકાના વેશમાં ઉર્વશી અને ચિત્રલેખા પ્રવેશે છે.)

ઉર્વશી : (પોતાને જોતાં) સખી ચિત્રલેખા, અદ્ય અલંકારવાળો અને નીલ રંગની સાડીવાળો મારો આ અલિસારિકા વેશ તને ગમે છે કે ?

ચિત્રલેખા : વખાણ કરવા મારી પાસે શબ્દોનું ભંડોળ નથી. પણ આટલું વિચારું છું કે જો હું પુરુસ્વા હોત તો કેવું સાડું !

ઉર્વશી : સખી, કામદેવ જ તને આજ્ઞા કરે છે. તે મુલમ (જીઓના માનીતા)ના રહેઠાણે મને જલદી લઈ જા.

ચિત્રલેખા : બીજે સ્થળે આણેલાં ફેલાસશિખર જેવા, તારા પ્રિયતમના આવાસે આપણે આવી પહોંચ્યા જ છીએ ને શું ?

ઉર્વશી : ત્યારે, મારા દેવાનો તે ચોર ક્યાં છે અથવા શું કરે છે તે પ્રભાવથી બળ્યું તો.

ચિત્રલેખા : (ધ્યાન ધરતાં, સ્વગત) લાવ, આની સાથે જરાક ગમ્મત કરું. (મોટેથી) સખી, ઉપભોગને યોગ્ય એવા એકાંતમાં, મનોરમથી મેળવેલી પ્રિયાના સમાગમના મુખને અનુલવી રહેલા તે આ રહ્યા.

(ઉર્વશી વિપાદનો અલિનય કરે છે.)

ચિત્રલેખા : ભોળી, પ્રિયાના સમાગમની બીજી તે વળી કઈ ચિંતા હોઈ શકે ?

ઉર્વશી : (નિશ્વાસ સાથે) મારું ગમાર દેખું શંકા કરવા માડે છે.

ચિત્રલેખા : (જોઈને) આ રહ્યા રાત્રિનું મણિમહેશ્વરમાં, એક મિત્ર સાથે. માટે ચાત્ર, એમની પામે જઈએ. (બંને નીચે જતારે છે.)

રાત્ર : મિત્ર, રાતના વધવા સાથે પ્રેમની વેદના પણ વધતી ચાલી.

ઉર્વશી : અરપદ્મ અર્થવાળાં આ વચનોથી મારું હૃદય થડકી ઊઠે છે. શંકાનો નાશ ન થાય ત્યાં સુધી હુપાર્છને આમની ખાનગી વાતો સાંભળીએ.

ચિત્રલેખા : જેવી તારી મરજી.

વિદૂષક : કહું છું, અમૃતથી ભરેલાં આ ચંદ્રનાં કિરણો સેવો.

રાજા : મિત્ર, આ રોગ આવા ઉપાયોથી મટે તેમ નથી. જો,

ન તો તાજાં પુષ્પોની પધારી, ન તો ચંદ્રનાં કિરણો, ન તો આખા શરીરે લેપ કરેલું ચંદન, ન તો મણિની માળાઓ મારા પ્રેમની વેદનાને હરવાનું સામર્થ્ય ધરાવે છે. તે દિવ્યાંગના અથવા—

ઉર્વશી : અથવા ખીજી કઈ ?

રાજા : એકાંતમાં આરંભેલી તેના વિશેની કથા જ પ્રેમની વ્યથાને હળવી કરી શકે તેમ છે. ॥ ૧૦ ॥

ઉર્વશી : હે હૃદય, મને છોડીને ત્યાં જવાનું તને ફળ મળ્યું.

વિદૂષક : વાહ, ઠીક. હું પણ જ્યારે શિખંડ અને રસવાળી કેરી નથી મળતાં ત્યારે એમને ઝંખતો, એમનું રટણ કરતો મનને (આમ) આશ્વાસન આપું છું.

રાજા : (પણ) તને તો આ સુવલ છે.

વિદૂષક : તમે પણ તેને ઘોડા સમયમાં પ્રાપ્ત કરશો.

રાજા : સખા, મને લાગે છે.

ચિત્રલેખા : સાંભળ, અસંતોષી, સાંભળ.

વિદૂષક : શું, ભક્ષા ?

રાજા : રથના આંચકાથી તેના ખભા સાથે દબાયેલો આ ખભો જ (એક માત્ર) આ શરીરમાં લાગ્યેલા છે. બાકીનાં અંગો તો પૃથ્વીનો ભાર છે. ॥ ૧૧ ॥

ચિત્રલેખા : સખી, હવે શાને વિવશ કરે છે ?

ઉર્વશી : (ઝોચિંતી પામે જઈને) સખી, સામે જઈને બીમી રહી છું છતાં મહારાજ તો ઉદ્વસીન જેવા લાગે છે. (ધ્યાન આપતા જ નથી.)

ચિત્રલેખા : (સસ્મિત) જડુ ઉતાવળ કરી તેમાં તિરસ્કરિણી બનાવવાનું જ ભૂલી ગઈ.

(પડદા પાછળથી)

આ તરફ, આ તરફ, દેવી.

(જ્યાં સાંભળે છે. સખી સાથે ઉર્વશી ખિન્ન બને છે.)

વિદૂષક : હાય, બચાવો ! દેવી આવી પહોંચ્યાં. માટે જીલને કાબૂમાં રાખજો.

રાજા : તું પણ કંઈ પણ જણાઈ જાય નહીં એવાં મોટે બેસજો.

ઉર્વશી : સખી, આ સંયોગોમાં (આપણે) શું કરવું જોઈએ ?

ચિત્રલેખા : આવેગ કર મા. આપણે તો અદૃશ્ય છીએ. રાજપિંનાં રાણીએ ઉપવાસનાં વસ્ત્રો પહેર્યાં હોય તેવું જણાય છે. માટે તે અહીં બહુ વાર નહીં રોકાય.

(પછી જેના પરિજનોના હાથમાં પૂજનની સામગ્રી છે એવાં દેવી પ્રવેશે છે.)

દેવી : (આંટો મારીને, જોતાં) અહીં નિષ્પણ્ડિકા, રોહિણી સયોગથી આ ભગવાન મૃગલાંછન (ચંદ્ર) અધિક શોભે છે.

ચેટી : દેવીની જોડે મહારાજ પણ શું વિશેષ રમણીય નથી લાગતા ?

(કરે છે.)

વિદૂષક : ઓ, હે, જણતો નથી કે મને સ્વસ્તિવાચનની દક્ષિણા ભેટ આપવાનાં છે તેથી કે મતનાં બહાનાં હેઠળ કોંઈનો ત્યાગ કરી, પ્રણિપાતના અનાદરને ધોઈ નાખવાની કચ્છાવાળાં છે તેથી, આજે મારી આંખોને દેવી બહુ રૂપાળાં લાગે છે.

રાજા : (સન્નિત) બંને શક્ય છે. છતાં પણ, તેં જે પાછળથી કહ્યું તે મને વધારે શક્ય લાગે છે. કારણ કે આ,

સ્વેત રેશમી સાડીવાળી, માત્ર સૌભાગ્યસૂચક અલંકારોને ધારણ કરી રહેલી, મતનાં બહાનાં હેઠળ ગર્વને તથા દીધેલાં શરીર વડે જ મારા પર પ્રસન્ન થઈ છે એવું દેખાય છે. ॥ ૧૨ ॥

દેવી : (પાસે જઈને) જય થાઓ, જય થાઓ આયપુત્રનો.

પરિજન : જય થાઓ, મહારાજનો જય થાઓ.

વિદૂષક : તમારું કલ્યાણ થજો.

રાજા : દેવીનું સ્વાગત હો. (હાથ પકડીને બેસાડે છે.)

ઉર્વશી : સખી, આને દેવી સન્દેશી માન અપાય છે તે યોગ્ય જ છે. તેજ-સ્વિતામાં રમીથી જરાય ઊતરે એવાં નથી.

ચિત્રલેખા : ધન્ય છે ! હર્ષા વગરનું બોલી.

દેવી : આયપુત્રને આજળ રાખી કોઈ ખાસ મત મારે ઉગ્રવું છે. માટે, ઓઃ શબ્દની અગ્રગુણે નખાવી લેજો.

રાજા : નહીં. એવું ન કહો. (આ) અનુગ્રહ જ છે, અડચણ નહીં.

વિદૂષક : આવી સ્વસ્તિવાચનવાળી અડચણો તમને ખૂબ નડ્ડને.

રાજા : દેવીના આ વ્રતનું નામ શું છે?

(દેવી નિપુણિકા સામું જુએ છે.)

નિપુણિકા : મહારાજ, (વ્રતનું) નામ છે ત્રિયાનુવ્રસાદન.

રાજા : (દેવીને જોતાં) જો તેમ હોય તો,

આ વ્રતથી, હે કલ્યાણી, તું અકારણ શરીરને પીડી રહી છે. જે ઉત્સુક  
બની તારી કૃપાને વાછી રહ્યો છે તે દાસને શું તારે પ્રસન્ન કરવાનો હોય  
વળી? ॥ ૧૩ ॥

ઉર્વશી : ખરે જ, આના માટે આને બહુ જ આદર છે.

ચિત્રલેખા : અરે બોણી, જેમનો પ્રેમ અન્ય સ્ત્રીમાં ગયો છે તેવા રસિકો.  
(નાગરિકો) વધારે વિનયવાળા બની જાય છે.

દેવી : (સ્મિત) આ વ્રત લીધું તેનો જ આ પ્રભાવ કે આયંપુત્ર આમ  
કહે છે.

વિદૂષક : બસ, (આગળ) બોલતા નહીં. સુભાષિતનો સામો જવાબ દેવો એ  
યોગ્ય ન કહેવાય.

દેવી : છોકરીઓ, પૂજની સામગ્રી લાવો કે જેથી મહિમદેવની અગાશીમાં પડી  
ગહેલાં ચંદ્રનાં કિરણોની પૂજા કરું.

પરિજન : જેવી દેવીની આરા. આ (રહી) મધ, પુષ્પાદિ સામગ્રી.

દેવી : (મધપુષ્પાદિ વડે ચંદ્રનાં કિરણોની પૂજાનો અભિનય કરીને) અત્રી, આ  
પૂજના લાડુ આપે માણુવકને આપ.

પરિજન : જેવી દેવીની આરા. આપે માણુવક, આ તમારા માટે.

વિદૂષક : (લાડુનો ચાળ લઈને) તમારું કલ્યાણ થતે. તમારો ઉપવાસ સારી  
પેટે ફાગે.

દેવી : આયંપુત્ર, સદેજ આ આણુ.

રાજા : આ રહ્યો.

દેવી : (રાજાની પૂજાનો અભિનય કરી, દાઘ જોડીને પ્રણામ કરતાં) આ હું  
દેવતાઓની જોડી રોહિણી અને ચંદ્રને માફી બતાવી આયંપુત્રની રૂપા  
યાત્રું છું (રાજા કું છું.) આગતી માંડીને જે દોર્ષ સીને આયંપુત્ર પ્રેમ કરના

હશે કે જે કોઈ સ્ત્રી આયપુત્રના સમાગમને ઝંખતી હશે તેની સાથે હું  
પ્રેમભયુક્ત વર્તન કરીશ.

ઉર્વશી : અહો, કેને ઉદ્દેશીને આ વચનો છે તે હું જાણતી નથી. છતાં ય મારું  
હૃદય વિશ્વાસને લઈને ચોખ્ખું (આશંકા વગરનું) બની ગયું છે.

ચિત્રલેખા : સખી, ઉદાર મનવાળી પતિવ્રતાએ અનુમતિ આપી એટલે હવે  
અડચણ વગર તારા પ્રિયતમને તું મળી શકીશ.

વિદૂષક : (અપવારીને) માછલું છટકી જતાં ખાલી હાથવાળો ખિન્ન થયેલો  
માછીમાર કહેશે કે 'ઠીક થયું. મને પુણ્ય મળશે.' (મોટેથી) શું અહીં  
ખેડેલા તમને એટલા બધા પ્રિય છે ?

દેવી : મૂર્ખ, મારા સુખના ભોગે હું આયપુત્રને સુખી કરવા ઇચ્છું છું. આટ-  
લાથી જ જાણી લે કે પ્રિય છે કે નહીં.

રાજા : મને ખીજાને સોંપવામાં કે ઘસ બનાવવા તું સમર્થ છે. પણ હે ભીડ,  
તું મને જેવો માને છે તેવો હું નથી. ॥ ૧૪ ॥

દેવી : હો કે ન હો. મેં તો શાસ્ત્રમાં બતાવ્યા પ્રમાણે પ્રિયતુપ્રસાદનવત પૂરું  
કયું. છોકરીઓ, ચાલો. આપણે જઈએ. (દેવી જવા માંડે છે.)

રાજા : પ્રિયા, જો મને મૂકીને તું હમણા જતી રહીશ તો જરૂર માનીશ કે તે  
મને પ્રસન્ન કર્યો નથી.

દેવી : આયપુત્ર, આગળ કોઈ દિવસ મેં વ્રતનો ભંગ કર્યો નથી.  
(પરિવાર સાથે દેવી જાય છે.)

ઉર્વશી : સખી, રાજપિંને પત્ની બહુ પ્રિય લાગે છે, છતાં પણ હૃદયને પાછું  
ખેંચી લેવાને અશક્ત છું.

ચિત્રલેખા : પણ તારે શા માટે નિરાશ બનીને પાછું ખેંચી લેવું પડે ?

રાજા : (આસન પર ફરીથી બેસતાં) મિત્ર, દેવી દૂર નીકળી ગયાં કે નહીં ?

વિદૂષક : બોલો, ખીક વગર જે કંઈ કહેવાની ઇચ્છા હોય તે. 'અસાધ્ય' છે  
એમ કહી વૈષ્ણ જેમ રાખીને મૂકીને ચાલ્યા જાય તેમ પોતાની મેળે તમને  
મૂકીને દેવી ચાલ્યાં ગયાં.

રાજા : જો ઉર્વશી—

ઉર્વશી : આજે કૃતાર્થ થાય !

રાજા : છુપાઈને મારી પ્રિયા ધાને ઝાંઝરનો રણકાર માત્ર પાડે, અથવા, પાછળથી  
ધમીથી આવીને હમવ જેવા હાથ વડે (આ) આંખોને દબાવે, અથવા,



આ મહેલમાં ઊતરીને ગલરામણને કારણે ધરિ ધરિ ચાલી રહેલીને બળાતકારે  
પગલું પગલું ભરાવીને (તેની) ચતુર સખી મારી પાસે આણે. ॥ ૧૫ ॥

ઉર્વશી : સખી, આ તેના મનોરથને જરા પૂરો કરું. (પાછળ જઈને રાજાની  
આંખો મીચે છે.)

(ચિત્રલેખા વિદ્વપકને સંતા કરે છે.)

રાજા : (સ્પર્શનો અભિનય કરીને) સખા, નારાયણની સાથળમાંથી જન્મેલી પેલી  
સુંદર સાથળવાળી આ છે.

વિદ્વપક : તમે કેમ જાણ્યું ?

રાજા : આમા જાણવા જેવું શું હતું ?

ખીજી કોઈ સ્ત્રી (તેના) કરસ્પર્શથી કામથી પીડાઈ રહેલાં મારાં અંગોને  
સુખ આપી શકે નહીં. ચંદ્રનાં કિરણોથી જ કુમુદ વિકસે, સૂર્યનાં કિરણોથી  
નહીં. ॥ ૧૬ ॥

ઉર્વશી : (હાથ ખમેડી ઊભી થાય છે. જરા પામે જઈને) જય હો, જય હો.  
મહારાજનો.

રાજા : સુંદરી, સ્વાગત કરું છું. (એક જ આસન પર બેસાડે છે.)

ચિત્રલેખા : મિત્રને સુખ તો છે ને ?

રાજા : હમણાં જ આવી મળ્યું, જુઓ ને !

ઉર્વશી : સખી, મહારાજને દેવીએ દીધા છે- તેથી, પ્રેમાળ પત્ની જેમ એમના  
શરીરના સ્પર્શને પામી રહી છું. રખે મને પોતાની મેજે માથે પડેલી  
(સ્વજંદી) માનતી.

વિદ્વપક : શું અહીં જ તમારા બંનેનો સૂર્ય આથમી ગયો ?

રાજા : દેવીએ દીધેલ છે, માટે જો આ ભાગ સરીરે તું સ્પર્શ કરી રહી  
છે, તો પહેલાં, કોની રજા વડે આ હૃદય તારાથી યોગયું હતું ? ॥ ૧૭ ॥

ચિત્રલેખા : મિત્ર, આની પામે ઉતાર નથી. હવે મારી વિનંતી સાંભળો.

રાજા : હું એકધ્યાન છું.

ચિત્રલેખા : વસંત પદ્મી આવતા ઉપસુપસુમાં મારે લગવાન સૂર્યની મેવા કર-  
વાની છે. તો, મારી પ્રિય સખી સ્વર્ગને સંભાળે નહીં તેવી રીતે મિત્ર  
વર્તવાનું છે.

વિદૂષક : રાત્રિનાં પહેલાં લાગમાં રમણીય લાગતા ચંદ્રનાં કિરણો ખૂબ સેવ્યાં.  
હવે તો તમારે શયનગૃહમાં પ્રવેશ કરવાનો સમય થયો.

રાજા : તો પછી, તારી સખીને માર્ગ બતાવ.

વિદૂષક : આ તરફ, આ તરફ, ભવતી.

(આંટા મારે છે.)

રાજા : સુંદરી, હવે આ એક પ્રાર્થના.

ઉર્વશી : શું, લલા ?

રાજા : પહેલાં, ન્યારે મારા મનોરથોની પૂર્તિ થઈ ન હતી ત્યારે મારી રાત્રિઓ સો ગણી લાંબી થઈ પડતી. જો હવે, તારી સંગાથે તેવડી જ લાંબી થઈ જાય તો, હે સુંદર ભગરવાળી, હું પોતાને ભાગ્યશાળી માનીશ. ॥૨૨॥

(ખંડો જતાં રહે છે.)

[ત્રીજો અંક પૂરો]

## અંક ચોથો

(પછી ઉદ્ધિગ ચિત્રલેખા અને સહજન્યા પ્રવેશ કરે છે.)

સહજન્યા : (ચિત્રલેખાને જોતાં) સખી, કરમાઈ ગયેલાં કમલ જેવી તારા મુખની ઝાયા હૃદયની અસ્વસ્થતા સૂચવે છે. તો, દુઃખનું કારણ કહે. તારા દુઃખમાં લાગ પડાવવા ધન્યું છું.

ચિત્રલેખા : અપ્સરાઓના વારા પ્રમાણે આ ભગવાન સૂર્યની સેવા મારે કરવાની હોવાથી ઉર્વશીની યાદ મને બહુ સતાવે છે.

સહજન્યા : એકબીજા પ્રત્યેના તમારા સ્નેહની ખબર છે. પછી? પછી ?

ચિત્રલેખા : તો, આ ગાળામાં શું બન્યું હશે તે જાણવા, ધ્યાન ધરતાં, મોટી આપત્તિ આવી પડી છે એવું મને દેખાયું.

સહજન્યા : (આવેગ સાથે) કઈ જાતની ?

ચિત્રલેખા : અમારો પર જોણે રાત્રિનો ભાર મૂક્યો છે તેવા તે પ્રેમના સાથી રાત્રિપિને લઈને ઉર્વશી વિહાર કરવા ગન્ધમાદન વનમાં ગઈ હોય તેવું લાગે છે.

સહજન્યા : તે જ ખરો સંબોગ જે એવા રમણીય પ્રદેશોમાં કરાય. પછી ? પછી ?

ચિત્રલેખા ત્યાં કંને મદાકિનીના કાઠે પથરાયેલી રેતીમા પર્વતો બનાવવાની રમત રમતી કોઈ ઉદયવતી નામની વિદ્યાધર બાવિકા રાજધિ વડે લાખા વખત સુધી ધારી ધારીને જોવાઈ તેથી ઉર્વશીને કાંધ ચડ્યો

સહુજન્યા સમજાય તેનું છે ગાઠ (ગિઝ મૂળવાળો) ગ્રેમ અસહિષ્ણુ બની જાય છે પછી ? પછી ?

ચિત્રલેખા પછી સ્વામીના મનામણાને માન્ય ન રાખતી, ગુરના શાપથી મૂઢ થયેના હૃદયવાળી તે સ્ત્રીજનને તે તજવા જેવા કુમારવનમા પ્રવેશી જેવો પ્રવેશ કર્યો કે તરત જ તેનું શરીર વનના સીમાડે આવેલી લતામા ફેરવાઈ ગયું

સહુજન્યા દૈવને માટે કઈ દુઃખનું જ (અશક્ય) નથી હોય ! બાવા અનુરાગને ઓચિત્તી આની આપત્તિ ! હવે, રાજધિની રી દગા છે ?

ચિત્રલેખા તે જ વનમા પ્રિયતમાને ગોધતા દિવસ અને રાત પસાર કરી રહ્યા છે હવે વળી, સુખીઓને પણ ઉત્કટ કિંત કરનાર મેધના દર્શનથી બહુ કષ્ટને પામવાના

સહુજન્યા સખી, તેમના જેવા સુદર આકૃતિવાળા લાખા સમય સુધી દુ ખના ભોગવનારા નથી બનતા જરૂર, કોઈ અચિંત્ય રીતે, કોઈની કૃપાથી ફરીથી (તેમના બેનો) સમાગમ થવાનો માટે, ચાલ, ઉદય પામવાની અણી પર આવેલા લગવાન સૂર્યની સેવામા ઉપસ્થિત થઈએ

( બને જાય છે )

—પ્રવેશક સમાપ્ત—

( પછી ઉન્મત્તના વેશમા રાજા પ્રવેશ કરે છે )

રાજા અહા ! દુષ્ટ રાક્ષસ, બોલો રહે, બોલો રહે મારી પ્રિયતમાને લઈને કયા જાય છે ? હાય ! પર્વતના શિખર પરથી, આકાશમા ઊડીને, મારા પર બાણો વરસાવે છે ! ( ધ્યાનથી જોઈને )

વરસુ વરસુ થઈ રહેલો આ તો નવો મેધ છે, બખ્તરથી સજ્જ થયેલો ધમડી નિશાયર (રાક્ષસ) નથી આ (તો) ઈન્દ્રધનુ છે, દૂર ખેંચેલું શરાસન (ધનુષ્ય) નથી. અને આ (તો) તીક્ષ્ણ જલની ધારાઓ છે, બાણોની પરપરા નથી આ (તો) કસોટીના પથ્થર પરની રેખાઓ જેવી ચગકતી નીજળી છે મારી પ્રિયા ઉર્વશી નથી ॥૧॥

( વિચાર કરીને ) રબોર કયા જતી રહી હશે ?

કદાચ, ગુસ્સે થઈને પોતાના પ્રભાવથી છુપાઈને પામે જ બિભી હોય; પણ લાભો વખત તે ગુસ્સે રહી શકતી નથી કદાચ, સ્વર્ગમા જવા માટે

આકાશે બેઠી હોય; પણ તેનું મન મારામાં ખૂબ લાગેલું છે. મારી આગળ રહેલી એવી તેનું દરજ્જા કરવા દેવતાઓના શત્રુઓ પણ સમર્થ નથી. અને જતાં તે આંખોને અદૃશ્ય બની ગઈ. આ તે કેવું નસીબ ! ॥ ૨ ॥

( દિશાઓને જોઈને, નિશ્વાસ સાથે ) અરે, જેનું લાગ્યું રહ્યું હોય છે તેને દુઃખ પછી દુઃખ આવ્યા જ કરે છે. કારણ કે,

એક બાજુ તે પ્રિયાનો અકસ્માત આવી પડેલો અત્યંત દુઃખદાયી વિયોગ અને બીજી બાજુ મેઘના ઉદયથી તાપની તીવ્રતા ઓછી થઈ જવાથી રમ્ય બનતા દિવસો. ॥ ૩ ॥

( હમીને ) ફેગટનો જ હું મારા મનના જાતાપની વૃદ્ધિને ઉવેખી રહ્યો છું. મુનિઓ પણ કહે છે - ‘ રાજ કાળનું કારણ છે. ’ તો શું હું વર્પા-ક્રાંતિને પાછી ધકેલી ન શકું? અથવા, વર્પાનાં ચિહ્નોથી જ મારો રાજ-સત્કાર હમણા થઈ રહ્યો છે. કેવી રીતે ?

વીજળીની રેખાઓથી મોનાથી શોભતું આ વાદળું જ મારો સુંદર અંદરવો છે. નિયુલનાં વૃક્ષો મંજરીથી આમરોથી ( મને ) પવન નાખી રહ્યાં છે. ઉકળાટનો નાશ થવાથી વધારે તીવ્ર રીતે કેકારવ કરી રહેલા ( આ ) મધૂરો જ મારા આરણ્ય છે. જલની ધારાઓની બેટ ધરતા આ પવનિ જ મારા વેપારીઓ છે. ॥ ૪ ॥

હજો. આમ, વૈલક્ષનાં વખાણ કરવાથી શું વળવાનું? ચાલ, આ વનમાં તે પ્રિયાની શોધ કરું. ( જોઈને ) હાથ! ગોધ કરતાં ( તો ) દુઃખનો ભડકો થયો. કેમ ?

આ નવી કન્ડલી લતા, અદ્ધ પાણી ભરેલાં અને રાત્રી રેખાઓ-વાળા પુષ્પોથી, કોપથી અંદર આસુવાળી તેની આંખોનું સ્મરણ કરાવે છે. ॥ ૫ ॥  
તે આ રસ્તેથી ગઈ હજો તે મારે કેવી રીતે બાજુનું ?

જો તે સુંદર અગોવાળી પગથી પૃથ્વીને સ્પર્શે તો મેઘની વૃદ્ધિથી બીની થયેલી રેતીવાળી આ વનની ભૂમિમાં, ભારે નિતબને કારણે પાછલા લાગમાં જાંડી ગયેલી અને અજાતાથી રંગાયેલી તેની સુંદર પદ્મકિા ( પગલીઓ ) જોવા મળે. ॥ ૬ ॥

( આટો મારી અને જોઈને, સહર્ષ ) ચિદ્ધ મળી ગયું, જેનાથી તે ગુસ્સાવાળીના માર્ગનું અનુમાન કરી શકાશે.

પડનાં પડનાં, દોડની લાડીનું દરજ્જા કરતાં આંસુઓથી ગ્રથવાળું થયેલું, ગુસ્સાથી ઠોકરો ખાતાં આતંતાં પડી ગયેલું, પોપટના પેટ જેવું

સ્થામ આ સ્તનનુ રેશમી નેત્ર (ચોળી) નિ સશય, બીડી નાલિનાળુ જ છે ॥૭॥

(નીરખીને જોતા) શુ ? આ તો ઇન્દ્રગોપવાળુ નનુ (બગેતુ) ધાસ જ છે ! ત્યારે, આ નિર્જન વનમા કોની પામેથી પ્રિયાના સમાચાર મેળવના ?

(જોઈને) અરે ! ગરસાદની ધારાઓથી વરાળનાળા બની ગયેના પર્વત પર ચડીને,

ખૂબ જ ચી કરેલી અને ફેકારવાળી ડોકથી જોરદાર પવનથી પી ખાઈ રહેલા પીછાઓનાળો (આ) મોર વાદળાઓને જોઈ રહ્યો છે ॥૮॥

(પામે જઈને) આને જ ત્યારે, પૂછી જોઉં

હે નીલકંઠ (મોર), જ્યાં કદનાળી કોઈ સ્ત્રીને તે આ વનમા જોઈ છે ? હે શ્વેત અપાંગનાળા (નેત્રના છેડાનાળા), તે દીર્ઘ (લાંબા) અપાંગનાળીને જોઈ છે ? જોના જેવી છે, હો ॥૯॥

કેમ, જ્યાં આપ્યા વગર નાચના લાગી ગયો ? આના હર્ષનુ શુ કારણુ હશે ? (નિચાર કરીને) ઠીક, સમજાયુ તે

મારી પ્રિયાના વિનાશથી, મૃદુ પવનથી પી ખાતો, ગાદો અને સુદર આનો ક્યાપ હવે પ્રતિસ્પર્ધી વગરનો બન્યો ગયાયેના પુષ્પોથી શાભતા, પ્રેમની દીક્ષામાં દીક્ષા થઈ ગયેના અભોગવાળા, સુકેશીના લાખા વાળની લટો જો (અસ્તિત્વમા) હોત તો આ (બાપડો) મોર શુ કરત ? ॥૧૦॥

હશે પારકાના દુઃખમાં રાચનારા આને (તો) હું નહીં જ પૂછું (આટો મારીને) આ, ગ્રીષ્મના અતથી સળગી જોડેલા મદવાળી કોયલ નાજુની ગળે ખેડી છે પક્ષીઓમા આ જાત ગાદી લેખાય છે આટો, એને જ પ્રાર્થના કરુ

તને કામીજનો મદનની દ્વિતિ તરીકે વર્ણવે છે (સ્ત્રીઓના) ગર્વનુ ખડન કરવામા ચતુર એવુ તુ અમોઘ (કદી નિષ્ફળ ન લાય તેવુ) અસ્ત્ર હો કા તો તે (મારી) પ્રિયવમાને મારી પામે લાવ (અને) નહીં તો, હે મધુરલાગિણી, અને તેની પાસે સત્વર લઈ જા ॥૧૧॥

શુ કહ્યું તમે ? 'તને આવા પ્રેમ કરનારને મૂકીને કેમ જાતી રહી ?' સાબળો, તમે,

તે ગુરસે થઈ, પણ મે એક વાર પણ કોપતુ કારણુ આપ્યુ હોય તેનુ યાદ નથી આવતુ યુવતીઓનુ પોતાના પ્રિયતમ ઉપરનુ પ્રભુત્વ, અપસ્ય, પ્રેમના સ્પર્શનને ગણુધારતુ નથી ॥૧૨॥

શુ વાતચીતનો અત લાવવાવાળી તે પોતાના કામમા જ મગ્ન છે ?

પારકાનું દુઃખ મહાન હોય તો ય સ્તીત્વ લાગે છે, એ યોગ્ય જ કહેવાયું છે. કારણ કે, આપત્તિમાં પડેલા એવા મારી વિનંતિનો અનાદર કરીને મદથી અંધ બનેલી આ રાજબંધુના વૃક્ષનાં પાકવા આવેલાં ફળનો, નીચલા હોદ્દાનો જેમ, સ્વાદ લેવામાં પ્રવૃત્ત થઈ ગઈ. ॥ ૧૩ ॥

આમ હોવા છતાં, મારી પ્રિયા જેવી મધુરકંઠી હોવાથી આના પર ક્રોધ ન કરાય. અહીંથી દૂર જઈ. (ચાલતાં, ચાલતાં, સાંભળીને) અરે !

દક્ષિણ દિશામાંથી પ્રિયાનો પગરવ સ્પર્શવતો નૂપુરનો અંકાર આવી રહ્યો છે. માટે, ત્યાં જ જઈ. (આંટો મારીને) અહો ! ધિક્કાર છે. ધિક્કાર છે.

મેઘથી સ્થામ બનેલી દિશાઓને જોઈને માનસ સરોવરે જવાને આતુર બનેલા રાજહંમેનું (આ તો) ફળન છે; નૂપુરનો અંકાર ન હોય. ॥ ૧૪ ॥

હશે. આ માનસ સરોવરે જવાને ઉત્સુક બનેલા સરોવરમાંથી બહાર નીકળીને તે પહેલાં તેમની પામેથી પ્રિયાના સમાચાર મેળવી લઈ. (પાસે જઈને) ઓ, ઓ, જલથર પક્ષીઓના રાજ,

પાછળથી તમે તે માનસ સરોવરે જાને. કમનસાહના રસ્તાના લાથાને ફરીથી લેવા માટે (હમણાં) હેઠે મૂકો. પહેલાં, પ્રિયતમાના અગરથી દુઃખમાંથી મારો ઉદ્ધાર કરો. સત્યુરુપોને (મન) યોગના સ્વાથ કરતાં યાચકોનું કાર્ય જ વધારે મહત્ત્વનું હોય છે. ॥ ૧૫ ॥

બંધુ મુખ કરીને જુએ છે તેથી કહેતો લાગે છે: ‘માનસ સરોવરે જવાની ઉત્સુકતામાં મારાથી તે જોવાઈ નથી.’

હે દંસ, સરોવરને કાઠે જો તે મારી વાંછી લમરવાળી પ્રિયાને જોઈ નથી તો પછી, હે ચોર તેની મદથી સ્મૃતિયાગ પગલાંવાળી ગતિ (ચાલ) તે ક્યાંથી મેળવી ? ॥ ૧૬ ॥

માટે,

હે દંસ, મને મારી પ્રિયા મોંખી દે. એની ગતિ તારાથી ચોરાઈ છે. થોડોડ લાગ પૂરવાર થતાં જેનો દાવો કરવામાં આવે તે બધું (ચોરે) આપી દેવું પડે છે. ॥ ૧૭ ॥

(હાનીને) ચોરને સજા કરવાવાળો આ ગવ્ન છે એમ માની લયથી બહાર ગયો. (કરીને) આરવો પ્રિયાની ત્રેડે જોડેલા ચક્રવાક. ચાલ, તેને પૂછું.

હે ચક્રવાક, ચક્ર જેવાં ગોળ નિર્બળવાળીથી વિખરેલા પડેલા, સોસો મનોરથોથી ભરેલા, આ ન્ધી (ચોરો) તને પૂછે છે. ॥ ૧૮ ॥

કેમ ? ક, ક, (કોણ ? કોણ ?) એમ જોયે છે ? તેનું હોય નહીં જરૂર, તે મને જાણખતો નથી

સૂર્ય અને ચંદ્ર જેના માતામહ અને પિતામહ છે, ઉર્વશી અને પૃથ્વી, એ બે વડે જે પતિ તરીકે સ્વેચ્છાએ વસાયેન છે (એ હું છું) ॥ ૧૯ ॥

કેમ, મૂંગો બેઠો છે ? હશે એને જરા કપકો દઉં

સરોવરમાં કમલિનીના પાદપદ્મથી ઢકાયેલા શરીરવાળી સહચરીને દૂર (ગર્ભ) છે એમ માની સમુત્સુક બની તું વિનાય કરવા માડે છે પ્રિયાના પ્રેમને કારણે એવી તો તને વિરહની ખીક છે અને પ્રિયાથી વિખૂટા પડેના મારા પ્રત્યે પ્રિયાના સમાચાર આપવાથી વિમુખ એવો આ ભાવ ! ॥ ૨૦ ॥

દરેક રીતે મારા જેવાનું નસીબ પ્રતિકૂળ થઈને પોતાનો પ્રભાવ દર્શાવે છે તેથી ખીજા સ્થળે જઈ (એક પગનું આંતરે, બાકી રહેતા) જવા દો નથી જવું

બચકું ભરાયેના નીચના હોઠવાળું સિત્કાત કરતું બાણું તેનું મુખ ન હોય તેનું અદર યુગ્વરવ કરી રહેલા ભમરાઓવાળું આ કમન મને રોષી રહ્યું છે ॥ ૨૧ ॥

હશે આ કમનમાં વસતા ભ્રમરને યાચના કરું કે જેથી અડીચી બધા પછી મનમાં પસ્તાવો ન થાય

હે મધુકર (ભ્રમર) તે મદિરાક્ષીના સમાચાર કહે (વિચારીને) અથવા, સુંદર શરીરવાળી તે તારાથી જોવાઈ જ નથી જો તે એના મુખમાંથી નીકળતા આસની સુગંધ માણી હોત તો આ પુરસ્કે (કમન) માં તારી પ્રીત થાત જ કેમ ? ॥ ૨૨ ॥

ચાલો, જઈ ત્યારે (ફરીને, જોતા) કદબની ડાળ પર પોતાની સૂઠ ટેકવીને હાથણ સાથે આ નગરાજ (હાથીઓનો રાજા) બોલો આની પામેથી પ્રિયાના ખમર મેળવું (જોઈને) હશે ઉતાવળ કરવી ન જોઈએ

તાજા જ ફૂટેલા અકુરોવાળી આસનની સુગંધવાળા રસવાળી, પ્રિય હાથણથી સૂઠ વડે લવાયેલી સલ્વકાની ડાળ આ ભવે પહેલા, આરોગી લે તો ॥ ૨૩ ॥

હાથ ! તેણે જોજન પતાવી લીધું હવે પૂછ

હે મદ્યથી સુંદર દેખાતા, હાથીઓના ટોળાના નાયક, યુવતીઓમાં ખીજના ચંદ્ર જેવી, બાઈથી ચણુચારેના વાગવાળી, સ્થિર ચૌરનવાળી, આખરે જોવી ગમે તેવી, દૂર સુધી પહોંચતી (એવી) તારી દૃષ્ટિએ પડી છે ? ॥ ૨૪ ॥

(સહર્ષ) આણે, મધુર અને ગંભીર ગર્જન કરીને પ્રિયાના સમાચાર આપીને મને આશ્વાસન આપ્યું. સરખા ધર્મવાળો હોવાથી તારામા મને ખૂબ પ્રેમ છે.

મને પૃથ્વીને ધારણ કરવાવાળાઓનો (પર્વતોનો, રાજાઓનો) અધિપતિ કહેવામાં આવે છે, તમે પણ નાગાના (પર્વતોના, હાથીઓના) રાજા છો. તમારું દાન (મદ્યું ઋણ) અટક્યા વગરની, નાદી પ્રવૃત્તિવાળું છે; મારું દાન (દેવું) પણ યાગકો પ્રત્યે તેવા જ પ્રદારનું છે. સ્ત્રીઓમાં રત્નશ્રેષ્ઠ જેવી ઉર્વશી મારી પ્રિયતમા છે; ટોળામાં તેવી જ તમારી આ પ્રિયા છે. બધી રીતે તમે મને મળતા આવો છો. માત્ર, પ્રિયાના વિરહથી ઉપજતી વેદના તમે કોઈ નિવસ ન અનુભવજો. ॥૨૫॥

તમે સુષેધી બેમો. હું, ત્યારે, જઈશ. (બાળુએ દૃષ્ટિ કરીને) સુરભિકંદર નામનો બહુ જ રમણીય પર્વત દેખાય છે. અને તે અપ્સરાઓને બહુ વહાલો છે. કદાચ તે સુંદર દેહવાળી આની તળેટીમા મળી આવે ! (થોડું ક ચાલીને, જોતા) હાય ! મારા પાપના પરિણામે મેંધ પણ વીજળી વિનાનો યર્ષ ગયો. છતાં પણ આ પર્વતને પૂછ્યા વગર પાછો નહીં વળું.

હે પૃથ્વિનિતંબ, (વિશાળ ટોળાવવાળા), સુંદર નિતંબવાળી, ભરેલાં સ્તનોવાળી, પ્રત્યેક સાધામા ધારીલી અંગના (રૂપાળી નારી) અનંગના (દામદેવના) સ્વામીત્વવાળા આ વનપ્રદેશમા ક્યાંય આશ્રય લઈ ગઈ છે ? ॥૨૬॥

કેમ, ચૂપ રહ્યો છે ? સંભવ છે કે બહુ દૂર હોવાથી સાબળતો નથી. એની પાસે જઈને ફરીથી પૂછ (ચાલીને)

હે બધા પર્વતોના સ્વામી, મારાથી વિખૂટી પડેલી, સર્વોંગ સુંદર રામા (યુવતી) આ રમ્ય વનપ્રદેશમા તમારા વડે જોવાઈ છે ? ॥૨૭॥

(માલગીને, સહર્ષ) શું ? વર્ણુબ્યા પ્રમાણે જ જોવાઈ છે એમ કહે છે ? તમે પણ આનાથી વધારે પ્રિય સાબળજો. ત્યારે, (કહો) મારી પ્રિયતમા ક્યાં છે ? (પડદા પાછળથી તે જ (સખ્દો) સાંભળીને) હાય ! ધિક્કાર છે ! આ તો ગુફાના મુખમા વિસ્તરતો મારા જ સખ્દોનો પડવો છે ! (વિગાદનો અભિનય કરીને) યાકી ગયો છું. માટે, આ પર્વતની નદીના કાંઠે બેગીને તરંગો પરથી વહેતા પનનું સેન કરું. નવાં પાણીથી ડહોળી બનેથી હોવા છતાં આ નદીને જોતાં મનને આનંદ થાય છે.

તરંગોરૂપી ક્ષુબ્ધવાળી, શોભ પામેલાં પક્ષીઓરૂપી કંદોરાવાળી, શીલુને ક્રોધથી સરકી ગયેલાં વસ્ત્ર જેમ ધસડતી, સ્ખલનોને દાગવાથી વાંદીચૂંટી



ચાને ચાવતી (રાબના અપરાધોને યાદ કરતી), જરૂર, નિયોગ સહન ન કરી શકનાથી તે નદીના રૂપમા ફેરનાઈ ગઈ છે ॥ ૨૮ ॥

હજો જરા તેને યાચુ (હાથ નેડીને)

તાગમા બધાયેલી પ્રીતિનાળા, પ્રિય બોનવાવાળા, પ્રણયનો ભગ કરવામા વિમુખ ચિત્તવાળા આ દાસજનમા એવો તો કયો અપરાધનો છાટો પણ જોયો કે દે માનિની, તેને તે આમ તજ દીવો ? ॥ ૨૯ ॥

અથવા, આ સાચે જ નદી છે ઉર્વરી કોઈ કાગે પુનગ્વાને છોડીને સમુદ્ર તરફ જવાનું કરે જ નહીં હજો રોદધ્યા રજવાથી શ્રેય (દૃવ્યાણ) પ્રાપ્ત થતું નથી

ખાટે, તે જ પ્રદેશમા જઈ કે જ્યાં સુનયના મારા નયનોને અગોચર બની ગઈ (ચાલીને, જોતા) હાથ ' તેના માર્ગની એધાણી મળી ગઈ '.

આ તે જ રાતો કદબ છે જેના, આંખનો અંત સૂચવતા (અને) બધા કેસરો ન ઊગવાથી ખ બચડા લાગતા પુષ્પને પ્રિયાએ અખોડામા આબૂધણુ તરીકે ખોચ્યું હતું ॥ ૩૦ ॥

(જોઈને) ચાવ, આ જોડેના સારગને પ્રિયાના સમાચાર મેળવવા જરા પ્રાર્થના કરી જોઈ

વનની શોભા નીજબવા વનશ્રીએ કરેના કટાક્ષ જોવો આ જે કાળા ચિનગમણની મન્તિરાગો દેખાય છે ॥ ૩૧ ॥

(જોઈને) શુ, જાણે મારી અવગણના કરતો ન હોય તેમ બીજી દિશામા મુખ કરીને જોતો ? આની પામે આવી મહેતી મૃગીને સ્તનપાન કરતા બચ્ચાએ રોમી મુખી તેને, આ ડોઝ વાળી કરીને એક દૃષ્ટિએ જોવા કરે છે ॥ ૩૨ ॥

ઓ, દે ! ટોળાંના નાવક

મારી પ્રિયને તે વનમા જોઈ ? તેની એધાણીઓ આપુ હુ. સાબળાજો તારી સદચરીજોમ તે પણ મોળી આખોવાળી છે તેના જોમ તે પશુ લટકાથી જાણે છે ॥ ૩૩ ॥

શુ, માર્ગ વચ્ચેનો અનાદિ મ્ની પત્ની તન્દ્ર મોડું કરીને ' તે ' બગાડ છે દશાનો પડેલો અપમાનનું ધર બની નાવ છે અદીથી જતો રૂ. (૫૬ ફેનિન, ફેનના) અરે ? ખગેલી તર મા નામને ૧ આ શુ દેખાઈ રહી રહે ?

સિંહથી હણાયેલા મૃગના માંસનો લોચો પ્રકાશથી જ્વાલેલો આ દોષ શકે નહીં. કદાચ અગ્નિનો તણખો હોય; પણ હમણાં જ આકાશ-માંથી વૃષ્ટિ થઈ છે.

(બરાબર જોઈને)

અરે ! રાતા અશોકના કુલના ગુચ્છા જેવો આ તો મણિ છે; જેને લેવા માટે બણે સૂચે પોતાના કર (હાથ ફિરણ) ને લાવ્યો ન હોય ! ॥૩૪॥

મારા મનને (તે) હરી લે છે. આજ તેને લઈ લઉં. અથવા, મન્દાર વૃક્ષનાં પુષ્પોથી સુગંધિત થયેલા જેના વાળમાં ગૂંથવા યોગ્ય છે તે પ્રિયા જ, હવે તો, મને દુર્લભ બની ગઈ છે. તો પછી, શા માટે આને આંસુઓથી ઝાંખો પાડું ? ॥ ૩૫ ॥

(પડછ પાછળથી)

વત્સ, લઈ લે. લઈ લે.

શૈલસુતા (પાર્વતી) ના પગના અળતામાંથી ઉત્પન્ન થયેલો આ સંગમનીય મણિ છે. પહેરવામાં આવતાં પ્રિય જન સાથે તે થોડા સમયમાં સમાગમ કરાવે છે ॥ ૩૬ ॥

રાજા : (સાંભળીને) કોણ મને આ પ્રમાણે આજ્ઞા કરી રહ્યું હશે ? (દિગ્ગાઓ જોતાં) અરે, મૃગના જેવું જીવન ગાળતા કોઈ મુનિ ભગવાન માગ પર કૃપા કરી રહ્યા છે. ભગવાન, તમારા ઉપદેશથી મારા પર અનુમદ થયો. (મણિ લઈને) ઓ હે ! સંગમનીય !

પાતળી કેડવાળી સાથે તેનાથી વિખૂટા પડેલાનો મારો જો તું મેળાપ કરાવી આપીશ તો શિવ જેમ ખીજની લેખાને મસ્તક પર ધારણ કરે છે તેમ હું તને મારો મુકુટમણિ બનાવીશ. ॥ ૩૭ ॥

(ચાલીને, જોતાં) અરે, કૃત્ત વગરની હોવા છતાં આ લતાને જોતાં કેમ મને પ્રીતિ ઉપજે છે ? અથવા, આ મારા મનને આનંદ આપે છે તે યોગ્ય જ છે. કારણ કે આ તન્વી (પાતળી) લતા—

મેઘના જલથી બીનાં થયેલાં પાંદડાંથી આંસુથી ધોવાઈ ગયેલા નીચલા હોડવાળી, ઋતુ પૂરી થતાં ફૂલો બેસવાનું અટકી જતાં આબૂપણો વગરની, ભ્રમરોના ગુંજારવના અભાવે ચિંતાથી મૂંગી બાળે (તે) ચંડી (ગુસ્સાવાળી) પણ પડેલાને મને અવમણીને પશ્ચાત્તાપવાળી બની ગઈ ન હોય તેવી દેખાય છે. ॥ ૩૮ ॥

પ્રિયાનું અનુકરણ કરી રહેલી આને જગ આશિંગન દઈ મુખ મેળવું. (લતાને આશિંગન કરે છે.)

( પછી તે જ સ્થળે ઉર્વશી પ્રવેશ કરે છે )

રાજા ( મીચેની આખોએ જ સ્પર્શસ્પર્શનો અભિનય કરતા ) અરે, ઉર્વશીના અંગોને સ્પર્શ કરતા થાય તેવું સુખ મારું શરીર અનુભવી રહ્યું છે તો પણ, વિશ્વાસ નથી આવતો કારણ કે,

શરૂઆતમાં જેની જેની પ્રિયા વિશે કલ્પના કરી છે તે પાછળથી હાલમાં ખીણ જ કોઈ નીકળ્યું છે ! તેથી, સ્પર્શથી પ્રિયાને ઝાળખી લેવા છતાં, મીચેની આખો નહીં ઉઘાડું ॥ ૩૯ ॥

( ધીરેથી આખો ઉઘાડતા ) શુ સાચે જ ( આ ) પ્રિયાતમા છે ?

ઉર્વશી ( આસુ સારતા ) જ્ય થાઓ, મહારાજનો જ્ય થાઓ

રાજા મૃત્યુ પામેનો જેમ ચેતનાને પાછી મેળવે, તેમ, હે તન્વી, તારા વિયોગથી ઉપજેલા અધકારમાં ડૂબતા મે તને, સદ્ભાગ્યે પાછી મેળવી ॥ ૪૦ ॥

ઉર્વશી છુપાયેલી ઇન્દ્રિયોવાળી મારાથી મહારાજની દશા પ્રત્યક્ષ કરાઈ છે ( બધું મે જોયું છે )

રાજા 'છુપાયેલી ઇન્દ્રિયોવાળી', આ વચનનો અર્થ મને તો સમજતો નથી

ઉર્વશી કહું છું પણ પહેલા, મહારાજ, મારાથી કોપને વશ થવાથી આની દશાને પામ્યા તેની ક્ષમા કરો

રાજા કલ્યાણી, મારી ક્ષમા માગવાની જરૂર નથી તારા દર્શન માત્રથી જ ખાલ અને આ તર ઇન્દ્રિયોવાળો મારો અતરાતમા પ્રસન્ન થયો છે કહે, મારા વગર તું આટલો સમય કેમ રહી શકી ?

ઉર્વશી સાલગો, મહારાજ શાશ્વત કુમારવતને ધારણ કરીને ભગવાન કાલિકેયે અકનુપ નામના ગન્ધમાદન પામેના પ્રદેશમાં નિવાસ કર્યો અને નિયમ કર્યો

રાજા ક્યો વળી ?

ઉર્વશી 'જે કોઈ સ્ત્રી આ પ્રદેશમાં પ્રવેશ કરશે તે લતામાં ફેંચાઈ જશે' પાર્વતીના ચરણમાંથી નીચેના મણિ વગર તેમાંથી છૂટકારો નહીં મેળવે તું પણ ગુરુન શાપથી મૃદ બનેના હન્યવાળી દેવતાના નિયમને જૂનીને, તમારી વિનંતિને ન સ્વીકારતા કુમારનામાં આવી જેવો મે પ્રવેશ કર્યો કે તેની જ તું વાસન્તી લતા મની મર્ષ

રાજા હવે બધું સમજાયું

ગતિના પરિશ્રમથી થાકીને પયારીમાં જ મૂતેલા મને પ્રવાસે ગયેલો માનનારી તું, હે પ્રિયા, મારા લાંબા વિયોગને (અન્યથા) કેમ કરી સહી શકે ? ॥ ૪૧ ॥

તારા સમાગમના કારણરૂપ આ મણિ છે એવું મુનિ પામેથી જાણીને, પહેલાં વર્ણવ્યા પ્રમાણે, તેના પ્રભાવથી મેં તને પાછી મેળવી.

ઉર્વશી : અહો, સંગમનીય ? એટલે જ તો મહારાજનાં આલિંગન માત્રથી તું પોતાના મળ સ્વરૂપને પામી. (મણિ લઈને માથે ચડાવે છે.)

રાજા : આમ જ, હે મુર્છી, ક્ષણ વાર (બી) રહે.

લક્ષ્મણે મૂકેલા મણિના ઝમઝમારા આરતા રંગથી રંગાયેલું તારું મુખ સવારના સૂર્યથી લાલ અનેલા કમલની શોભા ધારણ કરી રહ્યું છે. ॥ ૪૨ ॥

ઉર્વશી : પ્રતિધ્વાન છોડ્યે તમને બહુ સમય ચર્ચિત્ત થયો છે. પ્રભુ મારો વાંક કાઢશે. માટે, આલો, પાછાં ફરીએ.

રાજા : જેવી તારી આજ્ઞા.

ઉર્વશી : મહારાજ કેની રીતે જ્યા હજી છે ?

રાજા : વીજળીઓના ચમકાગરૂપી પતાકાવાળા, ઇન્દ્રધનુરૂપી નવનવાં ચિત્રોપી શોભતા વિમાન બનેલા નવા મેઘથી, હે રમતિવાળા ગતિવાળી, તું મને મારે મટેસે પહોંચાડ. ॥ ૪૩ ॥ (અથા જાય છે.)

[એથો અંક પૂરો]

## અ ક પાંચમો

(૫મી સતુટ ધમેસો વિદૂષક પ્રવેશ કરે છે.)

વિદૂષક : સદ્બાએ નન્દનવન ધમેરે દેવતાઓના વનમાં વિદ્યા કરીને, લાંબા સમય પછી, પ્રિય મિત્ર ઉર્વશીને લઈને પાછા આવી ગયા. દમણાં, પ્રભાતના સત્કાર અને ઉપદાગેથી ગજ થતા ગાજ ફરી રહ્યા છે. સંતાન સિવાય એમને કશાની ખોટ નથી. આજે નિયંત્રિત (પરિવર્તિત) દેવાથી દેવીઓ માથે ભગતી ગંગા અને યમુનાના સંગમમાં આન ફરી દમણાં જ નંજુમાં પ્રવેશ્યા છે. માટે દુઃખ એ ગાનુગા કરી ગયા છે ત્યાં વર્ષ પડેલી ગન્દન અને માધામાં પડેલા ભાગ પડાવું. (આંટા મારે છે.)

(૫મી પાછગથી)

દાસ, મિત્રાર છે, દાસ મિત્રાર છે. મહારાજની સૌથી વધારે વલગી મળીના મુજરૂમાં મહત્ત્વ યોગ્ય મળીને, રેગમી વચ્ચે જ પડી તાવવની

રાજા સખા, આ કેમ બને ? નૈમિષારણ્યમાં યજ્ઞ હતો તે સિવાય હિવંશીથી હું વિખૂટો પડ્યો નથી અને વળી, મેં ગર્ભિણીના સ્પર્શ ચિહ્નો દીધા નથી તો પછી પુત્રજન્મ કયાથી ? પરંતુ,

તે દિવ્યઓમાં તેનું શરીર, માત્ર અવસં (મથર) દષ્ટિવાળું, કાળા બનેલી સ્તનની ડીટડીઓવાળું, લવનીના પાદ્મ જેવી મુખની કાન્તિનાળું જણાતું હતું ॥૮॥

વિદૂષક મનુષ્યોના બધા લક્ષણો દિવ્ય સ્ત્રીઓમાં જોવાની રખે તમે આશા રાખતા તેઓનું ચરિત તો દૈવી શક્તિઓથી કકાચેનું હોય છે

રાજા : ભલે, (કદાચ) તું કહે છે તેમ હોય પણ પુત્રને છુપાવવાનું તેને શું કારણ હોઈ શકે ?

વિદૂષક : ‘મને જદ્દ બનેલી જણીને રાજા તજી દેશે,’ એમ હોય

રાજા : મનુષ્ય રહેવા દે વિચાર કરી જો

વિદૂષક : દેવતાઓના રહસ્યને કોણ જાણી શકવાનું હતું ?

કંચુકી (પ્રવેલીને) જ્ય થાઓ, જ્ય થાઓ દેવતા અવનતા આશ્રમમાંથી કુમારને લઈને તાપસી આત્મા છે તે દેવને મળ્યા ખરું છે

રાજા : બનેનો, વિવળ વગર, પ્રવેશ કરવો

કંચુકી : જેની દેવની આજ્ઞા

(બહાર જઈને, હાથમાં ધનુષ લીધેલા કુમાર તથા તાપસી સાથે (પાછો) પ્રવેશ કરે છે)

કંચુકી : આ તરફ, આ તરફ ભગવતી (બધા આટા મારે છે)

વિદૂષક : શું આ તે જ ક્ષત્રિય કુમાર નથી કે જેના નામાક્ષરોથી ગીધૃષ્ણી લક્ષ્યવેધી બાણ અક્તિ થયેનું છે ? વળી, તમને તે બહુ મળતો આવે છે

રાજા : એમ હોવા સંભવ છે ખાટે જ,

આના પર નજર પડતા મારી આખો પાણીવાળી ચર્મજાય છે, હૃદયમાં વાતસલ્યનો ભાવ જન્મે છે, મનમાં શાન્તિ પ્રસરે છે જેમાં કંપ ઉત્પન્ન થયો છે એવા અગો વડે, ધીરજ ખોઈ ખેંઠેયો હું આને દયા વગરનું (ગાદ) આનિગન કરવા ખચ્છુ છું ॥૯॥

કંચુકી : ભગવતી, અહીં જ બેસા રહો

(તાપસી અને કુમાર બેસા રહે છે)

રાજા : માતા, પ્રણામ કરું હું

તાપસી : મહાભાગ, સોમવંશની વૃદ્ધિ કરનારો થજો. (સ્વગત) અહો! જાણુ કર્યા વગર પણ આ રાજર્ષિ અને આયુનો ઔરસ (પિતાપુત્રનો) સંબંધ છે તે જાણી આવે છે. (મોટેથી) વત્સ, તારા વડીલને પ્રણામ કર.

(કુમાર ધનુષવાળા હાથ જોડીને પ્રણામ કરે છે.)

રાજા : આયુષ્યમાન થજો.

કુમાર : (સ્વગત)

આ મારા પિતા છે અને હું એમનો પુત્ર છું, એ સાંભળતાં જો આટલો પ્રેમ ઉપજે છે તો જોઓનું ખોળામાં કાલનપાલન થયું છે તેઓને પિતાઓમાં કેવો સ્નેહ હશે? ॥ ૧૦ ॥

રાજા : ભગવતી, આવવાનું કેમ થયું?

તાપસી : સાંભળો, મહારાજ, આ દીર્ઘાયુ આયુઃ જન્મતાં ભેગો જ, કોઈ કારણને લઈને, ઉર્વશી વડે મારા હાથમાં મોંપવામાં આવ્યો. ક્ષત્રિય કુમારનાં જાતકર્મ વગેરે જે (સંસ્કારો) કરવા જોઈએ તે બધા, આના, ભગવાન સ્વયંને કર્યા છે. વિદ્વાનું મહત્ત્વ કરી લીધા પછી આને ધનુર્વેદ શીખવાડ્યામાં આવ્યો.

રાજા : સારા પાત્રક એને મળી ગયા.

તાપસી : આજે, ઋષિકુમારે સાથે પુષ્પો અને સમિધ લેવા ગયેલા આનાથી આશ્રમ વિરુદ્ધ આચરણ થયું.

રાજા : (આવેગ સાથે) શું વળી?

તાપસી : માંસનો દંડો લઈ જાણી દેવ પર બેઠેલા ગીધને છુપાઈને આજે લક્ષ્ય બનાવ્યું. (હસ્યું.)

(વિદ્વાદે ગળ સામું જુએ છે.)

રાજા : પછી શું થયું? પછી શું થયું?

તાપસી : પછી (બધી) વાત જાણીને ભગવાન સ્વયંને અને દેવું, “થાપજ પાછી આપી દો,” માટે, દેવી ઉર્વશીને મળવા કહ્યું છું.

રાજા : તો, ભગવતી આસન પર બેસવાની કૃપા કરે.

(આજેવા આસન પર તાપસી બેને છે.)

રાજા : સાતમ્ય, ઉર્વશીને બોલાવો.

દંતુડી : જોઈ દેવની આજ્ઞા. (ગમ છે.)

રાજા : (કુમારને જોતાં) આવ, આવ, પુત્ર.

કહે છે, પુત્રનો સ્પર્શ જ્યાં અંગેને સુખ આપે છે. તો, ચંદ્રનાં કિરણો જેમ ચંદ્રકાન્ત મણિને આનંદ આપે છે તેમ તું મારી પાસે આવીને મને સુખ આપ. ॥ ૧૧ ॥

તાપસી : વત્સ, (તારા) પિતાજીને રાજી કર.

(કુમાર સમીપ જઈને રાજાનો ચરણસ્પર્શ કરે છે.)

રાજા : (કુમારને બેટીને, પાદપીઠે બેસાડીને) પુત્ર, આ બાણુ જેઠેલા તારા પિતાના પ્રિયસખા બ્રાહ્મણને બીક વગર પ્રણામ કર.

વિદૂષક : ડરશે શા માટે? આશ્રમમાં વસવાથી (તે) વાંદરાઓથી (તો) પરિચિત જ હશે.

કુમાર : (સસ્મિત) તાત, વંદન કરું છું.

વિદૂષક : તારું કલ્યાણ થજો.

(પછી કંચુકી અને ઉર્વશી પ્રવેશ કરે છે.)

કંચુકી : આ તરફ, આ તરફ દેવી.

ઉર્વશી : (કુમારને જોતાં) પાદપીઠ પર જેઠેલો આ બાણુવાળો કોણુ હશે કે જેની શિખા મહારાજ પોતે બાંધી રહ્યા છે? (તાપસીને જોતાં) અહો, સત્યવતીથી ઓળખાતો (સચિત થતો) (આ તો) મારો પુત્ર આધુઃ છે. ખરેખર, બહુ મોટો થઈ ગયો. (આંદા મારે છે.)

રાજા : (ઉર્વશીને જોતાં)

રનેહથી સવતાં ધાવણથી બીની થયેલી ઓળી પહેરેલી, તને જોવાને ઉત્સુક એવી તારી માતા આવી પહોંચી. ॥ ૧૨ ॥

(કુમાર ઉર્વશીની સામે જાય છે.)

ઉર્વશી : માતા, પ્રણામ કરું છું.

તાપસી : પુત્રી, પતિની માનિતી થજો.

કુમાર : મા, પગે લાગું છું.

ઉર્વશી : (કુમારનું મોઢું જોઈને) પુત્ર, પિતાને સતોષ આપનારો થજો. (રાજા પાસે જઈને) જય થાઓ, જય થાઓ મહારાજનો.

રાજા : પુત્રવતીનું સ્વાગત હજો. અહીં બેસ. (અહીં આસન આપે છે.)

(ઉર્વશી આસન પ્રદણ કરે છે. બધા યોગ્ય રીતે બેસે છે.)

તાપસી : ભણવાનું પૂરું કરેલો આ આયુ : હવે કવચ પહેરવા જેવો થયો છે. તેથી, તારા સ્વામીના દેખતાં (સાક્ષીમાં) યાપણ પાછી સોંપું છું. તો જ્યાની રજા મને એમ ઇચ્છું છું. મારા આશ્રમધર્મેના ઉપરોધ થાય છે. (મોડું થાય છે.)

ઉર્વશી : લાંબા ગાળે તમને જેવાથી અસંતોષ વધી ગયો છે. જવા દેવાની મારામાં શક્તિ નથી. અને રોકવાં એ અશુભ છે. ફરીથી દર્શન થવા માટે, તમે, ભલે વિદાય લો.

રાજા : માતા, ભગવાન અવનને મારા પ્રણામ પહોંચાડજો.

તાપસી : એમ થશે.

કુમાર : આર્યા, જો તમે સાચે જ પાછાં જતાં હો તો મને પણ આશ્રમમાં લઈ જવા કૃપા કરશો.

રાજા : હે પુત્ર, પહેલા આશ્રમમાં તું રહી ચૂક્યો છે. હવે બીજા આશ્રમમાં (ગૃહ-સ્થાશ્રમમાં) રહેવાનો સમય આવ્યો છે.

તાપસી : વત્સ, વડીલનાં વચનનું પાલન કર.

કુમાર : તેમ છે તો,

મારા ખોળામાં સૂઈ જતા અને માથામાં (કલ્લગીમાં) કરેલી ખંજવાળથી સુખ પામતા મારા પેલા મણિકંઠને કલાપ આવે ત્યારે અહીં મોકલાવજો. ॥ ૧૩ ॥

તાપસી : (હસીને) તેમ કરીશ. તમારું કલ્યાણ થજો. (નય છે.)

રાજા : કલ્યાણી,

જેવી રીતે પુરંદર (ધન્વ) પોલોમીથી ઉત્પન્ન થયેલા જન્મંતથી તેમ હું આ તારા સત્યુત્તથી પિતાઓમાં અગ્રણી (મુખ્ય) બન્યો છું. ॥ ૧૪ ॥

વિદૂષક : કેમ, ઓચિંતાં, આંમુવાળાં મુખવાળાં બન્યાં ?

રાજા : (આવેગ સાથે)

ધૃત અને ઉન્નત (જિંચાં) સ્તનો પર પ્રસરી જતાં આંમુઓથી પહેરેલી મોતીની માળાને નકામી બનાવતી, હે મુંદરી, મારા વંશને સ્થિર રાખનારની પ્રાપ્તિથી થતા મહાન આનંદના સમયે તું શાને રુદ્ધ કરી રહી છે ? ॥ ૧૫ ॥

(એનાં આંમુ તુટે છે.)

ઉર્વશી : સાંભળો, મદાગાજ. પહેલાં, પુત્રને જેવાથી જુદી મર્મ દત્તી. દમણાં, ધન્વનું નામ સાંભળનાં, યરન યાદ આવતાથી મારા હૃદયને પીગ ચર્મ રહી છે.



રાજા : શી શરત છે તે કહે.

ઉર્વશી : મહારાજની જેનું હૃદય ચોરાઈ ગયું હતું એવી મને મહેન્દ્રે આગળ આસા કરી હતી.

રાજા : શી ?

ઉર્વશી : જ્યારે મારા આ પ્રિય સખા તારાથી ઉત્પન્ન થયેલા પુત્રનું મુખ જોશે ત્યારે તારે ફરીથી મારી પાસે આવવાનું છે. તેથી, મહારાજના વિયોગના લયથી જન્મતાંવેંત જ, વિદ્યા મેળવવા માટે (આને) ભગવાન ચ્યવનના આશ્રમમાં સત્યવતીના હાથમાં મેં છાનોમાનો સોંપ્યો હતો. આજે, પિતાને સંતોષ આપે એવો થયો છે એમ ધારીને મારા ચિરંજીવીને પાછો દીધો. આથી, મહારાજ સાથેનો મારો સહવાસ આટલો જ. (પૂરો થયો.)

(બધા વિવાદનો અભિનય કરે છે.)

રાજા : (નિશ્વાસ સાથે) અહો, દૈવ સુખને કેવું આહું આવે છે ! (દૈવની કેવી સુખની શક્તિ !)

પહેલાં વાદળાંની વૃષ્ટિથી (ગરમીનો) ધામનો ઉદ્ઘાટ દૂર થયેલાં વૃક્ષ પર જેમ વીજળીનો અગ્નિ આવી પડે તેમ પુત્રની પ્રાપ્તિથી આશ્વાસન પામેલા મારા પર, હે પાતળી કેડાળી, તરત જ તારી સાથેનો વિયોગ આવી પડ્યો. ॥૧૬॥

વિદૂષક : આ તો, અર્થ (લાભ) પાછળ અનર્થને (હાનિને) લઈ આવ્યો. હવે, મને લાગે છે કે તારે વફકલો પહેરીને તપોવનમાં જવું જોઈએ.

ઉર્વશી : મને પણ અભાગણીને, મહારાજ, ભણીગણીને જિતરેલા પુત્રને મેળવીને સ્વર્ગમાં જતી રહેનારીને કામ પૂરું થયેલી (સ્વાર્થી) માનતા હશે.

રાજા : સુંદરી, એવું ન કહે.

જેમાં વિયોગ મુલલ છે એવી પરાધીનતા પોતાનું પ્રિય કરવા સમર્થ નથી, માટે, સ્વામીની આસાનું પાલન કર. હું પણ તારા પુત્ર આધુને રાજ્ય સોંપી જેમાં મૃગનાં ટોળાંઓ વિચરી રહ્યાં છે એવાં વનોનો આશ્રય લઈશ. ॥૧૭॥

કુમાર : પુંગવે (ઐઝ બળદે) ધારણ કરેલી ધોંસરીમાં નાના વાજરડાંને જોતરવો એ પિતાજીને શોભતું નથી.

રાજા : હે પુત્ર,

ગંધર્વસ્તિ કલ્પલ (નાનો) હોય છે તો પણ (તે) બીજા હાથીઓને દબાવી દે છે. સર્પના કિશ્કિન્દ્ર (સાપોડિયાનું) ઝેર બહુ તોષ હોય છે. રાજા બાળક

હોવા છતાં પૃથ્વીનું રક્ષણ કરવાને સમર્થ બને છે. વચથી નહીં, પણ, નતિથી જ દરેક પોતાના કાર્યના ભાર સહન કરી શકે છે. ॥ ૧૮ ॥

લાતબ્ય, મારા વતી અમાત્યપરિષદને કહો: “આયુ:ના રાજ્યાભિષેકની તૈયારી કરો.”

કંસુકી : જેવી દેવની આરાધા. (દુઃખી થતો, જાય છે.)

(બધા આંખો જાણે અંનર્ધ ગર્ધ ન હોય તેવો અભિનય કરે છે.)

રાજા : (આકાશને જોતાં) વાદળો વગર વીજળીનો ચમકાર કયાંથી ?

ઉર્વશી : (જોઈને) અહો, ભગવાન નારદ !

રાજા : અરે ભગવાન નારદ ! જે આ,

નિકષ (ક્રોધાટીના પત્થર) પર કરેલી ઝોરોચનાની રેખાઓ જેવી પીળા જટાવાળા, ચંદ્રની કક્ષા જેવાં શ્વેત જનોર્ધને ધારણ કરતા, મોતીની માળા-ઓથી વૃદ્ધિ પામેલા સણગારની શોભાવાળા, મોનાની ડાળીઓવાળા, હાલતા-ચાલતા કલ્પવૃક્ષ જેવા દેખાય છે. ॥ ૧૯ ॥

એમને માટે અર્ચ. (પૂજનની સામગ્રી લાવો.)

ઉર્વશી : (કલા પ્રમાણે, લઈને) આ રહી ભગવાનની પૂજા સામગ્રી.

(પછી નારદ પ્રવેશ કરે છે.)

નારદ મધ્યમ લોકના (પૃથ્વીના) પાલનહારનો વિજ્ય હો.

રાજા (ઉર્વશીના હાથમાંથી અર્ચ લઈને, આપતા) ભગવાન, પ્રણામ કરું છું.

ઉર્વશી : ભગવાન, પ્રણામ છું.

નારદ : દંપતિનો વિગ્રહ ન થજો.

રાજા : (સ્વામત) એવું જ થાય તો કેવું સારું ! (મોટેથી, કુમારને આલિંગન કરીને) પુત્ર, ભગવાનને પ્રણામ કર.

કુમાર : ભગવાન, ઉર્વશીનો આયુ પ્રણામ કરે છે.

નારદ : આયુષ્માન થજો

રાજા : આ આસન પર એસવાની કૃપા કરો.

(નારદ, તે પ્રમાણે, બેસે છે. તેના બેઠા પછી બધા બેસે છે.)

નારદ : રાજા, મહેન્દનો અદેશ સાંભળો.

રાજા : એકધ્યાન છું. . . . .

નારદ : પ્રભાવથી જોવાવાળા ઇન્દ્ર વનમાં જવાની શુદ્ધિ કરેલા તમને સલાહ આપે છે.

રાજા : શી આજ્ઞા કરે છે ?

નારદ : ત્રિકાલદર્શી મુનિઓએ ભાખેલો, સુરાસુરનો ( દેવ દાનવનો ) સંગ્રામ તરતમાં જ થવાનો છે. અને યુદ્ધમાં નિપુણ એવા તમે અમારા સહાયક છો. માટે તમારે શસ્ત્રનો ત્યાગ કરવાનો નથી. અને આ ઉર્વશી, જીવતાં મુધી, તમારી સહધર્મ્યારિણી રહેશે.

ઉર્વશી : અહો! હાગ ! જાણે કોઈએ મારા હૃદયમાંથી શળ ખેંચી કાઢ્યું ન હોય !

રાજા : હું દેવોના અધિપતિને વશ છું.

નારદ : યોગ્ય છે.

તમારું કામ ઇન્દ્ર કરે અને તમે એવું ગમતું કરો. મૂય અંશને પ્રાન્નવશિત કરે છે અને અગ્નિ તેજથી મૂયને. ॥ ૨૦ ॥

( આકાશમાં જોતાં ) રંભા, મૂય મહેન્દ્રે તૈયાર કરેલી કુમાર આયુના યૌવરાજ્યાભિષેકની સામગ્રી લાવ.

( દરો પ્રમાણે હાથમાં લઈને અસરાઓ પ્રવેશ કરે છે. )

અસરાઓ : ભગવાન, આ રહી અભિષેકની સામગ્રી.

નારદ : આયુષ્માનને મંગલ આશન પર બેસાડો.

રંભા : વત્સ, આ બાવું. ( કુમારને બેસાડે છે. )

નારદ : ( કુમારને મન્ત્રકે કળમ દાખીને ) રંભા, બાકીનો વિધિ પૂરો કરો.

રંભા : ( દલા પ્રમાણે પૂરું કરીને ) વત્સ, ભગવાન અને માતાપિતાને પ્રણામ કરો.

( કુમાર કમ પ્રમાણે પ્રણામ કરે છે. )

નારદ : તારું કન્યાશ્રુ થાઓ.

રાજા : કુલનો ધુરંધર બનજો.

ઉર્વશી : પિતાનું આરાધન કરનારો થજો.

( પડા પાછળથી બે વેનાસિકો )

પાહેલો : યુવરાજનો વિનય થજો

અમર મુનિ અત્રિ જેમ જ્ઞાને, ચંદ્ર જેમ અત્રિને, સુધ જેમ ચંદ્રને,  
અને મહારાજ જેમ ચંદ્રને તેમ, તમે લોકોને પ્રિય એવા ગુણોથી પિતાને  
અનુરૂપ (યોગ્ય, સદૃશ) બનજો તમારા ઉત્કૃષ્ટ વશમાં (બધી) આગ્રિયો  
મમાપ્ત થઈ છે (કૃણી છે) ॥૨૧॥

ખીજો ઉન્નત પુરુષોના અગ્રણી (મુખી) તારા પિતા અને સ્થિત ધર્મવાળા  
તારા વચ્ચે વહે ચાઈને રહેલી રાજ્યનક્ષત્રી, હિમાવય અને સમુદ્ર વચ્ચે  
વિભક્ત થયેના જનવાણી ગંગા જેમ હવે, વધારે શોભી રહી છે ॥૨૨॥

અપ્સરાઓ (ઉર્વશી પામે જઈને) સદૃશાએ (તારો) પુત્ર યુવરાજ બન્યો અને  
(તને) ભત્રીનો (પતિનો) અવિગ્રહ (મિત્રન) પ્રાપ્ત થયો તેના વધામણા

ઉર્વશી આ તો આપણા મધાનો મમાન અબ્યુચ્ચ છે (કુમારનો હાથ પકડી)  
આન, પુત્ર, જ્યેષ્ઠ માતાને પ્રણામ કર

(માત્ર પગન ભરે કે)

નાનક જોતો ને મમય આપ્યે તેમની અગીય જગે

તમારા પુત્ર આણુ ના યૌનરાજ્યાભિષેખી સોભા અને ઇન્દ્રે મહામેનને  
મેનાપતિ નીમ્યા તેનું અગ્રણ્ય કગવે છે ॥૨૩॥

રાજા આ પ્રમાણે ભગવાનનો અનુગ્રહ પામેનો તે કેમ યોગ્ય નહીં નીવડે ?

નાનક ખીજ સધારે તાડુ પ્રિય, ઇન્દ્ર, ન કહે /

નગ્ન કન્યા ન માન પર પ્રમજ લાય તો પડી માટે બીજ ગુ ને એ ?  
તો પણ આન થને

એકબીજનો રિગેધ નગન નીવ એક ન આનમાં લાગ્યે જ નેરા  
મમતો શ્રી અન મગ્યતીના મગમ મપનપાના ઉત્પન્નિ માટે મગય  
થને ॥૨૪॥

(બધા જના રહે છે)

[ પાંચમા અ - પના ]

નવામરિ મનિઅ મનિરિ રિકમોર નામમનુ ન નાની આ નન

# INTRODUCTION

## I. THE SANSKRIT DRAMA<sup>1</sup>

We shall begin with a brief outline of the general structure and arrangement of the Sanskrit Drama, without a knowledge of which the technical remarks on the construction of the present play here, as well as those made in the Notes, will not be intelligible to the general reader<sup>2</sup>. Poetry in Sanskrit, from its inherent nature, as apart from its intrinsic merit, is divided into two kinds—दृश्य 'what is capable of being seen or exhibited and श्रव्य 'what can only be heard or chanted.' The drama falls under the first division. 'Rūpaka' is the general term in Sanskrit for all dramatic compositions, which also comprises a subordinate class called *Uparūpaka*. The 'Rūpaka' which has Rasa or sentiment for its substratum, is divided into ten classes, viz., नाटकं सप्रवरणं भाणः प्रहसनं हिम्भः । व्यायोगसमवकारी वीर्यवृद्धाभृगा इति ॥ Of the *Uparūpakas* or Minor Dramas there are eighteen species, the most important of which are *Nāṭikās* such as the *Ratnāvallī*, *Viddhaśālabhaṅjikā* etc., *Troṭakas* such as the *Vikramorvasīya* and *Satīrkas* such as the *Karpūramañjarī*, —all differing very little from the general features of a *Nāṭaka*.

1 The first two Sections are almost the same as those prefixed to our Śāk.

2 The information given here has been mainly culled from the *Dasarūpaka*. The minor particulars not noticed here will be found in my *Sābityasārasaṁgraha* (Nir. Ed.)

3 आस्तायुटतिर्नाट्यं रूपं दृश्यामेत्यते । रूपं सन्मायेनारनयैव रमाधयम् ॥  
—R; रूपतेजगिनयेयं वस्तु तद्वत् विदुः । नाटकाद्वैस्तस्मिन् । *Nāṭya* is another and perhaps a wider term for the drama or the dramatic art and is so called because it represents the different situations in (the scenes presented by) life. The *Ve Bharata* is the founder of the science of music and dramaturgy and his work is styled the *Nāṭya śāstra*. *Nāṭya* (so called *Rūpa*, in as much as it has *dṛśyata* or the capacity of being seen, and *Rūpa* in as much as its subject-matter is represented by actors assuming particular characters.

Having thus disposed of the divisions into which the whole of the scenic art is capable of falling, we turn to the principle of division among the Rūpakas themselves, which is threefold<sup>1</sup>—(1) वस्तु or the Plot of the play; (2) नेता or the Hero; (3) and रस or the Sentiment. These three are the essential constituents, nay, the very life-blood, of every dramatic piece. Each of these we shall succinctly deal with in its order.

### VASTU OR THE PLOT

Vastu is primarily of two kinds : अधिकारिक or 'Principal' and प्रासङ्गिक or 'Accessory.' The Principal is that which relates to the chief characters or the persons concerned with the essential interest of the piece, and pervades the whole arrangement. The Accessory is that which appears in furtherance of the main topic and is concerned with characters other than the Hero or the Heroine. This latter is of two kinds: viz. Pataka and Prakārī. Patakā or 'Banner' is an episode by which the progress of the plot is illustrated, furthered or hindered (so as to give additional interest to it). It is of considerable length, and sometimes extends to the very end of a play. The Prakārī is also an episodic incident—of limited duration and minor importance—one in which the principal characters take no part.

Besides these two, there are three other elements requisite for the development of the plot. These are बीज or the seed, बिन्दु or the drop, and कार्य or the final issue. Bija is the circumstance leading to the ultimate end briefly, stated, which as the plot develops bears multifarious results<sup>2</sup>, and which is as it were, the seed of the plot. Bindu<sup>3</sup> is what 'cements' a break in the plot caused by the introduction of some other incident. Kārya is the final object of the plot, which being attained the whole is finished. These five are technically called Arthapraktis (अर्थप्रवृत्तयः).

The Vastu which is thus divided into five classes may again be divided into three classes according to the source of its derivation. It may be borrowed from history or tradition

1 वस्तु नेता रसस्तेषां भेदकः ।

2 स्वय्योद्दिष्टस्य तद्वेतुर्बीजं विस्तर्य नैकधा ।

3 अमान्तराथविच्छेद बिन्दुरच्छेदकारणम् ।

or it may be fictitious or mixed, *i. e.* partly drawn from history and partly the creation of the poet's fancy. A *Nāṭaka* belongs to the first class, a *Prakarana* to the second.

As regards its development a dramatic plot has five stages or conditions called *Avasthās*. They are—(1) आरम्भ beginning or setting on foot of the enterprise, (2) मूल effort, (3) प्राप्त्याशा prospect of success; (4) निवृत्ताति certain attainment through the removal of obstacles, and (5) फलप्राप्त obtainment of the desired object. While these five stages are in progress there must be some links to connect them with the principal and subordinate parts of the main action (the episodes and incidents). These are called the *Samdhis*. They are five in number, answering to the five *Arthaprakṛtis*, each of which is joined with its corresponding stage, *viz.* मुद्र, प्रतिमुद्र, गर्भ, अरम्भ, and निर्वहण (also called उपसंहृति or उपसंहार). This *Mukhasamdhī* is the combination of the *Bija* and *Ārambha*, *i. e.* wherein the seed is sown, so to speak, with all its *Rasas*. In the *Pratimukha* there is the means (*yaṁna*) to the chief end, as originally implied by the *Bija* in the *Mukha* which herein sprouts up. In the *Garbha* there is attainment and non-attainment of the desired and implying a further sprouting up of the original *Bija*. There are impediments, but the main plot gains ground under resistance. The *Āvamāṣa samdhī* is that in which the seed attains a more luxuriant growth than in the *Garbha*, being accompanied by *Niyatāpati* of the end, but, whose final result is postponed further off by fresh impediments of various sorts (as in the *S'akuntala* the King's forgetting *Śakuntalā* after marriage owing to *Durvāsa's* curse). The *Nirvāhana* or consummation is the harmonious combination of all the aforesaid parts in the final catastrophe.

The subject-matter, whether historical, fictitious or mixed is, from its inherent nature, capable of a twofold division. It is divided into—(1) सूत्र्य deserving to be suggested or implied only, as being of a dry or otherwise unfit character; and (2) दृश्य fit to be represented and heard as being highly sentimental and pleasing. The suggestions or implications are made in five ways: विषयमनुलिङ्गनादस्याद्वायनादप्ररोधैः ।  
(1) For *Vikambha* see Notes Act III. (2). *Chūlikā* is the suggestion of some incident from behind the scenes (नेत्र्ये).  
(3) An अरघस्य<sup>1</sup> is one wherein is suggested by the actors at

1 अद्वयान्तर्गतैरेकैर्मन्त्रिणापरिष्कारेण ।

the time of their departure the connexion between the Act finished and the one to be commenced, which otherwise would look disconnected, as the speech of Kāmandakī and others at the end of the 3rd Act of the Mālatī-Mādhava (4) अङ्कावतार<sup>1</sup> consists in implanting the seed of the subject-matter of an Act in the previous Act before it has drawn to the close, so that the Act following is a continuation of the one preceding; e. g. the sixth Act of the S'ākuntala the germ of which is cast at the end of the fifth Act; Mālavikāgnimitra II. and Mālatī-Mādhava II. are other instances. (6) A प्रवेशक or 'Introducer' is one of which being interposed between any two Acts suggests like the Viśkambhaka some past or future event to show the connection between the parts of the story through the conversation of low characters. It can never introduce the first Act. According to Jagaddhara the language in a Praves'aka is generally S'auraseni or any similar dialect as opposed to the Sanskrit found in a S'uddhaviśkambhaka.

The subject-matter is further divided into three kinds—सर्वग्राह्य or प्रकाशं, अग्राह्य or खगत्, and नियतग्राह्यम्. The terms are explanatory of themselves. The last is of two kinds: जनान्तिकं and अपवारितिकं (which are explained in the Notes). Independent of these divisions there is one called आकाशभाषितं (आकाशे), or 'speech from the void'.

### NETĀ OR THE HERO

The Hero is required to be modest, decorous, comely, munificent, civil, of sweet address, eloquent, sprung from a noble family &c.<sup>2</sup> Heroes are mentioned to be of four kinds:

#### 1 अङ्कावतारस्त्वकान्ते पतेऽङ्कस्याविभागतः ।

The distinction, however, between an Aṅkāśya and an Aṅkāvatāra is considered by some to be merely imaginary. Viśvanātha actually supplants the latter by Aṅkamukha which he defines as that where, in one Act, the substance of all the other Acts is suggested.

२ नेता विनीतो मयुरस्त्वामी दक्षः प्रियंवदः । रक्तलोकः शुचिर्वाग्मी दृढवंशः स्थिरो युवा ॥ बुद्धयुत्साहस्युतिप्रज्ञाश्लामानसमन्वितः । शरीरे दृढश्च तेजसी शाल्वचक्षुश्च धार्मिकः ॥ मेदैश्चतुर्धा ललितशान्तोदात्तोद्धतैरयम् ॥ D.-R.



viz. धीरोदात्त, धीरललित, धीरशान्त and धीरोद्धत. 'Dhīrodātta' or the Hero of sublime qualities, is one who is magnanimous, patient, not given to boasting, self-possessed, of firm resolve, whose high spirit is concealed and who is true to his engagements. We are not concerned with the other three classes of Heroes here. Each of these Heroes may be of one or other of four sorts. He may be दक्षिण or 'gallant', i. e. equally devoted to many women though principally attached to one; or दृढ 'sly', i. e. one, who being attached to one lady, covertly acts in a way unpleasant to her; or he may be धृष्ट 'bold', openly making his profession to another, and not ashamed even when reproached; or lastly he may be अनुकूल 'favourable', devoted to one Heroine only. The धीरोदात्त hero has eight manly qualities-दोभा, विलास, माधुर्य, गाम्भीर्य, धैर्य, तेजस, लालित्य, and औदार्य.

Among the assistants of the Hero, the principal is पीठमर्द the hero of the Patākā or episode, clever in discourse, devoted to his master, and a little inferior to him in qualities. Next comes the Vidūsaka, his constant companion, whose business consists in the repartees of wit, in helping his friend in his love-intrigues and thus assisting in the general denouement of the play. The third, and of equal rank with the Vidūsaka, is Vīta, who knows one art only and is thereby useful to the Hero. The Hero thus equipped may still take into his service ministers of state and ministers of religion, ascetics, &c. as well as eunuchs, mutes, barbarians (Yavanas) &c. Sometimes there may be a Rival-Hero called प्रतिनायक, who is avaricious, bold, impetuous, criminal and of evil conduct.

Nāyikā or the Heroine, who must be possessed of qualities similar to those of the Hero, is of three kinds.<sup>1</sup> She may be the wife of the hero (स्वीया), as Sītā in the Uttar., or one belonging to another (अन्या or परस्वीया), or a common woman (सामान्या or साधारणस्त्री) as Vasantasenā in the Mr̥ch. The परस्वीया (so called because she is in the power of her guardian) may be a maiden or the wife of another. But the latter must not be introduced as the Heroine in a play.<sup>2</sup> The maiden's love, however, better helps the rasa and is,

1 गान्धा साधारणस्त्रीति तद्गुणा नायिका त्रया ।

2 अन्यस्त्री कन्यकोट न नान्योटाक्षरसे वचिन् ।

therefore, the most favourite theme with many Sanskrit poets. Further divisions and subdivisions of the *Nayika* are not introduced here, as they have very little to do with the construction of the drama. For her assistants the Heroine may have a *sakhī*, *dāsī*, *dhātreyī*, *prativēshikā* and others, possessing qualities corresponding to those of the friends of the Hero

### RASA OR SENTIMENT

*Rasa* is that lasting impression or feeling produced to his overwhelming delight in a man of poetic sensibility by the proper action of the *Vibhavas*, and *Anubhavas* as well as the *Sattvikabhavas* and the *Vyabhicaribhavas*<sup>1</sup> *Bhāva* (भाव) or Feeling is the complete pervasion of the heart by any emotion, whether of pleasure or of pain, arising from the object under sight *Vibhava* (विभाव) or an Excitant is that which being perceived nourishes the main sentiment. It is divided into *Ālambana*, that which is, as it were, the support or substratum of the *Rasa*, the person or thing with reference to which a sentiment arises—such as the Hero or the Heroine, and *Uddīpana*, or what excites or enhances (adds to the development of) the sentiment, such as the moon, the beauties of the vernal season &c, beauty, decorations &c of the principal characters, in the case of शृङ्गार *Anubhava* or Ensuant is the outward manifestation of the internal feeling through the eyes, face &c The *Sattvika* or natural *bhavas* are a subdivision of *Anubhava*, and are mentioned as eight in number—स्वप्नप्रत्यरोमाद्या खेदो वैवर्ण्यवेपथू। अश्रुवैस्त्रयामिलाष्टौ। The *Vyabhicaris* or the Accessories are those *Bhāvas* which are not strictly confined to any *Rasa*, but appearing and disappearing, like waves in the ocean, they serve as feeders to the prevailing sentiment and strengthen it in different ways *Sthayibhava* (स्थायिभाव) or the Permanent Sentiment of a composition is one—the ocean melting all salt into water—which, not being inter-

1 विभावैरनुभावैश्च सात्त्विकैर्व्यभिचारिभिः । आनीयमानं स्थायन् स्थायीभावो रसः स्रजः ॥ सुखदुःखादिकर्मावस्तद्भावभावनम् । शायमानतया तद्रविभावो भावपोषकः ॥ आलम्ब्यनोदीपनत्वप्रभेदेन स च द्विधा । अनुभावो विकारस्तु भावसंज्ञनामकः ॥

rupted by any sentiment contrary or akin to its nature occurring at intervals, converts all of them into its own nature.<sup>1</sup> Now a *Rasa* would prove contrary to another if the *अश्रय* or substratum of both were the same. But as *अङ्गी* (principal) and *अङ्ग* (subordinate) *रस* may be mixed with one or more of others.

There are eight *Sthāyibhāvas*: *रति*, *हास*, *शोक*, *क्रोध*, *उत्साह* *भय*, *क्षुब्धता* and *विस्मय*, on which are based respectively the eight sentiments: *शङ्कार* the Erotic, *हास्य* the Comic, *क्लेश* the Pathetic, *रौद्र* the Furious, *वीर* the Heroic, *भयानक* the Terrible, *बीभत्स* the Loathsome, and *अद्भुत* the Marvellous. There is a ninth sentiment, that of *शान्त* the Quietistic, having *शम* or tranquillity for its *Sthāyibhāva*. But it is not suited to dramatic purposes and rarely occurs as a main sentiment in a drama. Of these eight sentiments, *शङ्कार* and *हास्य*, *वीर* and *अद्भुत*, *बीभत्स* and *भयानक*, and *रौद्र* and *क्लेश* are akin to each other, as they proceed from the same condition of the mind. As we are concerned with the Erotic alone, that being the prevailing sentiment in *Kālidāsa's* plays. We shall say something about it here. *शङ्कार* is mainly divided into *विप्रलम्भ* or Love-in-separation and *संभोग* or Love-in-union. The former, the *Daśarūpaka* subdivides into two kinds: *अयोग* the Non-consummation of marriage, and *विप्रयोग* the Separation of the lovers deep in love after marriage. The former, which arises from the dependent position of one or the other of the parties, or through distance, or through the intervention of adverse fate, has ten stages, *अभिलाष*, *चिन्ता* &c. mentioned in the com. *चिन्ता* 'anxiety' occurs through *मान*, *प्रवास* or some such cause. *मान*, 'jealous anger', arises from a breach in the duties of love (*प्रणयभङ्ग*) and may be on both sides (rarely, however, the *Nāyaka* is *mānī*). This *मान* has several varieties, such as *ईर्ष्यामान*, *अनुमानिषमान* &c. It is capable of being dispelled in six ways—*साध्या भेदेन दानेन नयुपेक्षारसान्तरैः*—and is called *गुह*, *लघु* or *मध्यम* according to the greatness or the smallness of the effort required to make the *Nāyikā* give it up. *संभोग* is when the two lovers are in the enjoyment of each other's company, engaged in looking at each other, kissing each other &c.

1 विरुद्धैरविरुद्धैर्वा भावैर्विच्छिद्यते न यः। आत्मभावं नयत्यन्यान्यं स्थायी लवणावरः ॥

## THE GENERAL CONDUCT OF THE NĀṬAKA

Every dramatic piece opens with a prelude or prologue (प्रस्तावना) which is itself introduced by what is called the Nāndī. This Nāndī, according to some, must suggest the gist of the whole plot. The Sūtradhāra may sometimes retire after the recital of the Nāndī, in which case another actor called स्थापक (for he establishes as it were the topic of the play) takes his place. In the Prelude, which may begin with a brief allusion to the poet's literary attainments, his genealogy &c., the Sūtradhāra or the Sthāpaka suggests the subject in the form of the Bija, or by a simple beginning, or by naming the character about to enter (as in the Śākuntala). He must please the audience with sweet songs descriptive of some season and couched in the Bhāratiyrtti. The प्रस्तावना is of two kinds—(1) प्ररोचना as in the Ratnāvalī, and (2) आमुख in which the Sūtradhāra holds conversation with the actress or his assistants, bearing on the subject to be introduced. This latter is of three kinds, of which one is प्रयोगातिशय. When the entry of a character is directly indicated by the Sūtradhāra saying 'Here he enters', that is Prayogātīśaya.

The Prelude being over the piece is commenced, being hereafter arranged and exhibited in the manner indicated in the three foregoing Sections. The whole matter should be well determined and divided into Acts and Scenes. A Nāṭaka may consist of from five to ten Acts. The Hero should be Dhīrodātta. The prevailing sentiment should be दय्यार or वीर (or sometimes कदण), others being introduced as conducive to its development. Nothing should be introduced in the play which either misbesseems the Hero or is discordant with the main sentiment. An Act must not be tiresomely long, should be full of Rasa, and introduced by Viśakambhaka etc according to necessity. Its close is marked by the exit of all characters. Such incidents as journeys, massacres, wars &c, should not be represented in a play; they may only be indicated. The death of the Hero must never be exhibited. This accounts for the somewhat monotonous character of Sanskrit plays and the absence of tragedies in Sanskrit.<sup>1</sup> The play should end, as it began, with a benediction or

---

1 Wilson observes—"They (the Hindu plays) never offer a calamitous conclusion, which, as Johnson remarks, was enough to constitute a Tragedy in Shakespeare's days; and

prayer, called the Bharatavākya, which is repeated by the principal personages, and contains an expression of their wishes for general prosperity and happiness. The Unity of interest or action must be maintained throughout. As regards the language to be used in a piece, Hero and the higher characters speak in classical Sanskrit, while females and other minor characters speak in the different Prakrit dialects.

The student will see from the foregoing sketch, that the characteristic peculiarities of the Indian drama are mainly three :—(1) its peculiar structure ; (2) the absence of the distinction between Comedy and Tragedy ; (3) the diversity of language to be spoken by the characters. The above-mentioned general characteristics of a Nāṭaka belong with certain modification to the other divisions of the Rūpaka as well. Of these we may notice the Prakaraṇa and the Troṭaka. The plot of a प्रकरण should be fictitious and drawn from real life in a reputable class of society. The Hero, who must be धीमता, may be of ministerial rank or a Brāhmaṇa or a merchant (Vaiśya). The Heroine may be a maiden of a noble family, or a courtesan. The most appropriate sentiment is the Erotic. Gamblers and other low characters should be introduced. There should be ten Acts. The Mālatī Mādhava and the Mrcchakaṭika belong to this species. A Troṭaka may consist of 5, 7, 8, or 9 Acts. The characters to be represented should be celestial as well human (as in the Vik.). The Vidūṣaka should take a prominent part in it and be present in every Act. The prevailing sentiment should be शृंगार. In other particulars it does not differ from the Nāṭaka.

although they propose to excite all the emotions of the human breast, terror and pity included, they never effect this object by leaving a painful impression upon the mind of the spectator. The Hindus in fact have no Tragedy.....The absence of tragic catastrophe in the Hindu dramas is not merely an unconscious omission ; such a catastrophe is prohibited by a positive rule. The conduct of what may be termed the classical dramas of the Hindus is exemplary and dignified. Nor is its moral purport neglected ; and one of their writers declares, in an illustration familiar to ancient and modern poetry, that the chief end of the Theatre is to disguise by the insidious sweet, the unpalatable but salutary bitter, of the cup."

## II. KĀLIDĀSA

### (A) HIS LIFE, WORKS AND POETRY

#### His Life

To turn now to the poet it must be admitted that we have absolutely no trustworthy information regarding the personal history of Kālidāsa, by universal consent the greatest of Indian poets. The curiosity of the querist who would ask—'Where and when was he born?' 'Who were his parents?' 'When did he die?' &c.—must ever remain unsatisfied. The poet has studiously observed complete silence about himself in his works. Read them howsoever we may, we find no allusion, no incident mentioned, that may directly shed any light either on his personal history or on any remarkable event of his life. Under these circumstances we have to content ourselves with gathering what little information we can about a poet of world-wide repute from external sources and a few incidents found here and there in his works, which may be supposed to have a distant bearing upon the history of his life. Reserving for another Section the question of the date of the poet, we proceed here to state the few facts that can thus be known about him. A time-honoured tradition, supported by internal and external evidence, associates the name of Kālidāsa with that of the epoch-making king Vikramāditya of Ujjayinī. The keen interest and admiration with which the poet describes the Mahākālā, the Śiprā, and other beauties of Ujjayinī unmistakably point to the conclusion that he must have been a native of that city. And the various covert references<sup>1</sup> to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which are doubtless meant to immortalize king Vikramāditya, are inexplicable, if that monarch be not regarded as the poet's patron. Kālidāsa also betrays considerable acquaintance with court-life in his works. This circumstance, coupled with the fact that there is no allusion in his writings to the goddess of wealth having ever frowned upon him, shows that he was, in affluent circumstances, and had not the misfortune

1 E. g., अनुत्केः खलु विक्रमालंकारः । (Vikar.); विक्रममहिम्ना वर्धते भवान् । (*Ibid.*)

ever to drink the bitter cup of poverty. He was a Brāhmaṇa by caste and was a devout worshipper of Śiva, though by no means a sectarian. He seems to have travelled a good deal, at least in Northern India. For, as Dr. Bhau Daji remarks he is the only poet who describes a living saffron flower the plant of which grows in Kashmir. His graphic description of the Himālayan scenes looks very much like that of one who was an eye-witness. Unlike Bhavabhūti and many other brother-poets, he appears to have enjoyed great popularity during his life-time. He was 'an admirer of field-sports', and 'describes their beneficial effects with the exactness of a true sportsman'. Though fond of pleasures he was not the unscrupulous voluptuary as he is supposed to be by some critics, as is clear from the many noble sentiments expressed in the Śākuntala.<sup>1</sup> It also appears from the same play that he was against love-marriages, though always actuated with the most generous sentiments towards the fair sex. His works bear further testimony to his considerable acquaintance with the Vedas, the philosophy taught by the Upaniṣads, the Epics and the Purāṇas, the Bhagavadgītā, the systems of Sāṃkhya, Yoga, and Vedānta as propounded by Bādarāyaṇa, Medicine, and the rudiments of Astronomy. Beyond these few facts nothing is known for certain about our poet at present. It is inevitable that, during the course of time, a number of fanciful stories and legends should have clustered round popular hero of literary India. Thus there is a story which relates how the poet was born a blockhead and a dunce, but had wisdom bestowed upon him in consequence of his subsequent propitiation of the goddess Kālī, whence his name Kālidāsa. Another story makes him a friend of King Kumāradāsa of Ceylon, in whose city Kālidāsa was murdered by a courtesan. No reliance need be placed on such accounts. Many such stories will be found in the Sanskrit *Bhojaprabandha*, and in a collection which under the title of *Tales of King Bhoja and Poet Kālidāsa*, is a popular book in many Indian vernaculars. A few conjectures have been advanced as to some other particulars, but to test their veracity falls strictly within the province of the antiquary.

1 Cf. अनिर्वर्णनीयं परस्मै &c. Śāk V. and our note *ad loc.*

## His Works

The poet's silence about himself in his works gave an opportunity to many unscrupulous inferior poets to father their own works upon him. The following is a list of the works generally attributed to him:—(1) शाकुन्तल (2) विक्रमोर्वशीय (3) मालविकाग्निमित्र (4) रघुवंश (5) कुमारसंभव (6) मेघदूत (7) कुन्तेश्वरदेव (8) ऋतुसंहार (9) अम्बास्तव (10) कल्याणस्तव (11) कालीस्तोत्र (12) काव्य-नाट्यमाला (13) and (14) two गद्वाष्टक (15) घटकर्पूर (16) चण्डिका-दण्डकस्तोत्र (17) चर्चास्तव (18) ज्योतिर्विदामरण (19) दुर्घटककाव्य (20) नलोदय (21) नवरत्नमाला (22) पुष्पगणविलास (23) मकरन्दस्तव (24) and (25) two महालाष्टक (26) महापद्मपदक (27) रत्नरोश (28) राक्षसकाव्य (29) लक्ष्मीस्तव (30) लघुस्तव (31) विद्वद्विनोदकाव्य (32) रुद्रावनकाव्य (33) वैद्यमनोरमा (34) शुद्धिचन्द्रिका (35) शृङ्गारतिलक (36) शृङ्गारसाष्टक (37) शृङ्गारसारकाव्य (38) श्यामलादण्डक (39) ध्रुतयोध (40) सप्तश्लोकीरामायण and (41) सेतुबन्ध. Of these the first six are acknowledged by all critics to be undoubtedly his. (7) is not yet discovered but is known only in a quotation by the Kashmirian scholar Ksemendra, in his Aucityavicāracarcā. The authorship of (8) is somewhat doubtful; while the remaining ones are certainly to be dismissed as the productions of other poets. There is another fact also which should be borne in mind in this connection. In Sanskrit literary history there have been many poets who bore the name Kālidāsa, and at least three were known to Rajasekhara who wrote एकोऽपि जीयते हन्त कालीदासो न केनचित् । शृङ्गारं ललितोद्गारे कालिदासमयी म्रियुः॥ It is possible, therefore, that Kālidāsas other than the author of the Raghuvamśa are responsible for the trifling pieces mentioned above. Here, then, we are concerned with the first six only. The most convenient and reliable method of studying the development of a poet's mind and relation in his productions would be to read his works in their chronological order. But we have no external evidence whatsoever, to ascertain the chronology of Kālidāsa's works. It must, therefore, be based wholly on internal evidence. Judged as such the works would stand in this order—Poems—कुमारं मेघदूत and रघुवंश—Plays मालविका, विक्रमो, and शाकुन्तल or, both indiscriminately, as—कुमारं मालविका, विक्रमो, मेघदूत, शाकुन्तल and रघुवंश. Space will not permit us even to refer to these briefly. We will only remark in passing that the last three are the outcome of the poet's matured poetic faculties and riper years.



## His Poetry

Kālidāsa is indisputably the greatest master-mind in Sanskrit poetry. His genius has been recognized in India from very early times. He has been and will ever be enshrined in the hearts of his countrymen as the Prince of Indian poets. Most Indian successors of Kālidāsa have expressed in suitable words their admiration of the poet, who stood far ahead of them in perfection of his art. Thus Bānabhaṭṭa, the famous author of the Kādambari, speaks of him in the following words:—

निर्गतासु न वा कस्य कालिदासस्य स्तुतिषु ।

प्रतिमं धुरतादासु मञ्जरीविज्ज जायते ॥

"When Kālidāsa's sweet sayings, charming with sweet sentiment, went, forth, who did not feel delight in them as in honey-laden flowers?" Kumārila, who flourished about the first half of the eighth century, has quoted with approval the passage from the Śakuntala, "सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः" There is a Subhāṣita which says:—

पुरा कवीनां गणनाप्रसङ्गे कनिष्ठिकाऽधिष्ठितकालिदासा ।

अद्यापि हस्तस्य कवेरभागादनामिका सार्धवती बभूव ॥

"While once the poets were being counted, Kālidāsa (as being the first) occupied the last finger. But the ring-finger remained true to its name (अनामिका=nameless), since his second has not yet been found (by whom it can be occupied)." Paṇḍita Govardhanācārya thus speaks of our poet:—

सावृतमधुरकौमल्यसिनीकण्ठवृत्तित्राये ।

शिक्षासमयेऽपि मुदे रतिविलासकालिदासोक्ती ॥

"Two things only, viz. love-sport and Kālidāsa's poetry delight the heart even at the time of instruction, as they mostly consist of the sweet, tender and touching words of a sportful girl." Almost every Paṇḍita has in his mouth the following memorable verse:—

काव्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्या शकुन्तला ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्गमत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

"Among Kāvya's the drama is the most charming. Among dramas Śakuntalā is specially charming. Even there the fourth Act is the best; and lastly, four s'lokas' therein are specially most beautiful". The highest place is assigned

1 They are—याम्यन्त्रय नृन्तलेति &c.; गुणधनं गुणम् &c.; अभिज्ञानतो भुः श्यामे &c.; and भूता विराय नृन्तलेति &c.

to Kālidāsa among poets for the construction of happy similes, when it is said :—

उपमा कालिदासस्य भारवेर्यगौरवम् ।

दण्डिः पदलालितं माधे सन्ति त्रयो गुणाः ॥

Among later writers, Jayadeva has called our poet कविकुल्लय the lord of poets ' and the विलास or 'Graceful Play' of the Muse of Poetry.<sup>1</sup>

That his countrymen should place him at the head of all Sanskrit poets, unparalleled and unsurpassed by those who have preceded or followed him, is natural enough; but he has evoked spontaneous outpouring of praise and manifestations of admiration even from foreign scholars and poets who had access to works either directly or through translations. Goethe has voluntarily bestowed the highest meed of praise on him—so much was he enraptured by the charms of Kālidāsa's Muse and struck with his poetic genius. This is what he says about the Śākuntala—

"Wouldst thou the young year's blossoms and the fruits of its decline,

And all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed ?

Wouldst thou the earth and heaven itself in one sole name combine ?

I name thee, O Śākuntalā, and all at once is said."

When we remember that Goethe himself was the greatest poet of Germany and one of the greatest of the world, we realize the importance of his estimate of our poet. The well-known philosopher and traveller, Humboldt, pronounces the following judgment—"Kālidāsa is a masterly describer of the influence which Nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations. The celebrated critic, Schlegel, has assigned him a very high position amongst the glorious company of the 'Sons of Song'. Several eminent modern orientalists have also offered their tribute of praise to our Indian Shakespeare, as Sir William Jones was the first to call him—the very comparison of Kālidāsa

1 भासो हासः कविकुल्लयः कालिदासो विलासः ।

2 As translated from the German by Mr. E. B. Eastwick.

to Shakespeare is the highest form of eulogy that could be bestowed upon him by foreign critics. Sir Monier Williams, while writing about the Śakuntala, thus expresses himself:—"No composition of Kālidāsa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of the imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counterworking of its conflicting feelings—in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India." Prof. Lessen calls him "the brightest star in the firmament of Indian poetry."

We thus find that Kālidāsa has established his sovereignty in the hearts of all alike. Now it may be asked, "What is that in Kālidāsa which establishes his undisputed claim to the highest honour which is thus bestowed upon him?" Unless this question is satisfactorily answered Kālidāsa's merits as a poet cannot be said to be determined.<sup>1</sup> His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest elegance and refinement. His style is peculiarly pure and chaste. It has neither the laxity of the Purāṇas nor the extravagant colouring of later poems. It is unartificial and characterized by brevity consistent with perspicuity. An unaffected simplicity of expression and an easy-flowing language mark his writings which are embellished with similes unparalleled for their beauty and appropriateness and with pithy general sayings. His diction is marked by the absence of long compounds, involved constructions, over-wrought rhetoric and artificial puns. Kālidāsa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful. It is a principle recognized by all modern critics that 'Nature must be the life and essence of poetry,' and in respect of this, Kālidāsa may be said to be essentially a poet of Nature (of course in the limited sense of the term which it is possible to attach to it in those times of gay luxury and general prosperity). He describes with most effective touches the gorgeous scenery of the mountain Himālaya—its snow-clad and mineral-covered summits, the peaks where sunshine ever reigns, the fragrant and cool breezes blowing there, the wilds with the hunters, the musk-deer, the potent herbs shedding lustre at night; the cāmara deer, the Mānasa lake &c., and his description of

1 For this the student is referred to pp. 27-29 of our Introduction to the Śakuntala, 5th ed.

unconsciously refers to the Hūṇas, kings of his own time who held sway over Punjab and Kashmir in the second quarter of the sixth century. But this rests merely on assumption; for there are references to the Hūṇas even in the Mahābhārata. Prof. Apte has also shown that just beyond Bactria or the threshold of ancient India, the Hūṇas had constituted a powerful empire from the middle of the 3rd century B. C. to the end of the 1st or the 2nd century A. D.

Modern European scholars are generally inclined to hold that Kālidāsa must have flourished under one or more of the Gupta kings. The Gupta period (about 300-650 A. D.) was noted in ancient Indian history for a revival of Sanskrit learning and arts. The late Mr. Vincent A. Smith (see his *Early History of India* p. 304, 3rd ed. 1914) believed that Kālidāsa must have lived in the reigns of the first two, or even in that of the third, of these Gupta Kings:

Chandragupta II (c. 357-413)

Kumāragupta I (413-455)

Skandagupta (455-480)

Both Chandragupta II and Skandagupta had adopted the title of *Vikramāditya*. To quote the words of Mr. Smith, "It is not unlikely that the earliest works of Kālidāsa ..... may have been composed before A. D. 413, that is to say, while Chandragupta II was on the throne; but I am inclined to regard the reign of Kumāragupta I (413-455) as the time during which the poet's later works were composed and it seems possible, that the whole of his literary career fell within the limits of that reign. It is also possible that he may have continued writing after the accession of Skandagupta". Mr. Smith thus makes Kālidāsa's literary career extend over a period of not less than thirty years. Note that, even according to Mr. Smith, there is nothing wrong in the tradition about a *Vikramāditya* having been our poet's patron; only we must arrive at an understanding as to which *Vikramāditya* is meant, because various kings in the history of ancient India called themselves by that title. We ourselves hold, for reasons given below, that we must accept as our poet's patron that king *Vikramāditya* whose traditional era commences at 56 B. C. The attempt to place Kālidāsa in the court of the Gupta kings rests merely on the fact that Chandragupta II was named *Vikramāditya*. But the existence of prior kings of that title is now a certainty<sup>1</sup>.

1 The *Rājatarāṅgi* mentions an earlier *Vikramāditya*, a contemporary of *Pratāpāditya* of Kashmir.

Vatsabhūti, the author of the Mandasor inscription, copies several ideas from Kālidāsa; the latter must, therefore, have lived prior to 472 A. D. Again, Aśvaghoṣa, the author of the *Buddha-Carita* which is a life of the great Buddha in Sanskrit, has numerous passages similar to those occurring in the works of Kālidāsa. Now, Kālidāsa was an original poet borrowing his subjects from Vālmīki and other ancient authors. Aśvaghoṣa was more a philosopher than a poet, and may, with greater probability, be supposed to have borrowed his ideas from Kālidāsa. The date of Aśvaghoṣa is given as 78 A. D.; and if we suppose him to have borrowed from Kālidāsa, the latter will have to be placed earlier than 78 A. D. and in this view Dr. Peterson also concurs when he says '*Kālidāsa stands near the beginning of the Christian era, if, indeed, he does not overtop it*'.

There is also internal evidence pointing to the same conclusion. We have first the evidence obtained from the state of the law of inheritance and the penalty for theft as they are indicated in passages in the *Śākuntala*. The passage in the sixth Act of the drama, announcing the death of the merchant Dhanamitra who died heirless, seems to Prof. Apte to refer to a period when the widow of a deceased person could not inherit his estate. Such a period is to be found only before the Christian era, when Manu, Āpastamba and Vasiṣṭha held sway, and Brhaspati, Śaṅkha Likhita and Yājñavalkya had not yet written their Codes. The penalty for theft, as indicated in the prologue to the sixth Act, seems to have been the extreme one, and there is also a passage of similar import in the *Vikramorvaśīya* (आत्मनो चयमाहर्ता &c. V. 1.). The penalty for theft has been from time mitigated with the progress of civilization. Manu and Āpastamba lay down the extreme penalty, the option of fine being introduced later on, as we find it in the *Smṛti* of Brhaspati. These two circumstances tend to show that Kālidāsa flourished at a period which is anterior to Brhaspati, the latter being generally placed in the first century A. D.

Prof. Apte further calls attention to the fact that there is no reference to the Nyāya philosophy in the works of Kālidāsa [except perhaps in *Ragh.* XIII. 1, in which the word शब्दगुणं (आकाशं) occurs, but which the poet might have borrowed from the Sāṃkhyas], and concludes that he must have lived before the development of that philosophy. Then

again we have the evidence of style. The artificiality of diction and the fondness for long compounds and double meaning words which mark the writings of Daṇḍin (who in his *Kāvyādarśa* says that an abundance of compounds constitutes the quality of *ojas* in poetry). Bāṇa, Bhavabhūti (7th century A. D.) and other medieval writers, are entirely absent in Kālidāsa's writings—a fact which shows that he must be placed some six or seven centuries before them, a period necessary to cause such a revolution in the art of literary composition, considering the scanty means of the propagation of learning in those times. It thus becomes clear that Kālidāsa lived in the first century B. C. at the latest<sup>1</sup>.

### III THE PLAY

#### (1) THE PLOT

Purūravas, the son of Budha and Ilā and king of Pratiśthāna is the hero of the play. His queen is Ausnari, daughter of Kāśīrāja. Urvaśī, a nymph of heaven, is the heroine.

*Prelude*—After the Nāndī and the announcement of the play, the screams of heavenly nymphs crying for help are heard.

#### Act I

##### SCENE—Peak of the HEMAKŪṬA Mountain

King Purūravas, while driving back to the earth after having paid his respects to the divine Sun, hears the shrieks of the nymphs and asks them what kind of help they need. Learning from them that the seizure of their friend Urvaśī along with Citralekhā by the demon Keśin was the cause of their distress, he sets out against Keśin, the nymphs promising to wait for him on the peak of the Hemakūṭa mountain. Presently the king returns successfully with Urvaśī

1. Prof. S. Ray refers to the discovery in 1909-10 of the Bhita medallion, which pictures a scene which looks exactly like opening scene of the *Śākuntala*. The medallion is assigned to the Sunga period (184 B. C.-72 B. C.), and Prof. Ray assumes that Kālidāsa is anterior to the date of the medallion, though the Archaeological Survey authorities, holding to the Vincent Smith's date, are inclined to dispute the identification of the scene with the one in the Play.

and Citralekhā. On their way back Urvas'ī recovers from her swoon; the king is captivated with her peerless charms and she with his nobility; neither, however, knows the real feeling of the other. They meet the other nymphs. Chitraratha, the Gandharva king, who was deputed by Indra to rescue the nymphs, arrives, congratulates the king, and invites him and Urvas'ī to heaven. The king very courteously excuses himself; the nymphs depart. Urvas'ī pretends to be caught by a creeper and casts at the king a longing glance, which the latter returns with equal affection.

## ACT II

### SCENE I - *Environs of the VIMĀNAPARICCHANDA Palace*

The king, returns to his city, but his heart is wounded by Love. His queen marks the altered state of his mind and asks one of her maids to learn the king's secret from his intimate friend, Mānavaka. The foolish Vidūsaka betrays the love of his friend.

### SCENE II - *The private garden of the palace of PURŪRAVAS at Prayāga*

The king, on his part pining after Urvas'ī, seeks with Vidūsaka, rest in the pleasure-garden. There he unbosoms the real state of his mind to his friend. At about the same time, Urvas'ī, irresistibly drawn by her own heart, comes, accompanied by Citralekhā, to the garden where the two, remaining invisible by their divine power, overhear the conversation between the king and the Vidūsaka. Urvas'ī, discovering that the king is uncertain as to her feelings, avows her love to him by means of a birch leaf, and then delights him with her presence. She is, however, suddenly called away by a summons from the lord of the gods about to witness a performance. In the meanwhile the queen, being informed by her maid Nipunikā of the king's love for the heavenly courtesan, comes, accompanied by her, in search of the king, in order to ascertain the fact herself. Through Mānavaka's carelessness, the birch-leaf, which was committed to his care, falls into her hands, and she enters, burning with jealous anger. The king in vain endeavours to pacify her. He, however, hopes that she may soon repent as she has openly slighted his prostration.

## ACT III

SCENE I—*The Hermitage of BHARATA*

In the performance exhibited by the sage Bharata before the heavenly assembly, Urvas'ī who played Lakṣmī, stumbles in her speech. For, when questioned by Menakā, who acted the part of Vārūṇī—'On whom hast thou set thy heart,' the words 'On Pūrūravas, instead of 'On Puruṣottama,' escape her lips. Enraged at this the sage pronounces a curse upon her, thereby depriving her of her residence in the upper world. She, however, finds favour with Indra, who graciously allows her to repair to the monarch, his ally in battles, and to remain with him till he beholds the offspring she shall bear him. Sometime after this, Urvas'ī, dressed as an Abhisārikā, comes with Citralekhā to the Mañiharmya palace to pay a visit to the king, but, remaining invisible, watches the business going on there.

SCENE II—*Part of the garden of the Palace*

The queen, as was anticipated by the king, feels remorse and wishes to make amends for her conduct under the pretext of a religious performance which she names 'Priyānuprasādana.' She sends word to the king requesting him to be present at the Mañiharmya palace where she wishes to worship the moon. The king consents, and repairs to the terrace of the palace accompanied by the Vidūṣaka. The queen duly appears, performs the ceremony, and at its conclusion gives her consent to the king's marriage with Urvas'ī. The king assures her that he will ever be true to her.

The queen departs to take her meal after a whole day's fast. Urvas'ī, who was a witness of the whole scene, now steps forward visibly and is happily united with the king. Thereupon Citralekhā, requesting the king to treat her friend kindly, returns to heaven. The Vidūṣaka, too withdraws under some plea, and the king and Urvas'ī retire to rest.

## ACT IV

[This act is a kind of melodrama and is quite exceptional in dramatic plays.]

SCENE—*The groves of the GANDHAMĀDANA mountain*

After many years are passed in happy union, Urvas'ī goes with the king to the Gandhamādana forest to sport. There



the king happens to fix his glance for a moment upon a *Vidyādhara* girl. This rouses the jealous wrath of *Urvaśi*, who, disdaining the king's apologies, leaves him, and unmindfully enters the proscribed environs of the grove sacred to *Kārttikeya*. The curse of the deity at once takes effect, and she is transformed into a creeper. Ignorant of this, the king, mad with grief, roams through the forest, asking every object he meets with-animate or inanimate-to give him some tidings of his beloved or to restore her to him. In the course of his rambles he finds the gem *Sangamanīya* (the Uniter of separated lovers). With that jewel in hand he embraces a certain creeper which he fancies to be his beloved, and O wonder! that very instant the metamorphosis is undone and the creeper re-transformed into the lovely nymph! When eyes closed the king enjoys the touch, and when he opens them after some time, whom should he behold but the darling of his heart! *Urvaśi* excuses herself in suitable terms, and then they go back to *Pratisthāna*, riding a cloud which *Urvaśi* changes into a balloon by her superhuman power.

## ACT V

### SCENE—The Palace of *PURURAVAS*

The king was hailed back to the city with rejoicing by the citizens. He ruled peacefully ever his subjects securing their affection and loyalty. Excepting a son there was nothing wanting to complete his happiness, and even this blessing he was soon to have. A few days after the king's return, the *Sangamanīya* jewel is carried away by a vulture. The king tries to shoot the bird but it escapes. Soon after, report is brought to the king sitting in company with the *Vidūṣaka*, of the bird's having been shot by an arrow from an unknown hand. The gem and arrow are produced, and from the inscription on the arrow the shooter is found to be none else but king's own son, *Ayus*. The king is lost in wonder mingled with joy, but does not know how to account for the fact. He, however, remembers that on the occasion, when he performed a sacrifice in the *Naimiṣa* forest, he was separated from *Urvaśi*, before which time she had betrayed some faint marks of pregnancy. The *Vidūṣaka* attributes the fact to the mystic nature of divine beings. Just at the time the arrival of a female ascetic with a boy from the hermitage of the sage *Cyavana* is announced, and are immediately admitted to the royal presence. At the sight of the boy the king feels a strange emotion rise within him.

Urvaśī is sent for. When she arrives, the female ascetic hands over the boy to her and repairs to the forest. Urvaśī then explains to the king how she was commanded by Indra to stay with Purūravas till he should see the face of a son born of her, and how, afraid of early separation, she handed over the boy to sage Cyavana for being educated, she then adds—'Now that you have seen the face of your son, separation is inevitable, I must go back to my master.' The revelation plunges all into sorrow. In his heaviness the king determines upon leading a forest life after putting his son in his place. At this crisis Narada arrives from Indra with a message to the king that he should not lay down the sceptre so soon, and that Urvaśī should bear him company till death. The message is received with heart-felt thanks. After the delivery of the message, Narada, in accordance with Indra's wishes, installs the young prince as *yuvaraja*, and unmixed joy crowns the whole business. The Play then terminates with the customary stanza of Benediction (Bharatavākya).

It will be noticed that the principal points in the development of the plot of the play are —(1) the rescue of Urvaśī and the agitated state of the heart of the two lovers, (2) the obstruction in the nymph's upward passage which deepens the feeling of love, (3) the Viḍūṣaka's betrayal of the king's love, (4) the curse of Bharata, (5) the interference and permission of Indra, (6) Urvaśī's avowal of her love, (7) the falling of the birch-leaf into the hands of the queen, (8) the queen's indignant scorning of her husband's prostration and her consequent remorse, (9) the consent of the queen, (10) Karṭikeya's curse and Urvaśī's transformation into a vine, (11) the Gem of Union and Urvaśī's restoration, (12) the vulture, (13) the Tāpasī's arrival with the boy, and (14) the final favour shown by Indra.

## (2) THE SOURCES OF THE PLOT AND THE CHANGES EFFECTED BY THE POET

Purūravas is mentioned for the first time along with Manu in Rgveda I. 31. 4, where he is called beneficent (गुणते) and a friend of Agni. His love to the apsaras Urvaśī is described in very obscure language in R. V. X. 95 in which he requests the nymph once more to bless him with her company, thus implying his previous separation.

In the 18th verse the gods address him as the son of Ida (Idā) and promise him happiness in heaven and their company if he would propitiate them with oblations. (See Muir's Sanskrit Texts, Vol. V. pp. 236, 421). In the Śatapatha Brāhmaṇa II. 5. 1, an interpretation of hymn X. 55 is given which is itself not much clear either. The student will get an idea of the Vedic version of the story from Sūyanācārya's introduction to the hymn above referred to, given in an Appendix to this Edition.

The account of the love of Purūravas and Urvasī differently given in different Purāṇas is based more or less on the Vedic version. According to the Mahābhārata, Purūravas had a contest with the Brāhmanas, fetched the three fires from the world of the Gandharvas and had six sons from Urvasī, the eldest of whom was Ayus. Nothing is mentioned there of his separation from Urvasī and reunion with her.

The story is very fully and connectedly given in the Viṣṇu-P. as also in the Pad.-P. We give in brief the story as related in the former Purāṇa, which in this part closely follows the Vedic version. Urvasī, a nymph of Indra's court, incurred the anger of Mitra and Varuṇa who cursed her to become the consort of a mortal, forfeiting the pleasures of heaven. On beholding her descended to the earth in a human form of exquisite beauty, Purūravas, a king of the lunar race, was inspired by fervent love. She became his wife after exacting from him his consent to two conditions. These were—(1) that he should take under his charge her two pet rams and keep them safe, and (2) that she should never see him divested of his raiment. The denizens of heavens, deprived of the enlivening society of Urvasī, felt their pleasures stale in heaven and attempted to recover her as soon as the curse ended. Some Gandharvas undertook to effect this object. They entered the sleeping chamber of the monarch and carried off the goats. Their bleating roused Urvasī and the king. The latter, fancying that darkness of the night would screen him from the eyes of his wife, leaped naked out of his bed, in order to pursue the ravishers. Thereupon the Gandharvas produced a flash of lightning which revealed him to Urvasī's view, who, her stipulation being broken, at once disappeared, accompanying the Gandharvas to the heaven of Indra.

When Purūravas came to know his loss, his grief was intense; and, his intellect being affected, he wandered over the world for several years in quest of his wife until he came to a lake in Kurukṣetra where he saw Urvas'ī sporting along with other nymphs. Recognizing her he implored her to return. She refused to return, but promised to pay him a yearly visit, provided he resumed his station and kingly duties. Her annual visits were regularly repeated, and the result of these was the birth of six sons: Āyus, Dhīmat, Amāvasu, Vis'vāvasu, Śatāyu, and Śrutāyu. The king, however, sighed for the permanent enjoyment of the nymph's society and the Gandharvas gave him a brazier charged with fire to perform a sacrifice, as a means of attaining his wishes. He put the vessel in a thicket and went in search of Urvas'ī. Not finding her he came back to the spot where, in the place of the brazier he found two trees grown up, Śamī and As'vattha. Purūravas broke a branch from each and returning to his palace rubbed them together and generated fire.<sup>1</sup> With this primeval fire he performed a series of sacrifices, and, getting the rank of a Gandharva and being elevated to the heavenly regions, he there enjoyed the eternal society of his beloved nymph.

The story of the two lovers is also told in the *Bṛhat-kathā* (see *Kathās*. Taraṅga 17), but in a manner totally different from both the play and the *Purāṇas*. Purūravas, a great devotee of Viṣṇu, while once taking a stroll in the Nandana grove chanced to see Urvas'ī when both were enamoured of each other. Knowing the state of the king's heart, Viṣṇu sent word by Nārada to Indra, asking him to bestow the nymph on the monarch. They were then united and lived happily. Then there was a war in the upper sphere in which the gods gained a victory mainly through the prowess of Purūravas. There were great festivities at Indra's court accompanied with music and dancing in celebration of this victory. While Tumburu, the heavenly preceptor of dancing, was superintending the affair, Rambhā, who was dancing there, committed a mistake, whereupon the king laughed at her. Angry at what seemed to him a piece of audacity on the king's part, Tumburu cursed him to

---

1. The latter circumstances of this legend seem to indicate the introduction of fire-worship into India by Purūravas, considered as a historical personage. (Wilson)

be separated from Urvastī until he would propitiate Visnu. When the king came down to the middle world he found Urvastī carried away by the Gandharvas. He then went to Badarikāśrama to gain the favour of Visnu by penance. He succeeded in this, and, by the order of that deity, Urvastī was restored to him by the Gandharvas.

According to Wilson the whole plot of the *Vikramorvaśya* is an allegory. The hero is the Sun and the heroine is the Dawn. They are together for a time and then they are separated. The sun alone wanders over hills, dales and rivers and then at the close of the day they are again united.

The account of the *Matsya-Purāṇa*, however, comes nearest to the plot of the play. We, therefore, give it here in the words of Wilson:—

"Budha was the son of the royal Soma by Tārā. His father conferred upon him the dominion of the earth and inaugurated him supreme over the world. The holy Budha begot by Ilā a son who performed by his own might a hundred *Aśvamedhas*. He was named Purūravas, and was revered by all the worlds. He worshipped Viṣṇu on the peaks of the Himālaya, and thence became the monarch of the seven-fold earth. Keśin and myriads of *Dāityas* fell before his prowess, and Urvastī, fascinated by his personal graces, became his bride.

"Virtue, Wealth, and Desire, once paid this monarch a visit, curious to ascertain which of them held the first place in his esteem. The king received them with respect, but paid to Virtue his profoundest homage. Wealth and Desire were offended by the preference shown to their companion. Wealth denounced a curse upon him, that Avarice should occasion his fall; and Desire declared that he should be separated from his bride, and on that account suffer distraction in the forest of Kumāra on the Gandhamādana mountain; but Virtue declared that he should enjoy a long and pious life, that his descendants should continue to multiply as long as the sun and the moon endured, and should ever enjoy the dominion of the earth. After this the divinities disappeared.

"Purūravas was in the habit of paying a visit to Indra every day. Having ascended his car, accompanying the Sun in his southern course, he beheld on one occasion the demon Keśin seize and carry off the nymphs Citralohā and Urvastī. The king attacked the demon and destroyed him.

with the shaft of Vāyu, by which he not only rescued the nymphs, but established Indra on his throne, which the Demon had endangered. For this service Indra repaid the monarch with his friendship, and gave him additional power, splendour, and glory.

"Having invited the king to a festival at which was represented the celebrated story of Laksmī's election of a husband, the invention of Bharata, Indra commanded Menakā, Rambhā and Urvaśī to perform their respective parts. Urvaśī who represented Laksmī, being engrossed by admiration of the king forgot what she had to enact, and thereby incurred the high displeasure of the sage, who sentenced her to separation from the prince on earth, and condemned her to pine fifty-five years, transformed into a Vine until restored to Purūravas. Urvaśī, having made the king her lord, resided with him, and after the term of the curse had expired, bore him eight sons: Āyus, Dhṛtāyu, Aśvāyu, Dhanāyu, Dhṛtimat, Vasu, Divijāta, and Śatāyu, all endowed with more than human power".

Thus it will be seen that the theme of our play claims a high antiquity, and must have been well known among the educated classes in the times of Kālidāsa. Whatever version we take to be the original of the story, we find that the poet introduced many changes into it so as to give it a dramatic character, and we think they are such as greatly heighten the stage-effect. We will here mention the principal of them: they are—(1) The king's marriage with Auśīnari prior to his love for Urvaśī. The Mahābhārata and the other sources of the plot mentioned above do not refer to his marriage with Auśīnari. The Harivamśa calls Urvaśī his only wife. The rivalry of the queen which forms the chief factor in the development of the plot in the second Act as also in the third seems to be entirely an invention of the poet. (2) The curse of Bharata and the favour of Indra which smoothen the further path of the lovers. (3) The reversing by Indra of his first decree as to Urvaśī's residence with the king. The tale of the two lovers as told in the Purāṇas ends with their melancholy separation; such tragic end suited neither the requirements of Hindu drama nor the taste of Hindu audiences. Kālidāsa's genius at once found a way out of the difficulty. Just at the moment when separation is imminent, Nārada arrives with the joyful news

that Indra has graciously allowed the hero and the heroine to live together until death would put an end to their mortal career. The other changes, which are less important, can be easily marked.

### (3) TECHNICAL REMARKS

It will be found that the *Vikramorvaṣīya* satisfies most of the conditions laid down in the first Section of our Introduction. The play opens with a Benediction which also suggests the subject-matter, and closes with the usual *Bharata-vākya*. The *प्रस्ताव* introduces the heroine to the hero, and love germinates between them. The final object is their union in wedlock. The ground for the seed was prepared, in the case of the king when the *Apsaras* gave him a graphic description of *Urvaśī's* charms. The seed is cast when the king and *Urvaśī* see each other. It takes up the whole of the first Act and the prologue to the second Act. The *प्रतिमुखसंधि* fills up the whole of the second Act and a portion of third Act. The seed sprouts up in this, which is marked by the *Vidūsaka* and *Citrālekḥā*, and by the *Cetī* and the queen. The effort or *Prayatna* is implied in *आ दर्शनात्* &c. II. 2. The search for means to the desired end, *Urvaśī's* departure at the summons from her lord, and the queen's interference notwithstanding, form the *Bindu*. The *गर्भसंधि* begins from where the *Pratimukha* closes, and ends with the departure of the queen. The seed is shown to grow further, in as much as the king hears from *Urvaśī* an actual confession of her love. There is hope of success (*प्राप्त्यशा*) as the obstacle from the queen is removed. This *Saindhi*, however, is characterized by the absence of the *Patākā*. The *अवगर्भसंधि* actually begins with *Urvaśī's* entrance and extends to the close of the fourth Act. There is *नियताति* or certain attainment, but it is obstructed by *Urvaśī's* metamorphosis. The *निर्वहणसंधि* occupies the last Act. In it all the foregoing arrangements terminate in happy union of the husband, wife and son.

The action, which is less varied than that of the *Śāk*, is progressive in its main parts and sustains the interest to the last, although not with the same degree of intensity throughout. The introduction of a rival wife, and the love

meeting and their interruption which form a necessary ingredient of love plays excepting in a few cases, the description of female beauty and the feelings of the two lovers, the contrivance of making one party overhear the conversation or the soliloquy of the other, are much the same in this as in other plays. In making the queen give up her jealousy apparently without an adequate cause the poet has perhaps counted a little too much on the nobility of her mind and the good sense of the audience. A curious feature of Kālidāsa's plays is that the Vidūṣaka plays a conspicuous part in the *Mālav.*, is a mediocre in this play, and almost a non-entity in the *Śākuntala*.

With regard to the extraordinary number of the Prakrit passage found in the fourth Act in some Editions, it must be observed that they are not genuine. We have shown these to be interpolations (see our Notes). It is a strange coincidence that both the third Act of the *Śāk.* and the fourth Act of the present play should have been tampered with by meddlesome critics or poets.

#### (4) THE TIME REQUIRED BY THE ACTION OF THE PLAY

It is very difficult to determine the exact time required by the events represented in the play. The approximate age of the king's son is given in the fifth Act, as being about twelve years. The business of the first three Acts, each of which describes a day's events, is accomplished in about twenty days. From the many references to the spring season in these three Acts (विशाखासमीपगत इव चंद्रः &c. II. 4, 6; वसन्तानन्तरे उष्णसमये &c.), the events in the first Act seem to refer to the first or the second day of Caitra as the creepers have not yet fully resumed their vernal beauty (उत्तापिः श्रीरिवार्तेषु I. 12). The description of moon-rise in the third Act evidently refers to the fourth day of the dark half of a month (probably Caitra) which is a fasting day, and on which the moon appears like a *Khaṇḍamodaka*. About a fortnight's interval seems to have elapsed between Urvāṣī's first meeting with the king and her second visit to him. The events in the third Act immediately succeed those related in the previous Act. A very long period, about thirteen years, seems to separate the fourth Act from the third. The incidents mentioned in the fifth Act follow closely the king's return to his capital.



## (5) GENERAL REMARKS

The *Vikramorvaṣīya* is the second of the three dramas attributed to Kālidāsa. That play is an emanation from the same hand as the *Abhijñāna-Śākuntala* is doubted by no critic. It is a love drama and belongs, according to the *Sāhityadarpaṇa* to that subdivision of dramatic compositions which are known as 'Troṭakas' (a division not perhaps known to the poet himself). The language employed in it displays all the elegance and the beauties of Kālidāsa's style, though less perfect than in the *Śākuntala*. Wilson thus compares the two plays—"The subject of each is taken from heroic mythology, and a royal demi-god and nymph of more than human mould are the hero and the heroine of either; there is the same vivacity of description and tenderness of feeling in both, the like delicate beauty in the thoughts and extreme elegance in the style. It may be difficult to decide to which the palm belongs, but the story of the present play is perhaps more skilfully woven and events rise out of each other more naturally than in the *Śākuntala*; while on the other hand, there is no one personage in it so interesting as the heroine of that drama." We may further observe that we notice in both almost the same elevation of the poet's genius, the same richness of imagery, the same chaste style of composition and the absence of any forced construction or offensive conceit, the same command of language and felicity of expression the same ardent love of the beautiful, and the same power of penetration into the inmost recesses of the human heart and its conflicting feelings. The *Vikramorvaṣīya* abounds in beautiful descriptions especially of scenery. Popular saying and pithy maxims season the conversational portion, and its language though less refined and elaborate than that of the *Śāk.*, is neither tumid nor low. The metres, which are mostly of the shorter kind are very musical and full of variety.

The mastery of Kālidāsa in the choice of comparisons<sup>1</sup> is conspicuously seen in this play. Among the most striking passages are to be noted his comparison between the king and the Sun as to their work and mid-day rest (II, 1) further

1. The similes of Kālidāsa are considered to be the happiest in the language. Cf. the traditionary opinion of the Pandits— उपमा कालिदासस्य भारवेर्यगौरवम् । दण्डिनः पदलालितं माधे सन्ति अयो गुणाः ॥

between the king and the leader of the elephant-herd (IV. 25) between Urvaśi and the creeper (IV. 38). Other similies of exquisite taste and gracefulness are those with which he illustrates the recovery of Urvaśi from the swoon (I. 7), the anxious waiting of her friends (I. 10) and her expected meeting with them (I. 12), the aspect of the East at moon-rise (III. 6) the approach of Nārada (V. 19), and others too numerous to note here, but which we have taken care to point out in our Notes. We cannot however, close these remarks without referring to the passage (V. 22) in which the royal dignity shared by father and son is compared with Ganges dividing its waters between the Himālaya and the ocean.

### The Poetical Merits of the Play

As regards its poetical merits and artistic finish the *Vikramorvaśīya* ranks but second to the *Śākuntala*. Considered by itself the *Vikra.* does ample credit to Kālidāsa's poetic powers. The love-story is simple; the incidents are few and easily intelligible even to those not acquainted with the social life and the thoughts of the Hindus. With the exception of the central story of the Plot—the love of the hero and the heroine—everything in this play owes its birth to the creative imagination of our poet; and we may observe that in the construction of the plot of the present play the poet has shown great originality of conception and imagination. All the Acts of this drama are original in their conception, and in the creation of some of the incidents the poet's imagination is at its best. Wilson seems to see a special beauty in this that 'both the persons and the events are subject to an awful control, whose interference invests them with a dignity superior to their natural level. Fate is the ruling principle of the narrative; and the monarch and the nymphs, and the sovereign of the gods himself, are portrayed as subject to the inscrutable and inevitable 'decrees of destiny.' And, if by the 'decrees of destiny' he means the carrying away of Urvaśi by Keśin, the curse of Kumāra, the conditional favour by Indra &c., the justice of his remark may be admitted. 'The chief charm of this piece', he further remarks is its poetry. The story, the situation, the character, are all highly imaginative, and nothing can surpass the beauty and

justice of many of the thoughts. To select one as an example were to disparage a number of other passages, and they may be left to the critical acumen and taste of the reader."

Most of the situations of this drama are highly dramatic and picturesque; and comparatively the first and fourth Acts possess greater dramatic charms than the rest. The incidents in the first Act are most artistically arranged, and managed, with perfect dramatic skill. The poet's love of dwelling on the beautiful scenes of the Himālayas is apparent from the fact that he has laid the opening scene of the present drama on the peak of the same Hemakūta mountain on which the meeting of Dusyanta with his wife and son is arranged in the Śākuntala. At the very beginning of the play the spectators are introduced to pleasing incidents, pleasing both on account of their tragic beginning and happy termination. The poet is extremely happy in thus bringing the two lovers together. The seed of love has been sown. Then follows the grief of the king caused by the heroine's temporary separation. But, as she is a common woman (a courtesan) with superhuman powers, the union of the lovers presents no difficulty. The poet then brings together the two lovers, but only to be separated again. This doubles the pangs of the love-affected heart of the king. The expedient used by the poet does credit to his imagination; and we find in the fourth Act that the slip committed by Urvashi in her excessive passion for the hero is a nice trick, by which the poet has simply managed to make the union of the lovers lasting and unbroken. The second and third Acts, however, fail to create the expected interest in the audience. Their construction is rather imperfect, and they do not fit in well with the other parts of the play. They help to lengthen the plot, but the effect has been to diminish the dramatic interest on the whole.

The fourth Act is highly pathetic and in it the imagination of the poet is in full swing. Nothing could be more poet-like than the way in which Urvashi had been made to undergo metamorphosis, and the consequent lamentations of the hero are heart-rending and produce the greatest tragic effect on the mind. Throughout the Act the audience looks sympathetically to the king, shares in his sorrows and wishes him to be happy in the end. In delineating this part of the king's character the poet seems to have had before his

mind's eye the great Vālmīki's picture of the similarly-situated Rāma after the kidnapping of Sītā by Rāvaṇa. The fifth Act also is charming by its very simplicity. It helps to bring together the parents and their child, and the situation after the unexpected meeting threatens to be tragic, but the poet exercises his imagination and brings Nārada on the scene with a message from Indra, which removes the difficulty, and the lovers are happily united never to part again till death.

**Śākuntala and Vikramorvaśīya: Their respective merits &c.**

The Śāk. and the Vik., when compared with each other, appear to bear analogy in certain features and to possess wide marks of difference as to the nature of their plots, their construction, and dramatic merits. Both are love-dramas. The heroes are both kings of the lunar race, eminent for their kingly virtues. Purūravas is the grandson of the Moon after whom the race is named. Duṣyanta is the seventh descendant of the former king, and is described by Kālidāsa as पुरुवंशप्रदीप. The heroines are both peerless beauties, young and lovely. Urvaśī is one of the celestial courtesans, while Śākuntalā is the daughter of Menakā, another celestial courtesan and friend of the heroine Urvaśī. Both strike the heroes with their charms and rouse in them the passion of love to which they themselves succumb. The first meeting of the lovers in each drama is sudden, the heroes being introduced to their lovers as their protectors. But it is not gratitude which produces love; it is the blooming youth which is susceptible to such impressions. There is then separation for some time caused in both cases by a curse, during which the love-lorn state of the heroes makes them restless. After this period of separation and mental affliction on the part of the lovers, they are happily united by equally strange and unexpected circumstances. Use is made in both the dramas of superhuman power. In the Vik. we find greater latitude in this respect. The introduction of the sons of the heroes in the last Act is another noteworthy similarity. There is also analogy in the expression of feelings, to a certain degree.

The above are, we think, the only points of likeness in the dramas, but the differences are many and important, and at once establish the superiority of the Śāk. over the Vik. The late Prof. Wilson seems to give the palm to the latter; but, with due deference to the learned scholar, we demur to

his opinion. We must not be understood to mean that the *Vikramorvaśyam* is a failure as a drama. As the composition of Kālidāsa's genius it is highly interesting, and possesses many merits which we have pointed out in their proper places; but comparatively it is less interesting. There is, we think, clumsiness about the plot; certain incidents seem unnecessary as they do not help to develop the denouement. The characters of the principal dramatic persons are not as fully developed as we find them in the *Sāk*. The hero of the *Vik.* is less imposing and less scrupulous than *Dusyanta*: the heroine is decidedly less attractive, and does not produce as much interest in her fate as does *Śakuntalā*.

These points we shall make clear by somewhat enlarging on them. As regards the two kings, *Purūravas'* love for a courtesan, however, beautiful she may be, makes him a less interesting personage than *Dusyanta*. In the case of the former, no difficulties based on moral considerations, are experienced, since he knows that the object of his passion is a heavenly harlot whom such considerations do not hinder from satisfying her desire. The very fact that a सप्तर्षि ("सप्तर्षि-गणिना कलाप्रागन्धर्वीत्युद्") is made the heroine of the *Vik.* detracts much from its merits. Technically there is no such objection (for which vide Sec I., and com.); but on higher grounds a courtesan is decidedly inferior to a heroine like *Śakuntalā*, and fails to evoke sympathy from the audience unless she presents some unique trait of character, as in the case of *Vasantasenā* the heroine of the *Mrechakatika*. Such considerations, therefore, as for a time arose in the mind of *Dusyanta*, are absent in *Purūravas*. The question of union presents no moral objection to him. Judged by the strict principles of monogamy, both are culpable, but the social condition of those days allowed polygamy in the case of kings, which acquits them of this charge. Still, *Purūravas* is comparatively more blameable than *Dusyanta*, since the former appears to have taken the utmost advantage of this social sanction. The whole situation, therefore, in the case of the hero and heroine of the *Sāk*, is extremely charming, and we feel drawn towards the heroine, whose fate we are on the tiptoe of expectation to know, and whose dismissal by the king and whose love-lorn condition irresistibly excite our sympathy, and we pray to see her ultimately happily joined to her husband. There is no such feeling roused in us by the heroine of the *Vik.*; we feel something for the king, but we derive immense pleasure from the love-story of the former. In the delineation of character the

poet shows decided superiority in the Śāk. Purūravas shows some traits of his kingly character as a Dhīrodātta hero, but the poet succeeds better in his picture of Duṣyanta. The student who carefully reads the two dramas will not fail to mark that more kingly traits of character present themselves in Duṣyanta. Duṣyanta's moral sense, his solicitude for the welfare of his subjects, &c., are distinctly shown in the Śāk., while there is no such express allusion to these in the Vik. We are of opinion that a fair comparison of the two kings will result in favour of Duṣyanta.

Let us now turn to the two heroines. The picture of Śakuntalā is a thousand times more charming than that of Urvaśī. In this matter this difference is palpably felt. From the beginning to the end of the plot, Śakuntalā's character engages our attention, and the various traits of her womanly character influenced by a life in the penance-grove are so skilfully delineated that Urvaśī's picture is at once thrown into the back-ground. The 'innocent and pure life, the modesty, the secret pangs of love, the sympathetic nature, the womanly sense of virtue, the life of resignation, these features of perfect womanhood the poet has taken special pains to develop in the course of that play, of which there is conspicuous absence in Urvaśī. She is a paragon of beauty, but as a सधारणी the poet felt no necessity to make her character as noble and feminine as that of Śakuntalā. Her jealousy due to a slight cause makes no favourable impression on us; but who will not be affected by the picture of sadness and resignation presented by Śakuntalā, ever cherishing the image of her husband who has given sufficient cause for anger? When we look on this picture (Śakuntalā) and on that (Urvaśī) we are forced to acknowledge that the former is by far more attractive and sympathy-inspiring than the latter.

In conclusion, we shall say a few words on the execution of the two dramas. In the Vik., the play of fancy and imagination is at its work as in the other drama, but the latter is a perfect type of dramatic construction. Though consisting of seven Acts, it is so perfect in its execution and the development of the plot, that not a single incident do we find which we may well desire to omit. All the incidents are so necessary for the completion of the plot that the execution is entirely faultless. But the Vik., though shorter by two Acts, is somewhat faulty in its execution. The

second and third Act, are to some extent encumbrances, the introduction of the queen and her jealousy and anger and subsequent repentance, help very little—if they do so at all to develop the plot. These are a superfluous addition, which can be expunged from the drama without in the least spoiling the general effect. The fifth Act also seems to be somewhat disjoined from the main story of the drama, and does not look to be a natural outcome. The tragic element is thoroughly sustained to the end in the Śāk., which thus produces greater stage effect than the Vik. The poet's imagination is decidedly at its highest and his dramatic genius is in its perfection in the Śākuntala. In the other play the poet has given evidence of these marks of his masterly mind but perfection is reached in the former. Goethe's words of admiration are so deservedly bestowed on the Śākuntala, that to apply them to the other drama would be scarcely justifiable.

## (6) THE PRINCIPAL CHARACTERS

### Purūravas

Purūravas, the chief figure in the play, is an expert bowman, chivalrous, bold and noble in his bearing, commanding the love of his subjects and the favour of Indra, unreserved and open towards his daily companion, reverent towards the gods and the Brāhmanas and gentle towards all; he presents in many respects a pleasing picture of a Dhṛtōdatta hero. And if his picture as delineated by the poet is less interesting and noble than that of Duryanta, it seems to be so intended. In Purūravas the poet perhaps wanted to present to us the picture of a king, who, having nothing else to engage his attention seriously, thinks of love matters. In the rescue of the heroine the king has shown his prowess. In attributing his success to Indra's power (I. 15) he shows his humility. In his treatment of the queen, who is angry with him through womanly jealousy he is very courteous and shows his great regard for her though the other he is too powerful. True that he is insincere in his professions to the queen; but having once given his heart to Urvaśī he could not have acted otherwise. In the expression of his feelings and in his general observations he shows refinement and culture.

### Urvaśī

Urvaśī, the heroine of the play, is a mixture of human and superhuman qualities, a perfect model of beauty, natural in her behaviour and hearty in attachment to Citralekhā

and the other *apsaras* ; she forms a worthy counterpart of the hero. Her character is especially marked by her tender and sincere love for *Purūrasas*. The intensity of her ever-growing affection is clearly proved by the sensibility displayed by her in the fourth Act, which entailed so bitter a retribution upon her, and by the heroic self-denial with which she separated herself from her child in order to prolong her stay with the king. Another very important trait in her character is that she evinces no jealousy towards the queen, in proof of which we cite the following references ;—Act III where she praises the queen and *Citrālekṣā* praises her good disposition towards the queen the words of the queen console her ; she observes that the king loves his first wife, and yet she does not withdraw her heart from him ; when approaching the king she appeals for her conduct to the permission of the queen. Act V : she asks her son on his coronation-day to pay his respects to his elder mother. No other traits of her character are clearly displayed. She is modest to a certain extent, but her modesty cannot be compared with that of *Śakuntalā*. She is a *Sādhāranastrī* and as such her sense of honour is not very great in the visits she pays to the king before they are wedded. Her friends are all attached to her and are solicitous for her welfare.

### THE QUEEN

The character of the queen, though not marked with bold touches, presents the picture of an unhappy wife who is painfully made aware of the fact that her husband's heart is alienated from her and whose only consolation, therefore, is virtuous resignation in her fate. Though unable to suppress the feeling of anger and grief, she comforts herself in a becoming way. Seeing the king bent upon another marriage notwithstanding her indirect remonstrances, she gives at last her consent to the match, though not without evident signs of anguish and displeasure.

### OTHER MINOR CHARACTERS

About other minor characters we may observe that the Chamberlain is patient and dignified ; *Nipuṇikā* is faithful to her mistress ever watchful of her interest, and wily towards others ; the *Vidūṣaka* in keeping with the part assigned to him, is ever ready with some witty remark, the confidant of the king assisting him to the best of his ability, and yet managing to be on good terms with the queen also.



## IMPORTANT ABBREVIATIONS

<i>A. G.</i> —Apte's Guide to Sanskrit Composition	<i>Mālav.</i> —Mālavikāgnimitra. *
<i>A. K.</i> —Amarakośa.	<i>Malli</i> —Mallinātha.
<i>Bg.</i> —Bhagavadgītā.	<i>Māt.</i> —Mādh.—Mālatī- Mādhava. *
<i>Bh.</i> —Bhartrhari's Śatakas. *	<i>Megh.</i> —Meghadūta. *
<i>Bhān.</i> —Bhānuji Dikshita.	<i>Mrich.</i> —Mricchakatika.
<i>Bhatt.</i> —Bhaṭṭikāvya. *	<i>M.-S.</i> —Manusmṛti.
<i>Bhav.-P.</i> —Bhaviṣyapurāṇa.	<i>Mudrā</i> —Mudrārākṣasa. *
<i>Br.-SŪ</i> —Brahmasūtras of Bādarāyana.	<i>M.-W.</i> —Sir Monier-Williams.
<i>Cj.</i> —Compare.	<i>Nāg.</i> —Nāgānanda. *
<i>Chap.</i> —Chapter.	<i>Pan.</i> —Pāṇini's Astādhyāy
<i>Com.</i> —Commentary ; Commentator.	<i>Panchar.</i> —Bhāsa's Pañcharātra. *
<i>D.-K.</i> —Daśakumāracarita. *	<i>Pt.</i> —Pañcharātra. *
<i>D.-R.</i> —Daśarūpaka.	<i>Ragh.</i> —Raghuvamśa. *
<i>Gīt.</i> —Gītagovinda.	<i>Rāghav.</i> —Rāghavabhaṭṭa.
<i>Hariv.</i> —Harivamśa.	<i>Rām.</i> —Rāmāyana.
<i>Hem</i> —Hemādri (A com. on Ragh.)	<i>Rang.</i> —Ranganātha. *
<i>Hitop.</i> —Hitopadeśa *	<i>Ratn.</i> —Ratnāvalī *
<i>Kād.</i> —Kādambarī. *	<i>Rig.-V.</i> —Rig Veda.
<i>Kāt.</i> —Kāṭayavema (commentator).	<i>Ritus.</i> —Ritusamhāra *
<i>Kathas.</i> —Kathāsaritsāgara.	<i>Ruk.</i> —Rukmiṇisvayamvara.
<i>Kāv</i> —Kāvyaśarṇa of Daṇḍin.	<i>Śāk</i> —Śākuntala. *
<i>Kāv.-pr.</i> —Kāvya-Pradīpa.	<i>S.-D.</i> —Sahityadarpana.
<i>Kāv.-S.</i> —Kāvyaśāmkāra Sūtras of Vāmana	<i>Sid.-K.</i> Siddhanta- Kaumudī.
<i>Kir</i> —Kīrātārjunīya. *	<i>Śis.</i> —Śiśupālavadha.
<i>K.-P.</i> —Kāvya-prakāśa.	<i>Sk.-P.</i> —Skanda-Purāṇa.
<i>Kum</i> —Kumārāsambhava *	<i>Up.</i> —Upanishada.
<i>Madhyam.</i> —Bhāsa's Madhyamavyāyoga. *	<i>Uttar.</i> —Uttararāmācarita. *
<i>Mah.-Bh.</i> —Mahābhārata.	<i>Vārt.</i> —Vārttika
	<i>Vāyu -P.</i> —Vāyu-Purāṇa.
	<i>Venī.</i> —Venīsamhāra *
	<i>Vik</i> —Vikramorvaśīya. *
	<i>Vish.</i> —P. Viṣṇu-Purāṇa.

## DRAMATIS PERSONÆ

## MALES

सूत्रधार—The chief manager of the play.

पारिपाशक—An actor.

पुरूरवस्—King of Pratiṣṭhāna, the Hero of the play.

माणिक्य—The Vidūṣaka, confidential companion of the King.

आयुस्—The son of Purūravas.

नारद—A divine sage, son of Brahmā.

चित्ररथ—King of the Gandharvas.

कञ्चुकिन्—The chamberlain.

पल्लव, गालव—Two disciples of the sage Bharata.

## FEMALES

उर्वशी—A nymph of heaven, the Heroine of the play.

चित्रलेखा—Another nymph, her friend.

सहजया, रत्ना,

मेनका, अप्सरसः

}—Other nymphs; companions of Urvāṣī

देवी—The queen of Purūravas and daughter of the king of Kāśī.

निपुणिका—A maid in service of the Queen.

तापसी—A female ascetic.

परिजन—Maid servants of the Queen.

पद्मिनी—A female attendant of the King.

## OTHER PERSONS MENTIONED

इन्द्र—The lord of the gods and king of heaven.

केशिन्—A demon.

भरत—A holy sage, the founder of the Indian drama.

## भूमिका ।

निर्गतासु न वा कस्य कालिदासस्य सूक्तिषु ।  
प्रीतिर्मधुरसार्द्रासु मञ्जरोष्विव जायते ॥

—जाणस्य ।

साकृतमधुरकोमलविलासिनीकण्ठकूजितप्राये ।  
शिक्षासमयेऽपि मुदे रत्नलोलाकालिदासोक्ती ॥

—आचार्यगोवर्धनस्य ।

इह खलु सकलविद्याकलाकलापादिवीठेऽस्मिन्भारते वर्षे निजयशःसुरभीकृत-  
दिगन्तराला एकरसामृतलभयथागर्वितनिर्जरेर्ष्ययेव साहित्यपाथोनिधिममन्थनेन नव-  
रसमपूर्वं कर्णामृतमुत्पाद्य रसिकमनासि तोषयन्तो वेदभौरीतिकृतदाराः प्रतिभाशालिनः  
परःश्रुता महाकविपदमारूढाः कवीश्वरः स्वकृतिमण्डनैर्वाग्ध्वं यथायथं मण्डयन्ति स्म ।  
तेषामपि कीर्तिशालिनां सुधाशुरियोदुपुञ्जमभ्यगतः कालिदासोऽप्रयपदमारोहतीति  
सर्वेषां प्राचीनार्वाक्तनानां पण्डितानामभ्युपगमः । “पुरा कवीनां गणनाप्रसङ्गे कनि-  
ष्ठिकाऽधिष्ठितकालिदासा । अद्यापि तत्तुल्यकवेरभावादनमिका साऽर्धवती बभूव ॥”  
इति सुभाषितमेवात्र निदर्शनम् । अयं च कविचक्रचूडामणिः मालयिकामिमिन-  
विक्रमोर्वशीय-शाकुन्तलाख्यान्युत्कृष्टानि परस्परापेक्षयावरमध्यमोत्तमगुणानि त्रीणि  
रूपकाणि, मेघदूत-कुमारसंभवराघवंशाभिधानि च त्रीणि सुललितपदविन्यासानि  
काव्यानि निबन्धन्य । ऋतुसंहाराख्यं खण्डकाव्यमप्येतदीयमेवेति प्रायोवादः ।  
नलोदय-श्रुतयोधशृङ्गारतिलकादयश्च बहवोऽन्ये प्रबन्धाः कालिदासकृततया प्रसिद्धा  
अपि न कालिदासीयकाव्यगुणविशेषकक्षामवगाहन्त इति परकर्तृत्वमेवैतेषां पण्डितैः  
प्रस्थापितम् । कालिदासीया अन्येऽपि केचित्प्रबन्धाः कालवशमित्वाधुना विनष्टाः  
स्युरित्येतदपि कल्पयितुं शक्यम् ।

एवं सत्यभ्यर्थं महाकविः कं देशं स्वजन्मनालं चकार, कौ वास्य धन्यौ वितरौ,  
कस्मात्क वाऽग्नौ विद्याधिगमं कृतवानित्यादि याथातथ्येन नैवेतर्हि ज्ञातुं शक्यते ।  
केवलमयं कृतविद्यो लब्धमहाकवियशः शीमतो विक्रमादित्यस्य राज्ञः सदसमलं चकारेति  
किंवदन्त्या उपलब्धम् । उक्तं च केनापि-“धन्वन्तरिक्षपणकामरसिंहशङ्खवेतालमट्ट-  
घटकपर्परकालिदासाः । ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः समाया रत्नानि वै वररुचिर्नव  
विक्रमस्य” इति । तथा ह्ययं कविरस्मिन्नाटके विक्रममेव वर्णयितुं सयत्न आसीदिति  
“महेन्द्रोपकारपर्याप्तेन विक्रममहिम्ना वर्धते मवान्” अनुत्प्रेकः खलु विक्रमालंकारः ।  
इत्यादिवाक्येभ्योऽवसीयते । अस्य नाटकस्य च चिक्रमोर्वशीयमिति नामाकरोत् ।  
“विक्रमादित्यश्च शालिवाहनश्चात्मा १३५ मितेऽन्दे राज्यदमारूढ इति तद्विदुषा

निर्णयः । अयमेवास्य कवः समय इति प्रमाणान्तरेभ्योऽपि ज्ञायते । प्रतिपादितं चैतत्स्थ  
विस्तरमाङ्गलभाषाप्रस्तावनायामस्माभिः । केचित्तु यूरोपीया कुरीकृतसंशोधनकर्माणः  
संख्यावन्तः कविरयं ख्रिस्तीयशकस्य प्रथमशतकादूर्ध्वमित्यपरे चतुर्थपञ्चमशतकयो-  
रन्तरालेऽभवदिति तर्कयन्ति तदहो संशयगहनविनष्टः कविकालाम्यूहः ।

श्रीमता कालिदासेन कविना सर्वत्रापि वैदर्भी रीतिरेवाभितात्मकृतिषु । तामिमां  
रीतिं श्रीचिह्नहण इत्थं वर्णयति—“अनप्रवृष्टिः भवणामृतस्य सरस्वतीविभ्रमजन्म-  
भूमिः । वैदर्भीरीतिः कृतिनामुदेति सौभाग्यलामप्रतिभूः पदानाम् ॥” इति । ईदृशमस्य  
कवेर्वैश्यवाक्यं यत् “श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता । अर्थव्यक्तिरुदारव-  
मोजः कान्तिसमाधयः ॥” इति दण्डयुक्ताः सर्वेऽपि काव्यगुणः समुल्लसन्त्यस्य  
निबन्धेषु । तत्रापि प्रसादः शल्वरीभूतः । रसश्च शृङ्गारो मूर्धन्यत्वेन कालिदासीय-  
ग्रन्थेषु समुपनिबद्धः । उपमाचातुर्येण कल्पनाविशालत्वेन पदमाधुर्येणासमासभूय-  
स्त्वादिविगुणैश्च सर्वाङ्गीणमनोरुतयास्य प्रबन्धानामप्यमितरकविभ्यः सुतरां श्लाघ्य इति  
सुप्रतीतमेव सुधिषाम् । आहुश्च रसिकाः—“उपमा कालिदासस्य” इति ।

एतद्विक्रमोर्वशीयं नाटकं शाकुन्तलापेक्षया हीनगुणमिदमुक्तं प्राक् । अस्य  
पञ्चाङ्काः । तत्र प्रथमचतुर्थौ यथाक्रममुत्कृष्टतमोत्कृष्टतरो । शाकुन्तलोक्तार्यानां केषाचि-  
त्पुनरुदाहरेणात्पुनरुक्तिदोषः कचिःसहृदयानां वैरस्यमापादयति । अस्मिन्नाटके शृङ्गा-  
ररसः प्राधान्येन करुणस्तद्वत्त्वेन वीराद्भुतो व छटाभात्रेणोपलभ्यन्ते । अस्य वस्तुभूता  
कथा प्रायो मत्स्यपुराणादुद्धृता । अत्र वर्णितौ नायिकानायकाबुर्वशीपुरूरवसाबुपा-  
सास्यौवैव रूपकविन्यस्तार्थश्रोपनिबद्धाविति केचित्पण्डिता मन्यन्ते । अस्मिन्नाटके  
वर्णितं कथावस्त्वङ्गविभक्तं सारांशतः सुलभावबोधार्थमश्रोपनिबध्यते—

प्रथमोऽङ्कः—पुरा किल सोमकुलावतंसः पुरूरवा नाम राजा बभूव । तस्योप-  
गङ्गायमुनासंगमं प्रतिष्ठानं नामर्दिमत्पुरं राजधान्यासीत् । स राजैकदा सूर्योपस्थानात्प्र-  
तिनिवतमानः कमप्पार्तरथं भ्रुत्वा तदिधि प्रहितेक्षणोऽप्सरसो ददर्श । तामिश्च ‘स्वर्ग-  
स्यालंकारभूता नः प्रियसख्युर्वशी समापत्तिदृष्टेन केशिना दानवेन बन्दिप्राहं गृहीतव्य-  
सुरावलेपाद्वयं परित्रातव्याः’ इति निवेदिताक्रन्दनकारणस्ता आश्वास्य प्रतिपालनस्यल-  
संकेतं विधाय तं मघोनोऽपकारिणमेव जवेनानुससार । ताश्च यावत्संकेतस्यानं  
हेमकूटशिखरं गच्छन्ति तावदुर्वशी दैत्यहस्तान्मोचयित्वा राजा प्रत्याययौ ।  
रयस्थोर्वशी चित्रलेखया प्रतिबोध्यमाना शनैःशनैः संज्ञां प्रतिपेदे । प्रकृतिस्थायास्तस्या  
अप्रतिमलावण्यं दृष्ट्वा राजा मोहितोऽभूत् । उर्वरीयपि राजानं दृष्ट्वात्मानं कृतार्था-  
ममन्यत । अयं हेमकूटशिखरमवतरतोश्चक्रोद्भातेनासंघट्टनं जातम् । येनोभयोः  
कामो लब्धाङ्गुरो बभूव । अनन्तरमुर्वरीयात्मनः सखीजनं सख्येतामिश्च परिष्वङ्गे-  
नाभिनन्दे । अत्रान्ते मभवतोर्वशीप्रत्यानयनार्थमादिष्टो गन्धर्वराजश्चित्ररथः  
पुरूरवसमेत्याह—‘महत्खलु मघोनः प्रियमनुष्ठितं भवता । भवानुर्वशीं पुरस्कृत्य

सहास्माभिर्भगवन्तं द्रष्टुमर्हति' इति । ततो राजा 'सखे नायं ममावसरः शतकृतुं द्रष्टुम्' इत्युक्त्वा न ययौ । पश्चात्स्वर्गं गच्छन्त्युर्वक्ष्यपि सव्याजं विलम्ब्य राजानं सस्पृहं विलोकयन्ती सखीभिः सह प्रस्थिता । गतासु तासु राजापि मारमार्गेण विद्वद्दयः स्वं नगरमियाय ।

**द्वितीयोऽङ्कः**—स्वपुरं निवृत्तो राजानङ्गपरवश उर्वशीमेवानुदिवसं ध्यायन्न कुत्रापि निर्वृतिं लेभे । एकदा मदनशरविधुरः स पर्युत्सुकत्वविनोदनार्थं प्रमदवनं गतः । किं तु वसन्ताभिनवावतारसूचकं प्रमदवनस्याभिरामत्वं पश्यतस्तस्य कामस्य संशुष्णमेव ज्ञातम् । ततोऽतिमुक्तलतामण्डप आसीनो राजा 'वयस्य उपायश्चित्त्यता' येन सफलप्राप्तनो भवेयम्' इति माणवकमादिदेश । उपायचिन्तापरे माणवके निमित्तं सूचयित्वा स्वयं जाताशो बभूव । अत्रान्तरे मदनेन तरलतां नीतोर्वशी चित्रलेलाद्वितीया तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना भूत्वा राजानमभिसरन्ती तदवोद्यानं प्रविवेश । प्रविश्य च तिरस्करिणी प्रतिच्छन्नैव पार्श्ववर्तिना वयस्येन सह राज्ञो विश्रामाप्रवृत्तानि श्रोतुकामा पार्श्वगतास्य भूत्वा स्थिता । तत आरामनो मदनकृतां दुरवस्थां निवेदयतो राज्ञो मुक्तात् 'वयस्य सा [उर्वशी] मम मानसीं नितामन्तकठिनां रुजं न वेद प्रेम्भावविदितानुरागमपि मामवमन्यते वा । अतो मम मनोरंजनीलम्बफलनीरसान्विधाप्य पञ्चबाणः सुखी भवतु' इति निवेदनाक्षराणि भूत्वा प्रभावनिर्मितं भूर्जपत्रमादाय तुल्यानुरागपिशुनेनोदाहरणेन संपादितोत्तराभवत् । तेनाश्वासितो राजा 'पार्यवामयं मियायाः खहस्तः' इति तद्विदूयकस्य हस्ते ददौ । अनन्तरं तिरस्कारिण्यपनयने राज्ञः पुरत आविर्भूय तं जयशब्दोच्चारणेन बर्धयन्ती-मुर्वशी यावद्राजा हस्ते गृहीत्वा स्वासन उपवेशयति तावदाकाशे कस्यचिद्देवदूतस्य वचनमभावि—'चित्रलेले भरतेन भवतीषु निपुक्तं प्रयोगमय मरुता भर्ता द्रष्टुमना वर्ततेऽतस्तवरयोर्वशीम्' इति । तद्देवदूतवचनमाकर्ण्य राजानं सखीमुखेनामन्त्र्योर्वशी वियोगदुःखं वहन्ती दिवं प्रस्थिता । गताया तस्यां पर्युत्सुको राजा भूर्जपत्रेण दृष्टिविलोभनं कर्तुमिच्छन्विदूयकप्रमादाप्रभ्रष्टस्य तस्यान्वेषणव्यग्रो बभूव । अनन्तरे राजानं विचिन्वती देव्योशीनरी माकतेन नीयमानं तद्भूर्जपत्रमासाद्य तदवोपायनं कृत्वा राजानमुखेन 'आर्यपुत्र अलमावेगेनेदं तद्भूर्जपत्रम्' इत्यभिधाना वचसमायर्पयत् । ततोऽनयोवशीव्यतिकरी ज्ञातः स्यादिति मन्यमानो राजा तस्याः पादयोः पपात । तथा पादपवित्तमपि तं विधूय कुपिता राज्ञी सपरिवारा निष्क्राम ततः । तिर्यो राजापि दिवसार्थं गतमयलोकस्य स्नानमोज्ज्वलं भवितुं गृहाम्भ्यन्तरं प्रविवेश ।

**तृतीयोऽङ्कः**—भर्तुः प्रणिपातलक्ष्मणाजातपश्चात्तापा राज्ञी चन्द्रणशिकं प्रियानुप्रसादनं नाम व्रतं चचार । प्रतिज्ञे च —'अद्यमभूति यां स्त्रियमार्पयुः कामयते ययिपुत्रसमागमप्रणयिनी सदा मया प्रीतिबन्धेन वर्तितम्यम्' इति । एवं च भर्तारं प्रसाद्य मा मेति यदत्येव सरिमन्धपणजना निरगात् । अत्रान्तरे कृताभिसारिकावेपो-

पर्वशी चित्रलेखा च राक्षयागमनात्प्रागेव तत्रोपस्थिते तद्राक्षीवचनं श्रुत्वा मुमुदाते । यातायां राक्ष्यामुर्वश्यात्मनः समागमायोत्कण्ठमानस्य राज्ञो नयने उपगम्य हस्ताभ्यां पिहितवती । समनन्तरं च हस्तावपनीय पुरो भूत्वा जयशब्दमुदीरयामास । ततश्चित्र-  
लेखा राजानमामन्त्र्य स्वर्गलोकं प्रतस्थे । राजापि लब्धनिष्प्रत्यूहप्रियासमागमो  
मुहूर्ते प्रदोषरमणीयांश्चन्द्रपादान्तेवित्वा प्रियया सहान्तःपुरं विवेश । ततः परं  
तावभिमतान्योन्यसमागमोपहितमुखीवानन्देन कालं नयतः स्म ।

**चतुर्थोऽङ्कः**—एकदोर्वशी रतिसहायं राजार्थं गृहीत्वा गन्धमादनवनं विह्वं  
गता । तत्र मन्दाकिन्यास्तीरे क्रीडन्ती काचिद्वियाधरदारिका तेन राजार्णिणा निध्या-  
तेति कुपिता सती भर्तुः प्रणयमप्रतिपद्यमाना स्त्रीजनपरिहरणीयं कुमारवनं प्रविष्टा ।  
समनन्तरं च वासन्ती लता संवृता । प्रियाया अतर्कितोपतनविनाशविस्मितो  
निर्घृतानामप्युत्कण्ठाकारिणा मेघोदयेनोन्मादितः पुरुरवा अपि तस्मिन्नेव कानने  
प्रियतमां विचिन्वन्वनं प्रियोदन्तं याचमानोऽहोरात्रानत्यबाहयत् । एकदा मुनि-  
प्रसादलब्धसंगमनीयमणिः प्रियानुकारिण्याः कस्याश्चिद्विद्यायाः परिध्वङ्गप्रणयी भूत्वा  
यावत्तामालिङ्गति तावत्तत्स्थान एवोर्वशी प्रादुर्बभूव । अनन्तरं परं मुदितस्तया सह  
प्रतिष्ठानं प्रति निवृत्ते ।

**पञ्चमोऽङ्कः**—नगरं प्रति निवृत्तो राजा प्रकृतिभिरनुरज्यमानो राज्यमकरोत् ।  
एवं वहति काले कदाचित्तिथिविशेषे गंगायमुनयोः संगमं स्नानार्थं गतस्य सदारस्य  
राज्ञः केनापि परिजनेन तालवृन्ताधारे निक्षिप्य नीयमान उवशीलाभाद्राज्ञो बहुसंमतः  
स संगमनीयमणिरामिषशङ्किना गृध्रेणाक्षिप्यानायि । परिगतायां राजा यावच्छरावनं  
गृहीत्वा तं हन्तुं गृहाद्दृष्ट्वाति तावत्त विहगदस्युर्द्विपयमतीत्य गतः । पश्चात्कञ्चुकि-  
नागत्य 'देव कस्यापि नामाङ्कितेन बाणेन विद्धः स विहगतस्करः समोलिरत्नो  
लब्धः' इत्यावेदिते नामाक्षराण्यनुवाच्यात्मन एव पुत्रस्योर्वशीसंभवस्य ॥ बाण इति  
ज्ञात्वा विस्मयमाप । अत्रान्तरे व्यवनश्रमात्कुमारं गृहीत्वा तापसी राजानमुपस्थिता ।  
तदोर्वशमपि तत्रागत्य महाराजनियोगपरिजिहीषैव मम पुत्रसंवरणे कारणमेतद्वधि-  
क्षावयोः समागम इति राज्ञे निवेदयामास । तत उर्वशीविरहं सोढुमसमर्थः पुरुरवा  
वनगमनाय मतिं व्यधत् । इत्थं गतेऽकस्मान्द्गवाक्षारदस्तत्रागत्य 'न त्वया शक्यं  
घन्यस्तव्यम् । इयं चोर्वशी यावदायुस्ते सहधर्मचारिणी भवतु' इति महेन्द्रसंदेश  
राज्ञानं आवितवान् । स्वयं च कुमारमायुषं यौवराज्येऽभिषिषेच । एव यावदायुर्व-  
शीलाभेन संपन्नमनोरयः पुरुरवा अभिमतमर्तुलमेनोर्वशी पुत्रस्य यौवराज्यलाभेन  
तातुभौ मातापितृप्राप्त्या राज्यलाभेन चायुरिति सर्वेऽपि ते परां  
क्रोदिमानन्दस्याप्यगच्छन् ।

अथ

विक्रमोर्वशीयम्

# अथ विक्रमोर्वशीयम्

Supreme प्रथमोऽङ्कः ।

वेदान्तेषु यमादुरेकपुरुषं व्याप्य स्थितं रोदसी

यस्मिन्नीश्वर इतनन्यविषयः शब्दो यथार्थाक्षरः ।

अन्तर्यश्च मुमुक्षुभिर्नियमितप्राणादिभिर्मृत्यते

स स्थाणुः स्थिरभक्तियोगसुलभो निःश्रेयसायास्तु वः ॥ १ ॥

steadily  
level ( नान्वन्ते ) *greatest happiness*  
Dm/p.

निर्माणं जगतां करोति रजसा हीनं यदानन्दकं

सत्त्वेनापि न लिप्यते तदपि यद्रक्षासुदक्षं सदा ।

अस्पृष्टं तमसापि नाशयति यत्सर्वं च सार्वत्रिकं

कस्मिंश्चिन्महसि स्ववासमधुना घृतां मदीयं मनः ॥ १ ॥

कृपाशान्द्रं चक्षुर्भगवति पतेचेत्तव जडे

सकृत्प्रसन्नोन्मेपात्स भवति कवीनां कुलगुरुः ।

प्रबन्धकाव्यार्थे सरसरुचिराढंकृतिजुषं

न कस्तद्राणि स्वा स्तुतिभिरुपतिष्ठेत् जडधीः ॥ २ ॥

अथ सकलकविकुलगुरुः सरस्वत्या देव्या विलासा इव तत्रमवान् कालिदासः  
" काव्यं यशसेऽयं कृते व्यवहारविदे शिवेतरस्तथे । सद्यः परनिर्वृतये कान्तासंमिततयो-  
पदेशयुजे ॥ " " चतुर्वर्गफलप्राप्तिः सुखादल्पधियामपि । काव्यादेव यतः " इत्याद्यर्थ-  
कालंकारिकवचनप्रामाण्यात्काव्यस्य प्रचुरभयोद्देतुकत्वमवधार्य तात्पर्यतो घमांथादि-  
धुमर्यचतुष्टयसाधनान्युपदिदिक्षुः अव्यप्रबन्धेभ्यो हृदयप्रबन्धानां प्रकर्षं विभाव्य तत्राम्य-  
र्हितत्वान्नाटकं रिक्तचिपुः विक्रमोर्वशीयं नाम श्रोतकपातेने । तत्र श्रोतकादीनां  
नाटकान्तःपातित्वादादौ नाटकलक्षणं साहित्यदर्पणोक्तं हृदयकाव्यमस्तावपूर्वकं- " हृदयं  
तत्राभिनेयं सद्रूपारोपात्तु रूपकम् " । तस्य भेदः- " नाटकमथ प्रकरणं भागव्यार्थो-  
गसमवकारिणः । ईशमृगाङ्गवीर्यः प्रहसनमिति रूपकाणि दश " ॥ किंच- " नाटिका  
श्रोतकं गोठी सट्टकं नाट्यरासकम् " इत्यादि । तत्र नाटकलक्षणं यथा- " नाटकं  
ख्यातवृत्तं स्यात्पञ्चसंधिसमन्वितम् । विलासद्वयादिगुणवशुक्तं नानाविभूतिभिः ॥



# THE VIKRAMORVAŚĪYA

## ACT I

May The Eternal One (Śiva), easily attainable through steady devotion and contemplation, grant you the highest beatitude ! He whom (the Vedic sages) describe in the Vedāntas as the one Puruṣa, that, pervading heaven and earth, remains (exceeding their measure) ; with regard to whom the term īśvara (Supreme Ruler), not denoting anyone else, finds its syllables true to their meaning ; and who is sought in the inmost recesses of their hearts by those desirous of final emancipation by suppressing *prāṇa* and the other (four) vital airs. (1) }

(After the recital of the Benedictory Stanza)

सुरदुःखसमुद्भूतिनानारसनिरन्तरम् । पञ्चाधिका दशपरास्तथाङ्काः परिकीर्तिताः ॥  
प्रख्यातवंशो राजर्षिर्घोरोदात्तः प्रतापवान् । दिव्योऽथ दिव्यादिभ्यो वा गुणवात्तायको  
मतः ॥ एक एव भवेदङ्गी शङ्कारो वीर एव वा । अन्नमन्ये रसाः सर्वे कार्य  
निर्वहणेऽद्भुतम् ॥ चत्वारः पञ्च वा मुख्याः कार्यव्यापृतपूरुषाः । गोपुच्छाग्रसमाग्रं  
तु बन्धनं तस्य कीर्तितम् ॥ ' श्रोटकल्लक्षणं—' सप्ताष्टनवपञ्चाङ्क दिव्यमानुषसंभयम् ।  
श्रोटकं नाम तत्प्राहुः प्रत्यङ्कं सर्वदूषकम् ॥ ' इति । प्रत्यङ्कं सविदूषकत्वाच्चङ्कारोऽ-  
प्राङ्गी ' प्रत्यङ्कं सविदूषकम् ' इति प्रायोवाद् द्रष्टव्यम् । तेनाथ प्रथमाष्टे  
विदूषकाभावेऽपि न लक्षणहानिः ।

अथ प्रारिष्ठितग्रन्थस्य निष्प्रत्यूहसमाप्तिकामनया शिष्टाचारपरिप्राप्तं मन्त्रं  
विदधमाटकादौ पूर्वैरङ्गाङ्गभूतामाशीरूपा चतुष्पदां नान्दीमवतारयति स्वधारमुखेन-  
चेदान्तेप्सिति । स स्थाणुः शिवः । स्थाणुनदत्त्वं शिवाभिधेयत्वं सुप्रसिद्धमेव ।  
वः सुष्माकं सामाजिकानामित्यर्थः । निःश्रेयसाय मोक्षाय कल्याणाय वा अस्तु । मोक्षे  
वितरु इति यावत् । ' स्थाणू रुद्र उमापतिः ' इत्यमरः । नित्यमव्यय एव तिष्ठतीति  
स्थाणुः । स्थाणुवन्निश्चलावस्थानात्स्थाणुरिति वा । तथा च श्वेताश्वेतरे ' वृष इव स्तब्धो  
दिवि तिष्ठत्येकः ' इति । पुराणेषु च ' ततः प्रभृति विश्वात्मा न प्रसृते शुभाः प्रजाः ।  
स्थाणुवन्निश्चिनो यस्मात्तस्मात्स्थाणुरिति स्मृतः ॥ ' इति । शिवस्य मोक्षरेतृत्वं च  
सुप्रतीतमेव । तथा च " तमीजान वरदे देवमीड्य निचाप्येमां शान्तिमत्यन्तमेति " ।  
' य एनमेवं विदुरमृतास्ते मरन्ति ' इति च श्वेताश्वेतरे ' ननो भवस्य इत्ये जगतां

पतये नमः' इति च तैत्तिरीये । 'तदेतत्सकलं विश्वं स हि विश्वाधिकः शिवः । स एव  
जगतां नाथः स हि संसारमोचकः ॥' इति पराशरस्मरणं च । स्थाणुश्रौत्तिकं तस्य सेवया  
इत्याकाङ्क्षायामाह-स्थिरभक्तियोगसुलभः । स्थिरा चासौ भक्तिस्तस्या योगस्तेन सुलभः  
सुप्रापः । यद्वा स्थिरा भक्तियोगो ध्यानं च ताम्यां सुलभः । योगः चित्तवृत्तिनिरोधः  
पातजलोक्तो वा ग्राह्यः । भक्तिश्च योगश्च भक्तियोगौ स्थिरौ भक्तियोगौ ताम्यां सुलभः  
इति वा । तथा चोक्तं कैवल्योपनिषदि-'अद्वयभक्तिध्यानयोगादवेहि' इति । योगस्य  
रूपं चोक्तं कठोपनिषदि पञ्चब्रह्मणाम्-'यदा पञ्चावतिष्ठन्ते ज्ञानानि मनसा सह । बुद्धिश्च  
न विचेष्टते तामाहुः परमां गतिम् । तां योगमिति मन्यन्ते स्थिरामिन्द्रियधारणाम् ॥'  
इति । भगवद्गीतास्वपि 'तयैकाग्रं मनः कृत्वा यत्तच्चित्तेन्द्रियक्रियः । उपविश्यासने  
युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये' इत्यादि । स क इत्यपेक्षायामाह-वेदान्तेषु यं रोदसी व्याप्य  
स्थितम् एकपुरुषम् आहुः । वेदान्ताः वेदानामन्ताः अवसानभागाः उपनिषदः । ता एव  
वेदेषु ब्रह्मविद्याधिगमे अन्त्यं प्रमाणमिति वा वेदान्तसंज्ञाः स्युः । तेषु यं रोदसी  
शाखापृथिव्यौ व्याप्य आवृत्य स्थितं अधिष्ठितम् । 'स भूमिं विश्वतो वृत्वात्यतिष्ठद्-  
शाङ्गुलम्' इति श्रुतेः । एकम् । अन्यव्यावृत्त्यर्थमिदम् । अद्वितीयं पुरुषमाहुः । अप्या-  
त्मविद्यावेदिन इति शेषः । तथा हि-'स एको य एकः स रुद्रो यो रुद्रः स ईशानो य ईशानः  
स भगवान्महेश्वरः' इति अपर्षधिरुपनिषदि । 'एको हि रुद्रो न द्वितीयस्य तस्युर्य  
इमाहोकाङ्क्षीशत ईशानीभिः' इति श्वेताश्वतरे च । पुरि श्वेते असौ पुरुषः । शृङ्गोदरादि-  
त्वात्साधुः । 'स वायं पुरुषः सर्वांस्तु पूर्णं पुरिश्यो नैतेन किञ्चनानावृत्तं नैतेन किञ्चनासं-  
वृतम्' इति श्रुतः । पुरुषत्वव्यापकत्वे चास्य 'पुरुषो वै रुद्रः सन्महो नमः' । 'तेनैवं पूर्णं  
पुरुषेण सर्वम्' । सर्वाननशिरोम्रीवः सर्वभूतगुहाशयः । सर्वव्यापी च भगवांस्तस्मात्सर्व-  
गतः शिवः ॥ महान्प्रभुर्बः पुरुषः सर्वस्यैव प्रवर्तकः' ॥ 'पुरुषात्त परं किञ्चित्सा काष्ठा सा  
परा गतिः' । 'यो रुद्रो अग्नौ योऽप्सु य ओषधीषु । यो रुद्रो विश्वा भुवना विवेश'  
इत्यादिभ्रुतिभ्यः प्रतीयते । रोदसी इति रोदःशब्दस्य सान्तस्य द्विवचनम् । 'भूषावौ  
रोदस्यौ रोदसी च ते' इत्यमरः । यस्मिन्निति । यस्मिन् स्थाणो ईश्वर इति शब्दः  
अन्यस्य विषयः न भवतीति अनन्यविषयः । तन्मात्रवाचक इत्यर्थः यथार्थाश्रयः  
यथार्थानि अश्रयानि यस्य । यौगिक इत्यर्थः । लील्यैव ब्रह्माण्डकोटीः सूक्ष्मतः पाक्यतः  
प्रत्याहरतश्च तस्य सर्वशक्तिमत्त्वात् । ईष्टे असौ ईश्वरः । 'स्वैशमासपि सक्तो वरचू'  
इति वरचू प्रत्ययः । 'ईश्वरः सर्व ईशानः शंकरश्चन्द्रोपरः' इत्यमरः । तथा च 'एष  
सर्वेश्वर एष भूताधिपतिः' 'ईशानः सर्वभूतानां' तमीश्वराणां परमं महेश्वरं तं देवतानां  
परमं च देवतम् । पतिं पतीनां परमं परस्तादिदाम देवं भुवनेशमीश्वम् ॥ इत्याद्यने-  
कभूतयोऽस्येश्वरत्वं दर्शयन्ति । अन्तरिति । चः पूर्वेण सह समुपयार्थः । यः निय-  
मितप्राणादिभिः नियमिताः प्राणादयः । आदिशब्देन अपानसमानव्यानोदानानामपि  
मरः । येरतेस्तयोक्तेः । 'अपाने शुद्धिं प्राणं प्राणेऽपानं तथापरे । प्राणापानगती रुद्ध्या

प्राणायामपरायणाः' इति भगवद्वचनात् पूरकाख्यं कुम्भकाख्यं च प्राणायामं कुर्वद्भि-  
रिति यावत् । मुमुक्षुभिः मोक्तुमिच्छुभिः । 'सनाशंसमिक्ष उः' इति सन्नन्तान्मु-  
च्छ्लातोः उपत्ययः । अन्तः हृदये मृग्यते अन्विष्यते । एतेन स्थिरप्रज्ञाना  
परिपक्वसमाधीनामेव तस्य साक्षात्कारयोग्यत्वं ध्वनितम् । अन्तरित्यनेन तस्य  
हार्दाकाशान्तःस्थत्वं सूचितम् । तथा च श्रुतयः—'अथ यदिदमस्मिन्नह्नपुरे दहरं  
पुण्डरीकं वेदम दहरोस्मिन्नन्तराकाशस्तस्मिन्यदन्तस्तदन्वेष्टव्यं तद्वाव विजिज्ञासितव्यम्'  
इति छान्दोग्ये । 'हृत्पुण्डरीकं विरजं ..विचिन्त्य मध्ये विशदं विशोकम् अचिन्त्य-  
मव्यक्तमनेकरूपं शिवं प्रशान्तममृतं ब्रह्मयोनिम् । ३० कैवल्ये । "दहरं विपापं  
परमेश्वरस्य यद्वेश्मभूतं सकलं पुरस्थम् । तत्रापि दहं गगनं विशोकं तदेव नित्यं  
सकलैरुपास्यम्' ॥ इति तैत्तिरीये । ईश्वरगीतास्वपि 'ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशोऽर्जुन  
तिष्ठति' इति । एतेन वेदान्तेषु एकत्वपुरुषत्वेश्वरत्वान्तःस्थत्वनिश्चयसहेतुत्वादिधर्मै  
रान्नातः शिवो यः परं श्रेयो ददास्त्विति पिण्डितोऽर्थः । शार्दूलविक्कीडितं छन्दः ।  
तल्लक्षणं तु 'सूर्याश्वैर्यदि मः सजौ सततगाः शार्दूलविक्कीडितम्' इति । भूमिदेवताकस्य  
सर्वगुरोर्मगणस्य प्रयोगात् शुभलभः सूचितः । 'क्षेमं सर्वगुरुदत्तं मगणो भूमिदैवतः'  
इति भामहोक्तेः । 'शुभदो मो भूमिमयः' इत्यन्यत्रापि । नान्दीत्वादेवास्यादौ  
मगणः वकारस्यामृतबीजत्वात्प्रचयगमनादिसिद्धिः ॥ १ ॥

वक्ष्यमाणनान्दीलक्षणप्राप्तं काव्यार्थसूचनमप्यत्र प्रदर्श्यते—“अन वेदान्तेषु  
यमाहुरेकपुरुषं” इत्यादिभिर्विशेषणैर्वक्ष्यमाणः कथानायकः पुरुरवा नाम राजा  
सूच्यते कुतः 'उर्वश्यसि पुरुरवा असि धृतेनाक्ते वृषणं दधाधाम्' इत्यादिषेद-  
धाक्येषु कथनाच्च जस्स वा अम्भरतले गदी अत्थीत्यादिवाक्यप्रतीयमानरोदः—  
संचारवत्त्वाच्चनन्यसाधारणैश्वर्यवत्त्वाच्चोर्वश्या मोक्षार्थिभिर्मृग्यमाणत्वाच्च ।” इति  
काट्यवेमः । 'अनन्यसामान्यप्रजापालनदयादाक्षिण्यादियोगाद्यं पुरुषमेकं मुख्य-  
माहुर्वर्णयन्ति । शुचा इति शेषः । रोदसी चावाभूमी ध्याप्य स्थितम् । निजकीर्त्येति  
शेषः । यस्मिन् राजनीश्वरशब्दो यथार्थाक्षरः । निग्रहानुग्रहादिप्रभुशक्तिसंपत्तेरिति  
भावः । चोऽप्यर्थः । तथा च नियमितप्राणादिभिर्मुमुक्षुभिरपि समलोष्टाश्मकाश्चनै-  
रत्युदासीनैरपीत्यर्थः । यो राजा अन्तः अन्तःकरणे मृग्यते चिन्त्यते । नैतादृशो  
धर्मशीलो जगति दृष्टपूर्वं इति सर्वदा चेतस्सनुसंधीयत इति भावः । स्थाणुः  
स्थिरतरः । अतिधीर इति यावत् । यद्वा स्थाणू रुद्ररूपः । तदंशत्वात् । स्थिरा  
भक्तिर्यासां प्रजानां ताभिर्योगेन चित्तानुसरणरूपेणोपायेन सुलभोऽभिगम्यः । यद्वा  
'स्थाणुस्थिरः' इति निर्विसर्गान्तं पाठमङ्गीकृत्य स्थाणुवत्स्थिरः केनाप्यनुच्छेद्यो  
भक्तियोगेन सुलभश्च । पश्चात्कर्मधारयः यद्वा भक्तिभोगो राजप्राप्तस्तद्योगो यस्य स  
चासौ सुलभश्च । भागरूपेण वा योगेनोपायेन सुलभः । यद्वा स्थिरा भक्तिर्याद्राजनि  
यस्या उर्वश्यास्तया योगेनार्थात्संगमनीयास्यमणिसंबन्धेन सुलभः सुप्रापः तस्या या

सूत्रधारः—अल्पतिविस्तरेण । (नेपथ्याभिमुखमवलोक्य ।) मारिष  
इतस्तावत् ।

(प्रविश्य ।)

पारिपार्श्वकः—भाव अयमस्मि ।

योगेन पूर्वोक्तोपायेन सुलभः । एतेनास्योर्वशीकामुकत्वं लतारूपायाश्चास्याः  
संगमनीयद्वारा संगम इत्याद्यसूचि । 'योगश्चारे पूर्ववत् सूनूने विलम्बघातिनि ।  
उपाये संगतौ ध्यानौपधसंनाहयुक्तिषु ॥' इति त्रिकाण्डीशेषः । एवं विशेषणगण-  
विशिष्टः स प्रसिद्धविभवो विशेषणमहिम्ना विशेष्यलंभात्पुरुषाः वो युष्माकं  
सभासदां निःश्रेयसाय योगक्षेमादिरूपकस्यागायास्तु भवतु ।' इति रङ्गनाथः ।

'सूत्रधारः पठेन्नान्दीम्' इत्युक्तेः सूत्रधारलक्षणं मातृगुप्ताचार्योक्तं यथा—  
'चतुरातोद्यनिष्ठातोऽनेकभूपासमावृतः । नानाभाषणतत्त्वज्ञो नीतिशास्त्रार्थतत्त्ववित् ।  
वेशोपचारचतुरः पौरुषेणविचक्षणः । नानागतिप्रचारज्ञो रसभावविशारदः । नाट्य-  
प्रयोगनिपुणो नानाशिल्पकलान्वितः छन्दोविधानतत्त्वज्ञः सर्वशास्त्रविचक्षणः ॥  
सत्तद्गीतानुगल्यकलातालावधारणः । अवधाय प्रयोक्ता च योक्तृणामुपदेशकः ॥ एवं  
गुणगणोपेतः सूत्रधारोऽभिधीयते ।' इति नान्द्यत इति । नान्दीलक्षणं साहित्यदर्पणे  
'आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते । देवद्विजन्मपादीना तस्मान्नान्दीति  
संशिता ॥ मङ्गल्यशब्दचन्द्राब्जकोकैरवशंसिनि । पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टभिर्वा  
पदैरुत ॥' इति । तथा चादिभरते—'आशीर्जेमरिक्कारूपः श्लोकः काव्याधेसूचकः ।  
नान्दीति कथ्यते' इति । नान्दीपदध्युत्पत्तिरुक्ता नाट्यप्रदीपे—'नन्दन्ति काव्यानि  
कवीन्द्रचर्गाः कुशीलवाः पारिपदाश्च सन्तः । यस्मादलं सज्जनसिन्धुहंसी तस्मादियं  
सा कथितेह नान्दी ॥' इति । तत्र भरतः—'सूत्रधारः पठेन्नान्दीं मध्यमं  
ररमाधितः । नान्दीपदैर्द्वादशभिरष्टभिर्वाप्यलंकृताम् ॥' इति । पदानि श्लोका-  
वयवभूतानि तिष्ठन्तानि मुनन्तानि वा श्लोकतुरीयाश्रूपाणि यावान्तररू-  
पाणि वा तदुक्तं नाट्यप्रदीपे—'श्लोकपादः पदं केचित्सुतिष्ठन्तमथापरे ।  
पठेऽपान्तरयाक्यैकस्वरूपं पदमूचिरे ॥' इति । संगीतकल्पतरुनि—'हरोत्तमाद्ग-  
म्यितरानुरणनेर्वास्फार्गभूतायपदैर्गमिसंख्यैः । गृहभिक्षातुर्भिर्गुपिप्रसप्तमाशिषा

Manager—Enough of prolixity. (Looking towards the curtain) Ho ! Mārīsa, come hither (at once).  
( Entering )

Actor—Here I am, Sir.

संप्रवदन्ति नान्दीम् ॥’ इति । अत्र श्लोकद्वयीयाशः पदम् । तेन चतुष्पदेयं नान्दी\* । अत्र च समासोक्त्या पूर्वोक्तप्रकारेण काव्यार्थप्रकाशनात्पत्रावलीसंज्ञेयं नान्दी । तदुक्तं नाट्यदर्पणे—‘यस्या बीजस्य विन्यासो ह्याभिधेयस्य वस्तुनः । श्लेषेण वा समासोक्त्या नाम्ना पत्रावलीति सा ॥’ इति । सूत्रधारपदनिरुक्तिस्तावत्—सूत्रं सबीजकं नाट्यानुष्ठानं धारयति प्रवर्तयतीति सूत्रधारः । तदुक्तम्—‘नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं स्यात्सबीजकम् । रङ्गदैवतपूजाकृतसूत्रधार उदीरितः ॥’ इति । ‘दिव्यमर्त्यं स तद्गुणो मिश्रमन्यतरस्तयोः’ सूचयेद्वस्तु बीजं वा मुख पात्रमथापि वा ॥’ इत्यभिधानात् । ‘रङ्ग प्रसाद्य मधुरैः श्लोकैः काव्यार्थसूचकैः । ऋतुं कंचिदुपादाय भारतीं वृत्तिमाभयेत् ॥ भारती संस्कृतप्रायो वाग्व्यापारो नट्यभयः । पदैः प्ररोचनायुक्तैर्वीथीग्रहसनामुखैः ॥’ इत्युक्तलक्षणा वाग्व्यापारात्मकभारती-रूपम् । ‘अलमिति विस्तरेण इत्यारभ्य ‘प्रस्तावना’ इत्यन्ता प्रस्तावनामयतारयति—अलमित्यादिना । अतिविस्तरेण पूर्वैरङ्गाङ्गानामित्यर्थः अलम् आस्ता स इत्यर्थः । अन्यथा प्रयोगदर्शनसमुत्सुकानां सामाजिकानामौत्कण्ठ्यं विवृतं स्यादिति भावः । नेपथ्याभिमुखमिति । नेपथ्यं जवनिका यदन्तर्हिता नट्येष्वग्रहं प्रसाधनं च कुर्वन्ति । तदभिमुखमयलोकयेति कविवचनम् । ‘नेपथ्यं स्याज्जवनिका रङ्गभूमिः प्रसाधनम् ।’ इत्यजयः । मारिपेति । मारिपः, सूत्रधारादीपन्यूनः पारिपार्श्वकाभिधो नटविशेषः । तल्लक्षणं भरते—‘सूत्रधारस्य पार्श्वे यः प्रवचन्कुरुतेऽयं नाम् । काव्यार्थसूचनालाप स भवेत्पारिपार्श्वकः ।’ इति ॥ ‘मान्यो भावेति वक्तव्यः किंचिन्यूनस्तु मारिपः’ ॥ इत्यमरः । मारिप एव मर्षणान्मर्षः । सूत्रधारोक्तनिर्वाहसहिष्णुरित्यर्थः ।

\* “यत्तत्र साहित्यदर्पणकृदाह—‘कालिदासादिमहाकविप्रबन्धेषु च वेदान्ते-ष्वित्यादौ नान्दीलक्षणायोगात्पूर्वरङ्गस्यैव रङ्गद्वाराख्यमङ्गलमारभ्य कविः कुर्यादित्युक्तवाच्यं रङ्गद्वारमेवेदं न नान्दी इति, तन्मूलादर्शननिबन्धम् । यतः प्रत्याहारादिकान्यङ्गान्यस्य भूयासि यद्यपि । तथाप्यवश्यं कर्तव्या नान्दी विप्रोपशान्तये ॥’ इत्यादिचत्नेनास्या अवश्यकर्तव्यत्वात् । ‘अव्येद्वादशभिः पदैरथ समैयं द्वाष्टभिर्निर्मिता’ इत्यादिनाट्यलोचनकारोक्तनान्दीलक्षणेऽस्याः सम्पददत्वेनाभ्युक्तेरन च श्लोकपादे पदाभिधाननयेऽवान्तरवाक्यपदाभिधाने च चतुष्पदात्वेन तत्पदमते स्थिरभक्तीति क्रियानिरोपणान्तपदविधानतः पङ्क्तिशतपदात्वेन चातिस्पष्टतया नान्दा विद्यमानत्वात्नान्दीलक्षणायोगाभिधानं गजनिमीलिकया मौग्यं प्राप्नोमितीत्यासां निस्तरेण” इति रङ्गनाथः ।

सूत्रधारः—मारिष बहुशस्तु परिपदा पूर्वेषां कवीनां हेष्टा प्रयोगबन्धाः ।  
सोऽहमद्य विक्रमोर्वशीयं नाम नाटकमपूर्वं प्रयोक्ष्ये । तदुच्यतां पात्रवर्गः स्वेषु  
स्वेषु पाठेष्वसंमूढैर्भवितव्यमिति ।

पारिपार्श्वकः—यथाज्ञापयति भावः । (इति निष्क्रान्तः ।)

सूत्रधारः—यावदिदानीमार्यमिश्रान्विज्ञापयामि ।

(प्रणिपत्य)

प्रणयिषु वा दाक्षिण्यादयवा सद्यस्तुपुरुषबहुमानात् ।

शृणुत मनोभिरघहितैः क्रियामिमां कालिदासस्य ॥ २ ॥

इतस्तावत् । आगम्यतामिति शेषः । इति कालक्षेपासहमानस्योक्तिः । भाव मान्यनट  
इति सूत्रधारं प्रति पारिपार्श्वकस्योक्तिः । तदुक्तं सूत्रधारं वदेन्नाथ इति वै पारि-  
पार्श्वकः । सूत्रधारो मारिषेति । ” इति । परिपदा-परिषत्सभा । ‘समष्ट्या  
परिषद्गोष्ठी सभासमितिसंसदः ।’ इत्यमरः । ‘प्रयोगबन्धाः-प्रयोगोऽभिनयो बध्येतऽ  
स्मिन्निति प्रयोगबन्धः नाटकम् । सोऽहम् । एतज्ज्ञानव्रित्यर्थः । विक्रमोर्वशीये विक्रमेण  
लब्धा उर्वशी विक्रमोर्वशी तामधिकृत्य कृतं नाटकम् । ‘अधिकृत्य कृते ग्रन्थे’  
इति छः । अस्य त्रोटकत्वेऽपि नाटकान्तःपातित्वात् नाटकसंज्ञायाः सर्वैः  
सौलभ्येन ग्राह्यत्वान्नाटकमित्युक्तिः । यद्वा ‘नट वृत्तौ’ इत्यस्य घञि स्वार्थे कनि  
नाटकमिति । तेन नाटकं नाट्यमित्यर्थः अथ वा ‘त्रोटकं’ इति पठनीयम् । अपूर्वं  
नूतनम् । प्रयोक्ष्ये प्रयोगेणाभिनेष्यामि । पात्रवर्गः नटमेलकः । पाठेषु भूमिका-  
भिनयेषु । असंमूढैः सावधानैः कर्तव्यदक्षैः । यथाज्ञापयति भवदाशमनुवर्ते  
इत्यर्थः । आर्यमिश्रान्-आर्याश्च ते मिश्राश्च तान् । आर्याः अभ्यर्हिताः साध्याचारा  
इति वा । तदुक्तम्-‘कर्तव्यमाचरन् कार्यमकर्तव्यमनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे  
स वै आर्य इति स्मृतः’ ॥ यद्वा सत्कुलादिसंपन्नाः । यदाह भरतः-‘कुलं शीलं  
दया दानं धर्मः सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येष्वेतत्तानार्यान्संप्रचक्षते’ ॥ ‘मिश्राः  
पूज्याः । पूज्ये मिश्रवचनं नित्यं बहुवचनान्तम् ।’ ‘मरीचिमिधैर्दक्षेण’ इति  
विष्णुपुराणात् लोकेऽपि व्यवहारदर्शनाच्च । आराद्याताः दूरं गता ग्राम्यत्वादिदोषेभ्य  
इति आर्याः । ’ इति मालतीमाधवटीकायां जगद्गुरुः । ‘आयाता दूरं गता भ्रान्तत्वा-  
दिदोषेभ्यः इति आर्याः ।’ इति रत्ननाथः । प्रणयिष्विति । प्रणयः प्रीतिः नम्रता वा  
सोऽस्त्येषामिति प्रणयिनः । ‘अत इति ठनौ’ इति इतिप्रत्ययः । तेषु युष्माकं नम्रसेव-  
केषु । अस्माकमभिनयो द्रष्टव्य इति प्रार्थयमानेषु वास्मासु । दाक्षिण्यादानकृत्यादेतोः ।

**Manager**—O Māṛiṣa, the audience has frequently witnessed the plays of old dramatic writers I, therefore, will exhibit to-day a hitherto unrepresented drama, named *Vikramorvaśīya*. So let the band of actors be told to be careful about their respective parts.

**Actor**—As Your Honour commands, [Exits]

**Manager**—Well now, I shall request the honourable audience here : (With a bow)

You will please listen, with attentive minds, to this composition of Kālidāsa, either through kind consideration for us, your humble servants, or out of respect for the revered hero of this excellent drama. (2)

अथ वा—पक्षान्तरः । एतदुक्तहेतोरस्य प्राशस्त्य दर्शयति । शोभन यद्वस्तु इतिवृत्तं तस्य पुरुषो नायकः तस्यादरातिशयात्प्राशस्तकथानायकगौरवात् । वस्तु च पुरुषश्च तयोरादरातिशयादिति वा । इमामधुनैव प्रयोगेऽधिक्रियमाणा कालिदासस्य क्रिया भोटकरूपामवहितैरनन्यासकैर्मनोभिः शृणुत । कालिदासस्येति नामनिर्देशः कविप्रशंसायै । सदस्त्विति रूपकप्रशंसा । उक्तं च भावप्रकाशिकायाम्—‘ इत्थं रङ्गविधानस्य सबन्धादिप्रसिद्धये । गोत्रं नाम च बघ्नीयात्पूजावाक्यं समासदाम् ॥ ’ इति । काव्यलिङ्गमलकारः । तदुक्तं—‘ काव्यलिङ्गं हेतोर्वाक्यपदार्थता ’ इति । आर्या छन्दः । तल्लक्षणम्—‘ यस्याः प्रथमे पादे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या ॥ ’ इति ॥ २ ॥ इह वस्तुपकारकसंख्यायज्ञाना लक्षणानि विस्तरभयात्रोच्यन्ते । तानि दशरूपकादौ द्रष्टव्यानि । नेपथ्ये । सुरपक्षपाती—पक्षे पातः अस्यास्तीति पक्षपाती सुरेणा पक्षपाती सुरपक्षपाती देवकार्यकारीत्यर्थः । यो वाकाशे सचरितुं समर्थः । अत्र प्रसङ्गादिदमुच्यते— इतिवृत्तं द्विविधम् । ‘ सूच्यमेव भवेत्किञ्चिद् दृश्यश्रव्यमथापि वा ’ इति भेदात् । सत्र ‘ अर्थोपक्षेपकैः सूच्य पञ्चभिः प्रतिपादयेत् । विष्कम्भचूलिकाङ्कास्याङ्कावतार-प्रवेशकैः ’ ॥ एतन्मध्ये ‘ अन्तर्जवनिकासस्यैश्चूलिकार्यस्य सूचना ’ इति लक्षणात् ‘ नेपथ्ये ’ इत्यारम्भ्य ‘ अम्बरतले गदीं अतिथि ’ इत्यन्तेन कुवेरभवनाज्जि-वर्तमानायाश्चित्रलेखाद्वितीयाया उर्वश्या दानवापहरणरूपनाटकीयार्थस्य सूचना-त्प्रस्तावनान्तर्गतैव चूलिका कृतेति बोध्यम् । एव यत्र यत्र ‘ नेपथ्ये इत्यादिना यद्यत्सूच्यते सा चूलिकेति ज्ञेयम् । मद्भिन्नापना०—‘ प्रणयिषु... इत्यादि विज्ञापना नन्तरम् । कुररीणा—कुरररक्षीणाम् । ‘ उत्क्रोशकुररी समौ ’ इत्यमरः । ‘ टिटवी ’ इति ख्यातानाम् । ऊरुद्भवेति । नरस्य तदाख्यस्यै सरा नरससः । ‘ रागाहः सखिम्यष्टच् ’ इति ट्यत्ययः । मुनिनारायणस्तस्य ऊरोरुद्भवो यस्याः सा

(नेपथ्ये).

परित्रायतां परित्रायतां यः सुरपक्षपाती यस्य वाम्बरतले गतिरस्ति । (क)

सूत्रधारः—(कर्णं दत्त्वा) अये किं नु खलु मद्भिज्ञापनानन्तरं कुरी-  
णामिवाकाशे शब्दः श्रूयते ।

(विचिन्त्य) भवतु । ज्ञातम् ।

ऊरुद्रवा नरसखस्य मुनेः सुरस्त्री ।

कैलासनाथमुपसृत्य निवर्तमाना ।

वन्दोक्तता विबुधशत्रुभिरर्घ्यमार्गे ५१८५

कन्दत्यतः शरणमप्सरसां गणोऽयम् ॥ ३ ॥

(इति निष्क्रान्तः ।)

प्रस्तावना

(क) परिताभदु परिताभदु जो सुरपक्षपाती जस्य वा अम्बरतले गती अस्ति ।

सक्त्युत्पन्ना । 'सक्तियं ह्रीये पुमानूरुः' इत्यमरः । सुरस्त्री दिव्याङ्गना उर्वशी ।  
तदुक्तं हरिवंशे—“नारायणोक्तं निर्भिद्य संभूता वरवर्णिनी । ऐलस्य दयिता देवी  
योषिद्रत्न किमुर्वशी” ॥ कैलासनाथं कुबेरमुपसृत्य सेवार्थमुपगम्य । "उपसृत्य"  
इति पाठे तत्समीपे नृत्यं कृत्वेत्यर्थः । 'विवक्षातः कारकविमक्तयो  
नाना भवन्ति' इति शाब्दिकोक्त्यनुसारेणाधिकरणविचक्षायां कर्मेत्यम् ।

१. शब्दः श्रूयते इत्यनन्तरम्—

भक्तानां कुसुमरसेन पदपदानां शब्दोऽयं परभूतनाद एव धीरः ।

आकाशे सुरगणसेविते समन्तार्थिकं नार्यः कलमधुराक्षरं प्रगीताः ॥

इत्यधिकं श्लोकं रङ्गनाथः पठति व्याचष्टे च—“किमिति वितर्के । स च सर्वत्र  
पदपदादिशब्दादिष्वन्वेति । कलान्यव्यक्तानि मधुराणि चाक्षराणि यस्यां क्रियायामिति  
यथा तथा । यद्यपि कलशब्दोऽव्यक्तमधुरवाचकः तथापि मधुरपदस्य वर्तमान-  
त्वात्केवलव्यक्तपरो ग्राह्यः । यद्वा कं चित्रं लान्तीति कलानि आश्चर्यकारीणि  
मधुराणि अक्षराणि यत्र यस्यां क्रियायाम् । यद्वा कं श्रुतिं लान्ति तानि ।  
अनुप्रासादिषट्पदान्छोममानानीति यावत् । यद्वा कं श्रुदार्थं लान्ति तानि ।  
प्रसिद्धार्थपदयुक्तानीति यावत् । तेन च 'प्रसिद्धार्थपदत्वे यत्प्रसादो निगद्यते' इति  
लक्षणोक्तप्रसादाख्यगुणवत्ता ध्वनिता । यद्वा कं स्मरं लान्ति तानि । यच्छ्रवणमात्रेण  
ज्ञातमिति मदनोद्भवो भवतीति भावः । यद्वा कं मयूरं लान्ति वशीकुर्वन्ति तद्वि-



( Behind the Scenes )

"May he protect us, may he protect us ! Whoever be the friend of gods, and whoever can travel in the region of the sky."

Manager—( *Listening* ) Hallo ! What sound is this in the sky, that is heard like the ( plaintive ) cry of female ospreys just after my request !\* ( *Meditating* ) Ah yes, I have it.

The divine woman, <sup>who was born from</sup> the offspring of the thigh of the sage who was the friend of Nara, has been, as she was returning after having waited upon the Lord of Kailāsa ( Kubera ), made a prisoner, midway, by the enemies of the gods. Hence it is that the band of nymphs is crying for help. (3)  
[ *Exits* ]

END OF THE PROLOGUE

The following verse is read by some after this :—

"Can this be the humming of bees intoxicated by the honey of flowers or can it be the pleasing voice of the cuckoos ; or have any nymphs sung a song in sweet but indistinct accents in the sky frequented on all sides by multitudes of divine beings "

निवर्तमाना प्रत्यागच्छन्ती सती अर्धमार्गे मार्गस्याधैमर्धमार्गः तस्मिन् मार्गन्तराले इत्यर्थः । विबुधशत्रुभिः विशेषेण बुध्यन्ते इति विबुधा देवास्तेषां शत्रुभिः दानवैर्बन्दीकृता बलात्कारेण गृहीता । अतोऽस्मात्कारणादयमप्सरसां गणः शरणं रक्षितारम् । ' शरणं गृहरक्षिप्रः ' इत्यमरः । क्रन्दति आक्रोशति । अद्भ्यः सरन्तीत्यप्सरसः । तथा च रामायणम्—' अम्बु निर्मयनादेव रसात्तस्माद्गरुडिभ्यः उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽ-

धानि । यदाकर्णनैव तिर्यञ्चोऽपि हर्षकलिता यद्गीभवन्ति किमुतान्ये सचेतस इति हृदयम् । ' को ब्रह्मानिलसूर्याग्निचित्रारियमेकतुषु । विष्णुवाहनशर्वेऽब्धौ सितकर्णे धसौ शुतौ । स्वर्गे चक्रे तथा मित्रे शुद्धेऽर्थे स्मरकालयोः ॥ इत्येकाक्षरः । ' को ब्रह्मानिलसूर्याग्निमात्मद्योतवर्हिषु ' इति विश्वलोचनः । प्रगीताः गातुमुपक्रान्ताः । प्रगीता इत्यादिकर्मणि क्तः । किनर्थः इत्यपि क्वचित्पाठे किनरवनिता इत्यर्थः । परं त्वनुपादेयोऽयं पाठः । वितर्कार्थं किंपदस्याप्रातीवावश्यकत्वात् । त्रिगताभिधं चेदं वीष्यहम् । तल्लक्षणं दशरूपके ' श्रुतिसाम्यादनेकार्थयोजनं त्रिगतं मतम् ' इति । अत्राकाशे श्रुतः शब्दः श्रुतिसाम्यतः । स्वरावयववीभूतसूक्ष्मशब्दसाम्यतः पदपदादीना किमित्यादिभिरनेकार्थयोजितः । ' प्रथमश्रवणाच्छब्दः श्रूयते ह्रस्वमात्रकः । सा श्रुतिः संपरिशेया स्वरावयवलक्षणा ॥ इति संगीते ॥ ' इति ॥

(ततः प्रविशन्त्यप्सरसाः ।)

अप्सरसः—परित्रायतां परित्रायतां यः सुरपक्षपाती यस्य वाम्बरतले गतिरस्ति । (क)

S. N. 3mk

(ततः प्रविशन्त्यपट्टीक्षेणेन राजा पुरुरवा रथेन सूतश्च ।)

राजा—अलमाक्रन्दितेन । सूर्योपस्थानात् प्रतिनिवृत्तं पुरुरवसं मामुपेत्य कथ्यतां कुतो भवत्यः परित्रातव्या इति ।

रम्भा—असुरावलेपात् । (ख)

राजा—किं पुनरसुरावलेपेन भवतीनामपराद्धम् ।

रम्भा—शृणोतु महाराजः । या तपोविशेषपरिशङ्कितस्य सुकुमारं प्रहरणं महिन्द्रस्य, प्रत्यादेशो रूपगर्वितायाः श्रियाः, अलंकारः स्वर्गस्य, सा नः प्रियसख्युर्वशी कुबेरभवनात्प्रतिनिवर्तमाना समापत्तिदृष्टेन हिरण्यपुरवासिना केशिना दानवेन चित्रलेखाद्वितीया अर्धपथ एव बन्दिग्राहं गृहीता । (ग)

राजा—अपि ज्ञायते कतमेन दिग्बिभागेन गतः स जाल्म इति ।

सहजन्या—पूर्वोत्तरेण । (घ)

(क) परित्ताभट्ट परित्ताभट्ट जो सुरपक्षवादी जसस या अम्बरबले गदी अरिथ ।

(ख) असुरावलेवादो । (ग) सुणातु महाराजो । जा तपोविशेषपरिशङ्कितस्य सुकुमारं प्रहरणं महिन्द्रस्य पञ्चादेशो रूपगर्वितायाः श्रिया अलंकारो स्वर्गस्य सा णो पिअसही उव्वसी कुबेरभवणादो पडिणिवृत्तमाणा समापत्तिदिष्टेण हिरण्यपुरवासिना केशिना दानवेण चित्रलेखादुदीआ अर्धपथं एव बन्दिग्राहं गिहीदा ।

(घ) पुव्वुत्तरेण ।

भवम् ॥” इति । अयं शब्द प्रायो बहुवचनान्तः । तदुक्तममरसिंहेनः ‘स्त्रियां बहुष्वप्सरसः’ इति । अप्सरा इत्येकवचनान्तस्यापि प्रयोगदर्शनादिति सुबोधिनीकारः यथा नलोदये “तुल्योप्सरसा देहि प्रभवो मन्नाप्सरः प्रसरसा देहि” इति । उक्तं चान्यत्र ‘आपः सुमनसो वर्षा अप्सराः सिकतासमाः । एते स्त्रिया बहुत्वेऽप्युत्तरत्रिकम् ॥” इति । आवन्तोऽपि क्वचिद्यथाग्रे, ‘अनप्सरेव प्रतिभासि’ इत्यत्र । वसन्ततिलका वृत्तम् । तल्लक्षणम्—‘उक्ता वसन्ततिलका तमजा जगौ गः’ इति ॥३॥

(Then enter the Nymphs of Heaven)

Nymphs—Help ! Help ! He who is a friend of the gods and who can move in the region of the sky.

(Then enter suddenly King Pururavas in a chariot and the Charioteer.)

King—Away with your cries. Come to me, Pururavas who am just returned after having attended upon the Sun, and tell me what Your Ladyships are to be protected from.

Rambhā—From the violence of the demons.

King—But what offence has the violence of the demons given to Your Ladyships ?

Rambhā—May Your Majesty hear. She who is the tender weapon of the great Indra whenever he is alarmed by unusual austerities, she who shamed Lakshmi, proud of her beauty, and who is the ornament of Heaven—she, our dear friend Urvasī, while wending her way back from the palace of Kubera, has been borne away captive, along with Citralekhā, by Keshin, a demon living in Hiranypura, who was seen all of a sudden, while we were on half our way back.

King—Do you know in what direction the miscreant has gone ?

Sahajanyā—In the north-east.

प्रस्तावना—तल्लक्षणं भावप्रकाशे—‘नदी विदूषको वापि पारिपार्श्वक एव वा । सूत्रधारेण सहिताः संलापं यत्र कुर्वते ॥ चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्योत्थैः प्रस्तुताक्षेपिभिर्मिथः । आमुखं तत्तु विज्ञेयं नाम्ना प्रस्तावनापि सा ॥’ अत्र मुधाकरः—‘विधेयैव संकल्पो मुखतां प्रतिपद्यते । प्रधानस्य प्रबन्धस्य तथा प्रस्तावना मता ॥ अर्थस्य प्रतिपाद्यस्य तीर्थे प्रस्तावना मता ॥’ इति । दशरूपके च—‘सूत्रधारो नदीं ब्रूते मार्यं वाय विदूषकम् । स्वकार्यं प्रस्तुताक्षेपि चित्रोक्त्या यत्तदामुपमम् । प्रस्तावना वा’ इति । ‘एवमन्यमतेनार्थं पात्रं वाक्षिष्य सूत्रभृत् । प्रस्तावनान्ते निर्गच्छेत्ततो यस्तु प्रपञ्चयेत् ॥’ इयं च प्रस्तावना भारत्यङ्गमेव । अस्याः पञ्चाङ्गत्वमुक्तं साहित्यदर्पणे—‘उद्घातकः कथोद्घातः प्रयोगातिशयस्तथा । प्रवर्तकावगलिते पञ्च प्रस्तावनाभिदः ॥’ इति । तत्र ‘यदि प्रयोग एकस्मिन्प्रयोगोऽन्यः प्रयुज्यते । तेन पात्रप्रवेशश्चेत्प्रयोगातिशयस्तदा ॥’ इत्युक्तलक्षणक्रमेण सूत्रधारेणैहाप्यप्सरसां प्रवेशसूचनात्प्रयोगातिशयनामात्रं प्रस्तावनाङ्गम् । ततः प्रविशति—अपदीक्षेपेण—

राजा—तेन हि मुच्यतां विषादः । यतिष्ये वः सखीप्रत्यानयनाय ।

सर्वाः—सदृशं सखु सोमादेकान्तरस्य । ( क )

राजा—क पुनर्मा भवत्यः प्रतिपालयिष्यन्ति ।

अप्सरसः—एतस्मिन्हेमकूटशिखरे । ( ख )

राजा—सूत ऐशानीं दिशं प्रति नोदेयाध्वानाशुगमनाय ।

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । ( इति यथोक्तं करोति )

राजा—( रथवेगं निरूपयन् ) साधु साधु । अनेन रथवेगेन पूर्वप्रस्थितं

वैनतेयमप्यासादयेयं किं पुनस्तमपकारिणं मघोन । तथा हि ।

अग्रे यांति रथस्य रेणुवदमी चूर्णोभवन्तो घना-

अक्रान्तिररान्तरेषु जनयत्यन्यामिवाराधलीम् ।

चित्रन्यस्तमिधाचलं हयशिरस्यायामवब्रामरं

यैष्यमे च समं स्थितो ध्वजपटः प्रान्ते च वेगानिलात् ॥ ४ ॥

( निष्क्रान्तो रथेन राजा सूतश्च । )

( क ) सरिसं खुं सोमादो एकन्दरस्त । ( ख ) इमस्मि हेमकूटशिखरे ।

‘ नामाचितस्य पात्रस्य प्रवेशो नाटके मतः ’ इति वचनायनासूचितस्य पात्रस्या-  
कस्मिकः प्रवेशो भवति तत्र स ‘ अपटीक्षेपेण ’ इति वचनेन विशिष्यते । राजा—  
सूर्योपस्थानात् सूर्यमुपास्य । पुरुरवसमिति नामनिर्देशः प्रतिपन्नकार्यनिर्णीहकता-  
व्यञ्जनार्थः । कुतः कस्माद्भयाद्भयहेतोर्वा । रम्भा—असुराणामवल्लेपात् गर्वात् ।  
दर्पादिति यावत् । ‘ अवलेपस्तु भवे स्याल्लेपने द्वेपेणऽपि च ’ इति विश्वः । अत्र  
अवल्लेपशब्दः तत्कार्यस्योर्वशीहरणरूपाधिधेपस्य लक्षकः । यथा रघुवंशेऽष्टमोर्गे  
‘ ददृशे पवनावल्लेपजम् ’ इत्यत्र । राजा—भवतीनामपराद्धमपराधः कृतः । रम्भा—  
तपोविशेषपरिशुद्धितस्य कस्यापि तपःप्रकरणेन चातस्वपदापहारशङ्कस्य । इन्द्रस्यान्य-  
समाधिमीरुत्वं हि पुराणप्रसिद्धम् । सुकुमारं स्त्रीत्वात् । प्रहरणम् आयुधम् ।  
प्रहियतेऽनेन प्रहरणम् । “ कारणा० ” इति ह्युद् । प्रत्यादेशनं प्रत्यादेशः । ‘ प्रत्या-

१ चोदय प्रत्ययः । २ यन्मध्ये च...प्रान्ते चकथानिलात् ; समरियतिर्ध्वजपटप्रान्तश्च,  
इ. पा. ३ ख एदं सोमवर्धप्यसूदसः, एकान्तरित्स्, इ. पा.

King—Banish your sorrow then. I will try to restore you your friend.

All—This is worthy of one who is removed (only by) one degree from Soma.

King—But where will your Ladyships wait for me ?

Nymphs—On this peak of the Hemakūṭa.

King—Charioteer, turn the horses towards the north-easterly direction, and urge them to swift light.

Charioteer—As your Majesty, of long life, commands. (He does accordingly.)

King—(Marking the speed of the chariot) Well done, well done ! With this velocity of the chariot I can overtake even Garuda, though he had the start; with how much more ease then that offender of Indra ? For,

By the wind produced by the speed of the chariot, the clouds being pulverized<sup>ecclim</sup> are flying like dust before it; the revolution of the wheels gives rise as though to a new circle of spokes in the midst of the (original) spokes; the long chauries placed on the heads of the horses are motionless as if drawn in a picture; and the banner-cloth rests evenly between the points of its staff and its own end. (4)

(Exeunt the King in the chariot and the Charioteer)

देशो निराकृतिः' इत्यमरः । रूपेति—गर्वोऽस्याः संज्ञातासौ गर्विता रूपेण गर्विता रूपगर्विता तस्याः । या लक्ष्मीमपि सौन्दर्येणातिशयानोपहसतीवेत्यर्थः । अलङ्कारः छलामभूता दिव्यलोकस्य । समापत्तिदृष्टेन अकस्मादृष्टेन । यदृच्छयोपस्थितेनेत्यर्थः । हिरण्यपुरवासिना हिरण्यपुरे वस्तुं शीलमस्य । ताच्छील्ये णिनिः । अर्धपथे—पथोऽर्धमर्धपथस्तस्मिन् । बन्दिनमिव गृहीत्वा बन्दिग्राहम् । “उपमाने कर्मणि च” इति णमुल् । अप्सरसः—पूर्वोत्तरेण पूर्वस्या उत्तरस्याश्च दिशोरन्तराल दिग्विभागः पूर्वोत्तरस्वेनैशान्या दिशेत्यर्थः ॥ राजा—विषादः खेदो मनोमङ्गो वा । तदुक्तम्—“विषादश्चेतसो भङ्ग उपायभावनाशयोः” इति । अप्सरसः—सोमादेकान्तरस्य सोमादेकमन्तरं व्यवधानं यस्य सोमादेकेन बुधेन व्यवहितस्य । ब्रह्मपुत्रादनेः सोमोऽजायत । तस्य पुत्रो बुधस्तस्य च पुरूरवाः । इति वंशः । राजा—प्रतिपालयिष्यन्ति प्रतीक्षन्ते । आशुगमनाय शीघ्रं गमिष्यन्तीति पूर्वप्रस्थिते पूर्वं प्रस्थितः तम् । वेनतेर्य-विनवाया अपत्यं पुमान् वैनतेयः त गरुडम् । अपकारिणं—सुराङ्गनारत्नस्योर्गत्या अपहरणादिति भावः । अग्रे यान्तीति । अमी

रम्भा—हला गतो राजर्षिः तद्वयमपि यथासंदिष्टं प्रदेशं संक्रमा-  
महे । ( क )

शेषाः—तथा । ( ख ) ( इति सर्वाः शैलावतरणं रूपयित्वा स्थिताः । )

रम्भा—अपि नाम स राजर्षिरुद्धरेन्नो हृदयशूल्यम् । ( ग ) <sup>0 battle</sup>

मेनका—हला मा ते संशयो भवतु । उपस्थितसंपरायो महेन्द्रोऽपि  
मज्जमलोकात्सबहुमानमानाद्य तमेव विजयसेनामुखे नियुङ्क्त । ( घ ) <sup>Limboon</sup>

रम्भा—सर्वथेह विजयी भवतु । ( क्षणमात्रं स्थित्वा ) हला समाश्रसित  
समाश्रसित । एष उच्चलितहरिणकेतनस्तस्य राजर्षेः सोमदत्तो रथो दृश्यते । न  
खलु एषोऽकृतार्थो निवर्तिष्यते । ( ङ ) <sup>0 battle</sup>

( सर्वा उच्चभ्रुवो विलोकयन्ति । )

( ततः प्रविशति रथारूढो राजा सूतश्च चित्रलेपावलम्बिता भयनिमीलिताक्षी  
चोर्वशी । )

( क ) हला गतो राएसी । ता असोवि जथासंदिष्टं प्रदेशं संक्रामो । ( ख )  
तह । ( ग ) अपि णाम सो राएसी उद्धरे णो हिअजसल्लम् । ( घ ) हला मा दे  
संसओ होवु । उवड्ढिदसंपराओ महिन्दो वि मज्जमलोआदो सबहुमाण आणाविअ तं  
एव्व विअअसेणामुदे णिओजेदि ( ङ ) सब्बहा इहं विअई भोवु । हत्ती समस्ससव  
समस्ससव । एसो उच्चलिदहरिणकेदणो तस्य राएसिणो सोमदत्तो रथो दीसंदि । ण  
खु एसो अकिदत्थो णियत्तिस्सदि ।

चूर्णोभवन्तः चक्राघातैः क्षुण्णा इत्यर्थः । घना वेगानिलात् वेगस्य रथजवस्य अनिलः  
वायुस्तस्मादेतौ रथस्याग्रे रेणुवद्रजासीव यान्ति । रङ्गनायस्तु 'रेणुपदवी' इति पाठे  
गृहीत्वैवं व्याख्याति—“चूर्णोभवन्तो घना मम रथस्याग्रे रेणुपदवीं रेणुमार्गं यान्त्यनु-  
सरन्ति । जलगुरवोऽपि जलदाश्चक्रधारया पिष्टीकृतः मत्स्यन्दनाग्रतः पाशुन्दुत्सर्पन्ती-  
त्यर्थः । यद्वा रथस्याग्रेऽश्वखुरैश्चूर्णोभवन्तो मेघा रेणुपदवीं यान्ति रेणवो यथाश्रोद्धताः  
पाश्चात्त्यवातेनाग्रे नीयमाना अपि रथस्य वेगाविशयेन यश्चाद्भवन्ति तथैतेऽपि  
रथरमात्पश्चाच्छृङ्खन्तीति भावः ।” आर्या उपमा । वेगानिलात् चक्रभ्रान्तिश्चक्रस्य

१ अस्मात्परं रम्भा ननु दुजया दानवा । मेनका-इत्य- कश्चित्. २ सहजस्या-  
( क्षणमात्रं स्थित्वा । ) इ०

**Rambhā**—Friends, the royal sage is gone ; therefore, let us also repair to the spot as appointed.

**The Rest**—Let us do so. (*They all represent descending on the mountain and wait.*)

**Rambhā**—Will the royal sage extract the dart (of anxiety) from our hearts ?

**Menakā**—Friend, do not doubt. Even the great Indra, when a war is at hand, invites with great honour from the middle world and appoints him at the head of his army which is (then) always victorious.

**Rambhā**—May he be quite victorious in this adventure too ! (*After a moment's pause*) Be of good cheer, friends ! Here is in sight the chariot, Somadatta, of the royal sage, with its flag bearing the sign of the deer streaming on high. Indeed, he cannot have returned without accomplishing his object.

(*All look with upturned eyes.*)

(*Then re-enter the King seated in the chariot, the Charioteer, and Urvasī supported by Citralekhā with her eyes closed in terror.*)

रथाङ्गस्य भ्रमणमरान्तरेषु अराणां नेम्यवष्टम्भकदण्डाकारचक्रावयवानामन्तरेषु अन्त-  
रावकाशेष्वन्यामरावलीमरपट्टिक्त जनयतीव । रयातिशयात्तथा भासत इत्यर्थः ।  
'अरः शीघ्रे च चक्राङ्गे' इति विश्वः । वेगानिलात् ह्यशिरसि भूषणार्थं निविष्टं  
आयामवत् दैर्घ्यवद्यामरं, चित्रन्यस्तमिवालेख्यनिवेशितमिवाचलं तिष्ठति । इत्यु-  
त्प्रेक्षा । वेगानिलात् ध्वजपटः केतनं यच्छीघ्रे दण्डाग्रे च ग्रान्ते अन्यतरस्मिन् समं  
समयपार्श्वयोः समरेखं सितः । 'यन्मध्ये' इति पाठोऽर्थतो न सम्यक्संगच्छते ।  
एतद्रयवेगनिरूपणं "मुक्तेषु रश्मिषु" इत्यादिशाकुन्तलगतेन रयवेगवर्णनेन  
ब्रूलयितव्यम् । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । तल्लक्षणं तूक्तम् ॥ ४ ॥ रम्भा—हला इति  
वचनेन सती संशोभ्या । "हण्डे हजे हलाहाने नीचां चेटीं सर्त्तीं प्रति" इत्यमरः ।  
रूपयित्वा नाटयित्वा । रम्भा—अपि नाम इति संभावनायाम् । राजर्षिः—राजा  
ऋषिरिव । तथा च शाकुन्तलम्—'अप्याक्रान्ता वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोग्ये ।  
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं संचिनोति।' इत्यादि । हृदये शल्यमिव दुःखकरं हृदय-  
शल्यं उर्वशीबन्दिग्रहणरूपम् । मेनका—उपस्थितसंपराय उपस्थितः संपरायो यस्य ।  
'मुद्धायत्योः संपरायः' इत्यमरः । मध्यमलोकात् मर्त्यलोकात् । विजयसेनामुले

चित्रलेखा—समाश्वसितु समाश्वसितु प्रियसखी । (क)

राजा—सुन्दरि समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

गतं भयं भीरु सुरारिसंभवं तत्रास्ते ह्युत्तरे  
त्रिलोककक्षी महिमा हि यज्जिणः ।

तदेतदुन्मीलय चक्षुरायतं  
महोत्पलं प्रत्युपसीव पद्मिनी ॥ ५ ॥

चित्रलेखा—अहो कथमुच्छ्वसितमात्रसंभावितजीविताद्यापि संज्ञां न  
प्रतिपद्यते (ख)

राजा—बलवदन्नभवती परित्रस्ता । तथा हि<sup>३</sup> ।

मुञ्चति न तावदस्याः कथं कुसुमसमन्वयनं हृदयम् ।  
पश्य हरिचन्दनेन स्तनमध्योच्छ्वसिता कथितम् ॥ ६ ॥

(क) समस्तसदु समस्तसदु पिबवही । (ख) अम्महे कंह उस्तसिदमे  
त्तसंभाविदजीविदा अज वि सण्णे ण पडिवज्जदि ।

विजययुक्ता सेना तस्या मुखे । नियुक्ते तमेव सेनान्यं करोतीत्यर्थः । अनेन राज्ञोऽ-  
सुर विजयित्वं सूचितम् । संख्यातिगैर्दानवैः राहोषस्थितसंपरायो महेन्द्रोऽप्यनेन  
सेनान्पा तान् वातयति । एवं स्थिते एकं दानवं विजेतुमलं स्याद्वा नेति कोऽथ  
शङ्कावसर इति भावः । उच्यते—हरिणेन लान्छितं केतनं हरिणकेतनं उच्यते हरिण-  
केतनं यस्य । सोमदत्तः “सोमेन चन्द्रेण दत्तः । चन्द्रीयत्वादेव च हरिणध्वजत्वमपि  
युक्तम्” इति रङ्गनाथः अकृतार्थः न कृतोऽर्थ उर्गशीप्रत्याहरणरूपो येन । भवेन निमी-  
लिते अधिष्ठी यस्याः सा भवगिमीलिताक्षी । बहुमीही सक्पक्षयोः स्वाज्ञात्पच<sup>१</sup> इति  
पच समासान्तः । ‘यिद्गौरादिभ्यश्च इति ङीप् । गतमिति । हे सुन्दरि सुरारिसंभवं  
अनुरोत्पन्नं भयं गतम् । हि यस्मात्कारणात् यज्जिणः महेन्द्रस्य महिमा त्रिलोककक्षी त्रैलो-  
क्यरक्षणशीलः । तत्तस्माद्भयस्य गतत्वादायतं दीर्घं चक्षुर्दुन्मीलयोन्मेषय । प्रत्युपसि

१ निशाचरानि जलिनीन वज्जम् । इ० पा०

२ मन्दामकुसुमदाज्ञा गुरुरस्याः सूच्यते हृदयकम्पः ।

‘मुहुरच्छ्वसता मध्ये परिणाहणतोः पयोधरयोः । इत्यधिकं रङ्ग० पठति ।

३ मुञ्चति न तावदस्या अयकम्पः कुसुमकोमलं हृदयम् ।

सिचयान्तेन कथंचित्स्तनमध्योच्छ्वसिता कथितः ॥ इति षष्ठान्तरम् ।



**Citralekhā**—Take cheer, dear friend, take cheer.

**King**—Take courage, fair nymph, take courage.

*O timid one, the fear arising from the foe of gods has vanished; for the power of the wielder of the thunderbolt guards the three worlds. Open then your long eyes, just as the lotus-plant blows open its lotuses in the morning.* (5)

**Citralekhā**—Alas! How is it that she, the only sign of whose life, is her hard breathing, does not yet regain consciousness?

**King**—Her Ladyship is terribly affrighted. For,\*

Her heart, frail like the stem of a flower, does not yet forego its tremor which is indicated by the sandal ointment throbbing between, the breasts. (6)

प्रभाते पद्मान्यस्याः सन्तीति पद्मिनी महोत्पलमिव । पूर्णयमुपमा ॥ ५ ॥ चित्रलेखा-  
उच्छ्वसितमेवोच्छ्वसितमात्रं तेन संभावितमनुमितं सूचितं वा जीवितं यस्याः सा ।  
सज्ञा न प्रतिपद्यते-चेतनां न प्राप्नोति । राजा-बलवदत्यन्तम् । मुञ्चतीति-पश्य  
अस्याः कुसमसमबन्धनं कुसुमेन पुष्पेण समं तुल्यं बन्धनं यस्यातिसुकुमारं हृदयं  
स्तनमध्योच्छ्वसिना स्तनयोर्मध्ये कञ्जुक्यनाश्रुतस्तनान्तरालवकाशे प्रस्पन्दमाननेन  
हरिचन्दनेन दिव्यचन्दनोस्थानुलेपनेन । ‘हरिचन्दनमखी स्याद्विदधाना महीरहे ।  
नपुंसकं तु गोशीर्षं ज्योत्स्नाकुङ्कुमयोरपि ॥’ इति मेदिनी । कथितं सूचितं कम्पं  
न तावन्मुञ्चति नाद्यापि जहाति । ‘पश्य हरिचन्दनेन’ इत्यस्य स्थाने सिचयान्तेन  
कथंचित्’ इति केचित्पठन्ति । तत्र सिचयः वल्लम् ‘वल्लं सिचयः पटः पोतः’ इति  
हलानुधः । तस्यान्तेनाञ्चलेन । अयं पाठो नातिसमीचीनः सिचयस्य स्तनद्वयावर-  
कत्वात्स्तनमध्योच्छ्वसिना इत्यनेनासंगतित्वपत्तेः ॥ ६ ॥ चित्रलेखा-पर्यवस्थापय  
स्थिरीकुरु धैर्यावलम्बं कुरु इत्यर्थः । अनप्सरेव-धैर्यलोपो हि मानुषाणामुचितो न  
देवतानामिति भावः । अत्र अप्सराशब्द आबन्तः । तत्रोक्तं प्राक् । प्रत्यागच्छति  
संज्ञां लभते । आविर्भूत इति । शशिनि चन्द्रमसि आविर्भूते उदिते तमसा तिमिरेण  
मुख्यमाना । अनेनासंपूर्णप्रकाशेन नाद्यापि सकलध्वान्तक्षतिरिति सूचितम् । रात्रिरिव ।  
नैशस्य निशासंबन्धिनः । हुतं मुह्यते इति हुतमुग् अग्निस्तस्य छिन्नभूयिष्ठधूमा  
छित्तो नाशितो भूयिष्ठो बहुलो धूमो यस्याः सा तयोक्तार्चिर्ज्वालिव । भूयिष्ठ इत्यत्र  
‘अतिशायने तमाविष्ठनौ इति’ बहुशब्दात् इष्टन् प्रत्ययः ‘इष्टस्य यिद् च’ इति

\* After this some MSS. read—

“The excessive trembling of her heart is indicated by the garland of Māndārā flowers heaving repeatedly between her expansive breasts”.

चित्रलेखा—सखि उर्वशी पर्यवस्थापयात्मानम् । अनप्सरेव प्रतिभासि मे । (क)

(उर्वशी प्रत्यागच्छति ।)

राजा—(सहर्षम् ।) अयि प्रकृतिमापद्यते ते प्रियसखी । पश्य ।

आविर्भूते शशिनि तमसा मुच्यमानेव रात्रि-

नैशस्यार्चिर्हुतमुज इव चिच्छन्नभूयिष्ठधूमा ।

मोहेनान्तर्वस्तुनुरियं लक्ष्यते मुक्तकल्पा गङ्गा रोधःपतनकलुषा गृह्णतीव प्रसादम् ॥ ७ ॥

चित्रलेखा—सखि विश्वव्या भव । परामृताः खलु त्रिदशपरिपन्थिनो

हताशाः । (ख)

उर्वशी—(चक्षुषी उन्मील्य ।) किं प्रभावदर्शिना महेन्द्रेण । (ग)

चित्रलेखा—न महेन्द्रेण । महेन्द्रसदृशानुभावेनानेन राजर्षिणा पुरुरवसा । (घ)

उर्वशी—(राजानमवलोक्य । आत्मगतम् ।) उपकृतं खलु दानवैः । (ङ)

(क) हला उष्वसि पञ्चवत्यावेहि अत्ताणं । अणच्छरा विभ पडिहासि मे ।  
(ख) सहि विस्सद्धा होहि । पैरभूदा क्खु तिदसपरिपन्थिनो हदासा । (ग) किं पहावदसिणा महिन्देण । (घ) न महिन्देण । महिन्दसरिसाणुभावेण इमिणा राएसिणा पुरुरवसेण । (ङ) उवकिदं क्खु दाणवेहि ।

विभागमः बहुशब्दस्य भूरोदशश्च । रोधःपतनकलुषा रोधसस्तटस्य 'कुलं रोधश्च तीरं च प्रतीरं च तटं त्रिषु ।' इत्यमरः । पतनेन कलुषा आविला भूत्वा प्रसादं प्रसन्नतां गृह्णती आददाना गङ्गेव इयं वरतनुश्चारुगात्री अन्तर्हृदये मोहेन मूर्च्छया मुक्तकल्पा त्यक्तप्राया । 'ईपदसमाप्तौ कल्पन्देयदेशीयरः' इति कल्पप्रत्ययः । सती प्रसादं गृह्णती लक्ष्यते । एकस्य बहुपमानत्वेन मालोपमां ॥ ७ ॥ चित्रलेखा—विश्वव्या विश्वस्ता भव । त्रिदशपरिपन्थिनः—तृतीया यौवनाख्या दशा सदा येषां ते त्रिदशाः देवाः । त्रिदश वा । दशद्वर्गाः । धियं विन्दति सौमित्रे सचविंशति-वर्षवत्' इति रामायणवाक्येन सदा देवानां पञ्चविंशवर्षात्मकत्वेन तृतीयद-

१ भावणानुक्रमिणा महाराएण पडिहदा दाणवा । इति राज्ञायः पठति ।

**Citralekhā**—Dear **Urvasī**, compose yourself. You don't seem (to act like) a nymph of Heaven.

(**Urvasī**, revives.)

**King**—(With delight) Ah, your friend is coming to herself, See,

This fair-bodied one, almost relieved of her mental stupor, appears like the night which is being left by darkness, when the moon has just made her appearance, or like the flame of nocturnal fire which is almost devoid of smoke, or like the Ganges regaining its lucidity after being made turbid by the fall of its banks. (7) *clearly*

**Citralekhā**—Friend, take courage. The wretches, the enemies of gods, have very certainly been defeated.

**Urvasī**—(Opening her eyes) What, by the great **Indra** who sees by supernatural power ?

**Citralekhā**—Not by the great **Indra** ; by this royal sage **Purūravas**, whose power equals that of the great **Indra**.

**Urvasī**—(Looking at the King : to herself) The demons have indeed obliged me. *first night home-taken for a day*

शत्येव वर्तमानत्वात् । त्रिरावृत्ता दश परिमाणं येषां ते त्रिदश इति वा । जन्मसत्ता-  
विनाशाख्यास्तिलः दश येषा निर्जरत्वात् इति वा । तेषा परिपन्थिनः शत्रवः । परि-  
दोषाख्याने पन्थयितुं शीलं येषां ते परिपन्थिनः । पथि गतौ चुरादिः । णिनिः । परि-  
शब्दश्च 'दोषाख्याने निरसने पूजाव्याप्त्योश्च भूषणे ।' इति मेदिनी । हताशा नीचा  
दानवापसदाः । अत्र केचित् 'आपन्नानुकम्पिना महाराजेन' इत्यधिकं पठन्ति किं तु  
तथा कृते 'किं पहावदसिणा महिन्देण' इति प्रश्नोऽनुपपन्नो भवति । अतः प्रथं ह्येयोऽयं  
पाठः । उर्वशी—प्रभावदर्शिना प्रभावेन दैव्या शक्त्या द्रष्टुं भूतं भविष्यद्वर्तमानं च  
पर्यालोचयितुं शीलमस्य तेन । चित्रलेखा—महेन्द्रेति-महेन्द्रेण सदृशः तुल्यः  
अनुभावः प्रभावः पराक्रम इति यावत् यस्य तेन । 'अनुभावः प्रभावे स्यान्निश्चये  
भावबोधने ।' इति विश्वः । उर्वशी—आत्मगतम्-तल्लक्षणं साहित्यदर्पणे—'अश्राव्यं  
सल्लु यद्वस्तु तदिह स्वगतं मतम्' इति । 'अश्राव्यं स्वगतं मतम्' इति दशरूपके  
च । उपकृतं इ०—येन मयायं नयनानन्दजननो नृपो दृष्ट इति शेषः । अनोर्वश्या  
अभिलापो गम्यते । सा च तस्याः प्रथमावस्थेति श्रेयम् । यथा च 'प्रवृत्तिस्यां  
उर्वशीं निर्वर्ण्यात्मगतम्' इत्यादिना राज्ञोऽभिलापो गम्यते । स च तस्य प्रथमावस्था ।

राजा—( प्रकृतिस्थामुर्वशीं निर्वर्ण्य । आत्मगतम् ) स्थान खलु नारायण-  
मृषिं विलोभयन्त्यस्तदूरुसंभवाभिमां दृष्ट्वा व्रीडिताः सर्वा अप्सरस इति । अथ  
वा नेयं तपस्विनः सृष्टिर्भवितुमर्हति ।

अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्चन्द्रो नु कान्तप्रभः  
शृङ्गारैकरसः स्वयं नु मदनो मासो नु पुष्पाकरः ।  
वेदाभ्यासजडः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतूहलो  
निर्मातुं प्रभवेन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः ॥ ८ ॥

नायकनायिकालम्बनस्य शृङ्गारस्य दशावस्था वर्णिता दशरूपकादौ । 'दशावस्थाः स  
तथादावभिलाषोऽथ चिन्तनम् । स्मृतिर्गुणकथोद्देशप्रलापोन्मादसंज्वराः । जडता मरणं  
चेति दुरवस्थं यथोत्तरम् ॥' इति । केनचित् 'नयनप्रीतिः प्रथमं चित्तासङ्गस्ततोऽथ  
संस्कारः । निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिरूपानाशः । उन्मादो मूर्च्छा स्मृतिस्त्रियताः  
स्मरदशा दशैव स्युः ॥' इत्याहुः । अयं चोभयोरभिलाषोऽस्मिन्नाटके बीजम् ।  
तदुक्तं दशरूपके—'बीजबिन्दुपताकाख्यप्रकरीकार्यलक्षणाः । अर्थप्रकृतयः पञ्च ता  
यताः परिकीर्तिताः । स्वल्पोद्दिष्टस्तु तद्वेतुर्बीजं चित्तार्थनेकधा । इति । राजा-  
स्थाने इत्यप्ययं युक्तार्थः । 'स्थाने तु कारणार्थे स्याद्युक्तसादृश्ययोरपि ।' इति मेदिनी ।  
व्रीडिताः व्रीडा आसां संजाताः । पुरा किल हिमाचले तपश्चरतो नारायणस्य प्रलोभ-  
नायं गता अप्सरसस्तत्तमाधिमेदं कर्तुं न शक्नुः । पश्चात्ता विनेतुमिच्छता भगवता  
नारायणेन आत्मन ऊरतः कान्चिदप्रतिमलावण्यवती कन्यका निरमायि तासामुपाय-  
नीकृता च । अद्भुतरूपसंपन्ना ता दृष्ट्वा यस्योरुत ईदृशी सुन्दरी निःसृता किं तस्य  
प्रलोभनमस्माभिः कर्तव्यमिति लज्जितास्ताः स्वर्गलोके प्रतिनिवृत्त्याखिलं वृत्तान्तं  
महेन्द्राय निवेदयामाचकुरिति पौराणिकी कथाश्रानुसंधेया । अस्या इति । अस्याः  
सर्गविधौ निर्माणकर्मणि कान्तप्रभश्चन्द्रः प्रजापतिः स्रष्टाऽभून्नु आसीत्किम् । 'नु' इति  
वितर्कः । अनेनोर्वश्या लावण्यातिशयो ध्वनितः । अथ वा शृङ्गारो रतिपोष एको मुख्यो  
रखो यस्य स शृङ्गारैकरसो मदनः कामः स्वयं प्रजापतिरभून्नु । अनेनारयाः  
सौभाग्यातिशयः सूचितः । पुष्पाकरः पुष्पोद्भवो मासो चरन्तः अस्याः प्रजापतिरभून्नु ।  
अनेनारयाः सौकुमार्यातिशयो व्यञ्जितः । सति नारायणे मुख्यस्तद्वरि किमनेन  
वितर्केणेत्याकाङ्क्षायामेवंविधरूपनिर्माणे तस्यासामर्थ्यं दर्शयति—वेदाभ्यासजडः ।  
विषयव्यावृत्तकौतूहलो विषयेभ्यः शब्दादिभ्यः व्यावृत्तं निवृत्तं नौतूहले स्पृहा यस्य

King—(Looking at *Urvashi*, completely recovered; to himself) It was but quite <sup>very</sup> proper that all the celestial nymphs that had been tempting the sage Nārāyaṇa blushed when they saw this (lady,) who was produced from his thigh. Or why, she cannot be the creation of a hermit.

May it be that the moon, of lovely brightness, became the progenitor in creating her? Or was it the God of Love himself, whose main element is the erotic sentiment? Or was it the month rich in the production of flowers? For else, how indeed could an old anchorite, grown dull by the study of the Vedas, and his thirst for pleasure extinguished, have produced such a fascinating form as this? (8)

न तु मदनवञ्छुङ्गाराचार्यः । पुराणो जीर्णः । न तु वसन्तवत्सौकुमार्यकशाली । मुनिर्मानशीलस्तपस्वी नारायण इदं प्रसिद्धं मनोहरं लावण्यादिगुणैर्दृग्दग्धं रूपं निर्मातुं कथं नु प्रमवेत् न प्रमवेदेव इत्यर्थः । ससंदेहालंकारः । तल्लक्षणं काव्य-प्रकाशे—“ससंदेहस्तु भेदोक्तौ तदनुक्तौ च संशयः ।” अत्र सूचितस्य राजाभिलाष-रूपबीजस्य विन्यासाद् उपक्षेपः नाम मुखसंध्यङ्गमुक्तम् । ‘काव्यार्थस्य समुत्पत्ति-रूपक्षेप इति स्मृतः’ इति तल्लक्षणम् । अत्र “मुनिरित्यस्य ब्रह्मा इत्येवार्थः । न तु नारायण इति । नारायणस्योत्पादकत्वेऽपि निर्मातृत्वाभावात्प्रकृते ॥ मुनिनिष्ठनिर्मा-तृत्वव्यवच्छेदस्यैव विवक्षितत्वात् अत एव प्रजापतिपदस्यारस्यमपि ।” इत्यालंका-रिकाः तच्चिन्त्यम् । भगवतो नारायणस्य सर्वेशक्तिमत्त्वात्तन्निष्ठनिर्मातृत्वस्य प्रकरणमाप्तत्वाच्च । मुनिरित्यस्मिन् ब्रह्मेत्यर्थे कृते विधातृरूपातिशयनिर्माणसामर्थ्यं विहन्येत । तच्च कवेरनभिमतमिति “स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे । घातुर्वि-भुत्वमनुचिन्त्य यपुश्च तस्याः” इति शाकुन्तलोक्तेर्भाति । अस्य श्लोकस्य स्फुटत्वे त्यालंकारिकसंमतोऽर्थः साधुरेव ॥ ८ ॥ चित्रलेखा—अभयदायीति हेतुगर्भं विशेषणम् । राशोऽभयदानशीलत्वात्तेन सखीजनायाभयं दत्तं स्यादेवेति मन्वानाया इयमुक्तिः । यदृच्छयेति । हे सुन्दरि त्वं यदृच्छया स्वेच्छया दैववशाद्वा सकृदपि एकवारमपि यस्यावन्ध्ययोः द्रष्टव्यसीमां त्वां दृष्ट्वा सफलयोः नेत्रयोः पथि स्थिता यस्य दृष्टिगोचरतां याता सोऽपि त्वया विना समुत्सुकः सोत्कण्ठः भवेत् । किमुत आर्द्रसौहृदः आर्द्रं निरन्तरसहवासेन उपधितरसं सौहृदं स्नेहो यस्य स ते सखीजनः पर्युत्सुको भवेदिति किं वक्तव्यम् । अत्र ‘त्वया विना सोऽपि समुत्सुको भवेत्’ इति सामान्योक्त्या अहमपि त्वया विना पर्युत्सुको भविष्यामीति तदर्थमात्मनः, औरुत्सुक्यं सूचयता ‘आरम्भः’ नाम कार्यस्य प्रथमावस्थोपन्यस्ता । तेन चात्र बीजारम्भयोः

उर्वशी—हला स सखीजनः कुत्र खल्विदानीं भवेत् । ( क )

चित्रलेखा—अमयदायी महाराजो जानाति । ( ख )

राजा—( उर्वशीमवलोक्यन् ) महति विषादे वर्तते । पश्यतु भवती ।

यदृच्छया त्वं सुहृदप्यवगन्ध्योः पथि स्थिता सुन्दरि यस्य वेत्रयोः ।

त्वया चिना सोऽपि समुत्तुको भवे-

त्सखीजनस्ते किमुतांर्द्रसौहृदः ॥ ९ ॥

उर्वशी—( अपवार्य ) अभिजातं खल्वस्य वचनम् । अथ वा चन्द्रा-  
दमृतमिति किमत्राश्चर्यम् । ( प्रकाशम् ) अत एवैनं प्रेक्षितुं त्वरते मे  
हृदयम् । ( ग )

राजा—( हस्तेन दर्शयन् )

एताः सुतनु मुखं ते सख्यः पश्यन्ति हेमकूटगताः ।

मैत्र्यागतप्रसादं चन्द्रमिवोपप्लवान्मुक्तम् ॥ १० ॥

चित्रलेखा—सखि पश्य । ( घ )

उर्वशी—( राजानं सख्यै पश्यन्ती ) समदुःखः पिबतीव मां नयना-  
भ्याम् । ( ङ ) to observe a person intently

चित्रलेखा—( साकूतम् ) अयि कः । ( च )

sympathetically

( क ) हला सो सखीजनो कहि कखु दाणिं भवे । ( ख ) अमयदाई महाराजो  
जानाति । ( ग ) अहिजादं खु से अवणं । अह वा चन्द्रादो अभिजाति कि एरथ  
अचरीअं । अदो एख णं पेनिखवुं तुवरदि मे हिअअ ।

( घ ) हला पेकर । ( ङ ) समदुःखो पिबइव्व मं जयणेहिं । ( च ) अइ को ।

समन्वयाद् मुरसंधिरिति बोध्यम् । तदुक्तं दशरूपके— 'अवस्थाः पञ्च कार्यस्य  
प्रारब्धस्य फलाग्निभिः । आरम्भयत्नप्राप्त्याशानियतातिफलागमाः । अर्थप्रवृत्तयः पञ्च  
पञ्चावस्थानाम्बिताः । यथासख्येन जायन्ते मुरावाः पञ्च संधयः ॥' इति ॥ ९ ॥ उर्वशी

**Urvas'ī**—Friend, where indeed can our friends be at this hour ?

**Citrālekṣhā**—The great King who extended (promised) them safety knows (it).

**King**—(*Looking at Urvas'ī*) (The company of your friends) is in great distress. Let Your Ladyship see :

Even he, in the range of whose eyes you may chance to stand but once and thereby make them fruitful,—even he, O charming one will be uneasy by your absence, what to say then of those your friends whose hearts are full of ardent love for you ? (9)

**Urvas'ī**—(*Aside*) His speech is noble, indeed. Or what marvel, if nectar flows from the moon ? (*Aloud*) Hence it is that my heart yearns to see them. (*long*)

**King**—(*Pointing out with the hand*)

O you of beautiful body, these your friends stationed, on the Hemakūṭa, behold your face to which freshness has returned like unto the moon when released from an eclipse. (10)

**Citrālekṣhā**—Friend, behold.

**Urvas'ī**—(*Looking longingly at the King*)—Seems, in sympathetic grief, to drink me with his eyes.

**Citrālekṣhā**—(*Meaningly*) Friend, who ?

अभिजात अभिजनोचितम् । प्रकाशम् । 'सर्वभाष्य प्रकाश स्यात्' इति साहित्यदर्पणे । एता इति । सुतनु चारुगात्रि एता हेमवृद्धगता हेमवृद्धास्ते सख्य प्रत्यागतप्रसाद मूर्च्छापगमात्पुनरपि प्रसज तव मुरा पश्यन्ति । उपद्रवादुपरागामुक्तमत एव प्रत्यागतप्रसाद चन्द्रमिव ॥ १० ॥ उर्वशी-समदुःख निवृत्ति राजा ललीजनश्च । इयमात्मनो मनोभाव निप्रलेखा प्रति व्यङ्गायिगुमिच्छन्त्या उर्वश्या श्लेषोक्तिः । निप्रलेखोर्वश्यो सख्याञ्च प्रभोत्तरे च । रश्मा-निप्रलेखा-द्वितीया-अनेन चित्राया नातिप्रहृष्टश्च इति गम्यते । चित्रा-रश्मयो विशाखाचन्द्रमगोष्ठ योगः । कामप्यभिग्नो जायतीति कश्चित्तमपरिणामम् । तथा हि- 'कामप्यभिग्नो तयोरासीद् प्रजतो पुद्गेरयो । हिमनिर्मुक्तयेयोगे चित्रा-रश्मयोऽसौ ॥' इति रघुपञ्च । 'किमत्र निप्र यदि विशाणे उगाह्यगामपुस्तते' इति शाकुन्तले । अरिउत्तरीर-अरिउत्तरी अरिदं

उर्वशी—ननु सखीजनः । ( क )

रम्भा—( सहर्षम् । ) एषा चित्रलेखाद्वितीयां प्रियसखीमुर्वशीं गृहीत्वा विशाखासमीपगत इव भगवांश्चन्द्र उपस्थितो राजर्षिः । ( ख )

मेनका—( निर्वर्ण्य । ) द्वे अपि नः प्रिये उपनते । इयं प्रत्यानीता प्रियसखी अयं चापरिक्षतशरीरो राजर्षिः । ( ग )

सहजन्या—सखि सुप्तु भणसि । दुर्जयाः खलु दानवाः । ( घ )

राजा—सूत इदं तच्छेलशिखरम् । अवतार्यतां रथः ।

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । ( इति तथा करोति । )

राजा—( चक्रोद्धातं रूपयित्वा । आत्मगतम् । ) हन्त दत्तफलो मे विषमा-  
वतारः । )

यदयं रथसंक्षोभादंसेनांसो रथोपमश्रोण्याः ।

स्पृष्टः सरोमविक्रियमङ्कुरितं मनसिजेनेव ॥ ११ ॥ God of 10

( क ) णं सहिभणो । ( ख ) एसो चित्तलेहादुदिमं पिभसहीं उव्वसीं गेण्हिअ विवाहासमीपगदो विअ भयभं चन्दो उव्वडिदो राएसी । ( ग ) दुवे वि णो प्पिआणि उवणदाणि । इअं पच्चाणीदा पिभसही अअं च अपरिक्षतदसरीरो राएसी । ( घ ) सहि सुट्ठु भणासि । दुज्जा खु दाणवा ।

अजातापाय इत्यर्थः । शरीरं यस्य । राजा—चक्रोद्धातं उद्धातः संक्षोभः तम् । रूपयित्वा अभिनीय । विषमावतारः—विषमे नतोज्ज्वलभूमिभागे अवतारः । यदयमिति । यत् यस्मात्कारणात् अयं ममालो भुजशिरः रथसंक्षोभात् स्यन्दनो-  
पघातात् रथोपमश्रोण्याः रथेन रथाङ्गेन उपमा यस्याः सा रथोपमा चक्रवद्वर्तुला पृथ्वी च श्रोणी यस्याः सा । वक्ष्यति च चतुर्थेऽङ्के—‘रथाङ्गश्रोणित्रिम्बया’ इति । तस्या अंसेन सरोमविक्रियं रोम्णां विक्रिया रोमविक्रिया तथा सहितं यथा स्यात्तथेति क्रियाविशेषणम् । सरोमोद्गमं स्पृष्टस्तस्माद् दत्तफल इति पूर्वोक्तं संबन्धः । अत्र केचिदङ्गेनाङ्गमिति पठन्ति । तत्र युक्तं—‘अयं तस्या रथक्षोभादंसेनासो निपीडितः । एकः कृती शरीरेऽस्मिन्’ इति वक्ष्यमाणत्वादङ्गशब्दस्य

१ यदिदं रथसंक्षोभादङ्गेनाङ्गं ममायतेक्षणया ।

स्पृष्टं सरोमकण्टकमङ्कुरितं मनसिजेनेव ॥ १० पा०



**Urvaśī**—I mean the group of friends.

**Rambhā**—(With joy) Here arrives the royal sage, bringing with him our dear friend Urvaśī accompanied by Citralekhā (looking) like the Moon gone near Viśākhā

**Menakā**—(Marking carefully) Both our dear objects have been achieved. On the one hand, this our dear friend has been restored, on the other, this royal sage is unhurt.

**Sahajanyā**—You have said truly, friend; the demons are difficult to conquer.

**King**—This is the mountain-peak, Charioteer; make the chariot descend.

**Charioteer**—As you, of long life, command. (He does accordingly).

**King**—(Gesticulating that he received a jolt of the wheels; to himself) Oh, this descent on a rugged surface has compensated me—

*excitement of the chariot*

Since, it is owing to the jolting of the car that this my shoulder was touched by that of her whose hips are round in a manner to cause my hair to stand erect, as if Love himself had burst into sprouts. (11)

मुख्या वृत्त्यासायाचिकत्यात् । रोमविक्रियामुत्प्रेक्षते—मनसिजेन कामेन अङ्कुरितमिव पल्लवितमिव । अत्र स्पष्टः सरोमविक्रियमित्यनेनाभिलाषरूपचीजस्य बहुलीभयनात् 'परिकरः' नाम मुपसंध्यङ्गमुक्तं भवति । 'अङ्कुरितमनोभवेनेव' इति पाठस्त्वसाधुरेव । तस्य वाक्येऽसंगतत्वापत्तेः अङ्कुरितः मनोभवो येन इति व्युत्पत्त्या भवदपीदं विशेषणमंतरयैव स्यात् । तदप्यनुपपन्नमंसाङ्कुरयोः कार्यकारणसंबन्धाभावात् । न हि रोमाञ्चोद्गमोऽसकार्यम् । स्पर्शकार्यं हि सः । कामिनोर्हि प्रथमस्पर्शे रोमोद्गमो नाम सात्त्विकभाव आविर्भवतीति प्रसिद्धमेव । तदुक्तं यादस्यायनेन—कन्या तु प्रथमममागमे स्विन्नाङ्गुलीं स्विन्नमुणो न भवति । पुरुषस्तु रोमाञ्जितो भवति । एभिरनयोर्भावं परीक्षत' इति । अत्र स्वेदरोमाञ्जाभिधानं सात्त्विकभारोपलक्षणमात्रम् । न तु नियमो विवक्षितः । एभिरिति बहुवचनसामर्थ्यात् । तथा हि रघुवंशे 'आसीद्वरः कण्टस्थिप्रकोष्ठः' इत्यादि । कुमारसंभवेऽपि 'रोमोद्गमः प्रादुरभूदुमायाः' इत्यादि । सात्त्विकभानाश्च भरतोक्ताः—'साम्भः प्रत्यरोमाग्नी स्वेषो वैरुण्येवेषू । अभु वैश्वर्यमित्यष्टौ

उर्वशी—(सखीदम् ।) सखि किमपि परतोऽपसर । (क)

चित्रलेखा—नाहं शक्ता । (ख)

रम्भा—सख्यः एत प्रियकारिणं संभावयामो राजर्षिम् । (सखां उपसर्पन्ति ।)  
(ग) *to honour*

राजा—सूत स्थापय तावद्रथम् । *one with beautiful eye-brows*

यावत्पुनरियं सुध्रुवस्तुकाभिः समुत्सुका । *शोभा श्रुतौ यस्या*

सखीभिर्याति संपर्कं, लताभिः श्रीरिवार्तवी ॥ १२ ॥

(सूतस्तथा करोति ।) *seasonal*

अप्सरसः—दिष्टया महाराजो विजयेन वर्धते । (घ)

राजा—भवत्यश्च सखीसमागमेन ।

उर्वशी—(चित्रलेखादत्तहस्ता रयादवतीर्य ।) सख्यः एत पीडितं मां परिष्वजध्वम् । न खलु ममासीदाशा भूयोऽपि सखीजनं द्रक्ष्यामीति । (ङ)

(सख्यस्त्वरिताः परिष्वजन्ते ।)

रम्भा—सर्वथा महाराज कल्पशतानि पृथिवीं पालयन्भवतु । (च)

(क) हला किं वि परतो ओसर । (ख) नाहं शक्ता ।

(ग) हला एष प्रियकारिणं संभावयाम् राएति । (घ) दिष्टिया महाराजो विजयेन वर्धते । (ङ) हला एष पीडितं मां परिस्सजध । न खलु मे आसी आसा भूओ वि सहीभणं दक्खिस्सु सि । (च) सख्यहा महाराओ कप्पसदाहं पुहविं पालयन्तो होहु ।

स्तम्भोऽसिबिष्कियाद्गता । प्रलयो नष्टसंशतं शेषाः सुव्यक्तलक्षणाः ॥' इति ॥ ११ ॥

रम्भा—संभावयामः पूजयामः सत्कुर्मः । यावदिति । शोभने भुवौ यस्याः सा सुभुः । संपर्कं याति समागच्छति । ऋतुरस्याः संप्राप्त आर्तवी ऋतुसञ्चिनी । यासन्तिकी इति यावत् । श्रीः शोभा लताभिरिव । अनेन तासामकुनिमसौहार्दमुर्वशीसमागमे

१ सर्वा इत्यास्तादरं 'साशंसम्' इत्यधिकं कचिन् । २ अस्मात्परं—नेपथ्ये कलकलः ।

My comparison of Urvashi here remains as  
original, practical & matured - she is what

Urvasī—(Blushingly) Friend, move that side a little.

Citrālekha—I cannot.

Rambhā—Friends, come, let us honour the royal sage, our benefactor. (All approach the King)

King—Charioteer, stop the chariot,

So that this fair-browed one, who is eager, may meet her equally eager friends, just as the season's beauty meets the creepers. (12)

(The Charioteer acts accordingly.)

Nymphs—Joy to Our Majesty, on the achievement of this victory.

King—And to Your Ladyships, on the union with your friend.

Urvasī—(Alights from the chariot assisted by Citrālekha) Friends, come and embrace me closely. Certainly I had no hope that I should see my friends again.

(Her friends immediately clasp her.)

Rambhā—May Your Majesty, by all means, be the protector of the Earth for hundreds of Kalpas !

मुपमन्यतानिरासश्च सूचितः ॥ १२ ॥ दिष्ट्या—इति आनन्दे । 'दिष्ट्या समुप-  
जोष चेत्यानन्दे' इत्यमरः । 'दिष्ट्येत्यानन्दने दिष्ट्यापूर्वो वर्धतिरुत्सवे' इति सागरः ।  
उर्वशी चित्रलेखादत्तहस्ता चित्रलेखा दत्तो हस्तो यस्याः । पीडितं मुहूर्तं  
अशिथिलम् । सूतः—पूर्वस्यां दिशि यतः सैव देवाधिष्ठानम् । तदुक्तं भुवनकोशे-  
'सद्रत्नकाञ्चनमयं शिखरमयं च मेघे मुरारिकपुष्परिपुराणि तेषु । तेषामघः शतमन-  
जलनान्तकानां रघोःशुभानिलशशीघ्रपुराणि चाष्टौ ॥' अयमिति—गगनादाकाशात् ।  
ततः आसुरं चामीकरं मुष्णं तस्याद्भदे बाहुभूषणे यस्य । 'चामीकरं चानरूपं  
महाराजतकाशने ।' इत्यमरः । अत एव तद्वित्त्वान्विशुत्सनापनोपदो मेघ इव  
कोऽरि शैलान्नं अरोहति अवतरति ॥ १३ ॥ सर्वाः—अग्नौ इत्याश्वये । 'अग्नौ  
अग्निह इत्येतद्विषयद्योतनादिषु ।' इति सागरोक्तेः । चित्ररथः—महेंद्रोपकाराय  
पर्याप्तेन समर्थेन विक्रममहिम्ना पराक्रमान्तिशयेन । राजा—रागवत् प्रियमुहूर्ते इत्यत्र  
'चतुर्थी चाशिष्य' इति चतुर्थी । हस्तौ स्पृशतः—हस्तमहो हि निद्रादिसंमौलेने  
समुनिताचारः । तथा च आगते 'आगतास्य चतुर्णां...सर्वेण मानमादये ॥  
प्रहोऽरिवादनाशेयस्त्वयंसिनेश्वरीः ।' इति प्रथमस्कन्धे (भा. १. १. १००-१०१)

सूतः—आयुष्मन् पूर्वस्यां दिशि महता रथवेगेनोपदर्शितः शब्दः ।

अयं च गगनात्कोऽपि तप्तचामीकराद्गुदः । <sup>shining gold</sup>  
 अवरोहति शैलाग्रं तद्वित्वानिव तोयदः ॥ १३ ॥ <sup>possessing a float</sup>  
 ( पश्यन्त्यप्सरसः । ) <sup>chit</sup>

सर्वाः—अहो चित्ररथः । ( क )

( ततः प्रविशति चित्ररथः । )

चित्ररथः—( राजानं दृष्ट्वा । सबहुमानम् । ) <sup>प्रति</sup> ( दिष्ट्या <sup>प्रति</sup> महेन्द्रोपकारपर्याप्तेन <sup>real</sup> विक्रममहिम्ना <sup>valour</sup> वर्धते भवान् । ) R.T.C.

राजा—अये गन्धर्वराजः । ( रथादवतीर्य । ) स्वागतं प्रियसुहृदे । <sup>to do each back</sup>  
 ( परस्परं हस्तौ स्पृशतः । )

चित्ररथः—वयस्य केशिना हृतामुर्वशीं नारदादुपश्रुत्य प्रत्याहरणार्थमस्याः <sup>on her</sup> शतक्रतुना <sup>on her</sup> गन्धर्वसेना समादिष्टा । ततो वयमन्तरा चारणेभ्यस्त्वदीयं जयोदा-  
 हरणं श्रुत्वा त्वामिहस्थमुपागताः । स भवानिमां पुरस्कृत्य सहासामिर्मग्नवन्तं <sup>uncle</sup>  
 द्रष्टुमर्हति । महत्स्वल्बु तत्रभवतो मघोनः प्रियमनुष्ठितं भवता । पश्य ।

( क ) भग्मो चित्तरहो ।

गोपाला हास्यहस्तग्रहादिभिः । विश्रान्तं सुप्रमासीनं पश्यन्तुः पर्युपागताः' इति दशमस्कन्धे च ( अ० ६५ ) । चित्ररथः—शतक्रतुना इन्द्रेण । शतं क्रतवो यस्य । अश्वमेधशतानुष्ठानादिन्द्रः शतक्रतुरित्युच्यते । अन्तरा मध्ये । चारणेभ्यः कुशील-  
 वाख्येभ्यः स्तुतिपाठेभ्यः । 'चारणास्तु कुशीलवाः' इत्यमरः । जयोदाहरणम्—  
 जयख्यापकं प्रबन्धविशेषणम् । यशः इति केचित् । 'यशो जयोदाहरणम्' इति  
 हैमः । प्रतापकद्रस्तु 'येन केनापि तालेन गद्यपद्यसमन्वितम् । जयत्युपक्रमं  
 मालिन्यादिप्रासत्रिचित्रकम् । तदुदाहरणं नाम विभक्त्यष्टाङ्गसंयुतम् ॥' इति उदा-  
 हरणलक्षणमाह । 'जयोदाहरणं बाह्योर्गोप्याप्रासं किन्नरान् ।' इति रघुपदे । पुरेति ।  
 अतिमुष्टा दत्ता । मरुतपते इन्द्राय । अपाच्छिन्नं बलाद्व्यूहीत्वा ॥ १४ ॥ नन्विति ।  
 नन्यवधारणे । 'ननु प्रभोऽप्यनुनयेऽनुशानेऽप्यवधारणे' इति विश्वः । अयं महेन्द्रस्य

१ प्रविश्य चित्ररथः, २ उपस्थित्य, राजाभिमुखः—शं स्थित्वा, ३ केशिना दानवेन.

The use of the supernatural by Kalidasa.  
 In the above is an order of scene

**Charioteer**—O you of long life, a sound, like that of chariots moving with great speed, is heard from the east.

And here does some one, wearing armlets of burnished gold, descend upon the peak of the mountain, like a cloud streaked with lightning. (13)

( *The Nymphs look at him.* )

**ALL**—Oh, it is Citraratha !

( *Enter Citraratha* )

**Citraratha**—( *Beholding the King ; with great respect* ) Your Honour is to be congratulated upon your eminent valour, sufficient (i. e. great enough) to oblige even the great Indra.

**King**—Hallo, Lord of the Gandharvas ! ( *Alighting from the chariot* ) Welcome my dear friend.

( *They grasp each other's hand.* )

**Citraratha**—Friend, having learnt from Nārada that Urvaśī was carried off by Keśin, Indra ordered out the army of the Gandharvas for the rescue. Then having, on our way, heard from the bards the panegyric on your triumph, we came here to you. It behoves Your Honour, therefore, to see Indra with us, taking her with you. Your Honour has indeed, rendered a very agreeable service to the great Indra. For, see—

पक्षे भवाः पक्ष्याः सपक्षा अनुपङ्क्तिणः शत्रून् विजयन्ते इति यत्तद्वङ्क्तिण एव धीर्यं पराक्रमफलम् । अस्माकं तदनुयायिना कोऽपि गुणो नास्ति । अनात्मनो महेन्द्रानुयायित्वसूचनेन विनयातिशयद्योतनादुदात्तालंकारो ध्यज्यते । अस्य समानार्यः श्लोकः शाकुन्तले—‘सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोग्याः संभाषणा गुणमेवेहि तमीश्वराणाम् । किं याऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेता सं चेतसहस्रकिरणो धुरि नाकिरिष्यत् ॥ इति । उक्तं दृष्टान्तेन दृढयति वसुधाधरकन्दरादिसर्पा वसुधाधरस्य पर्वतस्य कन्दरो दरी तस्माद्विसर्पितुं शील्यस्यासौ रिसर्पः प्रसरणशीलः । हरेः सिंहस्य प्रतिशब्दः प्रतिष्ठातिरपि नागान् हस्तिनो भिनत्ति विद्रावयति इति यत्तद्वरेरेव धीर्यम् । हिनस्तीति पाठे मारयति । उग्रजातिश्चन्द्रः । तत्पञ्चगम्—‘स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः उपेन्द्रवज्रा जतजास्ततो गौ । अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजी पादौ यदीयावुपजातयस्ताः ॥ ’ इति ॥ २५ ॥ चित्ररथ—अनुत्तेजः निरभिमानः अनश्लेषः । विद्रमालंकारः पराक्रमभूषणम् । अथ

पुनः नारायणेनेयमतिस्त्रुष्टा मरुत्वते । - ॥ १४ ॥  
 दैत्यहस्तादेपाच्छिद्य सुहृदा संप्रति त्वया ॥ १४ ॥

राजा—मा मैवम् ।

ननु वज्रिण एव वीर्यमेत-

द्विजयन्ते द्विपदो यदस्य पक्ष्याः ।

घनुघाघरकन्दराद्विसर्पी

प्रतिशब्दोऽपि हरेर्मिनसि नागात् ॥ १५ ॥

चित्ररथः—युक्तमेतत् । (अनुत्सेकः खलु विक्रमालंकारः ।)

राजा—सखे नायमवसरो मम शतक्रतुं द्रष्टुम् । अस्त्वमेवात्रभवती प्रभोरन्तिकं प्रापय ।

चित्ररथः—यथा भवान्मन्यते । इत इतो भवत्यः ।

(अप्सरसः प्रस्थिताः ।)

उर्वशी—(जनान्तिकम् ।) सखि चित्रलेखे उपकारिणमपि राजर्षिं न शक्नोम्यामलयितुम् । तत्त्वं मे सुखं भव । (क)

चित्रलेखा—(राजानमुपेत्य ।) महाराज उर्वशी विशाप्यति महाराजे-  
 नाभ्यनुज्ञातेच्छामि प्रियसखीमिव महाराजस्य कीर्तिं सुरलोकं नेतुमिति । (ख)

राजा—गम्यतां पुनर्दर्शनाय ।

(क) हला चित्रलेहे उवआरिणं पि राएसि ण सक्कुणोमि आमन्तेहुं । ता तुमं मे सुहं होहि । (ख) महाराज उव्वसी विण्णवेदि-महाराएण अभ्मणुण्णादा इच्छामि पिअसहिं विअ महाराजसस किञ्चि सुरलोअं णेहुं ति ।

सर्वत्र पराक्रमशीर्यादीना स्थाने विक्रमशब्दस्यैव योजनानुपवर्णभागविक्रमादित्यः  
 सापह्वं स्तुतः स्यादिति गम्यते । कालिदासश्च विक्रमादित्यनानुग्रहीतस्तस्य-  
 संसदमलं चकारेति सुप्रसिद्धो जनवादः । किं त्वयं प्रश्नो वादप्रस्तोऽद्यापि न सम्यक्  
 निर्णीतः । राजा-अवसरः समयः । उर्वशी-जनान्तिकम्-तद्वक्ष्यं दशरूपके 'त्रिपताक-  
 करेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम् । अन्योन्यामन्त्रणं यत्स्यान्नान्तं तज्जनान्तिकम् ॥'

Formerly she was given to Indra by Nārāyaṇa, and now by you his friend, having rescued her from the hands of the demon. (14)

King—No, not so.

It is undoubtedly through the power of Indra, that his friends succeed in conquering his enemies; even the echo (of the roar) of the lion, spreading out from the caves of mountains, terrifies the elephants. (15)

Citraratha—This is proper. Modesty is the ornament of valour.

King—Friend, time does not allow me to see Indra just now. Do you, therefore, take Her Ladyship to the Lord?

Citraratha—As Your Honour pleases. This way, this way, ladies.

(The Nymphs set out.)

Urvasī—(Aside) Friend Citrālekha, I am unable to take leave of the royal sage even though he is my benefactor. Be you, therefore, my mouth-piece.

Citrālekha—(Approaching the King) Sir, Urvasī begs—'I wish, permitted by Your Majesty, to take your Majesty's fame to the abode of gods as my dearest friend'.

King—Farewell, to meet again.

निपताङ्करेण ऊर्ध्वं सर्वाङ्गुलं यक्रानामिकं त्रिपताकालक्षणं करं कृत्वा इत्यर्थः । 'यज्ञ-  
वित्वैवमन्योन्यं द्वाभ्यां यत्प्राप्तुं पठ्यते । जनान्तिकं तु तत्कार्यं त्रिपताकेन पाणिना ॥'  
इति सागरोऽपि तद्वक्ष्यं व्याचष्टे । आनन्दयितुमाप्तुम् । स्वसुखे भय मदर्थं  
तमापृच्छस्व । चित्रलेखा-अभ्यनुज्ञता अनुमोदिता । उर्वशी-उत्पतनमद्गुत्पतन-  
स्फुलितम् । स्तताविष्टे स्तताशरायाम् । एकावली यैजयन्तिका आपादलम्बिनी-  
एकसूत्रा मीचिकावली । तस्मा आसक्ता । अथ सव्याज्जिलम्बेनात्मनोऽनुरागमा  
निष्पुन्योर्वश्या 'चित्ताग्रः' नाम द्वितीयावस्था सूचिता । तथा चोक्तं रतिविलासे  
अनुरागेद्वितीयावस्थापि कृत्य—'विलम्बस्तु पथि ध्याजात्परावृत्त्यापि दर्शनम्' इति ।  
चित्रलेखा-दृढं गच्छ तस्मा इत्यादि परिहासभासितम् । दुर्मौननीया मोचयितुं  
अशक्या । अनेन 'त्वं पुनरवधि बद्धभागीतीति मया ज्ञातं' इति सूचितम् ।

( सर्वाः समन्धर्वा आकरोत्पतनं रूपयन्ति । )

उर्वशी—( उत्पतनभङ्गं रूपयित्वा । ) अहो लताविटप एकावली वैजय-  
न्तिका मे लग्ना । ( सव्याजं परिवृत्य । राजानं पश्यन्ती । ) चित्रलेखे मोचय-  
तावदेनाम् । ( क )

चित्रलेखा—( सस्मितम् । ) <sup>दृढं खलु लग्ना । दुर्मोचनीयेव मम प्रति-</sup>  
भाति । ) भवतु यतिष्ये तावत् । ( ख )

उर्वशी—( स्मितं कृत्वा । ) सखि स्मर तावदेतदात्मनो वचनम् । ( ग )  
( चित्रलेखा मोचनं नाटयति । )

राजा—( स्वगतम् । )

प्रियमाचरितं लते त्वया मे गमनेऽस्याः क्षणविघ्नमाचरन्त्या ।

यदियं पुनरप्यपाङ्गनेत्रा परिवृत्तार्धमुखी मयाऽद्य दृष्टा ॥ १६ ॥

( her with beautiful eyes )

( क ) अम्मो लताविटप एकावली वैजयन्तिका मे लग्ना । चित्रलेखे मोआवेहि दाव णं ।

( ख ) दिढं खलु लग्ना । दुम्मोआ विअ मे पडिहादि । होदु जदिस्सं दाव ।

( ग ) सहि सुमरेहि दाव एदं अत्तणो वअणं ।

यतिष्ये मोचयितुं यत्नं करिष्यामि । उर्वशी—स्मर तावदात्मनो वचनं 'यतिष्ये तावत्' इति । अनेनास्मिन्यतिकरे त्वया मम साहाय्यं करणीयमिति सूचितम् । मोचनं नाटयति इति नटमधिकृत्योक्तिः । चित्रलेखा तु मोचयत्येव । प्रियमिति । हे लते अस्या गमने क्षणविघ्नं क्षणमात्रं विघ्न प्रतिबन्धमाचरन्त्या कुर्वन्त्या त्वया मम प्रियमिष्टमेवाचरितमनुष्ठितम् । यद्यत इयमपाङ्गनेत्रा यदास्तापाङ्गक्षणावती । यद्वाऽपगतमङ्गं यस्यासावपाङ्गी मदनस्तस्मिन्नेत्रे यस्यास्तादृशी । परिवृत्तार्धमुखी परिवृत्तमर्धं मुखं यस्यास्तथा सती मयाऽद्य दृष्टा । यद्वा परिवृत्तार्धमुख्यपाङ्गनेत्राऽपाङ्गयोः प्रेरिते नेत्रे यया साचीकृतलेचनाम्या पश्यन्ती दृष्टा । औपच्छन्दसिके वृत्तम् । अत्र राशे दृढानुरागो ध्वन्यते । तेनात्र बहुलीभूतबीजस्य निश्चयापत्तिरूपतया परितो हृदये न्यसनात् 'परिन्यासः' नाम संध्यङ्गमुक्तम् । अत्रैव गम्यमानसुरोदयस्य स्मरणात् 'प्राप्तिः' नाम संध्यङ्गमप्युपस्थितम् ॥ १६ ॥ अद् इति । अद् इदं वायुदेव-



(All the Nymphs together with the Gandharva gesticulate jumping into the sky )

Urvaśī—(Exhibiting hindrance in her upward motion)  
Oh, my long necklace of pearls, consisting of one string, has been caught by the twig of a creeper. (Turning round on this pretext and looking at the King) Citralekhā, just extricate this.

Citralekhā—(Smiling) Caught very fast, most certainly; it is not easy, I fear, to disentangle it. However, I shall try.

Urvaśī—(Smiling) Remember, friend, these words of yours.

( Citralekhā gesticulates disentangling it. )

King—( To himself )

You have done a sweet service to me, O creeper, in throwing a moment's obstacle in her departure, since this fair one was once again seen by me with her face half turned round and her eyes turned towards their corners. (16)

तात्वेति वायव्यं ते अलं सुरेन्द्रस्य कृतापराधान् दैत्यान् केशिनं तदनुयायिनश्च  
लवणाम्बुराशौ प्रक्षिप्य क्षयं धीयन्तेऽस्मिन्निति शरधिर्निपङ्क्तस्तं प्रविष्टम् । महोरगो  
महामुजंग आत्मनः श्वन्नं बिलमिव । उपजातिश्छन्दः ॥ १७ ॥ राजा—उपश्लेषय  
समीपमानय । दुर्लभाभिनिवेशी दुर्लभ उर्वशीरूपवस्तुनि अभिनिवेशोऽत्याग्रहोऽस्या-  
स्तीति । अप्राप्यवस्तुप्रार्थनैकशील इत्यर्थः । एषेति । एषा सुराङ्गनोर्वशी पितुर्नारा-  
यणाख्यस्य विष्णोर्मध्यमे पदमाकाशम् । ' वियद्विष्णुपदं वा तु पुस्वाकाशविहायसी '   
इत्यमरः । उत्पतन्त्युद्गच्छन्ती सती मे शरीरात्प्रसभं हठात् । ' प्रसभं तु बलात्कारो  
हठः ' इत्यमरः । कर्पत्युद्धृत्यापहरति । अत्रार्थं उपमामाह—हंसानां राजा राजहंसः ।  
राजदन्तादित्वात्पूर्वनिपातः । तद्वधूः राजहंसी सण्डिताग्रास्त्वनाग्रान्मृणालत्रिसात्सूत्रं  
तन्नुमिव । अत्र सण्डिताग्रादित्यनेन राज्ञो मनसो मदनशरविद्धत्वं सूचितम् । तेन  
च ' चित्तासङ्ग ' नाम द्वितीयावस्थापि सूचितेत्यनुसंधेयम् । ' मनः कर्पति ' इत्यनेन  
राज्ञोत्कण्ठा देवास्तत्परिश्रान् केत्याद्यग्निमाह्वयस्तुवीजसूचनाद् ' अङ्कावतारः '   
नामाद्योपश्लेषकोऽयम् । तल्लक्षणम्—' अङ्कावसाने यनैव भाविनोऽङ्कस्य सूच्यते ।  
वस्तुवीजमुपोद्घातैः सोऽङ्कावतार इष्यते ' इति । अत्र केपाचित्संध्यद्धानामनुक्तत्वेऽपि  
न कापि क्षतिः । तदुक्तम्—' न्यूनमप्यत्र यैः कैश्चिदङ्गैर्नाथ्यं न दुष्यति । यद्युपात्तेषु  
संपत्तिराधायति तद्विदः ॥ ' इति ॥ १८ ॥ अयं पुरुखा धीरोदात्तो नायकः ।  
तल्लक्षणमाह दशरूपककृद्—' महासत्त्वोऽतिगम्भीरः क्षमावानविकटयनः शिरो ।

सूतः—आयुष्मन् ।

अदः सुरेन्द्रस्य कृतापराधान्  
प्रक्षिप्य दैत्याल्लवणाम्पुराशौ ।

घायव्यमखं शरधि पुनस्ते  
महोरगः श्वभ्रमिव प्रविष्टम् ॥ १७ ॥  
राजा—तेन ह्युपश्लेषय रयं यावदारोहामि ।

(सूतस्तथेति रयमुपश्लेषयति । राजा नाट्येन रयमारोहति । उर्वशी सनिःश्वसं  
राजानमवलोकयन्ती सह सतीभिर्निष्क्रान्ता चित्ररथम् ।)

राजा—( उर्वशीमागोन्मुखः । ) अहो नु खलु दुर्लभाभिनिवेशी मदनः ।

एषा मनो मे प्रसुभ शरीरात्पितुः पदं मध्यममुत्पतन्ती ।

सुराङ्गना कर्षति खण्डिताप्रातसूत्रं मृणालादिषु राजहंसी ॥ १८ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे । )

इति प्रथमोऽङ्कः ।

निगूढाहंकारो घीरोदात्तो दृढव्रतः ॥' इति । तस्य साधारणनायिकायामुर्वशीयाम-  
भिलाषो न दोषायोर्वश्याः दिव्यत्वात् । यथोक्तं वसन्तराजीये—'या काचिन्नायिका  
राज्ञः सा दिव्या स्यान्न भौमिका' ॥ इति । साधारणनायिकालक्षणं दशरूपके—  
'साधारणस्त्री गणिका कलाप्रागल्भ्यघौर्ययुक्' । इति । इममेव विषयमधिकृत्योक्तं  
भरतसूत्रे—'दिव्यवेश्याङ्गनायाश्च राज्ञा भवति संगमः । वाच्यापि वेश्याः साप्यत्र  
यथैव कुलजा तथा ॥ यदा मानुषसंयोगो दिव्यानां योषितां भवेत् । तदा सर्वत्र  
कर्तव्या ये भावा मानुषाभ्याः ॥ शापभ्रंशात्तु दिव्यानामङ्गनानां यदा भवेत् ।  
मानुषैः सह संयोगस्तदैवमुपसर्पणम् ॥ पुण्यैर्भूषणजैः शब्दैरदृश्या सा विलोभयेत् ।  
पुनः संदर्शनं दत्त्वा क्षणादन्तर्हिता भवेत् ॥ दिव्याभरणमाल्याद्यैर्लेखसंप्रेषणैरपि ।  
ईदृशैरभ्युपगमैः समुन्माद्यस्तु नायकः ॥ उन्मादनात्समुत्पन्नः कामो रतिकरो भवेत् ।  
स्वभावोपगतो लोके नात्यर्थं भावितस्तथा ॥ ये भावा मानुषाणां तु यद्व्रतं यच्च  
चेष्टितम् । तत्सर्वं मानुषा-प्राप्य कर्तव्यं देवतैरपि ॥' इति । एतत्सर्वं परस्ताद्यथा-  
यथमूहनीयम् । इति निष्क्रान्ताः सर्वे-बीजार्थं युक्तियुक्तं कृत्वा निष्क्रामो भवति ।  
यदाह—'बीजार्थं युक्तियुक्तं च कृत्वा कार्यं यथास्मत् । निष्क्रामं तत्र कुर्वीत  
सर्वेषां रङ्गवर्तिनाम् ॥'

**Charioteer**—O long-living one,

Here your missile, presided over by Vāyu, having hurled into the salty sea the demons who had perpetrated a crime against the Lord of gods, has entered again into the quiver, just as a huge serpent enters its covert. (17)

**King**—Bring nearer the chariot then, that I might get into it.

(The Charioteer obeys and brings the chariot near. The King gesticulates ascent into the car. Urvaś casts a glance, with a sigh, at the King and departs with her friends and Citraratha).

**King**—(With his face turned to the path taken by Urvaś) Oh what marvel is this, that the God of love should always be bent on unattainable object !

This celestial woman, flying up into the middle space of her father (i. e. into the sky), violently tears away my heart from my body, like a female swan soaring into the air after drawing off a fibre from the lotus-stalk, the end of which has been already lopped off. (18)

[ Exeunt Omnes ]

## END OF ACT I

इति । प्रथमोऽङ्कः—अङ्गलक्षणमादिभरते—अङ्क इति रुदिशब्दो भावेश्च रसैश्च रौह्य-  
त्यर्थान् । नानाविधानयुक्तो यस्मात्तस्मान्नवेदङ्कः ॥ यन्नार्थस्य समाप्तिर्यत्र च बीजस्य  
भवति संहारः । किञ्चिदवलग्नबिन्दुः सोऽङ्क इति सदावगन्तव्यः ॥ ये नायका  
निगदितास्तेषां प्रत्यक्षचरितसंयुक्तः । नानावस्थान्तरितः कार्यस्त्वङ्को यथार्थरसः ॥  
इति । साहित्यदर्पणे च—‘प्रत्यक्षनेतृचरितो रसभावसमुज्ज्वलः । भवेदगूढशब्दार्थः  
क्षुद्रचूर्णकसंयुतः ॥ विच्छिन्नावान्तरैः कार्यः किञ्चित्संलग्नबिन्दुकः । युक्तो न बहुभिः  
कार्यैर्बीजसंहतिमात्रं च ॥ नानाविधानसंयुक्तो नातिप्रचुरपद्यवान् । आवश्यकानां  
कार्यानामविरोधाद्विनिर्मितः ॥ नानेकदिननिर्वर्त्य कथया संप्रयोजितः । आसन्न-  
नायकः पात्रैर्युक्तश्चिन्तुरैस्तथा । दूरहानं वधो युद्धं राज्यदेशादिविप्लवः ॥  
विवाहो भोजनं शापोत्सर्गो मृत्यू रतं तथा ॥ दन्तच्छेद्यं नखच्छेद्यमन्यद् व्रीडाकरं  
च यत् । शयनाधरपानादि नगरालुपरोधनम् ॥ स्नानानुलेपने चैभिर्वर्जितो  
नातिविस्तरः । देवीपरिजनादीनाममात्यवणिजामपि ॥ प्रत्यक्षचित्रचरितैर्युक्तो  
भावरसोत्तरेः । अन्ते निष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क इति कीर्तितः ॥’ इति ॥

इति श्रीमद्विक्रमोर्वशीयटीकायामर्थप्रकाशिकायां प्रथमोऽङ्कः ॥

## द्वितीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति विदूषकः ।)

विदूषकः—ही ही भोः निमन्त्रणिकः परमाज्ञेनैव राजारहस्येन स्फुटन्न शक्तोऽभ्याकीर्ण आत्मनो जिह्वा रक्षितुम् । तथावत्तत्रभवान्वयस्यः कार्यासनादुत्तिष्ठति तावदेतस्मिन्विरलजनसंपाते विमानपरिच्छन्दपरिसरे स्थास्यामि ।  
(परिक्रम्य तत्र स्थितः ।) (क)

(ततः प्रविशति चेटी ।)

चेटी—आज्ञप्तास्मि देव्या काशीराजपुत्र्या यथा-हञ्जे निपुणिके यतः प्रभृति भगवतः सूर्यस्योपस्थानं कृत्वा प्रतिनिवृत्त आर्यपुत्रस्तत आरभ्य शून्यहृदय इव लक्ष्यते । तत्तस्य प्रियवयस्यादार्यमाणवकाज्जानीहि तावदस्यो-

(क) 'ही ही भो निमन्त्रणिको परमणोण विअ राजारहस्येण कुट्टमाणो ण सक्कुणोमि आङ्णे अत्तणो जीहं रक्षितु । ता जाव तत्तमं वअस्सो कजासणादो लहेदि दान इमस्सि निरलज्जनसमादे विमाणपविच्छन्दपरिसरे चिह्मिस्स ।

कविरिदानीमङ्कान्तरमारभमाणो भाव्यर्थसूचनार्थमर्थोपक्षेपकं प्रवेशकं तावत्प्रस्तौति—नत इति । प्रवेशकलक्षणमग्रे । विदूषकः—विदूषकलक्षणमुपाकरे—'निकृताङ्गुरचोर्भेदस्वकारो विदूषकः ।' इति । साहित्यदर्पणकारोऽप्याह—कुसुमरसन्तापभिधः कर्मवपुर्वैषभापावैः । हास्यकरः कलहरतिर्विदूषकः स्यात्स्यकर्मशः ॥ ' इति । 'वयस्यकश्चाटुपटुः स एव च विदूषकः । अन्तःपुरचरो राज्ञा नर्माभात्यः प्रकीर्तितः ॥ ' इति सागरोऽपि तल्लक्षणं जगद् । अस्य प्राकृतं पाठ्यम् । उक्तं च—'विदूषकनिदादीना पाठ्यं तु प्राकृतं भवेत् ।' इति । ही हीति विदूषकहर्षसूचको निपातः । 'ही ही वैदूषकः' इत्युत्तरत्वात् । रङ्गनाथस्तु 'अविदाविद भोः' इति पठित्वा 'अष्टाश्रुतसंप्राप्ताविदाविदभो पदम् ।' इति सागरमुदाहरते । निमन्त्रणिको भोजनायामन्त्रितो ब्राह्मणादिः परमाज्ञेन मिष्टाज्ञेन पायसादिनैव । स यथाऽऽकण्ठक्षीरभोजनेन स्फुटदुदर इव लक्ष्यते तथेति हास्योत्पादनार्थमुक्तिः । आकीर्णं जनसमर्पणं । निमन्त्रणेकपरवसो बम्हणो विअ (निमन्त्रणेकपरवसो ब्राह्मण इव) इति पाठो न साधुः । तस्य हास्यानुत्पादकत्वात् । अस्यायमर्थः—परस्य वशः परवसो निमन्त्रणमेवैकं मुख्यं

## ACT II

(Enter the Vidūṣaka)

Vidūṣaka—Ha, ha ! Bursting as I am with the secret of the King, like a Brāhmaṇa invited to dinner (bursting) with delicious food, I shall not be able to set guard upon my tongue in the crowd of men I will, therefore, wait here in these outskirts of the palace *Vimāna-Paricchhanda*, where the crowd is less dense, until His Honour, my friend, rises from his official seat. (Walks round and stations himself there.)

(Then enter an attendant Maid)

Maid—I am commanded by Her Majesty, the daughter of the Lord of Kāśī, thus:—'Girl Nipupikā, ever since His Majesty returned after having attended upon the holy Sun, he appears to be like one absent-minded. Ascertain, therefore, from his dear friend, the venerable Mānavaka, the cause of his anxiety.' But how is that fellow of a Brāhmaṇa

तेन परवशः निमन्त्रणैकपरवशः । यथा कश्चिद्वाक्त्रेण एकत्र भोजनामन्त्रणं गृहीत्वान्यत्र स्वादुतरमिष्टान्नसंभवं दृष्ट्वा तदाकृष्टोऽपि गृहीतामन्त्रणपारतन्त्र्यादन्यत्र गन्तुं न शक्नोति तथाहमपि राजरहस्यगोपनैकपरवशः सत्ताकीर्णं जिह्वा रक्षितुमपारयद्यपि तद्रहस्यं वक्तुं न शक्नोमि इति । अन्यथाव्याख्याने 'परवश' शब्दस्यास्वारस्यापत्तेः । कार्यासनात् व्यवहारासनात् । विमानपरिच्छन्द इति प्रासादनाम । परिसरः—'पर्यन्तभू परिसरः' इत्यमरः । श्वेटी । देव्या-देवी कृताभियेकाग्रमहिषी । 'देवी कृताभियेकाग्राम् ।' इत्यमरहेमचन्द्रौ । हज्जे इत्यनेन प्रेम्णा याच्या । 'समा हलेति प्रेम्णा च हज्जे वेश्याञ्जुका तथा' इति दशरूपकम् । 'हण्डे हज्जे हलाह्वाने नीचां चेटो सर्पी प्रति' इत्यमरश्च । आर्यपुत्र आर्यस्य श्वशुरस्य पुत्र इति भर्ताभिधीयते । शून्यहृदयः शून्यं कस्यापि विषयस्य चिन्तापरतया स्वविषयपरिच्छेदासमर्थं हृदयं चित्तं यस्य । माणवक इति निदूपकनाम । उत्कण्ठाकारणम्-उत्कण्ठा उत्कलिका कामादिजन्या स्मृतिरिति यावत् । 'चिन्ता तु स्मृतिराध्यानं स्मरणं सस्पृहे पुनः । उत्कण्ठोत्कलिके तस्मिन्नभिध्या तूभयोरपि ॥' इति शब्दार्णवः । अत्रोत्कण्ठास्वरूपं तदनुभावाश्च भावप्रकाशिकायाम्—'सर्वेन्द्रियमुत्तास्वादो यत्रास्ते हि मनः स्त्रियाम् ।

त्कण्ठाकारणमिति । तत्कथं खलु मया स ब्रह्मबन्धुरतिसंघेयः । अथ वा  
विरलतृणाग्रलम्भमिवावश्यायसलिलं चिरं न तस्मिन् राजरहस्यं तिष्ठति ।  
यावदेनमन्विष्यामि । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) एष खल्वालिखितो वानर इव  
किमपि तूष्णींभूत आर्यमाणवकस्तिष्ठति । यावदेनमुपसर्पामि । (उपसृत्य ।)  
आर्य वन्दे । (क)

विदूषकः—स्वस्ति भवत्यै । (आत्मगतम् ।) इमां दुष्टचेटिकां दृष्ट्वा  
तत् राजरहस्यं हृदयं भित्त्वा निष्कामतीव । (प्रकाशम् ।) निपुणिके  
संगीतव्यापारमुज्जित्वा क प्रस्थितासि । (ख)

निपुणिका—देव्या वचनेनार्यमेव द्रष्टुम् । (ग)

विदूषकः—किं तत्रभवत्याज्ञापयति । (घ)

निपुणिका—देवी भणति सदाप्यार्यो मयि पक्षपाती न मामनुचित-  
वेदनादुःखितामुपेक्षत इति । (ङ) *She looks at me*

(क) आणत्तमिह देवीए कासिराभपुत्तीए जधा—हजे निउणिए जदो पहुदि  
भभवदो सुजस्स उवत्थाणं करिअ पडिणिवुत्तो अज्जउत्तो तदो आरहिअ सुण्हिअओ  
विअ लक्खीअदि । ता तस्स पिअयअस्सादो अज्जमाणवआदो जाणाहि दाव से  
उक्कण्ठाकालणं ति । ता कहं खु मए लो बग्गहन्धु अदिसंघेओ । अह वा  
विरलतणगललगं विअ अवस्साअसलिलं चिरं न तस्सि रोररहस्सं चिहदि । जाव णं  
अण्णेसामि । एसो कखु आलिहिदो वाणरो विअ किपि तुण्हिभूदो अज्जमाणवओ  
चिहदि । जाव णं उयसप्पामि । अज्ज वन्दामि ।

(ख) सय्थि भोदीए । इमं दुष्टचेडिअं पेक्खिअ तं राअरहस्सं हिअअं  
भिन्दिअ णिक्कमदि विअ । निउणिए संगीदवावारं उज्जिअ कहिं पत्थिदा सि । (ग)  
देवीए यअणेण अज्जं एव्व पेक्खिअदुं । (घ) किं तत्तहोदी आणवेदि । (ङ) देवी  
भणादि सदावि अज्जो मह पक्खवादी ण मं अणुददेवअणादुक्खिअदं उयेक्खसिदि ।

तत्प्राप्तीच्छा संसंकल्पासुत्कण्ठा कवयो विदुः ॥ अन्तःसंभोगसंकल्पस्तत्तदाशावलोकनम् ।  
अङ्गुलानिर्मनोरक्तिर्मनोरथविचिन्तनम् ॥ अधिजानुमुजालम्बिकपोलतलमासनम् ।

१ रहस्यं. २ आलेख्यवानरो.

३ अज्ज देवी, देवी भणादि जधा—अज्जस्स मय उअरि अदक्खिणं । ण मं  
अणुददेवअणादुक्खिअदं अवलोअदिति । ४. रङ्गनायग पठति ।

to be over-reached by me? But why, the King's secret cannot rest long in his bosom any more than dewdrops upon the points of the blades of isolated grass. I shall (therefore) seek him out (*Walking about and looking on*) Oh, here is the venerable Mānavaka, seated motionless for some reason or other like a monkey drawn in a picture. Let me approach him. (*Going near*) Honoured sir, I salute you.

Vidūsaka—Hail to you! (*To himself*) Now that I see this knavish maid, the King's secret burst out of my heart as it were. (*Aloud*) Well, Nipunikā, where are you going about, leaving your music exercise?

Nipunikā—To see Your Honour, by the order of the Queen.

Vidūsaka—What does Her Highness command?

Nipunikā—Her Majesty says that Your Honour, who has always befriended her, never neglects her when she is in distress owing to some unusual suffering.

प्रसन्नमुत्तरागश्च स्वेदोष्मा गद्गदा च वाक् ॥ उत्कण्ठानुभवा भावाः कम्पन्ते  
भायकोविदैः ॥' इति । ब्रह्मचर्युरिति याधिक्षेपे वचः । ब्रह्मचर्युराधिक्षेपे निर्देशे च  
द्विजन्मनाम् ।' इति विश्वः । ब्रह्म ब्राह्मणजातिर्वेन्दुरस्य केवलं जात्यैव ब्राह्मण इत्यर्थः ।  
अतिसंघेयो यज्ञनीयः । अवश्यायविलिलमिव नीहारवारीय । 'आवश्यायो हिमे दपै  
सततार्जनकर्मणि । इति विश्वलोचनः । हिमजलचिन्दुर्यथा क्षणं तृणाम्प्रे स्थित्वा  
तस्मात्प्रच्युतो भवति तथा इत्यर्थः । आलसितक्षिप्ते निवेदितः । किमपि केनापि  
कारेण । विदूषकः—रस्ति भवत्यै । 'नमःस्वस्ति'—इत्यादिना चतुर्थी ।  
संगीतध्यापारं संगीते व्यवसायम् । निपुणिका—मयि पक्षपाती ममानुकूलकारी  
इत्यर्थः । अनुचिता या वेदना तथा दुःखिताम् । यद्वाऽनुचितस्य भोतुमयुक्तस्य या  
वेदना शानं तेन दुःखिताम् । इयं साभिप्राया चाटूक्तिर्विदूषकप्रतारणायैवेति योष्यम् ।  
'अनुभूतवेदनां मुदुःखितां' इति काट्यवेमः पठति । रङ्गनायस्तु 'आर्यस्य ममोपरि  
अदाशिष्यं' इति पाठं गृहीत्वा 'अदाशिष्यमननुकूलता' इति ध्याख्याति ।  
निपुणिका—यन्निमित्तं यस्याः कारणात् । उत्कण्ठ्य अस्य संजाता स उत्कण्ठिताः ।  
नामधेयेन-नाम्ना । 'भाग्य्यनामभ्यो धेयः' इति ध्येयप्रत्ययः । आलसिता  
संघेयिता । विदूषकः—बिह्वान्प्रणेन यन्त्रणं निग्रहः । यानसंघमेन इत्यर्थः ।  
कपनीस्तुल्येऽपि रहस्यरक्षाया आवश्यकरत्वाद्गन् । उन्नादितो मत्तः ।

विदूषकः—(सवितर्कम् ।) किं वा प्रियवयस्येन तत्रभवत्याः प्रतिकूल-  
माचरितम् । (क)

212/11 1-1/2/11

निपुणिका—आर्य यन्निमित्तं भर्तोत्कण्ठितस्तस्याः स्त्रिया नामधेयेन भर्ता  
देव्यालपिता । (ख)

विदूषकः—(स्वगतम् ।) कथं स्वयमेव तत्रभवता रहस्यभेदः कृतः ।  
किमिदानीमहं जिहृष्यन्त्रणेन दुःखमनुभवामि । (प्रकाशम् ।) किमामन्त्रिता  
तत्रभवत्पुर्वशीति । तस्या अप्सरसो दर्शनेनोन्मादितस्तत्रभवान्न केवलं तत्र-  
भवती मामपि विनोदविमुखो दृढं पीडयति । (ग) a dancy for Urnagh

निपुणिका—(आत्मगतम्) [कृतं मया भेदनं भर्तु रहस्यदुर्गस्य] । (प्रकाशम् ।) आर्य किं तावदेव्यै निवेदयामि । (घ)

विदूषकः—निपुणिके शिक्षापय तत्रभवतीम् । यते तावन्मृगतृष्णिकाया  
निवर्तयितुं वयस्यम् । ततो देव्या मुखं द्रक्ष्यामीति । (ङ)

निपुणिका—यथार्य आज्ञापयति । (इति निष्क्रान्ता ।) (च)

(नेपथ्ये वैतालिकः ।) ५ १४

जयतु जयतु देवः ।

(क) किं वा पित्रवस्येन तत्तभोदीए पडिकूलं आचारिदं । (ख) अज्ज  
जणिमित्तं भट्टा उक्कण्ठिदो ताए इत्थिआए णामेघएण भट्टीणा देवी आलविदा ।

(ग) कहं सभं एव्व तत्तभग्दा रहस्सभेदो किदो । किं दाणिं अहं  
जीहाजन्तणेण दुक्खं अणुहवामि । किं आमन्तिदा तत्तहोदी उप्पत्तिं । ताए  
अच्छाए दंसणेण उम्मादिो तत्तभवं ण केवलं तत्तभोदि मपि विनोदविमुही दिदं  
पीडेदि । (घ) किदं मए भेअणं भट्टीणो रहस्सदुग्गस्स । अज्ज किं दाव देवीए  
णिग्गेदिमि । (ङ) गिउगिए विण्णावेहि तत्तभोदि । जदामि दाव मिअत्तिहिआदो  
नियत्तेदु वअस्सं । तदो देवीए मुहं पेक्खिस्संति । (च) जं अज्जो आणवेदि ।

१ निपुणिके शिक्षापय मम वचनेन काशिराजदुहितरम् । परिश्रान्तोऽस्म्येतस्या  
मृगतृष्णिकाया ययस्यं निवर्तयितुम् । यदि भवत्या मुक्कमलं प्रेक्षिष्यते ततो  
निवर्तिष्यते इति । (गिउगिए विण्णावेहि मम वचनेन काशिराजदुहितरम् ।  
परिश्रान्तमिह इमाए मिअत्तिहिआए वअस्सं गिअत्तावेदुम् । जह भोदीए मुक्कमलं  
पेक्खिस्संति तदो गिअत्तिस्संति ।) ६. पा.



**Vidūṣaka—**(*Surmisingly*) *May it be that my friend has done anything to offend Her Majesty ?*

**Nipunikā—**Venerable Sir, the Queen was addressed by His Majesty by the name of the woman for whom he has been longing.

**Vidūṣaka—**(*To himself*) What, has His Majesty let out the secret himself ? Why should I then plague myself with tongue-tiedness ? (*Aloud*) What, was she addressed as *Urvai* ? Since he saw that nymph, His Majesty has been out of his senses and greatly vexes not only Her Majesty, but myself too, by turning his back on all diversions

**Nipunikā—**(*To herself*) So I have effected a breach into the fortress of His Majesty's secret ! (*Aloud*) Honoured Sir, what am I to say to Her Majesty ?

**Vidūṣaka—**Inform Her Majesty respectfully O Nipunikā, that I will first try to wean His Majesty from the pursuit of the mirage and then pay my respects to her.

**Nipunikā—**As Your Honour commands. [Exit.]

(*Behind the curtain, a bard*)

Victory to Your Majesty !

यद्वा कामादिमूढचित्तः । तदुक्तं साहित्यदर्पणे— 'चित्तसंमोह उन्मादः कामशोक-  
भयादिभिः' । इति । विनोदविमुक्तः विनोदस्य निहासस्य विमुक्तः पराङ्मुखः  
कुत्रापि रतिमकुर्वन्नित्यर्थः । 'विनोदपराङ्मुखः' इत्यत्र 'अशितव्यविमुक्तं' इति  
रङ्गनाथः पठति । तत्र अशितव्यस्य राशस्य विमुक्तो यथा तथेत्यव्ययीभावः ।  
'अशितव्यविमुक्तः' इत्यपि रङ्गनाथोद्धृतः पाठः । निपुणिका—रहस्यदुर्गं तस्य ।  
दुरवगमं भर्तुं रहस्यं शतमिति यावत् । विदूषकः तावत् प्रथमम् । यद्वा  
सकलेन सामर्थ्येन । 'यावत्तावच्च साकल्ये' इत्यमरः । मृगतृष्णिकाया दुःसंपाद्याद-  
यात् । 'परिसन्तप्ति' इत्यादिपाठस्तस्मात्साधुः । मम पक्षपाती भवान्मदर्थं यत्ते-  
त्याशये इति चेटीमुत्तेन ब्रूयत्येव राशये नाह किमपि कर्तुं शक्त इत्याद्यर्थकस्य  
विदूषकप्रतिसंदेशस्यासमञ्जसत्वात् । ऐष्ये—वैतालिकः विप्रिधेन तालेन  
चरतोति । 'चरति' इति टक् । विप्रिधस्तालः प्रयोजनमस्य इति वा टक् ।  
बोधकरः । जयतु विजयेन वर्धताम् । आ लोकांन्नादिति । लोकस्य भुवनस्यान्तो  
लोकान्तस्तस्मादा तमभिध्याप्य । राशो दिनवृत्तश्च दिगन्तव्यापि प्रतापवत्त्वात् ।  
आसा प्रजानां जनानां प्राणिनां च प्रतिहता निरस्ता तमसस्तमोगुणस्य ध्वान्तस्य



Your mission and that of the sun, the maker of the day, seem to us to discharge a similar function:—in that you drive out of the confines of your kingdom the dark tendencies of your subjects, and he chases darkness from the universe for the benefit of the denizens (of his planet); (in that again) he, the lord of the splendours, suspend his course, for a moment, in the central vault of the sky, and you also follow your own inclinations in the sixth division of the day. (1)

**Vidūṣaka—(Listening)** Ha! My royal friend has risen from his judgment-seat and is coming hither. Let me at once join him. [Exit.]

END OF THE PRAVEŚAKA.

कामतः ।' इति । अनन्तरकालकर्तव्यमाह मनुः—'भुक्तवान्विहरेद्यैव स्त्रीभिरन्तःपुरे सह । विद्वत्स्य तु यथाकालं पुनः कार्याणि चिन्तयेत् ॥' इति । पठे स्वैरविहारो मन्दो वा सेव्यः । सोऽस्यैतावान्स्वैरविहारकालो यस्य तिस्रस्त्रिपादोत्तरं नाडिकाः । इति नीतितीपिदम् । मन्दाक्रान्ता छन्दः । तलक्षणम्—'मन्दाक्रान्ता जलधिपद्मैर्मर्मा नतौ तावद्गुरु चेत् ।' इति ॥१॥ प्रवेशकः—वक्तव्यस्य बाहुल्याद्रसमग्नप्रसङ्गेनायमपात्रोक्त्या प्रवेशकः क्रियते । यदाह यस्तु प्रयोगबाहुल्यादङ्केऽर्थो न समाप्न्यते । बहुवृत्तान्तोऽल्पकयैः स वीधेयः प्रवेशकैः । अङ्कानामन्तरालेषु संक्षितार्थप्रयोजनैः । भृत्यवर्गे कथाप्रदो विशेषोऽयं प्रवेशकः ॥' इति । प्रवेशके बाहुल्याच्छीरसेनी प्रयोक्तव्येति 'हीनाभ्यामेव पात्राभ्यामङ्कादौ यः प्रवर्तते । प्रवेशकः स विशेषः शीरसेन्यादिभाषया ॥' इति वेणीसंहारटीकायां जगद्गुरुपूतान्तरतः श्लोकाद्रम्यते । प्रवेशकलक्षणं सुधाकरेयश्रीचै. केवलं पात्रैर्मात्रिभूतार्थसूचनम् । अङ्कयोद्धमयोर्मध्ये स विशेषः प्रवेशकः ॥' इति । अत्र रङ्गमाधव्याख्या यथा—'उक्तं च धनिकेन—'तद्वदेवानुदात्तोक्त्या नीचपात्रप्रयोजितः । अङ्कद्वयान्तर्विशेषः शेषं विष्कम्भके यथा ॥' इति । तद्वदेवेति विष्कम्भकलक्षणोक्तं भूतभविष्यदधेशपकट्यं संक्षिप्तार्थत्वं चानातिदिश्यते । अङ्कद्वयस्यान्तरिति । प्रथमाङ्केऽस्य निषेधः । यद्यपि चानाङ्कद्वयस्यान्तरित्यविशेषेण प्रथमान्याङ्कयोः प्रवेशकनिषेधोऽप्यगम्यते तथापि शेषाङ्के सर्वत्र तदर्थान्तात्प्रथमाङ्क एव केवलमस्य निषेध एतल्लक्षणकृतामभिप्रेतः । तथा च देवगणिरिचितदशरूपकटीकायां साहसाद्वीयटीकासंमतिरिति—'नासूचितस्य पात्रस्य प्रवेशः कचिदिष्यते । प्रवेशं सूचयेत्तस्मादमुष्माङ्के प्रवेशकात् ॥' मुष्माङ्कः प्रथमाङ्कः । एतेन मुष्माङ्केतराङ्के प्रवेशको योद्धव्य इति । परतस्तु प्रवेशकोत्तरभाषिनो ग्रन्थस्याङ्कशब्दाच्चरवादनस्याङ्केऽप्यस्याङ्कद्वयान्तर्विशेषं पठ्य एवेति

राजा—(समितम् ।) तत्रेप्सितसंनिधानाद्भवारस्यते । मया खलु

दुर्लभप्रार्थनः कथमात्मा विनोदयितव्यः ।

विदूषकः—ननु भवांस्तत्रभवत्या उर्वश्या दर्शनपथं गतः । (क)

राजा—ततः किम् ।

विदूषकः—न खलु सा दुर्लभेति समर्थये । (ख)

राजा—पक्षपातोऽयमवधार्यताम् ।

विदूषकः—एतावन्मन्त्रयमाणेन भवता वर्धितं मम कौतूहलम् । किं तत्र-  
भवत्युर्वश्याहमिव विरूपतयाऽद्वितीया रूपेण । (ग)

राजा—माणवक प्रत्यवयवमशक्यवर्णनां तामवेहि । समासतः श्रूयताम् ।

विदूषकः—अवहितोऽस्मि । (घ)

राजा—

आभरणस्याभरणं प्रसाधनविधेः प्रसाधनविशेषः ।

उपमानस्यापि सखे प्रत्युपमानं वपुस्तस्याः ॥ ३ ॥

(क) णं भयं तत्तद्भोदीए उव्वसीए दंसणपहं गदो । (ख) ण कलु सा दुल्लहेसि  
समरथेमि । (ग) एत्तिअं यन्तअन्तेण भवदा वडिदं मे कौदूहलं । किं  
तत्तद्भोदी उव्वसी अहं विअ विरुवदाए अदुदिआ रूपेण । (घ) अवहिदो मिह ।

यो व्यापारः फलं प्रति । परं चौत्सुक्यगमनं प्रयत्नः स प्रकीर्तितः ॥ 'इति यथात्र  
'राजा तदुपायश्चिन्त्यता येन सफलप्रार्थनो भवेयम् ।' । विदूषकः—तपस्विनी  
धराकीत्यनुकम्पावचनम् । राजा—रहस्यनिक्षेपो रहस्यमेव निक्षेपः । विदूषकः—  
अभिसंहितः प्रतारितः । महानसं पाकस्थानम् । विदूषकः—पञ्चविधस्य पञ्च  
विधाः प्रकाराः भक्ष्य-भोज्य-लेख-चोष्य-पेय-भेदाद्यस्य । अन्यवहारस्यात्रस्य ।  
उपनंतः संभाराः सामग्री यस्य । योजना संविधानमुपकरणद्वयैः संयोगमिति  
वा । 'शक्यं च यमाणादिगिरपि क्षुत्प्रतिहन्तुम्' इति महाभाष्यकारप्रयोगा-  
दुत्कण्ठा विनोदयितं शक्यमित्यत्र शक्यमित्यनेनोत्कण्ठाया भिन्नलिङ्गस्य सामाना-  
धिकरण्यं साधु । तथा च वामनसूत्रम् 'शक्यमिति रूपं विलिङ्गवचनस्यापि  
कर्माभिधाया सामान्योपक्रमात् ।' इति । 'शक्या' इति च पाठः । 'बलव-

King—(With a smile) There the presence of your favourite things will afford you pleasure ; but how am I to divert myself whose desire affects the unattainable ?

Vidūṣaka—Is it not that your Highness has been within the range of the lady Urvaśī's sight ?

King—What then ?

Vidūṣaka—Then I should not at all think her unattainable.

King—Know for certain, this is (simply) your partiality (for me).

Vidūṣaka—What Your Highness says simply adds to my curiosity. Is the lady Urvaśī peerless in Beauty, like myself in the ugliness of features ?

King—Know, Mānavaka, that to describe her limb by limb, is simply an impossibility; but hear in brief—

Vidūṣaka—I am all attention.

King—

Friend, her person is to be the ornament (i. e. the beautifier) of ornaments, the highest decoration of decorations, a countercomparison to all (acknowledged) standards of comparisons. (3)

तीमुत्कण्ठाम्' इत्यपि पाठः । राजा—ईषितस्य इष्टस्य मिष्टाद्यस्य । दुर्लभप्रार्थनो दुर्लभं प्रार्थनं यस्य । विदूषकः—ननु भवानित्यादि । त्वादृशोऽनुपमसौन्दर्यवानुप-  
स्तस्या दर्शनपथं गतश्चेद् ध्रुवं तथापि त्वयि बद्धभावाया भवितव्यमिति विदूषकस्य  
भावः । ननुतत्र प्रभार्थकोऽवधारणार्थको वा । राजा—पक्षपातोऽयं तवास्माकं यस्त्वा-  
मेवं वादयत्यन्यथोपेक्ष्यवानुपमलावण्यवती नाहं तस्याः षोडशीमपि कलां स्तृशाम्यतः  
सा मयि बद्धभावा भवेदिति दूरापेतमिति राशो भावः । अत्र समानार्थं पचनं  
शाकुन्तले 'सर्वैः कान्तमात्मीयं पश्यति' इति । विदूषकः—अहमिदं निरूपयतया  
विदूषकस्य कुरूपत्वं प्रसिद्धमतो हास्यजननार्थमिदं वचः । तदुक्तं—'हास्यरूप  
विदूषकः' इति । राजा—'माणवक' इति विदूषकनाम । प्रत्यङ्गमवयवशः ।  
अशक्यवर्णनां तस्या रूपं वर्णयितुं न शक्यम् । अतः समागतः संक्षेपतः ।  
लोभरणस्येति । सग्रे तस्या उरदस्या वपुःशरणास्य मुक्ताहारादेराभरणं  
मण्डनम् । तस्या वपुःप्रकर्षोऽलंकाराणामपि शोभां पुष्पतीति भावः । प्रसाधनं  
प्रतिकर्मं कुक्षुमतिरचन्दनचर्चादिना शरीरशोभासंपादनं तस्य विधिः करणं तस्य  
प्रसाधनविशेष उल्लेखं प्रसाधनम् । प्रसाधनं तस्या वपुः शोभां न संपादयति किं

R C. विदूषक—अतः खलु भवता दिव्यरसाभिलाषिणा जातकृतं  
गृहीतम् । (क)

राजा—विविक्तादृते नान्यदुत्सुकस्य शरणमस्ति । तद्वान्प्रमदवन-  
मार्गमादेशतु ।

विदूषक—(आत्मगतम् ।) का गतिः । (प्रकाशम् ।) इत इतो  
भवान् । (परिक्रम्य ।) एतेन प्रमदवननोदितेनेव प्रत्युद्गतो भवानागन्तुको  
दक्षिणमारुतेन । (ख)

राजा—(विलोक्य ।) उपपन्नमिदं विशेषणमस्य वायोः । अयं हि  
निपिञ्चमाधवीभेतां लतां कौन्दीं च नर्तयन् ।  
(स्नेहदाक्षिण्ययोर्वीणात्कामीव प्रतिभाति मे ॥ ४ ॥)

विदूषक—ईदृश एव तवामिनिवेशो भवतु । (परिक्रामितकेन ।)  
एतत्प्रमदवनद्वारम् । प्रविशतु भवान् । (ग)

(क) अतो खलु भवता दिव्यरसाभिलाषिणा चादमव्यदं गृहीतं ।

(ख) का गती । इतो इतो भव । एतेन प्रमदवननोदिदेन विभ पञ्चुग्मदो  
भवं आगन्तुभो दक्षिणमारुदेन ।

(ग) हरिमो एव दे अदिगिरेसो होदु । एदं प्रमदवनद्वारं । प्रविशतु भवं ।

तु स्वयमेव तच्छरीरसंप्रकाशितिशयां भ्रियं लभत इति भावः । उपमानस्य चन्द्रादेरपि  
प्रत्युपमानम् ययुःशब्देनात्र सुगन्धययया लक्ष्यन्ते । उपमानं ह्युपमेयापेक्षयाधिकगुणं  
भवति । तस्या सुगन्धययया हीनगुणाश्चन्द्रादय उपमानभावं जहत उपमेयतां प्रपद्यन्त  
इति भावः । प्रतीयमलंकारः ॥ ३ ॥ विदूषकः—दिव्यरसाभिलाषिणा दिव्यान्नानुराग-  
प्रणयिना । जातकृतं दिव्यरसो वृष्टोजलम् । जातको यथा मेघगारि विहाय नान्यस्मिन्  
पिचति तथा भगवानपि तामेवानुदिरमं व्यापन्नं कुत्रापि निवृत्तिं लभत इति भावः ।  
'रसो गन्धरसे रसोद तिक्तादौ विरसगणोः । नृपारादौ द्वये वीयदेहधात्वप्युपारदे ॥'

१ लक्ष्मी, यदी, वीदि, अदि, ए पा. २ जातयन्, पु-दगोर्ध्वं च नर्तयन् । ३ पा.  
१ सरस एव मिनिवेशः (हरिमो एव सं अदि गवयो) इति पाठः । ४ 'ता दाव  
द्वयं अदि परिवर्ते' 'अदि दाणि परिवर्ते (प्रविपतः)' इत्यभिधम् ।

**Vidūṣaka**—Hence indeed **II** is that Your Honour has taken to the vow of a *Cātaka* coveting the heavenly *Rasa* (love or water).

**King**—Nothing consoles (it is a good refuge to) a love-sick person but a solitary place. So please lead the way to the *Pramadavana* garden.

**Vidūṣaka**—(To himself) What help is there ? (Aloud) This way my Lord. (Turning) Your Honour is greeted as a guest by this southerly breeze, inspired, as it were, by the *Pramadavana* garden.

**King**—(Observing) This epithet is very appropriate to this breeze. For,

Bedewing with honey (ie impregnating) this *Mādhavi* creeper, and shaking into a dance the *Kaundī* creeper, and thus uniting *sneha* (honey and affection) and *dakṣiṇya* (southerliness and courtesy) in itself, it appears to me like a lover. (4)

**Vidūṣaka**—And let your devotion assume the same nature (Turning) Here is the gate of the *Pramadavana*; may Your Honour enter.

इति विश्वः । 'दार्वाधाटोऽथ शारङ्गः स्तोत्रकक्षातकः समाः इत्यमरः । अतः परं तत्तावदं कुन प्रस्थितः' इत्यधिकं केचित्पठन्ति । राजा—विचित्राद्विजनात् । 'विचित्रौ पूतविजनौ' इत्यमरः । 'विविधशिशिरोपचारात्' इत्यपि पाठः । 'शिशिरोपचारः शीतलवस्तुगरिशीलनम्' । इति रङ्गनाथः । उक्तुकस्य विरहोत्कण्ठितस्य विरहवेदनापोढितस्य वा । 'कालाक्षमत्तमौस्तुक्यं मनस्तापजरादिभृत् ।' इत्यलङ्कारे । वक्ष्यति च 'पर्युत्सुका कथयसि प्रियदर्शना तामार्तं न पश्यसि पुरुषसं तदर्थे ।' इति । शरणमाश्रयः रक्षितृ । 'शरणं गृहरक्षिर्नोर्वधरक्षगघोरपि' इति मेदिनी । प्रमदवनं यत्र प्रमदाना राजा क्रीडति तद्वनम् । 'स्यादेतदेव प्रमदवनमन्त पुरोहितम् ।' इत्यमरः प्रमदवनलक्षणं वृक्षारोपेऽत्रानोपचारात्तमा वनं प्रमदपूर्णकम् पञ्चधा निष्कुटे चेति वृक्षराटो प्रशस्यते ।.. अथ वनं प्रमदपूर्णकम् । अन्तःपुरैकभोग्यं स्यात्' इति । विदूषकः—का गतिः ॥ उवाचः । मार्गादेशनमभ्यर्थं कर्तव्यमिति भावः । वयस्यं मृगतृष्णिकाया नियतंयितुं यत्किप्य इति राशे दत्तयचसो राजाशाकरणावश्यकतया निर्दिष्टस्येयमुक्तिः । नोदितेन प्रेरितेन । प्रपुद्गतोऽभिमुत्तागमनेन संभावितः दक्षिणमागतेन दक्षिणाशागतेन वायुना स्त्रीणामनुवृत्तिपरेण च । राजा—उत्पन्न युक्तम् । विशेषणं 'दक्षिणः' इति ।

राजा—प्रविशाग्रतः ।

( उभौ प्रविशतः । )

राजा—( अग्रतो विलोक्य । ) वयस्य न मया साधु समर्थितमापत्प्रतीकारः  
किल प्रमदवनोद्यानप्रवेश इति ।

विविधुर्यदहं तूर्णमुद्यानं तापशान्तये ।  
सो 'तत्सेवोद्यमानस्य प्रतीपतरणं हि' तत् ॥ ५ ॥

विदूषकः—कथमिव । ( क )

राजा—

इदमसुलभवस्तुप्रार्थनादुनिवारं  
प्रथममपि मनो मे पञ्चवाणः क्षिणोति । *difficult to detach smiles*

किमुत मलयघातोन्मूलितापाण्डुपत्रै-  
रुपवनसहकारैर्दंशितेष्वङ्कुरेषु ॥ ६ ॥

विदूषकः—अलं परिदेवितेन । अचिरेण तवेष्टसंपादयिताऽनङ्ग एव  
सुखदो भविष्यति । ( ख )

( क ) कहं विअ । ( ख ) अलं परिदेविदेण । अचरेण दे \*इच्छिअसंपादइत्तओ  
अणङ्गो एव्व सुहदो भविस्सदि ।

राजा तावत्स्त्रीणामनुवृत्त्युत्सुक इत्येवाथौ गृहीतः । निषिञ्चन्निति । एतां  
पुरस्ताद् दृश्यमाना माधवी वासन्ती लता निषिञ्चन् निषेकेण मधुनो रेतसश्च  
मधुसंपन्ना प्रसयाधानवती च कुर्वन् कौन्दी लता नर्तयन् लास्यं कारयन् ।  
'वासन्ती माधवी लता' इत्यमरः । 'माष्यः कुन्दः कुरण्टकः 'इति रत्नकोषः ।  
स्नेहदाक्षिण्ययोर्माधव्यां स्नेहः कौन्द्यां च दाक्षिण्यं तयोर्योगादेकत्र संबन्धादयं वायुर्मे  
कामी कामुक इव प्रतिभाति । स्नेहशब्दः छिष्टः । मदप्रसेकः प्रेमाभिर्भावक्षेति तस्यार्थः  
दाक्षिण्यं कामिनीचित्तानुवर्तनम् । तदुक्तं साहित्यदर्पणे—दाक्षिण्यं चेष्टया वाचा

१ तत्त शान्तये इति, विविधोर्यदिदं नूनमुद्यानं नावशान्तये । इ. च पा. २ सोतो-  
द्यमानस्य इ. पा. ३ महत् इ. पा. ४ इच्छिदसंपादणणे...ते सहाओ ( सहायः ) इ. पा.



King—Enter first.

(Both enter.)

King—(Looking in front) Friend, I was not right in thinking that my affliction would be dispelled on entering the *Pramadavana*.

I am hurrying into the garden to <sup>at soñen</sup> assuage my grief, but it is like swimming against the current when one is being borne down by it. (5)

Vidgasaka—How do you mean ?

King—

In the first place, Love <sup>strike</sup> smites my mind, which is difficult to turn away from its longing after an unattainable object ; what then (i. e. how much more will it be tormented), when the mango-trees in the garden, the <sup>dry</sup> seared leaves of which have been plucked off by the southerly wind, present to my view their tender sprouts ? (6)

Vidgasaka—Cease your lamentations. Ere long the God of love himself will be your comforter by fulfilling your desire.

परचित्तानुवर्तनम् ।' इति । 'माधव्या हि वातन्तिक्या नववयोविशेषशालिन्या भामिन्या इय निपेको माध्याक्ष कौन्या भ्रमरविसरापीतायाः प्रगल्भाया नर्तनमात्रमित्यहो कामिन इवास्य युक्तकारितेति भावः । एवं च माधवीमाध्योज्यैष्ठाकनिष्ठास्यनायिकाविशेषत्वं प्राकाशि ।' इत्यत्र रङ्गनाथटीका । ज्यैष्ठाकनिष्ठेत्यत्र घ्यत्यासेन योजना ॥ ४ ॥ विदूषकः—ईदृशो वायोरेव । अभिनिवेश आग्रहश्चित्तासङ्गो वा । उर्वशीसंक्रान्तरा-  
गेणापि भवता राज्ञ्या दाक्षिण्यमाचरितव्यमिति भावः । राजा—समर्थितं चिन्तितम् । आपदप्रतीकारो मनस्तापदूरीकरणोपायः । उद्यानमुपवनम् । विचित्रुरिति । अहं तापशान्तये आतङ्कनिवृत्त्यर्थं यदुद्यानं तूर्णं दृष्टिति विविधुः प्रवेष्टुमिच्छुरस्मि तत् । स्रोतो-  
जवरस्य प्रतीपं तरतो यथाघस्तादेव गतिर्जायते तथा संतापनिवृत्त्यर्थमुद्यानं प्रविशिष्यो-  
ममं संतापपट्टद्विरेव जायत इति भावः ॥ ५ ॥ इदमिति । न सुलभं सुपेन लब्धुं शक्यमसुलभं यदुर्वशीरूपं वस्तु तस्मिन्या प्रार्थना तस्या दुर्नियारं निवारयितुम-  
शक्यं मे मनः प्रथममपि प्रथमं तावत्पञ्चबाणः कामः क्षिणोति कृशीकरोति अनव-

राजा—प्रतिगृहीतं ब्राह्मणवचनम् ।

(परिक्रामतः ।)

विदूषकः—पश्यतु भवान् वसन्तावतारसूचकमभिरामत्वं प्रमदव-  
नस्य । ( क )

राजा—ननु प्रतिपदमेवावलोकयामि । अत्र हि *in the distance*

अग्रे स्त्रीनखपाटलं कुर्यात्कं श्यामं द्वयोर्भागयो-

र्वालाशोकमुपोदरागंसुभगं भेदोन्मुखं तिष्ठति ।

इयद्द्वयं कृष्णकणाग्रकपिशो चूतं नवां मञ्जरी

सुरयस्वस्य च योषनस्य च सखे मध्ये मधुधीः स्थिता ॥ ७ ॥

विदूषकः—एष मणिशिलापट्टकसनाथोऽतिमुक्तलतामण्डपो भ्रमरसंघट्ट-  
पतितैः कुसुमैः स्वयमिव कृतोपचारो भवन्तं प्रतीच्छति । तदनुगृह्यतां  
तावदेव । ( ख )

राजा—यथा भवते रोचते ।

( क ) पेकलदु भवं वसन्तोदारसूअअे अहिरामचणं पमदवणस्स ।

( ख ) एंसो मणिशिलापट्टअसणाहो अदिमुत्तलदामण्डवो भ्रमरसंघट्टपडिदेहिं  
कुसुमेहिं सअं त्रिअ किदोवआरो भवन्तं पडिच्छदि । ता अणुगेण्हीअदु दाव एसो ।

रत्नशरनिकरवर्षणेन पीडयन्निति शेषः । मलयवातेन मलयपर्वतादागतेन वायुना ।  
दक्षिणमारुतेनेत्यर्थः । उन्मूलितानि निःशेषमपहृतानि पाण्डुपत्राणि येषां तैः ।  
उपवनसहकारैरुद्यानाग्नैरतिसौरमाख्यैः । आग्न्यतो रसालोऽसौ सहकारोऽतिसौरमः ।  
इत्यमरः । अङ्कुरेषु किसलयेषु । कामोद्दीपकेष्विति यावत् । दर्शितेषु सत्सु  
मदनो मा क्षीणतर कुशादिति किमु वक्तव्यम् । मालिनीवृत्तम् । 'ननमयययुतेयं  
मालिनी भोगिलोकैः' इति तल्लक्षणम् ॥ ६ ॥ विदूषकः—परिदेवितेन  
विलपनेन । इष्टसंपादयिता इष्टस्योर्वशीसमागमस्य संपादयिता घटयिता ।  
सुखदो योऽधुना संतापदः सः । 'सुखदः' इत्यत्र 'सहायः' इत्यपि  
पाठः । राजा—प्रतिगृहीतं स्वीकृतम् । ब्राह्मणवचनं तस्यामोघतयेति

**King**—I accept the words (as proceeding from the mouth of a Brāhmaṇa.

(Both turn round.)

**Vidṣaka**—Let Your Majesty behold the beauty of the *Pramadavana*, suggestive of the advent of the spring.

**King**—Aye, I notice it at every step. For,

Here is the *Kurabaka* flower, towards its tip whitish-red like the nail of a lady's finger and at its sides black; the new *Atoka* blossom stands ready to burst, charming on account of its accumulated redness, and on the mango-tree the new blossom appears greyish towards its tips on account of the pollen being but slightly formed;—so my friend, *Vernal Beauty* stands between infancy and youth. (7)

**Vidṣaka**—This bower of *Atimukta* creepers, furnished with a crystal seat, welcomes you, as it were, having of itself got together the articles of reception by the dropping of flowers on account of the black bees clashing against them. So let it be favoured first by you (by sitting there).

**King**—As you please.

भारः । यदिचिद्दीपने तद्वत्प्रकाशः प्रतिग्रहः । प्रतिग्रहः स्वीकरणे सैन्यपृष्ठे पतद्गृहे ।  
 योऽयम्यो विधिवदेव तद्गृहे च प्रज्ञान्तरे ॥' इति मेदिनी । ब्राह्मणाशीर्वादीता तेन मे  
 मनोरथसिद्धिः स्यादिति राजोऽभिप्रायः । 'अमोघाः प्रतिपद्यन्तावर्ष्यानुपदमाशिशः'  
 इति रघुवंशे । विदूषकः—उत्तमस्तुतोऽखतारस्यागमनस्य सूचकं पिशुनम् । अभि-  
 रामत्वं रमणीयत्वम् । राजा—प्रतिपदं पदे पदे सर्वत्रेत्यर्थः । अत्र इति । अत्रेऽप्रभागे  
 क्लीनलवत्पाटलं श्वेतारक्त द्वयोर्भागयोरुभयप्रान्तयोः श्यामं कुरचकपुष्पम् । अस्य  
 सदृशवर्गेन मालविकाभिनिवे—'प्रत्याख्यातविशेषकं कुरचकं श्यामावदातारुणम् ।'  
 इति । इदमपि इति शेषः । यद्वा भेदोन्मुखं तिष्ठतीत्यनेनास्यान्वयः । भेदोन्मुखा  
 मुकुला एव क्वचित्क्वचिदव्यन्ते न तु सर्वत उपचितमधून्युत्कुलानि पुष्पाणि ।  
 अत एव मधुपानशौण्डानां मधुपानां रवोऽपि न भूयत इति भावः ।  
 तदुक्तं रघुवंशे—'विरचिता मधुनोऽम्बुनश्रियामभिनवा इव पत्रविशेषकाः ।  
 मधुलिङ्गा मधुदानविशारदाः कुरचका रवकारणतां ययुः ॥' इति । यथा च—  
 उद्योत उन्नितो यो रणो रक्षिमा तेन सुमगं रम्यं बालाशोकं नवमशोकमुकुलं  
 भेदोन्मुखं विज्ञासोत्सुकं तिष्ठति । विशेषणद्वयेन मधुभियो मुग्धदशाप्रान्त उक्तः ।  
 ईश्वरदाः किञ्चित् ईश्वरा ये रजसः कणाक्षैरग्रे कपिणा कृष्णपीता मञ्जरी चूत

(१) (परिक्रम्योपविष्टौ ।)

विदूषकः—इह सुखासीनो भवान् ललितलताविलोभ्यमाननयन उर्वशी-  
गतामुत्कण्ठां विनोदयतु । (क)

राजा—( निःश्वस्य ।)

मम कुसुमितास्वपि सखे नोपधनलतासु नम्रविटपासु ।

चक्षुर्यद्भाति धृतिं तद्दूपा लोकदुर्ललितम् ॥ ८ ॥

तदुपायश्चिन्त्यतां यथा सफलप्रार्थनो भवेयम् ।

विदूषकः—( विहस्य । ) [ भो अहल्याकामुकस्य महेन्द्रस्य वैद्य उर्वशी-  
पयुत्सुकस्य भवतोऽहमपि द्वावन्नोन्मत्तौ । (ख) ] २ ८ वद

राजा—मा मैवम् । अतिस्नेहः खलु कार्यदर्शी ।

विदूषकः—एष चिन्तयामि । मा पुनस्त्वं परिदेवितेन मम समाधिं  
मिन्द्रि । ( इति चिन्ता नाटयति । ) ( ग )

( क ) इह सुहासीनो भवं ललितलताविलोहीभमाणणभणो उव्वसीगदं उक्कण्ठं  
विणोदेदु ।

( ख ) भो अहल्लाकामुअस्स महिन्दस्स । वेच्चो उव्वसीपज्जुअस्स भवदो अहंवि  
हुवे एत्थ उम्मत्तमा । ( ग ) एसो चिन्तेमि । मा उण तुमं परिदेविदेण मम  
समाधिं मिन्धि ।

आम्रबृक्षे तिष्ठति । अनेन यौवनारम्भ उक्तः । इत्थं सखे मधुश्रीर्वसन्तलक्ष्मीर्मुग्धत्वस्य  
बाल्यस्य यौवनस्य च मध्येऽन्तरे स्थिता । वसन्तावतारस्य क्रम उक्तः कविनैवान्यत्र  
कुसुमजन्म ततो नवपल्लवास्तदनु परपदकोकिलवृजितम् इत्यादिना शार्दूलविक्रीडितं  
छन्दः । लक्षणमुक्तम् ॥ ७ ॥ विदूषकः—मणिशिला स्फटिकशिला तस्याः पट्टकं  
आसनार्थं पट्टिका तेन सनाथो युक्तः । अतिमुक्तलता माधवीलता । 'अतिमुक्तः  
पुण्ड्रकः स्नादासन्ती माधवी लता ।' इति त्रिकाण्डी । भ्रमरसंघटपतितैः परपद-  
संपर्कविगलितैः । कृतोपचारः समाहृतपूजासामग्रीः प्रतीच्छति संभावयति ।  
एवं शाकुन्तलेऽपि—'एष मणिशिलापट्टकसनाथो माधवीमण्डप'.....

## द्वितीयोऽङ्कः ।

( *Turning, both sit down* )

**Vidūṣaka**—Sitting at ease here, with your eyes attracted by lovely creepers, Your Majesty should dispel your longing for *Urvāṣī*.

**King**—( *Sighing* )

**Friend**, my eye, grown fastidious by seeing her charms, does not now fasten its affection on the low-branched garden-creepers although they have blossomed. (8)

So, think of some means whereby my desire might be fulfilled.

**Vidūṣaka**—( *Laughing* ) **Friend**, the helper of the great *Indra* longing for *Abhaya*, (i. e. the moon), and I in helping you who are longing for *Urvāṣī*, are both mad men in this affair.

**King**—Say not so. Great friendship, indeed sees what to do (i. e. a remedy).

**Vidūṣaka**—Well, let me think ; but then, do not interrupt my cogitation by your lamentations. ( *Assumes a thinking mood* )

स्वागतेनेव नौ प्रतिच्छति ।' इति । विदूषकः—रलिता रमणीया स्तृक्षाभिर्नि-  
लोभ्यमाने आकृष्यमाणे नयने यस्य । उर्यशीयतामुर्वशीसखन्धिनीम् । विनोदय-  
त्तपनयतु । मनोहरनेपथ्या रलिता इव पुष्पगुच्छादिशोभिता शोचनलोगनीया  
एता लताः । पश्यतस्तवोत्कण्ठाविनोदन भवेदिति विदूषकस्य भावः । ममेति ।  
सरोऽनुमुमितासु वसुमान्वासा सजातानि ताः कुमुमितास्तासु । अनेन तासामा-  
भरणस्य तेन च नयनाभिरामत्व सूचितम् । नम्रा भवन्ता निटपाः धुद्रक्षाताः  
यासां तासु । अनेन स्त्रीसाधारण विनयशालित्वं चान्वितम् । एतादृशीस्त्वप्युपनलतासु  
मम चक्षुर्धृतिं प्रीतिं न वध्नाति तास्यासक्तं न भवतीत्यर्थः । तत्र हेतुगर्भं विशेषण-  
माह—यतस्तद्रूपालोकदुर्लभितम् । तस्या रूपं तद्वत् तस्यालोको दर्शनं तेन तत्र वा  
दुर्लभितं दुरामहि । तद्रूपेकदर्शनाभिविषयीति यावत् । तस्यपि स्तानां यामान्य-  
न्वीणादरे न्यूनाशेषरूपवत्त्वेत्त्वं स्यात् । सौभाग्यगादृशमावात्प्रतीत्यभाय इत्यभि-  
प्रायः । अत्र 'मम' इत्यस्य स्थाने 'यु' इति, 'तद्रूपालोक' इत्यत्र 'तद्रूपना-  
लोक' इति च रङ्गनायः पठति । तद्रूपान्ता यथा—“युमुमुमितास्तित्पादि-  
भिर्विशेषैरत्यन्तातंभवतीषु । 'अतिपरिचयादयम्' इत्युक्तरीत्या नगरिण्या  
उर्वशीसखार्तिस्तेनानादरिणीभूतासु । नम्राः शौन्दर्यातिशयादिलोभनायनता

राजा—( निमित्तं सूचयित्वा । आत्मगतम् । )

न सुलभा सकलेन्दुमुखी च सा किमपि चेदमनङ्गविचेष्टितम् ।

अभिमुखीष्विव काङ्क्षितसिद्धिषु व्रजति निर्वृतिमेकपदे मनः ॥ ९ ॥

( जातोऽस्तिष्ठति । )

( ततः प्रविशत्याकाश्यानेनोर्वशी चित्रलेखा च । )

चित्रलेखा—हला कानिर्दिष्टकारणं गम्यते । ( क )

( क ) हला कर्हि अणिदिष्टकालणं गच्छीवदि ।

विटपाः पिङ्गा यासु । नम्रान्विटान्पातीति वा । परपुरुषलोचनादिगोचरास्वित्यर्थः प्रासूचि । तदङ्गनेत्यनेन च सा प्रसिद्धा सौन्दर्यादिगुणगणशालिनी देवीभाषाश्च निखिलमर्त्यदोषाभावयती याङ्गना तस्या मनोऽभिरतम् । बहुदोषदूषितासु च सतासु चक्षुर्न सक्तमिति साम्प्रतमेवैतदिति रहस्यम् । 'विटपः पल्लवे सिङ्गे' इति विश्वः ॥ ८ ॥ सफलप्रार्थनः सफला प्रार्थना यस्य सिद्धमनोरथः । तदुपायश्चिन्त्यतामित्यादिना 'प्रयत्नः' नाम कार्यस्य द्वितीयावस्था सूचिता । तनोक्तं प्राक् । विदूषकः—कामयतेऽसौ कामुकः । अहस्याया गौतमपत्न्याः कामुको महेन्द्रस्तस्य । वैद्यः साहाय्यकर्ता चन्द्रः पुरा किल चन्द्रोऽहस्याकामनावशात्पारदाय-प्रवृत्तस्य महेन्द्रस्य साहाय्यमङ्गीकृत्य कुक्कुटरूपं धृत्वा गौतमाभ्रमसविधे निशीय एव रावं चकार । तेन प्रयुद्धो गौतमः स्नानार्थं नदीतीरं जगाम । अनान्तरे स्नानावसर इन्द्रोऽपि यथा गौतमरूपधारी तच्छब्दनं श्रुत्वा । इत्यादि पौराणिकी कथानानुसंधेया । स चन्द्रो यथा गौतमस्य कोपपानं बभूव तथाऽहमपि देव्या भवेयम् । अतो द्वावन्पानास्मिन्मदनव्यतिकरे व्यवस्यन्तौ भ्रान्ताववेति विदूषकस्या-शयः । राजा—कार्यदर्शी कार्यकर्तव्यमिष्टसिद्धयुपायमिति याचतत्पश्यतीति । विदूषकः—परिदेवितेन मिलनेन । 'विलापः परिदेवनम्' इत्यमरः । सम्राधिं चित्तैकाग्रयेण ध्यानम् । भिन्दि उन्दि । ध्यानविच्छेदं मा कुरु । राजा—निमित्तं शुभसूचकं चिह्नं दक्षिणाबाहुस्पन्दनादि । 'निमित्तं हेतुलक्ष्मणोः' इत्यमरः । न सुल-भेति । कलाभिः सहितः सकलः पूर्णो य इन्दुस्तद्वन्मुखं यस्याः सोर्वशी सुलभा सुलभ्या न च । किमपि च कुतोऽप्यनिवचनीयात्कारणादिदमनङ्गविचेष्टितमनङ्ग-चेष्टा दक्षिणाक्षिस्फुरणादि । चकारद्वयमुभयोर्विरोधं दर्शयति । तथा हि मनः

King—(Showing that he perceived some omen; aside)

That lady with a full moon-like face is not easily attainable; and yet there is this undefinable sensation of love; and my mind, too, suddenly experiences a feeling of relief, as if the fulfilment of my object were at hand. (9)

( Shows hopefulness )

( Then enter, passing through the sky, Urvashi and Citralekhā )

Citralkhā—Friend, whither are you going without telling (me) your object ?

काङ्क्षितसिद्धिषु मनोरथपूरणेष्वभिमुखीष्वुदयोन्मुखीषु सतीष्वैकपदे सपदि निर्द्वृत्तिं  
मजति सुखमनुभवति । 'तत्क्षणैकपदे तुल्य सद्यः सपदि च स्मृतम्' इति हला-  
युधः । किमपि क्षणमिति ममान्तःसन्तापशान्तिर्जातिर्युर्वयागमनमचिरादेवोत्प्रेक्ष इति  
राशोऽभिप्रायः । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् । 'द्रुतविलम्बितमाह्वनभौ भरो' इति तल्लक्षणात्  
॥ ९ ॥ जाताशस्तिष्ठतीत्यनेन नायिकासंभोगविषयिणी स्पृहा प्रदर्शिता । तेन  
'विलासो' नाम संप्रयुक्तं भवति । आकाशयानेन-यानं गमनं मार्गो वा ।  
'करणाधिकरणयोश्च' इति करणे ह्युद् । चित्रलेखा-अनिर्दिष्ट कारण यस्मिन्कर्मणि  
तद्यथा तथा । उर्वशी-क्षणविभितेति । क्षणं क्षणपर्यन्तं विभितमाकाशगमनं  
यस्यास्तादृशीं माम् । मम मनोगत जानतीत्यर्थः । अपहस्तितल्लोऽपहस्तिताऽगणिता  
लब्धा त्रपा यस्मिन् । साहसमात्रमित्यर्थः । यत्र संकल्पनपानाशाद्यवस्थाः सूचिताः ।  
अष्टविधा नायिका । तदुक्तं दशरूपके- 'तासामष्टायवस्थाः स्युः स्वाधीनपतिका-  
दिका ।' इति । तत्रेय त्रिरहोत्कण्ठिताभिसारिका च । तदुक्तं तत्रैव-  
'कामार्ताऽभिसरेत्कान्तं सारयेद्वाभिसारिका ।' इति । उक्तं च वसन्तराजीये 'मदेन  
मदनेनापि प्रेरिता शिथिलपना । योत्सुकाभिसरेत्कान्तं सा भवेदभिसारिका ॥' इति ।  
यथा मतेऽन्योन्यसंकेतात्पूर्वं नाभिसरणं युक्तं तथा मते पूर्वव । चित्रलेखा-पुरतः  
प्रेषितो दौत्येनेति शेषः । साधु सम्पक् सप्रधार्यतां कर्तव्याकर्तव्यं विचार्य निश्चीयताम्  
साहसकारिणी मा भूरिति भावः । उर्वशी नियोजयति अस्मिन्कर्मणि प्रेरयतीत्यर्थः ।  
अत्र 'धैर्य' नाम सत्त्वजो भावः स्त्रीणामलंकारः उक्तः । उर्वशी-अन्तरायः विघ्नः ।  
'विघ्नोऽन्तरायः प्रत्यूह' इत्यमरः । यथा पुरा केशिकृत इति भावः । चित्रलेखा-  
विश्वन्वा त्यक्तशङ्का । ननु-न जानासि किम् । ननु आमन्त्रणे । 'आमन्त्रणे  
चापि ननु' इति विश्वः । देवगुरुणा बृहस्पतिना । अपराजिता पराजिता न  
भवतीति तामप्रतिहतशक्तिम् । एतद्विद्याया नाम । मन्त्रप्रयोगेण शिक्षाया  
बन्धनं तस्य विद्या ताम् । उपदिशता सन्मन्त्रापूर्वकं शिक्षयता ।  
त्रिदशानां प्रतिपक्षा दैत्यसमूहस्तस्य अलङ्घनीयऽनतिक्रमणीये । तद्वि-

उर्वशी—सखि तदा हेमकूटशिखरे लताविटपेन क्षणविभिताकाशगमनां  
मामुपहस्य किमिदानीं पृच्छसि । ( क )

चित्रलेखा—किं तस्य राजर्षेः पुरुरवसः सकाशं प्रस्थितासि । ( ख )

उर्वशी—अयं ममापहस्तितलज्जो व्यवसायः । ( ग )

चित्रलेखा—कः पुनः सस्या पुरतः प्रेषितः । ( घ )

उर्वशी—हृदयम् । ( ङ )

चित्रलेखा—स्वयमेव साधु संप्रधार्यतां तावत् । ( च )

उर्वशी—मदनः खलु मां नियोजयति । किमत्र संप्रधार्यते । ( छ )

चित्रलेखा—अतः परं नास्ति ममोत्तरम् । ( ज )

उर्वशी—तेन ह्यादेशय मार्गं येन गच्छन्त्या अन्तरायो न भवेत् । ( झ )

चित्रलेखा—सखि विश्रब्धा भव । ननु भगवता देवगुरुणा अपराजिता <sup>१</sup> नाम शिखाबन्धनविद्यामुपदिशतौ त्रिदशप्रतिपक्षस्यालङ्घनीये कृते स्वः । ( ञ )

( क ) सहि तदा हेमकूटशिखरे लताविटपेन क्षणविभिताकाशगमनं मं ओहसिअ  
किं दाणिं पुच्छसि । ( ख ) किं तस्स राएसिणो पुरुरवस्स सभाअं पथिदासि ।

( ग ) अअं मे अवहयिदलज्जो ववसाओ । ( घ ) को उण सहीए पुढमं पेसिदो ।

( ङ ) हिअअं । ( च ) सअं एव्व साहु संपधारीअहु दाव । ( छ ) मअणो खु मं  
णिओएदि । किं एतथं संपधारीअदि । ( ज ) अदो वरं णथि मे उत्तरं ।

( झ ) तेण हि आदेसेहि मग्गं जेण गच्छन्तीए अन्तराओ ण भये ।

( ञ ) सहि त्रिस्सद्धा होहि । णं भअयदा देवगुरुणा अयराइदं णाम सिहाबन्धन-  
विद्यां उपदिसन्तेण त्रिदसपटिवयसस्स अलङ्घणिआ कदहा ।

१ ( मदनवेदनामभिनीय । सलज्जम् । ) सहि हेमकूटशिखरे लताविटपान्तरे लतां  
वेजमन्तिअं मोआवेहि ति मए मणिदा उवहसिअ मं मणासि दिठं वए लग्गा ण सका  
मोआविदुं । दाणिं पुच्छसि कहिं अणिदिट्ठकालणं गच्छीअदि ति । ( सखि हेमकूटशिखरे  
लताविटपान्तरे लतां वेजयन्तिअं मोचयेति मया मणिता उपहस्य मां मणसि इदं ललु  
लमा न शक्या मोचयिनुम् । इदानीं पृच्छसि युयानिर्दिष्टकारणं गम्यत इति । ) इ पा.  
२ सहि तयावि संपधारी अहु दाव । को उण । इ पा.

३ गच्छन्तीर्णः \*अपाराजिता शिखाबन्धनी नाम विद्या । श्रीशंकर उवाच । राज्यं  
द्वयं शिरो देयं भार्या देया महेन्द्ररि शिखाबन्धनी विद्येया ॥ देयेत्यागमा जगु ॥ मन्द-  
बारेऽपराजिता गतां मुञ्जां समुद्धरेत् । वामहस्तेन दिग्वासामनुमेनं समुद्धरेत् ॥ नमः



**Urvasī**—Friend, why do you question me now, when once, on the peak of the Hemakūta you rallied me, when my flight into the heavens was for a moment obstructed by the twig of a creeper ?

**Citrālekha**—What, are you going to the royal sage, Purgavas ?

**Urvasī**—This is a shameless procedure on my part.

**Citrālekha**—And whom has my friend sent onward ?

**Urvasī**—My heart.

**Citrālekha**—First of all, then, do you consider well (what you are going to do).

**Urvasī**—The God of love urges me ; what remains then to be considered ?

**Citrālekha**—Then I have nothing to say.

**Urvasī**—Then show me the way along which there will be no obstacle, while I am going.

**Citrālekha**—Calm your fears, my dear. Have we not been rendered proof against any insult from the demons by the revered Preceptor of the gods, who taught us the art of tying our hair in a knot called *Aparājita* (the invincible) ?

द्याप्रभावादावा न कस्यापि गोचरता यास्याव इति भावः । उर्ध्वशी—अहं  
इत्याश्रये । विस्मृतं मम हृदय मया विस्मृतं तत् । सिद्धमार्गम्—सिद्धा  
देवयोनिविद्यैवास्तेषां मार्गं सञ्चारयद्वीम् अयं भूमितलाद्वातिविप्रकृष्ट इति  
गम्यते । अतिविप्रकृष्टत्वे राजभयनादर्शनापत्तेः । ‘उद्वेजिता वृष्टिभिराश्रयन्ते  
वृद्धाणि यस्यातपयन्ति सिद्धाः ।’ इति कुमारसंभववर्णनाच्च । चित्रलेखा—  
भगीरथस्येव भगीरथी तस्याः । यमुना कालिन्दी तस्याः संगमेन विशेष-  
पावनेषु । गङ्गायमुनयोः संगमपावनत्वञ्च श्रुतिस्मृतिप्रसिद्धम् । तथा च श्रुतिः—

सिद्धेश्वरि मातस्ततः पितृवर्जं गतः । सक्षमं मुञ्जगुणं कृत्वा चितावहौ च धूपयेत् । लङ्घनमृ-  
तानारिनिर्गन्धैस्तपैश्च । अतितोतोरपरया लङ्घया त्वतियुक्तिः । कृष्णाशोकोत्तराशाखा-  
द्विकनीडोद्भवाङ्कुरैः । एतैश्च धूपितां रज्जुं प्लावयेद् रजसि स्त्रियाः । चाण्डालिन्यास्ततो रज्जुं  
मग्नेणाग्नेन मग्नेयेत् ॐ सर्वजनमनस्यस्तितरस्करणं कुरु पुत्र स्वाहा ॥ तथा निजशिखां  
बध्नुयाः चैनमेव मर्तुं पठन् । क्षणाददृश्यतां याति देवानामपि साधकः । पुनः कौशिकधूमेन  
दश्ये भवति मानवः । योगोऽयमन्यथा न स्यात् निसर्गं शंकरोदितम् ॥ इति  
बृहद्दामोदश्वरतन्त्रीका अपराजिता शिखानन्धिनीनाम विया समाप्ता ॥ (शं. पा. पं)

उर्वशी—अहो विस्मृतं मम हृदयम् । ( क )

चित्रलेखा—सखि एतद्भगवत्या भागीरथ्या यमुनासंगमविशेष-  
पावनेषु सलिलेष्ववलोक्यत इव आत्मानं प्रतिष्ठानस्य शिखाभरणभूतं  
राजर्षेर्भवनमुपगते स्वः । ( ख )

उर्वशी—( विलोक्य । ) ननु वक्तव्यं स्थानान्तरगतः स्वर्ग इति ।  
( विचार्य । ) हला क नु खलु स आपन्नानुकम्पी भवेत् । ( ग )

चित्रलेखा—एतस्मिन्नन्दनवनैकदेश इव प्रमदवनेऽवतीर्य ज्ञास्यावः । ( घ )

( उभे अवतरतः । )

चित्रलेखा—( राजानं दृष्ट्वा । सहर्षम् । ) सखि एष खलु प्रथमोदित  
इव भगवांश्चन्द्रः कौमुदीमिव त्वां प्रतीच्छति । ( ङ )

( क ) अहो विस्मरिदं मे हिमभं । ( ख ) सहि एदं ममवदीए भारहीए  
अमुणासंगमविसेसपावणेषु सलिलेषु ओलोअन्तस्स विअ अत्ताणअं पइपट्ठाणस्स  
सिहाभरणभूदं राएसिणो भवणं उवगदह् । ( ग ) णं वत्तव्वं ठाणन्तरगदो सम्गोत्ति ।  
हला कहिं णु खु सो आवण्णाणुकम्पी भवे ।

( घ ) एदस्सिं जन्दणवणेकदेशे विअ पमदवणे ओदरिअ जाणिस्सामो ( ङ ) हला  
एसो खु पदमोदिदो विअ मअयं चन्दो कौमुदि विअ तुमं पटिच्छदि ।

‘सितासिते सरितो यत्र संगते तत्राप्सुतापो दिवादुत्पतन्ति’ इति । ‘ये वै तन्या  
विस्तृजन्ति धीरास्ते वै जना अभृतत्वं भजन्ते ।’ इति श्रुत्यन्तरं च । स्मृति-  
रपि— ‘या गतियोगयुक्तस्य तत्त्वज्ञस्य मनीषिणः । सा गतिरत्यजतः प्राणा-  
न्गद्वायमुत्तरेण ॥’ इति । यत्र स्नात्वा दिवं यान्ति ये मृतास्तेऽपुनर्भवाः ।’  
इति महाभारतेऽपि । कालिदासोऽप्येतदेवान्यत्र अगौ ‘समुद्रपतन्योर्जलसंनिपाते’  
इत्यादिना । अवलोक्यत इव तस्य प्रतिविम्बितत्वात् । प्रतिष्ठानस्य “प्रयाग-  
पूर्वतीरस्थित ईशी ( शाशी ? ) संशवनगरस्य” इति रङ्गनाथः । शिराभरण-

१ सध्वं सुमरहि मे हिमभं । इ. पा. २ अतः परं-उ० ताए पओअं सध्वं सुमरेसि  
( तस्याःप्रयोगं सर्वं स्मरति ) । चि. -सहि हिमभं एदं सध्वं जानादि । इत्यधिकं क.चित् ।  
२ अरमाप्राह सहि पेक्क पेक्क एदं हला णं. इ. पा.

**Urvaśī**—Oh ! My mind had forgotten (it).

( Descending to the path of the Siddhas )

**Citrālekḥā**—Here have we arrived at the king's palace, the crest ornament of Pratiṣṭhāna, which is as it were looking at itself (by being reflected) into the waters of the Ganges specially sanctified by the confluence of the Yamunā.

**Urvaśī**—( Gazing ) It should rather be said that it is heaven itself transplanted here. ( Thoughtfully ) Friend, where, indeed, might that pitier of the distressed be ?

**Citrālekḥā**—Descending into this Pramādaavana, which is, as it were, a strip of the Nandanavana, we shall ascertain it.

( Both descend )

**Citrālekḥā**—( Seeing the King, with delight ) Friend, here is he, expecting you, as the moon that has risen first expects the moonlight.

भूतं शिखामणिरिव स्थितम् । उर्वशी—अन्यत्स्थानं स्थानान्तरं तत्र गतः । आपन्नानुकम्पी—आपन्नाननुकम्पत इत्येवंशीलः । अत्र 'परिसर्पः' नाम संध्वङ्ग-मुक्तम् । 'इदमप्यनुसरणं परिसर्पश्च कथ्यते' इति तल्लक्षणम् । इष्टस्याभि-लषितस्य पुरुरवसो नष्टस्यादर्शनं गतस्यानुसरणमन्येषणम् । चित्रलेखा-मन्दनवनं महेन्द्रोद्यानं तस्यैकदेशः प्रान्तः । प्रथममुदितः प्रथमोदितः । कौमुदीं ज्योत्स्नाम् । कुमुदानामियं कौमुदी ताम् । 'कौ [पृथिव्या] मोदन्ते जना यस्यां तेनासौ कौमुदी मता' इति वा । प्रतीच्छति । प्रतीक्षते । एतदुर्वश्या उत्साहवर्णनायम् । उर्वशी—सर्विषेयं समधिकं प्रियं कमनीयं दर्शनं यस्य स तथोक्तः । लिङ्गया दृष्ट्या वीक्ष्यमाणत्वात् । उर्वशी—तिरस्करिण्या प्रति-पञ्चान्तर्हिता । तिरस्करिण्यन्तर्धानविद्या यस्याः प्रयोगादष्टेरगोचरता संहाराच्च गोचरता संपद्यते दिव्यानाम् । एवं शाकुन्तले सानुमतीवचोऽपि 'तिरस्करिणीपट्टिच्छण्णा' इत्यादि । तावदुपसर्पणात्प्राक् । विजने विविक्ते मन्त्रयमाणः सलपन् । यथोक्तमिति-तिरस्करिणीप्रयोगाददृश्ये भूत्वोपसर्पत इत्यर्थः । चिदुपका—प्रणयोऽस्या अस्तीति प्रणयिनी । दुर्लभा या प्रणयिनी तस्या समागमस्योपशयः । उर्वशी—प्राध्यमाना प्रणयं यान्यमाना काम्यमाना वा आरमानं विकल्पते हता सत्यात्मानं बहुमन्यमानास्य प्रणयनाभिनन्दतीति भावः । रत्ननाथस्तु 'का पुनर्धन्या स्त्री यानेन परिभृग्यमाणात्मानं विनोदयति'

उर्वशी—( विलोक्य । ) सखि इदानीं प्रथमदर्शनात्सविशेषं प्रियदर्शनो महाराजः प्रतिभाति । ( क )

चित्रलेखा—युज्यते । तदेहि । उपसर्पावः । ( ख )

उर्वशी—तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना पार्श्वगतास्य भूत्वा श्रोत्र्यामि तावत् । पार्श्वपरिवर्तिना वयस्येन सह विजने किमपि मन्त्रयमाण-  
स्तिष्ठति । ( ग )

चित्रलेखा—यथा ते रोचते । ( यथोक्तमनुतिष्ठतः । ) ( घ )

विदूषकः—भोः चिन्तितो मया दुर्लभप्रणयिनीसमागमोपायः । ( ङ )

( राजा तूष्णीमास्ते । )

उर्वशी—का नु खल्वेषा स्त्री अनेन प्रार्थ्यमानाऽऽत्मानं विकत्यते । ( च )

चित्रलेखा—( किं पुनर्मानुष्यं विडम्ब्यते । ) छ ) R.C.

उर्वशी—विभेमि सहसा प्रभावाद्विज्ञातुम् । ( ज )

विदूषक—ननु भणामि चिन्तित उपाय इति । ( झ )

( क ) हला दाणिं पुढमदेसणादो सविसेसं पिअदसणो महाराओ पडिहादि । ( ख ) जुज्जदि । ता एहि । उयसप्पम्ह । ( ग ) तिरस्खरिणीपदिच्छन्ना पासगदा से भविअ सुणिस्सं दाव । पासपडिअत्तिणा वअस्सेण सह विअणे किपि मन्तअन्तो चिह्नादि । ( घ ) जह दे रोअदि । ( ङ ) भो चिन्तितो मए दुल्लहप्पणइणीसमा-  
अमोवाओ । ( च ) का णु कखु एसा इत्थिआ इमिणा पत्थिअमाणा अत्ताणअं विकत्येदि । ( छ ) किं उअ माणुस्सअं विडम्बीअदि ।

( ज ) भयामि सहसा पहादो विण्णादु । ( झ ) णं भणामि चिन्तितो उवाओत्ति ।

इति पाठं गृहीत्वैवं व्याख्याति—“ धन्यात्पुत्कटपुण्याद्यतिशयशालिनी प्रलो-  
मिका वा । ‘रामा निवर्गहेतुः स्त्री धन्या योषित्प्रलोमिका’ इति  
निकाण्डीशेषः । ” चित्रलेखा—मानुष्यं विडम्ब्यते । दिव्या त्वं प्रमा-  
वात्तज्ज्ञातुं समर्थापि किमिति मानुषीवाशनेन पर्याकुला भवसीत्यभिप्रायः ।  
उर्वशी—विभेमि । राजप्रार्थिता स्त्री कदाचिदन्या भवेदिति शङ्कान भय-  
कारणम् । सहसाऽविचारितमित्यर्थः । विदूषकः—स्वप्ने समागमः स्वप्नसमागमस्तं

Urvaśī—(Seeing) Friend, the great king now appears to my eyes more delightful than when I formerly saw him.

Citrālekṣhā—It is but natural ; come, let us approach him.

Urvaśī—But first, concealed by Tīraskarinī, I shall stand by his side, and hear him ; in solitude, he is saying something to his friend near him.

Citrālekṣhā—As you like. (They do as described).

Vidūṣaka—Friend, I have found out a means of union with your unattainable beloved.

( King remains silent. )

Urvaśī—What woman could that be, who courted by him gives herself airs ?

Citrālekṣhā—Why do you act like a human being ?

Urvaśī—I am afraid to see it through my powers.

Vidūṣaka—I have been saying that I have discovered a means.

करोतीति ताम् । अथ वा-पक्षान्तरे । प्रथमोपन्यस्त उपायोऽनुपपन्नश्चेदित्यर्थः ।  
प्रतिकृतिं चित्रम् । उर्वशी-हीनमधमं सत्त्वं स्वभावो यस्य । तस्य शङ्कितत्वाद-  
नुदारेति बोध्यम् । यद्वा सर्वं धैर्यम् । राजा-उभयमप्यननुपन्नं न घटत इत्यर्थः ।  
अनुपपत्तिमेवाह-हृदयमिति । इदं हृदयं मनः कामस्य मदनस्येपुर्भिर्वाणैः  
सदाऽन्तः सशक्तं शल्यसहितं सवेदनमिति यावत् । एवं सति स्वप्ने समागम-  
कारिणी संगमयित्री निद्रा कथमुपलभे प्राप्नोमि । न कथंचिदप्युपलभ इत्यर्थः । न  
चालेख्ये चित्रेऽपि सुवदना शोभनास्या ता प्रियामुर्वशीमसमाप्येव हे सखे मम  
नयनयोरुद्वाष्पत्वमुदश्रुत्वं न भविष्यतीति न । किं ॥ भविष्यत्येव । न हि  
सव्यथान्तःकरणस्य निद्रासेवनमश्रुपूर्णकुलेशणस्य चित्रलेखनं वा कचित्सं-  
भवतीति भावः ॥ १० ॥ उर्वशी-पर्याप्तं हृदयस्य प्रत्ययमुत्पादयितुं नालमित्यर्थः ।  
विदूषकः-एतत्परिमाणमस्यैतावान् मतिविभवो बुद्धिप्रकर्षः । राजा-  
नितान्तेति । सोर्वशी मम नितान्तकठिनामत्यन्तदुःखहा मानसी मनःसंघ-

राजा—तेन हि कथ्यताम् ।

विदूषकः—स्वप्नसमागमकारिणीं निद्रां सेवतां भवान् । अथ वा तत्र-  
भवत्या उर्वश्याः प्रतिकृतिमालिख्यावलोकयंस्तिष्ठ । ( क )

उर्वशी—( सहर्षम् । ) [हीनसत्त्व हृदय समाश्रसिहि समाश्रसिहि । ( ख )]

राजा—उभयमप्यनुपपन्नम् ।

हृदयमिषुमिः कामस्यान्तः सशल्यमिदं सदा  
कथमुपलभे निद्रां स्थप्ते समागमकारिणीम् ।  
न च सुवदनामालेख्येऽपि प्रियामसमाप्य तां  
मम नयनयोरुद्वाप्यत्वं सखे न भविष्यति ॥ १० ॥

चित्रलेखा—सखि श्रुतं त्वया । ( ग )

उर्वशी—श्रुतम् । न पुनः पर्याप्तं हृदयस्य । ( घ )

विदूषकः—एतावान्मम मतिविभव । ( ङ )

राजा—( सनिःश्वासम् । )

नितान्तकठिनां रुजं मम न वेद सा मानसी  
प्रभावविदिनानुगमममन्यते वापि माम् ।  
अलब्धफलनीरसान्मम त्रिधाय तस्मिञ्जने  
समागममनोरथान्मवतु पञ्चबाणः कृती ॥ ११ ॥

( क ) सिक्किन्नसमागमकारिणीं निद्रां सेवतां भवं । अथ वा तत्तभोदीष्ट उर्वशीय  
पटिकिदिं आलिङ्ग्य ओलोभन्तो चिह्न ।

( ख ) हीनसत्त्व हिमञ्ज समस्सस समस्सस । ( ग ) सहि सुदं तुष्ट ।

( घ ) सुदं । न उण पञ्चत्तं हिमञ्जसस । ( ङ ) एत्तिओ मे मदिविहवो ।

निधीनी रुजं पीडा न वेद न जानाति । अन्यथानुप्रविष्टुं मां कथमुपेक्षेतेति  
भावः । वाऽथ वा प्रभागेन निञ्जया दैव्या शक्त्या विदितो ज्ञातोऽनुरागो यस्य  
सादृश्यमपि मामवमन्यतेऽन्धोरयति । दिव्यया मया कथं मानुषे रतिः कर्त-  
व्येत्याशयेनेति भावः । एवं गतं का गतिरित्यत्राह—पञ्च बाणाः शराः यस्य

**King**—Disclose it, then.

**Vidūṣaka**—Let your Majesty resort to sleep, which, by means of dream, will unite you two; or draw a portrait of the lady Urvāṣī and remain gazing at it.

**Urvāṣī**—(With delight) Light that you are, my heart, find consolation now (in these words).

**King**—Both (your proposals) are equally of no avail.

This heart (of mine) is ceaselessly pierced through by the shafts of Love; how can I, then, get sleep which will bring about a union in a dream? Nor will my eyes fail to be overflowing with tears. O friend, even before I have finished delineating in the picture that fair-faced beloved (of mine). (10)

**Citrālekṣhā**—Did you hear, friend?

**Urvāṣī**—Aye, I did, but not sufficiently (to convince) my mind.

**Vidūṣaka**—My ingenuity goes only so far (and no further).

**King**—(With a sigh)

Either she does not know the extremely poignant mental torture of which I am the victim, or perhaps she disregards me; though my affection is known to her through her superhuman power. Let the five-armed god, therefore, be blessed by making my desires for union with that lady fruitless on account of the non-attainment of the fruit. (11)

स पञ्चरागः कामः । मदनस्य पञ्च बाणा यथा—‘भरविन्दमशोकं च चूतं च नवमल्लिका । नीलोत्पलं च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायकाः ॥’ इति । यद्वा ‘संमो-  
हनोन्मादनौ च शोषणस्तापनस्तथा । स्तम्भनश्चेति कामस्य पञ्च बाणाः प्रकी-  
र्तिताः ।’ इति पञ्च बाणाः । तस्मिन्नुक्तं उर्वशीयां मम समागममनोरथान् संगमा-  
भिलाषान् अलङ्घ्यं फलं यैस्ते अलङ्घ्यफला अत एव नीरसा विरस्तास्त योक्तान्विधाय  
कृत्वा कृतौ कृतार्थौ भवतु । मनोरथवैरस्ये मरणमेव शरणमिति भावः । अधोपायान्त-  
रादर्शनात् ‘तापनं’ नाम संध्यङ्गमुक्तमिति शोध्यम् । तदुक्तं विश्वनाथेन—‘उगयादर्शनं  
यत्तु तापनं नाम तद्भवेत् ।’ इति ॥ ११ ॥ उर्वशी—एवं निवृत्तान्तरङ्गिणां रुजं न

चित्रलेखा—श्रुतं त्वया । ( क )

उर्वशी—हा धिक् हा धिक् । मामेवमवगच्छति । असमर्था-  
स्म्यग्रतो भूत्वाऽस्य प्रतिवचनस्य । प्रभावनिर्मितेन भूर्जपत्रेण संपादि-  
तोत्तरा भवितुमिच्छामि । ( ख )

चित्रलेखा—अनुमतं मम । ( ग )

( उर्वशी संसंभ्रमं गृहीत्वा यथोक्तं करोति । )

विदूषक—( हृष्टा ) अविहा अविहा । भो किं नु खल्वेतद्भु-  
जङ्गनिर्मोकं इव संमुखेऽस्माकं निपतितम् । ( घ )

राजा—( विभोष्य ) भूर्जपत्रगतोऽयमक्षरविन्यासः ।

विदूषक—न खल्वदृष्ट्या तत्रभवत्योर्वश्या भवतः परिदेवितं श्रुत्वा  
समानानुरागसूचकान्यक्षराणि विसृष्टानि स्युः । ( ङ )

राजा—[ नास्त्यगतिर्मनोरथानाम् ] ( गृहीत्वानुवाच्य सहर्षम् । ) सखे  
प्रसन्नस्ते तर्कः ।

विदूषक—भवानिदानीं प्रसीदतु । अत्र लिखितं श्रोतुमिच्छामि । ( च )

उर्वशी—[ साधु आर्य नागरिकोऽसि ] ( छ )

( क ) सुदं तुष्ट । ( ख ) हृदी हृदी । मे एष्वं अवगच्छदि । असमर्थाभि  
अग्रदो भविम से पडिवअणस्स । पहावणिभिन्देण भुज्जपतेण संपादिदुत्तरा होदुं  
इच्छामि । ( ग ) अनुमदं मे । ( घ ) अविहा अविहा । भो किं नु खु एदं  
भुज्जणिम्मोअं विअ संमुखेणो णिवडिदं । ( ङ ) ण खु अदिट्ठाए तत्तहोदीए  
उव्वसीए भवदो परिदेविदं सुणिअ समानाणुरागअसूअआइं अक्खराइं विसज्जिआईं  
होन्ति ।

( च ) भैवं दाणिं पसीदतु । एतत् लिखितं सुणिदुं इच्छामि । ( छ ) साह  
अज्ज णाअरिओसि ।

१ ( विदूष्य ) वयस्य नायं भुजङ्गनिर्मोकः भूर्जं, २ भुजङ्गनिर्मोओ किं मे  
सादिदुं णिवडिदो-

३ अस्मात्प्राह—ह्री ह्री भो । किं ब्रह्मणवअणाणि अण्णया होन्ति । इत्यं.



Citrālekṣā—Did you hear it ?

Urvaśī—Ah me ! He takes me to be so (i. e. faithless) ! I cannot ( however ) appear before him and give him a rejoinder ; so I wish to give him one by means of a birch-leaf created by my power.

Citrālekṣā—I approve of it.

( Urvaśī hastily takes it and does as described. )

Vidūṣaka—( Seeing ) Ha ! What is this, like the slough of a serpent, that has fallen before us ?

King—( Observing ) It is a writing on a birch-leaf.

Vidūṣaka—Might not the writing have been dropped by the invisible lady Urvaśī, suggestive of a corresponding passion, on hearing your lamentations ?

King—There is nothing that imagination will not conjure up ( taking the birch-leaf, and reading it to himself ; with delight ) Friend, happy was your guess.

Vidūṣaka—If your Majesty pleases, I long to hear what is written herein.

Urvaśī—Well done revered Sir ; you seem, to be refined person.

येदेत्येतादृशीमय वा प्रभावेणानुरागं विदित्वाप्यवमन्यमानाम् । अवगच्छति जानाति । अस्य प्रतिवचनस्यास्मै प्रतिवचनं दातुम् । प्रभावनिमित्तेनान्यस्यासंनिहिततयेद-  
मुक्तम् । भूजपत्रेण मृदुत्वकपत्रेण तन्मुत्प्रेनेत्यर्थः । संपादितमुत्तरं यया । चिदूपकः—  
अविहा अविहेत्याक्रोशे भयसूचने वा । भुजङ्गनिमोक्तः संपेक्षकः ' निमोक्तो मोचने  
म्योमि संनाहे संपेक्षके । ' इति शेषः । राजा—भूजपत्रगतो भूजपत्रसंक्रमितो-  
ऽक्षरविन्यासोऽक्षराणां पदिकरचना हेतु इत्यर्थः । चिदूपकः—न एतु इति वितर्कं ।  
यद्वा एतु जिज्ञासायाम् । ' एतु स्याद्वाक्यभूषायां जिज्ञासायां च सान्त्वने ' इति  
मेदिनी । परिदेवितं विलापम् । समानोऽनुरागस्तस्य सूचकानि पिशुनानि अक्षराणि  
हेतु इति यावत् । पिशुनानि प्रहितानि । राजा—नास्त्यगतिर्मेनोरथानो कामानाम-  
विषयो नास्त्येव । सर्वत्रानियन्त्रिता उज्जृम्भन्ते । कामी हि यत्रन्द्वचति तत्तदात्मा-  
नुकूलमिति पश्यतीति भावः । एवं कुमारसंभवेऽपि ' मनोरथानामगतिर्न रिचते  
इति । अनुपाच्य तूष्णीं वाचयित्वा । प्रसन्नः शुद्धोऽभितथ इत्यर्थः । उर्वशी-  
नागरिको नगरे भयः विदग्धो दक्षिणे वा । न हि ग्राम्यो मदनहेतुजिज्ञासां  
प्रदर्शयति । स्वामिश्रिति नन्विति च । हे स्वामिन् अज्ञाता अज्ञातय-  
थार्थहृदायस्येति यावत् । अहं यदि नामानुरक्तस्य मयि हृद्भासस्य तपोपरि  
यथा त्वया संभाविता तर्किता नितान्तकठिनामित्यादिना तथा तादृशी स्वाम् । तर्हि

राजा—श्रूयताम् (वाचयति ।)

स्वामिन्संभाविता यथाहं त्वयाऽज्ञाता ।

तथानुरक्तस्य यदि नाम तवोपरि ॥ १२ ॥

ननु मम लुलितपारिजातशयनीये भवन्ति ।

नन्दनवनवाता अप्यरयुष्णकाः शरीरके ॥ १३ ॥ (क)

उर्वशी—किं नु खलु सांप्रतं भणिव्यति । (ख)

चित्रलेखा—[ननु भणितमेव कमलनालायमानैरङ्गैः] (ग)

विदूषकः—दिष्टया मयेव बुभुक्षितेन स्वस्तिवासनकमुपलब्धं भवता  
समाधासनम् । (घ)

राजा—समाधासनमिति किमुच्यते ।

तुल्यानुरागपिशुनं ललितार्चदग्धं

पञ्चे निवेशितमुदाहरणं प्रियायाः ।

उत्पद्यमाना मम सखे मदिरक्षणाया-

स्तस्याः समागतमिवाननमाननेन ॥ १४ ॥

उर्वशी—अत्रावयोः समविभागा प्रीतिः । (ङ)

राजा—वयस्य[अङ्गुलीस्वेदेन दूष्येत्तक्षणाणि । धार्यतामयं प्रियायाः सहस्तः ।]

(क) सामिअ संभाविआ जहू अहं तुए अमुणिआ ।

तह अणुरत्तस्स जहू णाम तुह उर्वरी ॥

णं मे लुलिअपारिजाअसअणिअयमि होन्ति ।

णन्दनवनवादाकि अचुण्हा सरीरए ॥

(ख) किं नु खलु संपदं भणिस्सदि । (ग) णं भणिदं एव्व कमलनालाअमाणेहिं

अण्णेहिं । (घ) दिहोआ मए विअ बुभुक्षिपदेण सोटियवाअणअं उवलअं भवदा

समासासणं । (ङ) एत्थ णो समविभाआ पीदी ।

ननु कथं लुलितपारिजातशयनीये लुलितानि संतप्तशरीरलुण्ठनादितस्ततो विक्षिप्तानि  
पारिजातानि पारिजातकुसुमानि यस्मिंस्तल्लुलितपारिजातं शयनीयं तस्मिन् । यद्वा  
लुलितं पारिजातशयनीयं यस्य तस्मिन्निति बहुव्रीहिः । मम शरीरके नन्दनवनवाता  
अपि । अपिसोपामतिशिशिरत्वं द्योतयति । अत्युष्णा भवन्ति दाहशान्तिहेतुका

१ होम्यहम् (भवाम्यहम्) इत्य. S. N. २०३२१ २०३२२ २०३२३ २०३२४

२ मिलाणकमलं, where ever a present is offered to a

३ वनपश्यान्ति नन्दनं वनं, the others the word 'वनपश्यान्ति'

**King—Hear. (Reads.)**

“My lord, if I, whose heart is not known to you, am really what you have supposed me to be towards you who are so much attached (to me), how is it, then, that even the breezes in the *Nandana* garden blow hot upon my body while lying on a bed of *Pārijāta* flowers crushed (on account of my rolling upon it in agony)? (12) (13)

**Urvaśī—**And what will he say now?

**Citrālekha—**His limbs, growing (emaciated) like a lotus-stalk, have already answered (for him).

**Vidūṣaka—**You are to be congratulated on getting this consolation, as I am to be when I am hungry and get an offering (*svastivācana*).

**King—**Why do you say (simply) ‘a consolation’?

This token of affection, O friend, impressed by my beloved on this billet indicating equal affection (on her part) and embodying in itself a charming <sup>look</sup> sense, is, as it were, (i. e. as good as) my face with upturned eye-lashes coming close to her whose eyes are bewitching. (14)

**Urvaśī—**Now our love is equally divided.

**King—**Friend, the characters would be spoiled by the sweat of my fingers; so keep this autograph of my beloved.

अपि संतापकारिणो भवन्ति । अत्र ‘लेखः’ नाम संप्यङ्गमुपक्षिप्तम् । तदुक्तम्—  
‘विवक्षितार्थकलिता पत्रिका लेख उच्यते ।’ इति । तत्रैव ‘धानुरागप्रकाशकत्वस्यो-  
पपत्तिमत्त्वाद् ‘उपन्यासः’ इति संप्याङ्गमप्युक्तं भवति ॥ १२ ॥ १३ ॥ उर्वशी—किं  
निति—ममानुरागं ज्ञात्वा तमभिनन्दति न वेति । चित्रलेखा—कमलनालायमानैः  
कमलनालवदाचरद्भिः । त्वदर्थमुत्ताप्यतो गाढरिहोत्कण्ठया परिम्लनैस्तनीयोभिश्च ।  
‘म्लानकमलनालोपमैरङ्गैः’ इति रङ्गनाथसंमतः पाठः । “कमलनालायमानैः कण्टकितै-  
रित्यर्थः । अनेन रोमाञ्चो न सरो हृष्टत्वमुक्तं भवति” इति काट्यधेयः । विदूषकः—  
दिष्ट्येत्यानन्दे । ‘दिष्ट्या समुपजोषं चेत्यानन्दे’ इत्यमरः । स्वस्तिवाचनकं स्वस्ति  
वाच्यतेऽनेन स्वस्तिवाचनकमुपायनम् । समाश्वासनं सान्त्वनं प्रोत्साहनं वा । तुल्येति ।  
तुल्यः समानो योऽनुरागः प्रेम तस्य पिशुनं सूचकम् । ‘पिशुनौ खलसूचकौ’ इत्यमरः ।  
ललितो मधुरोऽयौऽभिधेयविषयो वक्ष्यतेऽस्मिन्निति ललितार्थबन्धम् । ललितोऽर्थस्य  
बन्धो यत्रेति वा । पत्रे निवेशितं विन्यस्तं प्रियाया उदाह्रियत इत्युदाहरणं हृदयानुराग-  
व्यञ्जकं वचनं गीतं वा । हे सखे उत्पक्ष्मणा उत्पक्ष्मनयनेनेति यावत् । ममाननेन समा-  
गतं मिलितं तस्या मदिरेक्षणाया आननमिव भवति । माद्यत्याम्यामिति मदिरे ईक्षणे

विदूषकः—( गृहीत्वा । ) किमिदानीं तत्रभवत्युर्वशी भवतो मनोरथानां कुसुमं दर्शयित्वा फले विसंवदति ॥ ( क )

उर्वशी—हला यावदुपगमनकातरं हृदयं पर्यवस्थापयामि तावत्त्वमस्या-  
स्मानं दर्शयित्वा यन्मम क्षमं तद्गुण । ( ख )

चित्रलेखा—( तथेति तिरुस्करिणीमपनीय राजानमुपेत्य । ) जयतु जयतु  
महाराजः । ( ग )

राजा—( सहषम् । ) स्वागतं भवत्यै । मदे

न तथा नन्दयसि मां सख्या विरहिता तया ।

संगमे पूर्वदृष्टेव यनुना गङ्गया चिना ॥ १५ ॥

चित्रलेखा—( ननु प्रथमं मेघराजिर्दृश्यते पश्चाद्विजृम्भता । ) ( घ )

विदूषकः—( अपवार्य । ) कयं नैपोर्वशी । तस्यास्तत्रभवत्या अभिमता  
सहचरी । ( ङ )

चित्रलेखा—उर्वशी महाराजं शिरसा प्रणम्य विज्ञापयति—( च )

राजा—किमाज्ञापयति ।

चित्रलेखा—मम सुरारिसंभवे दुर्जाते महाराज एव शरणमा-  
सीत् । साहं तव दर्शनसमुत्थेन मदनेन बलवद्वाध्यमाना भूयोऽपि  
महाराजेनानुकम्पनीयेति । ( छ )

( क ) किं दाणिं तत्तमोदी उज्जसी भवदो मनोराहणं कुसुमं दक्षिण फले  
विसंवदति । ( ख ) हला जाव उषगमनकातरं ह्रिभं पञ्चयत्थावेमि दाव तुमं वे  
अत्ताणं दक्षिण जं मे खमं तं भणाहि । ( ग ) जेडु जेडु महाराओ ।

( घ ) णं पढमं मेहराई दीसदि पच्छ विज्जुल्लदा । ( ङ ) कहं ण एसा उज्जसी ।  
ताए तत्तहोदीए अहिमदा सहचरी । ( च ) उज्जसी महाराअं शिरसा पणमिअ  
विण्णवेदि—( छ ) मह सुरारिसंभवे दुज्जादे महाराओ एव्व शरणं आसि । सा अहं तुह  
दंसणसमुत्थेण मज्जेण वलिअं बाहीअमाणा भूओवि महाराएण अनुकम्पणीअत्ति ।

यस्याः सा मदिरेशणा । यद्वा मदिरा तत्संज्ञका दृष्टिस्तस्या ईक्षणमिवेशणं यस्याः ।  
मदिरादृष्टिलक्षणमादिभरते—“आपूर्णमानमप्या या क्षामा चाञ्चिततारका । दृष्टिर्विक-  
सितापाङ्गा मदिरा तरुणे मदे ॥” इति । यद्वा मदिरामिधं ईक्षणं यस्याः । तदुक्तं संगीत-  
कलिकायाम्—“स्निग्धाधेमुकुला कान्ता लम्बिता मदिरा तथा । पञ्चैवात्र प्रतिज्ञाताः  
शौर्यादित्येन दृष्टयः ॥ सौष्ठवेनापरित्यक्ता सोरापाङ्गमनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा

**Vidūṣaka—**(Taking it) Will the lady Urvas' show you your desires blossomed, and deceive you as to their fruit ?

**Urvas't—**Friend, while I quiet my heart, which is timid in approaching (the king), do you appear before him and say what behoves me to say.

**Citrālekṣā—**(Saying 'Be it so,' takes off the concealment-charm and approaching the King). Victory to Your Majesty !

**King—**(With joy) Welcome to Your Ladyship ! O blessed one, unaccompanied by that friend of yours you do not delight me so much, as (does not) the Yamunā without the Ganges when once seen at the confluence. (15)

**Citrālekṣā—**Is not the row of clouds seen first and lighting afterwards ?

**Vidūṣaka—**(Aside) What ? Is not this Urvas'I, but only the beloved friend of Her Ladyship ?

**Citrālekṣā—**Bowing her head to your Majesty, Urvas' requests—

**King—**What are her commands ?

**Citrālekṣā—**In the mishap arising from the enemies of the gods, Your Majesty was my deliverer; now I am mightily oppressed by love sprung up at your sight. Your Majesty, therefore, should again take pity on me.

परिकीर्तिता ॥ ” उत्प्रेक्षालंकारः । वसन्ततिलकं वृत्तम् । अत्र विशेषवचनात् ।  
 'पुष्पम्' नाम संध्वङ्गमुक्तं भवति । तदुक्तं साहित्यदर्पणे—'पुष्पं विशेषवचनं मतम्'  
 इति ॥ १४ ॥ उर्यशी-अत्राधुना । समविभागा समः विभागो यस्याः सा समं  
 विभक्ता । तुल्यप्रमाणेति यावत् । राजा-अङ्गुलीनां स्वेदेन घर्मजलेन । दूधेरन्  
 विक्रियेरन् । स्वहस्तः लक्षणया स्वहस्तलिपितो लेख इत्यर्थः । 'स्वहस्तलेखः'  
 इत्यपि पाठः । 'स्वहस्ते निक्षेपः प्रियायाः' इति च पाठः । चिद्रूपकः-मनोरथानां  
 कुसुमं मदनलेखविस्मयनरूपम् । विसंवदति किं विप्रलभते किम् । नैव विसंवदे-  
 दित्यर्थः । 'विप्रलम्भो विसंवादः' इत्यमरः । मदनलेखविस्मयनेनेत्यमाश्वस्य  
 समागमाकाङ्क्षिणं त्यागन्ते नैवं विरसीकरिष्यतीति भावः । उर्यशी-उपगमनकातर-  
 मभिगमनपर्याप्तम् । पर्यवस्थापयामि सिरीकरिष्यामि । यन्मम धर्मं यन्मया  
 यक्तुमुचितम् । चित्रलेखा-तिरस्करिणीमपनीयान्तर्धानविद्याप्रयोगं संदृश्य । अत्र  
 तिरस्करिष्यपनयने तिरोधानमन्त्रोपसंहरः । राजा-न तथेति । तया सख्योद्देश्या

राजा—भद्रमुसि ।

पर्युत्सुकां कथयसि प्रियदर्शनां ता-

मार्ते न पश्यसि पुरुवरसं तदर्थे ।

साधारणोऽयमुभयोः प्रणयः स्मरस्य <sup>request</sup>

[ ततेन तप्तमयसा घटनाय योग्यम् ] ॥ ६६ ॥ <sup>19m</sup>

चित्रलेखा—( उर्वशीमुपेत्य । ) सखि एहि । त्वत्तोऽपि निर्दयतरं मदनं  
दृष्ट्वा प्रियतमस्य मे दूत्यसि संवृत्ता । ( क )

उर्वशी—( तिरस्करिणीमपनीय । ) अहो लघु त्वयोज्जितासि । ( ख )

चित्रलेखा—इतो मुहूर्ताज्ज्ञास्यामि का कामुज्जिष्यतीति । आचारं  
तावत्प्रतिपद्यस्व । ( ग ) <sup>7p</sup>

उर्वशी—( राजानमुपेत्य । सवीडम् । ) जयतु जयतु महाराजः । ( घ )

राजा—सुन्दरि

मया नाम जितं यस्य त्वयायं समुदीर्यते ।

जयशब्दः सहस्राक्षद्वयगतः पुरुषान्तरम् ॥ १७ ॥ <sup>2m</sup>

( हस्ते गृहीत्वैनामुपवेशयति । )

( क ) हला एहि । त्वत्तोऽपि निहृवदरं ममर्णं देखितअ पिअममस्य हे दूदिमि  
संवृत्ता । ( ख ) अम्महे लहुअं तुए उज्जिदमि । ( ग ) इदो मुहुत्तादो जाणिस्से  
का के उज्जिस्सदिस्ति । आमारं दाव पडिअज्ज । ( घ ) जेडु जेडु महाराओ ।

विरहिता वियुक्ता मा तथा न नन्दयस्यानन्दयसि । यथा तथा सहैव नन्दयसीति  
शेषः । संगमे पूर्वदृष्टा । प्रथमं गङ्गासंयुक्ता दृष्टेत्यर्थः । यमुना कालिन्दी  
पश्चाद्गङ्गाया यिना दृष्टा सती यथा न नन्दयति दृष्टिविलोभिका न भवति  
तथा । उपमा । विनोक्तिश्च । ‘विनोक्तिर्वेदिनान्येन न साध्यन्वदसाधु  
धा’ इति तल्लक्षणात् । ‘विनायंसंयन्ध एव विनोक्तिः’ इति च रसगङ्गाधरे ॥ १५ ॥

King—O sweet-faced one. *troubled*

You speak of her, dear to my sight, as being love-sick, but you do not see Purūravas afflicted for her sake; reciprocal is this attachment created in us both by love; a piece of hot iron deserves to be welded with another hot piece. (16)

Citrālekḥā—(Approaching Urvaśī) Friend, come; seeing that the God of love is even more cruel to your beloved than to you, I have become his messenger.

Urvaśī—(Removing the charm of concealment) Oh, you have lightly given me up!

Citrālekḥā—A short while hereafter, I shall see who gives up and whom; in the meantime, observe the etiquette.

Urvaśī—(Approaching the King bashfully) Victory to Your Majesty!

King—Fair lady,

Victory is indeed mine, to whom is addressed by you this felicitation, never yet addressed to any one but the thousand-eyed Indra. (17)

*Takes her by the hand and seats her.)*

चित्रलेखा—मेघराजिर्मेघपद्विक्तः । विदूषकः—अभिमता अभीप्सिता मान्या । सहचरी सखी । चित्रलेखा—सुराणामरिः तस्मात्संभव उत्पत्तिरस्य तस्मिन् । दुर्जाते प्यत्नेन शरणं रक्षिता । साहं एकदा महाराजेनानुकञ्जिता । दर्शनसमुत्थेन दर्शनोत्पन्नेन । मदनेन कामविकारेण । अनुकम्पनीया मम मदनातिः परिहरणीयेति भावः । राजा—पर्युत्सुकामिति । तां प्रियदर्शनां रम्यदर्शनां पर्युत्सुकामुत्कण्ठितां कथयसि । किं तु तदर्थं तस्याः कृत आर्तं कामज्वरसंतप्तं मां न पश्यसि न जानासि । सा केवलं पर्युत्सुकाऽहं तु कामवेदनाभिभूत इति भावः । अयं स्मरस्य स्मरकृतः । कतरि पृथी । प्रणयोऽभिलापः प्रीतिर्वा । उभयोः साधारण उभयत्र समानः । ययोर्वशी मदर्थं पर्याकुला तथाहमपि तदर्थमतो नान्यतरपथे युक्त उयालम्भ इति भावः । अत उभयोः समागमपर्यन्तोऽप्यविलम्बितं विधेय इत्याह सामान्योक्त्या । तस्तेनापया तत्तमयो पटनाय योग्यम् । प्रबलमदनविकारयोराप्योर्हतिरिति संयोजनमेव युक्तमिति भावः । यदा 'तस्तेन तत्तमपया पटनाय योग्यम्' इत्य-

विदूषकः—भवति राज प्रियवयस्यो ब्राह्मणः किं न वन्द्यते । ( क )  
( उर्वशी सस्मितं प्रणमति । )

विदूषकः—स्वस्ति भवत्यै । ( ख )  
( नेपथ्ये । )

देवदूतः—चित्रलेखे त्वस्योर्वशीम् ।  
मुनिना भरतेन यः प्रयोगो  
भवतीष्वष्टरसाश्रयो नियुक्तः ।  
ललिताभिनयं तमद्य भर्ता  
महतां द्रष्टुमनाः सुलोकपालः ॥ १८ ॥  
( सर्वे कर्णं ददति । उर्वशी विपादं नाटयति । )

चित्रलेखा—श्रुतं प्रियसत्या देवदूतस्य वचनम् । अनुमान्यतां  
महाराज । ( ग )

उर्वशी—नास्ति मे वाक् । ( घ ) उ

चित्रलेखा—महाराज परवशोऽयं जन । तन्महाराजेनाभ्यनुज्ञातेच्छति  
देवेष्वनपराद्धमात्मानं कर्तुम् । ( ङ )

( क ) भोदि रण्णो विअवअस्सो बग्गणो किं ण वन्दीअदि । ( ख ) सत्थि भोदीए ।

( ग ) सुदं विअसहीए देवदूदस्य वअणं । अणुमाणीअदु महाराओ ।

( घ ) णत्थि मे याआ ।

( ङ ) महाराअ परवसो अअं जणो । ता महाराएण अम्मणुण्णादा इच्छदि देवेषु  
अणउरद्धं अत्ताणअं काटुं ।

भावयोः स्वरस्य स्वरं प्रति साधारणः समानः प्रणयो याज्ञा इति योज्यम् । ' प्रणयः  
प्रेम्णि निस्त्रिभे याज्ञाप्रत्यययोरपि ' इति विश्वः । एवं शाकुन्तले तृतीयाङ्केऽपि—  
' राजा—अद्रे साधारणोऽयं प्रणयः । ' इति । रङ्गनाथस्तु ' स्वरस्य ' इत्यत्र ' यतस्व ' इति पठित्वा ' तां कौमुदीमित्र समागमयेन्दुभिम्भे ' इति चतुर्थचरणपाठमाह ।  
तद्व्याख्या यथा—' अतो यतस्व यतनं कुदप्य । कौमुदी ष्योत्स्नाभिन्दुभिम्भ इव ताम् ।  
मयीत्यर्थात् । समागमय । ' इति । अयं पाठो न मनोरमः कारकदोषदुष्टश्च ॥ १६ ॥  
चित्रलेखा—निर्दयतरं मदने दृष्ट्वा निर्दयतरं मदनेन पीत्यमानं तव प्रियतमं दृष्ट्वेत्यर्थः ।  
उर्वशी—एषु क्षीप्रमकस्नादित्यर्थः । उन्तिगालि त्यत्नासि । मम सखी भूयापि



Vidūṣaka—Lady, why do you not salute this Brāhmaṇa, the esteemed friend of the King ?

( Urvas'ī smilingly bows to him )

Vidūṣaka—May Your Ladyship be happy !

( Behind the scenes )

A HEAVENLY MESSENGER—O Citralekhā, hurry Urvas'ī (here).

The Lord of the gods, with the guardians of the quarters, is desirous of seeing to-day the dramatic performance taught to you by the sage Bharata, which is the substratum of the eight sentiments, and wherein is charming acting. (18)

(All listen: Urvas'ī gesticulates sorrow)

Citrālekṣā—Did my dear friend hear the words of the heavenly messenger ? Ask His Majesty's leave to go:

Urvas'ī—My words fail me.

Citrālekṣā—My Lord, this person is dependent; so, permitted by Your Majesty, she wishes to render herself unoffending towards the gods.

मां त्यक्त्वा राजदौत्यमङ्गीकृतवत्यसीति साभिप्रायमुपालम्भगर्भं यच्चो नायक-  
शृङ्गारवर्धनार्थम् । अत एवास्मात्प्राक् तिरस्करिण्यपनयनमपि युक्तम् ।  
चित्रलेखा—इतो मुहूर्तादिति-त्यमेवाचिराद्राशा संगता मां त्यक्षसीति त्यमेव  
ममोपालम्भाहं नाहं तथेति भावः । आचारं समुचितोपचारं जयेत्यादिशब्दे राशौ  
विजयवर्धनादिकम् । अत्र परिहासस्य गम्यमानत्वात् 'नर्म' नाम संप्यङ्गमुपक्षिप्तम् ।  
तदुक्तं 'परिहासवचो नर्म' इति । 'अग्राम्य इष्टजनावर्जनरूपः परिहासो नर्म' इति  
दशरूपकटीकाकृत् । उर्वशी—जयतु जयतु विजयेन वर्धताम् । मयेति ।  
मेया नाम जितं सर्वोत्कर्षशालिना भूतं खलु । यतः सहस्राक्षान्महेन्द्रात्पुरुषान्तरमन्यं  
पुरुषमगतोऽप्राप्तोऽयं जयशब्दस्त्वयोदीर्यमाणो 'जयतु जयतु महाराजः' इति  
शब्दो यस्य मम त्वया समुदीर्यते सम्यगुच्यते । अतो जितमिति संबन्धः । 'नाम'  
इत्यभ्युपगमे । 'नाम कोपेऽभ्युपगमे विरमये स्मरणेऽपि च ।' इति मेदिनी ।  
अत्र 'प्रगमनं' नाम संप्यङ्गमुक्तं भवति । तदुक्तं साहित्यदर्पणे—'प्रगमनं वाक्यं  
स्यादुत्तरोत्तरम् ।' इति ॥१७॥ विदूषकः—भवति राश इति अत्र 'हास्यप्रतीतिः  
स्फुटैव । हासलक्षणं यथा—'भाषणाकृतिवेषाणां क्रियायाश्च विकारतः । लौल्यादेश्च  
परस्मानामेवामनुकृतेरिति ॥ विप्रसंभेतसो हासः ।' इति । मुनिनेति ।  
भरतेन मुनिना । भरताख्यो मुनिर्नाट्यशास्त्रप्रणेता तेन । अष्टसाधयः—अष्टानां  
नाट्यशास्त्रोक्तानां रसानामाधयः स्थानम् । तदुक्तं काव्यप्रभाषे—'शृङ्गारहास्य-  
करुणारौद्रवीरभयानकाः । बीभत्साद्भुतचण्डौ चेत्यष्टौ नाट्ये रसाः स्मृताः' ॥

राजा—( कथंनिहानं व्यवस्थाप्य । ) नासि भवत्योरीश्वरनियोगप्रत्यर्थी ।  
स्मर्तव्यस्त्वयं जनः ।

( उर्वशी वियोगदुःखं रूपयन्ती सह सख्या निष्क्रान्ता । )

राजा—( सनिःश्वासम् । ) सखे वैयर्थ्यमिव चक्षुषः संप्रति ।

विदूषकः—( परं दर्शयितुकामः । ) नन्वेतत्—( इत्यर्थोक्ते 'आत्मगतम् । )  
हा धिक् हा धिक् । उर्वशीदर्शनविसितेन मया तद्भूर्जपत्रं प्रभ्रष्टमपि हस्ता-  
स्पमादेन न विज्ञातम् । ( क )

राजा—भद्र किमसि वक्तुकामं हव ।

विदूषकः—मा भवानज्ञानि मुञ्चतु । इदं खलु त्वयि बद्धभावोर्वशी । न  
सैतोगतमनुरागं शिथिलयति । ( ख )

राजा—ममाप्येतदाशंसि मनः । तथा खलु प्रस्थाने

अनीशया शरीरस्य हृदयं स्वयं मयि ।

स्तनकम्पक्रियालक्ष्यैर्व्यस्तं निःश्वसितैस्त्रि ॥ १९ ॥

विदूषकः—( आत्मगतम् । ) वेपते मे हृदयमिमां वेलां तत्रभवता तस्य  
सूर्जपत्रस्य नाम ग्रहीतव्यं भविष्यतीति । ( ग )

( क ) ग एदं—हृदी हृदी । उर्वशीदंसगविमिहदेन मय तं मुञ्चवत्तर्जं  
पञ्चभङ्गुवि हृत्तादे पमादेन न विण्णादं ।

( ख ) मा भवं अङ्गाई मुञ्चतु । दिदं खु तुह बद्धभावा उर्वशी । न सा  
इदोगदं अणुरागं शिथिलेदि ।

( ग ) वेपदि मे हिमं 'इमं वेलां तत्रभवता तस्य मुञ्चवत्तस्य नाम गेण्हिदव्यं  
भविस्सदिति ।

रस्यन्ते आस्वाद्यन्ते इति रसः । रसलक्षणं दशरूपके—<sup>१</sup> विभावैरनुभावैश्च सात्त्विकैर्यमिचारिभिः । आनीयमानः स्वाद्यत्वं स्थायी भावो रसः स्मृतः ॥ इति । यः प्रयुज्यते इति प्रयोगो रूपकविशेषो भवतीत्यु युष्मासु । अप्सरःस्वित्पथः । नियुक्तोऽभिनयशिक्षया प्रतिष्ठापितः । तं प्रयोगं ललिताभिनयं ललितो मनोहरोऽभिनयो मनोगतभावादिव्यञ्जनं यस्मिंस्तादृशं लोकपालैः सहितः सलोकपालो भवता भर्ता

१ सविषादमात्म २ विवक्षम् । इ. पा.

३ वअस्स एदमिह वणुदामो ( वयस्य एतदस्मि वक्तुकामः । ) इत्य. ए. पु. ।

४ केति ए वेलाप ( कस्यां वेलायां ) इ. पा.

King—(Adjusting his words, with difficulty) I cannot stand in the way of the command of your Lord. But then, remember this person.

(Urvaśi exit with her friend, gesticulating affliction for being separated from the King).

King—(Heaving a sigh) Friend, my eyes are now useless as it were.

Vidūṣaka—(Wishing to show him the letter) Why, here is—(Checking himself; aside)—Alas ! Alas ! Through my inattention I did not know the birch-leaf dropped down from my hand, when I was wonder-struck at the sight of Urvaśi

King—Friend, what were you going to say ?

Vidūṣaka—Your Majesty should not despair. Urvaśi is firmly attached to you; and love gone so far she will not slacken.

King—My mind, too tells me, that at her departure,

She, not mistress of herself, deposited with me, as it were, her heart which she could command, by means of her sighs which were visible on account of the throbbing motion of her breasts. (19)

Vidūṣaka—(Aside) My heart trembles lest His Majesty should now mention the birch-leaf.

देवेन्द्रोऽथ द्रष्टुमना दृष्टुं प्रेक्षितुं मनो यस्य स तथोक्तः । 'तुं काममनसोरपि' इति मकारलोपः । 'इन्द्रो वह्निः पितृपतिर्नैऋतो वरुणो मरुत् । कुबेर ईशः ।' इत्यष्टौ लोकपालाः । ललिताभिनयमित्यनेन शृङ्गाररसप्रधानत्वं सूचितम् । तदुक्तं दशरूपके 'एको रसोऽङ्गी कर्तव्यो वीरः शृङ्गार एव वा । अङ्गमन्ये रसाः सर्वे कुर्यान्निर्वहणेऽद्भुतम् ॥' इति ॥१८॥ उर्वशी विषादं नाटयति-ध्रुतेन शिरसा विपण्णया दृष्ट्या चेति शेषम् । तल्लक्षणे तु—'पर्यायेण शनैस्तिर्यङ्गतमुक्तं ध्रुत शिरः । विषादेऽनिष्ठिते शेषम् ।' इति । 'या दृष्टिः पतितापाङ्गा विस्तारितपुटद्वया । निमेषिण्यस्त-तारा च विपण्णा सा विषादिनी ॥' इति च । चित्रलेखा—अनुमान्यता गमनाया-नुशा दाप्यतामित्यर्थः । उर्वशी—वाक् उच्चरणसामर्थ्यम् । चित्रलेखा—परस्य वशः परवशः पराधीनः । अयं जनः उर्वशीलक्षणः । अनपराद्धं कर्तुं तेषां शासनं सम्यगनुग्रायेत्यर्थः । अतस्तामनुज्ञातुमर्हति भवानिति निष्कर्षः । राजा—व्यवस्थाप्य समाहिता कृत्वा । ईश्वरनियोगप्रत्यर्थी ईश्वरस्य प्रभोर्महेन्द्रस्य नियोगस्याशयाः प्रत्यर्थी विरोधी । प्रतिकूलमर्थयितुं शिलमस्यासौ प्रत्यर्थी । उर्वशी—अयमुर्वशा निष्कामो रतेः शृङ्गारस्यायिनः षोडशार्थमिति शेषम् । विप्रलम्भः शृङ्गारः । तदुक्तम्—'यत्र तु रतिः प्रकृष्टा नाभीष्टमुपैति विप्रलम्भोऽसौ ।' इति,

राजा—केनेदानीं दौंटे विलोभयामि । (स्मृत्वा ।) आ उपनयतु भवान्भूर्जपत्रम् ।

विदूषकः—(विषादं नाटयति ।) हन्त न दृश्यते । गतमुर्वश्या, मार्गेण । (क) *blending, fool*

राजा—(सर्वत्र प्रमादी वैधेयः । ननु विचिनोतु भवान् ।

विदूषकः—(उत्थाय ।) नन्वितो भवेदितो भवेत् । (इति विचेतव्यं नाटयति ।) (ख)

(ततः प्रविशति सपरिवारा देवी काशीराजपुत्री ।)

देवी—हञ्जे निपुणिके सत्यं त्वया भणितमिदं लतागेहं प्रविशन्नाय-  
माणवकसहाय आर्यपुत्रो दृष्ट इति । (ग)

निपुणिका—किमन्यथा भट्टिनी मया विज्ञापितपूर्वा । (घ)

देवी—तेन हि लतान्तरिता ओप्यामि तावदस्य विश्रब्धामन्त्रितानि ।  
यत्त्वया कथितं तत्सत्यं न वेति । (ङ)

निपुणिका—यद्भट्टिन्यै रोचते । (च)

(क) हन्त ण दिस्सदि । \*गदंउभसीए मग्गेण । (ख) णं इदो भवे इदो भवे ।

(ग) हञ्जे णिठणिए \*सब्बं तुए भणिदं इमं लदागेहं पविसन्तो अजमाणवअस-  
हाओ अजउत्तो दिडोत्ति । (घ) किं अण्णहा भट्टिणी मए विण्णविदपुब्बा । (ङ) तेण  
हि लदन्तरिदा मुणिस्स दाव से विस्सद्धामन्तिदाणि । ज तुए कहिदं तं सब्बं ण वत्ति ।

(च) जं\* भट्टिणीए रुचदि ।

‘न विना विप्रलम्भेन शृङ्गारः पुष्टीमश्नुते । कषायिते हि वलादौ भूयान् रागो  
विवर्धते ॥’ इति च । राजा—वैयर्थ्यं निगतोऽर्थो यस्य तद्व्यर्थ्यं तस्य भावः  
विफलता । संप्रत्यसंनिहितायामुर्वश्यामित्यर्थः । विदूषकः—विस्मितेन विस्मया-  
कुलेन विस्मृतात्मभावेनेत्यर्थः । प्रमादेनानवधानतया । विदूषकः—अङ्गानि  
मुञ्चतु निराशो भवत्वित्यर्थः । खलु भुवम् । बद्धो भावोऽनुरागो यया ।  
इतोगतं त्वयि प्रतिष्ठितमित्यर्थः । शिथिलयति शिथिलीकरोति । राजा—  
एतदाशंस्येतदाशवत् । अनीशयेति । शरीरस्थानीशयाऽनीश्वरया । तस्येन्द्रायत्त-  
त्वात् । तयोर्वश्या स्ववशं स्वायत्तं हृदयम् । सनयोः कम्पक्रिया तया वक्षःस्थलोद-

१ अहो, आः सर्वत्र. २ ओ दिव्वं कसु तं भुज्जव\* गदं । इ. पा. ३ सब्बं किं लतापरं  
विचन्तोअजमाणवअसहाओ दिडो तुए महाराओ इ. पा. \* जं भट्टिणी आणवेदि इ. पा.

King—How shall I divert my eyes now? (Recollecting)  
Ah yes, bring me the birch-leaf.

Vidūṣaka—(Gesticulates dejection) Alas! It is not to be seen. It is gone after Urvas'1, I presume.

King—A blockhead that you are, you are negligent in all matters. Now find it out.

Vidūṣaka—(Rising) It might be here or here—  
(Gesticulates searching).

(Enter the Queen, daughter of Kāśwāja, with attendants)

Queen—O Nipunikā, did you tell me the truth when you said that my lord was seen entering this bower of creepers with the revered Mānavaka?

Nipunikā—Was Your Ladyship ever wrongly informed by me?

Queen—Then, concealing myself behind a creeper, I will over-hear his confidential chat, so that I may ascertain whether what you told me is true or not.

Nipunikā—As Your Ladyship pleases.

ननेनेत्यर्थः लक्ष्यैरनुमेयैर्निःश्वासैर्मयि न्यस्तं निक्षिप्तमिव । 'विवशं' इति पाठे स्वतन्त्रं कस्याप्यनायत्तमित्यर्थः । यद्वा विवशं विशेषेण यशं स्वाधीनम् ॥ १९ ॥  
विदूषकः—इमां वेलामनया वेलया । राजा—विलोभयामि विनोदयामीत्यर्थः । प्रमादी प्रमत्तः । धैर्यो मूर्खः । 'मूर्खवैधेयशालिशाः' इत्यमरः । विचेतव्यं विचिंतितम् । देवी—लतागेहं प्रमदयनान्तर्गतमेतद्विशेषम् । निपुणिका—भट्टिनी राजमहिषी । यत्तु 'देवीकृताभिपेक्षायामितरास्तु तु भट्टिनी ।' इत्यमरसिद्धे-  
नोक्तं तत्प्रायिकं मन्तव्यम् । अन्यथा निशापितपूर्वा—अस्त्यं देव्ये कदाचित्कथित-  
मित्यर्थः । देवी—लतान्तरिता लतान्तर्हिता । विश्रब्धमन्त्रितानि विश्रम्भालापान् ।  
देवी—जीर्णचीवरं जीर्णं चीवरं वस्त्रगण्डम् । इतोमुखं इतःमुखं यस्यास्तत्तन्मुखमि-  
त्यर्थः । निपुणिका—विभाव्य निरुप्य निपुणमालोच्य । परिवर्तनप्रमाविताशरं  
परिवर्तनेन व्यावर्तनेन विमावितानि प्रकटीकृतानि दृष्टानि वाक्षराणि यस्मिन् ।  
नूपुरकोटया मञ्जीराग्रेण । 'मञ्जीरो नूपुरोऽस्त्रियाम् । इत्यमरः । कपमिति प्रश्ने ।  
देवी—अनुवाचय तूष्णीं याचय । अविरुद्धं भ्रणार्हमकौलीनररमित्यर्थः । अन्यथात्वे  
तस्य मनोव्ययाजनकत्वादिति भावः । निपुणिका—कौलीनं कौ पृथिव्यां लीनम् ।  
अलुक्त्समासः । अपवादः । 'कौलीनं पशुमिषुद्धं कुलीनत्वापवादयोः' इति परणिः ।  
अत्र राश आभिजात्यविरुद्धमाचरणमुद्देश्यनुरागरूपम् । मत्तारं स्वामिनम् । तदुक्तं  
दशरूपके—'देवः स्वामीति नृपतिभृत्यभेदेति चाधमेः ।' इति । यद्वा भट्टारकमिति

देवी—(परिक्रम्य ।) हञ्जे निपुणिके किमेतज्जीर्णचीवरमिवेतोमुखं  
दक्षिणमारुतेनानीयते । (क)

निपुणिका—(विभाष्य ।) भट्टिनि परिवर्तनविभाविताक्षरं भूर्जपत्रं स्वस्वेतत् ।  
। हन्त भट्टिन्या एव नूपुरकोट्या लम्भम् ॥ (गृहीत्वा ।) कथम् । वाच्यताम् । (ख)

देवी—अनुवाचय तावदेतत् यद्यविरुद्धं ततः श्रोष्यामि । (ग)

निपुणिका—(तथा कृत्वा ।) भट्टिनि तदेव कौलीनमिव प्रतिमार्ति ।  
भर्तारमुद्दिश्योर्वश्याः काव्यबन्ध इति तर्क्यामि । आर्यमाणवक्प्रमादेनावयोर्हस्तं  
गत इति । (घ)

देवी—तेन कस्य गृहीतार्था भवामि । (ङ)

(निपुणिका रुग्णा पूर्ववाचितं वाचयति ।)

देवी—अत्रानेनैवोपायनेनाप्सरःकामुकं प्रेक्षे । (इति परिजनसहिता ।)  
लतागृहं परिक्रामयि । (च)

विदूषकः—भो वयस्य किमेतत्पवनवशगामि प्रमदवनसमीपगतकीडापर्वत-  
पर्यन्ते दृश्यते । (छ)

राजा—(उत्थाय ।) भगवन् वसन्तप्रिय दक्षिणवायो ।

वासार्थं हर संभृतं सुरभिणा पौष्पं रजो धीरुघां

किं मिथ्या भवतो हृतेन दयितास्नेहस्वहस्तेन मे ॥

(जानीते हि मनोविनोदनफलैरेवविधैर्धारितं  
कामार्ते जनमञ्जनां प्रति भवानालक्षितप्रार्थनः ॥२०॥

(क) हञ्जे गिउणिए किं एदं विण्णैचीवरं विअं इदोमुहं दक्षिणमारुदेण आणी-  
आदि । (ख) भट्टिणि पडिवत्तणविभाविदक्खरं मुब्बवत्तं खु एदं । हन्त भट्टिणीए  
एव्व णेउरकोडीए लग्गं । कहं चाईअडु । (ग) अणुवाएहि दाव णं । जदि अविरुद्धं  
तदो सुणिस्सं ।

(घ) भट्टिणि तं एव्व कोलीणं विअ पडिहादि । भट्टारखं उदिसिअ उव्वसीए  
क्खवन्धोत्ति तर्कमि । अज्जमाणवअप्पमादेण अम्हाणं हउत्थं गदोत्ति । (ङ) तेण हि से  
गहिदत्था होमि । (च) एत्थ इमिणा एव्व उवाजणेण अज्जाराकामुअं पेकरामि ।  
(छ) भो वअस्स किं एदं पवणवसगामि पमदवणसमीवगदकिलापव्वदपव्वत्ते दीसदि ।

Queen—(Turning) O Nipunikā, what is it, like an old rag, that is being blown hither by the southerly breeze ?

Nipunikā—(Observing) My lady, it is a birch-leaf, on which are discernible some characters as it turns round. Oh, it is blown just against my lady's anklet; (Picking it up) How now ? Shall I read it ?

Queen—Read it to yourself first; if it be unobjectionable, I shall then hear it.

Nipunikā—(After doing so) My lady, it seems to be the same scandal—Urvaśī's sonnet to His Majesty, I believe. It has fallen into our hands through the carelessness of the revered Māpavaka, I think.

Queen—Then let me know its contents.

(Nipunikā reads as already read by the King).

Queen—Now with this very offering, I shall see that lover of the nymph. (With her attendants, she turns round towards the bower of creepers).

Vidūṣaka—O friend, what is it that is seen on the side of the pleasure mount near the Pramāḍavana, fluttering at the mercy of the breeze ?

King—(Rising) Honoured Breeze of the South, and friend of the Spring,

Take away for the sake of perfume the pollen of the flowers of creepers gathered by the Spring. What good will you have done to yourself by carrying away for nothing the affectionate autograph of my beloved ? For, having made your suit to Añjanā, you know that a love-sick person is kept up (i. e. kept alive) by such-like things which serve to divert the mind. (20)

संस्कृतम् । ' राजा भट्टारको देवः ' इत्यमरः । काव्यबन्धः पद्यरचना मदनलेख इति यावत् । देवी—गृहीतार्या—गृहीतोऽर्थो यया । ज्ञातविषयेत्यर्थः । देवी—अत्राधुना । उपायनेनोपहारेण । एतदेवोपहारस्थाने कृत्वेत्यर्थः । ' उपायनमुपग्राह्यमुपहारस्तयोपदा । ' इत्यमरः । चिदूषकः—पवनवशगामि पवनवशं गच्छतीति वायुवश-संचारि । क्रीडापर्वतः । क्रीडाशैलः । उपवनादिषु क्रीडार्थं निर्मितः पर्वतसदृशो भूम्युच्छ्रयः । तस्य पर्वन्ते प्रान्ते । राजा—विदूषक्यचः श्रुत्वा पवनेनोत्क्षिप्य नीयमानं भूर्जपत्रमेव स्यादिति मन्वान आह । वसन्तप्रिय वसन्तस्य प्रियो वसन्तप्रियः । वसन्तः प्रियः यस्येति वा । तस्य संबुद्धिः हे वसन्तसलावासायमिति । सुरभिणा वसन्तेन ।





**Nipunikā**—My lady, the search is being made for this very thing.

**Queen**—I understand it.

**Vidūṣaka**—Oh, I am deceived by a peacock's feather resembling a withered *Kesara* flower in hue.

**King**—I am totally undone.

**Queen**—(Going up to him) Grieve not, my lord ; here is the birch-leaf.

**King**—(In confusion) Ah, it is the Queen ! Welcome to you, Queen.

**Vidūṣaka**—(Aside) Now she is ill-come.

**King**—(To Vidūṣaka aside) Friend, what should be done now ?

**Vidūṣaka**—What reply can a thief give when he is caught with his booty ? *real-handed - he holds the*

**King**—(Aside) A fool that you are, this is no time for jesting. (Aloud) Queen, this was not sought by me ; we were going to search for a different thing altogether.

एवंविधः प्रकारो येषां तैरीदृशैर्मदनलेखादिभिर्धारितमवलम्बितजीवितं जानीते हि वेत्ति खलु । यतो भवान् अञ्जनां प्रत्यालक्षितप्रार्थनो दृष्टाभिलाषः । कामुक इत्यर्थः । अञ्जना नाम कुञ्जराख्यस्य वानरस्य पुत्री हनुमन्माता च । एकदा पर्वतशिखर आसीनायास्तस्या उत्तरीयाञ्चलं विस्तलितं दृष्ट्वा भगवान्वायुस्ता चकमे । पश्चाद्यथा मे कुमारीभावो न नश्येत्तथा मयि चरतु भगवानिति तथा विवृतः कृतार्थतां भिजेऽजनयच्च तस्यां सुतं मावतिम् । इति पौराणिकी कथात्रानुसंधेया । रत्ननाथस्तु 'विनोदनफलैः' इत्यत्र 'विनोदनशतैः' इति चतुर्थपादं च 'कामार्तं जनमञ्जसा-भिभवितुं नालम्बितम्' इति पठति । तद्व्याख्यानं यथा—“ हि यतः भवानेवंविधैर्विनोदनशतैर्दृष्टलेखचित्रफलकादिभिर्धारितं विहितजीवनम् । आलम्बिता अङ्गीकृता प्रार्थना येन तं कामार्तं जनमञ्जसा तत्ततोऽभिभविषुं पराभविषुं न जानीते अभिभविषुं न जानीते इदमञ्जसा सत्यमिति वा । अतश्चावश्यं लेखो न नेय इति भावः । निजदाक्षिण्यरक्षणायापि नैतादृग्विधेयमिति रहस्यम् । ‘अञ्जसा तत्तत्पूज्योः’ इति विश्वः । ” इति ॥ २० ॥ निपुणिका—अन्वेषणा अन्वीक्षणम् । विदूषकः—म्लायमानकेसरच्छविना म्लायमानं यत्केसरं केसरपुष्पं तदच्छविः कान्तिर्यस्य तेन । राजा—सर्वथा हतोऽस्मि मनोविनोदनोपायाभावादित्यर्थः । देवी—आर्यपुत्र इति भर्तारं प्रति पत्न्याः संबुद्धिः । अत्र सागरः । ‘ऊढाय

देवी—युज्यत आत्मनः सौभाग्यं प्रच्छादयितुम् । ( क )

विदूषकः—भवति त्वरयास्य भोजनं यत्पित्तोपशमनसमर्थं भवति । ( ख )

देवी—निपुणिके शोभनं खलु ब्राह्मणेनाश्वासितो वयस्यः । ( ग )

विदूषकः—भवति ननु पश्याश्वासितः पिशाचोऽपि भोजनेन । ( घ )

राजा—मूर्ख बलादपराधिनं मां प्रतिपादयसि ।

देवी—नास्ति भवतोऽपराधः । अहमेवात्रापराद्धा या प्रतिकूलदर्शना मूत्वाऽ-  
प्रतस्ते तिष्ठामि । इतोऽहं गमिष्यामि । ( इति कोपं नाटयित्वा प्रस्थिता । ) ( ङ )

राजा—

beautiful one

अपराधी नामाहं प्रसीद रम्भोह विरम संरम्भात् ।

सेव्यो जनश्च कुपितः कथं नु दासो निरपराधः ॥ २१ ॥

( इति पादयोः पतति । )

( क ) जुञ्जदि अत्तणो सोहग्गं पच्छादेइं । ( ख ) भोदि तुवरोहि से भोअणं जं पित्तोवसमणसमर्थं होदि ।

( ग ) णिउणिए सोहणं खु घम्हणेन आसासिदो वअस्सो । ( घ ) भोदि णं पेएए आसासिदो पिशाचोवि भोअणेण । ( ङ ) गैत्थि भवदो अवरारो । अहं एव्व एत्थ अवरद्धा जा पडिऊल्लदसणा भविअ अग्गदो दे चिट्ठामि । इदो अहं गमिस्सं ।

देवी दयिते पुमानाह प्रियां प्रति । आर्यपुत्र च जीवेश नाथ साय्याह बल्लभम् ॥<sup>१</sup>  
इति । विदूषकः—अपवार्य—एतल्लक्षणं साहित्यदर्पणे—‘तद्भवेदपवारितम् । रहस्यं  
तु यदन्यस्य परावृत्त्य प्रकाश्यते ॥’ इति । दुरागतमनभीष्टमागमनम् । राहा  
स्वागतमित्युक्ते विदूषकस्येयमुक्तिः । राजा—जनान्तिकम्—लक्षणमुक्तं प्राक् ।  
किमत्र प्रतिविधेयं कथमस्य प्रतीकारः कर्तव्यः । विदूषकः—लोत्रेण चोरितधनेन ।  
‘लोनमश्रुणि चोरिते’ इति विश्वः । ‘स्तेयं लोनं च तद्धनम्’ इत्यमरश्च । सह  
श्रीहीलस्य कुम्भीरकस्य चौरस्य । ‘कुम्भीरको गण्डपदस्तस्करश्च मलिम्लुचः ।’  
इति कोषः । एतदपि मापणं जनान्तिकमेवेत्यवगन्तव्यम् । राजा—सोऽयमारम्भो  
व्यवसायः परस्यान्यस्य समन्वेपणार्थं गवेपणार्थं सद्ध । “अत्र राज्ञो दोषप्रच्छादनात्  
‘नर्मश्रुतिः’ नाम संप्यङ्गमुक्तं भवति” इति काट्यवेमः । देवी—युज्यत  
इ०—स्थाने स्वस्वयं सौभाग्यगोपने प्रयतन इत्यर्थः । सौभाग्यमत्र दिव्याङ्गना-  
प्रार्थना । विदूषकः—पित्तोपशमनसमर्थं पित्तस्थोपशमः शान्तिः तत्र समर्थम् । अनेन

**Queen**—It is but proper to conceal your good luck !

**Vidusaka**—Lady, hasten his meal which will serve to cure his bilious affection. *one of the cause of his*

**Queen**—Nipunikā, the Brāhmaṇa has given a nice defence of his friend.

*not called* **Vidusaka**—Your Ladyship will see that even a devil is conciliated by a dinner.

**King**—You booby, would you perforce convict me ?

**Queen**—Not yours the crime ; it is I alone that offend, as I stand before you with my unwelcome presence. I shall go away from here. (*Gesticulating anger, she starts to go*).

**King**—

I am, indeed, an offender ; be pleased, O plantain-thighed one, to dispel your anger. When the master is angry, how can the servant be guiltless ? (21)

(Falls at her feet)

राश्वेष्टितं पित्तजनितभ्रममूलमिति विदूषकस्याशयः । मधुराहारेण कुपितं पित्तं शाम्यतीति वैद्यके प्रसिद्धम् । तदुक्तम्—‘ कफं बुर्जनवत्तीक्ष्णैर्वातं स्नेहेन मिश्रयत् । पित्तं जामातरमिव मधुरैर्भोजनैर्जयेत् ॥ ’ इति देवी—निपुणिके शोभनमित्यादि सोल्लुण्ठनं वचः । विदूषक—क्रूरः पिशाचोऽपि भोजनदानेनाराधितो भवति किमु वक्तव्यं मिष्टान्नभोजनेन शमितपित्तकोपो मम वयस्यः प्रकृतिमापद्येतेति विदूषकस्य भावः । राजा—चलात् हठात् । अपराधिनें प्रतिपादयत्युपपादयति । उन्मत्तवद-  
चेष्टमानमपि मां तथा प्रतिपादयन्निति शेषः । उभयोर्वचनविसेवादात्स्फुटमेव देव्या अपराधशङ्का जायेतेति राज्ञो भावः । देवी—अहमेवापराधा मयेवापराधः कृतः । प्रतिकूलदर्शना प्रतिकूलं विरुद्धं अनिष्टमित्यर्थः । दर्शनं यस्याः सा । नाटयित्वाऽभिनीय । अपराधीति । अहमपराधी नाम कृतव्यलीकः सखु । हे रम्भोर रम्भे इय ऊरू यस्याः सा रम्भोरुस्तत्संयुद्धिः । नदीत्वादस्वः । ‘ ऊरुत्तर-  
पदादौपम्ये ’ इत्युद्प्रत्ययः । प्रसीद प्रसन्ना भव । संरम्भात्कोपादिरम । कोपं जहीत्यर्थः । ‘ संरम्भः संभ्रमे कोपे ’ इति विश्वः । आरमनोऽपराधित्वमेवोपन्य-  
स्यति । सेव्यः सेवाहो जनः कुपितश्चेदासः सेवकजनो निरपराधोऽपराधरहितः कथं नु स्यात् । कथं नु इत्याशेषे । प्रभुकोपस्यान्यथानुपपत्त्यैव दासापराधो निश्चीयत इति भावः । अरेभ्यां कथायितानां स्त्रीणां भानायनयार्थं सूचितेषु पदरूपायेषु साम प्रयुक्तमित्यनुसंधेयम् । तदुक्तं दशरूपके—‘ स्त्रीणामीर्थाकृतो मानः कोपोऽन्यासङ्गिनि प्रिये ।... यथोत्तरं गुरुः पद्मिनीपायैस्तमुपाचरेत् । साम्ना

देवी—(आत्मगतम्) (मा खलु लघुहृदयाहमनुनयं बहु मन्ये । किं त्वदाक्षिण्यकृतात्पश्चात्तापाद्विभेमि । (राजानमपहाय सपरिवारानिष्क्रान्ता ।) (क)

विदूषकः—प्रावृण्णदीवाप्रसन्ना गता देवी । तदुत्तिष्ठ । (ख)

राजा—(उत्थाय ।) वयस्य नेदमनुपपन्नम् । पश्य ।

प्रियवचनशतोऽपि योपितां दयितजनानुनयो रसादते । <sup>without any loss</sup> <sup>lower</sup> <sup>without any loss</sup>

प्रविशति हृदयं न, तद्विदां मणिरिव कृत्रिमरागयोजितः ॥ २२ ॥

विदूषकः—अनुकूलमेवात्र भवत एतत् । <sup>experts</sup> <sup>Re.</sup> न खल्वक्षिदः खितोऽभिमुखे दीपशिखां सहते । (ग) <sup>R.C.</sup> <sup>११००</sup> <sup>११००</sup> <sup>११००</sup> <sup>११००</sup>

राजा—मा भैवम् । उर्वशीगतमनसोऽपि मे स एव देव्या बहुमानः । किं तु प्रणिपातलङ्घनादहमस्यां धैर्यमवलम्बिष्ये ।

विदूषकः—तिष्ठतु तावद्भवतो धीरता । बुभुक्षितस्य ब्राह्मणस्य जीवितमवलम्बतां भवान् । समयः खलु ज्ञानमोजनं सेवितुम् । (घ)

(क) मा खलु लघुहृदया अहं अणुणअर्थं बहु मण्णे । किं तु अदक्खिण्णकिस्स पच्छादावस्स भाएमि । (ख) पाउसणदी विअ अप्पसण्णा गदा देवी । ता उट्ठेहि । (ग) अणुऊलं एव्व एत्थमवदो एदं । न खलु अक्खिदुक्खितो अहिमुदं दीवसिहं सहेदि । (घ) चिह्णदु दाव भवदो धीरदा । बुभुक्खिदस्स बम्हणस्स जीविदं अवलम्बदु भवं । समयो खलु ण्हाणमोअणं सेविदुं ।

नेदेन दानेन नत्सुपेक्षारसान्तरैः ॥ तत्र प्रियवचः साम ।' इति अत्र राज्ञ्या अनुनयनात् 'पर्युपासनं' नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ॥ २१ ॥ 'इति पादयोः तति' इत्यत्र पूर्वप्रयुक्ते सामनि व्यर्थं सति 'नतिः' नामोपायः प्रयुक्तः त्वनुसंधेयम् । तदुक्तं—'पादयोः पतनं नतिः' इति । देवी—अहं लघुहृदया भूत्वाऽनुनयं मा खलु बहु मन्ये । मयात्मनो मानयन्धि शिथिलीकृत्य नैवास्या-श्रीकानुनयो बहु मन्ताप्य इत्यर्थः । यद्वाहं मा खलु तथा लघुहृदया भवेयं तथास्यानुनयं—इति योज्यम् । किं त्वेतदेव केवलं—अदाक्षिण्यकृतात् प्रणिपातलङ्घन-रूपं यन्मेऽदाक्षिण्यं तच्च नितात्पश्चात्तापादनुशयाद्विभेमि दाक्षिण्यकृतादिति पाठे मम दाक्षिण्यं स्वभावस्योदारता तेन कृतात्पश्चात्तापादित्यादि योजना । प्रवृत्तिं गताया मम भुवं 'न मया मर्तुः प्रणिपातमवगमयन्त्या साधु कृतम्' इति पश्चात्तापो भावी ।

Queen—(To herself) I am not so <sup>fickle</sup> weak-minded as to set any value on this supplication; but I am afraid of the repentance which will come from my discourtesy. (Exit with her attendants, leaving the King). <sup>flooded</sup>

Vidūṣaka—The queen has gone away, foul like a stream in the rainy season; arise now.

King—(Rising) Friend, it is not unnatural; mark you, <sup>flavour</sup> In the absence of true love, the supplications of husbands addressed to their wives, though couched in hundreds of kind words, do not touch (lit. enter into) their hearts, just as a gem with an artificial colouring does not commend itself to the hearts of skilled lapidaries. (22)

Vidūṣaka—This is quite lucky for you. A man with sore eyes cannot bear the flame of a lamp before him.

King—Nay, say not so; though my mind is engrossed by Urvaśī, I still feel the same respect for the queen; but now that she has slighted my supplication, I shall cherish the best hopes about her.

Vidūṣaka—Let your hopes stand (aloof) a while; look to the life of a hungry Brāhmana it is high time to bathe and dine.

तेन मयाऽस्वस्थचित्तया भाव्यमिति देव्याशयः । अत्र देव्या भयमुत्तराङ्गवस्तुषी-  
जत्वाद्विन्दुः । विदूषकः—प्रावृण्णदीवाप्रसन्ना रोपकलुया शीघ्रगामिनी च  
पक्षे पङ्किलजला वेगवती च । उत्तिष्ठ न कोऽप्यधुना तव प्रणिपातस्योपयोग इत्यर्थः ।  
राजा—अत्रेदंशब्देन देव्या अप्रसादगमनं परामृश्यते । 'इदं प्रावृण्णदीवाप्रसन्ना गता'  
इत्येतन्नानुपपन्नमुपपन्नं योग्यमेव । यतः—प्रियेति । दयितजनानुनयो दयितजनस्य  
प्रियजनस्यानुनयस्तत्कृतं प्रार्थनं प्रियवचनशतोऽपि प्रियवचनानां शतानि यस्मिंस्ता-  
दृशश्लाघादृक्कृतशतपूर्णोऽपि रसादते प्रेम्णा विना । अकृत्रिमप्रेमरहित इत्यर्थः । तद्विदा  
तद्रसरहितोऽलीकोयमनुनय इति विदन्तीति तासां योषितां हृदयं न प्रविशति चेत्तस्य-  
न्तरं न लभते । निष्फलो भवतीत्यर्थः । अत्रोपमामाह—कृत्रिमयगयोजितः कृत्रिमेण  
कृतकेन रागेण लोहितादिवर्णेन योजितो युक्तः कृतः । रञ्जित इत्यर्थः । मणिः  
स्फटिकादिस्तद्विदा रत्नपरीक्षकाणाम् । रसादते रत्नाम्बुरहितो रत्नानां सहजो-  
ज्वल्यरहितः सन् यथा हृदयं न प्रविशति हृदयंगमो न भवति तथा ॥ २२ ॥  
विदूषकः—अनुकूलमिष्टम् । अत्रारिभन्काले । एतद्भवतोऽनुनयस्तस्या हृदयं न  
प्रविष्ट इत्येतत् । अश्विदुःखितश्चतुःसीढावान् । अभिमुक्ते पुरतः । अश्विदुःखितस्ये-

राजा—(उर्ध्वप्रबलोक्य ।) गतमर्घं दिवसस्य ।

उष्णालुः शिशिरे निषीदति तरोर्मूलालवाले शिखी ।  
निर्मिषोपरि कर्णिकारमुकुलान्यालीयते पट्पदः ।  
तप्तं वारि विहाय तीरनलिनीं कारण्डवः सेवते  
क्रोडाघेदमनि चैष पञ्जरशुकः क्लान्तो जलं याचते ॥ २३ ॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति द्वितीयोऽङ्कः ।

इत्यत्र प्राकृते पूर्वनिपातानियमात् दुःप्रिताहस्येति विधेयम् । यथाक्षिदुःखितोऽप्रतो दीपशिखा न सहते तथोर्वशीसंक्रान्तहृदयस्त्वमपि देव्या अत्रावस्थानं सोढुमसमर्थः । अतस्तवानुनयमविगम्य देवी गतेति शोभनमापतितमन्यथा तस्या इहावस्थानाद्भव-  
तश्चित्तवैकल्पमेव स्यादिति विदूषकस्य भावः । राजा—बहुमानः परमादरः ।  
प्रणिपातस्य लङ्घनाद्विगणनात् । अस्यां देव्याम् अवलम्ब्य आस्थास्ये । देव्या मम  
प्रणिपातो लङ्घितः । सा च दक्षिणा । अतो घुवं तया पश्चादनुशयपर्याकुल्या भाव्यं  
येन सा ममानुनयं बहु मंस्यत इति राज्ञो भावः । अत्र प्रणिपातोपाये व्यर्थ-  
भूतेऽपि राज्ञा स्वयं किंचिदप्यकृत्वा केवलं धैर्यमवलम्ब्यावस्थानात् 'उपेक्षा'  
नामोपायः प्रयुक्त इत्यनुसंधेयम् । तदुक्तं—'उपेक्षा धैर्यधारणम्' इति ।  
विदूषकः—धीरता 'धैर्यमवलम्ब्ये' इत्येषा कथा । अवलम्बतां स्नानपानभोजना-  
र्थमित उत्थायेति शेषः । स्नानं च भोजनं च स्नानभोजनम् । उष्णालुरिति । उष्णं

**King—***(Looking towards the sky)* It is past mid day:—

Oppressed by heat the peacock sits in the cool basin round the root of a tree; the bee breaks open the *Karnikāra* bud and lies in it; leaving the heated water, the flamingo resorts to the lotus-creeper on the bank; and the encaged parrot in the pleasure house, being exhausted, begs for water. (23)

*(Exeunt omnes)*

END OF ACT II

न सहते उष्णालुब्धमसहमानः । 'शीतोष्णतृप्तेभ्यस्तदसहने' इत्यालुब्धः । उष्णार्तं इति पाठे तपनोष्मणार्तः पीडितः । शिलास्यास्तीति शिखी मयूरः । ब्रीह्यादिपाठादिभिः । तरोः शिशिरे शीतले मूललवाले मूलकृतजलावापप्रदेशे । आ समन्ताल्लव जललवमालात्याएह्वातीत्यालवालम् । 'स्यादालवालमावालमावापः' इत्यमरः । निपीदत्युपविशति । पट्टपदो भ्रमरः कर्णिकारमुकुलानि परिव्याधाल्यवृक्षकलिकाः । 'अथ द्रुमोत्पलः । कर्णिकारः परिव्याधे' इत्यमरः । एतत्पुष्पवर्णनं कुमारसंभवे— 'वर्णप्रकर्षे सति कर्णिकारं दुनोति निर्गन्धतया स्म चेत्तः ।' इति । तेनायं सौगन्ध्यहीन इति ज्ञायते उपरि अग्रतो निर्भिद्य विदार्यालीयतेऽन्तर्लीनो भवति । कारण्डवो जलकुम्कुटस्तप्तं वारि विहाय त्यक्त्वा तीरनलिनीं स्थलकमलिनीं सेवत आश्रयते । क्रीडावेदमनि लीलागारे वर्तमान एष पुरोवर्ती पञ्जरशुकः पञ्जरस्थकीरः क्लान्तः आतपक्लान्तः पिपासाकुलित इत्यर्थः सज्जलं याचते प्रार्थयते ॥ २३ ॥

इति श्रीमद्विक्रमोर्वशीयटीकायामर्थप्रकाशिकायां द्वितीयोऽङ्कः ॥

## तृतीयोऽङ्कः ।

( ततः प्रविशतो भरतशिष्यौ । )

प्रथम — सखे पल्लव महेन्द्रसदनं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं प्रतिग्राहित ।  
 अभिशरणसरक्षणाय स्थापितोऽहम् । अतः खलु पृच्छामि । अपि गुरो  
 प्रयोगेण दिव्या परिषदाराधिता ॥

द्वितीय — गालव न जान आराधिता न वेति । तस्मिन्पुनः सरस्वतीकृत-  
 काव्यबन्धे लक्ष्मीस्वयंवरे तेषु तेषु रसान्तरेषु तन्मय्यासीत् । किं तु—( क )

प्रथम — सदापावकाश इव ते वाक्यशेष । *a elys & langue*

द्वितीय — आम । तस्मिन्नुर्वशीया वचनं प्रमादस्वलितमासीत् । ( ख )

प्रथम — कथमिव ।

*चरितं २३*

द्वितीय — लक्ष्मीभूमिकायां वर्तमानोर्वशी वारुणीभूमिकायां वर्तमानया  
 मेनकया पृष्टा । सखि समागता एते त्रैलोक्यसुपुरुषाः सकेशवाश्च लोकपालाः ।  
 कतमसिंखे भावाभिनिवेश इति । ( ग )

( क ) गालव न जाने आराहिता न वेति । तस्मिन् पुनः सरस्वतीकृतकाव्यबन्धे  
 लक्ष्मीसवरे तेषु तेषु रसान्तरेषु तन्मया आसि । किं तु—( ख ) आम । तर्हि  
 उषसीए वक्षणं प्रमादकललिद आसि । ( ग ) लक्ष्मीभूमिआए वदमाणो उषसी  
 वारुणीभूमिआए वदमाणए मेणआए पुच्छिदा । सखि समागता एते तैलोक्यसुपुरिसा  
 सकेशवा अ लोअवाला । कदमसिंखे दे भावाहिनिवेशोत्ति ।

अधुना राशः कलभूतोर्वशीसमागमानुकूलमहेन्द्रानुग्रहाद्यर्थसूचनार्थं भरतमुनि-  
 शिष्यसंवादमवतारयति—ततः प्रविशतो भरतशिष्याविति । त्वमासनं प्रति-  
 ग्राहित । अतः गौणे कर्मणि क्तः ‘गौणे कर्मणि दुष्सादेः प्रधाने नीदृक्पृथ्वहाम् ।  
 बुद्धिमक्षार्थयो शब्दकर्मणा च निजेच्छया ।’ इत्युक्तत्वात् । न च  
 ‘दुष्सापचूदण्डवधिप्रच्छिन्नचिन्तशासुजिमध्मुषाम् । कर्मयुक् स्याद् कथित  
 तथा स्यान्नीदृक्पृथ्वहाम् ॥’ इत्यत्र पाठमावादिकर्मतैव नास्तीति वक्तव्यम्

१ सखे पल्लव अभिशरणान्महेन्द्रमन्दिरं गच्छतोपाध्यायेन त्वमासनं ग्राहित । अहमपि  
 शरणरक्षणार्थमवस्थापित । अतः पृच्छामि गुरो प्रयोगेण देवपरिषदाराधिता न वेति ।  
 २ पा. २ गालव ॥ आणे कर्हं आराहिता भोदि । तस्मिन् पुनः सरस्वतीकृतकाव्यबन्धे लक्ष्मीस  
 अवरे उषसी तेषु तेषु रसान्तरेषु उन्मादना आसि । ३. पा.



## ACT III

( Enter two disciples of Bharata )

**First**—Friend Pallava, our preceptor, when going to the palace of the great Indra, made you carry his seat, and I was kept (behind) to guard the sanctuary of Fire; hence I ask—Was the heavenly assembly pleased with the performance given by our preceptor ?

**Second**—Gālava, I do not know whether it was pleased or not. It was completely engrossed in the different Sentiments appearing in the "Lakshmi-Svayamvara" composed by Sarasvatī—however :—

**First**—Your incomplete sentence seems to indicate some fault.

**Second**—Yes. During the performance, Urvaśī's speech was through inadvertence, faulty.

**First**—How was that ?

**Second**—Urvaśī, playing the part of Lakshmi, was asked by Menakā who acted the part of Vārunī—"Friend, here are assembled the principal persons in the three worlds, and the guardians of the quarters, along with Keśava; on whom are your affections fixed ?"

अकथितं च इत्यनेन विहितायाः कर्मसंज्ञाया अर्थनिबन्धनत्वात् । न चार्थनिबन्ध-  
नत्वेऽपि दुष्पादिना केनापि धातुना समानार्थतैव ग्रहेर्नास्तीति वाच्यम् । दण्डिग्रन्थोः  
समानार्थत्वात् । अर्थनिबन्धनत्वे किं प्रमाणमित्यपि न गदितव्यम् । अहमपीदमचोद्यं  
चोद्ये इति तद्राजसूत्रे भाष्ये प्रच्छिप्यीयस्य चुंदरपि द्विकर्मताया भाष्यकारचरणैरपि  
स्वीकृतत्वात् । अत एव भट्टिरपि—'स्वातुं रणे स्मेरमुखो बगद मारीचमुच्चैर्वचनं  
महार्थम्' इति प्रायुङ्क्त । एतेन—'अयाचितारं न हि देवदेवमद्रिः सुता  
ग्राहयितुं शशाक' इत्यादयः प्रयोगा अपि व्याख्याताः । तथा च 'जग्राह द्युतं  
शकं' इति प्रयोगस्याप्रयोगत्वेन प्रतिपादनमाग्रहमूलमित्यवगन्तव्यम् । इत्यलं  
पल्लवितेन । प्रथमः—अग्निशरणसंरक्षणाय अग्निशरणमग्निशाला तस्य संरक्षणं  
सम्यगवेक्षा । 'शरणं गृहरक्षिणोः' इत्यमरः । प्रयोगेण रूपकाभिनयेन । परि-  
त्सभा । आराधिता प्रीता । द्वितीय—सरस्वतीकृतकाव्यबन्धे सरस्वत्या कृतः  
काव्यबन्धः । वस्तुरचनेति यावत् । यस्य तस्मिन् । लक्ष्मीस्वयंवरे तदाख्यरूपके ।  
रसान्तरेषु । तत्तन्मयविशेषाभिनेयवशादनुकूलविभावानुभावव्यभिचारिसंयोगा-  
त्प्रादुर्भवत्तु शृङ्गारादिरसविशेषेषु । तन्मयी विगलितवेद्यान्तरा तदेकपरा ।  
प्रथम—सदोपावकाशः दोषस्यावकाशोऽवसरस्तेन सह वर्ततेऽसौ । द्वितीय—  
आमेति स्मरणे । 'आपानुगुण्ये स्मरणे' इति त्रिकाण्डी । प्रमादस्व-

प्रथमः—ततस्ततः । *हिच्छ*

द्वितीयः—ततस्तथा पुरुषोत्तम इति भणितव्ये पुरुरवसीति निर्गता वाणी । ( क ) *Parachse always follow close, take*

प्रथमः—भवितव्यतानुविधायीनीन्द्रियाणि ॥ न खलु तामभिरुद्धो गुरुः ।

द्वितीयः—सा खलु शशोपाध्यायेन । महेन्द्रेण पुनरनुगृहीता । ( ख )

प्रथमः—कथमिव । *Parachse lost soul*

द्वितीयः—येन ममोपदेशस्त्वया लङ्घितस्तेन ते दिव्यं स्थानं भविष्यतीत्युपाध्यायस्य शापः । महेन्द्रेण पुनः प्रेक्षणावसाने लज्जावनतमुखी भणिता यस्मिन्बद्धभावासि तस्य मे रणसहायस्य राजपैः प्रियमत्र करणीयम् । सा त्वं यथाकामं पुरुरवसमुपतिष्ठस्व यावत्स त्वयि दृष्टस्तानो भवेदिति । ( ग )

प्रथमः—सदृशं पुरुषान्तरविदो महेन्द्रस्य ।

द्वितीयः—( सूर्यमवलोक्य । ) कथाप्रसङ्गेनास्माभिरपराद्धाऽभिपेक्षवेष्टा खलुपाध्यायस्य । तदेहि । अस्य पार्श्वपरिवर्तिनौ भवावः । ( घ )

( इति निष्कान्तौ )

विष्कम्भकः । ५१८

( क ) तदो ता ए पुरिसोत्तमेति भणितव्ये पुरुरवेति निगदा वाणी । ( ख ) सा खलु सत्ता उवज्ज्ञाएण । महेन्द्रेण उण अणुगहिदा । ( ग ) अण मम उवदेसो तु ए लङ्घितो देण ण दे दिव्यं ठाणं हयिरसदिति उवज्ज्ञाअस्स सावो । महेन्द्रेण उण पेक्खणावसाने लज्जावनतमुही भणिदा अस्सि बद्धभावा सि तस्स मे रणसहाअस्स राएसिणो पिअं एत्थ करणिज्जं । सा तुमं अहाकामं पुरुरवसं उवचिह्व जाव सो तुह दिह्वसंताणो भोदिति ।

( घ ) कथाप्रसङ्गेण अभेहि अवरद्धा अहिसेअवेला कखु उवज्ज्ञाअस्स । ता एहि । से पासपरिवत्तिणो होम ।

लितं प्रमादादनवधानात्स्वलितमन्ययोच्चारितम् । लक्ष्मीभूमिकाया भूमिका वेपपरिग्रहः । 'भूमिका रचनायां स्थानमूर्त्यन्तरपरिग्रहे' इति विश्वः । 'अन्यरूपैयदन्यस्य प्रवेशः स तु भूमिका' इति मरतश्च । चारुणी वरुणपत्नी । सुपुरुषाः पुरुष-श्रेष्ठाः । लोकपालश्च । भावामिनिवेशो इदमेवबन्धः । द्वितीयः—पुरुषोत्तम इति भणितव्ये यत्र पुरुषोत्तमे इति भाषणमावश्यकमासीत् तत्र । प्रथमः—भवितव्य-

First—What then ?

Second—Then the words “On Purūravas” escaped her lips, when she ought to have said “On Puruṣottama.”

First—The senses conform themselves to what is to follow. Was not the preceptor angry with her ?

Second—Why, she was cursed by the preceptor, but then the great Indra took pity on her.

First—How do you mean ?

Second—The preceptor’s curse was thus—“Since you have transgressed my instruction, you will lose your position in heaven.” But, after the performance was over, the great Indra said to her, as she stood with her head hung down through shame,—“I must now do a service to the royal sage, to whom you are attached, and who is my helper in battles. So, agreeably to your love, wait upon Purūravas until he sees an offspring from you.”

First—It was worthy of the great Indra, who knows the hearts of others.

Second—(Looking at the Sun).—In the course of our conversation, we have overstayed the bathing-time of our preceptor ; so come, let us be at his side.

(Exeunt)

END OF THE VIṢKAMBHAKA

तानुविधायीनि भवितव्यतमनुविदधति इत्येवंसीलानि । ‘मुष्यजातो गिनिस्तान्हीत्ये’  
इति गिनिः । ‘आतो युक्चिण्टतोः’ इति युक् च भाव्यथांनुसारिणी खलु ‘निषेध-  
याक्यालंकारभिरासानुनये खलु’ इत्यमरः । ताममिबुद्धः । ‘शुषद्रुहोरपवृष्टयोः कर्म’  
इति द्वितीया । द्वितीयः—येन यस्मात् उपदेशः शिष्या । लुप्तितोऽनवधानात्तिरस्मृतः ।  
न ते दिव्यं स्थानं भविष्यति स्वर्गान्मुता मर्यलोकं गमिष्यसीत्यर्थः । प्रेक्षणावसाने  
प्रयोगान्ते । लज्जावन्तमुत्ती लज्जावन्तं मुनें यस्याः सा । रणे तु सहायः रणसहायस्तस्य ।  
यथाकाममुपतिष्ठस्य । संगतिकरणे तद् । प्रथमः—सदृशमनुरूपं पुरुषान्तरविद-  
बन्धः पुरुषः पुरुषान्तरं तद्वेत्तीनि पुरुषान्तरमित्तस्यान्यान्तःकरणसाधिनः ।  
द्वितीयः—कृपासद्वेन संभावनयोगेन । अपरादाभिप्रेक्षेत्तु ज्ञानसमयस्या-  
तिपातः कृतं इत्यर्थः । उवाच्यायस्य गुरोः । उरेत्यार्थीयतेऽस्मादित्युवाच्यायः । and  
विष्कम्भकः । तद्वद्वजं सुपाकरे—तत्र विष्कम्भको भूतभाविबल्यंशसूचकः । Sav  
अनुगम्यपाश्रयितः रंभेरेक्ययोजनः ॥ द्विधा ग-शब्दो मिथश्च मिथः—ten  
म्यासीचमप्यग्नेः । शब्दः केवलमभ्योऽयमेकानेककृतो द्विधा ॥’ इति । esth  
par

(ततः प्रविशति कञ्चुकी ।) S.N.

कञ्चुकी—

endavourousphural

सर्वः कल्पे वयसि यतते लब्धमर्थान्कुटुम्बी <sup>उत्प्रे</sup>पश्चात्पुत्रैरपहतभरः कल्पते विथमाय । <sup>rest</sup>अस्माकं तु प्रतिदिनमियं सादयन्तो शरीरं <sup>whole</sup>

सेवाकारा परिणतिरहो स्त्रीषु कष्टोऽधिकारः ॥ १ ॥

(परिक्रम्य ।) आदिष्टोऽस्मि सनियमया काशिराजपुत्र्या यथा व्रतसंपादनाय मया मानमुत्सृज्य निपुणिकामुत्सेनपूर्वं याचितो महाराजः । तदेव मद्बचना-  
द्विज्ञापयति । यावदिदानीमवसितसंध्याजाप्यं महाराजं पश्यामि । (परिक्रम्या-  
यलोक्य च ।) रमणीयः खलु दिवसावसानवृत्तान्तो राजवेशमनि । इह हि—

उत्कीर्णा इव वासयष्टिषु निशानिद्रालसा बहिर्णो <sup>pole drowsy confused</sup>धूपैर्जालविनिःसृतैर्धूलभयः संदिग्धपाराधताः । <sup>pagcons</sup>

आचारप्रयतः सपुष्पबलिषु स्थानेषु चार्चिष्मतीः

संध्यामङ्गलदीपिका विभजते शुद्धान्तवृद्धाजनः ॥ २ ॥

(नेपथ्याभिमुखे दृष्ट्वा ।) अये इत एव प्रस्थितो देवः ।

परिजनघनिताकरार्पिताभिः परिवृत एष विभाति दीपिकाभिः ।

गिरिरिव गतिमानपक्षलोपावृत्ततटपुष्पितफणिंकारयष्टिः ॥ ३ ॥

यावदेनमवलोकनमार्गे स्थितः प्रतिपालयामि ।

अयं नीचमध्यमकृतत्वान्मिश्रः । कञ्चुकीति-कञ्चुक्विलक्षणं यथा—‘अन्तःपुरचरो  
राज्ञां वृद्धो विप्रो गुणान्वितः । सर्वकार्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥’ इति ।  
मातृगुताचार्यो अप्याहुः—‘ये निर्ले सत्पुरुषाः कामदोषविर्जिताः । शानविशान-  
कुशलाः कञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः ॥’ इति । सर्व इति । सर्वैः कुटुम्बं  
पुत्रदारादिपोष्यगोऽस्यास्तीति कुटुम्बी । ‘कुटुम्बं पोष्यार्थं’ इत्यमरमाला । कल्पे  
निरामये वयसि । पूर्ववयसीत्यर्थः । ‘कल्पे’ प्रभाते मधुनि सद्यो निरामये ।  
इति हेमः । ‘कल्पे’ इति पाठे समर्थं वयसि तारुण्य इति ॥ एवार्थः । अपान्  
पनादिप्रिययान् लब्धुं प्राप्तुं यतते सप्रयत्नो भवति । ‘अर्थः प्रयोजने वित्ते हेत्वमि-

( Then enters the Chamberlain )

Chamberlain :—

Every house-holder, in early age, strives to obtain wealth; and when his burden (of family cares) is taken off his sons, he can enjoy rest; but old age, daily wasting the body, is locked up in (lit. is of the form of) servitude. Alas ! Hard is the duty of serving in the harem ! (1)

(Turning) I am told by the daughter of the Lord of Kāśī who has been observing a vow, that she has made a request to His Majesty through Nipuniḥ, leaving aside her jealous anger; for the fulfilment of a vow, and that I am to make the same request at her bidding. So I shall now go and see His Majesty who must have finished his evening prayers. (Turning and observing) Delightful, indeed, is the evening scene at the royal palace. For here,

The peacocks, dull on account of the slumber coming over them at night-fall, perch on their roots as if they were sculptured (figures), the caves cause the wild pigeons to be confounded with the (curls of) smoke issuing from the lattices; and the old ladies in the harem, diligent in their duties, are placing brilliant lights, to mark the auspiciousness of the evening, at the different places (in the palace) strewn with the offerings of flowers. (2)

(Looking at the curtain) Ah His Majesty is coming in this very direction.

Surrounded by the torches in the hands of his attendant maids, His Majesty appears like a mountain possessed of motion on account of its wings not being cut off, with the Karnikāra trees in blossom along its slopes. (3)

In the meantime, I shall stand in the range of his sight and await him.

प्रायवस्तुपु । शब्दाभिधेयमित्ये स्यात्प्रवृत्तिप्रकारयोः ॥ इति विश्लेषणः । पश्चात्तारुण्योत्तरकाले । पश्चिमे ययसीत्यर्थः । पुत्रैरपहतो भरः कुटुम्बेयनभारो यस्य तादृशः सन् विभ्रमाय विभ्रान्तये कल्पते प्रभवति । एवमन्येषां देवशालिनी ययःपरिणतिः सुप्तावहा भवति । तु किं तु अस्मार्क कन्तुनिर्ना परिणतिः पार्श्वपरं प्रतिदिनं दिने दिने शरीरं सादयन्ती शरीरपात्रानामपचयार्थीयतरं कुत्रापि येनाकारा येना एव कारा बन्धनग्रहं यस्मात्तादृशी । येनातातरयाचक्ष्णां वदेय । यद्वा येषारूपा । अन्यत्र येषां स्वभिरभावस्यानपेक्षितत्वादन्तःपुरसेवायां

( ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टो राजा विदूषकश्च । )

राजा—( आत्मगतम् । )

कार्यान्तरितोत्कण्ठं दिनं मया नीतमनतिरुच्छ्रेण ।

अविनोददीर्घयामा कथं नु रात्रिर्गमयितव्या ॥ ४ ॥

कञ्चुकी—( उपगम्य । ) जयतु जयतु देवः । देव देवी विज्ञापयति—  
मणिहर्म्यपृष्ठे सुदर्शनश्चन्द्रः । तत्र संनिहितेन देवेन प्रतिपालयितुमिच्छामि  
यावद्रोहिणीसंयोग इति ।

राजा—आर्य लातव्य विज्ञाप्यतां देवी यस्ते छन्द इति ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः । ( इति निष्क्रान्तः । )

राजा—वयस्य किं परमार्थत एव देव्या व्रतनिमित्तोऽयमारम्भः स्यात् ।

तस्यैवापेक्षितत्वात् । अधुना स्त्रीसेवावैषम्यविषण्ण आह । ‘अहो’ इति विस्मये ।  
स्त्रीष्वधिकारोऽन्तःपुररक्षाकर्म कष्टः पीडाकरः खलु । ‘अस्माकं सेवा प्रतिदिनं  
शरीरं सादयन्ती कारा परिणतिर्यस्यास्तादृशी’ इति केचिद्योजयन्ति । तन्न सम्यग् ।  
सेवायाः शरीरसादस्यासाधारणकारणत्वाभावात् । कारापरिणतिशब्दस्यार्थस्तौष्ठ-  
वादशानाच्च । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । लक्षणं गतपूर्वम् ॥ १ ॥ सनियमया व्रतस्थया ।  
संपादनमनुष्ठानम् । मानमभिमानमीर्ष्याकृतं क्रोपम् । तदेव यस्मिपुनिकामुत्तेन  
याचितस्तदेवेत्यर्थः । अवसितसंभ्याजाप्यमवसितं समाप्तं संभ्या च जाप्यं जपादिकर्म  
च संभ्याजाप्यं यस्य तम् । दिवसावसानवृत्तान्तो दिनात्ययप्रकारः । ‘वृत्तान्तः  
स्यात्प्रकरणे प्रकारे कारुण्यवार्तयोः’ इत्यमरः । उत्कीर्णः इति । निशानिद्रालसा  
निद्यायां या निद्रा तयालसा दोषातनानिद्राभिभूता बहिर्णो मयूराः । बह्मस्त्यस्यासौ  
बर्ही अस्त्यर्थे इतिः ‘मयूरो बहिर्णो बर्ही निलकण्ठो भुजङ्गमुक्’ इत्यमरः । वासयष्टिषु  
वासार्थं यष्टयस्तासु निवासदण्डेषु उत्कीर्णो टङ्कोल्लिखिताकृतय इव तेषां निश्चलत्वात् ।  
जालविनिःसृतैर्जालेभ्यो गवाक्षेभ्यो विनिःसृतैर्निष्क्रामद्भिः धूपैरगुर्वादिसुरभिद्रव्योत्थैः  
बलभयो गोपानस्यः संदिग्धपारावताः संदिग्धाः संशयिताः पारावताः कपोता यासु  
तादृश्यः । दृश्यन्ते इति शेषः । ‘सोषान्यत्यर्थतापाद्बलमिपरिचयद्वेषिपारावतानि’  
इति मालविकाग्निमित्रम् । ‘जालं वृन्दगवाक्षयोः’ इति रमसः । गोपानसी तु बलमी  
छादने वक्रदारुणि ।’ इति, ‘पारावतः कलरवः कपोतः ।’ इति चामरः । आचारप्रयत  
आचारेण प्रयतः पवित्रः । यद्वा आचारे दिनकृत्ये प्रयतरतत्पर । शुद्धान्तवृद्वाजनः

(Then enter the King as described, and Vidusaka)

King—(Aside)

*I passed the day without much difficulty, my longing being forgotten in state-affairs; but how am I to pass the night, the hours of which will, for want of any diversion, appear very long ?* (4)

Chamberlain—(Approaching) Victory, victory to your Majesty! My Lord, the Queen prays—the Moon is splendidly to be seen from the terrace of the *Māniharmya* palace. In your Majesty's company I wish to wait there until the Moon is united (i. e. is in conjunction) with Rohini.

King—Venerable Lātavya, give my humble message to the Queen that I will do as she wishes.

Chamberlain—As your Majesty commands. [Exit

King—Friend, can this preparation be really with reference to a vow ?

शुद्धान्तेऽन्तःपुरे वृद्धावनो स्त्रीसमूहः सपुष्पबलिषु पुष्पैः सहिताः सपुष्पा बलय उपहारा येषु तेषु स्थानेषु अर्चिष्मतीः प्रकृष्टप्रकाशवतीः । मङ्गलार्था दीपिका मङ्गलादीपिकाः संध्याया मङ्गलदीपिकाः संध्यामङ्गलदीपिकाः । विभजते तत्त-  
त्स्थानेषु निवेशयति । 'पवित्रः प्रयतः पूतः' इत्यमरः । 'शुद्धान्तेऽन्तःपुरे गृहकक्षा-  
भेदेऽथ भूपतेः ।' इत्यजयः । 'बलिर्देत्योपहारयोः' इति हैमः ॥ २ ॥ परिजनेति ।  
परिजनवनिताकारार्पिताभिर्दासीजनहस्तधृताभिर्दीपिकाभिः परिवृतः परिगत एष  
देवः । अनुतर्ह पुष्पिताः संजातकुसुमाः कर्णिकारयष्टयो द्रुमोत्पलाख्यवृक्षास्तम्भा यस्य  
तादृशः अपक्षलोपात्सपक्षतया गतिमान् गिरिरिव विभाति । अत्र निरेरपक्षलोपकल्पना-  
त्कल्पितोपमालंकारः । पुष्पिताग्रा वृक्षम् । 'अयुनि नयुगरेफतो यकारो युनि च नजौ  
जरगाश्च पुष्पिताग्रा ।' इति तल्लक्षणम् ॥३॥ अवलोकनमार्गे दृष्टिपथे । कार्येति ।  
कार्येण व्यवहारालोकनादिना अन्तरिता तिरोभूतोत्कण्ठा यस्मिन्तादृशं दिनं मया  
अनतिकृच्छ्रेण नातिकष्टेन नीतमतिबाहितम् । 'स्यात्कृच्छं कष्टमाभीलम्' इत्यमरः ।  
अविनोदादीर्घा यामाः प्रहरा यस्याः साऽविनोददीर्घायामा रात्रिः कथं नु गमयितव्या  
नेतव्या ॥४॥ कञ्चुकी-सुदर्शनः शोभनदर्शनः सुष्ठु मुखेन दृश्यत इति वा । संनिहिते-  
नासन्नवर्तिना देवेन सह । यावद्गोहिणीसंयोगः । भवतीति शेषः । तावत् । राजा-  
च्छन्दोऽभिप्रायः इच्छेति यावत् । 'अभिप्रायश्छन्दः । आशयः' इत्यमरः । तवेच्छाम-

विदूषकः—भोः तर्कयामि जातपश्चात्तापा तत्रभवती व्रतापदेशेन भवतः प्रणिपातलङ्घनं प्रमार्ष्टुकामेति । ( क )

राजा—उपपन्नं भवानाह । तथा हि ।

अवधूतप्रणिपाताः पञ्चात्संतप्यमानमनसोऽपि ।

secretly निभृतैर्व्यपन्नपन्ते दयितानुनयैर्मनस्विन्यः ॥ ५ ॥

तदादेशय मणिहर्म्यपृष्ठमार्गम् ।

विदूषकः—इत इतो भवान् । अनेन गङ्गातरङ्गसथ्रीकेण स्फटिकमणि-  
सोपानेनारोहन् भवान्प्रदोषावसररमणीयं मणिहर्म्यम् । ( ख )

राजा—आरोहाग्रतः ।

( सर्वे सोपानारोहणं नाटयन्ति । )

विदूषकः—( निरुप्य । ) भोः प्रत्यासन्नेन चन्द्रोदयेन भवितव्यम् । यथा  
तिमिरिच्यमानं पूर्वदिशामुत्तमालोकसुभगं दृश्यते । ( ग )

राजा—सम्यगाह भवान् ।

उदयगूढशशाङ्कमरोचिभिस्तमसि दूरमितः प्रतिसारिते ।

अलकसंयमनादिव लोचने हरति मे हरिषाहनदिङ्मुखम् ॥ ६ ॥

( क ) भो तर्कयामि जातपश्चादावा तत्तभोदी वदावदेशेन अवदो पणिपादलङ्घन  
पभञ्जिदु कामति । ( ख ) इतो इदो भवं । इमिणा गङ्गातरङ्गसरिरीएणै फलिअ-  
मणिसोपाणेण अरोहदु भवं पदोसावसररमणिअं मणिहर्मिअं । ( ग ) भो पञ्चासण्णेण  
चन्द्रोदएण होदय्वं । जह तिभिरेरईअमाणं पुल्यादिसागुहं आलोअगुहअं दीसदि ।

यतं इत्यर्थः । विदूषकः—व्रतापदेशेन व्रतभिषेण । प्रमार्ष्टुकामा अपनेतुमनाः ।  
राजा—उपपन्नं युक्तम् । अवधूतेति । अवधूतप्रणिपाता अवधूतस्तिरस्कृतः प्रणिपातः  
प्रणतिर्यागिस्तादृश्यो मनस्विन्यो मानिन्यः पश्चात्प्रणिपातलङ्घनादूर्ध्वं संतप्यमान-  
मनसोऽपि पश्चात्तापेनाकुलीक्रियमाणा अपि दयितानुनयैः प्रियवृत्तप्रणादनोपापैर्नि-

१ मनसो हि । विविधैरनुतप्यन्ते इ पा. २ सम्यग्भवान्मन्यन्ते इ. पा. ३ तिमिरिण  
( तिमिरिण ). ४ पदोसावसर—सव्यदो, मणिहर्मिमम् मणिहर्म्यपट्टमलम् ( १४५तं )  
-इ. पा. ५ आलोअगुहं-आलोहिअप्यहम् । इ पा.



Vidūṣak—Oh, I presume that her ladyship is remorseful and therefore desirous of wiping out (i. e. making amends for) her slighting of your prostration, under the pretext of a vow.

request

King—You have said rightly. For,

*Hand* Haughty ladies, who have disregarded the prostrations of their husbands, are, on account of the latter's attempts at reconciliation, only secretly ashamed (of themselves), though their hearts are subsequently stung with remorse. (5)

So, show the way to the *Maṇiharmya* terrace.

Vidūṣaka—This way, this way, my Lord. By this crystal staircase having the beauty of the waves of the Ganges, may Your Majesty ascend the *Maṇiharmya* palace charming to look at the evening time.

King—Do you ascend first.

(All gesticulate ascending the stairs)

Vidūṣaka—(Gazing) Friend, the moon-rise must be at hand, for the face of the eastern quarter, which is being freed from darkness, seems charming to the view.

King—You have said well.

Darkness being chased away from it by the rays of the moon, concealed by the *Udaya* mountain, the face of the Eastern quarter, with the hair as it were well tied up, attracts my eyes. (6)

भूतैः प्रहृष्टमेव व्यपन्नपन्ते लज्जिता भवन्ति । न त्वात्मनो लज्जां प्रकटयन्ति मान-  
हानिप्रसङ्गादिति भावः । 'विविधैरनुवपन्ते दयितानुयायैः' इति पाठे त्वर्थः स्पष्ट  
एव । किं त्वयं पाठस्तस्य बहुषु लिखितपुस्तकेष्वनुपलब्धः । आदनुवायशब्दवैयर्थ्याच्चो-  
पेक्षणीयः । ॥ ५ ॥ विदूषकः—गङ्गातरङ्गसन्धीकेण गङ्गातरङ्गवच्छोभमानेन । शोपान-  
मारोहणमार्गः । सहविद्यमान उप उपरि आनो गमनमनेनेति शोपानम् । प्रदोषा-  
वसरमणीयं निशामुत्तमनोहरम् । विदूषकः—आलोकमुभयमालोके सुमते रम्या-  
लोहम् । उदयेति । उदयेन उदयसंवेतेन गूढो यः शशाङ्कस्तस्य मरीचिभिर्मयूरी-  
रितोऽस्मात्प्रदेशात्तमसि दूरं प्रतिसारिते निम्बे सति । हरिवाहनदिग्मुत्तं पूर्व-

विदूषकः—ही ही भोः एष सण्डमोदकसश्रीक उदितो राजा  
द्विजातीनाम् । ( क )

राजा—( सस्मितम् । ) <sup>SN</sup> <sup>gitation</sup> सर्वत्रौदरिकस्याभ्यवहार्यमेव विषयः ।

( प्राञ्जलिः प्रणम्य । ) भगवन् क्षपानाय । <sup>to stay place</sup> <sup>nectar-moonlight</sup>

रविमावसते सता क्रियायै सुधया तर्पयते सुरान्पितृंश्च ।

तमस्तां निदिश मूर्च्छतां निहन्ते हरचूडानिहितात्मने नमस्ते ॥ ७ ॥

<sup>dust-cake</sup> ( इत्युपतिष्ठते । ) <sup>pandfather</sup>

विदूषकः—भो ब्राह्मणसंनमिताक्षरेण ते पितामहेनाभ्यनुज्ञात आसनस्थितो  
भव यावदहमपि सुखासीनो भवामि । ( ख )

राजा—( विदूषकवचनं परिगृह्योपविष्टः । परिजनं विलोक्य । ) अभिव्यक्तायां  
चन्द्रिकायां किं दीपिकापौनरुत्येन । तद्विध्याम्यन्तु भवत्यः ।

परिजनः—यदेव आज्ञापयति । ( इति निष्क्रान्तः । ) ( ग )

राजा—( चन्द्रमसमवलोक्य । ) वयस्य परं मुहूर्तादागमनं देव्या ।  
तद्विविक्ते कथयामि स्वामवस्थाम् ।

<sup>solitude</sup>

( क ) ही ही भो एसो सण्डमोदकसस्तिरीभो उदिदो राभा दुआदीणे ।  
( ख ) भो बम्हणसंनमिदकसरेण दे पितामहेण भम्मणुण्णादो आसण्डिदो होहि  
जाय अई वि सुहासीणो होमि । ( ग ) जं देवो आणवेदि ।

दिशामुत्तरम् । हरिः अश्वविदेशो घाहनं यस्य स हरियाहन इन्द्रः । तदुक्तं शालि-  
होत्रे—‘स्वफेदागारोमाणि सुवर्णाभानि यस्य तु । हरिः सवर्णतोऽश्वस्तु पीतकौरो-  
यसप्रमः ॥’ इति । तस्य दिक् प्राचि तस्या मुत्तरम् । इन्द्रो हि पूर्वदिशमा-  
स्वामीति सुप्रसिद्धमेव । अलक्षयमनादिव केशकण्ठपद्मनादिव मे मनो हरति ।  
अथ तमोदूरप्रतिसारणस्य नयनानन्दहेतुवेनालक्षयमनत्वेन संभावनात् हेतुमेवा  
॥ ६ ॥

विदूषकः—सण्डमोदकसश्रीकः सण्डशर्करासिण्डसदृशः । राजा  
द्विजातीनाम् । अथ हरिवंशः—‘ततस्तस्मै ( चन्द्राय ) ददौ राज्यं ब्रह्मा  
ब्रह्मादिदो वरः । श्रीजीयघानां विप्राणामेगं च जनमेजय’ ॥ इति ॥ राजा—  
ओदरिषस्य उदरे प्रथितः ओदरिक आहारप्रियस्तस्य । ‘आनूनः स्यादौदरिकः’  
इत्यमरः । अभ्यवहार्यमग्रम् । रविमिति । सतां समनानां  
क्रियार्थं दर्शयितुं यज्ञादिक्रियाविद्यर्थं रविमारसते मूर्ध्नि संस्पृ-

Vidūṣaka—Oh ! Ah ! My friend, here rises (the Moon), the lord of the twice-born, appearing like a ball of sugar cut at one end.

King—(Smiling) <sup>edible</sup> Edible things alone are the province of a glutton everywhere. (Folding his hands and bowing) Venerable lord of the night,

A bow to you who reside (i. e. are in conjunction) with the sun in order that the pious may perform their religious rites ; who gratify gods and the Manes with nectar ; who dispel darkness thickening (prevailing) at night ; and who have placed yourself on the crest of Śiva. (7)

(He offers his homage) <sup>grandfather</sup>

Vidūṣaka—Friend, permitted by your <sup>grandfather</sup> grandsire with words transferred to a Brāhmaṇa (i. e. myself), take your seat ; so that I too shall sit at ease.

King—(Accepts the words of the Vid. and sits : looking at the attendants) When the moon-light is visible, why this redundancy of the light of the torches ? You can rest yourselves. <sup>need for</sup>

Attendants—As Your Majesty commands. [Exeunt

King—(Looking at the moon) Friend, the Queen will take an hour to arrive ; so while we are alone, I will tell you my state.

मानाय । “चन्द्रमा वा अमावास्यायामादित्यमनुप्रविशति । सोऽन्तर्धीयते तं न निर्नानन्ति ।” ऐतरेयब्राह्मणम् । सुषयाऽमृतेन सुरान् पितृभ्यः तर्पयते प्रीणयते । चन्द्रस्य किल षोडश कलाः । तासां पञ्चदश कलाः कृष्णपक्षे देवैः पर्यायेण पीयन्ते । एवं निपीत एकया कलावशिष्टश्चन्द्रोऽमावास्यायां सूर्यं प्रविशति । स च तं शुक्लपक्षे कलाभिर्वर्धयते इति शास्त्रकारा मन्यन्ते । तथा च देवीपुराणे— “कलाः षोडश सोमस्य शुक्ले वर्धयते रविः । अमृतेनामृते कृष्णे पीयते देवतैः क्रमात् ॥ प्रथमां पिबते वहिर्द्भितीया पवनः कलाम् । विश्वे देवास्तृतीयां तु चतुर्थीं तु प्रजापतिः ॥ पञ्चमीं वरुणश्चापि षष्ठीं पिबति वासवः । सप्तमीमृपयो दिव्या वसवोऽष्टौ तथाष्टमीम् ॥ नवमीं कृष्णपक्षस्य पिबतीन्द्रः कलामपि । दशमीं मरुतश्चापि रुद्रा एकादशीं कलाम् ॥ द्वादशीं तु कलां विष्णुर्धनदश्च त्रयोदशीम् । चतुर्दशीं पशुपतिः कलां पिबति नित्यशः ॥ ततः पञ्चदशीं चैव पिबन्ति पितरः कलाम् ॥ कलावशिष्टो निष्पीतः प्रविष्टः सूर्यमण्डलम् । अमायां विशते

विदूषकः—ननु दृश्यत एव सा । किं तु <sup>deep</sup> तादृशमनुरागं प्रेक्ष्य शक्यं  
खल्वाशान्धेनात्मानं धारयितुम् ( क )

राजा—एवमेतत् । बलवान्पुनर्मम मनसोऽमितापः ।

! <sup>अ</sup> तथा इव प्रवाहो विषमशिलासंकटस्खलितवेगः ।

विघ्नितसमागमसुखो <sup>मनसि</sup> शयः शतगुणो भवति ॥ ८ ॥

विदूषकः—यथा परिहीयमाणैरङ्गैरधिकं <sup>Good by love</sup> शोभसे तथादूरे प्रियासमागमं ते  
क्षे । ( ख ) <sup>gondemation</sup>

राजा—( निमित्तं सूचयित्वा । ) वयस्य

यचोभिराशाजननैर्भवानिव गुरुयथम् ।

अयं मां स्पन्दितैर्बाहुभ्यामस्यति दक्षिणः ॥ ९ ॥

विदूषकः—न खल्वन्यथा ब्राह्मणस्य वचनम् । ( ग ) <sup>never go wrong</sup>

( राजा उपत्याशक्षिप्रति । )

( क ) णं दीपदि एव सा । किं तु तारितं अणुरागं पेक्खिअ सक्कं वखु  
आसाब्धेण अत्ताणं धारेदुं ।

( ख ) जहा परिहिअमाणेहिं अङ्गेहि अहिं सौदहि तथा अदूरे पिआसमागमं ते  
पेक्खामि । ( ग ) ण खु अण्णहा चम्हणस्स वअणं ।

रश्मावमावादी ततः स्मृतः ॥ ” इति \* । निधिं मूर्छन्तो राज्ञौ प्रभवता तमसां तम-  
संधातस्य निहन्ते विनाशयित्रे । हरस्य शिवस्य चूडाया निहित आत्मा कलारूपो यस्य  
तस्मै । ते तुभ्यं नमः ॥ ७ ॥ विदूषकः—ब्राह्मणसंक्रामिताक्षरेण ब्राह्मणे भयि  
इत्यर्थः । संक्रामितानि निवेशितानि अक्षराणि स्ववाच्यानि येन । मन्मुदेन वदता

\* मतान्तरे यथा—प्रथमां पिबते बहिर्द्वितीयां पिबते रविः । विधे देवास्तृतीयां तु चतुर्थीं  
सलिलाधिपः ॥ पंचमीं तु वयदकरः षष्ठीं पिबति वासवः । सप्तमीमृषयो दिव्या अष्टमीमज  
एकपात् ॥ नवमीं कृष्णपक्षस्य यमः प्राश्नाति वै कलाम् । द्वादशीं पिबते वायुः विषयेकाद-  
शीमुमा ॥ द्वादशीं पितरः सर्वे समं प्राश्नन्ति मागवाः । त्रयोदशीं घनाप्यक्षः बुधैरः पिबते  
कलाम् ॥ चतुर्दशीं पशुपतिः पञ्चदशीं प्रजापतिः । निष्पीतः कलावशेषश्चन्द्रमा न प्रकाशते ॥  
कला योऽशिका या तु अपः प्रविशते सदा । अमार्यां तु सदा सोम ओषधीः प्रतिपद्यते ॥  
तमोषधीगते गावः पिबन्त्यम्बुगतं च यत् । तत्क्षीरममृतं भूत्वा मन्त्रपूर्तं द्विजातिभिः ॥  
हुतमग्निपु यज्ञेषु पुनराप्याप्यते शशी । दिने दिने कलावृद्धिः पौर्णमास्यां तु पूर्णता ॥  
—इति माधवीयकालनिर्णये ।

Vidūṣaka—Nay, it is but too apparent ; but considering (Urvaśī's) love of that intensity, it is indeed possible for you to support yourself on the strength of hope.

King—True it is, but the agony of my heart is very acute.

As the current of a river, the rapidity of which is counteracted by the obstruction of <sup>high</sup> rugged rocks, divides itself into a hundred channels, so Love grows a hundredfold in strength when the happiness of a union is delayed by difficulties. (8)

Vidūṣaka—As with your emaciated limbs you look very comely, I think your union with the dear one is not distant.

King—(Gesticulating that he marks an omen) Friend,

Like yourself with words giving rise to hope, this right arm of mine comforts me, whose agony is intense, with its throbbing. (9)

Vidūṣaka —A Brāhmava's words will never be falsified.

(King sits in a hopeful mood)

इति यावत् । पितामहेन चन्द्रेण । राजा—दीपिकापौनरुक्त्येन व्यथेन दीपिका-  
प्रकाशेनः इत्यर्थः । विदूषकः—तादृशमनुराग उर्वशीया 'नन्दनवनवाता अप्य-  
रमुष्णा शरीरके' इत्यादिशब्दैर्व्यक्तकीकृतमित्यर्थः । आशाबन्धेन बध्यतेऽनेनेति  
बन्धो बन्धनमाशौच बन्ध आशाबन्धस्तेन । राजा—एवमेतत् । अत्र दृष्टोर्वशी-  
हदानुरागस्य विदूषकवचसोत्तेजितस्य उर्वशीप्राप्त्याशाऽवगम्यते । लक्ष्यालक्ष्यरूपतया  
किञ्चिदुद्भिन्नस्य बीजस्य मुहुरन्वेषणाद्गर्भसंधिरपि । तस्य पताकाविरहेऽपि न कापि  
क्षतिरिति बोध्यम् । तदुक्तं दशरूपके—'गर्भस्तु दृष्टनष्टस्य बीजस्यान्वेषणं मुहुः ।  
द्वादशाङ्गः पताका स्यान्न वा स्यात्प्राप्तसंभवः ॥' इति अभिताप औत्सुक्यम् ।  
नद्या इति । विपमशिलासंकटस्थलितवेगो विपमा निशोन्नताः शिलास्ताभिः संक्रोडत  
एव स्थलितवेगो नद्याः प्रवाह इव । स यथा क्षतगुणः क्षतधा विभक्तो भवति तथा ।  
विमिश्रितसमागममुखो विमिश्रितं समागममुखं यस्य स तथोक्तो मनसिःशयः कामः । गृह्णार-  
रूपेण मनसि शोतेऽसौ मनसिःशयः । 'अधिकरणे शोतेः' इत्यञ्च । 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्'  
इति सप्तम्या अलुक् । क्षतगुणो भवति क्षतधा वर्धते ॥ ८ ॥ विदूषकः—परिहीयमा-  
णेरपक्षीयमाणैः । घञोभिरिति । आशाजननेरुर्वशीसमागमाशोत्पादकेयंचोभिर्भवानि-  
षायं दक्षिणो घामेतरो बाहुर्गुरुव्यथं दुर्धरमनःसंतप मां स्पन्दितैः स्फुरणैराधासयति  
समाधत्ते । "दक्षिणश्चतुरो हि दुःसितमाश्वासयति" इति रत्ननाथः । अत्र बाहुस्त्वन्द-  
लिङ्गेनोर्वशीप्राप्त्यनुमानात् 'अनुमानं' नाम संप्रज्ञमुक्तम् ॥ ९ ॥ अभिसारिकावेग

०००० ( ततः प्रविशत्याकाश्यानेनाभिसारिकावेपोर्वशी चित्रलेखा च । )

उर्वशी—( आत्मानं विलोक्य । ) हला चित्रलेखे अपि रोचते तेऽयं ।  
ऽरुणभरणभूषितो नीलाशुकपत्रिहोऽभिसारिकावेषः । ( क )

चित्रलेखा—[ नास्ति मे वाग्बिभवः प्रशंसितुम् ] इदं तु चिन्तयामि ।  
अपि नामाहं पुरुरवा भवेयमिति । ( ख )

उर्वशी—सखि मदनः खलु त्वामाज्ञापयति—शीघ्रं नय मां तस्य सुभगस्य  
वसतिम् । ( ग )

चित्रलेखा—नन्वेतत्परिवर्तितमिव कैलासशिखरं प्रियतमस्य ते भवन-  
मुपगते स्वः । ( घ )

उर्वशी—तेन हि प्रभावाज्जानीहि तावत्क स मम हृदयचोरः किं  
वानुतिष्ठतीति । ( ङ )

चित्रलेखा—( ध्यात्वा आरमगतम् । ) भवतु क्रीडिष्यामि तावदेतया ।  
( प्रकाशम् ) हला एष मनोरथलब्धप्रियासमागमसुखमनुभवन्नुपभोगक्षमेऽव-  
काशे तिष्ठति । ( च )

( क ) हला चित्रलेखे अपि रोचते दे अहं मे अरुणभरणभूषितो नीलाशुभपरिगृहो  
अभिसारिकावेषो ।

( ख ) णरिप मे वाग्बिभवो पशंसितुं । इदं तु चिन्तेमि । अवि नाम अहं पुरुरवा  
भवेयमिति । ( ग ) सहि मदनो खु तुमं आणयेदि सिध्दं गेहि मं तस्य सुहभरस वसदि ।

( घ ) \*णं एदं परिवसिदं विभ कैलासशिहरं पिभदमस्स दे भवणं उषगदम् ।

( ङ ) तेण हि पद्मावदो जानीहि दाव कहिं सो मम हिअअचोरो किं वा अणुचिह्ददिचि ।

( च ) भोडु कील्लिस्सं दाव एदाए । हला एसो मणोरहल्लद्वपिआसमाअमसुहं  
अणुहवन्तो उवहोअकपमे ओआसे चिह्ददि ।

अभिसारिकावेपो यस्याः सा । नायिकाया गणिकात्वेऽभिसरणवर्णनं कर्तव्यम् । यदुक्तम्  
—‘कुलजां गणिकां प्रेक्ष्यां यथाहैवैषचेष्टितैः । रागातिशयसंपत्तां वर्णयेदभिसारिकाम् ॥’  
इति अभिसारिकालक्षणमुक्तं प्राक् । रङ्गनाथोद्धृतमभिसारिकालक्षणं यथा—हित्वा लब्धौ

सहि असमस्या कडु अहं । तुम आणेहि तं सिध्दं गेहि मं वा तस्य सुहभरस वसदिम् ।  
( सखि असमर्था खलुहम् । स्वमानय तं शीघ्रं नय मां वा तस्य सुभगस्य वसतिम् । ) इ.  
पा. । ण पडिबिम्बिअं विअ जागिणीअमुनाए कैलासशिहरसत्तिरीअं ( ननु प्रतिबिम्बित-  
मिव जागिनीयमुनासो कैलासशिखरसमीकं ) इ. पा.

(Enter, passing through the sky, Urvaśī dressed as an Abhisarikā, and Citralekhā).

Urvaśī—(Looking at herself) Friend Citralekhā, do you like this Abhisarikā dress of mine, decked with but few ornaments and veiled with blue silk? *adorned*

Citralkhā—I <sup>never</sup> have not the power of speech to praise it sufficiently. I am only thinking if ever I could be Purūravas.

Urvaśī—Friend, the God of love commands you to swiftly lead me to the abode of the dear one.

Citralkhā—Why, we have (already) arrived at your lover's abode, looking as it were like a peak of Kailāsa transferred.

Urvaśī—Then just ascertain, by means of your powers, where the robber of my heart is, or what he is doing.

Citralkhā—(Meditating : to herself) Well, I will joke with her at first. (Aloud) Friend, here is he in a place fit for enjoyment experiencing the happiness of being united with his beloved obtained in fulfilment of his wishes (i.e. pictured to his mind).

समाकृष्टा मदेन मदनेन वा । अभिसारयते कान्तं स्वयं वा साऽभिसारिका ॥' इति ।  
 उर्वशी—'अल्पाभरणभूषितः' इत्यत्र 'मुक्ताभरणभूषितः' इत्यपि पाठः । तत्र  
 रङ्गनायक्याख्या यथा—'मुक्ताभरणस्त्यक्तभूषणस्तथापि भूषितः । मुक्ताफलरूपाभरण  
 इत्यर्थस्तु अन्धकाराभिसारिकाया विरुद्ध इति ध्येयम् ।' इति । नीलाशुकपरिग्रहः  
 नीलस्याशुकस्य परिग्रहो यस्मिन् । चित्रलेखा—वाग्विभवो वर्णनसामर्थ्यम् ।  
 उर्वशी—शीघ्रं नय मामित्यादिना औत्सुक्यं व्यज्यते । चित्रलेखा—परिवर्तितं  
 रूपान्तरेण परिणामितम् । उर्वशी—प्रमावात् प्रभावशब्दो व्याख्यातचरः ।  
 चित्रलेखा—क्रीडिष्यामि-अत्र क्रीडाशब्दो नमेवाची । 'क्रीडा रेत्य च नमं च'  
 इत्यमरः । मनोरथ०-मनोरथानुरूपं लब्धा या प्रिया तस्याः समागमस्य सुखम् ।  
 पक्षे मनोरथेन संकल्पमात्रेण लब्धो यः प्रियाया उर्वशीयाः समागमस्तस्य सुखम् ।  
 उपभोगक्षमे संभोगयोग्ये । अत्र सध्याज वचनाभयणात् 'अभूताहरणम्' नाम  
 संध्यास्तमुक्तमित्यनुसंधेयम् । 'तदुक्तम्'-अत्र ध्याजाभयं वाक्यमभूताहरणं  
 मतम् ।' इति । चित्रलेखा—अन्या चिन्ता त्वामन्तरेण । त्वमेव सा प्रिया  
 ममामिषिता यस्याः समागमं सोऽनुभवतीत्यर्थः । अत्र यथार्थकथनात्, 'मार्गः'  
 नाम संध्यास्तमुक्तम् । उर्वशी—अदक्षिणमनुदारमविचक्षणं संदिग्धार्थं यर्थात्

( 'उर्वशी विषादं नाटयति । )

चित्रलेखा—मुग्धे का पुनरन्या चिन्ता प्रियासमागमस्य । ( क )

उर्वशी—( सोच्छ्वासम् । ) अदक्षिणं संदिग्धे मे हृदयम् । ( ख )

चित्रलेखा—( विलोक्य । ) एष मणिहर्म्यगतो वयस्यमात्रसहायो राजर्षिः ।  
तदेहि । उपसर्पाव एनम् । ( ग )

( उभे अवतरतः ) *deepen* pang of love

राजा—वयस्य रजन्या सह विजृम्भते मदनबाधा ।

उर्वशी—अनिर्मितार्थेनानेन वचनेनाकम्पितं मम हृदयम् । अन्तरिते एव  
शृणुवोऽस्य स्वैरालापं यावदावयो. संशयच्छेदो भवति । ( घ )

चित्रलेखा—यत्ते रोचते । ( ङ )

विदूषकः—नन्वेतेऽमृतगर्भाः सेव्यन्तां चन्द्रपादाः । ( च )

राजा—वयस्य एवमादिभिरनुपक्रम्योऽयमातङ्कः । पश्य ।

कुसुमशयनं न प्रत्यग्रं न चन्द्रमरीचयो

न च मलयजं सर्वाङ्गीण न वा मणियष्टयः ।

मनसिजरुजं सा वा दिव्या ममालमपोहितुं—

( क ) मुग्धे का उण अण्णा चिन्ता प्रियासमागमस्य । ( ख ) अदक्षिणं संदिग्धे  
मे हिअअं । ( ग ) एषो मणिहर्मिअगदो<sup>१</sup> वयस्समेत्तसहाओ राएसी । ता एहि  
उयस्सप्पाम णं । ( घ ) अणिम्मिण्णत्थेण इमिणा वअणेण आकम्पितं मे हिअअं ।  
अन्तरिता<sup>२</sup> एवम सुणाम से सेरालापं जाव णो संसअच्छेदो होदि ( ङ ) जं दे रोअदि ।  
( च ) णं इमे अभिअगग्गा सेवीअन्दु चन्दपादा ।

वचनमिदंतया परिच्छेत्तुमसमर्थमित्यर्थः । राजा—रजन्या सह यथा यथा रजनी  
तथा तथा मदनबाधा वर्धते इत्यर्थः । उर्वशी—अनिर्मितार्थेन अनिर्मितः अस्पष्टोऽर्थः  
यस्य । आकम्पित इत्येवम्पित राजवचनस्यास्फुटार्थत्वात् । स्वैरालापं स्वच्छन्दभा-

१ अस्मात्वरं-अण्णो सो जणो ओ एवं हवे ( अन्यः स जनो य एवं भवेत् ) इत्य० ।  
रजन्यापस्त्वमे पठति-अवेदि । हिअअं मे ण पत्तीअदि । इत्था चित्तेहि दिअए काउण  
किंवि जणसि । पिअसमागमस्स आगदो जेव्व अणेण अवहरिदं मे हिअअं ( अपेदि ।  
हृदयं मे न प्रत्येति । ससि चित्रलेखे हृदये श्रुत्वा किमि । जल्पसि । प्रियासमागमस्यामत  
एशनेनापहतं मे हृदयम् ) २ हर्मिअगग्गाद यादपिइ इ. पा. ३ सा [ तद् ] अन्त०.



>  
(Urvaśi gesticulates dejection)  
<sup>innocent</sup>

Citralekhā—You simpleton, what thoughts (can you entertain) about his union with a beloved (other than yourself) ?

Urvaśi—(With a sigh) My simple (or, ungenerous) heart grows suspicious.

Citralekhā—(Seeing) Here is the royal sage seated on the *Maṇiharmya* (terrace) accompanied only by his friend ; so let us go near him.

( Both descend )

King—Friend, with the advance of night my love-sickness also advances

Urvaśi—My heart trembles at this speech which is not clear enough ; so, till our suspicions are removed, we will hear his confidential chat without manifesting ourselves.

Citralekhā—Just as you choose.

Vidūṣaka—Why, then enjoy the moon-beams charged with nectar.

King—Friend, this sickness cannot be cured by any such means. Just think:—

Neither a bed of fresh flowers nor the moon-beams, neither sandal-paste applied to each and every limb of the body nor strings of gems, can dispel the torment of love ; but either that, celestial beauty (for one), or—

पथं विभ्रमालापमिति यायत् । राजा—अनुपक्रम्यः अचिकित्स्यः । अशक्यप्र-  
तिकार इत्यर्थः । ' उपक्रमः स्यादुपधाचिकित्सारम्भविक्रमे ।' इति विश्वः । आतङ्कः  
रोगः संतापो वा । ' आतङ्को रोगसंतापशङ्कासु मुरजघ्नो' इति विश्वलोचनः ।  
कुसुमेति । प्रत्यग्रं कुसुमशयनं प्रत्यग्रोद्भूतकुसुमशय्या मम मनसिजघ्नं कामजनित-  
संतापमपोहितुं दूरीकृतुं नालं न समर्थम् । चन्द्रमरीचयः शिशिरकरकिरणा अपि नालम् ।  
सर्वाद्वीणं सद्योद्गृह्यापी मलयजं चन्दनं चन्दनचर्चैत्यर्थः । मणियष्टयो रत्नमाला मणि-  
युक्ता शरा वा मम मदनबाधामपोहितुं नालम् । वा दिव्या मम प्रियतमोर्वशी मनसि-  
जघ्नमपोहितुमलं समया । वा अयं वा रहसि एकान्ते आरण्या तदाधियुगी तरुव-

उर्वशी—का वापरा । ( क )

राजा—

रहसि लघयेदारब्धा वा तदाश्रयिणी कथा ॥ १० ॥

R.C. उर्वशी—हृदय इदानीं मामुज्जित्वेतः संक्रान्तेन त्वया फलमुपलब्धम् । ( ख )

विदूषकः—आम । अहमपि यदा शिखरिणीं रसालं च न लभे तदैत-  
त्प्रार्थयमानः संकीर्तयन्नाश्रयसिमि । ( ग )

राजा—संपद्यत इदं भवतः ।

विदूषकः—भवानपि तामचिरेण प्राप्स्यति । ( घ )

राजा—सखे एवं मन्ये—

चित्रलेखा—शृणु असंतुष्टे शृणु । ( ङ )

विदूषकः—कथमिव । ( च )

राजा—

अयं तस्या रथक्षोभादसेनांसो निपीडितः ।

R.C. एकः कृती शरीरेऽस्मिन्शेषमङ्गं भुवो भरः ॥ ११ ॥

चित्रलेखा—सखि किमिदानीं विलम्ब्यते । ( छ )

( क ) का वा अपरा । ( ख ) हृदय इदानीं मामुज्जित्वेतः संक्रान्तेन त्वया फलं उपलब्धम् । ( ग ) आम । अहमपि यदा शिखरिणीं रसालं च न लभे तदा ते परार्थयन्तो संकीर्तयन्तो आश्रयसिमि । ( घ ) भवति तं अचिरेण प्राप्स्यति ।

( ङ ) शृणु असंतुष्टे शृणु । ( च ) कथं विभ । ( छ ) सखि किं दाणिं विलम्बीभवति ।

निधनी कथा मम मदनशापा लघयेत् लघुकुर्यात् । मम मनःसंतापापोहनं लघूकरणं वा नान्यावत्तमिति भावः ॥ १० ॥ उर्वशी-इतः अस्मिन्पुरुषसि । विदूषकः—शिखरिणी—एला—लघुकर्परादि सुरभिद्रव्यमिधितं दुग्धेन सह मलितं सितासंगतं दधि शिखरिणीत्युच्यते । दध्यतिरिक्तपूर्वोक्तद्रव्यमिधितः पक्वकदलीफलान्तःसारोऽपि तत्पदयाम्प्यः । रसालमात्रविशेषफलम् । इति रङ्गनाथः । संकीर्तयन् नाम गृह्णन् । राजा—

१ पुनरिदं २ तस्या रथक्षोभादसेनां निपीडितम् । एकं कृति शरीरेऽस्मिन्—इ. पा. ३ समं इ. पा. ४ यदा मिच्छशिखरिणीमाश्रयोभये णः; तदा समयेयन्तिभन्तो आश्रयसिमि गुरम् । इ. पा.

Urvasi—And who is the other ?

King—

—Or else, <sup>softer</sup> a talk about her carried on in solitudes, might mitigate it. (10)

Urvasi—O my heart, now you are blessed with the reward of having left me and transferred your allegiance to him ! loyalty

Vidgṣaka—Yes; I too, when I do not get the *S'tikhaariṇi* dish and the delicious mangoes, console myself with mentioning their names and wishing for them.

King—This is <sup>approachable</sup> accessible to you.

Vidūṣaka—You too will obtain her <sup>before</sup> ere long.

King—Friend, such is my feeling—

Citralekhā—Hear, you <sup>unsatisfying</sup> insatiate one, hear.

Vidūṣaka—What is it ?

King—

This shoulder pressed against hers by the jolting of the chariot is alone blessed in this body; the rest of the body is a burden to the earth. (11)

Citralekhā—Friend, why do you delay now ?

संपद्यत इदं भवतः । तव सुतसाध्योमिलापो न तथा ममेति राशोऽभिप्रायः ।  
चित्रलेखा—द्युषु असंतुष्टे—राशः 'एवं मन्ये' इति प्रतिज्वरनं विदूषकवचन-  
परमिति मन्यमानाया इयमुक्तिः । यस्तु तस्तु 'एवं' इत्यनेन 'अयं तस्याः  
इत्यादि श्लोकार्थ एव पयमुच्यत इति बोध्यम् । अयमिति । रपशोभादय-  
चक्रोद्भातात्तस्या उर्वस्या अंशेन निपीडितः संपटितोयमंशोस्निग्धम शरीरे  
शरीरवयवेषु इत्यर्थः । एक एव कृती धन्यः शेषमंशव्यतिरिक्तमङ्गं भुव भर  
एव केवलम् अत्रास्योत्कर्षाभिधानात् 'उदाहृतिः' नाम संपन्नमुपशितम्  
॥ ११ ॥ उर्वशी—भम गताया इत्यत्र 'पट्टी चानादरे' इति पट्टीति काट्य-  
येमः । चित्रलेखा—अनुरिपमतिरस्करिणीका असंहततिरस्करिणीययोगा । उर्वशी  
—इत्या १०—अत्र देव्यागमनजनितनीतिर्गम्यमानत्वात् 'संपन्नः' नाम संपन्न—

उर्वशी—( सहस्रोपसृत्य । ) हला अग्रतोऽपि मम गताया उदासीन इव महाराजः । ( क )

चित्रलेखा—( सस्मितम् । ) अतित्वरिते अनुत्क्षिप्ततिरस्करिणीकासि । ( ख )  
( नेपथ्ये । )

इत इतो भर्ता । ( ग )

( सर्वे कर्णं ददाति । उर्वशी सह सख्या विपण्णा । )

चिदूपकः—अविहा अविहा उपस्थिता देवी । तद्वाच्यमो भव । ( घ )  
राजा—भवानपि संवृताकारमास्त्राम् ।

उर्वशी—हला किमत्र करणीयम् । ( ङ )

चित्रलेखा—अलमावेगेन । अन्तर्हिते आवाम् । उपवासनियमवेषा राजर्षिमहिषी दृश्यते । तन्नैपेह चिरं स्थास्यति । ( च )

( ततः प्रविशति औपहारिकहस्तपरिजना देवी । ) पूजा अन्तर्गता

देवी—( चन्द्रमसमवलोक्य । ) हृजे निपुणिके एष रोहिणीसंयोगेनाधिकं शोभते भगवान्मृगलाञ्छनः । ( छ )

चेटी—ननु देवीसहितो भर्ता विशेषरमणीयः । ( इति परिक्रामतः । ) ( ज )

( फ ) हला अग्रतोऽपि मम गताया उदासीनो विभ महाराजो । ( ख ) अदितुवरिदे अनुत्क्षिप्ततिरस्करिणीकासि । ( ग ) इदो इदो भट्टिणी । ( घ ) अविहा अविहा उवह्निदा देवी । ता वौचजंमो होहि । ( ङ ) हला किं एत्यकरणिजं ।

( च ) अल आवेण । अन्तर्हिदा वयं । उपवासनिमवेषा राएसिमहिषी दीसदि ता ण एस इह चिरं चिट्ठिस्सदि । ( छ ) हृजे निउणिण एसो रोहिणीसंजोएण अहिअं सोहिदि भअवं मिअलच्छणो । ( ज ) न देवीसहिदो भट्टा विसेसरमणिजो ।

मुपसितम् । चित्रलेखा—आवेगेन संभ्रमेण । आकुलत्वेनेत्यर्थः । अन्तर्हिते तिरस्करिणीबलादिति शेषम् । ततः प्रविशतीति—औपहारिकहस्तपरिजना औपहारिकं पूजासामग्रीं हस्ते यस्य । उपहारानां समूहः औपहारिकम् 'अचिच्चहस्तिधेनोष्ठक्' इति

१ धनोपहारपरिजना; देवी चेटी च; इ. पा. २ अस्मात्प्राक्—चेटी—इदो इदो भट्टिणी । ३ सुमुह्निदमुहो । इ. पा. देवी—( परिक्रम्य ) इ० आ० ४ अन्तर्हिदा होम् । एसा कथं विणीदवेसा राभाणं सेवन्ती ण एत्य चिरं चिट्ठिदि । ( उभे तथा स्थिते । )

Urvaśī—(Approaching hurriedly) Friend, though I stand before him, His Majesty seems to be indifferent.

Citralekhā—(Smiling) O you impatient one, you have not cast off the concealment-charm.

(Behind the scenes)

This way, this way, Your Ladyship.

(All hear, Urvaśī, with her friend, becomes despondent)

Vidūsaka—Ho, now, here comes the queen, so bridle your tongue

King—You too should give no clue to your internal thoughts.

Urvaśī—Friend, what is to be done now ?

Citralekhā—Fear, not; we are invisible, the Queen appears in a garb which indicates that she has been fasting and observing a vow. So she will not stay here for any length of time.

(Then enter the Queen, her attendants carrying materials of worship)

Queen—(Looking at the moon) O Nipunikā, the venerable deer-bannered god (i. e. the moon) looks more lovely, being in conjunction with Rohini.

Maid—Nay, His Majesty with Your Ladyship (at his side) is even more lovely. (They turn round)

ठक् । 'उपायनमुपग्राह्यमुपहारस्तथोपदा । इत्यमरः । देवी-रोहिणीसंयोगेन रोहिणी नक्षत्रविशेषस्तस्याः संयोगेन सञ्चन्धेन । चेट्टी-विशेषरमणीय रोहिणीसंयुक्तचन्द्रापेक्ष-येत्यर्थः । विदूषकः-मह्य स्वस्तिवाचनं ददातीति हेतोर्ममाश्रयोः सुखदर्शनां देवी उत प्रतमिषेण भवतः प्राणिपातलङ्घनस्य निष्कृतिं कर्तुमिच्छतीति सुखदर्शनेनेति न जानामि । किं तु सा तथेति निश्चितम् । सितेति । सिताशुका सितं धवलमशुकं श्लक्ष्णवस्त्रं यस्याः सा । 'अशुकं श्लक्ष्णवस्त्रं श्याद्वस्त्रमात्रोत्तरीययोः ।' इति मेदिनी । महलमेव महलमात्रं महलसूत्रमुद्गुप्तमितलकजलाद्येव केवलं भूषणं यस्याः सा महलमात्रभूषणा । पवित्रदूर्वाद्भुत्ताच्छितालका पवित्रैः दूर्वाद्भुत्तैर्ल-

विदूषकः—( हृष्टा ) मो न जानामि स्वस्तिवाचनं मे ददातीति अथ वा भवतो व्रतव्यपदेशेन मुक्तरोषा प्रणिपातलङ्घनं प्रमार्ष्टुकामेति अथ ममाक्ष्णोः शुभदर्शना देवी । ( क )

राजा—( सस्मितम् ) उभयमपि घटते । तथापि भवता यत्पश्चादभिहितं तन्मां प्रति भाति । यदत्रभवती

सितांशुका मङ्गलमात्रमूपणा  
पवित्रदूर्वाङ्कुरलाञ्छितालका ।  
व्रतापदेशोज्झितगर्ववृत्तिना  
मयि प्रसन्ना वपुषेव लक्ष्यते ॥ १२ ॥

देवी—( उपगम्य । ) जयतु जयत्वार्यपुत्रः । ( ख )

परिजनः—अयतु जयतु भर्ता । ( ग )

विदूषकः—स्वस्ति भवत्यै । ( घ )

राजा—स्यातं देव्यै । ( तां हस्तेन गृहीत्वोपवेशयति । )

उर्वशी—हला स्थाने खल्वियं देवीशब्देनोपचर्यते न किमपि परिहीयते  
शच्या ओजस्वितया । ( ङ )

चित्रलेखा—साधु असूयापराङ्मुखं मन्त्रितम् । ( च )

( क ) मो न जानामि सौत्थिवाचनं मे देहति आहुः भवदो वदत्ववदेतेन मुक्तारोषा प्रणिपादलङ्घनं प्रमार्ष्टुकामेति अथ मे अस्त्रीणं शुभदर्शना देवी ।

( ख ) जेदु जेदु अजउत्तो । ( ग ) जेदु जेदु मट्टो । ( घ ) सत्थि भोदीए ।  
( ङ ) हला ठणेकखु इअं देवीसदेण उवजरिअदि । न किंपि परिहीअदि सच्चिए ओजस्सिदाय । ( च ) साहु असुआपरम्मुहं मन्तिदं ।

स्थिताः शोभिता अलकाः केशा यस्याः सा । व्रतापदेशोज्झितगर्ववृत्तिना व्रतापदेशेन व्रतचर्याव्याजाद् उज्झिता त्यक्ता गर्ववृत्तिः मानिता यस्य तेन वपुषा मयि प्रसन्नेव प्रसन्नप्राया लक्ष्यते । 'वपुषैव' इति बहुषु पुस्तकेषु पाठः तत्रास्याः वपुरेयान्तः प्रसन्नतां गमयतीति तस्यार्थः । वपुषैव प्रसन्ना लक्ष्यते किमु वक्तव्यमन्तरपि तथा स्यादिति ॥ १२ ॥ उर्वशी—स्थाने युक्तम् । 'युक्ते द्वे

Vidūṣaka—(Gazing) Friend, I cannot say whether (the Queen) is going to give me a present, or whether, having given up her anger apparently for the observance of a vow, she desires to wipe out the slight offered to your supplication. To-day the Queen appears very charming to my eyes.

King—(Smiling) Both <sup>statement</sup> <sup>praises</sup> are possible, yet your latter assertion commends itself to me the more, since Her Ladyship—

<sup>dressed</sup> <sup>necessary</sup> Clad in a white silk raiment, decked only with ornaments indispensable to auspiciousness, and having her hair marked with the holy dārvā grass, appears to be reconciled with me from her very person, with its haughty deportment <sup>is m</sup> <sup>420</sup> <sup>hoh</sup> given up under the pretext of (the observance of) a vow. (12)

Queen—(Approaching) Victory to my Lord !

Attendants—Victory, victory to Your Majesty.

Vidūṣaka—Welcome to your Ladyship.

King—Welcome to our Queen. (He takes her by the hand and make her sit down).

Urvaśī—Friend, it is but right that she is greeted with the title of the Queen. In majesty of splendour she does not appear a whit inferior to the Queen of Indra.

Citrakṛtā—Nobly said, and without jealousy.

संप्रतं स्थाने, इत्यमरः । उपचर्यते आमन्त्र्यते पूज्यते वा । परिहीयते न्यूना भवति ।  
राज्या इन्द्रार्प्याः । ओजस्वितया दीप्तिमत्तया । 'ओजी दीप्ती बले' इत्यमरः ।  
चित्रलेखा—अस्यापराङ्मुं 'अस्या गुणेषु दोषाविष्करणम्' इति सिद्धान्तकौमुदी ।  
'अस्या तु दोषारोपो गुणश्चपि ।' इत्यमरश्च । तस्याः पराङ्मुतम् । दोषाविष्करणे-  
च्छारहितम् । यद्वा अस्या स्पर्धा । देवी उपरोधः प्रतिबन्धः । राजा—किं नाम-

देवी—आर्यपुत्रं पुरस्कृत्य कोऽपि भवविशेषो मया संपादनीयः तन्मु-  
हूर्तमुपरोधः सद्यताम् । ( क )

राजा—मा मैवम् । अनुग्रहः खलु नोपरोधः ।

विदूषकः—ईदृशः स्वस्तिवाचनवानुपरोधो बहुशो भवतु । ( ख )

राजा—किं नाम धेयमेतद्देव्या व्रतम् ।

( देवी निपुणिकाप्रवेक्षते । )

निपुणिका—मत्तः प्रियानुप्रसादनं नाम । ( ग ) *S.N. 8.15 signification of the beloved*

राजा—( देवी विलोक्य । ) यथेवम्

अनेन कल्याणि मृणालकोमलं

व्रतेन गात्रं ग्लपयत्यकारणं । *it was*

प्रसादमाकाङ्क्षति यस्तथोत्सुकः

स किं त्वया दासजनः प्रसाद्यते ॥ १३ ॥

उर्वशी—महान्स्वस्वस्यैतस्यां बहुमानः । ( घ )

चित्रलेखा—अयि मुग्धे अन्यसंकान्तप्रेमाणो नागरिका अधिकं दक्षिणा  
भवन्ति । ( ङ ) *RC. wisdom ११३ S.N.*

देवी—( सस्मितम् ) नन्वेतस्य व्रतपरिग्रहस्यायं प्रभावो यदेतावन्मन्त्रित  
आर्यपुत्रः । ( च )

( क ) अजउत्तं पुरोकरिभ कोवि वदविसेसो मए संपादणीओ । ता मुहुत्तं  
उवरोधो सहीअदु । ( ख ) ईरिसो सोत्थिवाअणवन्तो उवरोहो बहुसो होदु ।  
( ग ) भट्टा पिआणुप्पसादणं णाम । ( घ ) महन्तो खु से इमस्सि बहुमाणो ( ङ ) अइ  
मुद्धे अण्णसंकन्तप्पेम्माणो णा आरिआ अहिणं दक्खिणणा होन्ति । ( च ) णं इमस्स  
वदपरिग्गहस्स अअं पहावो अं एत्थिअं मन्ताविदो अजउत्तो ।

धेयं किं नामकम् । 'मागरूपनापम्यो धेयः' इति धेयप्रत्ययः । निपुणिका-प्रियानुप्रसादनं  
प्रियस्य दयितस्य अनुप्रसादनं सान्त्वनम् । अनेनेति । हे कल्याणि शोभने । 'वह्नादि-  
म्यश्च' इति ङीप् । अनेन व्रतेन व्रतचर्ययाः आत्मनः मृणालकोमलं मृणालवत्कोमल-



**Queen**—I have to perform a certain vow under my Lord's guidance ; so an hour's obstruction should be pardoned unto me.

**King**—Nay, say not so ; it is, indeed, a favour, and no obstruction.

**Vidūṣaka**—May such obstruction, accompanied with *svastivāchana* gifts, occur very often !

**King**—What is the name of the Queen's vow ?

(Queen looks at Nipunikā's face)

**Nipunikā**—My <sup>faithful</sup> liege, it is called *Priyānuprasādana* (i. e. the husband's reconciliation).

**King**—(Looking at the Queen) If it be so,

<sup>unnecessarily</sup> In vain do you, O blessed one, <sup>wasting</sup> trouble your body, tender like a lotus-stalk, with this vow ; is that bondman who eagerly seeks your favour to be propitiated by you ? (13)

**Urvaśī**—Great is the King's reverence for his Queen.

**Citrālekṣā**—You <sup>worldly</sup> simpleton, <sup>lovers</sup> gallants who have transferred their love to other ladies become even more courteous.

**Queen**—(Smiling) It is, indeed, the effect of the observance of this vow that my Lord is made to say this much.

मतिपेत्स्वं गात्र शरीरं अकारणमेव कारण विना ग्लपयसि खेदयसि । 'गाने गजा-  
प्रबद्धा दिभागेऽप्यङ्गे कलेवरे ।' इति विश्वमेदिन्यौ । य उत्सुक उत्कण्ठितः सन्  
तव प्रसादमाकाङ्क्षति स दासजनसख सेवकः किं प्रसाद्यते । तव प्रसादमाकाङ्क्षमाणो  
दासजनो नैव प्रसादनाहं इति भावः ॥ १३ ॥ उर्वशी—बहुमानः आदरः ।  
चित्रलेखा—अन्यसंकान्तप्रेमाणः अन्यासु संक्रान्तं प्रेम येषां ते नागरिका विदग्धाः  
कामिनः । दक्षिणाः स्थपचारपराः । देवी—प्रभावः सामर्थ्यम् । एतावद्

विदूषकः—विरमतु भवान् । न युक्तं सुभाषितं प्रत्याचरितुम् । ( क )

देवी—दारिका उपनयतौपहारिकं यावन्मणिहर्म्यगतांश्चन्द्रपादान-  
र्चामि । ( ख )

परिजनः—यदेव्याज्ञापयति । एष गन्धकुसुमाद्युपहारः । ( ग )

देवी—<sup>१</sup>( नाट्येन गन्धपुष्पादिभिश्चन्द्रपादानभ्यर्च्य । ) हञ्जे एतानौपहारिक-  
मोदकानार्यमाणवकं लम्भय । ( घ )

परिजनः—यदेव्याज्ञापयति । आर्यमाणवक एतच्चावचे । ( ङ )

विदूषकः—( मोदकशरावं गृहीत्वा । ) स्वस्ति भवत्यै । बहुफलस्तवोपवासो  
भवतु । ( च )

देवी—आर्यपुत्र इतस्तावत् । ( छ )

राजा—अयमस्मि ।

देवी—( राज्ञः पूजामभिनीय प्राञ्जलिः प्रणिपत्य । ) एषाहं देवतामिधुनं  
रोहिणीमृगलाञ्छनं साक्षीकृत्य आर्यपुत्रमनुप्रसादयामि । ( अद्यप्रभृति यां  
स्त्रियमार्यपुत्रः प्रार्थयते या चार्यपुत्रस्य समागमप्रणयिनी तया सह मया  
प्रीतिबन्धेन वर्तितव्यमिति ) ( ज )

( क ) विरमतु भवं । न युक्तं सुभाषितं प्रत्याचरितुं । ( ख ) दारिकाओ उवणेध  
ओवहारिकं जाव मणिहर्म्यगते चन्द्रपादे अर्चामि । ( ग ) जं देवी अणवेदि । एसो  
गन्धकुसुमादिउवहारो । ( घ ) हञ्जे इमे ओवहारिकमोदए अजमाणवकं लम्भावेहि ।  
( ङ ) जं देवी अणवेदि । अज माणवअ एदं दाव दे । ( च ) सोत्तिअ भोदीए  
बहुफलो दे \*उववासो होदु । ( छ ) अजउत्त इदो दाव । ( ज ) एसा अहं देवदामिहुणं  
रोहिणीमिअलञ्छणं सवत्तीकरिअ अजउत्तं अणुप्पसादेमि । अजअणुहि जं इत्थिअं  
अजउत्तो \*पत्थेदि जा अ अजउत्तस्स समाअमप्पणइणी ताए\* सह मए  
पिदिबन्धेण चत्तिदव्यति ।

<sup>१</sup> उवणेध । ( नाट्येन कुसुमादिभिश्चन्द्रपादानभ्यर्च्य । ) हञ्जे इमेहि उवहारोहि मोदएहि  
अ अजमाणवकं कणुदं अ अर्चय । इ. पा. २ वदं ( व्रतं ) इ. पा. ३ काभेदि । इ. पा.  
\* ताए सह अप्पविबन्धेन । इति, ताए चमं पीदिबन्धेण । इति च पाठः ।

protest

Vidūsaka—Cease your remonstrations; it is improper to urge anything against good words.

Queen—Maids, bring me the materials of worship so that I may worship the moon-beams fallen on the Maniharmya terrace.

Attendants—As your Ladyship commands. Here are the materials—sandal-paste, flowers etc.

Queen—(*Gesticulating the worship of moon-beams with sandal-paste, flowers, etc.*) Maids, give these sweetmeats to the revered Mānavaka.

Attendants—As Your Ladyship commands. Venerable Mānavaka, this is yours now.

Vidūsaka—(*Taking the dish of sweetmeats*) May, Your Ladyship be happy! May your fast bear manifold fruits!

Queen—My Lord, just come here.

King—Here I am

Queen—(*Gesticulates worshipping the King; and then bows with folded hands*) Calling the divine couple, Rohiṇi and the Moon, to witness, here do I propitiate my Lord, (and declare that) I will behave amicably towards the woman whom my Lord loves, and who herself longs for union with my Lord

एतत्प्रमाणमस्य । 'प्रसादमाकाङ्क्षति' इत्यादि । मन्त्रितः यादितः । विदूषकः—  
विरमतु भवान् 'अनेन कल्याणि' इत्यादिना व्रतानुष्ठाननिराकरणादिति शेषः ।  
सुभाषितं भार्यपुत्रमुद्दिश्य कोऽपि व्रतनिशेधो मया संपादनीयः' इति राशोक्तं  
'प्रियानुप्रसादनं नाम' इति । निपुणिकोक्तं च । प्रत्याचरितुं प्रत्याख्यातुम् ।  
अलं व्रतसंपादनेनाहं प्रसन्न एवासीति राशोक्ते देव्या उत्साहभङ्गः स्यादिति हेतोरिति  
भावः । देवी—चन्द्रपादानित्यत्र पादशब्दः श्लिष्टः चरणान् मयूषांश्च । पादो व्रते  
गुरियाशे शैलप्रत्यन्तपर्वते । चरणे च मयूषे च' इति मेदिनी । परिजनः—उपहारः  
पूजासामग्री । देवो—लम्भय देहि । विदूषकः—मोदकशरावः शरावः  
पात्रविशेषः । उपवासः व्रतचर्यायामुपवासस्य मुख्याङ्गत्वादिदमुक्तम् । 'उपवासः'  
इत्यत्र 'एतद् व्रतं' इति रङ्गनाथः पठति । अथ पादो युक्ततरः । किं तु  
तस्य बहुषु पुस्तकेभ्यनुपलम्भादुपरि नास्माभिः संनिवेशितः । देवी—पूजामभि—

उर्वशी—अहो न जाने किंपरमस्या वचनमिति । मम पुनर्विश्वासविशदं हृदयं संवृत्तम् । ( क )

चित्रलेखा—सखि महानुभावया पतिव्रतयाऽभ्यनुज्ञातोऽनन्तरायस्ते प्रिय-  
समागमो भविष्यति । ( ख ) *a serious remark.*

विदूषकः—(अपवार्य ।) छिन्नहस्तो मत्स्ये पलायिते निर्विण्णो धीवरो  
मणति धर्मो मे भविष्यतीति ॥ ( प्रकाशम् । ) भवति किं तादृशः प्रियस्तत्र-  
भवान् । ( ग ) *देखीकः*

देवी—मूढ अहं स्वस्वात्मनः सुखावसानेनार्यपुत्रं निर्वृतशरीरं कर्तु-  
मिच्छामि । एतावता चिन्तय तावत्प्रियो न वेति । ( घ )

राजा—

दातुं वा प्रभवसि मामन्यस्यै हर्तुमेव वा दासम् ।

नाहं पुनस्तथा त्वं यथा हि मां शङ्कसे भीरु ॥ १४ ॥

देवी—भव वा मा वा । यथानिर्दिष्टं संपादितं प्रियानुप्रसादनं व्रतम् ।  
दारिका एत गच्छामः । ( इति प्रस्थिता । ) ( ङ )

राजा—प्रिये न खलु प्रसादितोऽस्मि यदि संप्रति विहाय गम्यते ।

देवी—आर्यपुत्र अलङ्घितपूर्वो मया नियमः । ( इति सहपरिवारा निष्क्रान्ता । ) ( च )  
*not missed*

( क ) अम्हणे ण आणे किंपरं से वचनं ति । मम उण वीसासविसदं हिअभं  
संयुत्तं । ( ख ) सहि महानुहावाए पदिव्वदाए अम्भणुण्णादो अणन्तरायो दे  
पिअसमागमो भविस्सदि । ( ग ) छिन्नहस्तो मच्छे पलायिदे निर्विण्णो धीवरो  
मणादि धम्मो मे भविस्सदिप्ति । भोदि किं तारिसो पिओ तत्तमभं । ( ङ ) मूढ  
अहं खु अत्तणो सुहावसाणेण अज्जउत्तं निव्वुदसरीरं काटुं इच्छामि । एत्तिएण  
चिन्तेहि दस्व पिओ ण वत्ति । ( ङ ) होहि वा मा वा । अज्जाणिदिष्टं संपादिदं  
पिआणुप्पसादणं वदं । दारिआओ एध गच्छम्ह । ( च ) अज्जउत्तं अलङ्घिदपुण्यो  
मए णिममो ।

१ भिण्णहृत्स्ये, २ किं तदासीनो तत्तमभं । ६. पा.

३ हर्तुमेव वा । नाहं पुनस्तथा शौकं यथा मयि विशङ्कसे ॥ दातुमसहने प्रभवस्यन्यस्ये  
वर्तुमेव वा दासम् । नाहं पुनस्तथा त्वमि यथा हि... ॥ ६. पा.

**Urvas'r**—Oh ! I do not know what the real import of her words is. But my heart has become clear, (*i.e.* unprejudiced towards her) on account of confidence.

**Citrālekṣā**—Friend, the noble lady having consented to your union with your beloved, there will be no obstacle in its way (now). *whose long ears are*

**Vidūṣaka**—(*Aside*)—A fisherman baffled and disappointed at the escape of fish says—'Be it my merit (to allow the fish to escape).' (*Aloud*) Ladyship, is His Majesty so dear to you?

**Queen**—You fool, I wish to make my Lord happy even at the sacrifice of my happiness; judge from this if he is dear to me or not.

**King**—

You have the power to give me your slave, to any other woman, or to take me back; but then, O timid one, I am not what you suspect me to be. (14)

**Queen**—You may be or may not be (*i.e.* that is not the question now). I have finished my observance called *Priyānuprasādana* as intended. Come, girls, let us go. (*Starts to go*).

**King**—My dear, I have not indeed been propitiated, if now you abandon me and go away.

**Queen**—My Lord, I have never before violated the rules (*regarding my observance*). [*Exit with attendants*]

नीय नाश्रयेन पूजा कृत्वा । नटमधिकृत्येयमुक्तिः देव्या तु पूजा कृतैव । साक्षीकृत्य साक्षिस्थाने कृत्वा । 'साक्षाद्दृष्टि रं सहायाम्' इति मतुवर्ये इतिः । समागमप्रणयिनी समागमे प्रणयः याञ्चा प्रीतिर्वा अस्या अस्तीति । प्रीतिबन्धेन प्रेम्णेत्यर्थः । अनेन नाहमतः परमार्यपुत्रस्यान्यस्त्रीप्रार्थनापरिपन्थिनी भविष्यामीति सूचितम् । अनेन 'औदार्य' नाम स्त्रीभूषणमुक्तम् । उर्वशी—किंपरं कस्यार्थस्य गमकं किंतात्पर्यवत् । यदनयोक्तं तत्परमार्थतस्तथोत सोऽल्लुण्ठनमेव । विश्वासविशदं विश्वासात्प्रसन्नम् । चित्रलेखा—महानुभावया महाप्रभावया । 'अनुभावः प्रभावे स्यात्' इति विश्वः । अभ्यनुशातः । अनन्तरायः निष्प्रत्यूहः । 'विघ्नोऽन्तरायः प्रत्यूहः' इत्यमरः । विदूषकः—छिन्नहस्तः मोघीकृतहस्तकौशलः । निर्विघ्नो जातनिर्वेदः । यथा हस्तात्प्रभ्रश्य गभीरनीरं प्रविष्टं मत्स्यं पुनर्ग्रहीतुमसमर्थो धीवरो मयाऽस्मै जीवितदानं कृतमिति पुण्यमेव लब्धव्यमिति मत्वा संतुष्यति तथेयमपि भर्तारं सुराङ्गनाप्रार्थनाया व्यावर्तयितुमशक्नुयाना 'अद्यप्रभृति यां स्त्रियम्' इत्यादि वदतीति विदूषकस्य भावः ।

उर्वशी—हला प्रियकलत्रो राजर्षिः । न पुनर्हृदयं निवर्तयितुं  
शक्नोमि । ( क )

चित्रलेखा—किं पुनस्त्वया निराशया निवर्त्यते । ( ख )

राजा—( आसनमुपेत्य ) वयस्य न खलु दूरं गता देवी ।

विदूषकः—भण विश्रब्धं यदसि वक्तुकामः । ( असाध्य इति वैद्येनातुर इव  
स्वैरं मुक्तो भवास्तत्रभवत्या । ( ग ) ) R.C

राजा—अपि नामोर्वशी— ० hope

उर्वशी—अद्य कृतार्था भवेत् । ( घ )

राजा—

Imp.

गूढा नृपुणशब्दमात्रमपि मे कान्ता श्रुतौ पातये-  
त्येव, त्वच्चादेत्यं शब्दः कराम्बुजवृत्ते कुर्वीत वा लोचने । in account of  
हृदयेऽस्मिन्नवतीर्य साध्यसवशात्प्रमन्दायमाना बला- not 2115718 15

दानीयेत पदात्पदं चतुरया सख्या ममोपान्तिकम् ॥ १५ ॥

उर्वशी—हला इमं तावदस्य मनोरथं संपादयिष्यामि । ( ङ )

( पृष्ठतो गत्वा राज्ञो नयने संवृणोति । )

( चित्रलेखा विदूषकं संज्ञापयति । )

राजा—( स्पर्शं रूपयित्वा । ) सखे नारायणोरुसंभवा सेयं वरोरुः ।

( क ) हला प्रियकलत्रो राजर्षि । न उण दिग्भं निवर्तयितुं शक्नुमि ।  
( ख ) किं उण तुए निराशया निवर्त्तीअदि । ( ग ) भण वीणटं अणि वक्तुकामो ।  
अणउणोत्ति येअण आदुरो विअ सेरं मुत्तो भये सत्तहोदीय । ( घ ) अण किदत्तया  
भये । ( ङ ) हला इमं दाव से मणोरहं संपादइत्तं ।

तादृशः प्रियः तद्यत् त्वयाभिमतो यथा मानं विहाय तत्रभयतोऽभीष्टसंपादनार्थमप्र-  
भयत्येवमुक्ता । यद्वा तादृश उर्वशीसंश्रान्तरागस्तत्रभयार्तस्य प्रियः किमिति योग्यम् ।  
देवी—गुणायकानेन गुणव्ययेनापि निष्ठितशरीरं निष्ठितं यीतमदनसंतापं शरीरं दत्तम् ।  
एतावता जनेन प्रमत्तेन । दानुमिति । दातुं मामन्यत्रे गिन्धे दातुं वा प्रभवति

१. देव्यं कराम्बुजं निवृत्ते. २. चित्र-हला...संपादेहि. ३. ( सखायया ) वीणारुं  
दाय । ( इति पृष्ठेन गत्वा राज्ञो नयने सं० ) ४. अस्मत्प्राद्वीय-भो वरमण का उण  
एवा । ५. किं मुखा मुखे पिणोहिरो अया मिन्दीअदि. ६. पा.

Urvaśī—Friend, the royal sage seems to be fondly attached to his spouse, and yet I cannot recall my heart.

Citrālekṣhā—What, are you now going to return in despair ?

King—(Returning to his seat) Friend, has not the Queen gone far away ?

Vidūṣaka—Say fearlessly what you wish to say. As an incurable patient is given up by a physician, so you have been given up by Her Ladyship of her own accord.

King—Might Urvaśī—

Urvaśī—.....be blessed to-day ?

King—

.....the dear one, though invisible, let fall, on my ear at least the tinkling of her anklets ? Or, coming slowly from behind, might she close my eyes with her lotus-like hands ? Or, descending into this palace, might she be brought forcibly to me step by step by her clever friend, her gait being slow on account of fear ? (15)

Urvaśī—Friend, I will just fulfil this desire of his.

(Going behind the King, she closes his eyes)

(Citrālekṣhā Makes a sign to the Vidūṣaka)

King—(Gesticulating that he feels the touch). Friend, it is the beautiful lady born from the thigh of the sage Nārāyaṇa.

समर्थांसि तस्या हर्तुं वा समर्थांसि अहं पुनरहं तावत् हे श्रीर भयर्क्षि न तथा  
अन्यस्त्रीप्रणयी यथा त्वं मा शङ्कते । अहं सदा स्वस्तेवापर एवेत्यर्थः ॥ १४ ॥  
देवी—‘ भव वा मा वा ’ अनेन देव्याचरितं तत् दाक्षिण्यादेव केवलं न परमार्थतो  
माननिरासादिति गम्यते । यथानिर्दिष्टं यथोक्तम् । देवी—अलङ्घितपूर्वो  
मया नियमः । तत्तनियमस्य मयाद्य यावत्कदाप्युल्लङ्घनं न कृतमतो नानातः  
परमस्वातुमहं शक्ता इत्यर्थः । उर्वशी—प्रियकलत्रः प्रियं कलत्रं यस्य ।  
चित्रलेखा—किं पुनः किमर्थं त्वं निरासा भूत्वा हृदयं निवर्तयसे इत्यर्थः ।  
‘ कथं स्थिराशो निवर्त्यते ’ इति रत्ननाथः पठति । विदूषकः—आतुरः रुग्णः  
रीरं स्वेच्छया । राजा—अपि नाम उर्वशी इति वाक्यं ‘ गूढा नृपुण्ड्रमात्रं—’  
इत्यादिवक्ष्यमाणपद्येन सहान्वयि । ‘ अपि नाम ’ इत्यवयवसंघात आशंसाव्यपारः ।  
उर्वशी—अद्य कृतार्था मनेत् । ‘ इदमुर्वशीवचो राजोऽपरिसमाप्तवचनोत्तरवाक्य-  
त्वेनान्तरेयात्मगतमाशंसनम् । ’ इति रत्ननाथः । गूढेति । अपि नाम उर्वशी  
वान्ता गूढा स्वयमन्तर्हिता अदृशरूपेत्यर्थः । मे मम भुनी यजे नृपुण्ड्रमात्रं

विदूषकः—कथं भवानवगच्छति । ( क )

राजा—किमत्राज्ञेयम् ।

अङ्गमनङ्गकिप्रे सुखयेदन्या न मे करस्पर्शात् ।

नोच्छ्वसिति तपनकिरणैश्चन्द्रस्यैवांशुभिः कुसुदम् ॥ १६ ॥

उर्वशी—( हस्तावपनीय किञ्चिदपसृत्य ) जयतु जयतु महाराजः । ( ख )

राजा—सुन्दरि स्वागतम् । ( एकात्मन उपवेशयति । )

चित्रलेखा—अपि सुखं वयस्यस्य । ( ग )

राजा—तन्वेतदुपपन्नम् ।

उर्वशी—हला देव्या दत्तो महाराजः । अतोऽस्याः प्रणयवतीव शरीर-  
संपर्कं गतास्मि । मा खलु मां पुरोभागिनीं समर्थयस्व । ( घ )

८. विदूषकः—कथमिहैव युवयोस्तमितः सूर्यः । ( ङ ) - *two meanings*  
*युवयोः सिकलोल & अश्रु*  
*अश्रु & अश्रु*

( क ) कहं भवं अवगच्छदि । ( ख ) जेदु जेदु महाराओ । ( ग ) भवि सुहं  
वअस्सस्स । ( घ ) हला देवीए दिण्णो महाराओ । अदो से पण अवदी विअ सरीर-  
संपर्कं गदमिह । मा खु मं पुओभाइणिं समत्थेहि । ( ङ ) कहं इह जेव तुम्हाणं  
अत्थमिदो सुजो ।

मपि मञ्जीरशिञ्जितमात्रमपि पातयेत् । कर्णविपयीकुर्यात् । पश्चान्मम पृष्ठतः  
शनैरेत्य मम लोचने नयने कराभ्युद्धृते करकमलपिहिते कुर्वीत वा । अस्मिन्हर्म्ये ।  
' हर्म्यादि धनिनां वासः ' इत्यमरः । अवतीये साध्वसवशाद्भयवशान्मन्दायमाना ।

१ अन्यत्कथमिव पुलकैः कलितं मम गात्रकं करस्पर्शात् ।

नोच्छ्वसिति तपनकिरणैश्चन्द्रस्यैवांशुभिः कुसुदम् ॥ इति रत्ननाथः वदति ।  
तद्व्याख्या यथा—अन्यदित्यन्यथेत्यर्थं तथा च संवेयमन्यथा करस्पर्शात् । अर्थादस्याः मम  
गात्रकं पुलकैः कलितं कथमिव । यद्वा करस्पर्शान्मम गात्रकं पुलकैः कलितं सदन्यदिवानिव-  
चनीयावास्थं कथं जातमिति शेषः । पाठान्तरे—अन्या ली अनङ्गकिप्रे मदनपीडितं मेऽङ्गं  
करस्पर्शाद्गात्रकं पुलकैः कलितं सदन्यदिव सुखयति । एतदन्यथानुपपत्त्यैव सत्यर्थः  
तपनः सूर्यः ।

२ अम्हदे । वज्जेवषडिदे विअ मे हत्थजुअलं ण समयिम्ह अवणेदुं । ( इति तथा  
मुकुलिताक्षी । चक्षुषोर्हस्तावपनीय ससाध्वसा तिष्ठति । ) रा०—( हस्तान्यां गृहीत्वा  
परिवर्तयति । ) उ०—( कथंचिदुपसृत्य । ) जअदु जअदु महाराओ । इ. पा.



**Vidūsaka**—How do you know that ?

**King**—What is unknowable here ?

My body, tormented by love, none else would be able to gladden with the touch of her hand, the moon-lotus does not bloom by the rays of the sun (falling upon it), but only by those of the moon. (16)

**Urvaśī**—(Taking off her hands and going forth a little) Victory to Your Majesty !

**King**—Welcome to you, O beautiful one ! (Seats her on the same seat with himself).

**Cltralekhā**—Lives my friend in happiness ?

**King**—Happiness, indeed, has just come to me.

**Urvaśī**—Friend, the Queen has given away His Majesty; and so, as her friend, I seat in contact with him. Do not consider me to be an officious woman. *(Peculiarly anxious and so)*

**Vidūsaka**—What, has the sun set to you even here (i. e. Have you been here since evening)?

स्तिमितगतिरित्यर्थः । चतुरया कुशलया सख्या चित्रलेखया बलान्ममोपान्तिकं मम समीपे पदारपदं शनैः शनैरानीयेत वा ॥१५॥ चित्रलेखा-संशपयति संशा ददाति । राजा-बरोरुः बरो ऊरु वस्याः सा । अङ्गमिति । अन्यथा उर्वश्या इति शेषः । अनङ्गद्विष्टं स्मरसंतप्तं मेऽहं वरस्पृशात् मुखयेचिर्वृति प्रापयेत् । उक्तार्थे दृष्टान्तमाह-तपनकिरणैः सूर्यस्याशुभिः कुमुदं कैरवं नैरोच्छ्वसिति त्रिकमिति । चन्द्रस्याशुभिः किरणैरोच्छ्वसिति । अत्र येषां मते संचिन्त्यमानार्थसिद्धिः क्रमस्तन्मतेन 'क्रमः' नाम संप्रत्ययमुक्तं भवति । तदुक्तं दशरूपके-‘क्रम’ संचिन्त्यमाना-सिमांशशानमयापरे ।’ इति ॥ १६ ॥ राजा-उपपन्नं प्राप्तम् । उर्वशी-प्रणयवती सती । पुरोभाषिणी दोषदर्शिनी ‘दोषैकद्वयपुरोभाषी’ इत्यमरः । ‘दोषसंपर्कंचित्तशरीरमद्गतत्वापीरोभाष्यम् । विदूषकः-कथमिहैव इत्यादि उर्वशीचित्रलेखे प्रति । देव्या दत्तो महाराजः-इत्युर्वशीयचः भवता

राजा—( उर्वशीमवलोक्य । )

देव्या दत्त इति यदि व्यापारं व्रजसि मे शरीरेऽस्मिन् ।

प्रथमं कस्यानुमते चोरितमेतत्त्वया हृदयम् ॥ १७ ॥

चित्रलेखा—वयस्य निरुत्तरैषा । सांप्रतं मम विज्ञाप्यं श्रूयताम् । ( क )

राजा—अवहितोऽस्मि ।

चित्रलेखा—वसन्तानन्तरमुष्णसमये भगवान्सूर्यो मयोपचरितव्यः । तद्यथेयं मे प्रियसखी स्वर्गस्य नोत्कण्ठते तथा वयस्येन कर्तव्यम् । ( ख )

विदूषकः—[भवति किं वा स्वर्गे स्मर्तव्यम् । न वाऽश्न्यते न वा पीयते । केवलमनिमिषैर्नयनैर्माणा विडम्ब्यन्ते ॥ ग ) R.C.

राजा—भद्रे

अनिर्देश्यसुखः स्वर्गः कस्तं विस्मारयिष्यति ।

(अनन्यनारीसामान्यो दासस्त्वस्याः पुरुरवाः) ॥ १८ ॥

चित्रलेखा—अनुगृहीतास्मि । हला उर्वशी अकातरा मूत्वा विसर्जय माम् । ( घ )

( क ) वयस्य निरुत्तरा एषा । संपदं मह विण्णं सुणीअहु । ( ख ) वसन्तानन्तरं उष्णसमये भवत्यं सुजो मए उचचरिदव्वो । ता जहा इअं मे पिअसही सगसस ण उक्कण्ठेदि तहा वयस्सेण कादव्वं । ( ग ) भोदि किं वा सगो सुमरिदव्वं । ण वा अण्णीअदि ण वा पीअदि । केवलं अणिमिसेहिं णअणेहि मीणा विडम्भी । ( घ ) अणुगहिदम्हि । हला उच्चसि अकादरा मविअ विसज्जेहि मं ।

राज्ञ्या आगमानात्प्रागेते अत्र आगते स्यातामित्यनुमिमानस्य विदूषकयोक्तिः । कथं युवाभ्यामपराङ्मयादिहेव स्थितमित्यर्थः । देव्येति । देव्या दत्त इति देव्या अनुमतिलेखेति यद्यस्मिन्मे शरीरे व्यापारमालिङ्गनादि व्रजसि । तर्हि

King—(Looking at Urvaśi)

If you touch this body of mine as having been given away by the Queen, with whose permission did you, at first, steal this heart ? (17)

Citralekhā—Friend, she can have no answer to give you; now listen to a request I have to make.

King—I am all attention.

Citralekhā—In the summer season, following the spring, I have to wait upon the divine Sun, so you, my friend, should behave in such a way that this dear friend of mine (i.e. Urvaśi) will not sigh for heaven.

Vidūṣaka—Lady, what is there in Heaven to be remembered ? There is neither eating nor drinking, there the fishes are only mocked with unwinking eyes.

King—O blessed one,

Heaven being full of untold pleasures, who is able to cause a person to forget it ? But (this much I can promise) that Purūravas, who is accessible to no other woman, (will never be) her slave. (18)

Citralekhā—I am much beholden (to you for this assurance). Friend, Urvaśi, give me leave with a firm heart.

प्रथमं कस्यानुमते । कस्यानुमत्येत्यर्थः । एतत्तद्दयं त्वया चोरितम् । 'अत्र देवी-  
प्रसङ्गेन व्यवहितस्य धीजस्य पुनर्योजनात् 'आक्षेपः' नाम संप्रत्यक्षमुक्तं भवति ।'  
इति काट्यवेदः ॥ १७ ॥ चित्रलेखा—वयस्य निरुत्तरेणा । अत्र 'विकृतं' नामा-  
लंकार उक्तः । तदुक्तं—'यत्कव्यकालेऽप्यवचो ब्रीह्या विकृतं मतम् ।' इति ।  
चित्रलेखा—सूर्य उपचरितव्यः—अप्सरसो नृत्यादिना सूर्यं पर्यायेणोपचरन्तीति  
पुराणेषु प्रसिद्धम् । एतत्सर्वं विस्तरेणाग्रे वक्ष्यामः । स्वर्गस्य नोत्कण्ठते इत्यत्र  
'अपीगर्धदेष्टा कर्मणि' इति पठ्यते । स्मरणाय स्मरणं न करोतीत्यर्थः । एवमुत्तर-  
रामचरितेऽपि 'उत्कण्ठते च युष्मात्संनिर्गमस्य' इति । अनेन भारिविरहसूचन-  
मित्यभिप्रायाद्योपशेषादद्वावतारोऽयमिति रङ्गनाथः । चिद्रूपकः—न या अस्म्यते  
१०—देवा हि यशेषु दत्तैर्हविर्भागेरेव तुष्यन्ति न किमप्यन्यद्दन्ति पिबन्ति  
वेति प्रसिद्धम् । अनिमेषः १०—देवानां मरत्त्वानां चाधित्पदो न जायते ।  
तेन देवा मरत्वाश्च 'अनिमिषाः' इत्युच्यन्ते । 'सुरमरत्वावनिमिषी'

उर्वशी—( चित्रलेखां परिष्वज्य । ) सखि मा खलु मां विस्मर । ( क )

चित्रलेखा—( सस्मितम् । ) वयस्येन संगता त्वमेवैतन्मया याचितव्या ।  
( इति राजानं प्रणम्य निष्क्रान्ता । ) ( ख )

विदूषकः—दिष्ट्या मनोरथसंपत्त्या वर्धते भवान् । ( ग )

राजा—इयं तावद्वृद्धिर्मम । पश्य ।

सामन्तमौलिमणिरखितशासनैक-  
single umbrella मेकातपत्रमवनेन तथा प्रभुत्वम् ।

Princ.

अस्याः सखे चरणयोरहमद्य कान्त-  
माहाकरत्नमधिगम्य यथा कृतार्थः ॥ १९ ॥

उर्वशी—नास्ति मे विभवोऽतः प्रियतरं मन्त्रयितुम् । ( घ )

राजा—( उर्वशीं हस्तेनावलम्ब्य । ) [ अहो विरुद्धार्थसंपादयितेप्सित-  
लामो नाम । ] R.C.

पादास्त एष शशिनः सुखयन्ति गात्रं  
बाणास्त एष मदनस्य मेमानुकूलाः ।

harsh

संरम्भरूक्षमिव सुन्दरि यद्यदासी-

स्वत्संगमेन मम तत्तदिवानुनीतम् ॥ २० ॥

( क ) सहि मा खु मे विसुमरेहि । ( ख ) वयस्येन संगता तुमे एव एदं मया  
याचिदव्या । ( ग ) दिष्टिमा मनोरहसंपत्ती एव वृद्धिर्भवति । ( घ ) प्रिय मे विभवो  
अहो विभवो मन्त्रयितुं ।

इत्यमरः । विद्वन्मयन्ते-इत्यनेन स्वर्गवासस्य तुच्छत्वं व्यनितम् । अनिर्देश्येति ।  
स्वर्गः अनिर्देश्यमुत्तमः अनिर्देश्यं वक्तुमशक्यं मुक्तं यत्र स तथोक्तः । कस्तं विस्मार-  
यिष्यति स्वर्गमुत्तमस्य विरमरणं कारयितुं समर्थ इत्यर्थः । तु किं तु पुरस्तादस्य  
अनन्यनारीसामान्यः अन्याभिनांदीभिः सह सामान्यो न भवतीति अनितरस्त्रीसाधारणः ।  
उर्वशीसैवैकदा इत्यर्थः । दासः अत्रान्यवैलक्षण्येनोर्वशीसैवाकरणं तेन सतीवियोग-  
दुःखापाकरणं व्यङ्ग्यम् ॥ १८ ॥ विदूषकः—मनोरथसंपत्त्या मनोरथस्य संपत्तिः

१ इमां तावन्मनोरथविद्धिः पश्यः वृद्धिः—समृद्धिः, इ. पा. २ पादपीठम् । इ. पा.  
३ अहो अविरुद्धसंघर्षनमेतदिदानीमीप्सितसम्माना-—ममीहितफलानाम् । इ. प  
४ मनोवृत्तिः.

Urvasī—(Embracing Citralekhā) Pray do not forget me my friend.

Citrলেখা—(Smiling) Now that you are united with my friend this request should rather be made to you by me. (Exit with a bow to the King)

Vidūṣaka—Your Honour is to be congratulated upon the fulfilment of your desires.

King—This is, indeed, my towering glory ; mark you :—

My friend, I do not think myself so much blessed with the attainment of supreme sovereignty marked by there being only one royal umbrella and by my edicts being coloured by the crest-jewels of feudatory chiefs, as to-day I do with the attainment of the charming servitude of this lady. (19)

Urvasī—I cannot say anything that would be sweeter than this.

King—(Laying hold of Urvasī with his hand) Oh ! Wonder ! The attainment of desired objects produces contrary results !

उर्वशी—अपराद्धास्मि चिरकारिका महाराजस्य । ( क )

राजा—मा मैवम् ।  
ecial thought of it

यदेवोपनतं दुःखात्सुखं तद्वसवत्तरम् ।

निर्वाणाय तदृच्छाया तप्तस्य हि विशेषतः ॥ २१ ॥

विदूषकः—भोः सेविताः प्रदोषरमणीयाश्चन्द्रपादाः । समयः खलु ते वासगृहप्रवेशस्य । ( ख )

राजा—तेन हि सख्यास्ते मार्गमादेशय ।

विदूषकः—इत इतो भवती । ( ग )

( इति परिक्रामन्ति । )

( क ) अवरद्धमिह चिरकारिका महाराजस्य । ( ख ) भो सेविता पदोषरमणीया चन्द्रपादा । समयो खलु ते वासगृहप्रवेशस्य । ( ग ) इतो इतो भवती ।

सीमा । अतोऽपि प्रियभाषणे न मे सामर्थ्यमिति भावः । राजा—विद्वद्धार्यसंपादयिता विपरीतार्थघटकः । यस्तु कार्यविपर्ययकारीत्यर्थः । नाम प्राकाश्ये । पादा इति । ये त्वत्संगमात्प्राक् संतापदास्त एव शशिनः पादा मयूखा अधुना त्वत्संगमे गात्रं शरीरं सुखयन्ति । ते एव मदनस्य वाणाः स्मरस्य सायका ममानुकूला सुखदाः संपन्ना ये मा पुराक्लिभन् । इत्थं हे सुन्दरि यद्यत् त्वत्संगमात्प्राक् संरम्भरूपमिव कोपपरूपमिव । आवेशदारुणं वा । आसीत्तत्त्वत्संगमेन ममानुनीतमिव कृतसन्त्व-मिव । आनुकूल्येन परिवर्तितमिवेत्यर्थः । 'संरम्भः संभ्रमे कोपे' इति विश्वः ॥ २० ॥ उर्वशी—चिरकारिका मया कालक्षेपः कृतोऽतो महाराजेन विरहदुःखमनुभूत-मतः कृतापराधास्मि । यदेवेति । यदेव सुखं दुःखादुत्तानुभूतेरन्नतर-मुपनतमुपस्थितं तदेव रसवत्तरं स्वादुतरम् । 'रसः स्वादे जले वीर्ये शृङ्गा-

Urvasī—I have sinned against my Lord in delaying to come.

King—Nay, not so.

The happiness which waits upon one after misery is the sweeter, (more <sup>सुखी</sup>savoury) ; for the shade of a tree is the more refreshing to him who has been oppressed with heat. (21)

Vidūṣaka—Friend, we have enjoyed the rays of the moon which are charming at night-fall ; it is now time for you to retire to bed,

King—Then' show your friend the way.

Vidūṣaka—This way, Your Ladyship.

( They turn round )

रादौ विप्रे द्रये ' इति हेमः । तस्य आतपहान्तस्य हिर अवधारणे । 'हि पादपूरणे हेतौ विशेषेणवधारणे ' इति मेदिनी । तदुच्छ्वासा विशेषतो निर्वाणाय समधिकमुत्पाय भवतीति शेषः ॥ २१ ॥ विदूषकः—वासगृहप्रवेशस्य वासगृहं गर्भागारम् । 'गर्भागारं वासगृहम्' इत्यमरः । अनुपनतेति । अनुपनतमनोरथस्यानुपनतोऽप्राप्तो मनोरथोऽभिलषितार्थस्त्वरसमागमरूपो येन स तथोक्तस्तस्य । मम पूर्वं त्यक्तमागमात्प्राक् शतगुणिता शतधा वर्धितेव । रात्रिशतमुख्यकालेवेत्यर्थः । त्रियामा रात्रिगता याता त्रयो यामा यस्याः सा त्रियामा । 'आत्यन्तयोरर्धयामयोश्चेष्टाकालेन दिनप्रायत्वात् । यद्वा त्रीन् धर्मादीन्याग्यति निरवकाशीकरोति कामप्रधानत्वात् ।' इति भानुजीदीक्षितः । तद्विरहसंतप्तेन मयातिदीर्घतरा रात्रयः क्षमिता इत्यर्थः हे मुधु इदानीं तव समागमे सति सा रात्रिस्तथैव शतगुणितेव यदि प्रसरति प्रयाति तर्हि तत्तत्सत्प्राप्त्याप्रसरणात्पृथ्वी पृथार्थो गयेयम् । इदानीं तव समागमे रात्रिर्होतृत्वेवापेयादतस्तस्या दीर्घभावमभ्यर्णय इत्यर्थः । 'अत्रेयं सूचनोत्तराद्भूकपोयोगित्वाद्दिन्दुरित्यवगन्तव्यम् ।' इति काट्यपेयः । 'मुधु' इत्यत्र भूषणदस्योचद्दस्थानीयत्वात् 'नेपथ्यद्वयानावली

राजा—सुन्दरि इयमिदानीमभ्यर्थनी ।

उर्वशी—कथमिव । ( क )

राजा—

अनुपनतमनोरथस्य पूर्वं शतगुणितेव गता मम त्रियामा ।

यदि तु तव समागमे तथैव प्रसरति सुष्ठु ततः कृती भवेयम् ॥ २२ ॥

( इति निष्क्रान्ताः सर्वे । )

इति चृतीयोऽङ्कः ।

( क ) कहं विअ ।

इति नदी संशप्रतिषेधात् 'अम्भार्थनयोर्ह्रस्वः' इति ह्रस्वत्वं नास्ति । अतो ह्रस्वः प्रामादिक इति केचित् । अन्ये तु 'अप्राणिजातेश्चारज्वादिनाम्' इत्यत्र 'अलावूः' 'कर्कन्धूः' इत्युकारान्तस्यप्यूङ्प्रत्ययमुदाजहार भाष्यकार एतस्मादेव शापकारकचिदुकारान्तस्याप्यूङ्प्रत्ययमुदाजहार भाष्यकार एतस्मादेव वामनः—उकारादप्यूङ् प्रकृतेः इति—इति कुमारसंभवटीकाया मछिनायः ।

१ मे प्रार्थना । इ. पा. २ अनधिगतमनोरथस्य । इ. पा.



King—O charming lady, this is my ardent wish, now—  
Urvasî—What is that ?

King—

Formerly when my desire was not attained, my night passed as if lengthened hundredfold; but, O fair-browed one, if after union with you it extends to an equal length, I shall consider myself blessed, (22)

(*Exeunt Omnes*)

END OF ACT III

---

भ्रूयदात् 'अप्राणिजातेः' इत्यादिनोद् । उवर्णान्तमानस्य विधानाद्बहुव्रीहिः ।  
उपसर्जनत्वं च । पुनः स्त्रियामूद् । अन्तादिवद्येति पूर्वं प्रत्यन्तत्वात्प्रातिपदिकत्वम् ।  
अतः समुदाहृत्यत्वम्—इति मट्टिनायटीकायां जयमङ्गलः ॥ २२ ॥

इति श्रीमद्विक्रमोर्वशीयटीकायामर्थप्रकाशिकायां तृतीयोऽङ्कः ॥

वृकमावशाय  
ne leg

चतुर्थोऽङ्कः ।

dey २८/२८ विगतम् मन्तः यस्याः सा

( ततः प्रविशति विमनस्का चित्रलेखा सहजन्या च । )

सहजन्या—( चित्रलेखा विलोक्य । ) सखि म्हायमानशतपत्रस्येव ते मुखस्य छाया हृदयस्यास्वस्यतां सूचयति । तत्कथय निर्वेदकारणम् । समदुःखा भवितुमिच्छामि । ( क )

चित्रलेखा—सखि अम्भरोत्तरपर्यायेणैह भगवतः सूर्यस्य पादमूलोपस्थाने वर्तमाना बलवत्स्वत्पूर्वदया उत्कण्ठितासि । ( ख )

सहजन्या—जाने युयोरन्योन्यस्नेहम् । ततस्ततः । ( ग )

चित्रलेखा—तत एतेषु दिग्गेषु को नु खलु वृत्तान्त इति प्रणिधान-  
सितया मयाऽत्याहितमुपलब्धम् । ( घ )

( क ) सहि मिलाभमाणसदवत्तस्व विभ दे मुहस्स छाभा हिअभस्स अस्तरपद  
सूएदि । ता\* कहेहि निवेदकारण । समदु क्ता होहुं इच्छामि । ( ख ) हला\*  
अम्भरोत्तरपर्यायेण इह भगवतो मुखस्य पादमूलोपस्थाने वर्तन्ती बलिअ खु उम्भसीए  
उत्कण्ठितासि ( ग ) जाने को अण्णोणसिणेहं । तदो तदो ( घ ) तदो इमाइ दिवसाई  
को णु खु वुत्तन्तोत्ति पणिधानट्टिदाए मए अद्याहिद उल्लङ्घ ।

कविरघुनाङ्कान्तरमारभमाणः कथानुसधानार्थं प्रथम प्रवेशकमुपक्षिपति ततः  
प्रविशतीत्यादिना । सहजन्या—शतपत्र कमलम् । 'सहस्रपत्र कमल शतपत्रं  
कुशेशयम्' । इत्यमरः । छाया छवि । 'छाया सूर्यप्रिया कान्तिः' इत्यमरः ।  
अस्वस्यता व्याकुलताम् । चित्रलेखा—अम्भरोत्तरपर्यायेण अम्भरोत्तरा  
सेवासमयाः । 'वारः सूर्यादिदिवसे वारोऽवसरवृन्दयोः' इति विश्वः । तेषां  
पर्यायेणक्रमेण अम्भरोत्तरपर्यायेण । पादमूलोपस्थाने वर्तमाना । भगवन्तं सूर्यं ध्यूह्य  
तिष्ठन्तं क्रम्य अम्भरोत्तरपर्यायेण । पादमूलोपस्थाने वर्तन्तीति प्रतिद्वमेव ।  
सूर्ययूह्यर्णन भागवते द्वादशस्कन्धे एकादशाध्याये यथा—'मघादिषु  
द्वादशमु भगवान्कालरूपधृक् । लोक्तन्नाय चरति पृथग्द्वादशभिगणैः ॥३२॥ घात-  
कृतस्थली हेतिर्वांशुकि रथकुन्मुने । पुलस्त्यस्तुम्बुररिति मधुमासं नयन्त्यमी ॥३३॥

१ विमानस्थाः । इति ए पु २ ( विलोक्य सखेदम् ) ३ सहि चित्रलेखे ४ ता  
कहेह मअणव्युदिकारण जेण जे समानदुख्ता होमि । इ पा ५ ( उत्कण्ठम् ) सहि ।

## ACT IV

( Enter Citralekhā uneasy in mind, and Sahajanyā )

Sahajanyā—(Looking at Citralekhā) Friend, the appearance of your face, which looks like the fading lotus, <sup>indicates</sup> bespeaks the uneasiness of your mind. Tell me, therefore, the cause of your distress. Let me participate in it.

Citralkhā—Friend, engaged here in paying respects to the divine Sun, in the order of service which the nymphs have to perform, I was filled with great anxiety concerning Urvāṣī.

Sahajanyā—I know your mutual love. What further ?

Citralkhā—Then, anxious to know the tidings of these days, I stood in meditation, when I learnt of a great calamity.

अयमा पुलहोऽयौजाः प्रहेतिः पुत्रिकस्थली । नारदः कच्छनीरक्ष नयन्त्येते स्म  
माधयम् ॥ ३४ ॥ मिनोऽग्नि पौण्ड्रयोऽथ तक्षको मेनका हहाः । रथस्वन इति ह्येत  
शुक्रमासं नयन्त्यमी ॥ ३५ ॥ वसिष्ठो घृणो रम्भा सहजन्त्या तथा हुहुः । शुक्रश्चित्र-  
स्वनश्चैत्र शुचिमासं नयन्त्यमी ॥ ३६ ॥ इन्द्रो विश्वावसुः भोता एलावप्रस्तयाङ्गिराः ।  
प्रम्लोचा राक्षसो वयो नभोमासं नयन्त्यमी ॥ ३७ ॥ विवस्वानुप्रमेनश्च व्याम  
आसारणो भृगुः । अनुम्लोचा शङ्खगलो नमस्याख्यं नयन्त्यमी ॥ ३८ ॥ पूषा धनंजयो  
घातः सूर्येणः सुवचिस्तथा । वृताची गौतमश्चेति तपोमासं नयन्त्यमी ॥ ३९ ॥ ऋतु-  
र्धचा भरद्वाजः पञ्चम्यः सेनजित्थथा । विश्व ऐरावतश्चैत्र तपस्याख्यं नयन्त्यमी ॥ ४० ॥  
अथाशुः कश्यपस्ताक्षर्य ऋतसेनस्तयोर्वशी । शिबुतच्छत्रुमहाशङ्खः सहोमासं नयन्त्यमी  
॥ ४१ ॥ भगः स्कृजोऽरिष्टनेमिरुर्ण आयुश्च पञ्चमः । कर्कोटकः पूर्वचित्तिः पुष्यमासं  
नयन्त्यमी ॥ ४२ ॥ त्वष्टा ऋचीकृतनयः कम्बलश्च तिलोत्तमा । ब्रह्मापेतोऽथ शतजिह्व-  
तराष्ट्र इयंभरा ॥ ४३ ॥ शिष्णुरश्वतरो रम्भा सूर्यवर्चाश्च सत्यजित् । विश्वामित्रो  
मरुतापेत ऊर्ध्वमासं नयन्त्यमी ॥ ४४ ॥ एता भगवतो विष्णोरादित्यस्य विभूतयः ।  
स्मरता संप्यायोर्नृणा हरन्त्यहो दिने दिन ॥ ४५ ॥ द्वादशखणि मासेषु देवोऽसौ पद्म-  
भिरस्य वै । जरन्तामन्ताचनुते परमेह च छन्दतिम् ॥ ४६ ॥ सामग्यं शुभेस्तल्लिङ्गे कं-  
पयः संस्तुवन्त्यम् । गन्धर्वास्त प्रगायन्ति नृत्यन्त्यप्सासोऽग्रतः ॥ ४७ ॥ उन्नहन्ति रथ  
नागा ग्राम्पथो रथयोजकाः । चोदयन्ति रथं पृष्ठं नैश्वता बलशालिनः ॥ ४८ ॥

सहजन्या—(सावेगम्) कीदृशमिव । (क)

चित्रलेखा—उर्वशी किल तं रतिसहायं राजर्षिममात्येषु निवेशितराज्यधुरं  
गृहीत्वा गन्धमादनवर्णं विहरिषुं गता । (ख)

सहजन्या—स नाम संभोगो यस्तादृशेषु प्रदेशेषु । ततस्ततः । (ग)

चित्रलेखा—तत्र खलु मन्दाकिन्याः पुलिनेषु सिकतापर्वतकेलीभिः  
क्रीडन्ती विद्याधरदारिकोदयवती नाम तेन राजर्षिणा चिरं निध्यातेति  
कुपितोर्वशी । (घ)

R.C.  
२.८ सहजन्या—(भवितव्यम् । दूरारूढः खलु प्रणयोऽसहजः) । तत-  
स्ततः । (ङ) *intensely & purely love for उर्वशी ।*

(क) कीरितं विभ । (ख) उर्वशी । किल तं रतिसहायं राएसि अमचेषु  
निवेशितराज्यधुरं गेण्डिभ गन्धमादनवर्णं विहरिषुं गता । (ग) सो नाम संभोगो जो  
तारिसेषु पदेसेषु । तदो तदो । (घ) तर्हि खु मन्दाइणीए पुलिनेषु सिअदापत्तद-  
केलिहिं कीलमाणा विद्याधरदारिका उदयवती नाम देण राएसिणा चिरं निध्याह-  
दत्ति कुविदा उर्वशी । (ङ) होदैष्वं । दूरारूढो खु पणओ असहजो । तदो तदो ।

वालखिल्याः सहस्राणि षष्टिर्ब्रह्मर्षयोऽमलाः । पुरतोऽभिमुखं यान्ति स्तुवन्ति स्तुति-  
भिर्विभुम् ॥ ४९ ॥” इति ॥ अत्र वर्णितास्वप्सरःसु चित्रलेखाया अनुपलम्भात्क-  
विरैवात्र प्रमाणम् । चित्रलेखा—प्रणिधानस्थितया प्रमावाद्यथाभूतवृत्तान्तश-  
नार्थं ध्यानस्थितया । अत्याहितम् । ‘अत्याहितं महाभीतिः कर्म जीवनपेक्षि च ।  
इत्यमरः । सहजन्या—सावेगम्—आवेगवित्ताकुलता । चित्रलेखा—रतिसहायं  
क्रीडाकर्मणि सहायं सहायम् । निवेशितराज्यधुरं निवेशिता निहिता राज्यधुरा राज्यं

(१ सकलम् ।) उर्वशी किल राएसि लच्छीसणाहं गेण्डिभ अमचेषु निहितकजधुरं  
केलासमिहदेसं गन्धमादनवर्णं विहरिषुं गता इति, उर्वशी किल उम्मादिदा...इति..  
केलासासिहरपदेसं.....इति च पाठान्तराणि । २ असहजो खु सा । दूरारूढो अ से  
पणओ । ता भवितव्यदा एत्य बलवदी । इ. पा.

३ एते चादित्यादयः कौर्मै विमज्जोक्ताः ॥ धार्तराजो च मित्रवध वृष्णक्षेत्र एव च ।  
विवस्वानय पूषा च पर्जन्यसश्चैव च ॥ अमरत्वष्टा च विष्णुश्च आदित्या द्वादश स्मृताः ॥  
पुलस्त्यः पुलहश्चाग्निर्वसिष्ठोऽथाङ्गिरा मृग्यः । गोतमोऽपि भरद्वाजः ऋश्यपः क्रतुरेव च ॥

Sahajanya—(With an anxious look) Of what nature ?

Citralekhā—Urvasī had gone for sport to the Gandhamādana forest, taking with her the royal sage, her love-companion, who had entrusted the burden of the government to his ministers.

Sahajanya—That is, indeed, enjoyment which is had in places like that. What followed ?

Citralekhā—There Urvasī, got angry with the royal sage, because he gazed for a long time at the daughter of a demi-god, by name Udayavati, who was sporting on the sandy bank of the Ganges by raising hillocks of sand. *building*

Sahajanya—Oh, the fatality ! Intense love is, indeed, intolerant. What next ?

येन तम् । गन्धमादनवने गन्धेन मादयतीति गन्धमादनो नाम गिरिः हिम-  
वत्पुरस्सौपथिप्रस्थस्योपवनम् । तथा चोक्तं कुमारसंभवे पद्यसंगे—‘यस्य चोपवनं  
बाह्यं सुगन्धिगन्धमादनः ।’ इति । सहज्या—स नाम संभोगः स एव  
परमार्थतः संभोगः इत्युच्यते यस्तादृशेषु प्रदेशेषु क्रियते । चित्रलेखा—मन्दाकिन्याः  
भागीरथ्या पुलिनेषु सैकतेषु । मन्दाकिन्याः पुलिनेषु हि विद्याधरादीनां  
कन्याः केलिं कुर्वन्तीति वचनो वर्णयन्ति । तथा च मेघदूतम्—  
‘मन्दाकिन्याः सलिलशिशिरैः सेव्यमाना मरुद्भिर्मन्दाराणामनुतटवह्

जमदग्निः कौशिकश्च मुनयो ब्रह्मवादिनः । रथकूर्चोऽरिष्टनेमिप्रांमणीश्च रथस्वनः ॥  
रथचित्रस्वनः श्रोता भरुणः सेनजित्तथा । तार्क्ष्यश्चरिष्टनेमिश्च कृतजितरत्नजित्तथा ॥  
एते यक्षाः ॥ अथ हेतिः प्रहेतिश्च पौरुषेयो वधस्तथा । वचो ध्यामस्तथापञ्च  
वायुर्विषयद्विषाकरः ॥ ब्रह्मापेताश्च विप्रेन्द्रा यज्ञापेताश्च राक्षसाः । वासुकी कञ्चनीरश्च  
तक्षकः सर्पपुंगवः ॥ एलापत्रः शङ्खपालस्तदेरायतसंशितः । धनंजयो महापद्मस्तथा  
कर्कोटको द्विजः ॥ कम्बलोऽश्वतरश्चैव वहन्त्येव यथाक्रमम् । तुम्बुरुनारदो ह्यहा  
हूहर्विश्वावसुस्तथा ॥ उग्रसेनो वसुरुचिर्विश्वावसुरथापरः । चित्रसेनस्तथोर्णोयुधुत-  
राष्ट्रो द्विजोत्तमाः ॥ सूर्यवर्चा द्वादशेति गन्धर्वा गायत्रां वराः ॥ कृतस्थल्यप्सरसेवयां  
तथान्या पुञ्जिकस्थली । मेनका सहज्या च प्रम्लोचा च द्विजोत्तमाः ॥ अनुम्लोचा  
धृताची च विश्वाची चोर्वदी तथा । अन्या च पूर्वचित्तिः स्यादन्या चैव  
तिलोत्तमा ॥ रम्भा चेति द्विजश्रेष्ठास्तथैवाप्सरसः स्मृताः ॥—इति भावार्थदीपिका ॥

चित्रलेखा—(ततो मर्तुरनुनयमप्रतिपद्यमाना गुह्यसापसंमूढहृदया विस्मृत-  
 ५ देवतानयमा स्त्रौजनपरिहरणीयं कुमारवर्णं प्रविष्टा । प्रवेशानन्तरं च काननो-  
 पान्तवर्तिलताभावेन परिणतमस्या रूपम् । ( क ) ) *philosophic thought*

२ सहजन्या—(नास्ति विधेरलङ्घनीयं नाम ) तस्यानुरागस्यायं नामैकपद  
 ईदृशोऽनर्थः । अथ किमवस्थः स राजर्षिः । ( ख ) *man proposes & God disposes*

चित्रलेखा—तस्मिन्नेव कानने प्रियतमां विचिन्वन्नहोरात्रानतिवाहयति ।  
 एतेन पुनर्निर्वृतानामप्युत्कण्ठाकारिणा मेषोदयेनानर्थाधीनो भविष्यति । ( ग )

३ सहजन्या—ससि न तादृशा आकृतिविशेषाश्चिरं दुःखभांगिनो भवन्ति ।  
 अत्रश्यं किमप्यनुग्रहनिमित्तं भूयोऽपि समागमकारणं भविष्यति । तदेहि ।  
 उदयोन्मुखस्य भगवतः सूर्यस्योपस्थानं कुर्वः । ( घ )

[ इति निष्क्रान्ते । ]

[ प्रवेशकः । ]

( क ) तदो महिणो अणुणभं अप्पडिक्खमाणा गुह्यसापसंमूढहृदया विस्मृति-  
 ददेयतानिभमा इतिअजणपरिहरिणं कुमारवर्णं पश्यता । प्रवेशानन्तरं ॥  
 काणणोचन्तवत्तिलदाभावेण<sup>१</sup> परिणतं स रूपं । ( ख ) अतिथि विहिणो अलङ्घनीयं  
 नाम । तस्स<sup>२</sup> अणुराअस्स अभं नाम एकवदे ईरितो अणत्थो । अह किमवत्थो सो  
 राएसी । ( ग ) तस्सि<sup>३</sup> एव्व काणणे पियदमं विचिण्णन्तो अहोरेत्ते अदिपाहेदि ।  
 इमिणा उण णित्थुदान्पि उक्कण्ठाकारिणा मेहोदएण अणत्थोहीणो<sup>४</sup> हवित्सदि<sup>५</sup> ।  
 ( घ ) सहि ण तारिसा आकिदिविसेसा चिरं उवत्तमाइणो होन्ति । अपत्तं विं पि  
 अणुरगहणिमित्तं<sup>६</sup> भूओवि समाअमकारणं हवित्सदि । ता<sup>७</sup> एहि । उदउम्मुहस्स  
 भगवदो मुअस्स उवट्ठाणं करेह ।

१ ( सशोकम् ) इत्य. २ कारणन्तरपरिभ्रमिणा इ. पा. ३ जेण तारिसस्स अण्णारिसो  
 एव्व परिणामो संवत्तो । तदो तदो इ. पा. ४ तदो सोवि तस्सि एव्व काणणे पियदमं  
 सण्णोअन्तो उन्मत्तोभूदो इदो उव्वसो वदो उव्वसोत्तिवदुअ अहोरेत्त आदिपाहेदि । इ. पा.  
 अरमात्परं—नभो विकीर्य इत्य. कचित्, ५ अप्पडोआरो इ. पा. ६ ते तस्मि इत्य. ए. पु.  
 ७ अणुरगहणिमित्तो...समागमो इ. पा. ८ ( प्राचीनवलोचन ) इ. अ. ए. पु.

**Citrālekṣā**—Then, not accepting the apology of her husband, with her mind infatuated by the curse of the preceptor, and forgetting the rule laid down by the deity, she entered the forest sacred to Kumāra, which ought to be avoided by women. And just after her entrance she was transformed into a creeper standing on the border-ground of the forest.

**Sahajanyā**—There is nothing that fate may not bring under its influence. Oh that sort of love should have met, on a sudden, with such a calamity ! But what state is the royal sage in now ?

**Citrālekṣā**—He has been spending days and nights in quest of his beloved, in that very forest. Moreover, he will be a victim to a great disaster, owing to the appearance of these clouds, which cause uneasiness even to those who are happy.

**Sahajanyā**—Friend, such elegant forms are never subject to long suffering. There will undoubtedly turn up some cause or other arising from some one's favour, to bring about their re-union. Come then, let us wait upon the god Sun who is about to rise.

[*Exeunt*]

END OF PRAVEŚAKA

अयया वारितोष्णाः । अन्येष्ट्यैः कनकसिक्तामुष्टिनिपगूढैः संश्रीकृन्ते मणिभिरमम्रा-  
र्यिता यत्र कन्याः ॥ ' इति । निष्पाता अनन्यमनसा दृष्टा । ' निर्वर्णनं तु निध्यानं  
दर्शनालोकनेक्षणम् । ' इत्यमरः । सहजज्या-भविष्यं भविष्यत्येव वलीयसी । अन्य-  
योर्वशी अकारणं न कुप्येदिति भावः । दूरारूढः काष्ठां गतः । प्रणयः प्रेम । असहनः  
स्थल्पमपि स्थलनं न सहते इत्यर्थः । चित्रलेखा-अप्रतिपद्यमाना अस्वीकृष्याणा ।  
गुरुशपसंमूढहृदया । गुरुशपेन भरतमुनिशपेन संमूढं मोहं प्राप्तम् । अज्ञानोपहत-  
मित्यर्थः । हृदयं यस्याः । गुरुशपेन मर्त्यभावं प्राप्तया उररस्या हि प्रभावलोपः  
संजात इति शेषम् । विस्मृतदेवतानियमा विस्मृतो देवतायाः कार्तिकेयस्य नियमः  
समयो यया । देवतासमयं च वक्षत्यग्रे—' यैतं प्रदेशं स्त्री प्रवेक्ष्यति ' इत्यादिना । स्त्री-  
जनपरिहरणीयं स्त्रीजनप्रवेशानर्हम् । काननोपान्ते अरण्यप्रान्ते वसंते तच्छ्रीला लता  
तस्या भावेन । काननप्रान्तवार्तिनी लता जातेत्यर्थः । सहजज्या-नास्ति विधेरलक्ष-  
नीयं न तद्विद्यते यद्विधिलेक्षयितुं न शक्तः । विधिरिव सर्वत्र प्रभवतीत्यर्थः । चित्र-  
लेखा-अतिवाहयति यापयति । निर्घृतानामप्युत्कण्ठाकारिणा-अनुरूपभावो मेघदूते-  
' मेघालोके भवति सुतिनोऽप्यन्यथावृत्तिः चेत्तः । ' इत्यादि । सहजज्या-आकृति-

*matic condition*  
*ready to burst* (ततः 'प्रविशत्युन्मत्तवेपो यथा ।)

राजा—आः दुरात्मन् रक्षस्तिष्ठ तिष्ठ । क मे प्रियतमामादाय गच्छसि ।  
हन्त शैलशिखराद्गजमुत्पत्य बाणैर्मामभिवपति<sup>१</sup> ।

*means armour* (विभाव्य ।)

नवजलधरः <sup>ready to burst</sup> संनद्धोऽयं, न हस्तनिशाचरः <sup>insolent</sup>

सुरधनुरिदं दूराकृष्टं, न नाम शरासनम् । *शरा ३१२-२४० ३११*

अयमपि पटुर्धारासारो, न बाणपरंपरा

कनकनिकषस्त्रिधा विधुद्विधा न ममोर्वशी ॥ १ ॥

(विचिन्त्य<sup>४</sup> ।) क नु खलु रम्भोर्हता स्यात् ।

तिष्ठेत्कोपयशात्प्रभावविहिता, दीर्घे न सा कुप्यति

स्वर्गायोत्पतिता भवेन्मयि पुनर्भावाद्वमस्या मतः ।

तां हर्तुं विबुधद्विपोऽपि न च मे शक्ताः पुरोवर्तिनीं

सा चात्यन्तमदृशने नयनयोर्धातेति कोऽयं विधिः ॥ २ ॥

(दिशोऽवलोक्य । <sup>completeing</sup> सन्निःश्वसम्<sup>५</sup> ।) (अये परावृत्तभागधेयानां दुःखं दुःस्वानुबन्धि । कुतः ।) *१८*

विशेषाः विशिष्टाः पुरुषाः महात्मानः । अनुग्रहनिमित्तमनुग्रहो निमित्तं यस्य तत् ।  
अत्रावश्यं समागमो भविष्यतीत्यादिनोर्वशीप्राप्तेरवश्यंभावसूचनात् 'नियतासिः'  
नाम चतुर्थ्यन्तरथा सूचिता । प्रवेशकः—प्रवेशकलक्षणमुक्तम् । ततः प्रविशतीति-  
उन्मत्तवेप उन्मत्तस्य इव येषो यस्य । अत्र नायकस्य 'उन्मादः' नाम सप्तम्यवस्था

१ आकाशयद्वक्ष्य 'सोन्मादः इ. पा. २ (विलोक्य ।) हन्त ३ लोष्टं पृहीत्वा  
हन्तुं धावन् विभाव्य सकलणम् ।) कथम्—इत्य ए. पु. ४ 'विचिन्त्य सकलणम्' इ. पा.

५ मध्योऽयं हरिमि. स्मितं हिमदत्ता नेत्रे कुरङ्गीगणैः कान्तिश्चम्पककुल्लैः  
कलरवो ॥ हा हतः कोकिले । मातङ्गेर्गमन कथं कथमहो हंसैर्विभज्याधुना कान्तरे  
सकलैर्नादय पशुनक्षीतासि किं मातिनि ॥१॥ चन्द्रशब्दकरायते मुद्गुगतिर्वा-  
तोऽपि वज्रायते माहर्ष्य सूचिकलायते मलयजालेपः स्फुलिङ्गायते । रात्रि कल्पश-  
त्तायते विधिवशात्प्रणोऽपि आरायते हा हन्त प्रमदाविद्योगमयः संसारकालायते  
॥ २ ॥ इत्यधिकमेतिमनुस्तके पद्यद्वयम् ।



( *Enters the King in the habiliments of a mad man* )

King—Halt, wicked demon, halt. Whither are you bearing away my beloved? Ah! He has fled away from the summit of the mountain to the sky and showers arrows upon me.

( *Observing closely* )

This is a new cloud fully developed, and not a haughty demon in armour; and this is the rain-bow, and not an archer's bow drawn to its utmost <sup>for stretched</sup> length, as I thought; this, too, is a sharp shower of rain, and not a volley of arrows; and this here that shines like a streak of gold (on the touch-stone) is lightning, and not Urvasi, my beloved. (1)

( *Pondering* ) Where possibly can the plaitain-thighed one have gone?

May she have, by her divine powers, remained concealed through anger? (But no), she cannot cherish anger long. May she have fled up to heaven?—(No, that even cannot be, for) her heart is full of love towards me. Nor can the enemies of the gods take her away from my presence. And yet she is completely invisible to my eyes. What (a sad) fate is this! (2)

( *Looking in all directions; and having a sigh* ) Alas, misfortunes never come singly to those on whom fortune turn her back. For

वर्ण्यते । राजा—आः इति कोपे । 'आस्तु स्यात्कोपपीडयोः' इत्यमरः । क मे प्रियतमामादयेत्यादिना परामृष्टस्य बीजस्य नियतासिसमन्वयादयमर्शसंधिः । तल्लक्षणं दशरूपके—'क्रोधेनावमृष्टेयत्र व्यसनाद्वा विलोभनात् । गर्भे निर्भिन्नबीजार्यः सोऽयमर्शः' । इति शैलशिखरात् प्रचुराः शिलाः सन्त्यत्र शैलः । ज्योत्स्नादित्वाद्गङ्गा । नवजलधर इति । अयं पुरस्ताद् दृश्यमानो नवबलधरो नूतनमेघ एव । संनद्धः कवचधारी हनुमुद्युक्तो वा दत्तोऽतिगर्वितो निशाचरो न । एवमग्रेऽपि विशेष दर्शनेन पूर्वसंज्ञातभ्रमविषयनिषेधो नञो गम्यमानमवनक्रियान्वयाद् द्रष्टव्यः । यदिदं दृश्यते तत्तुरधतुरिन्द्रधनुः न नाम दूरावृष्टं दूरमत्यन्तमाकृष्ट शरासनम् । 'नाम' इति वितर्के । अयमपि पुरोवर्ती पटुस्त्रीयो धारासारो वर्षप्रसर एव । 'धारासंपात आसारः' इत्यमरः । बाणपरंपरा शरवर्षो न । इयमपि च पुरोवर्तिनी कनकनिकपरिन्धवा वनकस्य निकयः निकयणरेखा तद्विस्तिग्धा रुधिरा । दीप्तिमतीत्यर्थः । विद्युत्तडिदेव । मम प्रियोर्वशी न भवतीति शेषः । अत्राविमृष्ट-विधेयांशत्वं न दोषो नञोऽर्थस्याभावस्य प्राधान्यात् । एतदेव स्फुटीकर्तुमुदाजहारमे श्लोकं काव्यप्रकाशकृद्दोषप्रकरणे । हरिणीवृत्तम् । तल्लक्षणम् 'नभसरसला गः

अयमेकपदे तथा वियोगः प्रियया चोपनतः सुदुःसहो मे ।

नववारिधरोदयादहोमिर्भविष्यं च निरातपद्धिरभ्यै ॥ ३ ॥

(विहस्य ।) मुधैव खलु मया मनसः परितापवृद्धिरुपेक्ष्यते । यथा मुनयोऽपि व्याहरन्ति 'राजा कालस्य कारणम्' इति । तत्किमहं जलदसमयं न प्रत्यादि-  
क्षामि । (अथै वा प्रावृषेण्यैरेव <sup>uselessly</sup> छिद्मैर्म राजोपचारः संप्रति) कथमिव ।

विद्युल्लेखाकनककचिदं श्रोवितानं ममाश्र

व्याधूयन्ते निचुलतरुमिर्मञ्जरीद्यामराणि । <sup>charms - royal with 1000 shaly</sup> she is my wicks

धर्मच्छेदात्पटुनरगिरो यन्दिनो नीलकण्ठा

धारासारोपनयनपरा नैशमाः सानुमन्तः ॥ ४ ॥

भवतु । किमेव परिच्छदक्षायया । <sup>34 char royal lover</sup> यावदस्मिन्कानने तां प्रियाम-  
न्वेपयामि । (विलोक्य ।) हन्त व्यवसितस्य मे सन्दीपनमिव संवृत्तम् । कुतः ।  
<sup>inflame</sup>

यद्देवैर्हयैर्हरिणी मता ।' इति ॥ १ ॥ रम्भोरु रम्भे कदलीस्तम्भाविव मासलौ  
हृत्तौ चेत्यर्थः । ऊरु यस्याः सा । 'ऊरुचरपदादौपम्ये' इत्यूढप्रत्ययः ।  
तिष्ठेदिति । सा उर्वशी कोपयशात्कोपाविष्टा सती प्रभावपिहिता प्रभावेण  
अन्तर्धानविद्याशक्त्या पिहितान्तर्हितानैव तिष्ठेत् । इति वितर्कः । तस्योत्तरम् ।  
नैवं यस्मात् सा दीर्घं चिरकालं न कुप्यति । एवमग्रेऽपि योज्यम् । स्वर्गाय स्वर्गं  
गन्तुम् । 'तुमर्धाश्च भाववचनात्' इति चतुर्थी । उत्पतिता भवेत् । अस्या  
मनः पुनर्मयि भावार्द्र भावेन खेहेनार्द्र सरसम् । तेनैतदपि न । दानवैरपहृता  
स्यादित्येतदप्यसंभाव्यम् यतो मे मम पुरोनर्तिनीं ता प्रिया हर्तुं विबुध-  
द्विपोऽमुरा भदि न च शक्ताः समर्थाः । सा च एवं सत्यपि नयनयोरस-  
न्तमगोचरं यातेति कोऽयं विधिः प्रकारो दैवं वा । अत्र दीर्घमित्याद्युत्तरधाक्यार्था-  
वगमनैव पूर्वस्य बाध्यत्वावगमान्यूनपदत्वं न दोषो न वा गुणः । उदाहृतश्चायं  
श्लोक एतदुदाहरणत्वेन काव्यप्रकाशकृता ॥ २ ॥ परावृत्तभागधेयानां प्रतिकूल-  
दैवानाम् । दुर्लं दुःखानुबन्धि दुःखमनुबध्नातीत्येवंशीलम् । आपदापदनुबन्धिनी ।  
अयमिति । अयं तथा मम प्रियया सदुसहः सुतरां दुःसहो वियोग एकपदे  
तुल्यकालमुपनतः प्रसूतः । 'तत्त्वमैकपदे तुल्ये सत्यः सपदि च स्मृतम्' इति हला-  
युधः । नववारिधरोदयान्नूतनमेवोदयादहोभिर्दिवसैर्निरातपाद्दैररम्भैर्निर्गता आतपस्य

१ निरातपरवरभ्यैः २ अथ वा न प्रत्यादिशानि जलदसमयम्. ३ धाराहारोप०.

४ परिक्रम्यावलोक्य च ।

जाता वा कारिता २५१.  
अज्ञा वा ज्ञाता २५१.  
२५१ ते २५२

hacitab l

On the one hand there has befallen, all of a sudden, this unendurable separation from my beloved, while on the other hand the days will be delightful (now) on account of the intensity of heat being removed by the advent of new clouds. (3)

(Smiling) In vain, indeed, <sup>am ignoring</sup> do I neglect the growing anguish of my mind. For even the sages say that the King is the cause (i. e. rules) of time. Why do I not then countermand the rainy season? But not These very tokens of the monsoon form at present my royal paraphernalia. Thus— <sup>a magnificent concept</sup>

The cloud decked with gold in the form of the flashing lightning is my canopy of state. The chauries of their sprouts are waved over me by the Nichula trees. The peacock, shrieking more gaily on account of the lapse of summer, are my bards. And the mountains leading down the waters of the showers are merchants engage in bringing me present of wealth. (4)

Well, enough. What is the use of my thus praising my paraphernalia? Let me, in the first place, search for my beloved in this forest. (Looking) Ha, my employment is given an impetus to, as it were. Because—

श्रद्धिः समुदिर्येषां तैस्तथोक्तैर्भवितव्यं भाष्यं च । उभयोस्तुल्यकालमुपस्थिति-  
र्जातेत्यहो मम दैवविपर्यय इत्यर्थः । समुच्चालकारः ॥ ३ ॥ राजा कालस्य  
कारणम् । अत्र महाभारतम्—‘कालो वा कारणं राक्षो राजा वा कालकारणम् ।  
इति ते संशयो मा भूद्राजा कालस्य कारणम् ॥’ इति । किं न प्रत्यादिशामि ।  
निराकरोमि । ‘प्रत्यादेशो निराकृतिः’ इत्यमरः । अयं भावः—राजा हि कालस्य  
कारणम् । अतो ममादेशादेवायं जलदसमयः प्रवृत्तः । अत एवास्य प्रत्यादेशोऽपि  
मया सुकरः । प्रावृषेण्यैः प्रावृषि भवैः प्रावृत्कालसंज्ञान्विभिः । ‘प्रावृष एष्यः’  
इत्येष्यप्रत्ययः । लिङ्गैश्चिह्नैः । उपचारः राजपरिच्छदः । विद्युदिति । विद्युल्लेख  
एव लेखाकनकं तेन रचिरं शोभमानमभ्रमेघ एव मम श्रीवितानं श्रीमदुलोचः ।  
निचुलतरभिः दिव्यलाल्यैर्दुर्भवशेषैः । ‘निचुलो दिव्यलोऽम्बुजः’ इत्यमरः ।  
मञ्जरीचामराणि मञ्जरीरूपाणि चामराणि ध्याधूयन्ते । धर्मच्छेदादुष्णकालनाशात् ।  
प्रावृत्समयप्रवृत्त्येति शेषः । पटुतरगिरस्तीक्ष्णतरकेकाः । ‘पटुस्तीक्ष्णे स्फुटे दक्षे  
निष्ठुरे निर्दयेऽपि च’ इति रुद्रः । नीलकण्ठा मयूरा एव चन्द्रिनः स्तुतिपाठकाः ।  
धारासारोपनयनपराः । धारासारस्य धारावर्षस्य पक्षे धारास्य सारं धनं तस्योपनयनं  
तत्पराः सानुमन्तः पर्वता एव नैगमा यणिजः । ‘आसारस्तु प्रसरणे धारावृष्टौ  
सुदृक्पले’ इति, नैगमः सुरवेदान्तवणिग्यानिज्यनागरे ।’ इति च विश्वलोचनः ।

*plenty of*

आरक्तराजिभिरियं कुसुमैर्नवकन्दली सलिलगर्भैः ।  
कोपादन्तर्बाष्पे स्मरयति मां लोचने तस्याः ॥ ५ ॥

इतो गतेति कथं नु तत्रभवती मया सूचयितव्या ।

पद्म्यां स्पृशेदसुमतीं यदि सा सुगात्री  
मेघाभिप्लवृष्टिकतासु वनस्थलीषु ।

पश्चाज्जता गुरुनितम्बतया ततोऽस्या

दृश्येत चारुपदपङ्क्तिरलक्तकाङ्का ॥ ६ ॥

*a clear, direct*

(परिक्रम्यावलोक्य च सहर्षम् ।) उपलब्धमुपलक्षणं येन तस्याः कोपनाया  
मार्गोऽनुमीयते ।

*as deep green as +  
belley of a forest*

इतोष्टरागैर्नयनोद्बिन्दुभिर्निमग्ननाभेर्निपतद्भिरङ्कितम् ।

क्षुण्णं गुणा भिन्नगतेरसंशयं शुकोदरद्वयाममिदं स्तनांशुकम् ॥ ७ ॥

*fallen*

(विभाव्य ।) कथं सेन्द्रगोपं नवशाद्वलमिदम् । कुतो नु खलु निर्जने वने  
प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । (दृष्ट्वा ।) अये आसारोच्छ्वसितशैलेयस्थली-  
पापाणमारूढः

*fine particles of*

‘सारो बले स्थिरांशे च मज्झि पुंसि जले धने ।’ इति मेदिनी । मन्दाक्रान्ता छन्दाः  
॥ ४ ॥ परिच्छद उपकरणसामग्री । ध्वसितस्य ध्वससायस्य । संदीपनं प्रोत्साहनम् ।  
आरक्तेति । इयं नवकन्दली अचिरोत्पन्ना कन्दली भूकन्दली । द्रोणपर्णी क्षिण्णकन्दा  
कन्दली भूकन्दल्यपि । इति शब्दार्णवः आरक्तराजिभिरारक्ता राजयो रेखा येषां तैः ।  
सलिलगर्भैः सलिलं जलं गर्भं अन्तर्गतां तैः । कुसुमैः कोपादन्तर्बाष्पे । कोपादित्यनेन  
सयो रक्तत्वमपि ध्वनितम् । तस्या लोचने मां स्मरयति । सोत्कण्ठपूर्वकं स्मरणं  
कारयतीत्यर्थः ॥ ५ ॥ पद्म्यामिति । यदि सा सुगात्री शोभनाङ्गी पद्म्यां वसुमतीं  
स्पृशेत्ततो मेघाभिप्लवृष्टिकतासु मेघैरभिवृष्टाः कुतवशांः सिकता बालुका बालु तासु  
वनस्थलीषु वनभूमिषु अस्या गुरुनितम्बतया पृथुकटीपश्चाद्भागभारादित्यर्थः । ‘पश्चा-  
नितम्बः स्त्रीकट्याः’ इत्यमरः । पश्चाज्जता निम्नरा । निम्नत्वं च सापेक्षमित्यप्रभागा-  
पेक्षया निम्नत्वं ज्ञेयम् । अलक्तकाङ्का अलक्तकोऽङ्को यस्यास्तादृशी लाक्षारागचिह्ना ।  
चारुपदपङ्क्तिश्चारुः सुन्दरा पदपङ्क्तिः पदचिह्नसंततिर्दृश्येत । ‘पदं शब्दे च वाक्ये

१ भवतु । आदाहये तावत् । (परिक्रम्य विभाव्य च साक्षम् ।) । २ प्रियाप्रवृत्तिमार्गः  
मयेयम् । ३ निरागमयितव्या । ४ पा. ३ अयमात्तारोच्छ्वसितशैलेयस्थली०

This young Kandali plant, with its flowers having red lines on them and surcharged with rain-water, reminds me of her eyes full of tears through anger. (5)

How should I know that her ladyship has gone a particular way?

If that elegant-bodied one were to touch with her feet the earth in these forest sites, the sands of which are showered over by the clouds, then the beautiful lines of her steps, marked with red lac, and sunk towards the heels owing to her heavy hips, would appear here. (6)

(Walking about and seeing with joy) I have got a vestige by which the angry lady's path may be traced out.

This is undoubtedly the breast-garment of her whose naval is deep, dropped down as she was walking with faltering steps through rage, dark-blue like the belly of a parrot and spotted with drops of tears that were falling down her lips and were tinged with their redness. (7)

(Looking closely) What, Oh! This only fresh, green sward with the Indragopas on it. Where, indeed, shall I get any tidings of my beloved in this lonely forest? (Looking forth) Ah, here, perched on a stone in the rocky soil emitting vapour on account of the showers of rain.

च पदतचिह्नयोरपि । ' इति विश्वः । वसन्ततिलकावृत्तम् । अनुरूपवर्णनं शकुन्तले 'अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात्पश्चात् ।' इति ॥ ३ ॥ हृतोष्ठेति । इदं पुरोवर्ति अर्धशयं ध्रुवं निमग्ननाभेर्गभीरनामे वया कोपाद्भिन्नगतेर्विसंप्लुचरण-संचारायास्तस्याः निपतद्भिरत एव हृतोष्ठरागैर्हृत ओष्ठरागोऽप्यवगणिमा धैर्यैस्त-योत्तेर्नयनोदयिन्दुभिरधुजलवैरङ्कितं चिह्नितं च्युतं शुकोदरस्यामं स्तनांशुकं कुचपिघानवत् भवतीति शेषः । भिन्नगतेर्भिन्नगतिहेतुत्वादिति तत्पुरुषो वा ॥ ७ ॥ सेन्द्रगोपमिन्द्रगोपसहितम् । इन्द्रगोपो नाम वार्षिकी लोहितः कीटविशेषः । शादलं नवतृणप्रचुरा भूमिः । 'शादलं शादहरति' इत्यमरः । प्रवृत्तिर्नार्ता । 'यार्ता प्रवृत्तिर्नृत्तान्त उदन्तः स्यात्' इत्यमरः । अवगमयितव्या ज्ञातव्या । आचारेण धारा-संगतेनोच्छ्वसिता बाष्पोद्गमनादुच्छ्वास कारितेय वा धैर्यैरस्यली पर्यतस्यली तस्याः पाशयम् । आलोकयतीति । प्रबलपुरोवाततादितिशिखण्डः प्रबलेन पुरो यदा वातेन तादितः शिखण्डो बर्हः यस्य । 'शिखण्डो बर्हचूडयोः इति हेमचन्द्रः । शिखी

आलो क्यति पयोदान्प्रयत्नपुरोवातताडितशिखण्डः ।

केकागर्भेण शिखी दूरोन्नमितेन कण्ठेन ॥ ८ ॥

यावदेनं पृच्छामि । ( उपेत्य । )

नीलकण्ठ ममोत्कण्ठा वनेऽस्मिन्वनिता त्वया ।

दीर्घापाङ्गा सितापाङ्ग दृष्टा दृष्टिश्चमा भवेत् ॥ ९ ॥

कथमदस्त्वैव प्रतिवचनं नर्तितुं प्रवृत्तः । किं नु खलु हर्षकारणमस्य ।  
( विचिन्त्य । ) भवतु । विदितमेतत् ।

मृदुपवनविभिन्नो मत्प्रियाया विनाशा- <sup>disappearance</sup>  
<sup>luck pretty</sup> ~~हृन्~~ हृन्निर्गच्छापो निःसप्तनोऽस्य<sup>१</sup> जातः ।

रतिविगलितयन्धे केकाहस्ते सुकेदयाः <sup>looks of hair</sup>

सति कुसुमसनाये किं करोत्येष बर्ही ॥ १० ॥

भवतु । परव्यसननिर्वृतं न खल्वेनं पृच्छामि । ( परिक्रम्य ) इयमातपान्त-  
संधुक्षितमदा जम्बूविटपमध्यास्ते परमृता । (विहंगमेषु पण्डिता जातिरेषा ।  
यावदेनामभ्यर्थये । भवति R.C.

मयूरो दूरोन्नमितेन दूरमुच्छ्रितेन केकागर्भेण कण्ठेनोत्क्षिप्तः पयोदान्मेघानालोकयति  
॥ ८ ॥ नीलकण्ठेति । हे सितापाङ्ग धवलनयनान्त । 'अपाङ्गो नयनस्यान्ते'  
इत्यजयः । नीलकण्ठ मयूरः । अस्मिन्वने । दीर्घापाङ्गा आकर्णपूर्णदृगन्ता । उत्कण्ठा  
उन्नतः कण्ठो यस्याः सा । कम्बुग्रीवेत्यर्थः । मम यनिता प्रिया दृष्टा किमिति शेषः ।  
दर्शने हेतुमाह । दृष्टिश्चमा दर्शनार्हा भवेत् । अत्र रङ्गनायटीका यथा "सितापाङ्ग  
धवलदृगन्त नीलकण्ठ मयूर । अस्मिन्वने दीर्घापाङ्गा आकर्णपूर्णनयनान्ता दृष्टिश्चमा  
दृष्टौ दर्शने क्षमा यस्याः सा । नेधव्यापारणैव यदीया क्षान्तिरुन्नीयत इति भावः ।  
अथ वा दृष्टिश्चमा दर्शनयोग्या । 'दिष्टिश्चमा' इत्यपि क्वचित्पाठः । तत्पक्षे दिष्टिं बालं  
क्षमते सा । जीवन्तीत्यर्थः । दृष्टा भवेदिति ममोत्कण्ठाक्षि । इत्यक्षि अग्रा-  
हार्यो । मद्वियोगेन प्रायस्तस्या जीवनं न संभाव्यत एवेति भावः । 'दिष्टि-  
मुदि परीमाणे दिष्टिः कालोपदिष्टयोः । दिष्टं भाग्येऽथ दृष्टिः स्यात्तेन दर्शनमु-  
द्दिपु ॥ 'इति विश्वलोचनः' इति ॥ ९ ॥ मृद्धिति । अस्य मृदुपवनविभिन्नो

१ नर्तित. १ आ इ तम् । इ. पा.

१ अथ इ पा १ के हारत्.

A peacock, with his crest beaten by a violence fore-  
wind, is looking at the clouds, with his neck far up-  
stretched and about to give escape to his shrieks. (8)  
Let me question him. (Approaching).

O you of dark neck and white eye-corners ? Have you  
seen, in the forest, my beloved wife, with a prominent neck  
and far-stretching eyes ? For she is worthy to be seen  
(i. e. likely to attract notice). (9)

How now ? He has begun to dance without replying to  
me ! What may possible be the cause of his joy ?  
(Contemplating) Yes, I see it, *2 thick (massive)*

His plumage, beautiful like-a-cloud (streaked with  
lightning) and ruffled by the gentle breeze, is without a rival  
now, owing to the disappearance of my beloved. (For) what  
could he have done, if the tresses of the charming-haired  
one, decked with flowers and having their tie loosened in  
sport, were in existence ? (10)

Well, I will never ask him who *Rages* delights in the misery  
of others. (Walking about) Here is a cuckoo seated on a  
branch of the Jambu tree, with her passion inflamed by the  
termination of the sultry season. Of all (the species of)  
birds this species is very clever. I will, therefore, entreat  
her. Madam,

मृदुपवनेन मन्दानिलेन विभिन्नो रिक्कितो घनरुचिरकलापो घनघनमेघवदुच्चिरः  
सुन्दरश्चासौ कलापश्च । घनोऽत्र विबुद्धिशिष्टो प्राद्यः कलापस्य चन्द्रकन्यायात् यद्वा घनो  
निविष्टश्चासौ कलापः पिच्छमारः । 'कलाप. संहते बह्वै काञ्च्यादौ तृणवृन्दयोः' इति  
विश्वलोचनः । मतिप्रयाया विनाशान्तिरोधानात् । 'नाशः सये तिरोधाने' इत्यमरः ।  
नि सपलः सदृशस्याभावात्प्रतिस्पर्धिरहितो जातः । सुकेशश्चाकेशेभ्य उग्रश्या  
रतिविगलितकन्दे रतौ विगलितः शिथिलो रन्धो यस्य तथाभूते । विस्तीर्णकलापसा-  
म्भार्यमिदम् । कुमुदसनाथे कुमुदैर्युक्त । अनेन चन्द्रकसाम्यम् । केशहस्ते केशकलापे  
'पाशः पशश्च हस्तश्च कलापायाः कनात्परे । इत्यमरः । सति एष बह्वै मयूरः किं  
करोति । हतमरं एव तिष्ठदित्यर्थः । किं करोत्यत्र 'कं हरेत्' इति काव्यप्रकाशे पाठः ।  
कं हरेत् कमनुगुण्येदिति तस्यार्थः । अत्र विनाशशब्दस्यामद्वलघ्यशुक्लवादस्तीन्द्रदोष-  
दुष्टत्वेनोदाहृतोऽयं श्लोकः काव्यप्रकाशकृता । अत्र रङ्गनाथध्याख्या यथा— "अत्र च

त्वां कामिनो मदनदूतिमुदाहरन्ति  
मानावमङ्गनिपुणं त्वममोघमङ्गम् ।

तामानय प्रियतमां मम वा समीपं

मां वा नयाशु कलभायिणि यत्र कान्ता ॥ ११ ॥

किमाह भवती । कथं त्वामेवमनुरक्तं विहाय गतेति । शृणोतु भवती ।

कुपिता न तु कोपकारणं सङ्कटप्यात्मगतं स्मराम्यहम् ।

प्रभुता रमणेषु योपितां न हि भावस्खलितान्यपेक्षते ॥ १२ ॥

कथं कथाच्छेदकारिणी स्वकार्य एव सक्ता । *any lapses in love*

महवपि परदुःखं शीतलं सम्यगाहुः *R.C.*

प्रणयमगणयित्वा यन्ममापन्नतस्य ।

अथरमिव मदान्धा पातुमेवा प्रवृत्ता

*which is so ripe* फलमभिमुखपाकं राजजम्बुद्वयस्य ॥ १३ ॥

एवंगतेऽपि प्रियेव मे मञ्जुस्वनेति न कोपोऽस्याम् । इतो वयम्-  
(परिक्रामितकेन ।) (कर्णं दत्त्वा ।) अये दक्षिणेन प्रियाचरणनिक्षेपशंसी  
नूपुररवः । यावदत्र गच्छामि । (परिक्रम्य ।) अहो धिग् धिक् । ३७७५

विनाशशब्दोऽमङ्गलव्यञ्जकत्वादश्लील इति प्रकाशकदप्रकाशयदिदं पद्यं पददोषेषु ।  
तत्र पूर्वश्लोके दिष्टिक्षमेत्यत्र जीवितसंदेहस्योक्तत्वत्कथमदत्त्वैव प्रतिवचनमित्यत्र  
प्रतिवचनाप्रदानपुरःसरं नर्तनारम्भाजीवितसंदेहस्य तावदवस्थानादेतस्मिन्नेव च  
पद्ये 'निसपत्नोऽस्य जातः' इति सिद्धवदुक्तत्वादशब्दोन्मादातिशयरूपप्रकृष्ट-  
तरकारणवशाद्विप्रलम्भपोषकदेवैतत्पद्यमिति न कश्चित्तदुक्तदोषलेखावकाश इति  
प्रतिभाति" इति ॥ १० ॥ परव्यसननिर्वृतं परव्यसनेन परस्यापदा निर्वृतं  
मुखितम् । आतपान्तेनोष्णसमयात्ययेन संयुक्षित उद्दीपितो मदो यस्याः सा ।  
त्वामिति । कामिनः कामुकास्त्वां मदनदूतिमुदाहरन्ति । स्मरस्येयं दूतीति  
वर्णयन्तीत्यर्थः । दूतीशब्दो हस्वैकारान्तोऽप्यस्ति । तथा च 'दूत्यां दूतिरपि  
स्मृता' इति शब्दभेदप्रकाश इति, 'तेन दूतिविदितं निपेदुया इत्यत्र रघुवंश-  
टीकायां हेमाद्रिः । "जीवन्तस्यापि दूतीशब्दक्य छन्दोमङ्गमयाध्वस्वः । 'अपि  
माधं मयं कुर्याच्छन्दोमङ्गे त्यजेद्विरम् ।' इति केचित् । 'उणादयो बहुलम्' ।

१ अस्मात्परं—सुखमास्ता भवती । साधयामस्तावत् । २ इ. अ. कश्चित् ।

२ दक्षिणेन वनधाराम् ।



Lovers describe you as the messenger of Love, and you are an unfailling weapon, skilled in taming the pride (of women). Either quickly bring to me that my beloved, or take me, O sweet warbler, to where the charming lady may be. (11)

What did you say? Did you ask me how she went away, forsaking me who am so much attached to her? May you hear :—

She was angry, though I remember to have given her no cause for anger even once. The ascendancy of women over their lovers needs no deviation from true love (for them) to get angry. (12)

How now! She has, cutting short our conversation, engaged herself in her own business.

It is truly observed that the distress of others, howsoever painful, is but cool (i. e. not pain-giving); since, disregarding the request of me who am plunged in misery, this impassioned bird has set about tasting the fruit of the *Rajajambū* tree, about to ripen, as if it were the lower lip (of her lover). (13) Even though such is the case, since her voice is melodious like that of my beloved, I will not feel offended with her. Let us go away hence. (Walking about and listening) Ah, on my right I hear the sound of anklets indicative of the movement of the feet of my beloved. Thither let me proceed then. (Walking about) Ah, alas, alas!

इति बहुलप्रहणाद् हरय इति वदन्तः । ” इति कुमारसंभाटीत्याया ‘रतिदूतिपदेयु कोकिलाम्’ इत्यत्र मलिनाथः । एवं मानावभट्टे निपुणं ग्रीणा रोपनिरासदक्ष-  
मिन्यर्थः । ‘स्तीणामीर्ष्याहतः कोरो मानोऽन्यासङ्गिनि प्रिये’ इति मानदक्षगम् ।  
अमोघं सदैव कार्यसाधकमग्रम् । तथा च वर्णनं रघुवंशे—‘त्यजेत मानमलं व्रतं  
विमदेः’ इत्यादि । कुमारसंभोऽपि—‘नूतनास्मदक्षायकण्टः पुंसोकिन्त्यो  
यन्मधुरं चुटुन । मनरिश्नीमानविघातदधं तदेव जातं वचनं स्मरस्य ॥’ इति ।  
अतो हेतोः हे कलभापिणि तां वा प्रियतमां मम समीपमागु आनय । मां वा यत्र  
कान्ता तत्रागु नय ॥ ११ ॥ कुपितेति । सा मम प्रिया कुपिता दृष्टा । अहं तु ।  
सहृदयेकपारमप्यारमगतं मरुतं न वि कोवकारणं न स्मरामि । ममापराधमन्तरं  
कुपितेति भावः । कथमवस्थेय कोवकारणे कुपितेति चेष्टयु । स्मरंयु प्रियं  
योनितां प्रभुता स्वामिरं भारतराज्यानि भारतरा प्रमनस्य स्मृतानि चानानि  
नावेधते न तावति । दूतस्त्वप्राप्ततां वादिनीनां कोरो न, मीत्यनिष्प-

मेघदयामा दिशो दृष्ट्वा मानसोत्सुकचेतसाम् ।

कूजितं राजहंसानां नेदं नूपुरशिञ्जितम् ॥ १४ ॥ *sound of anklets*

भवतु । यावदेते मानसोत्सुकाः पतत्रिणः सरसो नोत्पतन्ति तावदेतेभ्यः प्रियाप्रवृत्तिरवगमयितव्या । ( उपेत्य । ) भो भो जलविहंगमराज

पश्चात्सरः प्रति गमिष्यसि मानसं ते-

स्पाथेयमुत्सृज विसं ग्रहणाय भूयः । *lotus-fibre*

मां तावदुद्धर शुचो दयिताप्रवृत्त्या *out of sorrow*

R.C. ( स्वार्थात्सतां गुरुतरा प्रणविक्रियैव ॥ १५ ॥ *thereafter*

येथोन्मुखो विलोकयति मानसोत्सुकेन मया न लक्षितेत्येवं वचनमाह ।

यदि हंस गता न ते नतभ्रूः

सरसो रोधसि दर्शनं प्रिया मे । *like*

मदखेलपदं कथं नु तस्याः

सकलं चोर गतं त्वया गृहीतम् ॥ १६ ॥

*her way of walking*

स्पाथेयः खलनशङ्कायि तासां कोपे जनयितुमलमिति भावः ॥ १२ ॥ कथाच्छेद-  
कारिणी प्रतिवचनमदत्त्वैवेत्यर्थः । महदिति । परदुःखं महद् दुःखमपि  
शीतलमन्येषां व्यथा न जनयतीति यदाहुः । लौकिका इति शेषः । तत्सम्पत्त्या-  
र्थम् । यद्यस्मादापन्नतस्य मम प्रणयं प्रार्थनामगणयित्वाऽनादृत्य मदन्वा मदोपहत-  
विवेकशक्तिरेषा परभृता राजजम्बूदुमस्य तत्संशकपृष्ठस्याभिमुखपाकमभिमुख आसन्न-  
पाको यस्य तत्फलमधरमिव पातुं प्रवृत्ता । 'राजजम्बूर्महाफल' इति त्रिकाण्डी ।  
मालिनीछन्दः ॥ १३ ॥ मेघदयामा इति । दिशो भैषः दयामा दृष्ट्वा मानसोत्सुकचे-  
तसां मानसे तदाख्यसरसि उत्सुकमुत्कण्ठितं चेतो येषां तेषां राजहंसानां कूजितं  
विरुतमिदम् । न नूपुरशिञ्जितं नूपुरत्वः । 'राजहंसास्तु ते चञ्चुचरणैर्लोहितैः  
सिताः इत्यमरः ॥ १४ ॥ पतत्रिणः पक्षिणः । पश्चादिति । मानसं सरः प्रति पश्चाद्-  
गमिष्यसि । तत्त्वया गृहीतं पाथेयं पथि साधु पथि भोज्यम् । 'पथ्यतिथिवसतिस्व-  
पतेर्दञ्' इति दञ् प्रत्ययः । विसं मृणालं भूयो बहु ग्रहणाय पुनर्ग्रहणाय उत्सृज ।

This is not tinkling of anklets, but the cooing of the royal swans, eager in their minds to fly to the *Mānasa* lake, on seeing the directions darkened by the clouds. (14)

Well, while these birds eager to go to *Mānasa* have not flown from this lake, I must get (some) intelligence about my beloved from them. (*Approaching*) Ho, monarch of the birds that breast the waters,

You may leave for the lake *Mānasa* afterwards. Leave aside lotus-stalks, the provision for your journey; you may take it up again. First relieve me of my grief by giving me some news of my beloved; for, the execution of the business of a supplicant is more important in the estimation of the good than their own interest. (15)

Since he looks up he seems to say—"Intent upon going to the *Mānasa* lake I did not notice her."

If, O swan, my <sup>cruel eye-browed</sup> arch-browed beloved was not seen by you, on the bank of the lake, whence than did you, O robber, copy her entire gait, with the steps sportive through passion? (16)

गृहीतं त्रिं त्यक्त्वा मद्यमुत्तरं दत्वा पुनरपि त्रिं ग्रहीतुमर्हसीत्यर्थः । मानसोत्का राजहंसा हि मृणालसूत्राणि पाथेयं गृहीत्वा मानसं गच्छन्तीति कवयो वर्णयन्ति । तथा च मेघदूते वर्णनम्—'मानसोत्काः । आ कैलासाद्विषकिं सच्छेदपाथेयवन्तः संपरस्वन्ते नभसि भवतो राजहंसाः सहायाः ॥ इति ।' किं तर्हि मया मयमे कर्तव्यमित्यपेक्षायामाह । तावत्प्रथमं दयिताप्रवृत्त्या मद्विप्रयोदन्तकयनेन मां शुचः शोका-  
बुद्धर । कुत एतन्मया कर्तव्यमित्याह—सतां समनानां स्वार्थात्स्वकार्यात् प्रणयिक्रिया प्रणयिनामर्थिनां क्रिया कार्यनिर्वाह एव शुभतरा महत्तरा । अर्थान्तरन्यासः अनुरूप-  
भावः कुमारसंभवे—'क्षुब्धेऽपि नूनं शरणं प्रपन्ने ममत्वमुचैः शिरसां सतीव ।' इति ॥ १५ ॥ यथा उन्मुक्तो विलोकयति तथा मानसोत्कण्ठितेन मया न तव प्रिया लक्षिता इति वचनमाहेति तर्कयामीति शेषः । यदीति । हे हंस यदि या मे नतम् नते कुटिले भ्रुवो यस्याः सा । 'अराळे वृद्धिर्न विद्वान्मूर्ध्निमरुदुशितं नतम् । आविर्द्धं कुटिलं शुभम्' इत्यमरः । 'नतं.....कुटिलं नमयोः' इति

प्रतश्च

हंस प्रयच्छ मे कान्तां गतिरस्यास्त्वया हता ।  
 (विभावितैकदेशेन देयं यदभियुज्यते ॥ १७ ॥) *R C. map.*  
 (विहस्य ।) एष चोरानुशासी राजेति मयादुत्पतितः । (परिक्रम्य ।) अयमि-  
 दानीं प्रियासहायश्चक्रवाकः । तावदेनं पृच्छामि ।

*S N.* रथाङ्गनामन्वियुतो रथाङ्गथोणिविभवया ।  
 अयं त्वां पृच्छति रथो मनोरथशतैर्वृतः ॥ १८ ॥

कथं कः क इत्याह । मा तावत् । न खलु विदितोऽहमस्य ।

सूर्याचन्द्रमसौ यस्य मातामहपितामहौ ।

स्वयं वृतः पतिर्द्वाभ्यामुर्वश्या च भुवा च यः ॥

कथं तूष्णीं स्थितः । भवतु । उपालप्स्ये तावदेनम् ।

सरसि नलिनीपत्रेणापि त्वमावृतविग्रहां *concealed body*

ननु सहचरं दूरे मत्वा विरौपि समुत्सुकः ।

*jour* इति च भवतो जायास्त्रेहात्पृथक्स्थितिभीरुता *alto*

मयि च विधुरे भावः कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखः ॥ २० ॥  
*attitude*

मेदिनी । प्रिया सरसो रोधसि तीरे । 'कुलं रोधश्च तीरं च' इत्यमरः । ते दर्शनं  
 न गता तर्हि हे चोर तस्या मदरोलपदं मदेन खेलानि सलीलानि । सुमगानीति  
 यावत् । पदानि यस्मिन्नात् । गतं गमनम् । 'नपुंसके भावे कः' इति कः । त्वया  
 कथं गृहीतम् । गमनप्रकारः कथं शिक्षित इत्यर्थः । अत्र तर्जेनस्योक्तत्वात् द्युतिः  
 नाम संप्रत्ययमुक्तं भवतीति काट्यवेमः ॥ १६ ॥ हंसेति । हे हंस मे कान्तां प्रयच्छ  
 प्रत्यर्पय । यतोऽस्या गतिरस्त्वया हताऽपहता । गतिभाषापहरणे सकला कान्ता  
 प्रत्यर्पयितव्येति कोऽयं न्याय इत्याकाङ्क्षायां धर्मशास्त्रसंमतिमर्थत उपन्यस्यति ।  
 विभावितैकदेशेन विभावितोऽनेन गृहीत इति निर्णाय स्यापितो दृष्टो वा एकदेशश्चो-  
 रितद्रव्यांशो यस्य तादृशेन चोरेण यदभियुज्यते चोरितत्वेन निर्दिश्यते तदेयं स्वामिने  
 पुनर्दातव्यम् । यदाह याशवल्लभः—'निहुतेऽभिहितं नैकमेकदेशविभावितः । दाप्यः  
 सर्वं नृपेणार्थं न ग्राह्यस्त्वनिवेदितः ॥' इति ॥ १७ ॥ चोरानुशासी चोराननुशासि

१ इत्यङ्गलि यद्भा । इत्य०. २ अतः परं—'यावदन्यमवकाशमवगाहिष्ये' इत्य. कचित्  
 ३ समं वृतः पतिस्ताभ्यामुर्वश्या च भुवा च यः । इ. पा. ४ उपालप्से.

Therefore,

O swan, restore my beloved, since you have taken her  
gait for he with whom a portion (of the stolen property) is  
discovered, must restore the whole of what is claimed. (17)  
(Laughing) He has flown away in fear, thief as he is, thinking  
that I, a king, would punish him, (Turning) Now, here is a  
Chakravāka bird with his mate ; so I shall ask him.

Filled with a hundred desires, O Chakravāka bird, this  
person, a king, bereaved of this beloved with wheel-like hips,  
asks you. (18) What ! Does he ask who I am ? It must not  
be so. Surely he knows me not.

(I am he) whose maternal and paternal grandfathers are  
the Sun and Moon, who was willingly chosen both by Urvas'ī  
and the Earth as their lord. (19)

What ! He remains silent. Well, then, I will <sup>secretly</sup> ~~hide~~ <sup>hide</sup> him—

When the person of your mate is concealed (from your  
sight) even by a lotus-leaf in the lake, you consider her to  
be at a great distance from you, and wail anxiously ; such is  
your fear of separation out of the love you bear to your  
mate : whereas, for me who am (actually) bereaved of my  
beloved wife, your sympathy is such that you refuse (even)  
to give me any information about her ! (20)

दण्डयतीति । रथाङ्गेति । हे रथाङ्गनामन् चक्रवाक । रथाङ्गश्रोणिविम्बया रथाङ्गं  
चक्रं तद्वत्पृथु वृत्तं च श्रोणिविम्बं श्रोणिमण्डलं यस्याः सा तथोक्ता तया प्रियया  
वियुक्तो विरहितोऽयं रथी स्यन्वनवान् । राजेत्यर्थः । मनोरथशतैरभिलषशतैर्दृष्टो  
युक्तः सन् त्वां पृच्छति । अतो ह्यदिति त्वयोत्तरं दातव्यमिति भावः ॥ १८ ॥ कथं  
कः क इत्याह । अत्र काट्यवेमः—“ अकं इति चक्रवाकवृत्तानुकरणम् । एतदस्य स्वा-  
भाविकमित्यज्ञात्वा ‘ त्वं कः कः ’ इत्येष मामधिक्षिपतीत्याशङ्कते । ” इति । सूर्या-  
चन्द्रमसाविति । मातामहपितामहौ—“ कृतयुगादौ सूर्यनसा मनोः पुत्रः सुयुक्ता-  
परनामा इलो नाम राजा मृगयासङ्गादरनिवारितमुमावनमेकाकी प्रविष्टमानः स्त्री  
वभूव । तामेकाकिनीं सुन्दरीं दृष्ट्वा बुधः कामातुरः सन्नाश्रमं नीत्वा तस्या पुरु-  
स्वसं पुत्रमजीजनदिति भविष्योत्तरपुराणकथाप्रया । ” इति रङ्गनाथः । श्लोकार्थः स्पष्टः  
॥ १९ ॥ उपालप्स्ये अधिक्षेप्स्यामि । सरसीति । सरसि सरोवरे नलिनीपत्रेणापि कम-  
लिनीदलेनापि आवृतविग्रहामाञ्जदितशरीराम् । ‘ विग्रहो युधि विस्तारे प्रविभागाद्य-

सर्वथा मदीयानां भागधेयानां विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः । यावदन्यमवकाश-  
मवगाहे । ( पदान्तरे स्थित्वा । ) भवतु । न तावद्गच्छामि ।  
इदं कणद्धि मां पद्ममन्तःकूजितपद्मपदम् । मया दृष्टाधरं तस्याः सखीत्कारमिवाननम् ॥ २१ ॥  
भवतु । अस्मिन्नेव कमलाच्यासिनि मधुकरे प्रणयित्वं करिष्ये इतो गतस्या-  
नुशयो मा भूदिति । मधुकर मदिराक्ष्याः शंस तस्याः प्रवृत्तिः—

( विभाव्य । )

वरतनुरथ वासौ नैव दृष्टा त्वया मे ।

यदि सुरभिमन्त्रास्यस्तम्बुखोच्छ्वासगन्धं

तव रतिरभविष्यत्पुण्डरीके किमस्मिन् ॥ २२ ॥

साधयामस्तावत् । ( परिक्रम्यावलोक्य च । ) एष नीपस्कन्धनिषण्णहस्तः  
करिणीसहायो नागराजस्तिष्ठति । अस्मात्प्रियोदन्तमुपलप्स्ये । ( विलोक्य । )  
अथ वा न त्वरा कैर्या ।

रीरयोः ।' इति हैमः । केवलं कमलिनीपत्रेण त्वत्तोव्यवहिताम् अतिनिकटस्थामपीत्यर्थः ।  
सहचरी चक्रवाकी त्वत्प्रिया दूरे विप्रकृष्टस्थां मत्वा समुत्सुक उत्कण्ठितः सन् विरौपि-  
ननु आक्रन्दसि खलु । जायालेहान्द्रार्यां नुरागाद्भवत इति च इत्यंरूपा पृथक्स्थितिभी-  
हता पृथगवस्थानकातर्यम् । मयि च विधुरे परमार्थतः प्रियाविरहिते भवतो भावोऽभि-  
प्रायः कान्ताप्रवृत्तिपराङ्मुखो मत्प्रियावार्ताकथनविमुखः इत्यहो आश्चर्यम् ॥ २० ॥  
विपर्ययेण प्रतिकूल्येन प्रभावप्रकाशः सामर्थ्यप्रकाशनम् । इदमिति । इदमन्तः कूजि-

१ भाग्यविपर्यासानां प्रभावः, भाग्यानां विपर्यासः ( विपर्ययः ) ; सर्वथा  
मदीयानां विपर्ययेण प्रभवेद्यावदाकारः ; सर्वथायं मदीयानां भागधेयानां प्रभावः ; मदीयानां  
भाग्यविपर्यासानां प्रभावोऽयम् । भवत्वन्त्यदेव वाननमवगाहिष्ये । ( पदान्तरे स्थित्वा )  
इदानीमेवमवगच्छामि । इ० पाठान्तराणि । कूजित इ. पा. ३ भवतु । सानुशयोऽहम-  
स्मिन्कमलसेविनि अमरे प्रणययित्वं करिष्ये इ. पा. ४ कमलसेविनि.

५ अथ वा ते...प्रिया मे, ६ परिक्रामितकेन. ७ करिणीसहायो नागाधिराजो नीप-  
स्कन्धनिषण्णः । ८ प्रिया सहायः इ. पा. ९ भवतु. १० अस्मात्परं—'न तावदयमुपसर्पणकालः'  
इ. कचित्

Verily, my stars are manifesting their influence all the opposite way (i. e. for evil). I shall now go elsewhere. (Standing a little way off) Or rather, I will not go yet.

This lotus having in it a humming bee obstructs me, appearing, as it does, like the face of my beloved with a hissing sound when I bit her lower lip. (21)

Well, I will make a request to this lotus abiding bee, that I may not repent after going away from here.

O bee, tell me some intelligence of her who has bewitching eyes. (Musing)

—Or why, you have not at all seen that beautiful lady, my beloved. If you had experienced the sweet fragrance of her breath, could you have ever fixed your affection on this lotus ? (22)

Let us go then. (Walking forth and looking about) Here is the royal elephant, accompanied by his mate, resting his trunk on a branch of the Nipa tree. I will obtain some news from him about my beloved. (Observing) Or rather, I should not make (so much) haste.

तपस्वदमन्तः रूजिताः शब्दायमानाः पदपदा भ्रमरा यस्मिन्नात्पद्मं मां रुणद्धि अमे  
गमनामिवारयति । मया दष्टोऽधरो यस्य महदापरमत एव ससीत्कारं तस्या  
उर्वरया आननमिवेत्युपमा ॥ २१ ॥ कमलाभ्यासिनि कमलमभ्यासोऽग्रे तस्मिन् ।  
अनुशयः पक्षात्तापः । मधुकरेति । हे मधुकर भ्रमर मदिराक्षया मत्तलोचनायादास्याः  
प्रवृत्तिं वार्तां शंस कथय । अथ वा वरतनुष्वाङ्गाश्री मे प्रिया ते स्वया नैव दृष्टा ।  
कुत इदं निश्चीयते इत्याह—सुरभिं प्राणतर्पणं तन्मुखोच्छ्वासगन्धं तन्मुरमादृतसौगन्ध्य-  
मयाप्यो यदि आस्वादयिष्यथाभेदस्मिन्स्वयाधिष्ठिते पुण्डरीके तव रतिः प्रीतिरभवि-  
ष्यत्किम् । नैयाभविष्यत् । तस्य असामान्यमुत्तुच्छ्वासगन्धलोहपरस्वं तं नानुगतोऽग्रेय  
तिष्ठसीति वा नैव स्वया दृष्टेति भावः ॥ २॥ साधयामो गच्छामः । नीपस्तम्बनिर्यग्ग-

अयमचिरोद्रतपल्लवमुपनीतं प्रियकरेणुहस्तेन ।

अभिलेपतु तावदासवसुरभिरसं सल्लकीभङ्गम् ॥ २३ ॥

(क्षणमात्रं सित्वा । अवलोक्य ।) हन्त कृताहिकं सवृत्तं । भवतु । पृच्छामि ।

मदकलं युवतिशशिकला गजयूथपयूयिकाशवलकेशी ।

स्थितयौवना स्थिता ते दूरालोके सुखालोका ॥ २४ ॥

(आकर्ष्य । सहर्षम् ।) अनेन स्निग्धमन्त्रेण गर्जितेन प्रियोपलम्भशसिना समाश्वासितोऽस्मि । साधर्म्याच्च त्वयि मे भूयसी प्रीतिः ।

मामाहुः पृथिवीभूतामग्निपतिं नागाधिराजो भवा

नव्युच्छिन्नपृथुप्रवृत्तिं भवतो दानं ममाप्यर्थिषु । मये

स्त्रीरत्नेषु ममोर्वशी प्रियतमा यूथे तवेयं वशा female

सर्वं मामनु ते प्रियाविरहजां त्वं तु व्यथां माऽनुभू ॥ २५ ॥

सुखमास्ता भवान् । साधयामस्तावत् (परिक्रम्य पार्श्वतो दृष्टिं दत्त्वा ।) अये सुभिकन्दरो नाम विशेषरमणीयं सानुमानालोक्यते । प्रियश्चायमप्सरसाम् । अपि नाम सुतनुः (स्योपत्यकायामुपलभ्येत ।) (परिक्रम्यावलोक्य च ।)

land at the foot of a mountain

हस्तं नीपं कदम्बस्तस्य स्कन्धे शाखाया निषण्णो निहितो हस्तः शुण्डा यस्य । 'हस्तं करे करिकरे' इति मेदिनी । अयमिति । अयं नागराजः प्रियकरेणुहस्तेन प्रियकरिणीकरेणोपनीतं प्रापितम् । अचिरोद्रतपल्लवमचिरोद्रतो नूतनोत्पन्नं पल्लवो यस्य तादृशम् । आसवसुरभिरसमासयो मधु तस्यैव सुरभिर्मधुरो रसो यस्य तम् । सल्लकीभङ्गं सल्लक्या सल्लकी हस्तिप्रियो वृक्षविशेषस्तस्या भज्यत इति भङ्गो भग्ना शाखा त तावदादौ अभिलेपतु-आकाङ्क्षतु । आस्वादयतु इत्यर्थः । 'अभिलेपु' इति पाठः । स तु स्पष्टाय ॥ २३ ॥ कृताहिकं कृताहारः । अहिर्निर्गत्यते आहिकं दिनकृत्यम् । अत्र भोजनम् । मदकलेति । हे गजयूथपयूथनाथ मदकलयुवतिशशिकला मदेन कलं अव्यक्तमधुरमाल्पत्यो रम्या वा युवतयस्तासु शशिकला । शशिकलेत्यनेन नक्षत्रस्थानीयासु युवतिषु शशिस्थानीयाया उर्वस्या श्रेष्ठतः कलेत्यनेन कलङ्कराहित्यं च ध्वनितम् । मदकल इति पृथग्योगो वा । तदा हे मदकल मदेन कलं मदोत्कृष्टं इति गजयूथपशब्दस्य विशेषणम् ।

१ अभिलपतु तावदास्यासवसुरभिः सल्लकीभङ्गमुपनीतं २ पा २ कलमकेरोरु ३ पा ३ मन्त्रेण कण्ठगर्जितेन ४ अयमसौ सुरभिः



Let him first taste this branch of the Sallaki tree, brought to him by his spouse in her trunk, which has put forth new sprouts and which has a juice sweet like liquor. (23)  
(waiting a while) Oh, he has eaten it ; now I will ask him.

Did you, O lord of the herd of elephants, intoxicated with rut see from a distance that lady charming to gaze on, who is ever in youth, whose hair is decked with the Yathikā flowers, and who ranks foremost among women? (24)  
(Hearing with delight) By this sweet and deep sound of yours, which tells me that you saw my beloved, I feel consolation Besides, I bear you great affection on account of our mutual resemblance.

I am called king of kings you (too are) king among elephants, You shed a broad and unceasing stream of rut ; and my charity to the poor is (also) equally uninterrupted and great. Among all the jewels of (excellent) women Urvasī, is dearest to me; (as) in the herd this mate of yours is to you. (Thus) everything of you resemble mine. But may you never experience the pain of separation from your beloved (which I do). (25)

May be you in peace We now depart. (Turning round and looking about him) Oh, here I behold a very beautiful mountain named Surabhikandara. It is a favourite (haunt) of the nymphs May the beautiful lady (i. e. Urvasī) be discovered in its vicinity ? (Turning and observing) Alas !

यूथिकाशमरुतेऽती यूथिकापुष्पैः शबलाभिना केशा मर्याः सा । 'त्रिष्व किमीरकमा-  
पशमरुताश्च कचुरे ।' इत्यमरः । सुगलोका रम्यदशेना स्थिरसीरता । स्थिरसीवनरं  
तु दिग्भवावसेयम् । मम प्रियेति शेषः । ते दूयलोके स्थिता किं तस्या दूरतो दृष्टा  
किम् । अनुप्रासालंकारः ॥ २४ ॥ सिन्धुमन्त्रेण त्रिगुणं मधुरं मन्त्रं गम्भीरं च तेन ।  
उपलब्धो ज्ञान उपलब्धिरां । साधर्म्यात्समानभवंस्वात् । साधर्म्येनोपन्यस्यति—  
मामिति । मां पृथिवीश्वरा राजाभिरपिपतिमभिराजमाहुः । भवानपि नामाना-  
भिराजः । अधिको राजाभिराजः । 'राजहःपतिर्यदृष्ट' इति शब्दप्रत्ययः । भवतो  
ममापि दान मदकारि द्रव्यवितरणं चार्थाय भुङ्गादिषु याचकेषु च । अमुच्छिन्नपु-  
मवृत्ति रिसिरोतोच्छिन्ना न भवतीत्यप्युच्छिन्नाऽस्मिता पृथ्वी मर्त्यी च मृत्तिः प्रयागे

हन्त मदीयैर्दुरितपरिणामैर्मेषोऽपि शतहृदाशून्यः संवृत्तः । तथापि शिलोच्चय-  
मेतमपृष्ट्वा न निर्वर्तिष्ये ।

अपि वनान्तरमल्पकुचान्तरा धयति पर्वत पर्वसु संनता ।  
इदमनङ्गपरिग्रहमङ्गना पृथुनितम्ब नितम्बवती तव ॥ २६ ॥

कथं तूष्णीमास्ते । शङ्के विप्रकृष्टो न शृणोतीति । समीपेऽस्य गत्वा पुनरेनं  
पृच्छामि । (परिक्रम्य ।)

सर्वक्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी ।  
रामा रम्ये वनोद्देशे मया विरहिता त्यया ॥ २७ ॥

(आकर्ष्य सहर्षम् ।) कथं यथाक्रमं दृष्टेत्याह । भवानप्यतः प्रियतरं शृणोतु ।  
क तर्हि मम प्रियतमा । (नेपथ्ये तदेवाकर्ष्य ।) हा शिक् । ममैवायं कन्दर-  
मुखविसर्पी प्रतिशब्दः । (विपादं रूर्पयित्वा ।) श्रान्तोऽस्मि । अस्यास्तावद्विरि-  
नद्यास्तीरे स्थितस्तरङ्गवातमासेविष्ये । ईमां नवाम्बुकलुपामपि स्रोतोवहां  
पश्यतो मे रमते मनः ।

यस्य तत्तथा । 'दानं गजमदे त्यागे' इति विश्वमेदिन्यौ । स्त्रीरस्नेपूर्वशी मम प्रियतमा  
यूये इयं वशा करिणी तव प्रियतमा । 'वशा वन्ध्यामुतायोपालीगवीकरिणीषु च' ।  
इति विश्वः । इत्थं ते तव सर्वं मामनु मदनुगुणम् । त्वं ॥ प्रियाविरहजां व्यथां  
माऽनुभूः मा शासीः ॥ २५ ॥ सानुमान् पर्वतः । उपत्यका अद्रेरासन्ना भूमिः ।  
'उपत्यकाद्रेरासन्ना भूमिरूर्ध्वमधित्यका' इत्यमरः । 'उपधिन्व्यां त्यक्त्वासन्ना-  
रूढयोः' इति त्यक्त्वा । दुरितपरिणामैः पापविपाकैः । शतहृदा विद्युत् । 'शम्पा

१ कथमन्यकारः । भवतु विद्वत्प्रकाशोनावलोकयामि । कथं मदीयैः इ. पा. दुरितपरि-  
णामैः-०दोषैः । इ. पा. २ संमुखं शिष्या । इ. अ. ए. पु. ३ विप्रकृष्टाणि शृणोतीति  
मन्ये । हन्त । अस्य समीपमेव गत्वा पुनरेनं पृच्छामि । (तथा कृत्वा ।) इ. पा. ४. वना-  
न्तेऽस्मिन् । इ. पा. ५ भवतु । अवलोकयामि । (दिशोऽवलोकय । सखेदम् ।) कथं वार्यं  
कन्दरान्तरावसर्पी प्रतिशब्दः । (इति मूर्च्छति । उत्थायोपविश्य । सविपादम् ।) अहह  
श्रान्तोऽस्मि । इ. पा. ६ इति मूर्च्छति । उत्थाय । सविपादम् । ७ अहह श्रान्तः । ८ अस्मा-  
त्प्राक् (परिक्रम्य अवलोक्य च ।) इत्य०. ९ पश्यता मया रतिरुपलभ्यते । इ. पा.

On account of my sins even the cloud has become destitute of lightning; yet I will not return without questioning the mountain here.

O Mountain with an extensive slope, has a woman, with prominent breasts, beautiful hips and well-turned joints, resorted to any forest of yours which is the abode of Love? (26)

What! He is silent. Perhaps he cannot hear me, being at a distance. I shall go near him and then ask. (Turning)

Did you, O lord of all mountains, see, in the lovely tract of this forest, a charming woman beautiful in all her limbs, separated from me? (27)

(Listening with delight) What! He said in the very order of my words that he saw (her). May Your Honour then hear something more agreeable than this. Where is my dearest, then? (Hearing the same words beyond the scenes) Alas, it is the echo of my own words resounding in the interior of a cavern. (Gesticulating disappointment). I feel exhausted. I shall just sit on the bank of this mountain stream and enjoy the breeze wafted over its waves. *My mind is* delighted to see this stream, turbid though it is *on account* of the rains.

तरङ्गभ्रूभङ्गा क्षुभितविहगश्रेणिरशना ।

विकर्षन्ती फेनं वसनमिव संरम्भशिथिलम् ।

यथाऽऽविद्धं याति स्खलितमभिसंधाय बहुशो ।

नदीभावेनयं ध्रुवमसहना सा परिणता ॥ २८ ॥

भवतु । यौचिष्ये तावदेनाम् । (अञ्जलिं कृत्वा ।)

त्वयि निबद्धरतेः<sup>३</sup> प्रियवादिनः प्रणयभङ्गपराङ्मुखचेतसः ।

कमपराधलवं मम पश्यसि त्यजसि मानिनि दासजनं यतः ॥ २९ ॥

Atom

अथ वा परमार्थसरिदेवैषा । न खल्वर्वशी पुरुरवसमपहाय समुद्राभिसारिणी भविष्यति । भवतु । अनिर्वदप्राप्याणि श्रेयांसि । यावदमुमेव प्रदेशं गच्छामि यत्र मे नयनयोः सुनयना तिरोभूता । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) हन्त दृष्टमुपलक्षणं तस्या मार्गस्य ।

Summary

रक्तकदम्बः सोऽयं प्रियया घर्मान्तशंसि यस्यैकम् ।

कुसुममसमप्रकृतरविपमपि कृतं शिखाभरणम् ॥ ३० ॥

‘त्रिगतं स्यादनकाथेयोजनं श्रुतिसाम्यतः ।’ इति ॥ २७ ॥ कन्दरमुखविस्पीं गुहामुले प्रतिभ्वनन् । नयाम्बुकलुषा वर्षाजलविलाम् । तरङ्गेति । तरङ्गभ्रूभङ्गा तरङ्गा वीचयः भ्रमङ्गा भ्रूविकारा यस्याः सा । क्षुभितविहगश्रेणिरशना क्षुभितानां नस्ताना विहगाना श्रेणिरिव रशना मेणला यस्याः सा । संरम्भशिथिलं रोषावेगात् स्थं वसनमिव फेनं विकर्षन्ती । बहुशो यथा यस्मादियं मम स्खलितमपराधमभिसंधाय मनसि व्यात्वा आविद्धं कुटिलं यथा स्पलनपूर्वकं वा याति तथा तस्मादियं ध्रुवं नदीभावेन सरिद्रूपेण परिणता विकृता असहना कोपेना योर्वैर्ष्येव । ध्रुवमित्युत्प्रेक्षायाम् । तदुक्तं दण्डिना—‘मन्ये शङ्के ध्रुवं प्रायो नूनमित्येवमादयः । उत्प्रेक्षाव्यञ्जकाः शब्दाः इति । ‘स्पलितं तूचिताङ्गं स्पलिते चलिते त्रिषु ।’ इति विश्वलोचनः ॥ २८ ॥ त्वयीति । हे मानिनि मम मामकं कमपराधलवमपराधस्य लेशं पश्यसि । यतो यस्मादपराधलेशादेतोदासजनं तव दासभूतं मलक्षणे जने त्यजसि ।

१ “यथा विलम्” यथालेखन् इति मा. २ प्रसाश्यामि । ३ रतौ प्रियवादिनि चेतासि ।...नावे पश्यसि ।

Knitting its eye-brows in the form of the waves, having for a girdle the row of agitated birds, drawing tight—in the form of the foam—its garment loosened on account of hurry due to anger, as it proceeds in an uneven way, I think this is certainly that inexorable one (i. e. Urvas'ī) transformed into a river going tortuously, revolving ever and anon my fault in her mind. (28)

Well, I shall prefer my request to her. (*Folding his hands*)

O proud lady, what fault, even the smallest, do you see in me, for which you abandon me, your slave—me, whose affection is centred in you who always speak sweet words, and whose heart is averse to faithlessness? (29)

Or it must be a river in fact; for Urvas'ī will never proceed towards the sea, abandoning Purūravas. Well, good things can never be attained by despairing. I shall just go to that very region in which the charmer of my eyes disappeared. (*Turning and observing*) Oh, joy! I have found the sign of her track.

Here is the red Kadamba tree a blossom of which, indicating the end of summer, and rough on account of the incomplete (formation of the) filaments, was used by my beloved as an ornament for her hair. (30)

कीदृशस्य मम । त्वयि निबद्धरतेर्निबद्धा निवेशिता रतिरनुरागो येन तस्य ।  
प्रियवादिनः प्रियं भाषते इत्येवंशीलस्य । कदापि नेदकरं वचनमनुच्चारयत इत्यर्थः ।  
तथा च प्रणयमङ्गपराङ्मुखचेतसः प्रणयः प्रीतिप्रार्थना प्रेम वा तस्य भङ्गस्तस्मा-  
त्पराङ्मुखं चेतो यस्य स तथोक्तस्तस्य । एवं विशेषणयस्यापराधलेशाभावोपपत्त्या-  
भिप्रायगर्भत्वात्परिकरालंकारः । अत्र लवमपीत्यप्यर्थोऽवश्यवाच्यः । अन्यथा  
लवनिषेधे स्थूलप्रतीतिप्रसङ्गात् । इति काव्यप्रदीपः । तेनान्न 'अनभिहितवाच्यत्वम्'  
दोषः । तथा ह्युदाहृतोऽर्थः श्लोकः काव्यप्रकाशकृतोक्तदोषोदाहरणप्रसङ्गे ॥ २९ ॥  
परमार्थसरिन्निसर्गनदी न तु रूपान्तरं प्राप्तोर्वशी । समुद्राभिसारिणी समुद्रगामिनी ।  
अत्राभिसारिकात्वमपि व्यज्यते । अनिवेदप्राप्याणि निवेदप्राप्याणि न भवन्तीति ।  
निवेदोदाहृतोर्वशीप्राप्तिरूपं श्रेयो नैव लब्धुं शक्येतात एव न मया लसेन भाव्यमित्यर्थः ।  
उपलक्षणं लिङ्गम् । रक्तेति । अयं पुरोवर्ती रक्तकदम्बः सः । यस्य घर्मान्तशंसि  
निदाघालयसूचकं अग्रिमं कुसुममित्यर्थः । रक्तकदम्बो हि वर्षास्वेव  
कुसुमितो भवति । अत एवासमग्राणि यानि केसराणि तैर्विषममुन्नतानतम् ।

( विलोक्ये । ) इमं तावत्प्रियाप्रवृत्तिनिमित्तं सारङ्गमासीनमभ्यर्थये<sup>२</sup> ।

कृष्णशारच्छवि<sup>complezion</sup>र्योऽसौ दृश्यते काननश्रिया ।

वनशोभावलोकाय कटाक्ष इव पातितः ॥ ३१ ॥

( विलोक्य । ) किं नु खलु मामवधीर्यजिवा<sup>glance</sup>न्यतोमुखः सवृत्तः । ( दृष्ट्वा । )

भस्यान्तिकमायान्ती शिशुना स्तनपायिना मृगी रुद्धा ।

तामयमनन्यदृष्टिर्भुगमोवो विलोकयति ॥ ३२ ॥

इहो यूथपते ।

अपि दृष्टवानसि मम प्रियां वने

कथयामि ते तदुपलक्षणं शृणु ।

पृथुलोचना सहचरी यथैव ते

सुभगं<sup>surgeances</sup> तथैव खलु सापि वीक्षते ॥ ३३ ॥

एकं कुतुभं प्रियया शिलाभरणं कृतं आसीदिति शेषः ॥ ३० ॥ प्रियाप्रवृत्तिनिमित्तं प्रियाप्रवृत्त्यर्थम् । कृष्णेति । योऽसौ सारङ्गः कृष्णशारच्छविः कृष्णा नीला शारा कर्पूरा च छविः कान्तिर्यस्य तादृशः सन् वनशोभावलोकाय वनभियोऽवलोकनार्थं काननश्रिया वनलक्ष्म्या पातितः कटाक्ष इव दृश्यते । 'कृष्णशारच्छवि' इति रङ्गनाथः पठति व्याख्याति च—'कृष्णसारः कृष्णमृगास्तद्रच्छविर्दोप्रियस्य । पक्षे कृष्णो यः

१ ( परिक्रम्याशोकमवलोक्य । )

रक्षाशोक कृशोदरी क नु गता स्यक्तवानुरक्तं जनं

( पवनधूयमानमूर्धनिमवलोक्य । )

नो दृष्टेति मुधैव चालयसि यद्वाताभिभूतं तिरः ।

उत्कण्ठाघटमानपदपदघटासंघट्टष्टच्छद—

स्वत्पादाहतिमन्तरेण भवतः पुण्योद्गमोऽयं कुतः ॥

( परिभाष्य । ) इमं । इ. पा.

२ एतस्यानन्तरं—

अभिनवकुसुमस्तवकिततखरस्य परिसरे

मदकलकोकिलकृजितमधुपर्शकारमनोहरे ।

मन्दनविपिने निजकरिणोविरहानलेन संतप्तो

विचरति गजाधिपतिरैरावतनामा ॥

इति रङ्गनाथः पठति । एतादृशविशेषणविशिष्टे वने भ्रमणेन विरहातिशयं द्योतयति इति व्याख्याति च । १ भयकलावलोक्य इ., नवशोभावलोकाय । इ. च. पा. ४ सुभगा.

a spotted deer

(Looking on\*) I shall now request this stag, squatting here, to give me some news about my dear one.

This stag, who is of a dark and variegated colour, seems, as it were, to be the glance of the Beauty of the Forest cast for the purpose of observing the woodland scenery. (31)

(Observing) What! Has he turned away his face through discourtesy to me? (Looking)

The hind, while coming towards him, is obstructed by her fawn which sucks her; and bending his neck, the stag, with a steadfast gaze, is looking at her, viewing nothing else. (32) O lord of the herd,

Have you seen my beloved in the forest? I shall tell you her characteristic by which you may recognize her; hear me; she also glances as charmingly as your big-eyed companion. (33)

सरोऽर्थादक्षः कनीनिका तद्वच्छिर्यस्मिन् । अतिश्याम इत्यर्थः । ' इति ॥ ३१ ॥  
अस्येति । अस्मान्तिक समीपमायान्ती मृगी स्तनपायिना शिशुना बद्धा प्रतिषिद्धा ।  
ता मृगीमयमनन्यदृष्टिस्तदासक्तदृष्टि मुमग्रीवो बलितकन्धरो विलोकयति ।  
अनुरूपवर्णनं रघुवशे- ' तस्य स्तनप्रणयिभिर्मुहुरेणशावैर्व्याहृत्यमानहरिणीगमनं पुर-  
स्तात् । ' इति ॥ ३२ ॥ हहो इत्यामन्त्रणे । अपीति । अपिः प्रभे । मम प्रिया वने

\* After this some MSS. read the following:—

(Walking on and seeing an *Atoka* tree)

O *Atoka* with red flowers, where possibly might that slender-waisted lady have gone, leaving a person (me) deeply attached to her? (Making its top tossed by the wind) In vain do you nod your head affected with Neuralgia (shaken by the wind). For, unless you received a kick from her foot, whence comes this wealth of your flowers, the petals of which are pressed hard by swarms of bees, gathering together in eagerness?

§ After this Raṅganātha reads the following stanza:—

In the vicinity of a lofty tree bearing bunches of fresh blossoms and charming with the hummings of bees and the cooings of the cuckoos, in the *Nandan* grove, an elephant named *Airāvata*, the lord of the herd, is wandering about, being consumed by the fire of separation from his mate.

कथमनाहत्य मद्भजनं कल्त्राग्निमुख स्थित । उपपद्यते (परिभवास्पदं दशा-  
२८ विपर्ययं) हतो वयम्—(परिक्रामितकेन ।) (अवलोक्य ।) किं नु खलु  
शिलाभेदान्तरगत नितान्तरक्तमिदमालोच्यते ।

covered with <sup>100%</sup> प्रभालेपी<sup>2</sup> नायं हरिहतमृगस्यामिपलव a piece of flesh  
नष्टरे <sup>spark</sup> स्फुलिङ्ग<sup>3</sup> स्यादग्नेर्गगनमभिवृष्ट पुनरिदम् ।  
(विभाव्य ।)

अये रक्ताशोक्तबकसमरागो मणिरयं<sup>4</sup> stretched rays  
यमुद्धर्तुं पूषा व्यवसित इवालस्यितकरः ॥ ३४ ॥

हरति मे मन । आदास्ये तावदनम् । अथ वा

मन्दारपुष्पैरधिवासिताया यस्याः शिखायामयमर्पणीयः ।

सौध प्रिया संप्रति दुर्लभा मे किमेतमस्योपहृत करोमि ॥ ३५ ॥

दृष्टवानसि किम् । ते तुभ्य तदुपलक्षणमभिज्ञानचिह्नं कथयामि । ते तत्र पृथुलोचना  
सहचरी यथैव सुभगममिराम वीक्षते तथैव खलु सापि वीक्षते । तव प्रियाया इव  
मम प्रियाया अपि त्रीक्षण सुभगम् । अस्मादुपलक्षणाद्या मया दृष्टा सास्यैव प्रियतमेति  
प्रत्यभिज्ञा तु भवान् शक्यतीति भावः ॥ ३३ ॥ परिभवास्पदं तिरस्कारस्थानम् ।  
प्रभालेपीति । प्रभालेपी प्रभया तेजसा लिङ्गति व्याप्नोतीति प्रभालेपी प्रभाया  
लेपोऽस्यास्तीति वा । विसृमरप्रभ इत्यथ । अत एवायं हरिहतमृगस्य हरिणा  
सिंहेन हतस्य मारितस्य मृगस्यामिपलवो मासपण्डो न भवति तस्या

१ सर्वयोप० २ विधिविपर्यय । अस्यानन्तरमिदं पद्यं कथितं—

वृत्ताकारं दशालङ्करणं क्व च कुल भूयोऽपि दृश्येत सा  
दोषाणां प्रशमाय न श्रुतमहो कोपेऽपि कान्तं मुरम् ।

किं वक्ष्यन्त्यपकल्मषा<sup>१</sup> कृत्वथिय स्वमेऽपि सा दुर्लभा  
चेत स्वास्थ्यमुपेक्षि क खलु युगा धन्योऽधर पास्यति ॥

व्यभिचारिभावानां शबलत्वीदाहरणत्वेनोदाहृतमेतत्पद्य काव्यप्रकाशकृता । तच्च कैश्चित्काव्य-  
प्रकाशटीकाकारैर्विक्रमोर्वशीयान्तर्गतमिति तत्र निर्दिष्टम् । अस्माभिर्व्योपतयेषु हस्तलिखित-  
पुस्तकेष्वेकस्मिन्नुपलब्धमित्यत्र निवेशितम् । वस्तुतस्तत्त्वस्थान एवेदं पद्यमिव्यवन्तव्यम्  
'शुककन्यां देवयानीं दृष्टवतो राज्ञो ययातेरियमुक्तिः ।' इति उदाहरणचन्द्रिका । २ याव-  
दितोऽहमन्यमवकाशमवगादिष्ये । ४ प्रभाते पीनोऽयं, मृगस्य-गजस्य । ५ पा ५ अमु-  
समुद्धर्तुं ... दवाचचितकरः ॥ पा



What! Has he turned his face towards his wife, and spurned my suit? It is but right; when a man is reduced in circumstances, he is liable to a number of insults. § We shall go away from here.

(He walks forth). (Gazing) And what is seen here in the cleft of the rock, of a deep red hue?

As it sheds a halo of lustre, it cannot be a piece of the flesh of a deer killed by a lion, perhaps it is a spark of fire, but it has rained just now.

(Thinking)

Oh, it is a gem of the hue of a cluster of the flowers of the red A'soka, to draw up which the Sun seems to be making an effort as it were, by extending his kara (ray, hand) (24)

It attracts my mind Well, I will take it up. Or rather,

She, in whose hair scented with the flowers of the Mandāra tree this jewel is fit to be placed, (that my beloved) is now unobtainable to me; why shall I then soil it with my tears? (35)

शुष्करणाभावात् । अग्नेः स्फुलिङ्गः कणः स्यात् । 'निपु स्फुलिङ्गोऽमिकणः' इत्यमरः । इदं पुनर्गगनमभिबृष्टमस्मिन्नेव कालेऽभितो बृष्टम् । गगनादभितो वृष्टिर्जातेत्यर्थः । तस्मादेतदपि न 'सम्भवति' । स्यादित्यनन्तरं नैतदिति शेषपूरणे पुनः-शब्दार्थानन्वयप्रसङ्गात् । 'अये' इत्याश्वये । रक्ताशोकस्तवकसमरागो रक्ताशोकस्तवकेन रक्ताशोककुसुमगुच्छेन समस्तुल्यो रागो यस्य स तथोक्तः । अयं मणिः । लोहितत्वात्पद्मरागमणिरित्यर्थः । एकस्य पुष्पस्य तथा लोहितत्वाभावात्स्तवकप्रहणम् । यमुदतुमुद्गहीतुं पूषा सूर्यः आलम्बितकरः प्रसारितपाणिः सन् व्यवसित इव कृतोद्योग इवेत्युत्प्रेक्षा ॥ ३५ ॥ मन्दारिति । मन्दार-पुष्पैस्तदाख्यदेवतरुकुसुमैरधिवासिताया सुरभीकृतायां यस्याः शिष्यायामयमर्थ-

§ Here some read the following stanza :—

The foul act, and the exalted race sprung from the moon ! What a disparity ! May she be seen again ? (Then, in that case) I possess sacred knowledge for the removal of faults. Oh ! Her face is lovely even when she is angry. What would wise men, free-from sin, say ? (But) her sight is difficult to obtain even in a dream. O my mind, be at rest (And yet) what fortunate youth is he who will drink (the honey) of her nether lip ?

नेपथ्ये) वत्स गृह्यतां गृह्यताम् ।

संगमनीय इति मणिः शैलसुताचरणरामयोनिरयम् ।

आवहति धार्यमाणः संगममचिरात्प्रियजनेन ॥ ३६ ॥

राजा—( कर्णं दत्त्वा ) को नु खलु मामेवमनुशास्ति । ( दिशोऽवलोक्य ) ।  
प्रये अनुकम्पते मां कश्चिन्मृगचारी मुनिर्भगवान् । भगवन् अनुगृहीतो-  
ऽस्म्यहमुपदेशाद्भवतः । ( मणिमादाय । ) हंहो संगमनीय

तथा वियुक्तस्य विलम्बमध्यया slender waist-  
मविष्यसि त्वं यदि संगमाय मे ।

ततः करिष्यामि भवन्तमात्मनः

शिखामणिं बालमिवेन्दुमीश्वरः ॥ ३७ ॥

( परिक्रम्यावलोक्य च । ) अये किं नु खलु कुसुमरहितामपि लतामिमां  
पश्यतो मे रतिरुपलब्धा । अथ वा स्थाने मनोऽप्या ममेयम् । इयं हि । K.C.

तन्वी मेघजलाद्र्यल्लवतया धौताधरेवाधुमिः on acc. of sap  
शून्येचाभरणैः स्वकालविरहाद्विभ्रान्तपुष्पोद्गमा । radiation from  
its season

चिन्तामौनमिवास्थिता मधुलिर्ही शब्दैर्विना लक्ष्यते ceased with  
repulsion

चण्डी मामवधूय पादपतिते जातानुतापेव सा ॥ ३८ ॥

यावदस्याः प्रियानुकारिण्याः परिष्वङ्गप्रणयी भवामि । ( इति लतामालिङ्गति । )

णीयो निधातुमुचितः । सा एव मे प्रिया सप्रत्यधुना दुर्लभा नष्टेत्यर्थः । अतस्तदर्थे  
बद्धमहमेतन् किं किमर्थमखोपहतमश्रुदूषितं करोमि ॥ ३५ ॥ संगमनीय इति ।  
संगमनीय इति संगमनीयनामा शैलसुताचरणरामयोनिः शैलसुताया गौयोश्चरणराग-  
श्चरणोपयुक्ताक्षारागो योनिरुत्पत्तिकारणं यस्य सः तयोक्तः । अयं मणिः ।  
यश्च धार्यमाणः शरीरे भूतः सन् अचिराज्जटिति प्रियजनेन संगममावहति  
घटयति ॥ ३६ ॥ अनुशास्ति उपदिशति । मृगचारी मृगवचरतीति  
मृगवृत्तिः । काटयवेमस्तु 'मृगचर्मधारी भगवान्मुनिः' इति पठित्वा 'अयं  
नारायण इति संप्रदायः' इत्याह । तथेति । विलम्बमध्यया विद्येयेण लमो  
विलम्बोऽतिक्रमः मध्यः कटिभागो यस्यास्तया तनुमध्ययेति यावत् ।

१ को नु खलु मामेवमनुकम्पते । ( विमलय ) अयि अनुकम्पते मां भगवान्नाजचर्म-  
वाहः । कश्चन मुनिर्मृगचारी । इ. पा. २ निमम ३ मया रतिरुपलभ्यते । अथ वा  
स्थाने मम मनो रमते । इ. पा. ४ अस्या...कारिण्या

(Behind the scenes) Child, do take it.

This is the gem called *Samgamaniya* produced from the red lac applied to the feet of the Daughter of the Mountain (i. e. *Pārvati*); when worn (on the body) it brings about union with one's beloved. (36)

King—(Listening) Who is that bids me thus ? (Looking at the quarters) Oh, it is some sage, leading the life of a deer, that takes pity on me. Revered sir, I am obliged to you for your advice. (Taking the jewel), *Samgamaniya*,

If you bring about the union of me who am separated from that slender-waisted lady, I will make you my crest-jewel, just as the Lord (*Śiva*) makes the young moon his. (37)

(Walking forth and looking) Oh, why is my passion inflamed on beholding this creeper destitute of flowers as it is? Or, it is but proper that it should gratify my mind. For, this

Looks like a slender lady whose lower lip has been washed with tears, on account of its leaves being wet with rain; who wears no ornaments, on account of the budding forth of its flowers having ceased owing to the lapse of its (flowering) season; and who resorts to an anxious silence, by its being destitute of the hum of bees, meseems, this is that irascible woman who has repented after she had slighted me, fallen at her feet. (38)

I shall just enjoy the delight of embracing it which thus imitates my beloved. (Embraces the creeper)

(Thereupon *Urvashi* appears in its place)

तया विमुक्तस्य मे मम यदि त्वं संगमाय भविष्यसि तर्हि ततस्तस्मात्कारणा-  
न्द्रवन्तमात्मनः शिखामणिं करिष्यामि । स्वमूर्तिं धारयिष्यामि । अनेन गौरवाति-  
शयो द्योतितः । ईश्वरः शिवः बालमिन्दुं चन्द्रलेखामिव ॥ ३७ ॥ तन्वीरेति ।  
तन्वी पेलवाङ्गी विरला च । मेघजलार्द्रपल्लवतया मेघजलेन वर्षावारिणा आद्राः  
क्लिप्ताः पल्लवाः यस्याः सा मेघजलार्द्रपल्लवा तस्या भावस्तत्ता तया । अधुमिर्वाण्यै-  
र्धौताघरेव धौतः क्षालितोऽघरे यस्याः सा । स्वकालविरहात् स्वेया प्रसूनानां  
कालो विकसनसमयस्तस्य विरहादभावादपगमाद्वा हेतोर्विभ्रान्तपुष्पोद्गमा विधान्तो  
विरतः पुष्पाणामुद्गमाः प्रादुर्भावो यस्याः सा । कुसुमरहितेत्यर्थः । सती । आभरणैर-  
लंकरीः शून्या विरहितेव । मधुलिहां भ्रमराणां शब्दैर्गुञ्जारवेन विना विनाभूता  
सती चिन्तया कृतं मौनं चिन्तामौनमासितेव । पुष्पविरहाद्भ्रमरगुञ्जार-

( ततः प्रविशति तत्स्थान एवोर्वशी । )

राजा—( निमीलिताक्ष एव स्पर्शं रूपयित्वा । ) अये उर्वशीगात्रसंपर्कादि  
निर्वृत्तं मे शरीरम् । तथापि न पुनरस्ति विश्वासः । कुतः ।

feel— समर्थये यत्प्रथमं प्रियां प्रति

क्षणेन तन्मे परिवर्ततेऽन्यथा ।

अतो चिनिद्रे<sup>१</sup> सहसा विलोचने not alone they

करोमि न स्पर्शविभावितप्रियः ॥ ३९ ॥

( शनैश्चक्षुषी उन्मील्य । ) कथं सत्यमेव प्रियतमा ।

उर्वशी—( बाष्पं विसृज्य । ) जयतु जयतु महाराजः । ( क )

राजा—

त्वद्वियोगोद्भवे तन्धि मया तमसि मज्जता <sup>darkness</sup> । <sup>is in</sup>

happily दिष्ट्या प्रत्युपलब्धासि चेतनेव गतासुना ॥ ४० ॥

उर्वशी—अभ्यन्तरकरणया मया प्रत्यक्षोद्भूतवृत्तान्तः खलु महाराजः । ( ख )

राजा—अभ्यन्तरकरणेति न खलु ते वचनार्थमवैमि ।

उर्वशी—कथयिष्यामि । एतत्तावत्प्रसीदतु महाराजो यन्मया कोपवशं  
गतयैतदवस्थान्तरं प्रापितो महाराजः । ( ग )

( क ) जेदु जेदु महाराजो । ( ख ) अभ्यन्तरकरणाए मए पयक्खीनिदुत्तन्तो  
महाराजो । ( ग ) कहइस्सं । इमे दाव पसीदतु महाराजो जं मए कोववसं गदाए  
एदं अवस्थान्तरं पाविदो महाराजो ।

विरह इति बोध्यम् । इयं लता पादपतितं ग्रामवधूय तिरस्कृत्य जातानुताप  
संजातपश्चात्तापा चण्डी कोपना सा उर्वशीव लक्ष्यते हि । 'चण्डस्त्वत्यन्तकोपनः ।  
इत्यमरः । " अत्र कार्यान्वेषणाद् 'विरोधनं' नाम संभ्याद्भुक्तं भवति । " इति  
काट्ययेमः ॥ ३८ ॥ समर्थय इति । यत् यद्यदंशुकनूपुरवादिक्म् । प्रथमं पूर्वं  
प्रियां प्रति प्रियासंबन्धित्वेन प्रियारूपत्वेन वा समर्थये संभावयामि । निश्चिनो-  
मीत्यर्थः । तत् तत्तत् क्षणेन मे ममान्यथा विपरीतत्वेन शाद्वलहंसकृजितादि-

१ अयि उर्वशीगात्रं संस्पृशदिव निर्वृत्तं मे हृदयम् । इ. पा. २ विमुदे इ. पा. ३ शनैरुन्मी-  
ल्य चक्षुषी कथं सत्यमेवोर्वशी । इति मूर्च्छितः पतति । ४ समाधुसितु समाश्वसितु  
महाराजः । राजा—( संज्ञां लब्ध्वा । ) प्रिये अद्य जीवितम् । त्वद्वियोगो० इ. पा.

(*Thereupon Urvaśi appears in its place*)

King—(*Gesticulating the sensations of touch while yet his eyes are closed*) Ah! My body has become gladdened as if with the touch of the body of Urvaśi; yet I cannot believe it. For—

Whatever I at first refer to my beloved, turns out in an instant to be something else I will not, therefore, open my eyes yet for a while, when I have found my beloved, as I think, by the touch. (39)

(*Gradually opening his eyes*) What! It is, forsooth, my dearest.

Urvaśi—(*With tears*) Victory to my Lord.

King—

While sinking in the darkness caused by separation from you, O beautiful lady, I have luckily recovered you, as a dead man recovers consciousness. (40)

Urvaśi—With my senses concealed within (i. e., I being internally possessed of the powers of perception), I know all the actions of your Majesty.

King—I cannot understand what you mean by your “with my senses concealed within.”

Urvaśi—I will explain myself; but first may Your Majesty be please to excuse me for having reduced you to such a condition by fretting myself.

रूपेण परिवर्तते विनिमीयते । अतो यस्मादेवं तस्मात्स्पर्शविभावितप्रियः । स्पर्शेन विभाविता निक्षिप्ता प्रिया येन सोऽहं सहसाऽकस्माद्वोचने विनिन्द्रे उन्मीलिते न करोमि । अस्या अभ्यन्वत्त्वेन परिवर्त उर्वशीस्पर्शमुपविनाशभयादित्यर्थः ॥ ३९ ॥ तद्वियोगोद्भव इति । हे तन्वि तन्वद्भि त्वद्वियोगोद्भवे तद्विद्वज्जनिते तमसि शोके । ‘तमो ध्यान्ते गुणे शोके’ इति मेदिनी । मञ्जता मया दिष्टया भाग्ययोगेन प्रत्युपलब्धासि पुनः प्राप्तासि । गतासुना मूर्छितेन चेतना संशेव ॥ ४० ॥ उर्वशी—अभ्यन्तरकरणया अभ्यन्तराणि अन्तर्गुणानि करणानि इन्द्रियाणि यस्याः सा तयोक्ता तया । अन्तर्निगूढेन्द्रियशक्त्येत्यर्थः । उर्वशी—एतत्तावत् क्षन्तुमिति शेषः । कोपवशगतया कोपाधीनया राजा-प्रसन्नब्राह्मन्तःकरणः प्रसन्नानि घाटानि करणानि चक्षुरादीनि अन्तःकरणं च यस्य । उर्वशी—कुमारेण कार्तिकेयेन ।

राजा—कल्याणि न तावदहं प्रसादयितव्यः । त्वद्दर्शनादेव प्रसन्न-  
बाह्यान्तःकरणोऽन्तरात्मा । कथय कथमियन्तं कालमवस्थिता मया विना  
भवती ।

उर्वशी—शृणोतु महाराजः । भगवता कुमारेण शाश्वतं कुमारव्रतं गृहीत्वा-  
ऽकलुषो नाम गन्धमादनकच्छोऽध्यासितः कृतश्चैष विधिः । ( क )

राजा—क इव ।

उर्वशी—यैतं प्रदेशं स्त्री प्रवेक्ष्यति सा लताभावेन परिणस्यति ।  
गौरीचरणरागसंभवं मणिं विना ततो न मोक्ष्यत इति । साहं गुरुशाप-  
संमूढहृदया देवतासमयं विस्मृत्यागृहीतानुयया कुमारव्रतं प्रविष्टा । प्रवेशा-  
न्तरमेव वासन्ती लता संवृता । ( स्व )

राजा—सर्वमुपपन्नम् । explained

रतिखेदसुप्तमपि मां शयने या मन्यसे प्रवासगतम् ।

सो त्वं प्रिये सह्येयाः कथं मदीयं चिरविपोगम् ॥ ४१ ॥

इदं तैद्यथाकथितं त्वत्संगमनिमित्तं मुनेरुपलभ्य मणिप्रभावादासादिता  
त्वमस्माभिः । ( इति मणिं दर्शयति । )

( क ) मुगाडु महाराजो । भगवता \*कुमारेण सासदं कुमारवदं गेण्हिअ अकलुसो  
णाम गन्धमादनकच्छे अज्झासिदो किदो अ एस विही ।

( स्व ) \*जा इमं पदेसं इत्थिआ पविसदि सा लताभावेण परिणमिस्सदि ।  
गोरीचरणरागसंभवं\* मणिं विणा तदो ण मुधिस्सदिति । साहं गुरुशापसंमूढहिअआ  
देवदासमअं विमुमरिअ अगहिदाणुणआ कुमारवणं पविट्ठा । पवेसाणन्तरं एव  
वासन्ती लता संवृता ।

१ त्वद्दर्शनेन प्रसन्नो मे सबाह्यान्तरात्मा; ममान्तरात्मा. २ सा त्वमिद्वैतदवस्थं कथं  
सह्येयाधिरविपोगम् । इति रत्ननाथः पठति । व्याख्याति च—\*एतदवस्थमेवंप्रकारम् ।  
अनिर्वचनीयदशामित्यर्थः । इति ॥ ३ इदं तैद्यथाकथितं त्वत्संगमनिमित्तं पुनरुपलब्धप्र-  
भावमस्माभिः । इ. पा. ४ कुमारेण महासेणेण । गेण्हिअ अअं । किदा अ त्पिदी ( स्थितिः )  
इ. पा. ५ जा क्खि. ६ किदो अ सावान्तो गोरीचरणरागसंभवं मणिं वज्जिअ लताभावं ण  
मुधिस्सदिति । तदो अहं गुरुपापसंगूढहिअआ विमुमरिददेवदाणिअमा अम्हकाजणपरिहर-  
णीअं कुमारवणं पविट्ठा । पवेसाणन्तरं अ काणणोवन्तवतिलताभाएण परिणदं स्वम् । इ. पा.

**King**—O blessed one, you need not propitiate me ; at your very sight, my soul, with its internal and external senses, is delighted. Tell me how Your Ladyship could stay so long from me.

**Urvasī**—Listen, Lord. The revered Kārttikeya, having vowed everlasting celibacy, settled upon the skirt of Gandhamādana called Akalusha, and laid down this rule—

**King**—What was it ?

**Urvasī**—That whatever woman enters this region will be transformed into a creeper, and will not be reclaimed from that state unless by means of the jewel produced from the dye of Pārvatī's feet. My heart being stupefied by the curse of my preceptor, I forgot the rule of the deity (Karttikeya); and without heeding your supplication I entered this forest sacred to Kumāra. As soon as I entered it I was transformed into a vernal creeper.

**King**—Now everything is explained.

How else, could you bear, O beloved one, a long separation from me,—you who used to think that I had, as it were, gone on a journey when I was only sleeping through the exhaustion of sport? (41)

I have regained you by means of this jewel, having learnt from a sage that it was the means of re-union with you, as you have already said. (Shows her the gem)

कुमारव्रतमदारपरिमहव्रतं ब्रह्मचर्यम् । कच्छ्रे बलप्रायप्रदेशः अनूपेत्यपरनामा ।  
 'बलप्रायमनूपं स्यात्पुंसि कच्छस्तथाविधः ।' इत्यमरः । विधिः नियमः । उर्ध्वशी-  
 ततो लताभावात् । देवतासमयं कर्तिकेयकृतं विधिम् । अग्रहीतानुनया महाराज-  
 कृतमनुनयमप्रतिषेद्यर्थः । राजा—उपपन्नं यत्त्वयोक्तं तत्तथा नान्यथा ।  
 रतीति । या त्वं शयने रतिरेदमुतं रतिजनितभ्रमेण निद्रितमपि मा  
 प्रवासगतं मन्यसे । सुषुप्तिजनितमल्पमपि वियोगं सोढुमसमर्थेत्यर्थः । सा त्वं मदीयं  
 चिरवियोगं कथं सहेयाः न कथंचिदपि अतो यत्त्वयोक्तं तत्तथैव ॥ ४१ ॥  
 राजा—यथाकथितं त्वेत्यर्थः । त्वत्संगमनिमित्तं तव संगमस्य निमित्तम् ।

उर्वशी—अहो संगमनीयः । अतः खलु महाराजेनालिङ्गितमात्रैव  
प्रकृतिस्थासि संवृत्ता । ( भणिमादाय मूर्धनि वहति । ) ( क )

राजा—एवमेव सुन्दरि क्षणमात्रं स्वीयताम् ।

स्फुरता विच्छुरितमिदं रागेण मणेरल्लाटनिहितस्य ।

श्चिप्रमुद्रहति मुखं ते बालातपरक्तकमलस्य ॥ ४२ ॥

उर्वशी—प्रियंवद महान्खलु कालस्तव प्रतिष्ठानाच्चिर्गतस्य । असूयन्ति  
ममं प्रकृतयः । तदेहि । निवर्तावहे । ( ख )

राजा—यदाज्ञापयति भवती ।

उर्वशी—कथं महाराजो गन्तुमिच्छति । ( ग )

राजा—

अचिप्रभाविलसितैः पताकिना <sup>flashes</sup> <sup>rainbow</sup> <sup>bundies</sup> सुरकामुंकाभिनवचिप्रशोभिना ।

गमितेन खेलगमने विमानतां <sup>ballroom</sup>

नय मां नयेन घसति पयोमुचा ॥ ४३ ॥

<sup>fresh</sup> <sup>cloud</sup> इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।

इति चतुर्थोऽङ्कः ।

असूयन्ति

( क ) अमो 'संगमनीयो' अहो तु महाराजेन आलिङ्गितमेतन्मयं पकिदित्यग्निह  
संवृत्ता । ( ख ) प्रियंवद\* महन्तो खु कालो तुह परद्वानादो गिगदस्य । असूयन्ति  
मे पकिदिभो । ता एहि । गिघृतम्ह । ( ग ) कथं महाराजो गन्तुं इच्छति ।

उपलभ्य शारदा । स्फुरतेति । लल्लाटनिहितस्य लल्लाटे अलीके निहितस्य पारितस्य  
गणेः स्फुरता समन्ततः प्रसारतः रागेण रक्तभासा ते मुखं बालातपरक्तकमलस्य  
बालातपेन अदृणांशुभि रक्तं यत्कमलं तस्य भियं शोभायुद्धहति ॥ ४२ ॥ उर्वशी ।  
असूयन्ति दोषं दास्यन्ति । अचिप्रमेति । हे खेलगमने खेलं खलीले गमने

१ यदाह. २ 'नीलो अमो मणीः कथं संग' ३ प्रियंवद महन्तो कथं कालो अमहान्  
परद्वानादो गिगदस्यम् । कदाह असूयन्ति पकिदिभो अमहानम् । ता एहि । गच्छन्तु ।



**Urvasī**—Oh, it is the *Samgamanīya* jewel. It was on account of this that I recovered my previous form as soon as Your Majesty embraced me. (*Takes the jewels and wears it on her head*)

**King**—Fair lady, stand thus a while.

This your face, brightened by the refulgent redness of the jewel placed on your crest, possesses the beauty of the red lotus shone upon by the morning sun. (42)

**Urvasī**—Sweet-speaker, it is long since you came away from *Pratishthāna*. The subjects might blame me; so let us return.

**King**—As Your Ladyship desires.

**Urvasī**—How does Your Majesty wish to travel ?

**King**—

O lady with a sportive gait, carry me home by means of a newly-formed cloud, changed into the form of balloon, decorated with bright pictures in the form of the rain-bow, and having for its streamers the flashes of lightning. (43)

(*Ereunt omnes*)

END OF ACT IV

यस्यास्तरसंदुद्धिः । अनिरप्रभाविलसितैर्विलुद्धिलसितैः पताकिना पञ्चयता । तद्वि-  
रुद्धास्फुरणकेनुमतेत्यर्थः । ' पताका वैजयन्ती स्यात्केतनं पञ्चमज्रियान् ' इत्यमरः ।  
मुरकामुंकाभिनवनिप्रशोभिना मुरकामुंके शक्यनुरेवाभिनवं नूतनं चित्रमादेयं  
तेन शोभत इति तेन शोभमानेन । ननेन पयोमुवा मेपेन । स्वप्रभावादिमानतां  
प्राप्तिनेत्यर्थः ॥ मां वसति स्वयम् नय प्रापय ॥ ४३ ॥

इति धीमद्विषमोर्वशीवटीकायामर्घप्रकाशिकायां चतुर्थोऽङ्कः ॥

## पञ्चमोऽङ्कः ।

( ततः प्रविशति पेरितुष्टो विदूषकः । )

विदूषकः—दिष्ट्या चिरस्य कालस्योर्वशीसहायो नन्दनवनप्रमुखेषु  
 देवतारण्येषु विदुष्य प्रतिनिवृत्तः प्रियवयस्यः । इदानीं ससत्कारोपचारैः  
 प्रकृतिभिरनुरज्यमानो राज्यं करोति । असत्तानत्वं वर्जयित्वा न किमप्यस्य  
 दीनम् । अद्य तिथिविशेष इति भगवत्योर्गङ्गायमुनयोः संगमे देवीभिः सह  
 कृताभिषेकः सांप्रतमुपकार्या प्रविष्टः । तद्यावत्तत्रभवतोऽहं क्रियमाणस्यानुले-  
 पनमाल्ये अप्रमागी मयामि । ( इति परिक्रामति । ) ( क )

( नेपथ्ये । )

हा धिक् हा धिक् । दुकूलोपरच्छदे तालवृन्ताभारे निक्षिप्य  
 नीयमानो मया भर्तुरभ्यन्तरपिलासिनीमीलितरत्नयोम्यो नगिरामिपदाङ्किना  
 गृध्रेणाक्षितः । ( ख )

## ACT V

(Enter the Vidūṣaka in high delight)

**Vidūṣaka**—O joy ! My friend has returned, with his companion Urvasī, after sporting for a long time in the Nandanavana and other forests sacred to the gods. And he has been governing his kingdom, his pleasure being attended to by his subjects respectfully waiting upon him with presents. Excepting the lack of issue, he has nothing wanting. As it is some special day to-day he has bathed at the confluence of the worshipful rivers, the Ganges and the Yamunā, with his queens, and entered the royal palace. So while His Honour is performing his toilet, I shall go and have the first share of the perfumes and flowers intended for him (Turns).

(Behind the scenes)

Ah me ! A vulture has carried off the jewel worthy to be made the crest-gem by the ladies in the harem of His Majesty, taking it for a piece of flesh, when it was being carried by me in a small palm-leaf basket having a silk-handkerchief spread over it.

संध्यादयो यत्र विकीर्णा वीजसंयुताः । यदा प्रमोजनं यान्ति तन्निर्वहणमुच्यते ॥  
इति । कार्यफलयोगेनास्य संधित्वम् । तल्लक्षणं मातृगुप्ताचार्योक्तम्—‘यदाधिकारिकं  
वस्तु सम्यक्प्राप्तैः प्रयुज्यते । तदर्धो यः समारम्भस्तत्कार्यं कथ्यते इति’ ।  
‘अभिप्रेतं समर्थं च प्रतिरूपं क्रियाफलम् । इतिवृत्तं भवेद्यस्मिन्फलयोगः स उच्यते ॥’  
इति । अस्य चतुर्दशाङ्गानि । तदुक्तम्—‘सधिविबोधो ग्रथनं निर्णयः परिभाषणम् ।  
प्रसादानन्दसमयाः कृतिर्भावोपगूहनम् । पूर्वभावोपसंहारौ प्रशस्तिश्च चतुर्दश ॥’  
इति । अपुनः पूर्वापरकथासंदर्भार्थं विदूषकं तावत्प्रवेशयति—तत् इत्यादिना ।  
‘दिष्टया’ इत्यव्ययमानन्दे । ‘दिष्टया समुपजोषं चेत्यानन्दे’ इत्यमरः । केचिद-  
स्मात्पूर्वं ‘ही ही भोः इति पठन्ति । तत्र ‘हीही’ इति हर्षसूचको निपातः ।  
‘दिष्टया’ इत्यस्य मुदैवादित्यर्थः । चिरस्य चिरकालात् । सत्कारोपचारैः सत्कारेण  
सहिताः सत्कारा ये उपचाराश्चन्दनसेकपुष्पविक्षेपादयस्तैः । प्रकृतिभिः पौरवर्गेण ।

पाए पओजिदो मणि—इति इदो इदो एष तालवेष्टपिघाणं निरिखविष णीअमाणो अचरा-  
विहिदेण मउलिपणअणदाए पओइदो मणी—इति, तालउत्तविघाणे भाअणे निरिख  
णीअमाणो अत्यराविलासपरिइदामौलीरअणाए पओजइदो मणि—इति च. पा. ।

विदूषकः—( कर्णं दत्त्वा । ) अत्याहितम् । परं बहुमतः खलु स वय-  
स्यस्य संगमनीयो नाम चूडामणिः । अतः खल्वसमाप्तनेपथ्यस्तत्रभवानास-  
नादुत्थायेत एवागच्छति । यावदेनमुपसर्पामि । ( क )

( ततः प्रविशति सावेगपरिजनो राजा । )

राजा—

आत्मनो वधमाहर्ता कासौ विहगतस्करः ।

८. ( येन तत्प्रथमं स्तेयं गोतरेण गृहे कृतम् ॥ १ ॥ )  
*for the first time* *possession*

किराती—एष एष खलु मुस्तकोटिलगहेमसुत्रेण मणिनाऽऽलिङ्गित्वाकाशं  
परिभ्रमति । ( ख ) *golden chain* *draws a* *painting*

राजा—पश्याम्येनम् ।

( क ) अद्याहिदं । परं बहुमदो क्लृप्तो सो वयस्सस्य संगमणीभो नाम चूडामणी ।  
अदो खु असमत्तणेवञ्छो तत्तमवं आसणादो उट्टिदो इदो एव्व आभञ्छदि । जाव  
णं उवसप्पामि ।

( ख ) एसो एसो खु मुहकोटिलगहेमसुत्रेण मणिना आलिङ्गितो विभ आभासं  
पडिभमंदि ।

अनुरज्यमानः प्रीयमाणः आराध्यमानो वा । चिरकालदर्शनाहितौत्सुक्याभिः प्रजाभिः  
पताकोच्छ्रयपुष्पवर्षादिनाभिनन्द्यमान इत्यर्थः । असंतानतत्त्वं निरपत्यताम् । तिथि-  
विशेषः पुण्या तिथिर्माध्यादिः देवीभिः राजस्त्रीभिः । यद्यपि 'देवी कृताभिषेकायाम्-  
इत्यमरसिंहेनोक्तं तथाप्यत्र देवीशब्दो सामान्यराजस्त्रीवाची द्रष्टव्यः । कृताभिषेको  
विहितस्नानः । 'उपकार्योपकारिका' इत्यमरवचनव्याख्याने 'उपकार्या पटभवनम्'  
इति क्षीरस्वामी । अनुलेपनमाल्ये अनुलेपनं घृष्टचन्दनकुङ्कुमादि माल्यं सुरभिपुष्पहा-  
रादि । जातावेकवचनम् । अग्रभागी अग्रे भागोऽस्यास्तीति । नेपथ्य इति ।  
दुकूलोत्तरच्छदे दुकूलं शौमम् । 'शौमं दुकूलम्' इत्यमरः । उत्तरच्छद उपर्याच्छादनं  
यस्य तस्मिन् । तालवृन्तं व्यजनं तालपत्रपुटं वा तदेवाधारस्तस्मिन् । अन्यन्तरवि-

१ ततः प्रविशति राजा सूतस्य कञ्चुकीवेपकौ ( वेचकौ० रफतकौ ) परिजनस्य इ.  
पा. 'वेधक इति किरातनाम् । कश्चिद्वचक इत्यपि' इ रत्ननाथः । २ अदो क्लृप्तो असमत्तणे-  
वत्यो एव्व तत्तमवं आसणादो उट्टिदो । ता पासपरिवत्ती होमि । ( इति निष्क्रान्तः )  
प्रवेशकः । इ. पा.

Vidūṣaka—(Listening) A great calamity ! That crest-gem called *Samgamaniya* was very much prized by my friend, and hence His Honour has left his seat and is coming in this very direction without finishing his toilet. I shall now approach him.

(Then enter the King and his attendants in excitement)

King—

*inviting him*

Where is that robber, the bird, bringing down death upon itself, which committed this the first theft in the house of the very person who protects all ? (1)

Kirāṭi—Here is, hovering, as if drawing lines in the sky with the gem, its golden chain suspended from the point of its beak.

King—I see it.

लासिन्योऽन्तःपुरस्त्रियः । अभ्यन्तरं प्रेष्टा वा विलासिना । आमिषं मासखण्डः ।  
 आक्षिप्त उच्छिष्य नीतः । चिदूषकः—बहुमतः अभिमतोऽभीप्सित इत्यर्थः ।  
 असमाप्तनेपथ्योऽसमाप्त नेपथ्यं प्रसाधनकर्म यस्य । 'नेपथ्यं तु प्रसाधने । रत्नभूमौ  
 वेषभेदे' इति हैमः । तत इति । सावेगपरिजनः सावेगो व्यग्रः परिजनो यस्य ।  
 आत्मन इति । आत्मानो वधमाहर्ता । न तु मणिम् । मणिरूपवधमाहर्तृत्यर्थः ।  
 असौ विहगतस्करः पक्षीचौरः क । येन तदेव प्रथमं तत्प्रथमम् । अभूतपूर्वमित्यर्थः ।  
 स्तेय चौर्यं गोप्तुः प्रजानां रक्षितुमं गृहे एव कृतम् ॥१॥ किरातो—मुखकोटिलभं  
 चञ्चलप्रसक्तं हेमसूत्रं यस्य तेन । आलिप्तं उल्लिखन् । असाधितं । असौ  
 विहंगः पक्षी मुखेनालम्बितं हेमसूत्रं यस्य तं मुखालम्बितहेमसूत्रं मणिं  
 विभ्रत् । मण्डलेन तदाकारभ्रमणेन यश्चास्त्वय शीघ्रः सत्वरं मण्डल-  
 चारदीप्तः सन् । अलातचक्रप्रतिममलातं ज्वलत्काष्ठं तस्य चक्रं चलयं तत्प्रतिमं

असौ मुखालम्बितहेमसूत्रं बिभ्रन्मणिं मण्डलचारशीघ्रः । <sup>moving</sup>

८. [ अलातचक्रप्रतिमं विहंगस्तद्रागरेखावलयं तनोति ॥ २ ॥  
किं नु खलु कर्तव्यम् ।

विदूषकः—( उपेय । ) अलमत्र घृणया <sup>mercy</sup> । अपराधी शासनीयः । ( क )

राजा—सम्यगाह भवान् । धनुर्धनुस्तावत् ।

( निष्क्रान्तौ धनुर्ग्राहिणी यवनी । ) ५ ॥

राजा—वयस्य न दृश्यते विहंगः ।

विदूषकः—इतो दक्षिणान्तेनापगतः शासनीयः कुणवभोजनः । ( ख )

राजा—( परिवृत्त्यावलोक्य । ) दृष्ट इदानीम् । <sup>3rd part, row flesh</sup>

प्रभापल्लवितेनासौ करोति मणिना खगः ।

अशोकस्तवकेनेव दिङ्मुखस्यावतंसकम् ॥ ३ ॥

<sup>bunch</sup>

( प्रविश्य चापहस्ता यवनी । )

यवनी—भर्तः एतद्वस्तावापसहितं शरासनम् । ( ग ) <sup>aprelection 212 312 312 इति - above</sup>

राजा—किमिदानीं धनुषा । बाणपथमतीतः क्रव्यभोजनः । तथा हि ।

आभाति मणिविशेषो दूरमिदानीं पतत्रिणा नीतः । <sup>4 - a bird - one that have for feathers</sup>

३. न कमिथ लोहिताङ्गः परुषघनच्छेदसंयुक्तः ॥ ४ ॥ <sup>3rd part, Mars - a-placed</sup>

( क ) अलं एतय विणाष्ट । अवराही सासणीओ । ( ख ) इदो दक्षिणान्तेण अवगदो सासणीओ \*कुणवभोजणो । ( ग ) मट्टा एदं हत्थावावसहिदं सरासणं ।

तत्तुल्यम् । अतिवेगप्रमितालातप्रभामण्डलवदित्यर्थः । तद्रागरेखावलयं तस्यः मणे रागः प्रभा तस्य रेखा तस्य वलयं मण्डलं तनोति उत्पादयति । प्रकटयतीत्यर्थः ॥ २ ॥ विदूषकः—घृणया दयया । 'कारुण्यं करुणा घृणा' इत्यमरः । धनुर्ग्राहिणी धनुर्धनुस्तातीति । निष्क्रान्ता—कार्मुकमानेतुमित्यर्थः । विदूषकः—दक्षिणान्तेन

१ खल्वत्र. २ यवनी—एसा आणइस्सामि । ( इति निष्क्रान्ता ). ३ शरासनेन, ४ सो सवणीओ, सवणिहदासो । ५ पा.

as at the end of the word

Bearing the jewel with its golden chain pendant from its beak, and moving rapidly in circles, this bird is describing circles with the red hue of the gem, like those traced by a fire band whirled round. (2)

What should be done now ?

Vidūsaka—(Approaching) No mercy in this case; a culprit must be punished.

King—You are right; bring me my bow immediately.

(Exit the Yavanī, the keeper of the bow)

King—Friend, the bird has become invisible.

Vidūsaka—The flesh-eating culprit has gone away towards the south.

King—(Turning round and seeing) I see it now.

The bird provides as it were the face of the quarter with an ornament for its crest, by means of the gem with its lustre beaming all round, as if it were a bunch of the *As'oka* flowers, (3)

(Enter the Yavanī, bow in hand)

Yavanī—My lord, here is your bow with the gloves (wrist protectors).

King—What is the use of the bow now ? The bird has gone beyond the range of an arrow. See now,

The <sup>distinguished</sup> precious jewel, carried far away by the bird appears like Mars, at night, when the planet appears near a piece of dense cloud. (4)

दक्षिणदिक्प्रान्तेन । कुणपभोजनः शवभक्षकः । यध इत्यर्थः । 'कुणपः शवमस्त्रियाम्'  
इत्यमरः । प्रमेति । असौ खगः पक्षी प्रभापल्लवितेन प्रभया दीप्त्या पल्लवितेन संजात-  
पल्लवेन । विस्तृतेनेत्यर्थः । मणिना अशोकस्तवकेनाशोकपुष्पगुच्छकेनेव दिङ्मुलस्याव-  
तंसकं करोति । अवतंसशोगामापादयतीत्यर्थः । अवतंसः शिरोभूषणं कर्णभूषणं वा ।  
'पुस्तुत्तंवायतंसौ द्वौ कर्णपूरे च शोखरे ।' इत्यमरः ॥३॥ यवनी—हस्तावापो हस्तनागं  
ज्याघातादिवारणार्थम् । राजा—क्रव्यभोजनो माखाशी । 'पिशितं तरसं मासं पल्लं  
क्रव्यमामियम् ।' इत्यमरः । आमातीति । इदानीमनेन समयेन पतत्रिणा दूरं

(कञ्चुकिं विलोक्य ।) लातज्य मद्गचनादुच्यतां नागरिकः सायं निवास-  
वृक्षाश्रयी विचीयतां विहगदस्युरिति । *a thief*

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः । ( इति निष्क्रान्तः । ) *a thief*

विदूषकः—उपविशतु भवान्सांप्रतम् । क गतः स रत्नकुम्भीरको भवतः  
शासनान्मोक्ष्यते । ( क )

राजा—( विदूषकेण सहोपविश्य )

रत्नमिति न १मम तस्मिन्मणौ प्रियत्वं विहंगमाक्षिते ।

प्रियया तेनास्मि सखे संगमनोयेन संगमितः ॥ ५ ॥

विदूषकः—ननु परिगतार्थोऽस्मि कृतो भवता । ( ख )

( ततः प्रविशति सशरं मणिमादाय कञ्चुकी । )

कञ्चुकी—जयतु जयतु देवः ।

अनेन निर्भिन्नतनुः स धृष्यो धलेन ते *in the range of the arrow* मार्गणतां गतेन ।

प्राप्यापराधोचितमन्तरिक्षात्समौलिरत्नः पतितः पतत्री ॥ ६ ॥

( सर्वे विस्मयं रूपयन्ति । )

कञ्चुकी—अग्निः प्रक्षौलितो मणिः कस्मै प्रदीयताम् ।

राजा—किराति अभिशुद्धमेनं कृत्वा पेटकं प्रवेशय ।

किराती—यद्गताज्ञापयति । ( इति मणिं गृहीत्वा निष्क्रान्ता । ) ( ग )

(क) उवचिसदु भवं संपदं । कहिं गदो सो रजणकुम्भीलओ भवदो सासणादो  
मुधिस्सदि । (ख) णं परिगदत्थोहि किदो भवदा । (ग) जं भट्टा आणवेदि ।

१ उच्यन्तां नागरिकाः सायं निवासवृक्षे विचीयतां विहंगाधमः । इति विहगतस्फुरो यत्र  
विहंगाः स्फुरन्ति इति च पाठः । २ ममताऽस्मिन् । प्रियत्वं-प्रयत्नः । विहंगमाक्षिते-विहं-  
गमाकृष्टे, विहंगमोत्क्षिते इ. पा. ३ रोषेण. ४ ० व्योपकार्यान्तरम् । इ. पा. ५ ० तोऽयम्.  
६ वेधक गच्छ । कोपपट्टके स्थापयैनम् । इ. रजनायः पठति ।



(Looking at the Chamberlain) Lātavya, ask the Mayor, at my bidding, to hunt after the winged offender when at eve it goes to its roosting-place.

Chamberlain—As your Majesty commands. [Exit

Vidūṣaka—Your Honour should now sit down; where can the robber of the gem fly to escape punishment?

King—(sitting with Vidūṣaka)

Friend, my strong liking for the gem stolen by the bird is not due to its being a gem, but to the fact that the Sam-gamanīya reunited me with my beloved. (5)

Vidūṣaka—Ay, you have already told me that.

(Enter the Chamberlain with the jewel and an arrow)

Chamberlain—Victory to Your Majesty!

The condemned bird fell down with the crest-jewel from the sky getting its desert for the offence, having its body pierced by your prowess transformed into this shaft. (6)

(All exhibit surprise).

Chamberlain—To whom shall I give the jewel which has been washed with water.

King—Kīrātī, purify it by fire, and keep it in a casket.

Kīrātī—As Your Majesty bids me. (Exit with the jewel)

नीतो मणिविशेषो मणिप्रवरो नक्तं रानी परुषधनच्छेदसंयुक्तः परुषोऽनिरलो यो  
धनो मेघस्तस्य छेदः स्रष्टस्तेन संयुक्तो लोहिताङ्गो मङ्गलप्रह इवाभाति  
'अद्भारकः कुञ्जो भौमो लोहिताङ्गो महोत्तुतः' इत्यमरः ॥ ४ ॥ नागरिकः प्रधान-  
नगरस्थाधिकारी दस्युश्चोरः । विदूषकः—कुम्भीरकश्चोरः । रत्नमिति । हे शते  
विहंगमाक्षिते विहंगमेन पक्षिणा आक्षिते आक्षिप्य नीते तस्मिन् मणौ रत्नमिति  
महाघो मणिरेव इति हेतोः प्रियत्वं न । किं तु संगमनीयेन तेनाहं प्रियया  
संगमितः सयोजितः इति ॥ मे प्रियः ॥ ५ ॥ विदूषकः—परिगतार्थः परिगतः  
शाक्येन शतोऽर्थो वृत्तान्तो येन तथोक्तः । अनेनेति । यज्यो यधमहेति  
वाटनः ॥ पतन्ती मार्गवतां वाणत्वं गतेनानेन ते बलेन सामर्थ्येन । वाणरूप-  
धारिणानेन तस्य बलेनेत्यर्थः । निर्भिन्नतनुर्विदारितदेहः सन् अपयधोचितमपरा-

राजा—लतत्र्य अपि जानीते भवान्कस्यायं बाण इति ।

कञ्चुकी—नामाङ्कितो दृश्यते न तु मे वर्णविचारक्षमा दृष्टि ।

राजा—तेनै लुपनय शम् ।

( कञ्चुकी तथा करोति । )

( राजा नामाक्षताप्यनुगम्य सापत्यता रूपयति । )

कञ्चुकी—यावन्नियोगमशून्यं करोमि । ( इति निष्क्रान्तः । )

विदूषक —किं भवान्विचारयति । ( क )

राजा—शृणु तावत्प्रहर्तुर्नामाक्षराणि । ( वाचयति । )

उर्वशीसंभवस्यायमैलसूनोर्वनुर्भूतः\* ।

कुमारस्यायुषो बाणः प्रहर्तुर्द्विषदायुषाम् ॥ ७ ॥

विदूषक —( सपरितोषम् । ) दिष्ट्या सतानेन वर्धते भवान् । ( ख )

राजा—सखे कथमेतत् । अन्यत्र नैमिषेयसत्रादवियुक्तोऽहंमुर्वश्या । न च गर्भव्यक्तिरालक्षिता । कुत एव प्रसूति । किं तु

\*आविलपयोधराग्रं लवलीदलपाण्डुरासनच्छायम् ।

कतिचिदहानि वपुरभूत्केवलमलसेक्षणं तस्याः ॥ ८ ॥

( क ) किं भव त्रिओरदि । ( ख ) दिडिआ सताणेण वड्ढदि भव ।

धानुरूप शासनमित्यर्थः । उपकारान्तरमिति पाठे अन्यामुपकार्योम् । प्राप्य समौ लिखन् । चूडामणिसहितः पतितः । ' बलेन ते मार्गेणता गतेन ' इत्यत्र इचशब्दाभावाद्भ्रमोत्प्रेक्षा ॥ ६ ॥ कञ्चुकी—कश्चै दीयताम्—ग्रन्थाक्षित रत्न राजात्मार्थं रक्षितुमयोग्यमिति भयमानस्य प्रश्नोऽयम् । राजा पेटकम् । ' पिटक पेटक

१ विभावग-विभाव-क्षमा २ तदुपश्लेषय शूर यावन्निरूपयामि ३ धनुःप्रत ४ महा ५ अनिमिष्या वियुक्तोऽहमुर्वश्या । ६ गर्भव्यक्तिकर इति । न कदाचिदपि तत्रभवती गर्भाविर्भूतदोहदाप्यलक्षिता । इ च पा ७ जानीचलुचुकाप्रम् । कतिचिदहानि-कानि-तानि दिनानि । कतिचिदहानि शरीर श्लथवत्ययिविभाववत्तस्याः । कानिचिदहानि जातं शरीरमल-सेक्षणं तस्याः । इ पा

King—Lātavya, do you know whose arrow this is ?

Chamberlain—It seems to have a name upon it, but my sight is too dull to decipher the letters.

King—Well then, bring me the arrow.

(Chamberlain does so)

(King reading the name to himself; indicates the delight of having had an offspring)

Chamberlain—Meanwhile I shall attend to my task. [Exit Vidusaka—What is your Honour thinking about ?

King—First of all, hear the name of him who discharged the arrow, (Reads)—

This arrow belongs to prince Āyus, the wielder of a bow, son of Alia and Urvaśī, and the destroyer of enemies. (7)

Vidūsaka—(Joyfully) I congratulate Your Honour on possessing a son.

King—Friend, how is this ? Except in the sacrificial session in the Naumisha forest, I was never separated from Urvaśī, nor did I ever see any sign of pregnancy. How could she then have a son get ? However,

For some days only her body appeared to have dull eyes, the nipples of her breasts darkish and the face of a pale colour like that of a leaf of the lavalī creeper. (g)

पेटा मञ्जूषा ' इत्यमरः । कञ्चुकी-वर्णविचारक्षमा वर्णानामक्षराणां विचारे विभावनायां क्षमा समर्था । तस्य चार्थक्यजनिततिमिरादक्षरविभावनाक्षमत्वमिति ज्ञेयम् । कञ्चुकी-यावदिति स्वकार्यव्यापृतो भगामीत्यर्थः । उर्वशीति । उर्वशीसम्बन्धोर्वश्याः संभवो जन्म यस्य । ऐलसूतोः इलाया अपत्यं पुमान् ऐलः पुरूरवास्तस्य सूतोः पुनस्य धनुष्मतो धन्विनः । द्विषतामायुषा प्रहर्तुः प्रहर्षेण हर्तुः । आयुष आयुर्नामकस्य कुमारस्यायं बाणः ॥ ७ ॥ राज्ञा-नैमिषेयसनात् नैमिषारण्ये विततात्सनात् । गर्भ-व्यक्तिः गर्भस्य व्यक्तिः स्फुटचिह्नानि । आविलेति । तस्या वपुः शरीरं कतिचिद्दि-

विदूषकः—(मा भवान्सर्वं मानुषीधर्मं दिव्यासु संभावयतु) । प्रभावनि-  
गूढानि तासां चरितानि । ( क )

राजा—अस्तु तावदेवं यथा भवानाह । पुत्रसंवरणे किमिव कारणं  
तत्रभवत्या ।

विदूषकः—को देवतारहस्यानि तर्कयिष्यति । ( ख )

( प्रविश्य । )

कञ्चुकी—जयतु जयतु देवः । देव च्यवनाथमात्कुमारं गृहीत्वा तापसी  
संप्राप्ता देवं व्रण्डुमिच्छति ।

राजा—उभयमप्यविलम्बितं प्रवेशय ।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देव ।

( इति निष्क्रम्य चापहस्तेन कुमारं तापस्या च सह प्रविष्टः । )

कञ्चुकी—इत इतो भगवती । ( सर्वे परिक्रामन्ति । )

विदूषकः—( विलोक्य । ) किं नु खलु स एष तत्रभवान्क्षत्रि  
यकुमारको यस्य नामाङ्कितो गुग्गुलुक्षयवेध्यर्धनाराधः । तथा बहुतरं भवन्त-  
मनुकरोति । ( ग ) *brother name little object arrow*

राजा—स्यादेवम् । अतः खलु

( क ) मा भवं सर्वं मानुषीधर्मं दिव्यासु संभावयतु । पहावणिगूढाहं ताणं चरिदाहं ।  
( ख ) को देवदारहस्याहं तर्कयिष्यति । ( ग ) किं नु खलु स एष तत्रभवान् क्षत्रि-  
यको जस्य नामाङ्कितो गुग्गुलुक्षयवेध्यर्धनाराधो । तद् बहुतरं भवन्तं अनुकरोति ।

१ भवं मानुषीधर्मं दिव्यासु ताप- २ किं अणं महाराधो मा युद्धि मं राधा परिहरिस्स-  
दिति ( मा वृद्धा मां राजा परिहरिष्यतीति ) राजा-कृतं परिहासेन । चिन्तयताम् । विदू-  
षो-६०. ३ न स एषो वसतिअकुमारो अस्य नामाङ्कितो गुग्गुलुक्षयवेध्यर्धनाराधो उवलद्धो  
तत्त्वमवदो षड् अनुकरोति । इ. पा.

**Vidusaka**—You need not ascribe all the qualities of mortals to celestial women, their actions are concealed (from us) by their prowess

**King**—Be it as you say, but then what reason had Her Ladyship to hide her son (from me) ?

**Vidusaka**—Who can guess what the secrets of celestial women might be ?

(Enters the Chamberlain)

**Chamberlain**—Victory to Your Majesty! My lord, a female ascetic, who has come with a boy, from the hermitage of the sage Chyavana, wishes to see Your Majesty

**King**—Usher them in, both, at once.

**Chamberlain**—As Your Majesty orders

(Exit and re enter with a female ascetic and a boy carrying a bow in his hand)

**Chamberlain**—This way, Your Holiness

( All turn round )

**Vidusaka**—(Seeing) Can this be the brave Ksatriya boy to whom belongs the crescent-shaped arrow which killed its mark, the vulture ? He most resembles Your Honour

**King**—It may be so and therefore, indeed,

नानि कानिचिद्दिनानि । अर्थात्रैमिषेयसत्रात्प्राक् । केवलमाविलपयोधराग्रमाविल  
कलुषे पयोधराग्रे चूचुकाग्रे यस्य तत् । 'चूचुक तु कुचाग्रं स्यात्' इत्यमरः । अत्र  
वाहट्—अम्लष्टता स्तनौ पीनौ श्वतन्तौ कृष्णचुक्रौ' इति । लवलीदलपाण्डुरानन  
ञ्जय लवली लताविशेषस्तस्या दलवत्पाण्डुराननञ्जया मुखकान्तिर्यस्य तत् । अल  
सक्षणमलसे जडे ईक्षणे नेत्रे यस्य तत्तद्योक्तम् अभूत् । केवलमस्पष्टगर्भचिह्नान्यालक्षि  
तानि उपारूढगर्भभरा तु नैव दृष्टेत्यर्थः ॥ ८ ॥ विद्रूपक—प्रभावनिगूढानि प्रमाया  
द्धेतो निगूढानि मानुषदृष्टेःगोचराणि । राजा-सवरणे गोपने । उभयमपि कुमार  
तापसी चेत्यर्थः । विद्रूपक—युगलस्त्ववेषी यत्र एव लक्ष्यं तद्विष्णुतीति यत्र

वाष्पायते निपतिता मम दृष्टिरस्मि-

न्वात्सल्यवन्धि हृदयं मनसः<sup>२</sup> प्रसादः ।

संजातवेषधुभिरुज्झितधैर्यवृत्ति-

रिच्छामि चैनमदयं परिरब्धुमङ्गैः ॥ ९ ॥ ८१+५८

कञ्चुकी—भगवती एवं स्थायीताम् ।

( तापसीकुमारौ स्थितौ । )

राजा—अग्न्य अभिवादेये ।

तापसी—महाभाग सोमवंशविस्तारयिता भव । ( आत्मगतम् । ) अहो  
अनाख्यातोऽपि विज्ञातोऽस्य राजर्षेरौरसः संबन्धः । ( प्रकाशम् । ) जात प्रणम  
ते गुरुम् । ( क )

( कुमारः चापगर्भमञ्जलिं करोति । )

राजा—आयुष्मान्भव ।

कुमारः—( आत्मगतम् । )

यदि ह्यर्द्धमिदं श्रुत्वा पिता ममायं सुतोऽहमस्येति ।

उत्सङ्गवर्धितानां गुरुषु भवेत्कीदृशः स्नेहः ॥ १० ॥

राजा—भगवति किमागमनप्रयोजनम् ।

( क ) महाभाग सोमवंशवित्थारइत्तजो\* होहि । अहो अणाचक्खिदोवि  
विण्णादो इमस्स राएसिणो\* ओरसो संबन्धो । जाद पणम दे गुरुं ।

लक्ष्यभेदकः अर्धनाराचोऽर्धचन्द्राकृत्ययोमुखो बाणः । वाष्पायत इति ।  
अस्मिन्कुमारे निपतिता मम दृष्टिर्वाष्पायते वाष्पमुद्धमति । अश्रुपूर्णा भवती-  
त्यर्थः । ' बाधोष्मभ्यामुद्धमने ' इति क्यङ् । हृदयमन्तःकरणं वात्सल्यवन्धि

१ ल्यवत्तु. २ वहति प्रसादम् । इ. पा. ३ कीदृशी प्रीतिः इ. पा. ४ सोमवंशं  
धारयन्तो । इ. पा. ५ आउसो ॥ इत्य. ए. पु. ।

My eyes, fallen on him, have tears rising in them ; my heart feels parental affection and my mind delights ; casting aside my gravity, I wish to clasp him mercilessly (closely) with my limbs affected with tremor. (9)

C hank erl air—What here, worthy dame.

( *The dame and the boy stop short* )

King—Mother, I bow to You.

Tapasī—Illustrious sir, be the perpetuator of the lunar race. ( *To herself* ) Oh, the royal sage knows his relation (to the boy) without being informed. ( *Aloud* ) Child, bow to your father.—*elder*.

( *Boy folds his hands in obeisance, with the bow between them* )

King—May you have long life !

Boy—( *To himself* )

If so great is my affection (for the king) merely on hearing that he is my father and I his son, what must be the (intensity of) love towards their fathers of those who have been fondled by them on their laps ? (10)

King—Worthy lady, what brings you here ?

तापसी—शृणोतु महाराजः । एष दीर्घायुरायुर्जातमात्र एवोर्वश्या किमपि  
निमित्तमवेक्ष्य मम हस्ते <sup>पुष्पसमिदित्यर्थः</sup> न्यासीकृतः । यत्तत्रियकुमारस्य जातकर्मादि विधानं  
तदस्य भगवता च्यवनेनाशेषमनुष्ठितम् । गृहीतविद्यो धनुर्वेदेऽभिविनीतः । ( क )

राजा—सनाथः खलु संवृतः ।

तापसी—अद्य पुष्पसमिदित्यर्थमृषिकुमारकैः सह गतेनानेनाश्रमविरुद्ध-  
माचरितम् । ( ख )

विदूषकः—( चायेगम् । ) किमिव । ( ग )

तापसी—गृहीतामिष किल गृध्र पादपशिलरे निलीयमानोऽनेन लक्ष्मी-  
कृतो बाणस्य । ( घ )

( विदूषकः राजानमवलोकयति । )

राजा—ततस्ततः ।

तापसी—तत उपलब्धवृत्तान्तेन भगवता च्यवनेनाहं समादिष्टा ।  
निर्यातय हस्तन्यासमिति । तदिच्छामि देवीमुर्वशीं प्रेक्षितुम् । ( ङ )

राजा—तेन ह्यासनमनुगृह्णातु भगवती ।

( तापसी उपनीत आसन उपविशति । )

( फ ) सुगोतु महाराजो । एषो दीर्घायुः आठ जादमेत्तो एव उम्बरीए किंवि  
निमित्तं अवेक्किअ मम हस्ते न्यासीकिदो । अ कलत्तिअकुमारअस्स जादकम्मादि  
निर्हाणं तं से भभवदा चवणेण असेसं अणुचिह्निदं । गहिदविज्जो धणुव्वेदे आदि-  
विणीदो । ( ख ) अअ पुष्पसमिदित्यर्थ इयि कुमारएहिं सहगदेण इमिणा अस्समविद्वं  
आअरिदं । ( ग ) किं विअ । ( घ ) गहिदामिसो किल गिद्धो पादपशिलरे  
गिलीअमाणो अणेण लक्ष्मीकिदो बाणस्स ।

( ङ ) तदो उपलब्धउत्तन्तेण भभवदा चवणेण अहं समादिह्ता । गिज्जोदेहि  
हत्थणासाति ता इच्छामि देवि उव्वसिं पेक्खितुं ।

१ दंष्ट्रिभ महाराजस्य ( महाराजस्य ) इ. पा. २ कुपवमिषकुपविमिषा...अस्सम-  
वासविरुद्धं । इ. पा.

३ गिज्जोदेहि एदं उम्बरीइत्ये जासंति । ता उव्वसी पेक्खितुं इच्छामि । इ. पा.



Tapasī—Listen, my lord, This blessed A'yus was, for some reason, entrusted to my care by Urvaśi as soon as he was born; whatever religious rites—such as the *Jātakarma* and others—are essential for a Ksatriya, have been completely performed in his case by the revered Cyavana. On the completion of his (Vedic) studies he was taught the science of archery.

King—He is, indeed, blessed.

Tapasī—As he went out to-day with the sons of the sages to bring flowers and sacrificial sticks, he acted in a way unbecoming to one who dwells in a hermitage.  
*contrary*

Vidūsaka—(Anxiously) What was it ?

Tapasī—They say that he shot an arrow at a vulture, sitting with a piece of flesh on the top of a tree.

(Vidūsaka looks at the King)

King—What then ?

Tāpasī—On hearing of the occurrence the venerable Cyavana ordered me to send back my ward. I, therefore wish to see Queen Urvaśi.

King—Take then a seat, revered dame

(Tāpasī sits on seat brought to her)

राजा—सततं आहूयतामुर्वशी ।

कञ्चुकी—यदाजापयति देवः । ( इति निष्क्रान्तः । )

राजा—( कुमारमनलोक्य । ) एहोहि वत्स ।

सर्वाङ्गीणः स्पर्शः स्तुतस्य किल तेन मामुपगतेन ।

आह्लादयस्व तावद्यन्द्रकरव्यन्द्रकान्तमिव ॥ ११ ॥

तापसी—जात आनन्दय पितरम् । ( क )

( कुमारः राजानमुपगम्य पादग्रहणं करोति । )

राजा—( कुमारं परिगृह्य पादपांठे चोत्सेदय । ) वत्स इतस्तत्र पिनुः

प्रियसखं ब्राह्मणमशङ्कितो वन्दस्व ।

विदूषकः—किमिति शङ्किष्यसे । नन्याश्रमयासपरिचित एव

शाल्यामृगः । ( ख )

*to monkey*

कुमारः—( यस्मिन्तम् । ) तात वन्दे ।

विदूषकः—मयि भवते । ( ग )

( ततः प्रविष्टायुर्वशी कञ्चुकी च । )

King—*Lātavya*, let *Urvaśī* be called hither.

Chamberlain—As Your Majesty orders. [Exit

King—(*Looking at the youth*) Come, come, my boy.

They say that the touch of a son thrills the whole body with delight; gladden me, then, by coming to me, as the moon-beam gladdens the moon-gem. (11)

Tāpasī—Child, gladden your father.

(*Kumāra going up to the King, touches his feet*)

King—(*Embracing the Prince and seating him on the foot-stool*) Child, salute fearlessly this Brāhmana, the friend of your father.

Vidūṣaka—Why should he be afraid? Having lived in a hermitage, he must have known a monkey. ~ good joke in on him

Kumāra—(*Smiling*) I salute you, father.

Vidūṣaka—May you be happy!

(*Then re-enter the Chamberlain with Urvaśī*)

Chamberlain—This way, Your Ladyship.

Urvaśī—(*Looking at the Kumāra*) Who is this boy, with a bow, sitting on the foot-stool, whose hair is being tied personally by my lord? (*Seeing the Tāpasī*) Oh! It is my darling A'yus, as is indicated by (the presence here of) Satyavati. He has grown up (considerably). (*Turns*)

अन सुते क्षितबीजस्य पुनरुद्भावनात् 'सधिः' नाम संच्यङ्गमुक्तम् । सर्वाङ्गीण इति । सुतस्य पुनस्य स्पर्शः शरीरसंपर्कः । स्पर्शजन्य सुगमिति यावत् । सर्वाङ्गीणः सर्वं च तदङ्गं सर्वाङ्गं तद्व्याप्नोतीत्येवंशीलः सर्वाङ्गव्यापी किल । 'तत्सर्वाङ्गे पथ्यङ्गकर्मपत्रपारं व्याप्नोति' इति खः । 'किल' इत्येतत्सिद्धे । तेन तेन कारणेन यद्वा तेन स्पर्शेन । मामुपगतेन मामुपगम्येत्यर्थः । आह्लादयस्वानन्दय । तावत् क्षटिति । चन्द्रकरश्चन्द्र किरणो यथा स्वस्पर्शेन चन्द्रकान्तं तदाख्य मणिमाह्लादयति तथा । उपमालंकारः ॥११॥ राजा—अशङ्कितः शङ्कारहितः । भयकारणं विदूषकवचनादेव स्फुटीभवति । विदूषकः—आश्रमवासपरिचितः आश्रमे वास आश्रमवासस्तेन

राजा—( उर्वशीं दृष्ट्वा । )

इयं ते जननी प्राप्ता त्वदालोकानतत्तरा ।

स्रोहप्रक्षयनिर्भिन्नमुद्वहन्ती स्तनांशुकम् ॥ १२ ॥

तापसी—जात एहि प्रत्युद्गच्छ मातरम् । ( क )

( १ कुमारः उर्वशीं प्रत्युद्गच्छति । )

उर्वशी—अम्ब पादप्रणामं करोमि । ( ख )

तापसी—वत्से भर्तुर्बहुमता भव । ( ग )

कुमारः—अम्ब अभिवादये ।

उर्वशी—( कुमारमुन्नमितमुपं परिष्वज्य । ) वत्स पितरमाराधयिता भव ।

( राजानमुपेत्य । ) जयतु जयतु महाराजः । ( घ )

राजा—स्वागतं पुत्रवत्यै । इत आस्यताम् । ( अर्धासनं ददाति । )

( उर्वशी उपविशति । )

( सर्वे यथोचितमुपविशन्ति । )

*the vedicknowledge*

तापसी—एष गृहीतविद्य आयुः सांप्रतं कथंचहरः संवृत्तः । तदेतस्य ते भर्तुः समक्षं निर्यातितो हस्तनिक्षेपः । तद्विसर्जयितुमिच्छामि । उपरुध्यते ममाश्रमधर्मः । ( ङ )

( क ) जाद एहि पश्युग्गच्छ मातरं । ( ख ) १ अम्ब पादप्रणामं करोमि ।

( ग ) वच्छ भत्तुणो बहुमदा होहि । ( घ ) वच्छ पिदरं आराधयित्तओ होहि ।

जेदु जेदु महाराजो । ( ङ ) ४ एतो गहिदविज्जो आऊ संपदं कवअहरो संवुत्तो । ता

एदस्स दे भत्तुणो समख्खं निज्जादिदो हत्थणिकखेवो । ता विसज्जेदुं इच्छामि ।

उवरज्जइ मे अस्समधम्मो ।

१ इत्यन-इति कुमारेण सहोर्वशीं प्रत्युद्गच्छति । इ. पा. २ ऊन्नमिताननं कृत्वा मुखमुन्नमितं कृत्वा । इ. पा. ३ अज्जे इ. पा. ४ वत्से गहिदविज्जो संपदं आऊ कवअहरो संवुत्तो । एष भत्तुणो समख्खं दे निज्जदिदो मएनुद हत्थे निक्खेवो । तुम्हंदि विसज्जिदं अतार्णं इच्छामि । अवरज्जइदि मे अस्समवासधम्मो । इ. पा.

(King looking at Urvaśī)

Here comes your mother, whose gaze is fixed upon you and who wears a bodice wet with the oozing of milk. (12)

Tāpaśī—Child, go up to your mother.

(Kumāra goes up)

Urvaśī—Mother, I salute you.

Tāpaśī—Child, be esteemed by your lord.

Kumāra—Mother, I bow to you.

Urvaśī—(Embracing him and lifting up his face) Child, be dutiful unto your father. (Approaching the King). Victory to Your Majesty.

King—Welcome to the mother; be seated here. (Shares his seat with her)

(Urvaśī sits down)

(All sit according to their position)

Tapaśī—This A'yus, who has gone through a course of instruction, has now attained youth (lit. is fit to wear armour). So I have returned my charge in the presence of your lord. I now wish to be permitted to depart, (as) my duties at the hermitage are interfered with (by my staying here).

परिचितः संस्तुतः । आश्रम उभयोरेकत्रावस्थानात्परिचयः । वानरा हि वृक्षाग्रेभ्यः फलान्युपाहृत्यर्पणं सेवन्त इति कादम्बर्यादौ वर्णनम् । शाखाचारी भृगुः शाखामृगः वानरः । शाकपार्थिव्यादित्वात्समासः । 'कपिप्लवंगप्लवगशाखामृगवलीमूलाः ।' इत्यमरः । विदूषकस्य विकृतयेपत्वादिकृताङ्गत्वाच्छाखामृगसाम्यम् । तदेव भय-  
शङ्काकारणम् । उर्वशी—वाणा अस्मन्ते अनेनेति वाणासनं धनुः । संयम्यमान-  
शिल्पण्डकः संयम्यमानो बध्यमानः शिल्पण्डकः शिला यस्य । 'शिल्पण्डौ तु शिलावर्हौ  
इति रमसः । "अत्र कार्यमार्गणात् 'विशेषः नाम संध्यङ्गमुक्तं भवति ।  
अहो सत्यवतीसूचित इत्यत्र कार्यस्य निबन्धनात् 'ग्रथनं' नाम संध्यङ्गमुक्तं  
भवति" इति काट्यवेमः । इयमिति । इयं त्वदालोकनतत्परा त्वदवलोकनै-  
कसक्ता स्नेहप्रसवनिर्भिन्न स्नेहेन प्रेम्णा प्रसवः क्षीराभिस्यन्दनं तेन निर्मितं  
नितरां भिन्नम् । आर्द्राभूतमिति यावत् । स्तनांशुकमुद्रहन्ती धारयन्तीयं दे-  
वननी प्राप्ता । अत्र रङ्गनायः—'स्नेहप्रसर—' इति पाठे स्नेहस्य प्रस-  
रोमाङ्कुरस्वेदादिद्वारा आधिक्यम् । 'प्रसव' इति पाठे स्नेहप्रसवोऽर्थात्स्वेदेन

उर्वशी—चिरस्थायीं दृष्ट्वाधिकतरमवितृष्णासि । न शक्नोमि विलङ्घुम् ।  
अन्याय्यं पुनरुपरोद्ध्युम् । तद्वच्छत्वार्या पुनर्दर्शनाय । ( क )

राजा—अम्भ भगवते च्यवनाय मां प्रणिपातय ।

तापसी—एवं भवतु । ( ख )

कुमारः—आर्ये यदि सत्यमेव निवर्तसे तदा मामप्याश्रमं नेतुमर्हसि ।

*fiore of life*

राजा—अयि वत्स उपितं त्वया पूर्वसिन्नाश्रमे । द्वितीयमध्यासितुं तव  
समयः ।

तापसी—जात गुरोर्वचनमनुतिष्ठ । ( ग )

कुमारः—तेन हि

यः सुतयाममदङ्गे शिखण्डकण्डूयनोपलब्धसुखः ।

तं मे जातकलापं प्रेपय मणिकण्ठकं शिखिनम् ॥ १३ ॥

( क ) चिरस्स अञ्जे देक्किअ अहिअेदरं अवितिण्हम्हि । ण सककुणोमि  
विसज्जितुं । अणण्यं उण उप्पोदुहिं । ता गच्छदु अञ्जा पुणोदंसणाअ । ( ख ) एच्चं  
भोतु ( ग ) जाद गुरुणो वअणं अणुच्चिडे ।

इति ॥ १२ ॥ उर्वशी—आराधयिता तोषयिता । तापसी—कवचहरः कवच-  
धारणक्षमः । कवचं हरति सहत इति कवचहरः कवचधारणक्षमं वयः प्राप्त इत्यर्थः ।  
'वपति च' इत्यच् । हस्तनिक्षेपो हस्तन्यासः । विसर्जयितुं विलुप्तं भवितुम् । उप-  
रुध्यते । इहातः परमवस्थानादिति शेषः । उर्वशी—अवितृष्णासि विगता तृष्णास्या  
इति वितृष्णा सा न भवतीत्यवितृष्णा सामिलाया । आर्यायाः समागमस्येति शेषः ।

१ आर्ये तत्रभवते च्यवनाय यद्वयाममावेदयिष्यसि । इ. पा. २ सत्यवति । यदि सत्यं  
निवर्तनमतत्तदा मामप्याश्रमपदं नयस्व । इ. पा. ३ कामं चिरस्स पेक्किअ विरहुक्किड्ढम्हि  
ण उण धम्मावरोधे वट्ठिदु । इ. चिरस्स अञ्ज उच्चं पेक्किअ अहिअेदहिअएण जुअरि पुणो  
अस्समयम्मो विमाविंहु इ. पा.

**Urvaśī**—Having seen your venerable self after a long time, I am more eager (to detain you); but it is improper to detain you, so your Ladyship can depart, to see again some time in the future.

**King**—Mother, tender my respects to the worshipful Cyavana.

**Tāpasī**—Be it so.

**Kumāra**—Venerable lady, if, indeed, you are going back, you should take me, too, to the hermitage.

**King**—Dear boy, you have lived the first period of your life; it is now time for you to commence the second.

**Tāpasī**—Child obey the words of your father.

**Kumāra**—Then,

Send me my peacock called Manikanthaka that has got a plumage, and that used to rest upon my lap experiencing delight when scratched on the crest. (13)

**राजा**—पूर्वस्मिन्नाश्रमे ब्रह्मचर्याश्रम इत्यर्थः । द्वितीयं गार्हस्थ्याश्रमम् । यः सुप्त-  
यानिति । यः शिरण्डकण्डूयनोपलब्धमुतः शिरण्डो बर्हस्तस्य कण्डूयने लज्जनं  
तस्मादुपलब्धं मुलं येन स तादृशः सन् यो मदङ्के सुप्तवान् सुपुतिं भेजे । तं जातकला-  
पमुद्रतपिच्छभारम् । ‘कलापः संहते बर्हे काञ्च्यादौ तूणवृन्दयोः ।’ इति मुक्ता-  
चल्ले । मणिकण्ठकं नाम शिरिन्ने मयूरं प्रेयय ॥ १३ ॥ अद्याहमिति । अहमद्य  
पुत्रिणा पुत्रवतामद्यः श्रेष्ठः । पौलोमी पुलोमजा शची । तस्याः संभवो यस्य  
तेन जयन्तेन तन्नामकेन सुनुना पुरन्दर इन्द्र इव । ‘जयन्तः पाकशासनिः’  
इत्यमरः । अनुरूपं वर्णनं रघुवंशे—‘यया जयन्तेन शचीपुरन्दरौ’ इति ॥ १४ ॥  
**विदूषकः**—एकपदे अकस्मात् । अश्रुमुत्ती अश्रुणि मुखे यस्याः सा तथाविधा । किं  
सुन्दरीति । हे सुन्दरि वंशस्थितेः वंशस्य कुलस्य स्थितिः प्रतिष्ठा तस्या अधिगमा-  
त्प्राप्तेः । वंशस्य स्थितियस्मात्तादृशस्य पुनस्य प्राप्तेरिति वा । मम महति प्रमोदे प्रकृत्यो

राजा—कथ्यतां समयः ।

उर्वशी—अहं पुरा महाराजगृहीतहृदया महेन्द्रेणाज्ञापिता । ( क )

राजा—किमिति ।

उर्वशी—यदा स मम प्रियसखो राजर्षिस्त्वयि समुत्पन्नस्य वंशकरस्य मुक्तं प्रेक्षिष्यते तदा त्वया भूयोऽपि मम समीपमागन्तव्यमिति । ततो मया महाराज-  
वियोगभीरुतया जातमात्र एव विद्यागमनिमित्तं भगवतश्चयवनस्याश्रमपदे एष  
पुत्र आर्यायाः सत्यवत्या हस्तेऽप्रकाशं निक्षिप्तः । अद्य पितुराराधनसमर्थः  
संवृत्त इति कलयन्त्या निर्यातितो मे दीर्घायुः । तदेतावान्मे महाराजेन  
संवासः । ( ख )

( सर्वे विषादं रूपयन्ति । )

राजा—( तनिश्वासम् । ) अहो सुखप्रत्यर्थिता दैवस्य ।

आश्वासितस्य मम नाम सुतोपलब्ध्या *discovery of 5017*

सद्यस्त्वया सह कुशोदरि विप्रयोगः । *Om*

व्यावर्तितातपस्वः<sup>१</sup> प्रथमाश्रवण्या

वृक्षस्य वैद्युत इवामिरुपस्थितोऽयम् ॥ १६ ॥

*flash of lightning*

( क ) १ अहं पुरा महाराजगृहीतहृदया महेन्द्रेण आणत्ता । ( ख ) जदा सो  
मम पित्रैसहो राएसी तुह समुष्पणस्य वंशकरस्य मुहं ऐकितस्सदि तदा तुए भूभोवि  
मम समीपं आभन्तव्यति । तदो मए महाराजविओभीरुदाए जादमेत्तो एव  
विजागमनिमित्तं भवअदो चवणस्स अस्समपदे एसो पुत्तभो अजाए सद्यवदीए हत्थे  
अव्यआसं निविहत्तो । अज पितुणो आराहणसमत्थो संवृत्तोत्ति कलयन्तीए  
णिजाविदो मे दीहाऊ । ता एत्तिओ मे महाराएण संवासो ।

धारिवाहः<sup>१</sup> इत्यमरः । व्यावर्तितातपस्वः । व्यावर्तिता दूरीकृता आतपस्वगुणपीडा ।  
तज्जनिता क्लान्तिरिति वा । यस्य तथाविधस्य वृक्षस्य वैद्युतो विद्युत्संज्ञधी अग्निरिव ।  
पूर्णयपमा । 'आतपो रश्मिमात्रे स्यात्सूर्यरश्मी च दृश्यते ।' इति धरणिः ॥ १६ ॥

१ राजा—मोहमुपगच्छति । सर्वे—समस्तसदु महाराजो । कञ्चुकी—समाश्रितु  
महाराजः । विदूषकः—अवब्रह्मणं । इत्येविकं रत्ननाथः पठति । २ सुणादु महाराजो ।  
अहं पुरा महाराजगृहीतहृदया मुखावमूढा महेन्द्रेण अवधी कदुअ अम्मवणुणादा ।  
इ. पा. ३ रणसहाओ । इ. पिअवअस्सो । इ. समु-समुष्पणसुतस्स वंशकरस्स-वंशपरस्स ।  
इ. अजाए...णिखितो एसो पुत्तभो...अणण निखितो । कलयन्तीए-ति कलय-  
णिजाविदो एसो दीहाऊ आऊ । इ. पाठान्तराणि ।



King—Say what that order is.

Urvaśi—Formerly, when my heart was attracted by Your Majesty, I was ordered by the great Indra—

King—What was the order ?

Urvaśi—“When the royal sage, my dear friend, will see the face of a son born of you, you should come back to me”. Thereupon, through the fear of separation from Your Majesty, as soon as the son was born, I secretly placed him in the charge (lit, hand) of the venerable Satyawati under the plea of his education. To-day by her thinking that he was capable of serving his father, my long-lived son has been restored (to me). So my stay with Your Majesty is now over. (All gesticulate sorrow)

King—(Sighing) Oh the opposition of Fate to (human) happiness.

○ slender-bodied one, separation from you awaits me just as I am consoled with the acquisition of a son. This (separation) comes (upon me) like the fire of lightning upon a tree the sufferings of which from heat have been alleviated by the shower of the first cloud. (16)

renewed

अनर्थानुपन्धी अनर्थस्यानुपन्धः परपरा अस्यास्तीति । तपोवनं गन्तव्यं नूनं तपोवनं गमिष्यति । कृतविनयस्य कृत उसादितो विनयः शिक्षा येन । ‘विनयं प्राप्नोति प्रातुः शिक्षया विनयो मतः’ इति विश्वः । अगणितकार्या उमाह कर्तव्याम् । समर्थयते कदाचिन्मंस्यते । मुग्घ्नीतपुत्रस्य लाभानन्तरं कृतकृत्या भूत्या मत्सुप्ता-मुगानिरपेक्षेयं स्वर्गं यास्यतीति कदाचिन्महाराजस्य बुद्धिः स्यादित्यर्थः । न हीति । मुग्घ्नवियोगो मुलभः वियोगो यस्याः सा । परायत्ता पराधीनता । ‘परतन्त्रः पराधीनः परयान्’ इत्यमरः । आत्मप्रियाणि रसस्पृष्टानि कर्तुं न प्रभवति हि । परतन्त्रः पुरुष आत्मनः शरीरस्य तपेहितानां पानीयतया नियमेन आत्मप्रियाणि कर्तुं नैव शक्नोतीति भावः । अत एव भर्तुः स्वामिनो महेन्द्रस्य शायने तिष्ठ आहारानुरूपं यत्तरेन्यर्थः । अहमपि तत्र सूतावापुषि न्यस्यराग्यो निवेदितराग्यमरः । तसौ राज्ञं दस्तेत्यर्थः । विचरितमृगमूषाणि विचरिताः मृगमूषा

विदूषकः—(अयं सोऽर्थोऽनर्थानुबन्धी संवृत्तः) सांप्रतं तर्कयामि तत्रभवतः  
 वल्कलं गृहीत्वा तपोवनं गन्तव्यमिति । ( क )

उर्वशी—ममपि मन्दभागिनीं कृतविनयस्य पुत्रस्य लाभानन्तरं स्वर्ग-  
 रोहणेनावसितकार्या महाराजः समर्थयते । ( ख )

राजा—मुन्दरि मा मैवम् ।

न हि सुलभवियोगा कर्तुमात्मप्रियाणि

प्रभवति परवचा शासने तिष्ठ भर्तुः ।

अहमपि तव सूनावायुपि न्यस्तराज्यो

विचरितमृगयूथान्याधयिष्ये वनानि ॥ १७ ॥

कुमारः—(नाहति तातः पुंगवधारितायां धुरि दम्यं नियोजयितुम् ।)  
 full fledged bull  
 young or bull

( क ) अर्थं सो अत्यो अणत्याणुबन्धी संवृत्तो । संपदं तर्कयामि तत्तत्रभवदा वल्कलं  
 गेष्ठीह्व तपोवनं गन्तव्यमिति । ( ख ) ममपि मन्दभाङ्गिणि किदविणस्त पुत्तस्त  
 लाभानन्तरं स्वर्गारोहणेन अवसिकञ्जं महाराजो समर्थयेदिति ।

मृगसमूहा येषु तानि । मृगाधिष्ठितानीत्यर्थः । वनानि आश्रयिष्ये । वानप्रस्थाश्रमं  
 स्वीकरिष्यामीत्यर्थः ॥ १७ ॥ कुमारः—पुंगवधारिताया पुमांश्चासौ गौश्च पुंगवः  
 महोशः । 'गौरतद्वितलुकि' इति टच् । तेन धारितायामूढायाम् । 'पुंगवधार्यायाम्'  
 इति क्वचित्शठः । पुंगवेन धारयितुमर्हयामिति तस्यार्थः । दम्यं वत्सतरम् । 'दम्य-  
 वत्सतरौ समौ' इत्यमरः । शमयतीति । गन्धप्रधानो द्विपः गन्धाद्विपः गन्धगजः  
 कलमो चालोऽपि सन्नन्यान्गजान् शमयति अभिभवति । गन्धद्विपलक्षणे पालकाप्ये-  
 'यस्य गन्धं समाधाय न तिष्ठन्ति प्रतिद्विपाः । तं गन्धहसिनं प्राहुर्नृपतेर्विज-  
 यावहम् ॥' इति । भुजङ्गशिशोरपि विपं गरलं मुतरामत्यन्तं वेगोदग्रं वेगैरुदग्रं

१ ० मुपन्धः; यन्वीति तर्कयामि इ. पा. २ यद्य विनयस्य राज्यम्. ३ तात नाहति मा  
 नृप पुङ्गवधारिताया इ. पा. ४ हा हृदन्दि मन्दगाभा । ममि किदविणभरत पुत्तभरत  
 लाभानन्तरं स्वर्गारोहणेन अवसिकञ्जं विपकोअमुहि महाराजो समर्थयइतदि । इ. पा.

**Vidāsaka**—So this incident has led to a series of calamities. Now I suppose His Honour will wear bark-clothes and go to penance-forest.

**Urvaśī**—And now when I go to heaven after having got back our son whose education is finished, Your Majesty will think of me, unfortunate that I am, that I have achieved my object.

**King**--Oh, say not so.

Dependence, in which separation is so easy, is not able to do the things it likes; (so) obey the order of your lord. I, too, having abdicated the kingdom in (favour of) your son A'yus, will resort to the forests in which roam the herds of deer. (17)

**Kumāra**—Papa is not acting judiciously in yoking a young bullock to a yoke drawn by an ox.

चण्डम् । दद्यानां प्राणहरमित्यर्थः । भवति । अत्र रङ्गनायटीका यथा—‘वेगेः धातोर्धा-  
स्वन्तर्गतातिर्विपवेग इति स्मृतः’ इति वचनोक्तैर्वाप्येवैरुदग्रं कृत्म् । भुजङ्गशिशोर्विपं  
गरलं प्रभवति मारणसमर्थं भवति । धातवश्च सप्त । उक्तं च वाग्भटादौ—‘रसान्-  
ज्जांसमेदोस्त्रिमज्जाशुक्राणि धातवः’ इति । एवं च सप्तैव विपवेगा अपि भवन्ति ।  
तल्लक्षणानि ज विपतन्त्रे पृथक्पृथङ्निरूपितानि । यथा—‘वेगो रोमाद्यमाद्यो रचयति  
विपजः स्वेदवक्त्रोपशोषी तस्मोर्ध्वन्मत्परौ द्वौ वपुषि जनयतो वर्णभेदप्रयेषी । यो वेगः  
पञ्चमोऽसौ नयनविवशतां कण्ठभङ्गं च हिकां पट्यो निःश्वासमोक्षो वितरति च मूर्ति  
सप्तमो भक्षकस्य ॥’ इति । जालावस्थोऽप्यधिपती राजा भुवं परिरक्षितुं सर्वतः  
शङ्खादिभ्यो रक्षितुमलं समर्थो भवति । उक्तार्थे अर्थान्तरं न्यम्यति अयमुक्तरूपो भरः  
अतिशयः प्रकर्षः । ‘अथातिशयो भरः’ इत्यमरः । जाला चन्मनेव स्वकार्यसहः  
स्वकार्यनिर्वाहक्षमो भवति । वयसा तारुण्यादिना न रल्ल तथा भवति । पुरुषविशेष-  
निष्ठः स्वभावसिद्ध एव कोऽपि महिमातिशयः कार्यनिर्वाहसहिष्णुर्भवति । न तत्र

राजा—अयि वत्स

50

शमयति गजानन्यान्गन्धर्विणः कलमोऽपि स-

न्मवैति सुतरां वेणोदमं भुजङ्गशिशोर्विपम् ।

भुवमधिपतिर्बालावस्थोऽप्यलं परिरक्षितुं

( न खलु वयसा जात्यैवायं स्वकार्यसहो भैरः ) ॥ १८ ॥ R C.

जातन्यं मद्रचनादमात्यपरिपदं ब्रूहि संश्रियतामायुषो राज्याभिषेक इति ।

कञ्जुकी—यदाज्ञापयति देव । ( इति दुःखितो निष्क्रान्तः । )

( सर्वे दृष्टिप्रविधार्त रूपयन्ति । )

राजा—( आकाशमवलोक्य । ) किं नु खलु निरग्रे विद्युत्संपातः ।

उर्वशी—( विलोक्य । ) अहो भगवान्नारदः । ( क )

राजा—अये भगवान्नारदः । य एषः

गोरोचनानिकपपिङ्गजटाकलापः

he sage संलक्ष्यते शशिकलामलश्रीतसुशुः ।<sup>7</sup>

गारद मुक्तागुणातिशयसंभृतमण्डनश्री-

हैमप्ररोह इव जङ्गमकलैपवृक्षः ॥ १९ ॥

the similes is very perfect-

• अर्धमसै ।

( क ) अमो भवर्ष नारदो ।

वय आदि हेतुरिति भावः ॥ १८ ॥ अमात्यपरिपदममात्यसमूहम् । संश्रियतां राज्याभिषेकः राज्याभिषेकस्योचिताः संभाराः क्रियन्ताम् । राजा—किं नु खलु इत्या०—विद्युत्तेजसेव नारददेहदीप्त्या कञ्जुषि प्रतिहते शम्भुक्तिः । अत्रानुतसंप्राप्तेः 'उपगृह-नम्' नाम संध्यङ्गमुक्तम् । तदुक्तं साहित्यदर्पणे—'तन्त्रवेदुपगृहनम् । यस्मादनुत-संप्राप्तिः' इति । गोरोचनेति । गोरोचनानिकपपिङ्गजटाकलापः गोरोचनायाः निकपः

१ वत्स मा भैवम् २ प्रमयतितराम् । वेणोदमं वेणोदिकम् । इ. पा. ३ गुणः । इ. पा. ४ आर्य लाताम्य । कञ्जुकी—आज्ञापयतु देव । राजा—इ. पा. ५ संश्रियतां कुमार—स्यायुषो राज्याभिषेकसंभाराः । इ. पा. ६ वृत्तो नु खलु गो विद्युत्संपातः । इ. पा. ७ ( निपुणं विलोक्य । ) अये ८ ( ससंभ्रमम् । ) अ० अर्थोऽर्थस्तावत्.

King—Dear boy,

The scent-elephant, though a cub, overpowers common elephants; the poison of a young cobra is extremely quick in circulation (i. e. deadly). Though young, a king is competent to protect the earth. This superior prowess enabling one to discharge one's duty exists by nature and is not (acquired) by the lapse of years. (18)

Lātavya, say at my bidding to the ministerial assembly—  
“Let preparations be made for the coronation of A'yus”.

Chamberlain—As Your Majesty commands, [Exit sorrowing.

(All gesticulate that their vision is obstructed)

King—(Looking at the sky) Whence is there a flash of lightning when the sky is fair ?

Urvaśī—(observing) Ah, it is the revered Nārada.

King—Oh ! It is the revered Nārada. Thus appears he—

With his <sup>crown cl</sup>matted hair tawny like the <sup>line</sup>streaks of gorochana and his sacred thread white like a digit of the moon, he appears like a moving Kalpa tree possessed of golden branches with the beauty of decoration added to it by the best wreaths of pearls. (19)

Bring me the <sup>materials</sup>materials of worship for him.

कथपापाणा लक्षणया तद्रता लेलास्तद्वत्पिङ्गः पिङ्गलो जटाकलापो जटासमूहो यस्य ।  
शशिकलामलवीतसूतः शशिकलावदमले धवलं वीतसूत्रमुपवीतं यस्य । शशिकलान  
द्वितीयाचन्द्रः । मुक्तागुणातिशयसंभृतमण्डनश्रीः मुक्तागुणानां मौक्तिकहारानामति-  
शयेवत्कर्णः । उत्कृष्टमुक्ताहारैरित्यर्थः । ‘उत्कर्णोऽतिशये’ इत्यमरः । संभृता वृत्ता  
मण्डनश्रीरलकारशोभा यस्य । एतादृशः सन हेमप्ररोहो हेमः सुरणाम्य प्ररोहो  
जटाशास्त्रादयो यस्य तादृशः जङ्गमकल्पवृक्षो गमनशीलः कल्पवृक्ष इव  
संलक्ष्यते । स्वभावोक्तिरुपमालंकारो । नारादावतारस्यानुरूपं वर्णनं माधक-  
विवृतं शिशुपालवधे प्रथमसर्गे द्रष्टव्यम् ॥ १९ ॥ अर्थः पूजाविधिसादर्थं  
द्रष्टव्यमर्थम् । तदुक्तम्—‘गन्धमाल्यादिसंयुक्तमुदकमर्घ्यमुच्यते ।’ इति । ‘पादा-  
र्घ्या च’ इति यत्प्रत्ययः । ‘यद् तु त्रिष्वर्घ्यमर्घ्याये पादं पादाय पारिणि ।’  
इत्यमरः । उर्वशी—अर्हणा पूजा । ‘पूजा नमस्यापचितिः सपर्यावाहणाः

उर्वशी—( यथोक्तमादाय ) इयं भगवतेऽर्हणा । ( क )

( ततः प्रविशति नारदः )

नारदः—विजयतां मध्यमलोकपालः ।

राजा—( उर्वशीहस्तादर्थ्यमादायावज्यं । ) भगवन्नभिवादये ।

उर्वशी—भगवन्प्रणमामि । ( ख )

नारदः—अविरहितौ दुम्पती मूयास्ताम् । S.N.

राजा—( आत्मगतम् ) अपि नामैवं स्यात् । ( प्रकाशम् । कुमारमाश्लिष्य । )  
वत्स भगवन्तमभिवादयस्व ।

कुमारः—भगवन्नौर्वशेयं आयुः प्रणमति ।

नारदः—आयुष्मानेधि ।

राजा—अयं विष्ट्रोऽनुगृह्यताम् ।

— विष्ट्रो - a Seal  
( नारदः तथोपविष्टः । )

( सर्वे नारदमनूपविशन्ति । )

नारदः—राजञ्छ्रयतां महेन्द्रसंदेशः ।

राजा—अवहितोऽस्मि ।

नारदः—प्रभावदर्शां मूषवा वनगमनाय कृतबुद्धिं भवन्तमनुशास्ति—  
—

( क ) इयं भगवदो अर्हणौ । ( ख ) भगवं प्रणमामि ।

समाः' । इत्यमरः । नारदः—मध्यमलोकपालः मध्यमलोको मर्त्यलोकस्तस्य रक्षिता ।  
'पुंसि श्रुतौ मध्यमलोकमलौ' इति त्रिकाण्डीशेषः । नारदः—दंपती जाया च  
पतिश्च । राजदन्तादिगणे जायाशब्दस्य दम्भावो जम्भश्च निपात्यते । अत्र उर्वशी-  
पुरुषसोः निष्प्रत्यूहसमागमोपक्षेपणात् 'कार्य' नाम पञ्चम्यर्थ-प्रवृत्तिरुक्ता ।

१ विजयतां विज० २ यौहरवस और्वशेय प्रणमति । इ. पा. ३ अवणा । अर्चना )  
॥ ; अयं भगवदो अर्हो । इ. पा.

**Urvaśi**—( *Taking the said things* ) Here are the materials for worship of the venerable sage.

( *Enter Nārada* )

**Nārada**—Victory to the ruler of the middle world !

**King**—( *Taking from Urvaśi's hands the materials of worship and offering them to Nārada* ) Venerable sir, I bow to you.

**Urvaśi**—I salute you, revered sage.

**Nārada**—May you live inseparable as man and wife !

**King**—( *Aside* ) Could it be so ? ( *Aloud, embracing the Kumāra* ) Child, bow to the divine sage.

**Kumāra**—Holy sir, A'yus, the son of Urvaśi, bows (to you).

**Nārada**—May you be long-lived !

**King**—Let this seat be favoured (by you).

( *Nārada sits on it* ). ( *All sit after he is seated* ).

**Nārada**—Hear, O king, the message of the great Indra.

**King**—I am all attention.

**Nārada**—Indra, who sees (everything) through his (divine) power, desires you who have formed a resolution to retire to the forest—

राजा-अभिषादयस्व अभिषादनं कुरु । अभिषादनं नामोच्चारणपूर्वको नामस्कारः ।  
आभिमुख्येन वाच्यते आशीरनेनेत्यभिषादनम् । ' गमे तु पादमहगमि-  
नादनमित्युभे । ' इत्यमरः । कुमारः-और्वशेयः उपदेशा अत्ययं पुमान् ।  
राजा-विष्टरः आशुगम् । ' विष्टरो विष्टपी दभंनुष्टिः पीठाग्रमागमम् । ' इत्यमरः ।  
' वृक्षासनयोर्विष्टरः ' इति निपातः । राजा-प्रभावदर्शी अर्थशब्दो ध्याग्नतात्पर्यं ।  
नारदः-अनुशान्तिं कर्तव्यत्वेन निर्दिशति । त्रिकालदर्शिभिः पीनान्तरभूतभविष्य-  
द्वर्तमानान्तरदयन्तयेरंशीलेः । सांयुगीनः संयुगे साधुयुद्धकुशलः । ' प्रविजनादिभ्यः  
राज् ' इति गन्प्रत्ययः । ' सांयुगीनो रणे साधु. ' इत्यमरः । सैन्यस्यैव स्वल्पम् ।  
गारदायुसोर्वशीयम् । इयं पोरेशीत्यादिना समस्तकर्मप्रतिष्ठापनात् ' कर्मात्म. ' नाम  
पञ्चम्यस्या प्रदर्शिता । अस्याः कर्त्तव्यार्थं प्रज्ञाया योगाग्निर्वहणार्थः । उर्वशी—

राजा—किमाज्ञापयति ।

नारदः—त्रिकालदर्शिभिर्मुनिभिरादिष्टः सुरासुरसंगरो भावी । भवांश्च सांयुगीनः सहायो नः । तेन त्वया न शस्त्रं संन्यस्तव्यम् । इयं चोर्वशी यावदायुस्तव सहधर्मचारिणी भवत्विति ।

उर्वशी—( अपवार्यं । ) (अहो शल्यं मे हृदयादपनीतमिव) ( क ) १८ . C .

राजा—परवानसि देवेश्वरेण ।

नारदः—युक्तम् ।

त्वत्कार्यं वासवः कुर्यात्वं च तस्येष्टमाचरेः ।

१८ ( सूर्यः समेधयत्यग्निमग्निः सूर्यं च तेजसा ॥ ) २० ॥

( आकाशमवलोक्य । ) रश्मे उपनीयतां स्वयं महेन्द्रेण संभृतः कुमारस्यायुषो यौवराज्याभिषेकः । coronation ceremony of विक्रमादित्य

( प्रविष्टा यथोक्तहस्ता अप्सरसः । )

अप्सरसः—भगवन्नेतेऽभिषेकसंभाराः । ( ख )

नारदः—उपवेदयतामायुष्मान्भद्रपीठे ।

रम्भा—इतो वत्स । ( इति कुमारमुपवेशयति । ) ( ग )

( क ) अम्महे तल्लं मे हिअआदो अवणीदं विअं । ( ख ) भअवं इमे अभिसेअ-संभारा । ( ग ) इदो वच्छ ।

शल्यमिव मे हृदयादपनीतमिति वा योजना । शल्यं बाणाग्रम् । अत्र दुःखापनयात् 'समया' नाम संध्यङ्गमुक्तम् । 'समयो दुःखनिर्याणम्' इति तल्लसणात् । राजा—परवानसि देवेश्वरेण महेन्द्राज्ञानुरोधात्तदादिष्टमेव करोमीत्यर्थः अत्र । चान्छित-सिद्धेर्गन्धमानत्वात् 'आनन्दः' नाम संध्यङ्गमुपक्षिप्तम् । त्वत्कार्यमिति । वासव

१ त्रैलोक्यदर्शिभिरादिष्टः सुरासुरविमर्दो भावी । भवश्च सांयुगीनः सहायस्तेन न त्वया शस्त्रसंन्यासः कार्यः । इयं चोर्वशी यावदायुस्ते धर्मचारिणी भवत्विति । इ. पा. २ तत्र कार्यमसौ कुर्यात्वं च तस्येष्टकार्यकृत् । सूर्यः संवर्धयत्यग्निमग्निः सूर्यं स्वतेजसा ॥ इ. पा. ३ रश्मे आनीयतां कुमारस्यायुषो यौवराज्याभिषेकाय महेन्द्रेण संभृतः संभारः । इ. पा. ४ उपवेदयतामायुष्मान् अग्रमंयुः ५ भद्रपीठे उपवेशयति । इ. पा.



King—What does he command ?

Nārada—"Sages, seeing into the past, the present, and the future, have foretold an impending war between the gods and the demons; and you are a warlike supporter of ours. You should not therefore throw away your weapon; and this Urvaśī here should be your partner while you live".

Urvaśī—(Aside) Ah, a dart has been taken off, as it were, from my heart.

King—I am at the disposal of the lord of gods.

Nārada—Good.

Indra should render service to you, and you should do what he wills; the sun <sup>and</sup> kindles the fire, and the fire the sun with heat. (20)

(Looking up into the sky) O Rambhā, bring here the materials got ready by the great Indra in person for installing prince A'yus as the Heir-apparent. -

(Enter Nymphs with the said materials)

Nymphs—Revered sir, here are the materials for the installation.

Nārada—Seat the long-lived prince on the auspicious seat.

Rambhā—Come here, child. (Seats the prince)

इन्द्रस्त्वत्कार्यं तवामीष्टं कुर्यात् । त्वं च तस्येष्टमाचरेः कुर्याः । एतं युवयोरन्योप-  
कार्योपकारकभावोऽस्तिवत्यर्थः । अत्र दृष्टान्तमाह—सूर्योऽग्निं तेजसा समेधयति  
वर्धयति । अग्निश्च सूर्यं तेजसा समेधयति । 'अग्नितेजो हि दिने सूर्यमनु-  
प्रविशति रात्रौ सूर्यतेजोऽग्निमिति पौराणिकी प्रसिद्धिः ।' इति रत्ननाथः । इमं  
विषयमधिकृत्य 'दिनान्ते निहितं तेजः सविश्रेय हुताशनाः ।' इत्यत्र रघुवंश-  
टीकायां महिनायोऽपि 'सौरं तेजः सायमग्निं संक्रमते । आदित्यो वा अर्चा  
यज्ञमिमानुप्रविशति । अग्निर्वादित्यं सायं प्रविशति ।' इति श्रुतीरुदाहरति ॥ २० ॥  
अप्सरसः—अभिषेकसंभाराः—'विल्ववल्मीकमृत्तिकादिसामग्री इति रत्ननाथः ।  
अभिषेकवर्णनं कविनैव रघुवंशे सप्तदशे सर्गे सविस्तरं कृतं तत्रैव द्रष्टव्यम् । नारदः—  
भद्रपीठं हेमं मणिलचित्तमासनम् । 'नृपासनं तु यद्भद्रासनं सिंहासनं च तत् हेम'  
इत्यमरः । रत्ननाथः—भद्रासनलक्षणं चोक्तं देवीपुराणे—'हेमं च राजतं ताम्रं  
कीरवृक्षमयं च या । भद्रासनं प्रकर्तव्यं सार्धहस्तसमुद्भूतम् । सपादहस्तमानं  
च राशे माण्डलिकान्तरात् ॥' इति । बराहसंहिताया च—'त्रिभिधस्तस्योच्छ्रायो

नारदः—( कुमारस्य शिरसि कलशमावर्ज्य । ) रम्भे निर्वर्त्यतां शेषो विधिः ।

रम्भा—( यथोक्तं निर्वर्त्य । ) वत्स प्रणम भगवन्तं मातापितरौ च । ( क )

( कुमारः यथाक्रमं प्रणमति । )

नारदः—स्वस्ति भवते ।

राजा—कुलधुरंधरो भव ।

उर्वशी—पितुराराधयिता भव । ( ख )

( नेपथ्ये वैतालिकौ । )

प्रथमः—विजयतां युवराजः ।

५०<sup>अ</sup> अमरमुनिरिवाग्निर्ब्रह्मणोऽत्रेरिवेन्दु- string of similes

धुंघ इव शिशिरांशोर्बोधनस्येव देवः ।

भव पितरनुरूपस्त्वं गुणैर्लोककान्तै- loved by the people

रतिशयनि समाप्ता वंश एवाशिपस्ते ॥ २१ ॥

( क ) वत्स प्रणम भगवन्तं मातापिदरे अ । ( ख ) पितुणो आराधयित्तमो होहि ।

इतः पादाधिकोऽर्धयुक्तश्च । माण्डलिकानन्तरविरसमस्तराज्याग्निना शुभदः ॥'

इति । नारदः—शेषो विधिर्नाराजनादिः । रम्भा—भगवन्तं नारदमित्यर्थात् ।

राजा—कुलधुरंधरः कुलधौरेयः । धुरं धारयतीति धुरंधरः । 'संशयो भर्तृवृत्तिधा-

रिसहितपिदम्' इति खच् । सूत्रे धृधातोर्णिजन्तस्य ब्रह्मणात् 'रवचि ह्रस्वः'

इत्यनेन ह्रस्वश्च । अमरमुनिरिति । अमरमुनिर्देवर्षिरग्निः ब्रह्मण इव । अग्निर्ब्रह्मणो

मानसपुत्रः । तदुक्तं मानवसंहितायाम्—'मरीचिमन्यज्जिरसौ' इति । अत्रेतिन्दुश्चन्द्र

इव । चन्द्रोऽत्रेर्नैत्रसमुत्पन्न इति पुराणानि । तदुक्तं पद्मे—ब्रह्मणो मानसः पुत्रस्त्य-

त्रिर्नाम महातपाः । स्रष्टुकामः प्रजा वत्स तपस्तेपे सुदुस्तरम् ॥ उर्ध्वमाचक्रमे तस्य

रेतः सोमस्यमीयिवत् । मेनाभ्यां तस्य सुखाय दद्याथा द्योतयद्दिशः ॥' इत्यादि ।

एतत्सर्व 'अथ नयनसमुत्पन्नं ज्योतिरत्रेतिव चोः ।' इत्यत्र मल्लिनाथेन विस्तरश उक्त-

मत एव विरम्यतेऽऽरुमाभिः । बुधः किल बृहस्पतिपत्नीतारागर्भे सोमेनोत्पादितः । अत्र

१ वंशवर्धनः । इ. पा. २ वैतालिकद्वयम्; विजयतां इ. प्रथमः

**Nārada**—(Pouring the pot on the head of the prince)  
**Rambhā**, finish the rest of the ceremony.

**Rambhā**—(Having done as directed) Child, salute the  
holy sage, and your parents,

(Kumāra bows according to the rank of the persons)

**Nārada**—May you be blessed !

**King**—Be the greatest man in the family !

**Urvā**—Win the favour of your father !

(Two bards behind the scenes)

**First Bard**—Glory to the prince !

As the celestial sage Atri was like the Creator, the Moon  
like Atri, Budha like the Cool-rayed (Moon), and His  
Majesty like Budha, so do you become like your father by  
your popular qualities. In your exalted race all blessings  
have indeed been fulfilled. (21)

मत्स्यपुराणम्—‘ततः सप्तसरस्यान्ते द्वादशादित्यसंनिभः । दिव्यपीताम्बरधरः  
पीताभरणभूषितः । राज्ञः सोमस्य पुत्रत्वात्सौम्यो राजमुतः स्मृतः ॥ ’ इत्यादि ।  
बोधनस्य बुधस्य देवः पुरुरवा इव । त्वं लोककान्तैर्लोकद्वयैर्गुणैः पितुरनुरूपः पिना  
दुल्यगुणो भव । अतिशयिनि सर्वोत्कर्षशालिनि ते यंशे कुले आशिषः समाप्ता एव ।  
सर्वश्रेयोधिगमाक्षिरवकाशाः सत्यः पुनरुक्तता भवन्ते इत्यर्थः । अत एव गुणैः  
पितुरनुरूपो मन्वेत्याद्याश्रयसे । अनुरूपभावो रघुवंशे पञ्चमसर्गे यथा—‘आद्याश्रम-  
न्यत्पुनरुक्तभूतं श्रेयासि सर्वाण्यधिजग्मुपस्ते । पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं भवन्तमीड्य  
भवतः पितेव ॥’ इति ॥ २१ ॥ तव पितरीति । उन्नताना महात्मना पुरस्तादग्रे  
स्थितेऽस्मिन् तव पितरि । अनाक्रम्यधैर्ये अनाक्रम्यमशोभ्यं धैर्यं चित्तस्थैर्यं यस्य  
तस्मिन् । स्थितिमति मर्यादापालके त्वयि च । विभक्ता राजलक्ष्मीर्हिमयति हिमाचले  
जलधौ च व्यस्ततोया विभक्तजला गङ्गेवेदानीमधिकतरं राजते शोभते । ‘उन्नतान्

द्वितीयः—

*foremost*

तव पितरि पुरस्तादुभयतानां स्थितेऽसि—

नस्थितिमति च विभक्ता त्वय्यनाकम्प्यधैर्ये । २३ ॥

अधिकतरमिदानीं राजते राजलक्ष्मी—

हिमवति जलधौ च व्यस्ततोयेव गङ्गा ॥ २२ ॥

अप्सरसः—( उर्वशीमुपेत्य । ) दिष्टया पुत्रस्य युवराजश्रिया भर्तुरवि-  
रहेण वर्धसे । ( क )

उर्वशी—साधारण एषोऽभ्युदयः । ( कुमारं हस्ते गृहीत्वा । ) एहि वत्स  
ज्येष्ठमातरमभिवन्दस्व । ( ख )

( कुमारः प्रतिष्ठते । )

नारदः—तिष्ठे समये तत्रभवत्याः समीपं गच्छसि ।

*६८*

आयुषो यौवराज्यश्रीः सारयत्यात्मजस्य ते ।

अभिषिक्तं महासेनं सैनापत्ये मरुत्वता ॥ २३ ॥

*The God of War - the God of Victory*

राजा—एवमनुगृहीतो भगवता कथं न योग्यो भविष्यति ।

( क ) दिङ्मिमा पुत्रस्य युवराजसिरीए भक्तुणो अविरहेण बह्वसि ( ख ) साधारणो  
‘एषो अभ्युदयो । एहि वच्छ जेष्ठमादरं अभिवन्देहि ।

‘पुरस्तात्स्थिते’ ‘स्थितिमति’ ‘अनाकम्प्यधैर्ये’ इत्येतानि विशेषणानि हिमवत्पक्षे  
जलधिपक्षे च योज्यानि । उभयोर्मालिनीवृत्तम् ॥ २२ ॥ उर्वशी—साधारणोऽस्माकं  
सर्वासामपसरसामित्यर्थात् । ज्येष्ठमातरमौशीनरीम् । नारदः—समये योग्यकाले ।

१ रम्भा—( कुमारं— ) जेष्ठमादरं—पडमं मादरं । अभिवन्देहि—अहिवादेहि, वन्देहि, इ. पा.  
२ राजा—तिष्ठ । समये तत्रभवत्याः समीपं यास्यामस्तावत् । इ. पा. ३ अनुगृहीतोऽस्मि  
भगवता । इ. पा. ४ दिङ्मिमा पितृवसहो पुत्रास्य जुवराजसिरीरे पेल्लिख भक्तुणो  
अविरहे बह्वसि इ. पा.

Second Bard—

Like the Ganges with its waters distributed between the Himalaya and the ocean, Royal Fortune now appears all the more beautiful being distributed between this your father who stands at the head of the great, and you abiding by your duty and of unshaken courage. (22)

Nymphs—(*Approaching Urvashī*) We felicitate you on the attainment of the dignity of Heir-apparent by your son and on being permitted to stay with your lord.

Urvashī—This good luck is common to us all. (*Taking the Kumāra by the hand*) Come, child, salute your eldest mother.

(*Kumāra moves from his place*)

Nārada—Wait, you can go to Her Ladyship presently. The splendour of the installation of your son Ayus as Heir-apparent reminds me of the installation of Kūrttikeya as commander-in-chief (of the heavenly forces) by Indra. (23)

King—How can he fail to become a worthy person when thus favoured by you ?

आयुष इति । ते तवार्त्तमजस्रायुषो योषराज्यभीर्धुंयराबलक्ष्मीः । मरुत्पतेन्द्रेण  
सेनापतेर्भावः सेनापत्यं तत्राभिषिक्तं महासेनं कार्तिकेयं स्मारयति स्मृतिगोचरी-  
करोति । 'इन्द्रो मरुत्यान्मघना' इति, 'कार्तिकेयो महासेनः' इति चामरा ॥२३॥  
राजा—एवं स्वयमभिषेककृत्यमानजयता । नारदः—पाकस्य तन्नामकदेवस्य शाण्णे  
हन्ता इन्द्रः । 'भूयः प्रियं करोतु' इत्यनेन काप्यसंहारकृत्यमद्रमुपहितम् ।  
तच्छरणं तु—'वरप्रदानसंप्राप्तिः कप्यसंहार इप्सते' राजा भरतवास्यं नटपाक्यम् ।  
नाटकाभिनयसमाप्तौ नटेन सामाजिकस्य आशीर्वाते । प्रस्तावनानन्तरं नटपाक्या-

नारद — किं ते भूय पाकशासन प्रिय करोतु ।

राजा — यदि मे मधया प्रसन्न किमत परमिच्छामि । तथापीदमस्तु ।

( भरतवाक्यम् । ) ५ ॥ SN

परस्परविरोधिन्योरेकसश्रयदुर्लभम् ।

सगतं श्रीसरस्वत्योर्भूतेष्वस्तु सदा सताम् ॥ २४ ॥

( इति निष्फान्ता सर्वे । )

इति पञ्चमोऽङ्कः ।

॥ समाप्तमिदं विक्रमोर्वशीयं नाटकम् ॥

भावादिदं भरतवाक्यमित्युच्यते । परस्परेति । परस्परविरोधिन्यो परस्पर विरोधो वैरमनयोरस्तीति तयोः निर्वर्गमित्रास्पदयोरित्यर्थः । प्रायेण हीश्वरा वनश्वराः पण्डिताश्च दरिद्रा भवन्ति । एतदमुरोधादिदमुक्तं श्रीसरस्वत्योः । एकसश्रयदुर्लभ-  
मेकत्रयासदुर्लभं सगतं मिलनम् । सहवसतिरित्यर्थः । सता सज्जनानां भूतयेऽभिष्टु-  
त्यर्थः सदास्तु । अत्र सज्जनानां प्रशसाया गम्यमानत्वात् 'प्रशस्ति' नामाङ्गमुक्तम् ।  
तल्लक्षणमादिभरते — 'देवद्विजन्तृपादीनां प्रशस्तिः स्यात्प्रशसनम् ।' इति ॥ २४ ॥

१ प्रियमाहरतु । उपहरतु । उपकरोतु । इ पा २ भूयादुभूतयः सताम् । ६ पा-  
अरमादनंतरम् —

सर्वस्तरतु दुर्गाणि सर्वो भद्राणि पश्यतु ।

सर्वं कामानवाप्नोतु सर्वं सर्वत्र न दत्तु ॥ इति पथ पुस्तकद्वये ।

Nārada—What more, agreeable to you, shall Indra do ?

King—If Indra is propitiated towards me, what further can I wish for ? Still let me have this (let there be this)—

( *Benedictory stanza* )

For the welfare of the good, may there ever be, between  
wealth and learning, which are at variance with each other,  
a union which is rare in one place. (24)  
(२)

( *Excunt omnes* )

END OF ACT V

---

कालेवंशोत्पन्नेन रामचन्द्रस्य सुतना ।  
मोरेश्वरेणाल्पधिया निर्मिताऽर्थप्रकाशिका ॥  
नाम टीका सुबोधार्थं बालानां न्यूनमन यत् ।  
तद्वस्तुधाः क्षन्तुमर्हन्ति हंसक्षीरनयेन मे ॥  
स्वतन्त्राः सर्वतन्त्रेषु लोकमण्डितपण्डिताः ।  
तेभ्योऽर्पिता तया लक्ष्मीमाधवौ परितुष्यताम् ॥

इति कालेवंशोत्पन्नेन रामचन्द्रस्य सुतना मोरेश्वरेण विरचितायां  
श्रीमद्विष्णुमोर्वशीयटीकायामर्थप्रकाशिकायां

पञ्चमोऽङ्कः ॥

# परिशिष्टम् ।

[ चतुर्थाङ्कगतानि रङ्गनाथगठितानि प्राकृतपद्यादीनि । ]

पृ. १३४ पं. १—

( नेपथ्ये सहजन्याचित्रलेखयोः प्रावेशिक्याधिसितिका । )

प्रियंसखीयियोगविमनाः सखीसहिता व्याकुला समुल्लसति ।

सूर्यकरस्पर्शविकसिततामरसे सरोवरोत्सङ्गे ॥ १ ॥

( ततः प्रविशति सहजन्या चित्रलेखा च । )

चित्रलेखा—( प्रवेशानन्तरे द्विपदिकया दिशोऽवलोक्य )

सहचरीदुःखालीढं सरोवरे स्निग्धम् ।

याष्पापवल्गितनयनं ताम्यति हंसीयुगलम् ॥ २ ॥

पृ. १३८ पं. ७—( अनन्तरे जम्भलिका । )

सहचरीदुःखालीढं सरोवरे स्निग्धम् ।

अविरलयाग्नजलाद्गं ताम्यति हंसीयुगलम् ॥ ३ ॥

---

१ प्रियंसखीयियोगविमना सहसहिता व्याकुला समुल्लसति ।

सूर्यकरस्पर्शविकसिततामरसे सरोवरोत्सङ्गे ॥

२ सहभरिदुःखालीढं सरोवरमग्निं स्निग्धम् ।

याहोयसिगणभणभं तम्मइ हंसं युगलम् ॥

३ सहभरिदुःखालीढं सरोवरमग्निं स्निग्धम् ।

अविरलवाहजलोद्गं तम्मइ हंसीयुगलम् ॥

---

सहजन्या चित्रलेखयोर्बर्वाशीसखयोः प्रवेशसूचका आधिसितिकाभिधां गीतिमुप-  
क्षिपति—प्रियंसखीति । सखीं सखीति वा । उर्वशीविरहदूनचेताः सहजन्योपेता  
विह्वला कासारोपान्तोपविष्टा चित्रलेखा विलपतीत्यर्थः । सखीं सहजन्या प्रति सखी  
चित्रलेखा वदतीत्यर्थे इति वा । रविकरसंपर्कसंजातविकासरक्तसरोजवन्मत्सरव्याः  
कदा नु भर्तृसंदर्शनादिजनितं मुखं संपत्स्यत इति सरोविशेषणध्वनिः । आधिसितिका-  
लक्षणमाह भरतः—‘चञ्चत्पुटादितालेन मार्गत्रयविभूषिता । आधिसितिका स्वरपद-  
प्रयिता कथिता बुधैः ॥’ इति । यात्रप्रवेश एवैतस्या निवेशः । गाया छन्दः । तल्लक्षणं  
च विह्वले—‘पदमं नारह मत्ता नीष्ट अट्टारहेण संजुत्ता । अह पदमं तह तीगं



## APPENDIX

[ Translation of the Prakrit passages found in Act IV ]

P. 134 L. 1—(Behind the scenes, an *आक्षिप्तिका* song introducing Sahajanyā and Citralekhā)

Melancholy on account of the separation from her beloved friend, Citralekhā, sitting on the bank of a lake, the lotuses of which have been caused to bloom by the rays of the sun, in affliction wails (or speaks to her friend). (2)

(Then enter Sahajanyā and Citralekhā)

Citrālekḥā—(On entering, looking at the quarters with a *द्विपदिका* song)

Two female swans, tender-hearted, and touched with grief for a friend, are lamenting on a lake, their eyes flooded with tears (2)

P. 138 L. 7—(Hereafter a *जम्भलिका* song)

Two female swans, tender-hearted, and touched with grief for a friend, are lamenting on a lake, bathed with profuse tears (3)

चहपञ्चविहसिआ गाहा ॥' इति । दशपञ्चेत्यर्थाच्चतुर्थचरणे पञ्चदशमात्राविभू-  
 पिता भवतीत्यर्थः । विशेषांतरं च तत्रैव—'सत्तगणादीहन्ता जो ण लहू  
 छहणेय जो विसमो । तह गाहे विइ अद्द छह लहुअ विभाणेहु ॥' इति ।  
 गणश्चतुष्कलः । प्राकृतपद्ये न जगण पद्यः । उह लहुअमिति । एको लघुरेव पद्यो  
 गण कार्य इत्यर्थः । विपन्ने जगणामावः । अतः गुरुभ्यानाप्यावश्यक इति हृदयम् ।  
 द्विपदिकया दिशोऽवलोक्येति । द्विपदिकाख्यामीतिविशेषेण दिगवलोकनं विधा-  
 याग्निमा गाथा पठतीत्यर्थः । दिशोऽवलोक्य द्विपदिकाख्यामीत्या वदतीत्यर्थो  
 वा । तल्लक्षणं चाह भगवा भरतमुनि—शुद्धा एण्डा च माना च संपूणति चतुर्विधा ।  
 द्विपदी करणारयेन तालेन परिगीयत ॥ पादे छ पञ्चभागोऽन्ते जी स्त  
 षष्ठद्वितीयकौ । चतुर्भिरीदृशौ पादै शुद्धा द्विपदिकोच्यते ॥ अर्धान्तेऽन्ये  
 स्वरानाहु एण्डा स्याच्छुद्धयार्थया । पद्येनैकेन गुरुणा मात्राद्विपदिका मता ॥  
 शेया शुद्धैव संपूणा गुरुणान्तऽधिकेन तु ॥' इति । हसीगुगल-योक्त्या स्वपीडा  
 तिथयः वर्णयति—सहअतीति । अपवह्निगतमुपप्लुतम् । ताम्यति ग्लानिं भजते ।

सहजन्या—सेखि अस्ति कोऽपि समागमोपायः ।

चित्रलेखा—गौरीचरणरागसंभवं संगममणिं वर्जयित्वा कुतोऽस्याः समागमोपायः ।

पृ. १३८ पं. ११—( अनन्तरे खण्डधारा । )

चिन्तादूनमानसा सहचरीदर्शनलालसा ।

विकसितकमलमनोहरे विहरति हंसी सरोवरे ॥ ४ ॥

पृ. १४० पं. १ ( नेपथ्ये पुरुरवसः प्रावेशिक्याक्षितिका । )

गह्वरं गजेन्द्रनाथः प्रियाविरहोन्मादप्रकटितविकारः ।

विशति तरकुसुमकिसलयभूषितनिजदेहप्राग्मारः ॥ ५ ॥

पृ. १४० प. ४—

( लोटं गृहीत्वा हन्तुं धावन् । अनन्तरे द्विपदिकया दिशोऽवलोक्य । )

हृदयाहितप्रियादुःखः सरोवरे धुतपक्षः ।

व्याधापवह्निगतनयनस्ताम्यति हंसयुवा ॥ ६ ॥

पृ. १४० पं. ९ ( इति मूर्छितः पतति । पुनर्द्विपदिकयोत्थाय निःश्वस्य । )

मर्यां ज्ञातं मृगलोचनां निशाचरः कोऽपि हरति ।

यावन् नवतडिच्छामलो धाराधारो वर्पति ॥ ७ ॥

१ सहि अस्ति कोवि समागमोपायो । २ गौरीचरणरागसंभव संगममणि वमिष् कुतोऽपि समागमोपायो ।

३ चिन्ता दुष्मिभमाणसिआ सहचरिर्दसणलालसिआ ।

विभसिभकमलमणोहरए विहरइ हंसी सरवरए ॥

४ गह्वरं गइन्द्रणाहो मिअविरहुम्माअपअलिअविकारो ।

विसइ तरकुसुमकिसलयभूषिअणिअदेहपन्मारो ॥

५ द्विआहिअपिमदुक्खओ सरवरए धुदपक्खआ ।

वाहोवगिअणअणओ तम्मइ हंसजुवाणओ ॥

६ मइ जाणिअ मिअलोअणि निसअर काइ हेइ ।

जाव णु णवतडिसामल धाराहर वरिसेइ ।

**Sahajanya**—Friend, is there any means of union ?

**Citralekhā**—Excepting the jewel of union produced from the lac of Gaurī's feet, what other means can there be of her recovery ?

P. 138 L. 11. (*Hereafter a खण्डधारा song*)

With her mind suffering from anxiety, and desirous of seeing her friend, a female swan roams about on a lake charming on account of full-blown lotuses. (4)

P. 140 L. 1. *Behind the scenes* an भक्षिसिका song to introduce Pūruravas)

The elephant-lord enters the forest, a change being perceptible in him on account of the frenzy due to separation from his beloved, the huge form of his body being decked with the flowers and tender leaves of trees. (5)

P. 140 L. 4. (*Picking up a clod of earth and running to attack with it*) (*After that, looking at the quarters with a द्विपदिका song*)

A young swan, brooding over his grief for his beloved with fluttering wings and flooded eyes, wails on the lake.

P. 140 L. 9. (*So saying falls down senseless ; again rising with a द्विपदिका song and sighing*)

I thought that some demon was carrying away the fawn-eyed one, while the dark cloud, (decked) with the new lightning, was showering. (7)

अनन्तरे जम्भलिकेति । जम्भलिका गीतिविशेषः । तथा चाह भरतः—  
 ' उद्राहो द्विःखण्डैकखण्डे द्विःखण्डोऽथ वा । यत्र ध्रुवो द्विराभोगो ध्रुवेऽमुक्तिः  
 स जम्भकः ॥ ' इति । एतस्यैव नाम जम्भलिकेति मतमत्रमतम् । ' ध्रुवे मुक्ति-  
 रहिता पूर्वोक्तलक्षणलक्षितः सा ' इति श्रीमद्भट्टसोमचरणाः । पुनः ' सहचरि '  
 इत्येव पठति तृतीयचरणपरिवर्तनेन । खण्डधारेति । खण्डधाराख्यो गीति-  
 विशेषः । तल्लक्षणं तु—' यद्वीतं गुणचर्या च रागेण क्रिडनेन च । तालेन सा  
 खण्डधारा यदि केन प्रकाशिता ॥ ' इति । हंस्यन्यापदेशेन पुनः श्यावस्यामाह-  
 चिन्तेति । गजान्योक्त्या जायानिरहायासितम्योग्मत्तस्य पुनरवसो रङ्ग-  
 मावाप्तिकया प्रवेशं सूचयति—गह्वरमिति । देहप्राग्भारो देहाभोगः ।  
 हंसान्यापदेशेन राजा स्वदुःगातिरेकमाह—हिमत्र इति । व्याधापदलितनयनः

पृ. १४२ पं. २—( अनन्तरे चर्चरी । )

जलधर<sup>१</sup> संहरात्र कोपमाञ्जसः

अविरलधारासारदिसामुखकान्तः ।

ए अहं पृथ्वीं भ्रमन्यदि प्रियां प्रेक्षिष्ये

तदा यद्यत्करिष्यसि तत्तत्सहिष्ये ॥ ८ ॥

पृ. १४२ पं. ५—प्रत्यादिशामि<sup>२</sup>। ( अनन्तरे चर्चरी । )

<sup>३</sup>गन्धोन्मादितमधुकरगीतै-

र्वाद्यमानैः परभृततूर्यैः ।

प्रसृतपवनोद्धेल्लितपल्लवनिकरः

सुललितविविधप्रकारैर्नृत्यति कल्पतरुः ॥ ९ ॥

( इति नर्तित्वा । )

पृ. १४२ पं. ११—अन्वेपयामि—( पाठस्यान्ते भिन्नकः । )

<sup>४</sup>दयितारहितोऽधिकं दुःखितो विरहानुगतः परिमन्थरः ।

गिरिकानने कुसुमोज्ज्वले गजयूथपतिस्तथा क्षीणगतिः ॥ १० ॥

( अनन्तरे द्विपदिकया परिक्रम्यावलोक्य च सहपम् । )

१ जलहर संहर एहु कोपमि भाठत्तओ अविरलधारासारदिसामुहकुन्तओ ।

ए मई मुहवि भमगते जइ पिभं पेक्खिहिमि तच्छे जं जु करीहसि तं तु सहीहिमि ॥

२ गन्धुमाइभमहुअरगीएहिं वज्जन्तेहिं परहुअतूरिहिं ।

पसरिअपवणुव्वल्लिअपल्लवणिअरु सुललितविविहपमारहिं णचइ कल्पअरु ॥

३ दइआरहिओ अहिभं दुहिलो विरहाणुगओ परिमन्थरओ ।

गिरिकाणणए कुसुमुज्जलए गअजूहवई तइ क्षीणगई ॥

व्याधत्रासितनेत्रः । पक्षे बाष्पापवत्सितनयनः । ध्रुतपक्षः कम्पितपक्षः । पक्षेऽसहायः ।

‘पक्षः पार्श्वगदसभ्यसाहायबलभित्तिपु’ इति त्रिकाण्डी । मह जाणिअ इति ।

नुनिश्चये । यायजलधरो वर्पति ताज्जमृगलोचनामुर्वशीं कोऽपि राक्षसो हरतीति मया

निश्चयेन ज्ञातम् । वर्पणोत्तरं तु जलदनिश्चयात्वेन नीता क या गता मरमाणप्रिया किमि-

दानीं करोमि मन्दभाग्य इति । इति कापि सकर्षणं विचिन्त्येत्युत्तरैर्चूर्णिकासंगतिः ।

P. 142 L. 2. (*Hereafter a*) चर्चरी song,

☉ cloud, you that have covered the face of the quarters with your dense showers, restrain your anger towards me, being ordered to do so ; if I, while wandering on earth, see my beloved, then I shall endure whatever you will do. (8)

P. 142 L. 5. (*A* चर्चरी song after the word प्रत्यादिशामि)

The heavenly tree dances in a number of charming ways to the accompaniment of the songs of the bees exhilarated with fragrance, and the playing of musical instruments (in the form of the notes of) the cuckoos, with the clusters of its foliage waving in the blowing gale. (9)

(*With these words, he dances*)

P. 142 L. 11. (*A* भिन्नक song after the word सन्वेपयामि)

Separated from his beloved, (and therefore) very much grieved, full of the grief of separation, and extremely languid, the lord of the herd of elephants with very slow gait (wanders) in the mountain-forest bedecked with flowers. (10)

(*Then turning round with a द्विपदिका song, and observing, sees with delight*).

अनन्तर इति । चर्चरीसंज्ञो गीतिविशेषः । तदुक्तम्—‘ हुतमभ्यलयं समाभिता पठति प्रेमभराज्ञटी यदि । प्रतिमण्ठकरासकेन वा हुतमभ्या प्रथमता हि चर्चरी ॥ ’  
‘ सोमो वा प्रतिमण्ठकः । लघ्वादितालो लोकेऽसौ रास इत्यभिधीयते ॥ इति । मेघं प्रत्याह—जलहरेति । ए इति संबोधने एवमर्थे वा । एह एतस्मिन्मल्लक्षणे जने कोपं संहर । मा कुर्वित्यर्थः । वसन्तवर्णनेन जलधरसमयप्रत्यादेशमाह—गन्धुम्माइअ इति । गीतैस्तुर्यैरित्युपलक्षणे तृतीया । प्रसृतेनेतस्ततः संचलता वायुनोद्वेलनशील-  
भञ्जलः पल्लवनिकरः किसलयसमूहो यस्य सः । एतेन पल्लवनिकरस्य कर्त्तव्यं गम्यते । पाठस्यान्ते भिन्नक इति । ‘ पाठो वाचाक्षरोत्करः ’ इति भरतः । भिन्नको राग-  
विशेषः । तथा चाह भरतः—‘ पङ्कजमभ्यभिकोत्पन्नो भिन्नको मध्यमो बहुः पङ्कज-  
हंशो मन्यासो मद्रसोऽन्तोऽयं वा भवेत् ॥ पङ्कजादिमूर्च्छनः शुद्धः सचारिणि सकाकलिः ।  
प्रसन्नादियुतो दानवीरे राद्रेऽद्व्युते रसे ॥ दिनस्य पश्चिमे यामे प्रयोज्यः सामदैवतः ॥ ’  
इति ॥ गजान्योक्त्या स्वावस्थामाह—द्विभारहिओ इति । भ्रमतीत्यभ्याहारः ।

पृ. १४६ पं. ३— ( अनन्तरे खण्डकः । )

संप्रोतखेदस्त्वरितं परवारणः

प्रियतमादर्शनलालसो गजवरो विस्मितमानसः ॥ ११ ॥

( तेन खण्डकान्तरे चर्चरी )

बर्हिण परमित्यभ्यर्थये आचक्ष्व मम ताम्

अत्रारण्ये भ्रमता यदि त्वया दृष्टा सा मम कान्ता ।

निशामय मृगाङ्गसदृशेन यदनेन हंसगतिः

अनेन चिह्नेन शास्यस्याख्यातं तव मया ॥ १२ ॥

( चर्चरिकयोपविश्य । अञ्जलिं बद्धा । )

पृ. १४६ पं. ६—( चर्चरिकया विलोक्य । )

पृ. १४६ पं. १४—( अनन्तरे खुरकः )

विद्याधरकाननलीनो दुःखविनिर्गतवाष्पोत्पीडः ।

दूरोत्सारितहृदयानन्दः अम्बमानेन भ्रमति गजेन्द्रः ॥ १३ ॥

( खुरकान्ते चर्चरी । )

१ संप्रोतविसूरणो तुरिभं परवारणो ।

पिभतमर्दसगलालसो गजवरु विम्बितमानसो ॥

२ बर्हिण पै इअ अम्भत्यअमि आअक्खहि मे ता

एत्थ अरण्ये भ्रमन्ते जइ तुअ दिट्ठी सा महु कान्ता ।

निषम्महि मिअङ्गसरिसे यअणे हंसगई

ए चिण्हे जाणिहिसि आअक्खिअ तुअ मई ॥

३ विजज्जरकाणणलीणो दुक्खत्रिणिग्गहवाहुपीडो ।

दूरोत्सारिअहिअआणन्दो अम्भमाने भ्रमइ गइन्द्रो ॥

गजयूथपतिरहं स्वाया प्राणप्रियामरि रक्षितुं न शक्तः । कथं मे यूथपतित्वं धिक् न मामित्यतिदुःखे कारणम् । अनन्तरे खण्डक इति । खण्डको गीतिविशेषः । तल्ल-  
क्षणे तु—‘ विरहव्यापृता यात् पठेद्वीति कुशीली । प्राकृतेन प्रबन्धेन खण्डकः स  
उदाहृतः ॥ ’ इति । गजान्यापदेशेन स्वावस्थां पुनराह—संप्रोतविसूरणेति । विचर-  
तीति शेषः । परबलदलनोऽप्यहं स्वप्रियतमासंरक्षणेऽपि क्षमो नास्मीति ऐदे चिस ये च

P. 146 L 3. (Hereafter a सण्डक song)

Grieved (on account of separation), and desirous of seeing his beloved, the elephant-lord roams hurriedly, wondering in his mind (that though he was) the conqueror of enemies, he could not protect his beloved who was taken away from him. (11)

(A चर्चरी song after the खण्डक )

O peacock, I beseech you, tell me if while wandering in this forest you have seen that beloved of mine. Listen—Her face is like the moon and her gait like that of a swan; by these indications you will recognize her, (and so) I have told you. (12)

(Sitting down after the चर्चरी song and joining his palms))

P. 146 L. 6. (With the चर्चरी song, gazing )

P. 146 L. 6. (Hereafter the *suruk*, i. e. the dancing song)

The mighty elephant living in the forest of the demigods, wanders measuring the sky (as it were), with a flood of tears proceeding (from his eyes) on account of grief, and with the joy of his heart cast far away. (13)

(A चर्चरी song after the सुरक )

हेतुगर्भं विशेषणं परचारण इति । विसूरण इति । 'सिद्धेर्विसूरः' इति विसूरादेशः ।  
तेनाखण्डकान्तरे चर्चरीति । तेनेति मङ्गलार्थकमक्षरद्वयम् । तेनालक्षणमाह  
भगवान्भरतमुनिः—'ॐ तत्त्वदिति निर्देशात्तत्त्वमस्यादियाक्यतः । तदिति ब्रह्म  
तेनार्यं ब्रह्मणा मङ्गलात्मकः ॥ लक्षितस्त्वेन तेना' इति । अन्यत्रापि—'तेकारः  
शंकरः प्रोक्तो नाकारश्च उमा तथा । गीतादौ तेन वक्तव्यं तेना इत्यक्षरद्वयम् ॥'  
इति खण्डकचर्चयोर्लक्षणं प्रागुक्तमेव । बर्हिणं प्रत्याह—यर्हिण पै इति । बर्हिण  
पै परम् । त्वामिति वा निशामय गृणु । यदनेनेत्युपलक्षणे तृतीया । चर्चरिका-  
योपविश्यत्पादौ चर्चरिका गतिविशेषः । तालविशेषो वा । नमाम्य च भरतः—  
'विरामान्तद्रुतद्वन्द्वं लघून्पद्यौ च चर्चरी' इति । यथा—'०० । ५ । । । । । । । ।'  
अञ्जलिं वदेति । यदुक्तम्—'पताकाहस्ततलयोः संश्लेषादञ्जलिर्मतः । देवता-  
गुरुनिषाणां नमस्कारेभ्यः क्रमात् । कार्यः शिरोमुखोऽस्यो नृभिः स्त्रीभिर्प-  
येष्टतः ॥' इति । अनन्तरे गुरुरफ इति । गुरो नृत्यविशेषः । तदुक्तम्—  
'पटमञ्जरिरागसंयुतं यद् द्रुतमध्येन लयेन यत्प्रयुक्तम् । प्रतितालद्रुतं  
च नर्तने तत्पुरस्कृत्यं मुनेये शिष्येन दत्तम् ॥' 'लघुर्द्रुतद्वयं यत्र प्रवितालः

हेले हेले

परभृते मधुरप्रलापिनि कान्ते नन्दनवने स्वच्छदं भ्रमन्ति ।

यदि परं प्रियतमा सा मम दृष्टा तर्ह्याचक्ष्व मम परपुष्टे ॥ १४ ॥

( एतदेव नार्तित्वा बलन्तिकयोपसृत्य जानुभ्यां स्थित्वा । ) भवति ।

पृ. १४८ पं. ५—( यामकेन किञ्चिद्वलित्वा । आकाशे । )

पृ. १४८ पं. १३—सुखमास्तां भवती । साधयामस्तावत् । ( उत्थाय द्विप-  
दिक्या परिक्रम्यावलोन्य च । ) अये दक्षिणेन वनधारां प्रियाचरणनिक्षेपशंसी  
नू पुराशब्दः । यावदेनमनुगच्छामि । ( परिक्रम्य । )

प्रियतमा<sup>१</sup> विरहक्लान्तचदनः भविरलवाष्पजलाकुलनयनः ।

दुःसहदुःखविसंभुलगमनः प्रसूतगुरुतापदीप्ताङ्गः ।

अधिकं दूरमानसो दर्शं गतः कानने परिभ्रमति गजेन्द्रः ॥ १५ ॥

१ परहुष परहृपलापिनि कन्ति नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमन्ति ।

जइ पई पिअअम सा महु दिठ्ठी ता आअक्खहि महु परपुठ्ठि ॥

२ पिअअमविरहक्लामिअवभणओ

अविरलवाहजलाउलणअणओ ।

दूसहदुःखविसंभुलगमणओ

पसरिअउरुतापदिविअअङ्गओ ।

अहिअं दुम्मिअमाणसओ दरिअं गओ

आणणं परिअमइ गइन्दओ ॥

प्रकीर्तितः' इति । खुरकाख्यो गेयविशेषो वा । आह च भरतः—'पूर्वपूर्वाक्षरत्यागे  
योऽन्यो वर्णचयः ॥ चेत् । उच्चरोत्तरसंघादौ खुरकः परिकीर्तितः ॥' इति । गजा-  
न्यापदेशेन पुनः स्वावस्थामाह—विज्जज्जरेति । अम्बरमानेनेत्युपलक्षणे तृतीया ।  
अतिविशाल इत्यर्थः । परभृता प्रत्याह—हेले हेले रे रे रे । आदरे द्विरुक्तिः संबोधने ।  
परहुषति । कान्ता मनोनयनानन्ददायिनी । नन्दनवने स्वच्छन्दं भ्रमन्तीत्या-  
दीनि प्रियतमाविशेषणानि वा । 'परभृते परपुष्टे' इत्यर्थपौनरुक्त्यं वक्तु-



Dear cuckoo, warbling sweetly, soaring through the Nandana forest at your will, if indeed you have seen that beloved of mine, O cuckoo, tell, me.

(Dancing to the tune, approaching with a वलन्तिका, and kneeling.) Madam

P. 148 L. 5. ( With a slight turn in position ) ( In the sky )

P. 148 L. 13—May you sit at ease, Madam ! Let us depart at once. ( Rising and turning with a द्विपदिका song and gazing ). There is the sound of an anklet, indicating the pacing of my beloved in the southern part of the forest-line; I shall just follow this sound. ( turning )

With his countenance faded on account of separation from his beloved, his eyes surcharged with the moisture of unceasing tears, his gait impeded by unbearable grief, his body heated by excessive and growing pain and his mind further still agitated, the elephantlord roams in the forest. (15)

रुन्मत्तत्वाच्च दोषावहम् । यद्वा, मधुपरपुष्टे ' इत्यैक पदम् । मधुना पुष्परसेन परमत्यन्त पुष्टे इत्यर्थः । गधुपरा चासौ पुष्टेति वा । मयौ वसन्त इति वा । वलन्तिकयेति । वलन्तिका रागविशेषः । तथा च संगीतरत्नाकरे—' वलन्तिका तदुपाङ्गं स्याद्रिहीना मन्द्रदेवता । सन्यासाद्यग्रहेद्वाया शृङ्गारे शार्ङ्गिणोदिता ॥ ' इति । वामकेनेति । वामकं पार्श्वस्थितवस्त्ववलोकने सस्यानविशेषः । यदुक्तम्—' धृतेन शिरसा यत्तु पार्श्वेन बलितेन च । तद्रमकं वै करणं पार्श्वस्थस्यावलोकने ॥ ' इति । दक्षिणेनेति । वनधाराया दक्षिणभागे । दक्षिणेनेत्येनप्रत्ययान्तो निपातः । तद्योगे च वनधारामिति द्वितीया धारा पङ्क्तिः । ' धारा पङ्क्तौ द्रवद्रव्यस्रवेऽश्वगतिपङ्क्ते ' इति विश्वलोचनः । द्विपान्यापदेशेन स्वदुःखातरेकमाह—पिञ्जमविरेहेति । त्रिसृष्टलग्नः स्पलद्रतिः । ककुमेन पटुपमद्वा इति । ककुमाख्यरागेण । उक्तं च भरतेन—' मध्यमापञ्चमीधैवत्युद्भयः ककुमो भवेत् । धाशमहः पञ्चमान्तो धैवतादिकमूर्च्छनः ॥ प्रथममध्यारोहिण्या कश्चने यमदैवतः ।

( इति कुरुमेन षडुपमङ्गा । ) ( अनन्तरे द्विपदिकया दिशोऽनलोक्य । )

प्रियकरिणीवियुक्ते गुम्फशोकानलदीप्त ।

वाष्पजलाकुललोचनः करिवरो भ्रमति समाकुलः ॥ १६ ॥

पृ. १५० ९—( उपविश्य चर्चरी । )

रे रे हंस किं गोप्यते । ( इति नर्तित्वा उत्थाय । )

पृ. १५० प. १३—( चर्चरी । )

अगस्त्यनुसारेण मया लक्ष्यते । ( चर्चरिक्रमोपस्थाञ्जलिमङ्गा । )

पृ. १५२ प. ३—( पुनश्चर्चरी । )

कस्मात्त्वया शिक्षितमेतद्गतिलालस सा परं दृष्ट्वा जघनभरालसा ॥ १७ ॥

( पुनर्चर्चरी । ' हस प्रयच्छ ' इत्यादि पठित्वा द्विपदिकया निरूप्य । विहस्य । )

पृ. १५२ प. ५—

( अनन्तरे कुटिलिका । ) भर्मररणिमनोहरे

( मल्लघटी ) कुसुमिततन्वरपल्लविते ।

( चर्चरी ) दयिताविरहोन्मादित कानने भ्रमति गजेन्द्रः ॥ १८ ॥

( द्विलयान्तरे चर्चरी । )

१ पिभकरिणावित्छादयति गुरुवीक्षण-द्वीविभयो ।

वाहजलाकुललोचनो करिवर भ्रमति समाकुलो ॥

२ रे रे हसा किं गोप्यते । ३ गङ्गानुसारं मयि लक्षितं जङ्गलम् । ४ कश्चिदपि सिक्खितं  
एव गङ्गालस सा पश्यति दृष्ट्वा जघनभरालसम् ॥ ५ भर्मररणिमनोहरे । ६ कुसुमिततन्वर-  
पल्लविते । ७ दयिताविरहोन्मादित कानने भ्रमति गजेन्द्रो ॥

येय शरदि ' इति । उपमङ्गा अयच्छेदा । उन्मादातिशयवशात्पुनस्तमेवार्थमाह—  
पिभकरिणीति । रे रे इति । हे गतिलालस गमनविषये लालसामिलाप-  
यस्य त्वयैतत् । अर्थाद्रमनम् । कस्माच्छिक्षितम् । गमनान्वयानुपपत्त्यैव सा पर-  
निश्चितं त्वया दृष्ट्वा । यद्वा एव गङ्गालस इति पदद्वयम् । लालसार्थाद्वि-  
शिक्षणे सामिलाप । चेदियं त्वया न दृष्ट्वा तद्वतद्वतिरेतस्या मत्प्राणप्रियाया

( Thus he repeats the six divisions of the verse according to the *Kakubha* mode of singing).

(Then looking at the quarter with a *द्विपदिका* song)

Separated from his dear mate, burning with the fire of intense grief, and his eyes flooded over with tears, the elephant-lord wanders afflicted. (16)

P. 150 L. 9— (Sitting, continues with a *चर्चरी* song)

O swan, why do you conceal it ? (Dancing and rising)

P. 150 L. 13 (A *चर्चरी* song)

I understand by your imitation (her) gait.

(Approaching with the *चर्चरी* song and folding his palms)

P. 152 L. 3. (A *चर्चरी* song again)

From whom did you learn this, you lover of a (charming) gait ? Verily, you have seen her who is languid on account of her heavy hips. (17)

A *चर्चरी* song again. Uttering the very *हंस प्रयच्छ* &c. and gazing with a *द्विपदिका* and laughing)

P. 152 L. 5.—(Hereafter a *कुटिलिका* i. e. a Dancing, Song, with a *महुषदी* and a *चर्चरी*)

The elephant-lord maddened on account of separation from his beloved, roams—

In a forest which is charming on account of the rustling of leaves and the cooing of birds, and in which beautiful trees have put forth leaves and flowers. (18)

( A *चर्चरी* song after music and dancing )

गतिर्गमनं कइं कथं शिक्षितमभ्यस्तमित्यर्थः । कइं केन शिक्षितमुपदिष्टमिति वा । एतद्रुतिलास्यमित्यपि केचित् । अर्थापत्त्यैव एतद्वृत्तेतद्दृष्टेनमवधार्येत इति तात्पर्यार्थः । 'कइं' इति देवी संबोधने बहुवचनम् । अभे च त्वयेत्येकवचन-मुन्मत्तोक्तिर्न दोषवृत् । यस्तुतस्तु दूरादाह्वाने हंसा इति प्लुतान्तत्वादेकवचनमेव । कुटिलिकेति । कुटिलिका नाट्यविशेषः । तदुक्तम्—'रागेण रहितं यत्तु चार्धमत्त-लिकायुतम् । सापयैव च तत्ताट्य कुटलीसंशकं मतम् ॥' अर्द्धमत्तलीलक्षणं तु—'उपेतापस्तु पादौ वामाभेद्वेचितः करः । काट्यामन्यस्तदा त्वद्वंमत्तली तरुणा-मदे ॥' इति । गजान्योवत्या पुनराह-मम्मर इति । मर्मरः शुष्कपर्णजनिरिति

१ गौरोचनाकुङ्कुमवर्णं चक्र भण माम् ।

मधुवासरे क्रिडन्ती घन्या न दृष्टा त्वया ॥ १९ ॥

( चर्चरिकयोपसृत्य जानुभ्यां स्थित्वा )

पृ. १५४ पं. ६—( अस्यान्तरे अर्धद्विचतुरस्रकः )

एकैकमवर्धितगुरुतरप्रेमरसे ।

सरसि हंसयुवा क्रीडति कामरसे ॥ २० ॥

( चतुरस्रकेणोपेत्याञ्जलिं बद्ध्वा । )

पृ. १५४ पं. १३—( नागरावतिष्ठति । )

( कुटिलिका । ) करिणीविरहसंतापितः ।

( मल्लघटी ) \*कानने गन्धोद्धतमधुकरः ॥ २१ ॥

१ गौरोचनाकुङ्कुमवर्णा चक्र भणइ मइ ।

मधुवासर कीलन्ती घणिषा ण दिट्ठी पइ ॥

२ एकैकमवर्द्धिभगुरुअरपेम्मरसे ।

सरं हंसजुआणओ कीलइ कामरसे ॥

३ करिणीविरहसंतापिभओ ।

४ काणणे गन्धुद्धभमधुअर ॥

अद्यपि तथापि विशिष्टवाचकानां पदानां विशेषणवाचकपदसानिधेयै सति विशेष्य-  
मानपरस्वमित्यभियुक्तोक्तेः शुष्कपनमानपरोऽयं मर्मरशब्दः । तस्मात् मर्मरः स्वरश्च  
रुणितं च पक्ष्यादीनां ताभ्यां मनोहरे । मल्लघटीति । मल्लघटी नाट्यविशेषः ।  
द्विलयान्तरे चर्चरीति । नृत्यगीतवाद्यानां साम्ये लयः । 'लयः साम्यम्'  
इत्यमरः । तस्य च त्रैविध्यमुक्तमन्यत्र—'द्रुतो मध्यो विलम्बश्च लयः स त्रिविधो  
मतः' इति । चक्रवाकीमाह—गौरावणेति । चक्रा चक्रवाकी । 'कोकश्चक्र-  
कनाकः' इति त्रिकाण्डी । अर्धद्विचतुरस्रक इति । नन्दावर्तापरनामकः  
संस्थानविशेषोऽर्धचतुरस्रकः । स च द्विवारं कृतत्वादधर्धद्विचतुरस्रक इत्यु-  
च्यते । लक्षणं तु—'अस्यैव चेच्चरणयोन्तरं स्यात्पङ्क्तुलम् । वितस्तिमानमथ  
चा नन्दावर्तं तदुच्यते ॥' इति । अस्यैवेति प्रकृतसंस्थानस्येत्यर्थः । अयमेव

O *Cakravāka* bird, of yellow and red colour, tell me if you have not seen that blessed woman, sporting-time. (19)

( *Approaching with a चर्चरी song and kneeling* )

P. 154 L. 6.—( *The अर्धद्विचतुरस्रक position* )

The youthful swan sports in the lake of passion, his intense affection being heightened all at once ( lit. by one turn ). (20)

( *Approaching in the चतुरस्रक posture and joining his palms* )

P. 154 L. 13.—( *After नागराजस्तिष्ठति* ), ( *A कुटिलिका song* )

There stands the lordly elephant in the forest, grieved on account of separation from his mate,—( a मल्लघटी )—with the black bees rising up on account of the smell of his rut. (21)

चार्धचतुरस्रकं इत्याहुः । ' कमलसेविनी भ्रमरे प्रणयं करिष्ये ' इत्युपक्रम्यानन्तरं दृष्टं हंसं वर्णयति—एकक्रम इति । ' सरे ' इति पदविहीनो वा पाठः । कामरसेन कामाभिनिवेशेनेत्यर्थः । यद्वा उन्मादातिशयवशेन भ्रमरमेव हंसयुद्धया वर्णयति—एकेति । अथ वा हंसान्योक्त्या स्वावस्थामाह—एकेति । ' एकक्रमवर्धितगुरुतरप्रेमरसः । शरेण । हंसयुवा नायक्रीडति कामरसेन ॥ ' ' कामस्य रसोऽभिनिवेशो यस्मिन्नेतादृशेन । शरेण विद्ध इति शेषः । एकक्रमेण युगपद्वार्धतदिज्जः । प्रियविहेणेति भावः । गुरुतरः प्रेमरसो यस्मेतादृशो हंसयुवा नायक्रीडति । ईपत्क्रीडामपि न करोतीत्यर्थः । यद्वा । हंसजुआणओ इत्येकमेव पदम् । कुसुमसायकसायकामित्तः प्रियाविच्छेदच्छिन्नप्रेमा हंसयुवा म्रीडतीति शिरश्चालने । अपि तु कथमपि क्रीडालेशमपि न करोतीति भावः । ' वृष् छेदने ' इति धातुः । ' निर्गतसरे ' इति पाठान्तरे कामरसेन कामाभिनिवेशेन । उपलक्षित इति शेषः । यद्वा व्यतिरेकदृष्टान्तेन योज्येयं गीतिः । कामरसेन युगपदुत्पादितगुरुतरप्रेमरसो हंसयुवा म्रीडति । अहं तु देयदग्धो न भावः । ' पेम्मरसे ' ' नरे ' ' कामरसे ' इत्यादिषु प्रथमानुतीये ' प्राकृते लिङ्गवचनमतन्त्रम् ' इत्यादि हेमशन्द्राशुक्तरवाद्बोद्धव्ये । चतुरस्रकेणेति । संख्यानविशेषश्चतुरस्रकम् । यदुक्तम्—' नन्द्यावर्तस्यो-

पृ. १५६ पं. ३—( स्थानकेनावलोक्य । )

पृ. १५६ पं. ३—( अनन्तरे चर्चरी । )

अहं त्वां पृच्छामि आचक्ष्य गजवर

ललितप्रहारेण नाशितस्वर ।

दूरविनिर्जितशशधरकान्ति-

र्हता प्रिया त्वया संमुखं यान्ती ॥ २२ ॥

पृ. १५८ पं. २—( अनन्तरे सण्डिका । )

प्र<sup>२</sup> सुतस्वरस्वरदारितमेदिनिर्वनगहनेऽविचलः ।

परिसर्पति पश्यत लीनो निजकार्योद्युतः कोलः ॥ २३ ॥

पृ. १५८ पं. ६— ( अनन्तरे चर्चरी )

स्फोटिकशिलातलनिर्भरनिर्मल बहुविधकुसुमविरचितशेखर ।

किंनरमधुरोद्गीतमनोहर दर्शय मम प्रियतमां महीधर ॥ २४ ॥

( चर्चरिकयोपसृत्याञ्जलिं बद्धा । )

१ अहं त्वं पृच्छामि आचक्ष्यहि गजवर ललितप्रहारेण नाशितस्वर ।

दूरविनिर्जितशशधरकान्ती दिष्टी प्रिया त्वं संमुखं यान्ती ॥

२ परिसर्पति पश्यत लीनो निजकार्योद्युतः कोलः ॥

परिसर्पति पश्यत लीनो निजकार्योद्युतः कोलः ॥

३ फलिकशिलातलनिर्भरनिर्मल बहुविधकुसुमविरचितशेखर ।

किंनरमधुरोद्गीतमनोहर दर्शय मम प्रियतमां महीधर ॥

रथो भवेदष्टादशाङ्गुलम् । अन्तरे चतुरैः स्थानं चतुरस्रं तदोदितम् ॥ ' इति । गजान्यापदेशेनाह—करिणीति । गन्धोद्धतो गवोद्धत इति वा । गजो भ्रमतीति शेषः । ' गन्धः संबन्धलेखयोः । गन्धोक्तामोदगर्वेण ' इति हेमचन्द्रः । स्थानकेनेति । स्थानकमालापः विशेषः । तथा चामाणीन्द्रतः—' स्थानकं तद्वदेव स्यात्पृथग्भूत-विदारिकम् ' इति तद्वविति प्रकृतालापवदित्यर्थः । गजं प्रति प्रियाप्रवृत्तिं पृच्छति—अहं त्वं इति । दूरमत्यन्तं विनिर्जिता पराजिता । आह्लादकृतातिशयनिष्कलङ्कतादियुत-मुखेनेति शेषः । शशलाञ्छनकान्तिर्यया शशधरेत्यभेन पूर्णचन्द्रता द्योत्यते ।

P. 156 L. 3.—(Standing in the स्थानक position and gazing)

P. 156. L. 3.—(A चर्चरी song hereafter)

I question you, tell me, O elephant-lord that have felled down a tree with a sportive blow, did you see my beloved, who far excels the beauty of the moon, crossing your path ? (22)

P. 158. L. 2.—(Hereafter a खण्डिका song)

Attentive to his business, and striking the ground with his hard hoof out-stretched, see, the courageous boar wanders here and there, lurking in a dense forest. (23)

P. 158 L. ॥ —(Hereafter a चर्चरी song)

Show (me) my beloved, O mountain, bright (lit. extremely white) like (also, on account of there being) crystal-slabs, having a crest of variegated flowers, and charming on account of the songs of demi-gods. (24)

(Approaching with the चर्चरी song and joining his palms)

अमन्तरे खण्डिकेति । गीतिविशेषः खण्डिका । यदुक्तम् 'पयांयेण शनैस्त्रियेद् नतमुक्तं धृतं शिरः । श्रीरागकुम्भतालैर्न निबद्धा खण्डिका मता ॥' इति । कुम्भतालश्च—'कामबाहुता यत्र अर्धचन्द्रस्ततः परम् । दधिरामो लघुधैको बिन्दुश्चार्धद्वयो भवेत् । दधिरामो लघुद्वन्द्वद्वयो लघुविरामवान् ॥' इति । तथा—'ते ते ते ते ते ति थ्यै थै ते ति थ्यै थै थै ते थै' [०००००० ठ० ठं० ।] खण्डिका गद्यभेदो वा । प्राह च भगवान् भरतः—'खण्डी गणेशदेवत्या सात्वती वृत्तिमाभिता । श्वेता हास्यकृदारब्धा यैर्दभीभिर्द्विसंभवा ॥' इति । यदहान्यापदेशेनाह—पसरिषति । अविचलो घीरः । वनगहने लीनोऽपि निजकार्योद्युक्तः कन्दाद्यन्वेषणार्थं कृतोद्योगः परिसर्पति इतस्ततो भ्रमति । प्रसृतरसरसुरेति कन्दाद्युत्पन्नानार्थं भूमिदारणम् । बुभुक्षया पीडितः क्रोषवशातः पृथ्वीदारणं करोतीति वा वराहस्वभाववर्णनं वा । पक्षे घीरः श्रीदार्थं वनगहने लीनः प्रियतमान्वेषणरूपनिजकार्योद्युक्तो भ्रमति । प्रसृतरसविरहसिद्धो हस्तपादेन भूम्यास्फालनं च करोति । पश्यतेत्युन्मादवशादाकाशवचनम् । यद्वा शिलोद्ययदर्शनप्रवृत्तोऽन्तरा दृष्टं वराहं वर्णयति—पसरिषति । पर्वतं प्रति प्रार्थयते—फलहस्मिनेति । स्फटिकशिलातलैर्निर्भरमत्यन्तं निर्मलः । निर्मलनिर्भरत्यत्र प्राकृते पूर्वनिपातानियमाभिर्गर्भनिर्मलेति विधेयम् । यद्वा निर्मलेत्यन्तमेकं पदम् । निर्भ-

पृ. १६४ पं. ९—( आदास्ये तावदेनम्— ) ( ग्रहणं नाटयति । )

१ प्रणयिनीयद्वास्वादो वाष्पाकुलनिजनयनः ।

गजपतिर्गहने दुःखितः परिभ्रमति क्षामितवदनः ॥ २८ ॥

( द्विपदिकयोपसृत्य गृहीत्वा । आत्मगतम् । )

पृ. १६६ पं. १७—

२ लते प्रेक्षस्व विना हृदयेन भ्रमामि

यदि विधियोगेन पुनस्तां प्राप्स्यामि ।

तदारण्येन विना करोमि मिभ्रान्ति

पुनन प्रवेशयामि तां कृतान्तम् ॥ २९ ॥

( इति चर्चरिक्कयोपसृत्य लतामालिङ्गति । ततस्तदीयस्थानमाक्रम्यैव प्रविष्टोर्वशी । )

पृ. १६८ पं. १३—( अनन्तरे चर्चरी । )

३ मयूरः परभृङ्गसो रथाङ्गोऽलिर्गजः पर्यतः सरित्कुरङ्गः ।

तव कारणेनारण्ये भ्रमता को न खलु पृष्टो मया रुदता ॥ ३० ॥

१ प्रणयिनीयद्वासादभो वाहाऽल्लक्षणभणभो ।

गभवद् गहणे दुहिषभो परिभमद् तामिषवभणभो ॥

२ लए पेक्ख विणु हिंभां भवामि

जइ विहिजोए पुणि तहि पाविमि ।

ता रण्णे विणुकरिमि निम्भन्ती

पुण णइ मेळई ताह कम्भन्ती ॥

३ भोरा परहुअ रदद्द

अलिगअ पण्यअ सरिअ कुरङ्गम् ।

मुज्झह कारण रण्ण भमन्ते

को ण हु पुरिष्ठअ मई रोबन्ते ॥

भ्राननस्य गगनोज्ज्वलं महत्स्वनीलत्वाद्यतिशयसाधर्म्यात् । भ्रमते भ्रमता त्वयेति वा । तद् यथा । अनिर्वचनीयादित्यर्थ इति वा । गगान्यापदेशेन पुनराह-पणइणीति । प्रणयिनीयद्वास्वादः प्रणयिनीयद्वासादित इति वा प्रणयिन्यापदेशोऽयं रसापिरहेणात रसागमन्तारणादितः शृङ्गीकृत इत्यर्थः । प्रणयिनीयद्वाशाङ्ग इति वा । प्रणयिन्यापदेशात्



P. 164 L. 9—(After आदस्ये etc ) (*Gesticulates picking it up*).

The elephant-lord, attached to his mate and quite emaciated his eyes bedimmed with tears, and his countenance faded, wanders afflicted in the forest. (28)

(*Approaching with a द्विपदिका and picking it up*)

P. 166 L. 17—

See, O creeper, I am wandering with an absent mind; if luckily I get her back, then certainly I shall remove her from this forest, and never again allow that ruthless lady to enter it (29)

(*Approaching with the चर्चरी he embraces the creeper, then enter Urvasi in it's place*)

P. 168 L. 13. (*Here after a चर्चरी song*)

Wandering in the forest for your sake, whom did I not tearfully ask (intelligence about you)?—the peacock, the cuckoo, the swan, the Cakravaka the bee, the elephant, the mountain, the river, and the deer. (30)

आशा येन । समाशान्ते कः । क्षामितवदनो भगानीभूतास्य । 'यातिभवप्रवञ्जो'  
इत्यपि कश्चित्पाठः । तत्र प्रसारितवदन इत्यर्थः । एता प्रत्याह-लघु पेक्षति ।  
दाहकं ती' इति पाठे दाहकृतं ताम् । निर्गता भ्रान्तिर्पस्या क्रियायां तथा  
स्वात्तया । तामरूपेण विना वयोमि । इदानीं रसरण्यादृशिर्निष्ठावयामि पुनर्न  
प्रवेद्यामि । कदाच्यरण्यं नानयामीत्यर्थः कृतान्तां रसरिदेन पीडादायिका-  
मित्यर्थः । कृतोऽन्तोऽर्थास्तु तस्य यथेति वा । यद्वा कृतमर्थास्तु तस्य पीडा-  
तामुर्वा पुनररण्यानी न प्रवेद्यामीत्यर्थः । अथ वा पाठान्तरे दाहकृतं रिद्ध-  
अन्वयावज्जनिताम् । संयोगे च दाह कृततीति ध्रुवस्या दाहनायिकामित्यर्थः  
इति वा । मिथितामुर्वा प्रत्याह—मोक्ष परदुपति । 'द्वय रिङ्गम' इति पाठे

पृ. १७२ पं. १४—( चर्चरी । )

‘प्राप्तसहचरीसंगमः पुलकप्रसाधिताङ्गः ।

स्वेच्छाप्राप्तविमानो विहरति हंसयुवा ॥ ३१ ॥

( इति सण्डघारया निष्क्रान्तौ । )

इति चतुर्थोऽङ्कः ।

१ पाविभसहचरीसंगमो पुलकप्रसाधिताङ्गमभो ।

स्वेच्छाप्राप्तविमानो विहरति हंसयुवाभो ॥

हंसः कलहंसः । विहंगमश्चक्रवाक इत्यर्थः । हंसन्यापदेदोनाह—पाविपति । प्रसाधितं  
शुषितम् । स्वेच्छयैव प्राप्तं विमानं यानं येन । स्वेच्छया ईश्वरेच्छया प्राप्तो विशिष्टो  
मानः प्रियासङ्गालिङ्गनादिजन्या उत्कर्षो येन । पक्षे अभिलाषोपनीतव्योमयानः ॥

F 172 L 14 (A चर्चरी song)

*Being united with the consort and having his body horripilated, the youthful swan, having obtained a balloon as he wished, sports (31)*

( *Exeunt after the खण्डधारा song* )

END OF ACT IV

---



---

खण्डधारयेति । खण्डधारारया गीतिमुक्त्वा निष्क्रान्तावित्यर्थः । तदुक्तं च पूर्वमुक्तम् ॥

इति रङ्गनाथविरचिताया विष्णुमोर्वशीयप्रकाशिकायां  
चतुर्थाङ्कान्तर्गतप्रारतपद्योग्मेयः ॥

---

# NOTES



P. 2. अय—marks the beginning of works, and carries with it the secondary sense of 'auspiciousness,' as having emanated from the throat of Brahmā along with the syllable Om. Cf. ओकारश्चशब्दश्च द्वावेतौ ब्रह्मणः पुरा । कण्ठं भित्वा विनिर्यातौ तस्मान्माह-  
लिङ्गबुधौ ॥

विक्रमोर्वशीयम्—(for explanation see com. p. 8). The play having for its heroine 'Urvashī won by valour.' It will be more grammatical, however, to explain this (as Kāṭayavema does) as विक्रमश्च उर्वशी च विक्रमोर्वशीयौ तावधिकृत्य कृतं नाटकम्. For the rule 'शिष्टमन्त्रयमसभद्वेन्द्र जननादीभ्यश्च' Pān. IV. 3.88, requires that छ (ईय) should be affixed to Dv. compounds only (if it is to be attached to compound words at all). But this supposes Vikrama to be a name of Purūravas. Kāṭayavema actually remarks विक्रमशब्दः पुरुरवससंज्ञ इति संप्रदायः—"Tradition says that Vikrama was another name of Purūravas". Whatever might be the correct explanation—perhaps the poet purposely chose such an ambiguous title—there is no doubt that here is a veiled reference here to the name of Vikramāditya whom an almost universal tradition makes the poet's patron. For further allusions to Vikrama, cf. विक्रममहिम्ना वर्धते भवान् (p. 30) अनुत्सेकं स्रष्टु विक्रमालंकारः (p. 32) &c. and our notes *ad. loc.*

In conformity with the rule laid down by writers on Poetics that every poetic composition should begin with a benediction, or a salutation, or hinting of the subject-matter (आशीर्निमल्लियावस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम्), the poet opens the play with a benedictory stanza, invoking the blessing of Śiva on the audience.

This invocation, which is addressed to Śiva, shows that Kālidāsa was a devotee of that God and a Vedāntī too, although tradition and his very name make him a worshipper of the Goddess Kālī. That he was a Vedāntī is abundantly clear from his assigning to Brahmā (Kum. II.) and Viṣṇu (Ragh. X) the highest attributes which properly belong to Brahmā (*neu.*), and from his actually speaking of the three gods, Brahmā, Viṣṇu and Śiva as one (Kum. VII. 44) that is, each identical with the Supreme Brahman considered in its different capacities of creating and finally

resolving into itself the universe. Kālidāsa's Śaivism in literature is not inconsistent with this view. For he was not a bigoted Śaiva; he did not live in an age of sectarianism.

वेदान्तेषु—In the Vedāntas, i. e. the Upaniṣads. They are so called because they constitute what is called 'Brahma-Vidyā' and so form the final authority (अन्त) on the metaphysics of the Vedas; also because they are chronologically the last additions to them.

Vedānta as ordinarily understood, however, is a name given to the last of the six Systems of Indian philosophy, or Darśanas as they are technically called propounded by Bādarāyaṇa, and developed by its greatest exponent, Śaṅkarācārya. In the Sūtra period of Sanskrit literature, the Karma-kanda and the Jñāna-kanda of the Vedas were reduced to certain mnemonic aphorisms called the Mīmāṃsā-sūtras, more generally known as the Pūrva and the Uttara Mīmāṃsās. The former is ascribed to Jaimini, the latter to Bādarāyaṇa. It is the Uttaramīmāṃsā that is popularly known as 'Vedānta'. It lays down a system for the proper interpretation of the Upaniṣads which teach the ultimate end or scope of the Vedas.

ब्राह्म—The subject of this is 'the Vedic philosophers, understood, एकपुरुषम्—The supreme Spirit that alone exists. He is called Puruṣa because he reposes in the body (पुर)—as Jivātma in the individual body, as Hiraṇya-garbha in the cosmic body. See the Śrutis quoted in the com Cf शैते जीवेन रूपेण पुरेण पुरुषो ह्यसौ Bhāg. P. VII. 14 37; and Bg V. 13. Also because he is पुराण or eternal (Vide com. on 'अव्यय पुरुष साक्षी'—Vi. Sah.) In the Mah. Bhār. the word is thus derived; 'पूराणास्सदनाच्चैव ततोऽसौ पुरुषो मतः' नवद्वारे पुरं पुण्यमेतैर्भूय. समन्वितम्। व्याकरोति महात्मा यत्तस्मात्पुरुष उच्यते ॥

स्याप्य स्थितं रोदसी—who remains, without space to occupy, after having pervaded the heaven and the earth, i. e. all space. This is meant to show that the Supreme Being is अपरिच्छिन्न, 'passing all measure'. [Vide R V X. 90 and the other Vedic passage quoted in the com.] रोदसी-acc. dual, 'the twin worlds'. [Properly the space between the heaven and earth, which is the seat of the roaring winds (from रुद् to roar)

अनन्यविषय—Cf. 'अनन्यनारीसामान्य.' &c. further on, III 18, 'द्वितीयगामी न हि शब्द एष न' Ragh III 40 यथार्थाक्षर—अर्थमनतिक्रम्य नन्ते तानि यथार्थानि अक्षराणि यथै; literally true, fully significant.

'To whom alone in its fulness belongs the title of 'Lord'. (Prof. Cowell) अन्त —In the cavity of the heart : e by contemplation. *Vide com.* नियमितप्राणादि—'who restrains प्राण and the other vital airs, this qualifies मुमुक्षुभिः, or it may be taken separately—'by such means as the restraining of the प्राणा (i e प्राणायाम) and the like (i e ध्यान & c).

स्थितस्याणु—He who stands for all times without change, without motion; eternal. Some say that Śiva is so called because he stands like a tree. The name is thus accounted for in the V P—समुत्तिष्ठजलात्स्मात्प्रजास्ता सृष्टवानहम् । ततो हं ता प्रजा सृष्टा रक्षिता एव तेजसा ॥ क्रोधेन महता युक्तो लिङ्गमुत्पाद्य चाक्षिणम् । उद्विक्त स्रस्तो मय्य भक्ति ऊर्ध्वमेव यदा स्थितम् । तदा प्रभृति लोकेषु स्थानुरित्येव विद्युतम् ॥ स्थिरभक्तियोगः—(1) by means of unswerving devotion; (2) by application to &c, or (3) by स्थिरभक्ति unswerving devotion and योग contemplation, metaphysical abstraction (see com.). भक्ति is defined as परानुरक्तिरीधरे by Śāṇḍilyācārya. Patanjali defines योग as चित्तवृत्तिनिरोध controlling the functions of mind.' ति श्रेयस—That to which nothing is superior, or that from which true happiness results; hence, final beatitude, eternal bliss.

Cf. "Inferior enjoyment in heaven is not an object of desire to the more enthusiastic of the Hindus as it is but finite, and after its cessation the individual is born again in the world, and exposed to the calamities of a frail existence. The great aim of devotion is union with the Supreme Universal Spirit, in which case the soul no more assumes a perishable shape." Wilson

नान्यन्ते—For the definition of Nāṇḍi see com. The Nāṇḍi here consists of four Pādas and is technically called पञ्चावली. See com. The term 'Pāda' is differently explained as meaning either a quarter of a stanza, or the inflected form of a noun or verb, or some times even a whole sentence. According to Mātriguṇḍa the Nāṇḍi should contain allusion to the incidents to be represented in the play, and our Nāṇḍi is explained as conforming to this rule by Raṅg and Kāt. (See com.)

P. 6. सूत्रधारः—(lit. the holder of the thread of dramatic arrangement) is the stage-manager or the principal actor who assigns to the various actors the characters they are to represent, instructs them &c, and takes a leading part in the Prastāvanā or the prelude.

The Sutrādhāra is never introduced first in Sanskrit plays. The Nandī, being the stanza or stanzas of benediction or invocation must form the first words, and if were preceded by the word सूत्रधार it would lose its force of being the first words. The Nandī was recited by the Sutrādhāra in the person of a Brāhmana (as one authorised to give a blessing). Sutrādhara or the principal manager was generally a Brahmana and therefore qualified to repeat the Nandī in his own person but he did so however, as a Brahmana and not in his character as Sutrādhara which he did not assume till he had finished the Nandī. Hence the words प्रविश्य &c. are not used, the reciter of the verses being already present on the stage. If the manager happened to be a Non-Brahmana, he seems to have had no right to the title of Sutrādhara, nor could he repeat the Nandī. In this case a Brahmana performed the work of pronouncing the blessing, and the manager then entered, being called स्वापक (a term also applying to the Brahmana Sutrādhara). See Jagaddhara's remarks in his com on the Mal Madh.

N B In the etymology of the word Sutrādhara we have perhaps a record of the development of the drama. It is properly derived from Sutra a thread and dhara 'holder or puller', and appears to have been originally applied to a class of men who wandered from village to village exhibiting dolls and paper figures. The idea of investing human being with particular characters seems to have been an after-thought. It is probable therefore, that dramatic performances developed out of such exhibitions. Some however, do not hold this view.

अतिविस्तरेण—1 e of the prelude नेपथ्य—(irregularly derived from नि the eye and पथ्य suitable, 'goodlooking'; some derive it from नृपथ्य or नर्पथ्य 'what is suitable to men' (characters) the sitting room behind the curtains where the actors assume their respective characters. मारिष—(lit one who is patient, 1 e patiently carries out the behests of the Sutrādhara) in dramas, a respectful term of address by the Sutrādhara, to the Pariparsvaka पारिषाधिक—an actor next in dignity to the Sutrādhara, so named because he stands by the side (पार्श्व) of the Sutrādhara and assists him in requesting the audience &c. (See com.)

P 8. प्रयोगबन्ध—a dramatic composition, 'दृश्यप्रयोगा प्रबन्धा' although apparently easier, is objected because प्रपञ्च

means a continuous (प्र) narrative (वन्ध) and applies to such works as the Harṣacarita &c. which give details, and is not generally applied to dramas wherein a great deal has to be left to the imagination of the audience.

सोऽहम्—'that I,' i.e. who know this fact Cf सोऽहमाजन्म—Ragh I 5, also II 40, and समवान् &c further on (P 30).  
अपूर्व—अविद्यमान पूर्व यस्य lit. the like of which did not exist before; novel, unique in excellence नाटकम्—see Introduction.  
पाठेषु—पाठ is what is to be recited, the part assigned to each actor आर्यमिश्रान्—मिश्र is simply an honorific suffix, see Com.

प्रणयिषु—प्रणयिन् (fr प्रणय इन्) friend, or a supplicant, a petitioner Here the latter sense is preferable, the प्रणय being that expressed in the words शृणुत &c. Cf स्वार्थसिद्धां गुह्यतरा प्रणयिक्रियैव IV 15 दाक्षिण्यात्—out of courtesy, kindness दाक्षिण्य is derived from दक्षिण which means skilful, cleverness consisting in ministering to the wishes of others, and so on See Mallinātha on Ragh. I (31)

सद्वस्तुपुरव—The noble hero of composition, or the excellent plot and noble hero (the comp being dissolved as a Dvandva, and सत् taken with both वस्तु and पुरव), वस्तु (also called इतिवस्तु)—the plot of a drama, the subject-matter of a poetic piece क्रिया—a literary work, composition So in Mālav I वर्तमानकवे कालिदासस्य क्रियायाम् &c

P 10 यस्य वा—has here the sense of च 'and,' 'as well as'.  
अम्बरतले in the space on the region of heaven तल is sometimes used at the end of a comp without much alteration of a meaning, e.g. महीतल the surface of the earth i.e. the earth itself (Ragh II 50) Many ancient kings had the power to move in the sky, over the ocean &c Vide Ragh V 27.

अये—a particle, expressing sudden surprise or wonder.  
विज्ञापना—viz that contained in प्रणयिषु &c कुररी—a kind of bird called in Marāṭhi Titavi It is a solitary bird living in the neighbourhood of watery places, utters shrill and frequent cries and is so timid that it flies away at the slightest approach of danger. Cf 'स मुचकण्ठ व्यसनातिभाराद्यनन्द विघ्ना कुररीव भूय' Ragh XIV 68, 'कुररी विल्पसि त्व वीतनिद्रा न शोषे Bhāg -Purāna X 9015, 'कोशन्ती कुररीसिव' Mah Bhār Van. Par



After this, Rang, who reads अर्तानां before कुररीणाम्, has the couplet मत्तानां &c. (see ft-note) which is evidently out of place here. The Sutrādhārā who hears cry of distress, piercing like the shrill note of the Kurarī bird, cannot compare it with any propriety to the hum of bees intoxicated with honey or to a sweet song sung by ladies. With our reading the sense is quite clear. A sharp sound like that of the Kurarī birds falls on the ears of Sutrādhārā who does not know what to make of it. He therefore pauses to listen to the cry again and then ascertains its source.

नरसखसमुने —sci of Narayana. Nara and Nārāyaṇa are two sages of Vedic reputation. \*In later writings they are always mentioned together sometimes being designated as देवौ or पूर्वदेवौ sometimes merely as तापसौ hermits, and at other times as ऋषिसत्तमौ the most eminent saints. They are also spoken of as incarnations of Viṣṇu. Afterwards they came to be identified with Arjuna and Krishna, who were regarded as their avatāras of incarnations (Vide Mah. Bhar. Van XLVII, Udyog XLVIII). They are represented as practising religious austerities in the Badarikāśrama. According to the Vāmāna Purāṇa their ascetic exercises alarmed Indra, who sent Kama and Vasanta, with the nymphs of heaven to disturb their meditations. Nārāyaṇa understanding their purpose, received them with great civility. He then took up a flower and placed it on his thigh, when, O wonder, a beautiful nymph (Urvāṣī) appeared from it, whose superb charms covered the nymphs of heaven with shame. He then courteously sent them away, making a present of the new-born nymph to Indra. According to the Harivamśa Urvāṣī was produced by the sage from his thigh. The poet, as suits his purpose, calls Nārāyaṇa a sage, and also identifies him with Viṣṇu.

सुरस्त्री—a female god, celestial woman, and not, as one may be led to think, the wife of a god चन्दीकृत—see H S Gr. § 229-230 दारणम् is preferred to कृष्ण because the nymphs were crying for help as is clear from their cry परित्रायतां &c, and not crying piteously अप्सरसाम्—A class of celestial damsels residing in heaven. They are described as being very fond of bathing, can change their form and are endowed with super-

\*In the Rīg Veda there are two hymns (VI 12, 13) attributed to Nara, and one, the celebrated Puruṣasūkta (X 90) to Nārāyaṇa.

human power. They are regarded as the courtesans of gods, and as such the servants of Indra, who, when alarmed by the unusual religious austerities of any one on earth, sends down one or more of them to allure him. Their origin is differently given in different places. According to the Rāmāyana they sprang up from the churned ocean (see com.); While the Mah.-Bhā. makes them the daughters of Kās'yapa and Pradhā:—‘इमं त्वप्सरसा वंशं विदितं पुण्यलक्षणम् । प्रधाऽसूत महाभागा देव देवर्षितः पुरा ॥ अलंबुषा मिश्रकेशी विद्युत्पर्णा तिलोत्तमा । अरुणा रक्षिता चैव रम्भा तद्वन्मनोरमा ॥ केशिनी च सुबाहुश्च सुरता सुरसा तथा । सुप्रिया चातिबाहुश्च ।’ Bāṇa in his Kād. mentions 14 families of the *Apsarasas*. The word is generally used in the pl. though the sing is sometimes found used, as well as the form अप्सरा (see com.); cf. अनप्सरा *infra* p. 20.

प्रस्तावना—Every Sanskrit play is introduced by what is technically called आमुख or प्रस्तावना. For Def. see com. and Introduction. Since the entry of the nymphs is indicated here by the *Sūtradhāra* wit, the words ‘Here they enter,’ the present प्र० is called प्रयोगातिशय.

P 12. अपटीक्षेपेण—with a toss of the curtain (अपटी), suddenly. This stage-direction is used when a character is introduced suddenly, i. e. without any previous hinting and without the usual expression ततः प्रविशति.

सूर्योपस्थानात्—The context does not explain what this उपस्थान was, or when and why it was performed. It seems, however, to mean here personal attendance upon, with a view to pay one's homage. Kings of the solar and lunar races are often described as visiting occasionally gods like इन्द्र, सूर्य &c in order to show their respect to them. Vide Ragh. I 75, पुरा शक्रमुपस्थाय &c. उपस्थान also means personal service of mental worship as in ब्रह्मणोपस्थान which is part of a Brāhmana's evening prayer or *Sāyamsamdhyaopāsana*.

Let us briefly consider here whether this attendance of Purūravas was *nitya* (regular, obligatory) or *Naimittika* (occasioned by some cause of special occasion, occasional or accidental). We are inclined to think that it was *Nitya*, regular, i. e. occurring at fixed times. For—(1) The word उपस्थान is applied to a part of a Brāhmana's daily prayer and so refers to something regular; see also Act IV. where it means regular attendance (at stated periods) (2) Purūravas was a descendant of Sūrya (the sun-god) through his mother Ilā (see IV. 19) It is, therefore, natural that he should regularly pay his respects to his grandsire. (3) If the attendance had been exceptional, the poet would probably have

indicated the cause, (4) The Mat.-P. from which the poet has borrowed his plot makes the king's attendance (though it is on Indra) regular. See introduction.

In this speech the king mentions his name, which was too well known to the denizens of heaven to need anything more about him to inspire the nymphs with confidence (cf. the speech of Menakā at p. 16). While the fact of his having returned from the sun after having waited upon that divinity shows that he is a partisan of the gods (सुरपक्षपाती) and one having the power to move in the aerial region.

असुर—a demon, न सुरः असुरः, the नक् indicating विरोध. According to the Rāmāyana those who partook of the heavenly drink सुरा, also called अमृत) were called *suras*, and those who obtained no share of it were called *asuras*:-सुरा सुराप्रतिग्रहाद्देवाःसुरइत्यामि-विभ्रुताः।अप्रतिग्रहणात्तस्याः दैतेयाश्चासुरा मताः॥ The Nir. derives the word thus-अस्ताः प्रच्याविता देवैः स्यान्नेषु न सुष्ठु, रताः चपलाः इत्यर्थः। यद्वा असुः प्राणास्तेन तद्वन्तो भवन्ति। अवलेपात्—अवलेप properly means vanity, arrogance; here the result of vanity; violence or outrageous conduct.

N. B.—The word असुर originally meant 'a god,' lit. one full of (र) spiritual life (असु); and it is used in this sense in the oldest part of the Rig—Veda, being an epithet of the chief deities such as Indra, Agni and Varuna. But when the ancient Persians quarrelled with the Hindus, calling their *devas* devils, the latter by way of retaliation called *Asura*, the Supreme god of the Persians, a demon. Thus the word *asura*, which had so long signified a god, came to mean 'a demon' with the Āryans; and their fertile genius easily led them to coin a word 'sura' for 'a god' from the very term *asura* which now meant 'not-a-god,' eliminating अ from it as if it were a negative particle. Cf. the word सित derived from असित meaning 'black,' which was an original word and not a compound of अ+ सित. Also धव from विधवा.

अपराद्धम्—is equivalent to अपराधः कृतः, the termination त् being added as भावे. It is a p. p. and not a noun. राप् with अप meaning 'to offend' generally governs the Loc. in the sense of the Acc.; and sometimes the Gen. as here; cf. 'कस्मिन्नपि पूजाई अपराद्धा शकुन्तला,' 'न ■ ग्रीष्मस्यैवं शुभगमपराद्धं युवतिषु Śāk. महता योऽपराध्येत दूरस्थोऽस्मीति नक्षिसेत्' Pt. I.

**तपोविशेष**—The *apsarases* being the servants of Indra call him *Mahendra*, the great Lord. The *Purāṇas* make the position of Indra dependent on the performance of a hundred Horse-sacrifices or attaining a certain amount of performance in the performance of religious austerities. Hence he is represented as getting alarmed, whenever a human being is reported to him as practising extra-ordinary penance (तपोविशेष), or performing a hundred *As'vamedha* sacrifices, and trying to throw obstacles in his way, such as sending nymphs of heaven to disturb his *tapas* (asceticism), accompanied by *Madana* and his accomplices *Madhu* and others, if necessary, stealing the consecrated horse &c. Comp. 'जात-शङ्कैर्देवैः मेनका नाम अप्सरा' प्रेषिता नियमविघ्नकारिणी, 'अस्त्येतदन्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम्' &c. Śāk. I.; 'चरतः किल दुधरं तपस्तृणबिन्दोः परिशङ्कितः पुरा। प्रजिघास्य समाधिभेदिनीं हरिरस्मै हरिणीं सुराङ्गनाम्॥' Ragh. VIII, 79, and the carrying away of Dilipa's horse (Ragh. II.)

**महेन्द्रस्य**—In Pauranic literature, Indra is represented as subordinate to Brahmā, Viṣṇu and Śiva. He is however, the lord of all other gods and hence is very often styled, *देवेन्द्र*, *सुरेन्द्र* &c. Indra is often *Mahendra*, probably to distinguish him from *Upendra* as Viṣṇu in his dwarf incarnation (see a *infra* note on पितुः पदं मध्यमम् I. 18) is sometimes called, the former being an elder and the latter a younger son of Kās'yapa and Aditi and Dākshāyāni.

In the Veda, Indra is regarded as the God of the firmament (from इन्द्र to shine or be powerful), and the highest place among the gods is assigned to him, although he is by no means regarded as an uncreated being, being distinctly spoken of in various passages of the Rig-Veda as being born. He is the dispenser of rain, and the chastiser, with his resplendent weapon *Vajra* of the demons (the clouds allegorically so spoken of). His assistants in his warfare are the *Maruts* or the storm gods. He is the regent of the east and his bright golden chariot is drawn by bay horses called *hari*, (see note on हरिवाहनदिक् III. 6). For his full Vedic character see Apte's Sans-Eng: Dictionary. Indra is often called *Satakratu* in the Veda. *Kratu* in the Rig-Veda means wisdom or powers, i. e. whose power and wisdom are infinite. In post-Vedic times however, *Kratu*

came to signify 'a sacrifice' and the term Satakratu being probably misunderstood, Indra became 'the god of hundred sacrifices' Hence the allusion to his feats &c in the text According to the Puranas *Amaravati* is his capital *Indrani* his wife, *Jayanta* his son *Nandana* his garden, *Airavata* his elephant and the rainbow his bow

सुकुमार ग्रहरणम्—because he has another (Vajra) which is not सुकुमार Cf Indra's address to Kama—उभे ममास्त्र कुलिश भवांध । चञ्च तपोवीर्यमहस्तु कुण्ठ स्व सर्वतोऽंगमि च साधक च॥ Kum III 12, प्रत्यादेश—ordering back, putting into the back-ground 'गर्विता—see com इत is added to the words of the तारकादि class in the sense of 'तदस्य सजातम् by तदस्य सजात तारकादिभ्य इतच् Pan V 2 36 तारका सजाता अस्य तारकित नम । स्वर्गस्य—v l has no propriety उर्वशी—one of the twelve principle *apsarases* of heaven, thus enumerated—उर्वशी मेनका रम्भा मिथिकेशी ह्यलम्बुषा । विश्वाची च पृताची च पद्मचूडा तिलोत्तमा । भानुमत्यम्बला वर्चा द्वादशाप्सरस शुभा ॥ *Vahni Purana*

समापत्ति—Properly means a casual meeting, an accidental encounter, hence accident chance, Cf समापत्तिदृष्टेन देव्या परिजनेन *Mālav III* हिरण्यपुर—This is probably the city of gold of the *asuras* situated in the sky—one of the three cities (*tripura*) built for them by Maya, the other two being a town of silver in the air and of iron on earth

अर्धपथ एव—अर्ध neu and meaning exactly a half, precedes in a Gen Tat by 'अर्ध नपुसकम्' Pan, II 2, 2 *Urvaśi* was seized exactly on half the way For had she reached the end of the road, She would have been in the midst of the gods or other inhabitants of heaven and the demon could not have ventured to commit the outrage Nor could he have been seized her at a station nearer to the *Yaksha's* abode without expecting to meet with some possible obstruction. The poet therefore selects a point in the distance where the ladies were most vulnerable, help from either quarter being equally out of the question

चन्द्रिद्रादम्—this is *namulanta* or the gerund in अम् By Pan III 4 45 (see com), this gerund of a root may be used when an *upamanapada* or its object is used as an *upapada* य० गृहीता—seized in the manner of a captive, i e taken captive

अपि—(as an interrogatory particle) is always used at the beginning of a sentence स—shows the contempt with

which the king treats the demon. जाल्मः—a rogue or villain; fr. जल् 10th Conj. P. to cover as with a net; hence, to fabricate a scheme to deceive others. It also means 'one acting rashly' (असमीक्ष्यकारी).

P. 14. तेन & c.—'then' i. e. since it is known in what direction the demon had gone it will be easy to trace him out etc. प्रत्यानयनाय—is equivalent to प्रत्यानेतुम्। तुमर्थाच्च भाववचनात् Pān. II 3. 15. The Dative of an abstract noun formed from a root is often used to express the sense of the infinitive from the root.

सदृशं etc.—worthy of; Cf. सदृशमेतत्पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः। Śāk. I श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य। Ragh. XIV. 61. When meaning 'like or similar to', सदृश may be construed with the Instrumental also.

सोमादेकान्तरस्य—see com : cf. V. 21. सूते अमृतमिति सोमः fr. सू + मन (म) by अर्तिस्तुमु etc. Unā. I 139. Cf. the Śruti—'सूयते नवो भवति जायमानः' Probably *Soma* originally meant the plant of that name the juice of which formed a beverage of the ancient sacrificers. It then became a name of the moon, according to Mr. Pandit's theory, (see his note on ओषधिपति quoted in our notes on Ragh. II. 73), through the medium of the word इन्दु. Indu is used in the Veda primarily in the sense of a sparking drop of the *Soma* juice'; cf. बुध्ना इन्दवः R. V. I. 166; it then meant any round body; and lastly the moon. Thus the word *Indu* meant both a drop of juice of the sacrificial plant and the moon; a synonym of *Indu* in the first sense is the word *Soma*: therefore *Soma* meant both the plant and the Moon.

हेमकूटः—or the 'golden-peaked, mountain, seems to be a northern hill of the Himālayan range where the scene of the first Act is laid. According to the Paurānic Geography, it is one of the seven *Varshaparvatas* (those that divide the known world into nine continents) supposed to be situated to the north of the Himālaya and the abode of the *Kim-purusas*. Kalidāsa in the Śāk. VII. (P. 181) speaks of it as 'plunged into the eastern and western oceans and emitting golden fluid.' आयुगमनाय—that we may go swiftly; see above, note on सखीप्रत्यानयनाय.

आयुज्मान्—the charioteer to address the king thus; and for these reasons—(1) the charioteer, like the *kanchuki* was a man grown old in the king's household and was not treated as a mere servant but rather as an elderly and respectable

person ; (2) the chariot was generally used at the time of war or occasions of chase, when the life of the king was in danger and depended to a certain extent on the skill of the charioteer. So this was the most fitting term of address for him.

निरूपयन्—observing, marking closely. वैनेतेय—Garuḍa, mentioned here as a standard of fleetness. किं पुनः—with what greater ease; see A. G. § 267 (a) मघोनः—The reference to Indra's name is significant. It is not only the speed of the chariot but also Indra's divine power which exerts an occult influence in favour of his allies. See *infra* l. 15. मघवन्-मघते पूज्यते इति, irregularly derived fr. मघ्+Upād aff. कनिन् (अन्) with the aug. वृक् (य्); there are twelve other words similarly derived, given in the sūtra श्वन्मुखन्पूयन् & c. Uṇa. 1. 159.

रेणुवदमी—रेणुवदमीम् v. l. is not good as it involves a tautology with चूर्णमिवन्तः. For an ingenious interpretation of this see Raṅg. quoted in the com. रेणुवत्—like dust i. e. in atoms, being no longer a dense body. अर—m. n. fr. अ to go, इयति अनने.

चित्रं—Cf. 'निष्कम्पचामरशिखा निमृतोर्ध्वकर्णाः' śāk. 1. 8. The *chauri* which is formed of the white bushy tail of the *chāmara* deer and is used for whisking off flies, is regarded as an emblem of royalty. Cf. व्याधूयन्ते & c. IV. 4. As such it was placed between the ears of horse to serve as an ornament like the plume of the war-horse of ancient chivalry. आयाम—length.

यद्यप्रे—the velocity of the chariot suspended its (flag) play, and caused it to appear fixed in one direction. यन्मप्ये v. l. is ungrammatical, as there is no noun to which यत् may be made to refer. With this description here compare that in Śāk. 1. 8. What a vivid picture the poet gives here of the velocity of the chariot !

P. 16. राजर्षि—a king (a man of the Kṣatriya, or military class) who leads the pious life of a sage or hermit. Cf. Śāk. II, 14. quoted in the com.; also, a Kṣatriya who has attained to the rank of a Rishi by practising severe religious austerities. The *rājarṣi* is inferior in rank to the *Brahmarṣi*. Seven classes of rishis are usually mentioned: viz.—Rishi, Devarṣi, Brahmarṣi Kārṣṇadara, and Śrutarṣi.

person ; (2) the chariot was generally used in war or occasions of chase, when the life was in danger and depended to a certain extent on the charioteer. So this was the most fitting name for him.

निरूपयन्—observing, marking close as mentioned here as a standard of fleetness and greater ease; see A. G. § 267 (a) मघोः Indra's name is significant. It is not only a chariot but also Indra's divine power and influence in favour of his allies. See पूज्यते इति, irregularly derived fr. मद्+ with the aug. वृ (५), there are twelve derivatives, given in the sūtra श्वन्तुक्षत्प्रपन्

रेणुवदसी—रेणुवदसीम् *v. l.* is not good with चूर्णभिवन्तः. For an ingenious in Rang. quoted in the com. रेणुवत्—being no longer a dense body. इत्यर्तिं अनेन.

चित्रम्—Cf. 'निष्कम्पचामरसिखा निवृत्तचौरः' which is formed of the *v* *chāmara* deer and is used for whisk. an emblem of royalty. Cf. व्याधूयन्ते & placed between the ears of horse to the plume of the war-horse of ancient

यष्टयै—the velocity of the chariot, and caused it to appear fixed is ungrammatical, as there is no word made to refer. With this description Śāk. 1. 8. What a vivid picture of the velocity of the chariot !

P. 16. राजर्षिः—a king (a man of the highest class) who leads the pious life of a Rishi, II, 14. quoted in the com.; also, राजर्षिः to the rank of a Rishi by the



उपकृतम्—for the grammatical construction see note on अपरादिम् p. 12. Urvaśī thinks herself compensated for the outrage, as she got an opportunity to see the King. This suggests Urvaśī's *abhilāṣa* for the King, as the word निर्वर्ण्य suggests that of Purūravas for the heroine. So the poet casts the *bya* (seed) of the plot here. See com.

P. 22 स्थाने—this Loc of स्थान is used as an adverb in the sense of 'it is but proper that,' अप्सरसं व्रीडिता इति यत्तस्थाने खलु considering Urvaśī's superior charms it was no wonder that &c. अथवा—'or rather' (correcting or modifying a previous statement). सृष्टि—an offspring.

कस्याः &c—stanza quoted in the K P as an instance of the सखदेहालंकार (भट्टानुक्तौ) and in the D R. as an instance of आलम्बनविभाव. प्रजापति—used in the secondary sense of a creator or progenitor कान्तप्रभा—the reading in the K P and D R. is कान्तिप्रद, but symmetry (with ध्रुवार्कस and वेदाभ्यासजड) requires our reading. Besides, the moon is not generally described as 'an impartor of lovely complexion', but as 'a possessor of lovely splendour.' 'It is also more poetical to suggest his कान्तिप्रदत्व by implication. तु—asks a question accompanied by a doubt or some uncertainty.

शृङ्गार—Derived as शृङ्ग प्राधान्यमियति इति । कर्मण्यम् । Or, according to the rhetoricians, शृङ्ग the rising of love and आ + रा to take (शृङ्ग हि मन्मथोद्रेदस्तदागमनेहेतुकः । पुरुषप्रमदाभूमिं शृङ्गार इति गीयते ॥). पुष्पाकर—Vasanta is pre-eminently the season of flowers, the blooming of which prominently suggests the idea of budding youth. Cf. सखा रतीशस्य ऋतुर्यथा वनं वपुस्तथा लिङ्गदधात्य यौवनम् ॥ Nal-Cha. I. 19. वेदाभ्यासजड—Here the जडत्व no doubt refers to the body as well as to the mind. Notice Mr. Pandit's note here,\* which is quite out of place, if not totally absurd. The king must

---

\* "It is apparent that in Kālidāsa's time the study of the Veda (i. e. probably the learning it by rote) was not regarded as any more edifying to the mind or the body than it is present. At the present day the numerous Brāhmanas who spend their lives in learning by rote and afterwards repeating the vedic texts are not credited with much intelligence or much appreciation of beauty, and are spoken of as contemptuously as the king speaks of Nārāyaṇa" S. P. Pandit.

not be understood to mean seriously what he says here as a lover. कथं नु—नु like इव is often compounded with किं and its derivatives in the sense of 'how possibly indeed' &c. पुराणः—पुराभवः or पुरापि नवः (irregularly formed) मुनिः—The commentators of K. P. understand by this ब्रह्मा or the Creator ; see com. But the context does not justify this meaning. At any rate, that is not the meaning of the poet who acknowledges the omnipotence of Brahmā else-where (see Śāk. quoted in the com). The impropriety of the meaning also become palpable when we remember that Brahmā is the creator of the moon &c. whom the poet supposes to be possibly the author of Urvaśī being with the idea here ; com. तस्याः सखे नियतमिन्दुमुधा-  
नृणालज्योत्स्नादिकारणमभून्मदनश्च वेधाः Māl. Mādh. 1, 24,

P. 24. अभयदायी—(1) who has delivered us from danger; (2) who asked them (her friends) not to be afraid, or promised them safety. From their deliverance by the king, Citralekhā concludes that he must have got information of the outrage from her friends and that he must, therefore, be knowing where they then were. See also com.

यदृच्छा—या दृच्छा यदृच्छा By Pān. 11. 1. 57. This is used in the Instr. sing. in the sense of 'accidentally'. अवन्ध्ययोः—So Dusyanta calls Śakuntalā 'नेत्रनिर्वाण' Śāk. III. (P. 67). सौऽपि—by making this general remark the king betrays his feelings. आर्दसौहृदः—Whose friendship is ever wet with affection (never dry) हृदसौहृदः—v. l. though better contrasting यदृच्छया and सङ्कत is less poetical. अपवार्य—(fr. वृ. cau with अप to hide or exclude) like अपवारित and अपवारितकेन, is used like 'apart,' in English ; it is a stage-direction opposed to प्रकाशम् used when a character turns aside and says something to a particular character only (तद्वेदपवारितम् । रहस्यं तु यदन्यस्य परावृत्त्य प्रकाशयते). अभिजात lit. fit. to be spoken by a nobly-born person, polite, courteous ; cf. अभिजातं खलु एष वारितः Śāk. VI. चन्द्रादमृतम् &c.—cf. न केवलमस्य दर्शनं मधुरं वचनमपि । अथ वा वा खलु वर्णना चन्द्रः सुधोदारिति । Ruk. The notion that the moon is the source of nectar may be due, as remarked by Mr. Pandit, to identification of the moon with Soma, favourite drink of gods, but more probably it may have been suggested by the cooling and gladdening influence of the moon light : cf. the expressions शु, अमृतदीधिति &c.

प्रत्यागतं—goes with मुख and चन्द्र, and appropriate with मुख but not so much with चन्द्र as that idea is expressed by उपप्लव. So the other reading (wherein उत्सुकनयनः qualifies सख्यः also) indicates their औत्सुक्य seems to be better. हेमकूटं—when there is an eclipse of the moon, then too, people get on some eminence whence they can obtain a better sight of her as she is cleared up. उपप्लव—उपप्लव + अपभावे lit. something passing by or over, making its influence felt, hence, a universal or a crushing calamity, or a portentous natural phenomenon. Here it means an eclipse Cf. Ragh II. 48; X. 5, Kum. II. 32; IV. 46.

समदुःख &c.—Urvasī, wishing to give Citralekhā an idea of her own state of mind as regards the king, replies in words which apply equally to the king and to her friends. She means.—“Why, I see them. They are &c.” The king says “सख्यं पश्यन्ति” &c. Cit. tells her to mark them. Urvasī apparently improves upon the king’s statement and says (सखीजन.) न हेतुं पश्यति but समदुःख &c. This speech has the intended effect on Citralekhā. The reading समदुःखो विवीचदा गन्धर्वादि (सम दुःखं पीयते नयनाभा) though simpler, is not so forcible as to lend Citra. to eagerly ask the question अयि क, it is also less poetical as it directly expresses Urvasī’s feelings

सादृशम्—आहूत fr. कु to sound, with आ + क्त भावे, ‘meaning or intention’, so साहूत *verb.* means ‘meaningly’, ‘with intention to know’.

P. 26. विज्ञायासमीपगतः—The Hindu astronomers divide the heavens into 27 divisions each called after a particular constellation. These are poetically represented as the twenty-seven daughters of Dakṣha and the wives of the moon. The constellations Citra and Viśākhā shine brightly in the summer season, and next to Rohiṇī the one or other of them is represented as being in association with the moon. Cf. हिमनिर्मुक्तयोर्वर्गि विज्ञाचन्द्रमणोरिव Ragh I. 46; विज्ञायां रागाद्वृत्तान्तरात् Sūk. III. Possibly in चित्रावाहितोऽयं there is a reference to Citra, which is less prominent when the moon rises with Viśākhā, विज्ञाया is probably a corruption of विज्ञाया as the constellation consists of two stars. प्रत्यार्थना—may be taken predicatively, in which case अवाहितं should better have been अवहितोऽयं; or adjectively, प्रत्यार्थना दिवसोऽयं एवं दिवः &c.

शतक्रतु—name of Indra. शतं क्रतवोऽस्य or rather शतं मखानां वियते-  
कृतृत्वेनास्य, as is a *nityasamāsa*, being a संज्ञा. Indra is so called  
because according to the Purāṇas he attained his position  
by performing a hundred Horse-sacrifices—a position which  
for that reason is open to others. See *supra* note on तपोविशेष  
&c. p. 12 for the Vedic sense, see note on महेन्द्र p. 12.

चारणेभ्यः—चारयन्ति कीर्तिमिति चारणाः bards, celestial panegy-  
rists, who move from place to place, singing songs descriptive  
of the glorious deeds of gods or god-like heroes : cf. लोकालोक-  
विचारिचारणगणैरुद्रायमानं यज्ञः Nāg. V. 18. 'The Chāranas are still a  
caste in Gujerath, who go about singing eulogistic songs, like  
their brothercaste, the Bhāratyas or Bhāṭs.' S. P. Pandit  
जयोदाहरणं—आन्हियतेऽस्मिन्नित्याहरणं a connected account; उच्चैराहरणमु-  
दाहरणं a loud narration of a connected account; hence,  
panegyric in verse (like the Marāṭhi *pavāḍā*), loudly chanted.  
According to some its technical meaning here, viz. a eulogistic  
poem beginning with some such word as जयति, embellished  
with alliterations, containing the eight cases and composed in  
the Mālinī or some such metre; see com. Cf. Ragh. IV. 78 पुरस्-  
कृत्य having presented; पुरस्कृ to place in the front, to present; cf  
मद्रचनात्स राजा शकुन्तला पुरस्कृत्य वक्तव्यः। Śāk. IV. p. 107. मघवत्—  
According to Pāṇ. (VI. 4. 128) and the later grammarians  
this is derived like भगवत्, the व् being irregularly substituted  
for न् (see notes to p. 14). It is, however, a regular Vedic  
word, fr. मघ gift, ■ present of wealth, Indra being the god  
of munificence.

P. 32. अतिवृष्टा—mark the force of अति; 'given once for  
all' (never to be taken back). Cf. Ragh. XI. 48. मरुत्वत्—Lord  
of gods. In Vedic literature, Marut is the name of a certain  
class of gods the storm-gods who accompany Indra, assisting  
him in his warfare with the demons (the clouds, or darkness).

अनुत्सेहः—उत्सेहनमिति उत्सेहः fr. सिच् with उद् + घञ् (अभावे) the  
act of being puffed up with pride; hence, pride or haughtiness  
(हृदनिहितो भावो द्रव्यवत्प्रमथते). For this sense of उत्सिच् comp.  
उत्सिस्तस्य.

तपःपराक्रमनिधे &c. Mv. II. 22; Ragh. IV. 70; XVII. 43.  
अनुत्सेह—humility, modesty. विक्रमार्द्धकारः—this is also supposed  
to contain a covert compliment to king Vikramāditya. Cf.

with this 'Modesty is the handmaid of heroism'. प्रमो—mark the king's modesty. He does not call Indra सुहृत्, but his master (प्रभु).

P. 32. जनान्तिकम्—this stage-direction is used when a character turning aside says something to a particular individual excluding others by the hand, with its fingers except the thumb and the one near the little finger extended so as to resemble three banners. See com महाराजस्य कीर्ति & c.—a very polite way of saying 'she begs Your Majesty's leave to return to heaven'

गम्यता पुनर्दर्शनाय—This is the usual formal way of saying goodbye. It is reprehensible to the Hindu ideas to say simply 'गम्यताम्.' In the present case, however, the King might be supposed politely to express his hope that the nymphs would see him again.

P. 34 उत्पन्नभङ्ग & c.—This is a mere device to give the heroine an opportunity to indicate her love, cf. the similar scene in Śāk. II 12 See com. पृङ्गली—a necklace of pearls & c. consisting of one string only and of great length

चित्र & c.—Chitra of course, is joking. She knows that Urvashi is in love with the King भवतु—indicates something about to be done, contrary to that to which things were tending before'. K. T. Telang (notes on the Mud. P. 196), who quotes Rāghav's Com. on Śāk in support of this meaning—'भवत्विति निषेधे । अस्तु भवतु पूर्यते इति निषेध इत्युक्ते ।' स्मर & c. Urvashi means "I construe these your words into a promise to interest yourself in my affair."

क्षणविष्णु—क्षण विष्णु त, can Acc Tat. अपाङ्गनेत्रा—having eyes, with beautiful (or long) outer corners" A better interpretation however, would be, "with the eyes turned towards the corners, i. e. casting side-glances" —A. Dic., or having love-inspiring eyes. See com.

P. 36. लवणसुरासौ—the word लवण is used to distinguish it from the sea of milk & c. वायव्यमख— a missile presided over by Vayu. अख fr. अ- to throw, is something that is thrown, as an arrow, and is thus distinguished from खल which is an instrument for cutting or killing, e. g. a sword. अख was a simple arrow discharged with an accompanying mantra or charm which endowed it with powers corresponding to those

of the deity to whom the charm was addressed. Such an arrow had the power of hitting an unseen mark (cf. Śāk. VI, 28), returning to the person discharging it & c.

N. B. —That wonders like those, which were once regarded as the idle creations of the poet's brain or superstition, can be achieved by means of strongly developed will-power, is now shown to be more than possible by the modern discovery of the laws of animal magnetism, and the hidden potentialities of the human mind. See notes on Mādh. V. 2.

महोरगः—The missile is compared to a huge cobra on account of its large size and its head resembling that of a snake; cf. तद् (ब्रह्माक्षं) व्योम्नि ददशे...वपुर्महोरगस्यैव करालफणमण्डलम् Ragh. XII, 78; and जग्राह स शरं दीप्तं निःश्वसन्तमिवोरगम् Rām. Yud. B. 108. 3. It is mentioned in the Mah.-Bhār. that the arrow discharged by Bhīṣma and some other warriors were sometimes as big as the yoke of a carriage. उरग-उरसा गच्छतीति the श् being dropped by 'उरसो लोपथ' Vārt. on Pāṇ. III. 2, 28. श्वन्न—a large hole or burrow; शु शोभनमग्नं व्योम अत्र on श्वन्नतीति श्वन्न to pierce or bore + अच्.

अहो नु खलु—expresses surprise, often agreeable; but cf. अहो नु खलु ईदृशीमवस्था प्रतिपन्नोऽसि Śāk. V. p. 916. दुर्लभाभिनिवेशी—अभिनिवेश means strong attachment, firm adherence. मिलापि v. l. is not so forcible. प्रसभम्—प्रगता सभा विचारः यस्मात्तद्यथा तथा (Bhāṇ. thought lessly; hence, forcibly, violently. It is more probably derived from प्रसद्; the ह् being changed to श्; cf. प्रसद् पितुः मध्यमं पदं—the middle stride of her father Nārāyaṇa (here considered identical with Vāmana), i. e. the sky. Kālidāsa is very fond of using such periphrastic terms cf. 'आत्मनः शब्दगुणं पद' Ragh XIII. 1.

There is an allusion here to the fifth incarnation of Vishnu. 'When the demon Bali grew oppressive and insolent, Vishnu at the request of the gods, appeared on earth as the son of Kāś'apa and Aditi in a dwarfish form. Assuming the character of a mendicant he went to the demon and begged, as a boon, as much land as he could cover with three steps. This being granted the apparent dwarf assumed immense proportions, and covered with one step the earth and with the second sky; and planting the third step on Bali's head he pressed him down with all his legions to Pātāla

Pleased with the demon's devotion and generosity of heart, Vishnu conferred on him the sovereignty of the nether world and himself remained there in his dwarfish form as a guardian at the gates of his palace.

The story is an old one and given in the Rigveda. I. 22-16. 20 Some think that Vishnu in this hymn is identical with the Sun-god who is poetically described as traversing the universe in three strides (which represent his positions in space), the first being his rise on the horizon, the second his ascending to the highest part of heavens (the zenith; cf. तिष्ठत्येव &c P. 31), and the third his setting in the west when he appears to rest for a moment on the western horizon

सुराङ्गना—प्रशस्तयज्ञस्य विद्यते इत्यङ्गना the aff. न being added in this sense by the Gaṇasūtra अङ्गात्कृत्याणे on Pūn. V. 2, 100, खण्डितायात्—This corresponds to मदनविदात् (शरीरात्) as gathered from the context Other comparisons are clear. s'l. introduces the *bya* or subject-matter of the next Act as required by the rules of dramaturgy. See आ दर्शनात्प्रविष्टा &c. II, 2, see also com and I Introduction See. I

## ACT II

P 38. विदूषक—The humorist companion and confidant of hero of a dramatic piece His chief business is to stir laughter by his quaint dress, sallies of wit, his crooked form &c., and to help the hero in his love-intrigues. विदूषको नाम नायकपार्श्ववर्ती कामपुरुषार्थ (the third object of human pursuit) सहायः (assisting in) नर्मसुहृदुच्यते। Kāton S'ak. He is a great deal more than the buffoon of western dramas. To translate the term by 'buffoon' is therefore to degrade it. He is not also a mere parasite. See com.

ही ही &c.—ही expresses surprise. The repetition shows the Vidūshaka's joy. He is flattered by the king's having confided his secret to him. Rang. Reads अविदाविद् भौ ; see com. निम-गणिक —a Brāhmaṇa invited to dinner. परमाद्य—delicious, rich food. निमन्त्रणैकपरवशः v. l.—is not a good reading as it requires much straining to suit the context It simply means 'wholly in the power of an invitation', and then it has the meaning assigned to it in the com. सुष्ठुमान—habitually

breaking. This is not the present. p. of स्फुट 6 P. formed by the affix, मान (आन i. e. शानच् *kridanta* formed with मान (चानश्) denoting habit by 'ताच्छात्यवयोवचनशक्तिषु, चानश्' Pāṇ III, 2. 129 Cf. जीवमानः Bh. Nit. 12. This is preferable to the reading स्फुटन् which does not denote habit. अकीर्ण—a crowded place. See not on जनाकीर्ण Śāk V. 10.

कार्यासन-कार्य legal business, settlement of disputes (cf. पौरकार्य Śāk VI.; कार्य कार्यार्था Mrich. IX) and आसन a seat; the throne sitting on which a 'king hears complaints and dispenses justice. This is also called धर्मासन (Śāk. VI., Uttar. 1) and व्यवहारासन (Rag. VIII, 11). जनसंपात—The words strikingly suggest the scene presented by a court of law where the tide of people is ever swelling. विमानपरिच्छन्द—The palace was so called probably because it resembled in shape a balloon or celestial car. Cf. मेषप्रतिच्छन्द the name of Dushyanta's palace. Śāk VI. and our note thereon. परिक्रम्य—परि has reference says Mr. Pandit, to the necessarily small size of the stage on which he could only walk about to show that he proceeded to the palace.

देवी—so is the chief queen who has undergone consecration with the king addressed in dramas. हजे—'Wench!' A middle-class female servant is thus to be addressed; while a low character is to be addressed as हजे; see com. आर्यपुत्र—lit. son of the venerable (father-in-law); the husband is to be so addressed in a play.

माणवक lit. a little man (wanting in common sense); name of the Vidūshaka.

P. 50. उरकण्ठा—lit. that in which the neck is raised in eager expectation; hence ardent longing. Here it has a technical meaning viz. longing caused by love attended by a degree of inattention to the usual pursuits. See com. ब्रह्मबन्धुः—A contemptuous term for a Brāhmana. ब्रह्मैव ब्राह्मणजातिर्बन्धुरस्य one who belongs to the Brāhmana class (but does not possess any of the qualifications). अतिसंधेयः—cf. 'over-reach. अति-अभि संधा means 'to lay out a scheme or a fabrication (संधान) in order to 'deceive.' वानरः—वानं वनसंबन्धि फलादिकं राति। or वा विक्रयेन नरः (a half - man). The Vid. is often represented to be as ugly as a monkey.

स्वस्ति—originally a noun; cf. Ragb. स्वस्तिमती II. 48, स्वस्त्यस्तु त V. 17. Now used as an indecl. with the Dative.



संगीत—singing with music and dancing; गीतं वाद्यं नर्तनं च त्रयं संगीतमुच्यते. आज्ञापयति—Out of respect for the Queen the Vid. speaks of her message as command. It properly means what does Her Majesty say? The verbs आज्ञाप्य and विज्ञाप्य are used without any idea respectively of actual command or request when a person of higher rank addresses or says something to one of lower rank and *vice versa*. देवी भणति &c.—These are not the actual words of the Queen but an invention of the cunning maid. अनुचित—Mark the force of the word. She wishes thereby to appeal to Vid.'s nobler feelings.

P. 42. प्रतिकूल—प्रतिगतं कूलं or प्रतीपं कूलान् lit. going against the bank or current; (opp. to अनुकूल). For a similar transition of meaning comp. the words प्रतिलोम and प्रतीप. आर्य &c.—Another trick of Nip. यत्किमिच्छे &c.—shows the king's उन्माद—one of the thirty-three accessory feelings—and his consequent गोत्रस्मरण (blundering in names). Cf. Śāk. VI. 5. जिह्वायन्त्रण—This implies the great effort the Vid. was obliged to make in order to curb his babbling propensity.

विनोदविमुख—A part of the Vidūshaka's office was to keep the king in good humour by driving away his melancholy &c. by the exercise of his wit. मृगशृङ्गिका—मृगणां शृङ्गाऽस्य mirage; an optical illusion caused by an unequal refraction of light. In deserts it assumes the appearance of a lake &c. It is so called because the deer are deceived by this watery appearance which they pursue with all their might without ever reaching it. Hence, the pursuit of an illusory or unattainable object. The other reading (परिधान्त &c.; see ft. -note) is impolite.

वैतालिक—lit. one singing in different tālas, hence paying more attention to the musical measure of time than to melody and cadence; a sort of poetical warder or bard whose duty it was to announce fixed periods of the day, to awaken princes at dawn with music and song, &c. In his songs he sometimes referred to his master's excellences or exploits; sometimes he sang the glories of his master's ancestors in order to encourage him. Some read वैतालिकः, but the pl. is not necessary as generally only one and sometimes two Vaitālikas are mentioned in plays. The pl. नः in the following 41. is to be explained by supposing the bard to refer to his class, like the Sātradhāra reciting the Nāndi who also sometimes refers to the band of actors when he uses the word 'न'.

P. 44. लोकांत—Double meaning—(1) extending to all classes of men; (2) reaching all the worlds. तमोवृत्ति—(1) dark impulses or tendencies (under the influence of *tamas*); or तमःप्रधाना वृत्तिः conduct chiefly influenced by the quality of darkness (of the three qualities constituents of the *Maya*, of the Vedāntins and *Pradhāna* of the Sāmkhyas); (2) the prevalence or spread of darkness. The idea of (1) is expanded in Śāk. V. 8—नियमयसि विमर्गप्रस्थितानात्तदृष्टं, प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय &c. For the second sense comp. नित्यज्योत्स्नाप्रतिहततमोवृत्तिरम्या प्रदोषाः । Megh. मतो नः— is equivalent to मन्यामहे. The p. p. of मन् when used in the sense of the present tense is construed with Gen.

एषः—'This;' that is now in the sky. This does not refer to the mid-day sun, as some suppose. For it is clear from the words of the King at the end of this Act (गतमर्थं दिवसस्य p. 90) that is 12 noon at the close of the Act; and the events related hereafter can be reasonably supposed to require the space of three hours; so that it is the commencement of the second watch of the day (about 9 A.M.) that the bard now announces. The busiest time of the king is from 6 A.M. to 9 A.M. See below, note on पष्ठे भागे. According to others the time extends to 12 noon; see com. but then the king has the power to rise earlier from his judgment-seat. The reading एषः for एषः has no propriety. पष्ठे भागे—See com.; on this Wilson says:—

From the *Dātā Kumāra Charita* It appears that the day and night was each divided into eight portions, corresponding accordingly to one hour and a half, and they are thus disposed of:—Day:—first portion—the king being dressed is to audit his accounts; second—he is to pronounce judgment in suits appealed to him; third—he is to breakfast; fourth—he is to receive and make presents; fifth—he is to discuss political questions with his ministers and counsellors; sixth—he is, as stated in the drama, his own master; seventh—he is to review the troops; eighth—he holds a military council. Night:—first portion—the king is to receive the reports of his spies and envoys; second—he sups or dines; third—he retires to rest after the perusal of some sacred work; the fourth and fifth portions (or three hours) are allowed for sleep; in the sixth—he must rise and purify himself; in the seventh—he holds a private consultation

with his ministers, and, officers of government with instructions; and the eighth is appropriated to the Purohita or the priest, the Brāhmanas, and religious ceremonies, after which the business of the day is resumed.

आत्मनः छन्दवर्त्तते—In the sixth portion of the day the king is the master of his time. See com. The other reading does not bring out this sense. Cf. Śāk. V. 5.

कणं दत्त्वा—'listening; not certainly to the strain poured forth by the Vaitālika, but to the commotion attendant upon the king's rising from the judgement-seat. प्रवेदकः—For the definition see com., and introduction.

P. 46. उत्कण्ठितः—उत्कण्ठा अस्य संजाता. मकरकेतुः—so called from the Makara (a sea-monster) subdued by him and represented on his banner. Notice the propriety of the word. By the mention of this title his invincibleness is indicated. This explains the अवन्व्यपातत्वं of his arrows.

तपस्विनी—Poor, helpless. तपस्विन् properly means an ascetic and as an ascetic is necessarily a poor man depending upon others in every respect, it secondarily means 'one needing help, deserving pity;' or तपस् may mean 'distress' (तप्यते अनेन), in which case the word would mean 'one in distress and deserving help.' निक्षेपः—Anything deposited in trust without a seal; an open deposit. समक्षं निक्षेपणं निक्षेपः। Mitākṣon Yāj. II. 67. अभिसंहितः—see note on अतिसंधेय p. 140 Cf. सकलमभिसंधाय Māl. Mādh. I. 14.

सहसा—thoughtlessly; fr. सह + term. असा. महानस—a kitchen; महच्च तदनश्च. Had it not been for a technicality of grammar (for by अनोन्मायः &c. Pān. V. 4. 94. अन् has an अ added to its final र when at the end of a Tat. comp.), we should have taken as a Bah., as Svāmī, a commentator on Amara; actually does, Bhānuji, Dikshit, therefore, remarks:—अन् 'अनसा उपस्करणं (i. e. of food) लभ्यते अन् properly means 'food' (from अन् to breathe, अन्तरेण); it also means 'a cart'.

पचयिष्य—viz. (1) मज्ज्य to be masticated and then eaten; (2) भोज्य to be eaten or swallowed without being chewed; (3) लेख्य to be licked; (4) चोद्य to be surt. and (5) पेय to be drunk. सम्प्राहार—fr. हृ with अग्नि and प्र + अ + हृ collect together, as materials for food. तदर्थे &c.—some १ २ ३ ४ ५ which makes

the construction simple, शक्यं is more idiomatic. The use of शक्यं as a predicative word with an inf. to which it gives a passive force is common enough. Cf. 'एवं हि प्रणयवती सा शक्यमुपेक्षितुं कुपिता' *Mālav.* III. 23; 'शक्यमालिङ्गितुं पवनः' *Śāk.* III. 5. the com. on it and our note *ad. loc.* See A. G. § 178-180.

P. 48. ननु &c. *Vid.* means to say that if the lady *Urvaśī* has seen him she must have been captivated by his beauty as he was by hers, and that there must be a corresponding longing on her part for him which may soon lead to the union of both.

पक्षपातोऽयं &c.—Mark the king's modesty. He means that he is quite unworthy of that princess of celestial damsels. Cf the similar passage in *Śāk* quoted in the com. पक्षपाताद्वे &c. v. l.—Wilson translates—'Weigh it not thus; judge impartially.' Ranganātha reads—'पक्षपातोऽपि तस्या सद्गुणस्यालौकिक एव—lit. 'Extraordinary is the predilection shown by faultless beauty towards her.' But this is not so forcible as our reading, and it is but too plain to rouse the curiosity of the *Vid.* विरूपतया—like myself in ugliness or deformity. The reading विरूपतया has been chosen in preference to v. l. सुरूपतया for the following reasons :—(1) *Vid.* says अद्वितीय &c. ; so if he were to speak of himself as अद्वि० in beauty he would be contradicting himself as he would then be her द्वि० (2) *Kālidāsa's Vid.* is conscious of the fact that he is ugly and deformed both bodily and mentally and he makes to attempt to conceal it. Thus *Vid.* here himself says further on (Act V.) that he looks like a monkey (ननु आश्रमवासपरिचित एव शाखाशृंगः), Cf. also मयापि मृत्पिण्डयुद्धिना तथैव गृहीतम्. *Śāk.* VI. ; and साधु रे पिशङ्ग वानर साधु *Mālav.* IV.

समासतः—summarily; or, better still, 'as a whole, collectively. This is opposed to प्रत्यययवं &c.

आभरणस्य &c.—Ornaments beautify other girls—inferior beauties—but this one herself sets off ornaments. प्रसाधनविधि here means the decorations themselves. Not that the decorations deck her person, but the gracefulness of her person adds beauty to the decorations. उपमान-सामान्यधर्मत्वेन प्रतिद्वःपदार्थः, things which are well known as pre-eminently possessing the common attri<sup>to</sup>-ute (constituting an उपमा); standards of comparison. प्रत्यु<sup>त</sup>—a counter-standard of comparison. If a comparison would be instituted between her face &c. and the known standards of comparison such as the moon

&c., their relation would be reversed. This idea is expanded by the poet in his description of another paragon of beauty. Cf. Kum. I. 41, 43-48 The poet's power of description is seen in the different ways in which he described perfect beauty. Cf this description of Parvatī—सर्वोपमाद्व्यसमुच्चयेन यथाप्रदेश विनिवेशितेन । सा निर्मिता विश्वसृजा प्रयत्नादेवस्थसौदर्यदिदृक्षयेव ॥ Kum. I. 49, and the description of Sakuntalā at Śāk II. 9

P. 50. दिव्यरत्न—mark the double meaning—(1) heavenly love : e. love for a heavenly being (Urvaśī) ; (2) heavenly water. चातकव्रत—Vid implies by this the king's indifference to the queen. चातक fr चत् to beg, the चातक is said to drink no other water than that dropped from the clouds. Mallinātha (on Ragh. V. 17) says 'परणीपतितं तोय चातकानां रुजादरम्', Thus it wholly and solely dependent upon a cloud of water. See our Sanskrit ft. -note on the word at Ragh. V. 17

The Chataka is not a fabulous creature. It is a migratory bird which is seen in the rainy season and which disappears in autumn. It has a shrill but not unpleasant note which is of the same pitch as that of the cuckoo and which much resembles the word for 'rain' pronounced in the vocative Hence the bird is supposed to invoke the clouds for a shower, that it may intercept a few drops to quench its thirst. Mr. Pandit in his note thus describes the bird that is seen in Western India—"It is a smaller than the smallest dove, has a long tail, and combines in itself the black, the yellow and the white. It has a long crest on its head, of the shape of a bow with an arrow stretched on it, which is supposed to prevent it from bending its head by coming opposite the beak and thereby to prevent it from drinking water lying on the ground or any water to drink which the beak is to be lowered"

विविक्त—a lonely or solitary place, fr वि विच् (विविच्यन्ति जना अत्र from which people separate themselves) + क्त added अधिकारेण. प्रमदवन—(sometimes प्रमदावन)—प्रमदानां वनं, lit. a garden for ladies. A garden attached to the royal harem so laid out and arranged as to secure utmost privacy, so that the king may promenade there with his queens. आदेशयतु—A formal way of saying 'lead the way to.' Kings and other great personages never go out alone, but their servants walk before them to clear the way.

का गतिः—Vid. is sorry to see that he has to act against his own wish, viz. to dissuade the king from 'his pursuit of the mirage.'

एतेन &c.—This remark is in keeping with the Vidūṣaka's duty to minister to the humour of his master. प्रत्युद्गतः—such a respect he deserved as a guest.

इदं विशेषणं—Hence the king refers to the epithet 'दक्षिण' in Vidūṣaka's speech. It is capable of a double interpretation: (1) Southerly; (2) polite, solicitous-to-please (especially ladies) See com. In this latter sense the term is usually applied to lovers who even when they are actually in love with one lady, seek to please other mistresses, by their pleasantry and solicitous attention (दाक्षिण्य). Vid. uses it in the first sense. But the king, whose mind is under the full sway of love, understands it in the other. In the following sl. the wind is described as a lover of the दक्षिण kind (see Intro P. 8.)

निषिञ्चन् &c.—The madhavī, also called vāsantī (for both Madhu and Vasanta refer to the same season), is the spring-creeper which flowers and bears sweet floral juice in summer. The kunda otherwise called maghī blossoms in the month of Māgha two months before the spring. This natural phenomenon the poet has clothed in a rich poetic garb. The Vāyu is compared to a lover who has two mistresses. One the Mādhavī, young still, the other the Kundī, grown up and somewhat elderly. He specially attached to the former, but tries to please the other by dancing with her. निषिञ्चन्—has two meanings—(1) besprinkling, i.e. generating floral nectar; (2) impregnating. नर्तयन्—has two meanings—(1) shaking; (2) making her dance. स्नेहदाक्षिण्य—these terms also have double meanings. The breeze shows (स्नेह making the flowers unctuous with honey) to माधवी and दक्षिण्य (southerliness) to कौन्दी, which simply moves with it स्नेह in the other case means love (leading to actual enjoyment). The meaning of semen is also hinted at. योग—combination. स्नेह in both its senses and दाक्षिण्य are the chief qualifications of a lover.

अभिनिवेश—strong or passionate attachment. The Vid. means that the king should be at least dakṣhiṇa to the queen like Vāyu. And the king, indeed, proves to be so. Cf. his remark ना ममम् । उर्वशी गतमनसोऽपि मे &c. p. 38.

P. 52 प्रतीप—here used in its literal sense 'against the current.' प्रतिगता आपो यस्मिन्मणितयथा तथा, प्रति + अप 'water' which changes its अ to ई when preceded by द्वि अन्तर् and a preposition (by P in VI, 3 97) द्विप समीप & c. द्वि is used अवधारणे certainly. The readings तत्र शान्तये for तापशान्तये and महत् for द्वि तत्, are not good. Such a plain statement as तत्र शान्तये is not only unpoetical but superfluous, as the idea is already expressed in the passage इज मया & c. महत् has no propriety. The king means that his seeking peace of mind in the garden would be as futile as the attempt of a man to swim against a current when he is being actually borne down by it. Since everything in it would tend to excite his passion and so make his case worse.

पञ्चबाण—For the five arrows of the God of love, see com. p 46. According to others they are अरविन्दमशोकं च शिरीष चूतमुत्पलम् । पञ्चेतानि प्रकीर्त्यन्ते पञ्चबाणस्य सायका ॥ These are his flowery arrows. Other arrows are also mentioned—उन्मादनतापनश्च शोषण स्तम्भनस्तथा । समोहनश्च कामस्य पञ्च बाणा प्रकीर्तिता ॥ मलयवात—The breeze blowing from the south in the spring and always associated with it. Malaya is a mountain in the south of India known for its sandal trees. The breezes blowing from the Malaya mountain are poetically supposed to waft the odour of the sandal trees and other plants growing on the mountain (cf. Git ललितलवंगलतापरिशीलनकोमलमलयसमीरे & c.) and thereby ruthlessly to inflame the passion of persons smitten with love Cf कवय कथमिवाशा जायता जीविते मे मलयभुजगवान्ता वान्ति वाता कृतान्ता । Bha, II, 28, अपगतशक्षिष्य दक्षिणानिलहृत्क पूर्णास्ते मनोरया कृत कर्तव्य वहेदानीं यथेष्टम् । Kad. p 255 सहकार—A kind of mango-tree known for the sweet fragrance of its blossoms, so called probably because of its being a favourite haunt of lovers (lit that which brings together). Malaya breezes, mango-sprouts, voice of the cuckoo & c are poetically represented as the excitors of passion ( कामोद्दीपनानि )

अनङ्ग.—so called after his body (अङ्ग) was burnt to ashes by Śiva when he attempted to shoot his dart at that Dexty. Cf Kum III 72

P 54, प्रतिगृहीत—Accepted (so as to be one's own property). प्रतिग्रह has a technical meaning. It means 'what one receives with the intention of having the property in it transferred to oneself'. The king means that he receives the blessing so that he may enjoy the fruit of its fulfilment. Here the king

of course shares the belief that the words of a *Brāhmaṇa* (no matter if he is so in name only) must come true.

वसन्तावतारः—heralding the advent of the spring.

कुरयकं—(कुत्सित ईषदा अलीनामल्पमकरन्दत्वाद् रवोऽन्) a kind of small red flower. See com. उपोढ—(fr. उप+वृह्) developed or grown up by gradual increment. Cf. कितवद्वतिनामुपोढतपसा &c. Śāk. V. 9. युग्मत्वस्य &c.—The first two lines describe youth in a concealed state (युग्मत्व or the state immediately preceding youth), and the third line the first manifestation of youth. The three words कुरयक, राग and रज्ज् may respectively refer to their secondary sense of childhood (कुरयक, primarily implying scantiness of honey) feeling of love (the precursor of youth) and puberty (the first manifestation of youth).

मणिशिला—may be a slab set with jewels or a marble slab. सनाय—lit. one having a lord or a protector; hence, secondarily, provided or furnished with. Mark how the original sense is quite lost sight of. अतिमुकलता—same as माधवीलता (called in Marāṭhī मोगरा or कस्तुरमोगरा); diss. अतिकान्ता मुक्ता शौक्यात्. It has very beautiful white flowers. Cf. क इदानीं सहकारमन्तरेणातिमुकलतां पादवितां सहते Śāk. III. p. 72.

"The beauty and fragrance of the flowers of this creeper give them a title to all the praises with Kālidāsa and Jayadeva bestow on them. It is a gigantic and luxuriant climber; but when it meets with nothing to grasp, it assumes the form of a sturdy tree, the highest branches of which display, however, in the air their natural flexibility and inclination to climb." Sir William Jones: *Works* Vol. V. p. 124, as quoted by Sir M. Williams in his notes on the *Śākuntala*.

उपचारः—showing one's respect, fr. (उच् with उप to approach or move near, to serve); hence the means of or materials for showing respect, such as a collection of flowers. प्रतीक्षति—expect, is waiting for. Cf. Śāk p. 151. Here the bower is spoken of as though it were a conscious being intentionally making preparations to receive the king. वावत्—may be प्रशंसायाम्; cf. Śāk. p. 52.

P. 56. ललितलताः—Here the vernal creepers are compared to ladies beautifully attired and captivating men by their charms. Cf. Śāk. VI p. 151—सखे कोपाविष्टः प्रियायाः किंचिदनुकारिणीषु रक्तासु दृष्टिं विलोमयामि;



नम्रविटपासु—shows womanly modesty. हृति-fr. ५ to hold fast, as to a thing which gives pleasure; hence, to be pleased. Cf. Ragh III 10, XVI. 82. दुर्ललित—दुष्ट ललितमस्य spoiled by fondling, obstinate in will, wayward, hard to please &c.

P. 56. अहल्याकामुकस्य—कामुक fr. कम् + उक् added कर्तरि. According to the Rāmāyana (Bālakāṇḍa Ch. 49), Ahalyā was the first woman created by Brahma, who gave her to Gotama. Indra, who was captivated by her enchanting beauty, on one occasion assumed the form of her husband in order to deceive her and seduced her in his absence. According to another account Ahalya knew the god in disguise, but in her wantonness of heart yielded to his desires. When Gotama returned home he saw the profligate god running in his disguise, and, understanding in a moment what had happened, pronounced a dreadful curse upon him, which, impressed upon his body a thousand orifices (afterwards changed into ornamental marks resembling eyes), and deprived him of his virile powers, and also caused Ahalyā (according to Padma—P.) to be a stone for thousands of years until Rāma, the son of Daśaratha, should release her from that form.

Such is the Paurāṇika story which, however, takes its rise from the original Vedic conception being misunderstood in later times. Ahalyā is the Dawn or Night which gradually disappears as the Day approaches (अहनि लीयमाना). She is metaphorically spoken of as the wife or sister of the Sun who is also metaphorically called her jara (स्वधुर्यो जार उच्यते) R.-V. VI. 55 4, she grows feeble and feebler and finally disappears as the Sun rises. And Indra is often identified with the Sun. Also in the Taittirīya Samhitā, and the Śatapatha Brāhmaṇa which comments upon it, Indra is spoken of as the ravisher (jara) of Ahalyā. The allegory is well explained in his Tantravartika\* by Kumārila Bhaṭṭa celebrated Mīmāṃsaka who makes Indra (the Sun) carry away Ahalyā (the shades of night). Darkness prevailed before the creation; and the Rāmāyana, representing Ahalya as the first-born daughter of Brahmā evidently refers to 'night' or 'the primeval darkness'. According to some, as Indra is the god of rain

\* एव समस्ततेजा परमेश्वरत्वनिमित्त इन्द्रशब्दाच्च सविता एव अहनि लीयमानाया राने अहल्याशब्दाच्याया क्षयात्मकजरणहेतुत्वात् जीर्यति अस्मादनेन वा उदितेनेति अहल्याजार. । न परस्त्रीव्यभिचारात् ।

and Ahalyā means unploughed land (अ not + हल a plough + aff. यत्), this allegorical story of Indra's connexion with Ahalyā may refer to the conversion of cultivable land, lying untilled, into a fertile one by means of rains.

वेद्यः—The reading वज्र is meaningless. According to one account (see com.), the moon was an accomplice of Indra in his seduction of Ahalyā. The Vid. humorously calls him 'a physician,' probably referring to his being the lord of herbs (औषधीपति). He also calls himself a  *vaidya*  as he has to cure the king of his love-malady. So in the Śāk, the Vid. says—  
लङ्घित एव भूयोऽपि शकुन्तलाव्याधिना । न जाने कथं चिकित्सितव्यो भविष्यतीति ।  
p. 150. भद्र—in these love-matters. उन्मत्तौ—foolish or stupid (as proved by the result). The Vid. means—"As Soma's advice proved disastrous to Indra, whatever I propose to you serves to augment your agony instead of palliating it. I am, therefore, a fool, since I proceed in a matter in which my efforts have been already futile." This is of course slightly sarcastic. C/. एव तावदुन्मत्तः । अहमपि एतस्य सङ्गेन ईदृशवर्ण इव संवृत्तः । Śāk. VI. p. 164.

अविस्नेहः &c.—The king says taking Vidūṣaka's remark literally. Vid. is flattered by the compliment and states in the next speech that he would devise a remedy.

समाधि—properly a term of Yoga; here it means 'concentration of the mind on a particular subject.'

P. 58. निमित्त—a good omen, such as the palpitation of the right arm or throbbing of the right eye. See notes on III. 9.

न मुकुभा—Some read अमुकुभा; but this reading must be rejected as it involves a fault of poetic composition called अव्यभिचारीविधेयतात्व. Here the negation, being emphatic, must have a principal position, and must not be subordinated by being made a member of a Tatpurusha compound (as in अमुकुभा). For a fuller explanation of this fault see our note on Ragh. I. 21. च-च-The particle च is used with each of two assertions in the sense of 'on the one hand-on the other hand,' though-  
yet,' and expresses antithesis. अनङ्गविचेष्टितं—The powerful (वि) action, sport or play of Love, viz. the twitching that he felt. For the idea comp. सप्तमिदनाथनपदं श्रुत्वा च प्रादुः कृतः कृत-  
मिदम्य Śāk. I. 15. अनिमृगतिव &c.—The king suddenly felt his longing relieved; so, from the sensation of pleasure he experienced, he fancied that the fulfilment of his desire was near. CL. उवाच दि वेदेदस्य वन्मृग प्रनामन्त्य. इत्येवमप्यः । Śāk. I. 20. The pl.

°सिद्धिपु may indicate a general statement, a feeling such as people experience &c, or it may be *metri causa*, as Mr. Pandit remarks.

P 58. यत्न—means here 'passage' or 'path', traversing along the heavenly path, or journeying through the air. निर्दिष्ट—definitely pointed out

P 60 सति तदा &c —The allusion is the Chitralekha's speech दृढं सल्ल लज्ज &c *supra* p 34 अपहस्तिष्ठ—p 34 of the denom verb fr अपहस्त (अपसारणार्थं हस्त अपहस्त) This is a stronger term than दूरीकृत

सप्रधार्यताम्—Let the matter be carefully thought over, i. e. whether it is a proper course for you to follow. तावत्—just, beforehand, i. e. before you have actually gone into his presence, when it will be too late

मदन सल्ल &c Cf Shakespeare, *Romeo and Juliet*, Act II. Sc II —

Jul —By whose direction found'st thou out this place ?

Rom.—By Love, that first did prompt me to inquire,  
He lent me counsel, and I lent him eyes

अन्तराय—a hindrance or obstruction, fr अन्तर or अन्तर and अग्र or इ to go, to stand in the way (अन्तर्मध्ये अन्तरस्य व्यवधानस्य वा अग्र्येन) Here Urv refers to a misfortune like that mentioned at the beginning of the first Act, viz the outrage committed upon her by Kēśin

देवगुरु—Here Brihaspati When गुरु means 'a father' the term signifies Kasyapa अपराजिता—So called because it never fails in its virtue Similarly Kālidāsa calls the protective herb of Bharata अपराजिता in Śāk VII शिखावन्धनविद्या—The hair-tying spell This appears to be a charm or charms which they were to repeat as they tied their hair By virtue of the knot thus tied they were rendered proof against all kinds of danger According to the passage quoted in our foot-note, this Vidya consisted in tying the hair by means of an enchanted thread, but this does not seem to be intended here This Vidya must not be confounded with the Tiraskarini referred to further on, see *infra*, 45

P 62 विस्मृत &c —Kālidāsa uses this participle in an active sense, cf Śāk V मधुकर विस्मृतोऽस्येनां वध p 113 and पूर्ववृत्तमयसङ्गाद्विस्मृतो भवान् p 137 Raghavabhaṭṭa explains this as

विस्मृतं विद्यते अस्व by affixing the *matub* aff. अच् by Pan. V. 2. 127. Urvaśī was so much engrossed by thoughts about Purūravas that she forgot everything about the Vidyā.

सिद्धमार्गः—The path or region of the *Siddhas*. The *Siddhas* are a class of semi-divine beings, of great purity and holiness, and possessed of the eight supernatural faculties (सिद्धयः) viz. अणिमा महिमा चैव गरिमा लघिमा तथा । प्राप्तिः प्राकाम्यमीशित्वं वशित्वं चाष्टसिद्धयः ॥ (To this is sometimes added कामावसायिता). They are supposed to inhabit the region between the earth and the sun. According to some, their region is between the earth and the moon. The region meant here is probably near the Himālayan peaks (See Kum. I. 5).

विशेषपावनेषु—See com. ; cf. Ragh. XIII. 58. अवलोकयत इव—The city was mirrored in the mingled waters of the Ganges and the Yamunā. The metaphor is suggested by a person's looking into a looking-glass. "It is considered as lending to the acquisition of religious merit to look into sacred water as in a mirror so as to see oneself reflected in it." S. P. Pandit. प्रतिष्ठान—The capital of Purūravas, situated (according to the poet) at the junction of the Ganges and the Yamunā, which afterwards was called Prayāga. According to the Hv. it was situated on the northern bank of Ganges in the district of Prayāg (उत्तरे जाह्नवीतीरे प्रतिष्ठाने महायज्ञाः । राज्यं च कारयामास प्रयागे पृथिवीपतिः ॥). This cannot be the town of the same name which is situated on the Godāvarī and which was the capital of Śālivāhana. For—(1) It is clearly stated here as being situated on the Ganges. (2) The King uses a simile taken from the junction of the two rivers (II. 15); the sight, therefore, must have been quite familiar to him. (3) The King and Urvaśī go for sport to the forests of the Hemakūta (Act IV.); it is not likely that they would go to such a distance if their capital was on the Godāvarī. (4) After his return to the capital the king takes a bath, on a festival-day, at the confluence of the Ganges and the Yamunā (Act V.). (5) It was the capital of the lunar dynasty of kings whose territory lay to the west of the Yamunā and the Doab, and who do not seem to have possessed anything so far south as the Godāvarī.

दिखाभरण—crest-jewel;—implies both its uncommon beauty and position towards one end of the city. स्थानान्तर्गतः स्वर्ग—Cf.

स्थानान्तरस्वर्ग इवावासे Kum. VII. 3. आपञ्जालुकम्पी—referring to her recent rescue by the king from the demon Keśin.

प्रथमोदय इव—by comparing the king to the moon and Urv. to moon-light and suggesting thereby their invariable connexion (cf. Kum. IV. 33 अश्विना सह याति कौमुदी), Chitrakṣa implies a corresponding eagerness on the part of the king to see Urvāśī. The idea here is that the Moon rises first and moon-light follows, however short may be the interval between the two acts. कौमुदी—For derivation, see com.

P. 62. सविशेष प्रियदर्शन—Because Urvāśī now sees him with the eyes of love.

तिरस्करिणी—A *Vidyā* or charm by which the celestial beings (demons included) render themselves invisible to anyone. To 'remove' the तिरस्करिणी (तिरस्करिणीमपनीय p. 72) means 'to withdraw the spell or to undo its effect by repeating a counter-charm or so'. The *tiraskarini* could act even on others; cf. S'āk. VI. p. 172, where *matali* is described as proud of this art. प्रतिच्छन्ना—Though herself invisible she is able to see others, she is also visible to the audience though invisible to the king and Vid. On this Wilson remarks—

"Being visible to the audience and invisible to the individuals on the stage is a contrivance familiar to the plays of various people, especially our own, as the ghost of Hamlet, that of Banquo, Ariel in the Tempest, and Angino in the Virgin Martyr, who repeatedly enter invisible. The wardrobe of some of our old comedians comprised a robe to walk invisible, which Gifford supposes was a dress of light, gauzy texture. Something of the kind is used here, apparently, as the stage-directions are, 'covered with a veil' and 'throwing aside the veil.'

P. 64. तूष्णीमास्ते—For, so deeply is he engrossed in thinking of Urvāśī that he does not hear the words of the Vidūshaka.

आत्मानं विकृत्यते—Flatters or boasts of herself (by holding aloof or remaining inaccessible) In this sense, however, the verb विकृत्य is more often used intransitively, besides विकृत्यते rather refers to words than to feelings, and so the reading कृतार्थयति for विकृत्यते, which means 'makes her life fruitful', appears better and should be preferred. मानुष्यं विदम्यते—Chitra. means that Urv. can find out the woman by exercising her superhuman power. Not to do it is to show oneself as helpless as a mortal who has not the power to do it.

विभोमि &c.—see com: Nothing is, more painful to a woman than the existence of a rival wife. ननु &c.—“Do I not say,” don't 'you' hear' &c. ननु is so used to call the attention of a person to something already referred to.

P. 66, स्वप्न—*Cf.*, सादस्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः स्वप्ने क्षणिकसमागमोत्सवैश्च Ragh. VIII 92. प्रतिकृति—प्रकृष्टा प्रतिनिधेर्वा कृतिः delineation of a likeness, picture. The two expedients mentioned here are those usually resorted to the lovers to dispel their longing. हीनसत्त्व—of low magnanimity, ungenerous (in that it entertained unworthy thoughts about Pur.); or, ‘Void of courage’ (fr. हीन, p. p. of हा, ‘abandoned,’ ‘destitute,’ and सत्त्व). सत्त्व—स्ततः भावः, lit., ‘existence,’ and as a existence is co-extensive with life, it means life, spirit, power of endurance &c.

अनुपपन्न—उपपन्न come near to (the desired object); अनुपपन्न not leading to the desired end, impracticable, impossible. न-न—The two negatives form an emphatic affirmative. असमाप्य—Notice the grammatical anomaly. Syntactically, उद्घाण्यत्वं becomes the subject, which is absurd. We must therefore take it as equivalent to आसमाप्यतः with the additional force of the indecl. past participle. अमवाप्य v. l. is against the context; it goes against the kinds उभयमप्यनुपपन्नम्. For the idea cf. त्वामालिख्य प्रणयकृपिता धातुरागैः शिलायामात्मानं ते चरणपतितं गावदिच्छामि कर्तुम्। अहंस्तान्मुद्गरुपनिर्तेरशिरालुप्यते मे &c. ‘मत्सेभोगः कथमुपनये-स्त्वप्रजोऽपीति निद्रामाकाङ्क्षन्ती नयनसलीलोत्पीडस्दावकाशाम्॥’ Megh. II. Comp. also Śāk. VI. 22.

रुद्रं—रुद्र means constant, acute pain; fr. रु to break to pieces. यदि—‘or perhaps.’ माम् is emphatic; ‘me whose longing is none the less intense’. तस्मिन्ने—After the second alternative, the king speaks of Urv. less familiarly and more politely. समागममनोरथान्—The pl. is necessary. It shows how often the king thought of her. Cf. such expressions as संकल्प-मनोरथ-उत्पलब्धे समागममुखं &c.; तृपेन संकल्पशतैरजयमनस्यनीतोऽसि मया विरुद्धिम् Śāk. III. p. 64. कृती—One who has attained his end. This is preferable to गुरी v. l. which simply means: ‘happy.’ Cf. काम इरानी सामो ननु &c. Śāk. IV. p. 93. The king means that his mental anguish is too severe for him to bear, and that he would fall a victim to it if he would not obtain his desired object. If then it is the object of Kāma thus to kill him, let him satisfy his desire.

P. 68. प्रतिवचनस्य—As already remarked, the ~~Pandit~~ stands for the Dative; see com. प्रभावनिर्देश—~~Urvāśī~~ had none natural with her: cf. ततः प्रभावोपनयः ~~वसस्तदर्थम्~~, V. 52. ~~हरवत्~~ well

अविहा-अविहा—'Help, help'! This is probably ~~in~~ ~~the~~ lines too of अव+इह 'protect me here,' and so it is an ~~expression~~ &c. is too in calling for help in danger. निर्मोक-निर्मोक ~~is~~ the form of a (अ); that which is 'cast off at certain fixed ~~times~~ sed. Besides, अक्षराणि—This means a few syllables hastily ~~written~~—Mark how a formal letter.

नास्त्यगतिः &c.—See com. The king ~~does not~~ conversant with a fortunate thing to happen as his rec~~ollection~~ I. 9. Jagaddhara Urv.; and hence his remark. The sense ~~of~~ of a dūti:—पटुता person has an ardent desire for a thing ~~to happen~~ गुणा मताः॥ लघु— he does not imagine as happening ~~in~~ ~~the~~ ~~king~~ ~~may~~ ~~hear~~ मनोरथा नाम तदप्रपाताः v. l. Sāk, VI. 10 ~~अनुगच्छ~~— Mark this sense of वच् cau. with अनु. ~~दत्त~~— see com. Some read clever, polite, see com., cf. Sāk. V. ~~वच्~~— yourself'. But the

P. 74. अज्ञाता—Whose heart ~~is not~~ ~~known~~ ~~to~~ ~~you~~. यदि नाम—'If ~~it~~ ~~were~~ ~~the~~ Urvāśī has already Urvāśī means—'If it were ~~the~~ lekṣā means that Urv. for you even when I knew of you ~~the~~ first salute the king. even before I was aware of you ~~the~~ of the nymphs with the breezes and the heavenly Pan~~ts~~ ~~see~~. Further on (p. 124) relieve my torment on your ~~the~~ therefore, is wrong. My anguish ~~is~~ A couch of flowers, cool breeze ~~of~~ of persons suffering from the ~~the~~ with this Śakuntalā's love-let~~ter~~ दिवापि रात्रावपि निर्दुष्टं तपति यदीयां ~~the~~

कमलनालयमानैः अर्धैः—~~with~~ ~~equally~~ ~~great~~ ~~yearning~~ ~~for~~ ~~the~~ + ल्युट् (अन्) + क added ~~the~~ offered to a Brāhmaṇa ~~the~~ when he pronounces ~~the~~ Pandit reads वायन (वा ~~the~~ a very old corruption ~~the~~ उपायन. The corrupt ~~the~~ Sanskrit word वायन ~~the~~ clerical verse u~~y~~

admit that' &c. See com. f 'victory to you.' सहस्राक्षः— न्तरम्—Nitya Samāsa. The victory now (gained my expression not hitherto or, the great Indra, you husband).

It's genius in calling wished to be in the giving variety and scene in the Sāk. day

an upāyana, such as is described here:—उपायनमिदं तुभ्यं व्रतसंपूर्णहेतवे । चाणकं द्विजवर्याय सहिरष्यं ददाम्यहम् ॥”

समाश्वासनमिति &c. i. e., ‘It is something more than that.’

उदाहरण—Declaration of love, or ‘song’ as Mr. Pandit takes it. See *supra*, our note on ज्योदाहरण P. 30. उत्पक्ष्मणा—With upturned eyelashes; here stands for उत्पक्ष्मनयनेन—with eyes fully staring at it. मदिरक्षण—With eyes exerting a maddening influence like wine hence, with fascinating or bewitching eyes. See *com.*; comp. Shelley quoted by Mr. Vaidya—‘Wilt thou not turn Those spirit beaming eyes and look on me?’ अत्र—Here, now that the king has thus avowed his love. समविभागा—Equally divided between us two; cf. further on sl. 16. स्वहस्त.—Autograph. Mark the force of स्तः; Urvāśi cannot deny it afterwards.

P. 72. कुसुम—&c. the appearance of the flower is the harbinger of the coming fruit. Vid. means that Urvāśi is sure to see the king soon. For the idea, cf. our note on अक्षुरितं &c. P. 26. नितंबद्—not to be in agreement with, to fail to fulfil one’s promise; hence, to deceive &c. क्षम—fr. क्ष्म to endure, क्षम्यते इति (घञ्) that can be endured; fit for, becoming, proper. When it means enduring, able &c. it is derived as क्षमते इति with अच् added कर्त्तरि. Mark the poet’s skill in not bringing forward Urv. at once. This serves a double purpose; it shows Urvāśi’s modesty and heightens the charm of the meeting. तिरस्करिणीमपनीय—Removing the influence of the spell of concealment. पूर्वदृष्टा—Here पूर्व is emphatic; first seen (and not formerly seen) in confluence. This is preferable to दृष्टपूर्वा. It is a comp. सुप्पुप. बलवद्—Kālidāsa uses this as an adv; cf. बलवदस्त्वस्यशरीरा शकुन्तला । S’āk. III. p. 67.

P. 74. भद्रमुखि—lit. the sight of whose face is auspicious; gentle one. पर्युत्सुक—Exceedingly (परि) restless. आर्त—Mark that this is a stronger term than पर्युत्सुक. Cf. तपति तनुगान्नि मदनस्त्वामनिर्दं मा पुनर्दहत्येव S’āk, III. 15. साधारणोऽयं &c. &c.—अयं refers to the longing expressed in the first and second lines; or better still, प्रणय may mean a ‘prayer’ and then refer to Chitrālekha’s speech ‘महाराजेनानुक्रमनीया’ (यया मया शानुस्मनीया तथा भवतीभ्यामहमपि इति प्रणयः). Cf. S’āk. quoted in the *com.* and Rāghvabhaṭṭa on it. एतेन &c.—A general maxim which indirectly expresses a request to Chitrālekha that she



should try to bring about a union between him and Urvaśī. Ranganātha reads the second line as आर्तिं न पश्यसि पुरुरवस्तदर्थाम्, but symmetry requires our reading where आर्तं पुरुरवसं well corresponds with पर्युत्सुकं त्वं. The third and fourth lines too he reads differently (see com., but यत्स्वता कौमुदी &c. is too prosaic for Kālidāsa: an indirect request in the form of a लोकोक्ति is more poetical than one directly expressed. Besides, there is no propriety in the Loc इन्दुविम्बे तप्तेन &c. —Mark how the poet draws his similes from every-day life.

दूती—A go-between, a female messenger conversant with love-matters. See Mal-Madh III. 15; Mud. III. 9. Jagaddhara quotes the following as the qualifications of a dūtī: —पटुता धृष्टता चेतीक्षितशक्त्यं प्रतारणम् । देशकालज्ञता चैव दूतीकृत्ये गुणा मता ॥ लघु—Suddenly, too unexpectedly. The poet purposely makes her remove the *śraskarīṃ* in order that the king may hear her reproaching Chitrālekṣā.

आचार—The customary formalities, see com. Some read आकारं—adjust your features, compose yourself. But the context does not justify this reading. Urvaśī has already had time to compose herself. Chitrālekṣā means that Urv. should give up jesting and should first salute the king. Mark the growth in the familiarity of the nymphs with the king. They can jest in his presence. Further on (p. 124) Chitrālekṣā calls the king 'वयस्य'

नाम—Indeed, to be sure; or 'I admit that' &c. See com. जयशब्द—'जयस्य शब्द' the expression of 'victory to you.' सहस्राक्ष—See note on अहत्याक्रामयस्य p. 40 पुरापान्तरम्—*Nitya Samasa*. The king means— "I have indeed got a victory now (gained my object) For, by saluting me with the expression not hitherto addressed to any one but your master, the great Indra, you have accepted me as your lord (and husband)."

P. 76. चित्रलेखे &c.—Mark the poet's genius in calling away Urvaśī at a time when she most wished to be in the company of her lover, and thereby giving variety and interest to the action. Comp the similar scene in the Śāk. where Śakuntalā is indirectly called away by Gautamī—चक्रवाक्यायुडे आमन्त्रयस्य सहचरम् &c. Śāk. III. p. 82.

भरतेन—A sage of hoary antiquity, since even Kālidāsa calls him = *Muni*. He is the founder of the science of Music

and Dramaturgy. His celebrated work is called 'the Bharata-Nāṭyaśāstra,' which is mainly a metrical composition divided into 38 chapters, and contains, among other particulars, precepts and rules about everything regarding dramatic composition. "His time or age is generally considered to be later than the Sūtra period of the Vedas, as also the epic age of Rāmāyana and Mahābhārata. It is fairly within the Paurāṇic times, or perhaps at the junction of the Darśana or Rationalistic and Paurāṇic or early Brahmanic times. The various references cannot take the present work (Nāṭyaśāstra) beyond the first quarter of the fourth century before Christ." (K. H. Dhruva). It is said that the sons of Bharata, at the desire of king Nahuṣa who had obtained the temporary sovereignty of heaven, brought down the drama to the earth from heaven.

अष्टसाधयः—See Introduction, Sec. I. ललितभिनयं—Abhinaya is of four kinds—आङ्गिक, वाचिक, आहार्य and सात्त्विक. The sixth and seventh chapters of Bharata's work deal with the Rasas in all their details, and their exhibition, while the next three chapters deal with the Abhinayas of different kinds. सलोकपालः—The Lokapālas are guardians of the eight quarters; for their names see com., and our note *infra* on p 92. अनपराद्धं—See note on अपराद्धं p. 12.

P. 78. प्रत्यर्था—lit. one who seeks the opposite end; hence, one who stands in the way of. In legal phraseology this means 'a defendant,' वैयर्थ्यमिव—Cf. सहृदयवन्धयोः &c. p. 24 वक्तुकाम Notice that the nasal of the inf. is dropped before काम and मनस.

स्वयंश—over which she had mastery. Mark the antithesis between अनीशया and this निश्चितैः—Urv. was breathing very heavily. Her sighs were indicated by the tremor of her breasts caused by her heart palpitating tumultuously. The poet has an Utprekshā on this. The King fancies that Urvaśī, by means of the sighs she heaved forth towards him, fixed in him her heart, the dislocation of which was indicated by the throbbing of her breasts. Compare the lines quoted by Wilson from the *Rival queen*—

'My fluttering heart, tumultuous with its bliss,  
Would leap into thy bosom.

इमो वेला—In the sense of अनया वेलया 'by this time.'

P. 80. सर्वत्र—*i. e.* in all matters indiscriminately. वधेय—*Der.* विधेय (= विधानं) doing one's bidding, executing one's commands, तस्याय अविकारी अविद्यावद्विषयत्वात् शाखाणाम् । तस्येदमित्यर्थः । by Pān. IV § 129 *Lit.* one fit for a servant's work; hence, an illiterate person, a fool, a blockhead *Cf* प्रलपत्वेपदैवेयः Śāk II. p. 84. अन्यथा—In any other way (या) than truth, untruthfully, falsely भट्टिनी—so a queen is to be generally addressed by low characters See D.-R II 10. see also com. यत्नया, कथितं—*scil.* that the king is in love with Urvasī

परिवर्तनं—Because the characters were impressed on one side only. अनुवाचय &c—This shows that even low class females were taught to read and write in those days अविरुद्ध Not objectionable or improper, *i. e.* fit for a lady to hear. कौलीन-कुले जनसमूहे भव arising from, born in a multitude of men, hence, a report, and generally a bad report, a scandal. Or नौ पृथिव्या लीन, or कुल may mean a family, something relating to family or private matters, a family, scandal *Cf* कौलीनभक्तिन पृथाक्षिरस्ता न तेन वैदेहसुता मनस्ता Ragh XIV 48 क्रीडापर्वत-क्रीडार्थं पर्वत an artificial hillock for pleasure. वीरुह—is 'a spreading creeper.' *Cf* लता प्रतानिनी वीरुह Ak. II 4 9, on which Kshir. says लतानां प्रतानोऽस्यस्या प्रतानिनी वा लता वीरुह । य-राख्या०—'वीरुह स्वर्णजटिला प्रतानशत-गामिनी इति । *Der* वि+रुह 'to grow.' *Cf* Ragh. VII. 36 Śik. V. 9, Kum. V. 34 सुरभि—मुष्टु रमन्ते take pleasure in the spring season. Some read सुरभि यत्, but our reading is preferable as it explains the epithet वसन्तप्रिय मनोरिनोदेन फले—Supply उपाये, ०रयते, *v. l.* has no propriety. If there are hundreds of such amusements the king has the option to avail himself of them; why should he be after one of them alone कामातं जन &c—Notice Raṅganātha's reading given in the com. He tries to explain it, but his explanation does not seem to be satisfactory on account of the unnaturalness of the reading itself, The king can appeal to Vāyu's heart and rouse his sympathy better by gently reminding him of his love for Anjanī.

अञ्जना—Wife of Vāyu and mother of Māruti. She was the daughter of a monkey named Kunjara and wife of Kesarin, another monkey. She was in former birth a celestial nymph by name Punjakasthali, and was born on earth owing to a curse. One day, while she was seated on the summit of a mountain, her garment was slightly displaced, and the God of wind being enamoured of her beauty,

## ACT III

—0—

P. 92. त्वमासने &c.—Mark the grammatical construction.—Here ग्रह cau. is treated like a root governing two Accusatives, though it is not directly mentioned in the *kārikā* दुह्याच् &c ; see com. ; cf. ग्रहित्यज्योर्ष्यन्तयोर्द्विकर्मकत्वं नित्यमित्यनुसंधेयं Malli. on Ragh. XV. 88.

When the sage Bharata had to go to Indra's palace he took with him his pupil Pallava who had to carry his Guru's seat. Rishis took their seats with them wherever they went. If they had pupils, one of them carried it in his hands. Pallava had thus an opportunity of witnessing the play that was enacted before the celestial assembly. Hence it is that Galava asks Pallava about the success of the performance.

अग्निशरणः—Every Aryan householder is enjoined by his religion to maintain the sacred fire in his house, keeping it strictly protected from pollution. The daily and other ordinary sacrifices were offered into this sacred fire. A separate room was therefore consecrated to this fire which was to be kept burning day and night to avoid defilement. The Fire sanctuary, therefore, had to be watched, for which purpose Galava was appointed by the sage.

गुरो. प्रयागेण—It appears that the management of the play was in the hands of the sage Bharata who, therefore, had to give instructions to the actors and look to everything connected with the play. आराधिता &c.—He knows that it was not आराधिता owing to the unpleasant turn the events took on account of the curse of the sage &c ; but he does not pronounce his definite judgment upon his Guru's performance. लक्ष्मीस्वयंवर—when Laksmī appeared out of the milky ocean that was being churned for Amrita the gods and the demons both wished to have her. Thereupon Indra, seeing the obstacle to future churning, proposed that the churning should be carried on till the appearance of Amrita, and then Lakshmi, be disposed off by *Svayamvara*. In the *Svayamvara*, Lakshmi, being helped by her friend Vāruṇī the goddess of Surā who was produced from the churned ocean at about the same time with Lakshmi, chose Viṣṇu. The practice of *Svayamvara*, or the selection of the husband by a bride, was much in vogue among the Kshatriyas (and especially kings) in ancient times. When the intended marriage of a princess was announced, the various suitors

assembled at the house of her father, and she made her choice by throwing a garland round the neck of one of them. See Ragh. Canto VI.

The reading in the ft-note (no. 2) is altogether wrong, as it attributes उन्मादित्व to Urvañ throughout the play, which was not the case at all. The reading क्यमाराधिता भवेत् is also faulty as it is inconsistent with what follows क्य would also require हि instead of पुन in the subsequent speech.

आम—expresses 'recollections' here वारुणी—so called because she was 'loved by Varuna' लोकपालः—The eight guardians of the world, see com \*

\* The Lokapalas or guardians of the world are more properly those divinities who were appointed by Brahma upon the creation of the world to act as rulers over the different kinds of created things. The following is the list as given in the Mahabhārata (the Harivamsa portion)

Indra, sovereign of the three Lokas, or earth and the regions above and below. Soma—of sacrifices, ascetic rites, the lunar and solar asterism, Brāhmans, and healing herbs Daksha—of the Prajapatis, the Patriarchs or first created progenitors of mankind. Varuna—of the waters, Vaisvānara of the Pitris or manes Vayu—of the Gandharvas, of unembodied element of time and sound Mahadeva—of the Matris, of the spirits of ill, of kine, of portents and planets, of infirmities and diseases, and of ghosts Vaisravana—of the yakshas, Rakshasas, Guhyakas of wealth, and of all precious gems Śesha—of the entire serpent race. Vāsuki of the Nagas or ophite tribes of Patala Takshaka (younger brother of the Adityas)—of snakes. Parjanya—of oceans, clouds, and rain Chitraratha—of the Gandharvas Kumadeva—of the Apsarases. Nandi (the bull of Śiva)—of all quadrupeds. Hiranyāksha and Hiranyakāśipu—of the Daityas. Vipracitti—of the Danavas Mahākila—of the Ganas or Śivas attendants. Vrita—of the children of Ananyusha, the wife of Tvashtri. Rāhu (the son of Simhika) of evil Portents and prodiges. Samvatsara—of the divisions of time, from the twinkling of an eye to the period of an age Suparṇa—of birds of prey. Garuda—of the winged race Aruna—the brother of Garuda—was made by Indra ruler in the East. Yama, the son of Aditya—in the South. The son of Kāśyapa, Amburāja—in the West Pāṇḍala, the son of Pulastya—in the North. (Quoted from Wilson)

P. 94. पुरुषोत्तम.—पुरुषेण उत्तमः Loc. Tat.; this is according to Malli. on Ragh. III. 49 where remarks—‘न निर्धारणे’ इति पटीसमासनिषेधात् । यर्मधारये तु ‘सन्महत्परमोत्कृष्टः पूज्यमानः’ इति उत्तमपुरुष इति स्यात् । But the author of the Tattvabodhinī takes objection even to this and says that this must be taken as a Nityasamāsa having no स्वपदविग्रह. See our note on the word at Ragh. III. 49.

भवितव्यता<sup>०</sup>—A remark suggested by the words निर्गता वाणी which makes ‘speech’ the agent of the act. The limbs act under the influence of what is to happen. He means that it was fated that Urvaśī should suffer degradation, and hence her slip. न खलु—Here खलु is used जिज्ञासायां—in the sense of inquiry (indicating eagerness to know the result). “Was he not angry? &c. सा खलु—Here खलु is निश्चये. “She was certainly” &c. न ते दिव्यं &c.—Here we need not wonder how the sage could punish a mere slip of the tongue with so heavy a punishment. For a theatre is something different from the quiet study room of the critic. रणसहायस्य—Cf. भयाश्च सायुगीनः सहायो नः p. 135; and *supra*, p. 16. उपस्थितसंपरायः &c. उपविष्टस्व—स्था with उप in the sense of forming a union (संगतिकरण) is Ātm. by the Vārt. उपोद्दिष्टपूजासंगतिकरणमित्रकरणपथिविति वाच्यम्. संतान—संतन्ये ‘that which is extended; (संतन् + धृत् i. c. अ); cf. अपत्य; or संतनोति कुलं fr. संतन् + ण; (अ) by Vārt. on Paṇ. III. I. 140. पुरुषान्तरं—पुरुष a person or individual and अन्तर, the heart, inmost secret. Here पुरुष refers to Urvaśī, it being used here like the English word ‘man’. Or, पुरुष may refer to Purūravas—‘Who knew what sort of man Pur. was on whom Urv. had fixed her affection’.

अपराद्धा—is *pass.* here. This implies a slight personification of अभिषेकवेला. This conversation between the two pupils of Bharata is intended to prepare the audience to properly understand the event to be represented thereafter.

विष्कम्भक—fr. विष्कम्भ् to bind firmly together. Vishkambhaka is an interlude between the Act of a drama, which shows in a few words the connexion between the parts of the story past and future and which is expressed through the conversation of characters other than the chief ones. It is *Suddha* or pure when introduced by one or more minor characters, and *Misra* or mixed when expressed by characters, minor as well as low. The present Vishkambhaka

is mixed as it is conducted by a *madhyama pātra* and by a low one speaking Prakrit. Cf. कृतवर्तिष्यमाणानां कथाशाना निदर्शकः। संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भो मध्यमपात्रप्रयोजितः। एकानेककृतः शुद्धः संकीर्णो नीचमध्यमैः॥

P. 96. कञ्चुकी—or chamberlain (so called probably from the *Kañchuka* or the long thin robe he wore) is a respectable attendant of the harem. He is represented as an old man, a *Brāhmaṇa*, endowed with many good qualities such as truthfulness &c., and a clever man of business. He is particularly chosen to fill this office on account of his old age, which renders him above passion.

कल्ये—fr. कल् to impel, to urge to energetic action: कल्य free from sickness, healthy, youthful. Note that the word कल्याण which means welfare, is also derived from this. लब्धुं—v. l. भोक्तुं This would make अर्थान् mean 'pleasures' which meaning is quite inappropriate. साध्यन्ती दरीरं—v. l. साधयन्ती प्रतिष्ठो, bringing about the fixity of our position (old age being the first qualification in the case of a *Kañch.*). This reading is not good as it does not bring out the intended meaning. The *Kañchuki*, by referring to the ravages which old age daily makes upon the human body, wants to point out the necessity of rest in old age.

सेवाकारा &c.—सेवास्वा 'of the form of service'; is bound up in service. The *Kañch.* contrasts his own old age, which he has to spend in service, with the happy old age of those who can enjoy rest in it. For परिणति meaning 'old age' cf. Śis, IX. 3. Or कारा may mean 'prison'. Service is itself a prison. Old age is as it were bound in the fetters of service. The *Kañch.* means that in old age the body gets weakened and is quite unable to undergo physical labour, which, however, is forced upon it in the case to men of his class. The body, consequently, instead of getting rest it so much requires, has to work during its weakend state as if held in thralldom by *Sevā*. स्त्रीगु—having to guard women he has not a moment's respite.

The entrance of the *Kañchuki* is generally marked in Sanskrit plays by his thoughtful observations on old age and his own decrepitude; and the serene dignity which age imparts to his mien adds to the impression he makes on the audience.

सनियमया—observing the rules.' Every *Vrata* has its rules such as fasting altogether or during a particular portion of the day, bathing more than once, wearing particular kinds of garment &c. व्रतं—This in all probability, is the संरुष्टचतुर्व्रत, the fruit of which was प्रियानुपसादन.

मान—ईर्ष्याकृत कोपः। वृत्तान्तः—the general aspect of things ; वृतः अन्तो यस्यः। उत्कीर्ण—carved or sculptured out. धूपैः—The smoke of incense. The pl. shows that the incense was burnt in different places and the fumes were coming out through several latticed windows. The reading धूपैः would have been simpler. चल-ड-भि—the sloping roof of house; here 'eaves'. This word, according to Mr. Pandit, is the origin of the Marāṭhī पडवी, सदग्धपारावता.—पारावत is the ash-coloured wild pigeon. As the curls of smoke issued forth from the windows it was very difficult for the beholder to distinguish between them and the pigeons sitting underneath the eaves. They were mistaken for each other. Mark the meaning of संदिह; it properly means 'to besmear or anoint a thing so well as to conceal its proper appearance;' hence, to produce on one thing the appearance of another. The use of the word indicates the presence of the pigeons there.

आचारप्रयतः—clean owing to their having performed the customary acts, such as washing the hands and feet, cleaning the face putting on fresh clothes &c. Such acts induce bodily purity which is enjoined for all religious performances (cf. Ragh. I, 35, 90). Lamps must be lighted after purifying the body, as they are sacred objects Rāṅg. says आचारे प्रयतः व्याधृतः engaged in; but this sense of प्रयत is rather unusual. सपुष्पबलिषु—Here बलि may simply mean 'offerings'. The places where the auspicious lights were placed were decked with garlands of flowers. Or better still, बलि may mean worship performed with flowers and other materials of adoration. Cf. अवचितबलिषु &c. Kum. 1 60; अवचितानि बलिर्मर्ष्याप्तानि कुसुमानि Śāk IV. P. 87 It appears that in those days it was a common practice—which obtains in the rare instances now or on special occasions—to worship first the places where the lights were to be placed. The places as occupied by the evening auspicious lamps were considered holy, and homage of worship was paid to them in the shape of flowers, rice &c. They were also probably decked with *rangoli* decorations. स्थानेषु—The places where light is necessary, and where lamps



are generally placed, are the room sacred to the household deities, the principal hall, the verandas, and other frequented rooms.

सध्यामङ्गलः—The evening lamps as dispellers of darkness and the fears attending it, are naturally considered auspicious. Their being lighted punctually in the evening is supposed to induce Lakshmi to enter the houses, and then prosperity follows in her foot-steps. These lamps are saluted as holy objects and worshipped like deities. शुद्धान्तवृद्धाजन—This refers to the old matrons of the house, and not to the old servant-maids of the inner apartments; this latter meaning is produced by the epithet अचारप्रयत्न. The matronly kinswomen of the king would personally do the work of placing the lamps. शुद्धान्त—शुद्ध अन्त यस्य lit. free from pollution all round; hence, the apartments exclusively assigned to the women of the family. The idea of a harem is different, it contains the wives of a man. But the *suddhanta* is occupied by the mother, sisters, aunts &c of the householder. Pururavas has only one wife जन conveys a plural idea generally when at the end of compound. Cf. सखीजन supra P. 24, मृगशवे समवेधितो जन Sâk II 18. शुद्धान्तवृद्धो जन v. l. is decidedly inferior. The work of placing lamps was generally done by women in ancient times, while वृद्धो जनः will include males also, but which are the males that can place the lamp, Not certainly the eunuchs, mutes &c, the only aged attendant of the *Suddhanta* is the Kanchuki, but he is never known to perform this office.

परिजन—shows that there was darkness in the earlier part of the night गिरिदिग्—shows the hugeness of the king's body. He was not spare-built, but stout and stalwart, such as Dilipa was, Cf. Ragh. I. 13. गतिमान्—This epithet is necessary to explain the comparison. A mountain is steady, while the king who was coming out was in motion. If therefore a walking mountain can be imagined, the king can be compared to. But the mountain cannot walk in its present condition divested as it is of its primeval wings. The poet, therefore, uses the expression अपशुत्पात. Mountains once possessed wings which were subsequently clipped off by Indra. See our note on Ragh. I 68, III. 42, 60. If a winged mountain is therefore thought of, it can be supposed to move and then it would resemble the walking king. The idea is rather extravagant. Narada is similarly compared.

\*further on (V. 19) to a tree in motion. अनुत्त &c.—The female torch-bearers are here compared to the Karnikāra trees which are tall and bear flowers on them. The female attendants were also of high stature and had in their hands torches which shone like flowers on the Karnikāra trees. A thin, straight and tall form in the case of women is highly admired by Sanskrit poets and compared to a Yashṭi or stick.

P. 98. कार्य—the business of state (which had the temporary effect of drowning his uneasiness). अविनोद—In the night the king being unengaged his uneasiness will return, and in that state the hours of night will appear to him more than usually long. For the idea cf. एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम् Śāk. IV. 16; सध्यापारामहनि न तथा पीडयेद्विप्रयोगः। शङ्केरानी गुरुतरशृचं निर्विनोदा सखीं ते॥ Megh. II. The opposite would be the effect when the two lovers are together; cf. III, 22; also अविदितगतयामा रात्रिरेवं व्यरंसीत् Uttar. I. 27.

सुदर्शनः—&c. whence a good view of the moon can be obtained. रोहिणीसंयोगः—Rohini is a lunar asterism of that name (the *Hyades*) figured by a cart and containing five stars. It is so called from the reddish appearance of the principal star *Tauri aldebaran*; रोहित is the fem. of रोहित (red) by Pāp IV. I. 39, another form of the same being रोहिता. As personified, Rohini is one of the daughters of Daksha and the most favourite spouse of the moon. Cf. उपरागान्ते शशिनः समुपगता रोहिणी योगम् Śāl. VII. 22. वयस्य &c.—The king is in doubt as to the nature of the vow and the real motive of the queen in inviting him to the terrace. He, however, has a vague suspicion that his expectations might be realized (see p. 88. अग्निपातलङ्घनात् &c.)

P. 100. अवयूत &c.—“When their proud wives are angry with them, the husbands go to the length of appeasing their wrath even by prostrations before them. “Purūravas had resorted to a similar means of appeasing his queen (see p. 86). Dushyanta falls at Śakuntalā's feet, though for a different purpose. See Śāk. VII. p. 194. But proud women slight such marks of contrition in angry excitement, for which in their cooler moments they feel stung with remorse. निमृते—“Secretly”. We are inclined to take this as an *adv.* on the analogy of शनैः, नीचैः, उच्चैः &c. निमृत् would have been grammatically less objectionable, but there is no MS. authority for it. It may also be taken as an *adj.* qualifying अवयूतैः but then

the śl. would lose its force considerably. The conciliatory attitude of the wife, no doubt, shows itself in the end. The wife feels remorse, but she is always loath to show it. She is unwilling to openly admit her mistake. The reason of this is furnished by the epithet *मनस्विन्य*. *मनस्विन्य*—(प्रशस्तं मन आसा विद्यते), self-respecting, proud—Such women cannot tolerate their husbands' flirtations. They jealously guard their female rights. The variant noticed in the com. is not supported by good MSS; besides, अनुशय is meaningless, as remorse on the part of the husband is not the point of the context. Mr. Vaidya reads *विविधैरनुतप्यन्ते दयितानुनये* &c. but the context does not justify this either. For not only there is no अनुनयविविधत्य but on the contrary the king has already said that he would not himself move in the matter.

*गङ्गातरङ्गः*—समाना धीर्यस्य स सध्रीः । गङ्गातरङ्गाणां सध्रीक । *Tarangas* (ripples) are waves that slowly rise and fall. So this shows that the steps were built of white shining marble and their slope was gentle. यथा—gives the reason. Just as the approach of the sun is heralded by Aruṇa (Śūk. IV 2), so the arrival of the moon is proclaimed by its spreading lustre which removes the darkness of the East.

*दूरमित*—The upward-spreading rays of the moon just to rise drove away the darkness from the East to a considerable distance beyond the palace westward. This darkness the king compares to the dishevelled hair flowing about the face of a woman. This reading we prefer to दूरत, as the light was not yet so strong as to justify the use of the comparative which indicates excess. The East is here compared to a young woman, who, during the absence of her lord in a distant place, keeps her hair uncombed and untied, which consequently hangs loose on her back and the woman is a picture of sadness and dejection. At the approach of her lord she combs her hair and trims it into a braid, and the face resumes its usual beauty and attractiveness, thus pleasing the beholder; the East likewise at the approach of her lord binds up her hair in the form of dark knees, and greets him with a joyful face. She has thus her back towards the king who therefore says *अदृश्यमना* and not *प्रतिदिश*. The moon is implied to be the husband of the East. *दक्षिणदिश*—The direction presided over by Indra i. e. the East. Indra is called *दक्षिण* because his horses (sometimes spoken of as two,

sometimes as more—see R.-V. I, 16, 1; 101, 10; 16, 4 &c.) are named *Haris*. see com. and Ragh. III, 43.

P. 102. खण्डमोदक—A ball of sugar cut off at oneside. It cannot be the full moon, as is plain from the foregone description of the first part of the night ( निशानिद्रालसा वर्द्धिः &c.) The Vid. has hit upon a comparison of his own liking. He is a well-known votary of gourmandism. Cf. क्रि मोदकखादिकायां Śak. II. 46. Sweet balls or *lādus* are his everyday pastime; and anything, therefore, that is round, appears to him to be like his favourite article. In the present instance, however, by *modaka* we are to understand a mere round lump of sugar, as other *lādus* cannot be so white as to appear like the moon. राजा द्विजातीनां—The moon is said to be the king of the twice-born, for which see the quotation from the Hv. in the com. The royalty of the moon over the *dvijas* (the first three orders may be perhaps due to his mistaken identification with the plant *Soma*, so well-known in the Vedas. See Rīgveda VIII. 79 8; X. 109. 2. In I. 91. 5 we have त्वं सोम असि सत्पति. त्वं राजा उत वृन्हा। See our note on Ragh. II. 73. For द्विज cf. 'मातुरभेऽधिजननं द्वितीयं मौञ्जिवन्धने' Manu. II, 169.

औदरिक—(उदरमेव देवता यस्य; उदरे एव प्रसित। fr. उदर + ठ्ठ्) a glutton. विषयः—province, sphere or element; even his similes and metaphors are drawn from it. क्षपा—क्षपयति चेष्टा (active work or business); fr. क्षि cau. + भच्.

रविमावसते &c —वस् with आ governs the Acc. On the *Āmāvāsyā* (अमा together or in the same house—अमा means 'a house' in the Veda—वसत चन्द्रार्मा अस्या) or new moon-day, the sun and the moon are together or in the conjunction, i. e. they rise and set together. This phenomenon is poetically described by saying that the moon enters the sun. Certain rites, as enjoined by the Vedas, are to be performed on the *Amāvāsyā* day which would not take place if they (the sun and the moon) would not thus be together; and the pious would be in danger of loss of religious merit. The moon realizes this predicament of religious people, and out of the kindness for them enters the body of the sun. सुधया तर्पयते—The moon's body is supposed to be nectareous. For the notion expressed here see com. All this talk about the nectar in the body of the moon being drunk by the gods and the manes of

the departed ancestors in turn, may be due to the identification of the moon with Soma (the beverage). Or it might have been a poetical way, afterwards woven into a systematic story of explaining away the phenomenon of the waning of the moon. Cf. Ragh. V 16, and our note thereon मूर्ध्ना—fr 'मूर्ध्ना to wax strong.' to prevail or grow dense Its use in the first sense is very common in Kālidāsa's works Cf Śāk. VII 18, Ragh II. 34 &c. हरचूडा—When Śiva drank the deadly poison Halahala, he felt a burning fire inflame his body and he was forced to adopt several means to cool it Among others he bore the moon on his forehead

उपतिष्ठते—'he prays, in which sense स्था with उप is Ātm. उतिष्ठति v 1 is against the context ब्राह्मण—A Brahmana being a worthy vehicle of divine message पितृमह—fr पितृ + आमह irregularly formed by Pan IV 2 36. किं &c—This is a device to withdraw the girls from the scene when they are no longer required पानरक्त्य—mark the transition of meaning in this word, it properly means repetition, and since what is repeated is without interest and useless, it means 'superfluity'.

P 104 ललित—'as actually expressed in her letter (p. 70). नाशायन्धेन—&c Cf सतापि प्रत्याशया धार्यते Kād, युर्वच विरहदुःखमाशान्य साहयति Śāk IV 16 ललितान् &c—The king means that although his physical depression is palpably seen it cannot adequately indicate his mental torment. सकट—hemmed in, impeded: see com. Cf रेवा द्रव्यसुपलब्धिने विन्यपादे विशीर्णम्' Megh I. परिहीयमाणे &c—The king does not look cast down and depressed in spirits, which is a natural consequence of drooping limbs. On the contrary his drooping condition adds beauty to his appearance, he looks lively and graceful This inconsistency is a proof that reunion with his beloved is not far distant 'This refers to an idea,' remarks Mr. Pandit, "that unexpected cheerfulness is a precursor of approaching good luck."

अवानिर—Vidu's words are as hope inspiring as the pulsations of the right arm दा १७—There may be a pun on the word which may apply to Vid. and mean 'courteous, clever'. The twitching of the right arm or shoulder in the case of men is a good omen, and augurs the obtainment of something desirable, especially union with a beloved person. Cf. अभिमतस्तस्मीं चारु पुरस्तरं वादु Bhatī. I. 27 and our note *ad. loc*

and Ragh. XII. 90. The opposite is the case with women. Cf. अहो अपात्रो मे परिस्फुरति त्रिमयि वामः Malav. II. 4; Cf. also पुंसां सदा दक्षिणदेहभागे स्त्रीणां तु वामावयवे प्रजातः। सन्दः फलानि प्रदिशत्यवस्य निदुल्यनुष्णाह-विपर्ययेण ॥' Vasantarājia, as quoted by Hem. on Ragh. XIV. 49. The poet has made use of this suspicious presentment to prepare the audience for the sudden arrival of Urvāṣī on the stage. Cf. the king's speech at II. 9 (p. 58)

अन्यथा—other than true, i. e. False. अन्यथा is used in this sense in किमन्यथा भटिनी &c. p. 30. Immediately after the Vidūshaka's hope-inspiring words the king feels auspicious signs which embolden the former to confidently assert that his words are bound to come true as he is a Brāhmaṇa. The infallibility of a Brāhmaṇa's word is hinted at here. प्रत्याशा—hope, expectation.

P. 106. ततः प्रविशति &c.—This is a different scene and has nothing to do with all that precedes. Urvāṣī starts at the hour of dusk, as will appear subsequently. अभिसारिका—a woman who meets her lover at a rendezvous: see the com. here and at p. 59. In the Mricchhakaṭika Vasantasenā similarly goes to meet her lover. अभिसा० may be a wanton married woman, or a courtesan as in this case. अलङ्कारणं—मुक्ताभरणं v. l. for which see com. and Ranganātha's remark. Abhisārikās will dispense with such ornaments as will produce lustre. They desire to walk out clad in dark vestments.

वाग्निभवः—treasury of words, command of language. परिवर्तितं—'transferred'—indicates its whiteness and great size. मनोरथलब्धं—मनोरथ lit. 'the car of the mind; hence, 'a desire', since it takes the mind from the object to another. This speech is intended as a pun Chitrakṣhā wishes to vex her friend a little by means of jokes. So she uses an expression which apparently means—"The king is enjoying the company of his beloved (other than Urv.) obtained according to his best wishes"; but if rightly interpreted it would give her real meaning which is—"He is enjoying his beloved's (Urvāṣī's) company whom he has pictured to his mind (obtained by his imagination.)"

P. 108. मुग्धे—"O you simple girl!" अन्या चिन्ता—Another thought, viz. that the beloved whose company he is enjoying is other than yourself. सोच्छ्वासं—having a sigh of relief. संदिग्धे—My ungenerous or simple heart entertains a doubt (my uncharitable heart is stupid enough to doubt the

fidelity of my lover). Urv. here blames herself for having entertained unworthy thoughts about the king Or this may mean—"My heart is not clever enough to penetrate a speech of doubtful import " See com.

रजन्या—Mark the propriety of the word रजन्यानुरागिणी भवन्ति लोका अस्मिन्. अनिर्भिन्नार्थेन—Because the king does not explicitly, refer to the woman with whom he intends to pass the night. अन्तरिते—scil. by means of their तिरस्करिणी. स्वैर—mark the Samdhi (स्व + ईर) in this word.

अनुपक्रम्य—lit not to be approached, hence, not to be remedied. जातङ्ग—fr तञ्च् with आ to coagulate; or fr. तङ्क् to live in distress + अ (चक्). It properly means, 'bodily distress, and secondly, that which causes such distress, mental disquietude. See our notes on Ragh I 63 and Śāk p 68

प्रत्यग्र—प्रतिनवमप्रमस्य, 'fresh' The cooling appliances mentioned here are usually employed by love-sick persons on such occasions. सर्वाङ्गीण—सर्वाङ्ग व्याप्रीतीति; fr. सर्वाङ्ग + ख (ईन) which is added to पयिन् बाह्, कर्मन् &c when preceded by सर्व (सर्वपथीन &c) यष्टि—a necklace; cf. Kum V 8 (विलोल्याष्टि-प्रविलसचन्दनम्) and Ragh. XIII. 54 (मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा).

P. 110. इदानी—“Now that all my doubts are dispelled by the King's definitely referring to me in the words सा दिव्या” हृदय—Because it was Urvaśī's love-bound heart which forced her in spite of herself to seek the king. शिखरिणी—A dainty prepared from curds mixed with sugar, spices &c, see com. Mark the Viḍuṣaka's speech and compare it with सर्वत्रौदरिकस्य &c. p. 102 हरिणीमास v. 1—we reject this unhesitatingly; for the Viḍ. is never described as fond of flesh, but is a lover of sweet things alone Some might quote Śāk. II. p 41—‘शूल्यमांसभूयिष्ठ आहारो भुज्यते’—in support of this But there, we must remember, the Viḍ. is describing the daily course of action of the whole party, and does not particularly refer to himself He uses the passive construction, and says ‘food consisting for the most part’ &c. (‘भूयिष्ठ and not ‘भयः’) is eaten by the party and not necessarily by him, he does not say अस्माभिः. Both Raṅg and Kāṣayavema read as in the text.

एवं मन्ये—These words bear connexion with what he says in śl. II But Chitra probably connects them with the pre-

vious speech of Vid. and remarks to Urv. शुणु &c. अयं तस्यः—cf. यदयं &c. p. 261.

P. 112 सहसा—*adv.* (properly Instr. of सहस् force, violence) 'hastily,' 'at once.' अग्रतोऽपि मम &c.—An instance of the Gen. absolute, showing disregard or contempt. उदासीन—lit. one sitting erect (and not looking at the person approaching); hence, indifferent Urvāśī appears before the king but forgets to take off her veil of magic and makes the remark. It shows the agitated state of her mind. Mark the poet's skill in keeping off Urv. from the king's view.

अविहा—an interjection calling attention to something suddenly happening. वाचयम्—वाचं यच्छति इति. वाच् becomes वाच when followed by यम् and when the idea of 'observance of a vow' is expressed, Pan. VI. 3. 69; otherwise वायाम्. Here the king too is to observe silence for some purpose आकार—outward features, particularly the expression of the face as giving a clue to one's inward thoughts and mental disposition. See Malli. on Ragh. I. 20. हला किमत्र &c.—This fear of Urv. at the approach of the queen shows her संभ्रम, see com. मृगलाञ्छन—मृगो लाञ्छनमस्य The spot on the moon—also called मृगक्ष्मन्, मृगाङ्ग &c.—is poetically supposed to be a deer. Cf. अङ्गाधिरोपितमृगश्चन्द्रमा मृगलाञ्छन Śiś II. 53. For another supposition cf. Ragh. XI. 4) विशेपरमणीय—more beautiful.

P. 114 स्वस्तिवाचने—see note on that word at p. 70. भवत—goes with प्रणिपातलङ्घने. व्यपदेश—pretext, fr. व्यपदिश् to direct wrongly; hence, to name falsely; cf. 'मित्रं च मा व्यपदिशस्व परं च यासि' Mric. IV. 9. Śāk V. 21 the word occurs in the sense of 'a family'. शुभदर्शना—'charming to view' : e. well pleased and in good humour. The explanation of this cheerfulness is either of the two in the view of the Vid.

सिताशुक—A white garment is sometimes worn on such occasions by females. मङ्गलमात्रं—Married ladies in their saubhagya condition must put on certain ornaments and decorations which the most poor cannot dispense with, as an auspicious token of their good fortune. The chief of them are the mangalasūtra (a string of glass-beads mixed with gold ones), the Kunkuma (saffron powder) mark, the nose-ring, bracelets &c. पवित्रद्वारकुर &c.—It appears that the fine blades of the Durvā grass, which to the



the present day are held sacred by the Hindus, were worn in their hair by women when observing a vow. The practice is not so common now. It is probable from the mention of *Durvā* which is sacred to *Ganapati* that the deity was worshipped previously. The queen really desired to give up her anger, but she does so under the pretext of the vow, in order that she may not appear fickle-minded or weak in her indignation.

**वज्रितगर्वः**—This qualifies *वपुषा*. A Person, during the performance of a *vrata*, or a rather any religious observance, must be free from the spiritual enemies of mankind, such as काम, क्रोध, मद &c. But as the *वृत्ति* does not belong to the body but to the Ego, the poet should have rather written *वृत्त्या* omitting *वपुषा* altogether. As it is *वृत्ति* must be taken to mean 'outward department or appearance,' *वपुषा इव*—*इव* goes with *प्रसन्ना*, 'looks like one pleased, or as if pleased.' This reading suggests a doubt which goes against the king's previous speech *तथापि* &c. The other reading *एव* should therefore be preferred, *वपुषैव*—'by her very bodily appearance.'

**देवीशब्देन**—Mark the etymological meaning of *देवी*, 'the resplendent one' and compare it with *ओजस्विता*. *Urv* means that *Ausinarī* deserves to be called *Devī*, her personal splendour marks her out as highly worth of this highest honour *परिहीयते*—*हा* with *परि* in the Pass means 'to be wanting in' or 'to be inferior to,' as here Cf. 'न प्रतिच्छन्दात्परिहीयते मधुरता' *Malav II*.

P 116 **मुहुः सुपरीध** &c —There is a concealed sarcasm in these words. She knows that the king is constantly thinking of *Urvaśī*.

**इदंश** &c —The *Vidushaka's* remark is intended to give a different colouring to the matter. **प्रियानुप्रसादनम्**—*अनु* indicates an offence previously given. The term *अनुप्रसादन* is generally used with respect to a woman trying to please her husband or lover after giving him offence, while *अनुनयन* (see p 88) is applied to a man acting similarly towards his wife or love, though the terms are frequently interchanged Cf. *आनयैनमनुनीय कथं वा विप्रियाणि जनयन्ननुनेय* *Kir IX 39*. Or, 'better still', remarks Mr Pandit *अनुप्रसादन* is conciliating the husband after she is herself reconciled, showing that she is not only no longer angry but that she is anxious to conciliate him.

मृणालकोमल—implies extreme tenderness. म्लपयसि—'cause to emaciate', cf Kum. V. 29 It is the caus of म्लै to faint, and is appropriate here. उत्सुक. adds intensity to the akanksha. बहुमान.—simply 'respect, regard', अन्यसक्रान्त &c — Urvāśi's remark that the king has great regard for his queen shows the fear of her heart that she may fail to secure his permanent love. Chitra. tries to set her mind at ease on this point नागरिक—lit 'townsman', hence, one polite or courteous, paying attention to ladies, so it means, 'an amorous person, a gallant'

P 118. न युक्त सुभाषित &c—For the auspicious words referred to here see com The Vid. wishes to please the queen, so asks the king not to go against her wishes He is also afraid lest the speech of the king that he is already pleased (sl 13.) might induce the queen to give up the completion of the vow which would mean loss of sweetmeats to him

दाराव—m n —(दर cream, curds &c + भवति holds) a shallow dish, an earthen vessel, तव उपवास —Here the Vid refers to a fast, but there is nothing in the previous portion which suggests that the queen was observing a fast The Vid. probably relies upon the fact that the observance of a vow is generally accompanied by a fast Whether the queen's vow was coincident with the Sankasta Vrata is not quite clear, but worship of the moon, the mention of Durva, and the description of the forepart of the night, show that the time was the Sankasta Chaturthi We know that on this day a fast is observed which is broken in the night after moon-rise The gift of Modakas leads to the same inference Rang. reads एतद् व्रत instead of उपवास, which obviates the difficulty. यत्तदन्य—Here the pot. p. shows futurity with certainty

P. 120. किं पर—Urv. is unable to mark the real point of the queen's speech, either she may be sincere in her speech or she may be sarcastic विश्वासविनाश—suggests the absence of foul doubts Cf. जातो ममाय विशद प्रकाम &c Śak IV. 22

डिबडिब —Baffled in his efforts to catch इस्त means 'skill' by Lakṣanā The dejected fisherman, unable to catch the fish once lost, makes a virtue of the necessity and says that he has spared the life of the fish and thus takes religious

credit to himself. Similarly, the queen, being unable to divert the king from his strong love for Urv, gives her consent to what the king 'might do' धीवर—दधाति मत्स्यान् fr. धा + वर Un. III. 1, (more probably fr. धी intellect, one distinguished by skill in catching fish), a fisherman. ऊदत्त—Thus given away, i. e. allowed to love another woman, or better still, see com.

तथा—scil. loving another woman. हि—'surely' (अवधारणे). भीरु explains why she has the सङ्का so readily. भव वा & c.—This speech would show that though Ausinarī is really reconciled and wishes to make amends for what she considered as her fault, viz. her having contemptuously treated the prostration of the king, she has sufficient self-respect not to stay long where she was not much welcome. Though she herself was reconciled, she knew the king had not given up his pursuit of the intrigue after Urvasī, and it would not have been proper even for her as a Hindu lady to do more than what she did after telling the king that he was free to make love to Urvasī. The passive and perhaps somewhat reproachful consent given by her to the king's making love to Urvasī is regarded by the author as sufficient to satisfy the rest of his proceedings.

मलद्विषय & c.—The queen means that she has never broken conditions of vows she had to observe. Her staying there any longer would be the violation of the rules, and the king would therefore do well not to remain there longer.

P. 122 प्रियकलत्र & c.—Urvasī shows here her despair again (cf. her speech at p 120), since the king loves his queen strongly he may not requite her (Urvasī's) love. This speech shows her timidity and at the same time the constancy of her love for the king कि—may also be interpreted as—'What, is it that you are going to withdraw?'

अरि नाम—The two particles when combined express a wishful supposition, 'would that' These words of the king are connected with what he says in the following s'l Urv, however, without waiting to hear the subsequent part of the speech, completes it in her own manner by saying अत्र & c. expressing her wish (see Rang. quoted in the com.) that her desire may be obtained

कान्ता—The loved one. The word is necessary here. It dispels all doubts from Urvāśi's heart, कान्तं व l—is inappropriate as we do not speak of a sound being कान्त हर्म्य—n. हरति मनः; a mansion or palatial building. See com. साध्वस—Mental agitation. It is a combination of fear mingled with modesty. चतुरया सख्या & c—Chitra is here to do the work of a duti who is रतिकयाचतुरा: cf 'सर्वात्मना रतिकयाचतुरेण दूती गङ्गा शरजयति सिन्धुपतिं प्रसन्नाम्' Mud III B बलात्—Force is necessary as she is मन्दायमाना cf Rat, I 2

हला & c.—Rang. puts this speech into the mouth of Chitra, which is, perhaps, in better keeping with Urv.'s usual modesty. पृष्ठो गत्वा & c—Here we are to suppose that they take off their *tiṛaskarīn*. बरोरु—ऊरु preceded by वान and such other words takes ऊ in the fem.

P. 124 अङ्ग & c—This statement of Urvāśi alone being able to please him is corroborated by a particular illustrative statement in the next line which is therefore called दृष्टांत. नो-एवासिति & c—Cf. कुमुदान्येव यथाह सविता बोधयति पट्टजान्येव Śāk. V. 28

एकासेन—shows his highest regard. अस्या प्रणयवती—Like her loving friend (co-wife). Urv thinks herself to be the queen's friend as she has been kind to her. Cf दुरु प्रियसखीवृत्ति सपत्नीजेन Śāk. IV. 18 पुरोभागिनी—Lit. one who takes the first share, or takes a share before it is due (पुरः); hence, officiously and impatiently claiming what is not due, quarrelsome, naughty. This is the sense here; the meaning of दोषैर्गदस्त्व will not suit. Urv. means that she is not a पुरोभागिनी since she can claim the king now as hers, he being given to her by the queen. Or it may mean 'one who places oneself in the front where one has no right to be;' hence, officiously meddling in other people's affairs Urv has made love to the king who rightfully belongs to the queen. She has no right to encroach on the rights of the queen which, however, she has ventured to do. This may expose her to the charge of meddling in other people's affairs. Kālidāsa himself defines the term to a certain extent in Śāk. V. किं पुरोभागे स्तार्तमवबलम्बसे। p. 135.

कयमिदं & c—This is not a question, but an exclamation. Finding from Urvāśi's speech that she knew everything that passed there since the evening, the Vid. infers that they

were there from sunset or even before that, and exclaims in surprise—'What! Are you here ever since the evening?' See com.

P 126 व्यापार—Acting or behaving towards, coming in contact with This word has variety of meanings Cf Śak. शकुन्तलाव्यापारात् p 39 and our note *ad loc*, व्यापारोधि मदनस्य p 33 &c The king's speech contains a very good hit which makes Urv silent. Mark the sentiment of Śringara in this & so delicately expressed. Chitrlekha's speech embodies an *alamkāra* called *विकृत* for which see com

वसन्तानन्तरे &c For an explanation of this, see note and com on अप्सरोव रथयोगेण P 134 स्वर्गस्य नोत्कण्ठते—उत्कण्ठ् a denom from उक्कण्ठा governing either the Dat or the Gen so that the Prakrit Gen may also be rendered by the Dat स्वर्गीय We, however, prefer the Gen, for उत्कण्ठ् contains the idea of स्मरण, the Gen shows that the स्मरण is due to the idea of happiness &c associated with *svarga*, which the Dat cannot do Mark that Chitrlekha calls the king her friend (वयस्य) see *supra* our note on आचार P 74 Cf the similar request of Anasuya to Dushyanta—वयस्य यथा नो प्रियसखी बन्धुजनबोधनीया न भवति तथा निर्वाह्य' Śak III p 79 This speech of Chitr making way for Act IV is technically called *अदकावतार* (descent of an Act) See com and Intro

भवति &c —The Vidushaka's remark is again expressive of his particular character. There are godly men, no doubt, who despise the acquisition of *svarga* but their reason for so doing is not that of our Vidushaka They know that there is no eternal life in that place also अनिमित्ते &c —It is supposed that the inhabitants of heaven never shut their eyes, but look with a firm uninterrupted gaze Their eyes are as twinkleless as those of fishes

The notion is more deserving of attention as it is one of those coincidences with classical mythology which can scarcely be accidental. Heliodorus says—'the gods may be known by the eyes looking with a fixed regard and never closing the eyelids'. And he cites Homer in proof of it 'An instance from the *Iliad* which he has not noticed, may be cited perhaps as an additional confirmation, and the marble eyes of Venus, by which Helen knew the goddess, are probably

the *stabdha lochanas* (the fixed eyes) of the Hindus, full; unveiled even for an instant, like the eyes of a marble statue. (H. H. Wilson).

अनिर्देश्य—निर्दिष्ट to point out definitely; अनिर्देश्य not to be adequately described. दासः—One devoted to the service of; one who gives himself to another; cf. दास दाने। दासत आत्मानं ददाति इति दास। Malli, on अथ प्रभृत्यवनतासि तवासि दासः Kum. V. 86. see also com.

P. 128. इयं तावत् इयं may refer to Urvaśī, but more probably it refers to the speech that follows. The speech is worthy of a gallant.

सामन्त—समन्ते भवः सामन्तः *lit.* a border prince; a tributary king; a pretty chieftain ruling over a few villages (कतिपयग्रामपतिः). \*मौलि—See com. अङ्क—Sign, characteristic mark. शासन—written orders or edicts. \*नारकं—Marked i. e. characterized or distinguished by my edicts, being brightened &c. Purūravas was, the student should remember, the universal sovereign of his time and the petty princes were under his sway. They paid him tribute and received regal mandates from him to which they would show their respect taking them on their crowned heads. The rays issuing from their diamonds fell on the order (शासन) which thereby became brightened by them. Cf. अशेषनरपतिशिरसमभ्यर्चितशासनः Kād.; गुणानुरागेण शिरोभिरुह्यते नराधिपैर्मत्स्यमिवास्य शासनम्। Kir. I. 21. This shows that the king was respected even in his absence. For this reason we prefer the reading \*ङ्क to v. t. \*पादपीठम्, एकाक्षपद्मम्—The exclusive privilege of using a white silken umbrella as a mark of royalty is a sign of supreme or imperial rule. Cf. एकाक्षपद्मं Raghu II. 47. No subordinate potentate, therefore, could use such an umbrella. कान्तं—Mark the propriety of the word. It is not forced upon him; he does it as a pleasant duty.

नास्ति मे विभवः &c.—The idea is that a kindness should be reciprocated by a greater kindness; see 'भवानपि अतः प्रियतरं शृणोतु' P. 158; Urvaśī means—the king's sentiment is so beautiful that it is not possible to find one which will be its superior, and that she will, therefore, say nothing in reply. (Pandit).

विरुद्धं—Things opposed in their nature; contraries. This is explained in the next verse. अविरुद्धसंबन्धनः v. l.—

Promoting results in their usual order, or, according to their nature. We reject this as it does not express the antithesis suggested by त एव in the next śl. नाम—May be प्रकाश्ये (it is a well-known fact that), or विसये (what wonder!).

त एव—'Those very,' which formerly used to burn me'. सुखयन्ति—For the opposite effect of the rays of the moon and the shafts of Madana, cf. Śāk III. 3 याणास्त एव—Cf. सर एव तापहेतुनिर्वापयिता स एव मे जातः Śāk. III. 10. ममनुकूलाः—मनोनुकूलाः v.l. We reject this reading because the arrows can only hit the body, and not the mind, which is atomic in its nature, and which is different from हृदय. Cf. II. 2 (हृदयं कृतमार्गमवन्व्यपातेन). संरम्भ—Impetuosity, violence; or it may mean anger, zeal.

P. 130. दुःखात्—After the experience of distress. Cf. सुखं हि दुःखान्यनुभूय क्षीमते पनान्धकारेष्विव दीपदर्शनम्' Mrich. I. 10. निर्वाण—Complete satisfaction; supreme happiness. Lit. it means 'what is blown out', and refers to the blowing off, the complete extinction of the self—a state of being completely identified with the Supreme Spirit; hence, in philosophy, 'eternal bliss, final emancipation.' The word is used by the Buddhists to express, their *Summum Bonum* which is a state of rest and quietude in the bosom of the ocean of eternal blessedness, which is both consciousness and bliss. For other particulars see our note on that word at Śāk. p. 67. The form is obtained by निर्वाणोऽस्मि Pāp. VIII. 2, ३० When वात (wind) is not the subject, निर्वाण is the p p participle of वा with निर्; निर्वाणोऽस्मि मुनिष । Otherwise निर्वातो वा. ।

प्रदीप—प्रारब्धा दीपा यस्मिन्, प्रारब्धो दीपाय इति वा, the fore-part of the night; Prādi-Samāsa. वासगृह—Inner apartment, the bed chamber; cf. धर्मोत्तमाद्विरातिवासगृहं मेरुन्दः Uttar. I. 17. सख्याक्षे—Notice this use of सखी; the wife of the friend; or the friend's (king's) wife may also be spoken of as friend; cf. मेनका स्निग्धसख्ये जन्मप्रतिष्ठा Śāk. VI. p. 153; and Megh. राष्ट्रे रात्रौ गुदतल्लुपे निर्दिनोऽं सखी ये, जाने सख्यास्तव नमि मन संकृतभेदमल्लाह &c.

P. 132. अम्यर्थम्—Here means 'an earnest wish,' or a prayer to God.

त्रिषामा—Lit. that which consists of three watches (each of three hours), the first and the last half-watches being excluded. See com. मुख—The Voc. sing. is noticeable. It

should be strictly सुब्रुः. Many good authors, however, such as Kālidāsa, Bhavabhūti, and even Bhaṭṭi (VI. II 'हा पितृ कसि हे सुब्रु' upon which Dikshita remarks प्रमाद एवायमिति बहवः.) use the form in short उ. The point is fully discussed in the com. which see.

## ACT IV

P. 134 उवाच—Complexion, beauty collectively, arising from a symmetrical arrangement of the parts. The comparison is very appropriate. It suggests the tenderness of Chitrālekṣhā's feelings अस्वस्थता—Mark the meaning of स्वस्थ, lit. abiding in the self, hence, at ease. Mark the influence which the Vedānta exercised upon the language. अप्सरारोवारपर्यायेण—वार appointed time of service, regular return of a recurring event, पर्याय rotation. The Sun is by turns served by several persons, for which see com. We do not find Chitrālekṣhā's name in either of those two lists. From Chitrālekṣhā's speech in the third Act. p. 15, it appears she had to wait upon the sun in the *Grishma* season. Now the *Apsarasas* that attend upon the Sun in the hot season are Menakā and Rambhā according to one list and Menakā and Sahajanyā according to the other, and as these are separately mentioned in the play, Chitra cannot be identical with any of them. Her term of service, therefore, must be a creation of the poet's imagination, unless he follows some other authority.

प्रणिधानस्थितया—प्रणिधान (fr प्र forcibly or greatly, नि into, and धा to place, to fix) 'concentration of the mind upon one thing.' The practice of Yoga and particularly the last stage of it, viz. *Samādhi*, gives power to the Yogin to divine the future, to know what passes in his absence or in places where he is not present, &c Vide Patanjali's Yog Sū III. 50 Heavenly beings are supposed to possess this power naturally; cf. Sānumati's speech 'अस्ति मे विप्रव प्रणिधानेन सर्वं परिज्ञातु Sāk p. I. 43. अत्याहितं—अतिशयेन आधीयते स्व मनसि 'what is seriously taken to or felt by the mind,' hence, 'a great calamity.'



P. 136. किल—as I find, रविसहाय—Her companion in love sport. लक्ष्मीसहाय v. I. is without propriety. धुरं—The comparison is common—place in Sanskrit, cf. तेन धूर्जतो गुर्वी &c. Ragh. I. 34; II. 74; III. 35 &c. गन्धमादन—A mountain to the east of Meru abounding in odoriferous herbs, whence its name (गन्धेन मादयतीति intoxicating with scent). See Kum. VI. 46. मन्दाकिनी—Originally the name of a tributary of the Ganges (see Ragh. XIII. 48.), but afterwards identified with the heavenly Ganges upon earth. शिकतापर्वतः—This sort of amusement seems to have been common with children; cf. Megh. quoted in the com.; and Mallināth's com. on it; comp. also Kum. I. 29 मन्दाकिनीसैकतवेदिकाभिः &c. विद्याधर—A class of demigods so called because of their peculiar knowledge of the magical art (विद्याया मुटिका जनादिविषमिष्या धरो धारक); see our note on Ragh. II. 60. None but divine beings could play on the banks of the divine river. निप्यासा—looked at steadfastly or intently.

भवितव्यम्—'It was fate.' Saha-janya attributes the anger of Urv. the irony of Fate, thus freeing her from the blame of feminine jealousy. Cf. शुभं च विधात्यशुभं च जन्तोः सर्वकथा भगवती भवितव्यतैव। Māt.-Mādh. I. 26. The form भवितव्य and भवितव्यता in the sense of Destiny (personified are always used as such but not भाव्य. Saha-j. next accounts for the fact by saying दूरादहः &c. Cf. Rāmāvali ऋतस्य-रेम्यः स्तुतितमविषेऽहि भवति। 'This somewhat modifies the proposition होदर्व by admitting partly a human cause for the fact of Urvāś's having taken offence at Purūravas' conduct.' (Pandit). Perhaps it is better to take भवितव्य in the sense of 'So it must have been (तथा भवितव्यमेव).'

P. 138. गुरुताय—See com. The Guru is the sage Bharata, whose curse (see Act III. p. 34) deprived the nymph of her residence in heaven and also of her divine nature. The curse operated as soon as she came to reside with Purūravas. She was thus unable to remember certain things which otherwise she would not have forgotten. That she entered the forest sacred to Kumāra, without knowing the consequences, was due to this loss of superhuman knowledge. देवचानियमा—For the *niyama* see p. 170. Kumāra or Kārtikeya, son of Śiva was a celibate, so much so that he hated the very sight of women. Women therefore, were, and are, absolutely forbidden to enter places consecrated to him.

कारणानन्तर—v l 'to be re transformed by some (mysterious or unknown) cause' Chitra might have known the cause but in her distraction of mind she did not put herself again into a contemplative mood to find it out This is the possible explanation of this reading which is found in the majority of MSS and is also the reading of Kaṭayavema (जिवत्तिणा) But even with this explanation the absence of a question from Sabaj as to the nature of the cause which we may expect her eagerly to ask, as well as her words further on, (अवश्य किमपि अनुग्रहनिमित्त &c) remain unintelligible If Urv. knew the conditions of the curse, and which, as we shall see further on, she did (p 170 lines 7-8), Chitra. and Sabaj. also knew them But the poet is not likely to refer to the Kārana here as the ends of poetry will not at all be served by such a reference We have, therefore, preferred the other reading काननोपान्तवर्ति where कानन means the forest sacred to Kumāra Urv. was metamorphosed as soon as she crossed the boundary of the Kumaravana, काननोपान्ते वर्तते (इन् being added simply कर्नेरि) तादृशी लता तस्या भावेन 'transformed into a creeper which stood' &c परिणत—Changed the original form being destroyed (परिणाम and विवर्त are two terms of the Vedānta, in the former there is स्वरूपनाश, but not so in the latter) रूपे—Mark the propriety of the word The form only was changed, but not the senses (cf अभ्यन्तरकरणया &c p. 168)

अलङ्घनीय—Not to be reached or brought under its power. लङ्घनीय—lit that can be passed over, hence, completely brought under power. Cf विधिरहो बलवानिति मे मति' Bh Nit 41. 91. Mark the poet's command of language, This is the second common saying in this page नाम—The first नाम is प्रतिष्ठा, the second is विस्मये or वृत्तने, ईदृश—अन्यादृश v. l अन्य इव पश्यति, lit. unlike-or different-looking, hence, strange unexpected or undeserved किमयस्य—का अवस्था यस्य। अहोरात्र्—The comp. is always mas by 'रात्रौ हाहा पुंसि Pāp. II 4. 29 The neu. is sometimes used (see Manu I 11 63 &c). निवृत्तानामपि &c—The rainy season is described by Sanskrit poets as producing uneasiness or strong longing in the hearts of lovers, especially those who are separated from each other Cf Megh, quoted in the com, the next line being कम्प्यच्छेयप्रणयिनी जने किं पुनर्हसस्य।

आहृतिविशेषा—आहृतीनां विशेषा distinguished patterns of forms, men of uncommonly good or noble appearance. विशेष at the

of a comp. means 'excellent, noble. Cf अतिथिविशेष S'āk. I. P. 34. The idea is:—Persons who are so fortunate as to have a noble and imposing figure cannot be so unfortunate as to suffer from misery for a long time.

अनुग्रह—The antidote against a curse; lit. compassion or favour of the individual pronouncing the curse. The belief is that every imprecation (शाप) must have its अनुग्रह or means of termination, also called प्रतिशाप.

Before this speech of Sahaj. some editions read—सह—सखि अस्ति समागमोपायः। चित्र—गौरीचरणरागसंभवे मणि वर्जयित्वा कुतोऽस्याः समागमोपायः। We reject these speeches as interpolations. For if we accept these as genuine, Sahajanya's present speech (किमपि समागमकारणं &c.) becomes absurd. Besides, the poet will not make here, in terms so distinct, a declaration which is likely to lessen the interest of the audience in the further development of the plot.

P. 140. उन्मत्तवेषः—This strangeness in dress is an indication of that mental state which is technically called उन्माद. It is thus defined चित्तसंमोह उन्मादः कामशोकभयादिभिः। Sab.-Dar.; or better विप्रलम्भ महापाति (as here) परमानन्दादिजन्माऽन्यसिन्नन्यावभास उन्मादः। Rasagangādhara. आः—expresses anger or pain. रक्षः—Mark the gender of this word which is neu.; here the king fancies the cloud to be a demon carrying away Urvaśī (see next sl.).

नवजलधरः &c.—Stanzas quoted in K. -P. VII. as an illustration of the rule. 'When the negation is prominent or emphatic, the negative must be separately mentioned and be construed with the verb'. Also quoted in D.-R. as an instance of Unmāda. संनदः—This and the other objectives have a double application; i. e. अयं संनदः नवजलधरः, न संनदः दत्तनिशाचरः &c संनदः—Fr. नह् with सम् to equip oneself and prepare for any action:—(1) fully developed or equipped; cf. Megh. 1. 8. कः संनदे विरहविधुरां त्वय्युपेक्षत जायं where it is applied to a cloud; and means 'प्रकटितपुरधनुस्तद्विलतामजितादिसामग्रीकः' according to Śāroddhārīnī, and व्यावृत्तः (at work) according to Mallinātha; (2) fully armoured and ready for fight. The darkish hue of the cloud which the king took for a demon, was thought to be his armour. The king marks the object closely and find it to be a rainy cloud, what he took for the armour is its

dark colour. The king ultimately finds that his whole delusion is removed and he is as far from his Urvāś as before. न—The use of the negative particle न instead of अ is very appropriate, since negation is an emphatic fact here. दूराद्दृष्टम्—(1) extended to a great length; (2) drawn to its utmost greatly bent, नाम—(1) indeed, surely, (2) as I supposed (समाख्ये) पटु—Sharp-falling, falling in quick succession. स्निग्धा—(1) bright, shining; (2) radiant with beauty. For the comparison cf सौदामिन्या कनकनिकषलिषया Megh. I. 37.

रन्मोक्षः—One having thighs fleshy and tapering like the stalk of a plantain-tree; one having beautiful thighs. उरु takes उ in the fem. when preceded by a word expressive of a standard of comparison. See com.

तिष्ठेत् &c.—The potential is used to point out 'possibility'; 'it may be that' &c. दीर्घं न सा &c.—There ought to be some such words as इति चेत् नैव यतः to connect this clause with the preceding. But the meaning is so clear that they are easily supplied. The stanza, therefore is quoted in K.-P. III (also Sah.-Dar.) as an instance where in the न्यूनपदत्व is neither a merit nor a fault. पिहित—The अ of अपि is dropped optionally before धा so अपिहित also. स्वर्गाय—The Dat. is here used in the sense of the inf., see com उत्पत्तिः—This supposition is natural as Urv. was a celestial being. The student should mark the different conjectures which arise in the king's mind and which are dissipated by reasons to the contrary. In the third line the supposition has to be inferred—'May she have been carried by the demons?' But this supposition is untenable on the ground expressed in the line. न च—The च refers to the first three lines. च च—On the one hand—on the other hand अदर्शन—अगोचरं v. l. which means 'not perceptible to the senses (here, the eyes)—is not as appropriate as अदर्शनं as it involves tautology with नयन. परावृत्त &c.—cf. प्रायो गच्छति यत्र भाग्यरहितस्तत्रैव यन्त्यापद Bhar. Nit. sl. 90, cf. Eng. 'misfortunes never come singly'. अनुबन्धि—Following closely. cf. तदियमापत्समन्ततोऽनर्थानुबन्धिनी D. K.

P. 142. च च—show simultaneousness or the immediate succession of two events. सुदु सह.—The separation will be the more unbearable since it is co-eval with the rainy season. The rain-cloud takes away the excessive heat (आतपद्भिः) of the day, making it highly pleasant. This pleasantness must perforce bring to his mind his lost Urv., thus causing

unbearable pain. cf. यद्वासन्तिवैरपि तदग्निर्देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं & c and śl. 4, Śāk. VI. p. 146. अतपद्भिः—Because the heat is fierce in summer. It is only mitigated by the clouds. रम्यैः—The days are found to be pleasant all the more because यदेवोपनतं &c. (see P 130). The stanza is quoted in K P. X. as an instance of the Fig. समुच्चय (simultaneity of two actions).

राजा कालस्य & c —See the quotation from the Mah. Bhār. Udyoga P. Ch. CXXXII. 16 given in the com. The remark applies to countries that are under absolute monarchy. The king is said to be the maker of time. The mere breath of the king can make and unmake laws; he can therefore change the entire face of things and events. As the maker of time, the king (who takes the words literally) thinks of ordering the new cloud, to disappear; for the appearance of the cloud is likewise the result of his own order. Another thought, in the meantime strikes his mind which does away with his desire to countermand (प्रत्यारिक्त) the rainy season. मम राजोपचार—'My being furnished with the insignia of royalty' This is explained in the following śloka. For a similar राजोपचार cf. Ragh. II. 9-14.

विष्णुलेख—लेखास्य कनकं लेखाकनक, now see com. The streaks of lightning are in the place of the ornamental gold-lines of the ceiling, the cloud being the ceiling itself. The Word धी prefixed to विमान indicates excellence (majestic appearance); or it may suggest the idea that such halls are sacred to Lakshmi or induce her to reside under them. As an honorific prefix धी is applied to great names, as धीमता, to great words, धीभागवतं & c; or to certain words; as धीराग्र, धीमत् & c. विमान—m n canopy. अभ्र—असौ विनर्ति (fr. अग्र and नृ + कृ (अ)); or अभ्रति (fr. अभ्र to move + कृ. व्याप्यन्ते &c—A king is fanned by chauries, which in this case is done by the Nichula trees.

पटुतरं—Sweeter and more distinct (than they were before, i. e. in the hot season). Cf. Ritus. II. 6. The peacocks serve as minstrels to the king. धारासारा—(1) their wealth in the form of streams of water. (2) wealth in streams, i. e. an abundance of wealth. वेगमा—traders; निगम (-वाङ्मनस्ये) भरा। परिच्छेद-परिच्छेदो अनेन इति, external appendages, (fr. परिच्छेद + प (अ) which is affixed to indicate a class came in root.; उर becomes उर when प is affixed, provided it is not

preceded by two or more prepositions (e. g. समुपच्छादः), Pāṇ. III. 3. 118. VI. 4. 96. The king says—'Enough of this praise; let me apply myself to the search of my beloved who is connected with my inner soul.' Cf. Ritus. II. I, where the rainy season is likened to a king.

हन्त—is here used in the sense of खेद, 'alas!' व्यवसित—thus engaged in the search (cf. व्यवसिता Śāk. VI 9). 'Alas! I feel that my distress has been as it were augmented, engaged as I am in the search.' संदीपन—means 'exciting or 'inflaming.' Cf. संदीपना एव दुःखस्य प्रियसखीविनोदनोपायाः। Uttar. III.

P. 144. आरक्कराजि—Reddish lines. कन्दली—is a small plant (called कर्दळ in Marāṭhi) with beautiful red (or yellow) flowers. Their redness is here softened by the rain-water dropped upon them. स्मरयति—Puts me in mind of (so as to cause a longing). In this sense (i. e. आध्यान; आध्यानमुत्कण्ठापूर्वकं स्मरणं Sid.-Kau.) स्मरयति is the form of the Cau.; otherwise it is स्मारयति. For a similar idea comp. आसारसिक्कक्षितिषाष्ययोगान्मामक्षिणोद्यन विमिन्नकौशैः। विहम्यमाना नवकन्दलैस्तेः विवाहधूमारुणलोचनधीः॥ Ragh. XIII. 29.

सूचयितव्या—Should be traced. The king tries to find out some definite marks which may indicate to him the whereabouts of Urvasī.

पद्मयां दृष्टोत्—Because as a celestial being one might move without at all touching the ground. स्थली—A natural spot of ground Cf. Kum IV. 4. In this sense स्थली is the fem. from स्थल; there is another form स्थला which means an artificial piece of ground. गुरुनितम्बतया—The plump hips being heavy, their pressure is felt on the hinder part of the feet. The trace is, therefore, deeper behind than in the front where the impression is faint. Cf. Śāk. III. 6, quoted in the com.

ओष्टराग—It seems it was common practice with ladies to apply red paint (prepared from red lac) to their lips. Cf. 'रागेज...ओष्टमलंचकर' Kum. III. 30; V. 11. विम्बाधरालक्षकः Mālav. III 5. & c. उदविन्दु—उदक becomes उद when followed by मन्थ, विन्दु & c. (Pāṇ. VI 3. 60). निमग्न—i. e. आवर्तनोत् Ragh. VI. 52. It is considered a mark of feminine beauty to have a deep navel; cf. निम्ननाभिः Megh. II. अद्भुत—The tears as they fell upon her lips washed away the red lac applied to them. They thus acquired the colour of the lips and their red

marks were left on the garment (bodice or scarf). भिद्यते.—Walking with uneven steps. This may also be taken as abl. (see com.)—‘owing to her uneven movement of steps.’ For the constr of the ॥ see com. शुकोदरश्याम—श्याम means ‘dark-green.’ The parrots on this side of India do not show any change of colour as to their belly. The poet ought to be supposed to refer to some species found in his part of the country. The king mistakes a green grass-plot for the breast-garment, but a closer observation disabuses his mind of that idea.

सेन्द्रगोप—Indragopas are small insects that appear in the rainy season (hence so called; इन्द्र. गोप यस्य, वर्षाभिवृत्तात्) and intersperse the green grass, thus giving it a variegated appearance. This adj accounts for the king’s supposition of the red drops of lac and the consequent delusion. This idea is very poetic and natural. Cf. Ritus. II. 5. कृत. &c.—The king, now despairing of discovering any trace of Urv., wishes to gain some tidings of her from some one (though it would probably turn out to be a vain hope) उच्छ्वसित—sending forth vapour. The idea of ‘being refreshed’ is present. Rain falling on the स्थली took away its heat and refreshed it as it were

P 146. केकातर्मेज—Full of notes. के मुग्धं व्रजन्ति धनन्ति इति केका—the peacock was uttering his deep notes. The cry of the peacock is deep and melodious, especially at the approach of the rainy season. The *Shadja* sound in music is borrowed from the peacock Cf. Ragh. I. 39. com. उग्रमिह—This is the peacock’s habit. कण्ठेन—The instr. is descriptive (उपलक्षणे).

नीलकण्ठ &c.—Notice the alliteration (अनुवाक) in this and also in the preceding verse लक्ष्मणा—‘ल and दीपांशुत्व are signs of female beauty. दृष्टिमा—‘Worth looking at’ i. e., likely to attract the eye. Notice the fanciful interpretation of Rang; see com. He also notices the variant दृष्टिमा which has no propriety.

नर्तितुं—The peacocks commence their dance at the approach of the rainy season. cf. Ritus II 6.

मरिचयावा विनाशार्—‘मरिचयावा’ v. 1 Here २ is without propriety विनाश means disappearance rather than ‘death’ Urv. being a celestial being Besides, the king would not prose-

cute his search if he had supposed her dead. Nor does he speak anywhere else of her death. The silence of the peacock serves to intensify his fear that Urv might have vanished from him for ever, and so he says विनाशात् Mammata in K. P. VII takes objection to the use of the word विनाश, which in its very utterance means 'death' and cites this stanza as an instance of the rhetorical fault 'inauspiciousness' (अमङ्गलत्व), Rang, however, tries to remove the objection by saying that the word is necessary as it indicates the सम्माद of the king and thereby contributes to the growth of the विप्रलम्भशङ्कार, see com वनरुचिर—Two senses are possible (1) beautiful like a cloud (streaked with lightning), (2) thick and beautiful. We prefer the latter interpretation as the plumage of a peacock does not resemble a cloud. The second sense is appropriate as it corresponds to हस्त in केशहस्त which denotes luxuriance or abundance. नि सपत्न—without a rival to dispute its beauty. Mark the meaning of सपत्न which originally must have meant 'the son of a सपत्नी (properly सापत्न), and then 'an enemy' or a rival in general. The com of Amara derives the word as सपत्नीव सपत्न accounting for the change of the final ई to by Pāṇini's use of the word in IV. 1. 35.

रतिविगलीतः—This corresponds to 'पवनविमिश्र । केशहस्त—हस्त, पाश and पक्ष, when coming after केश in a compound, mean abundance, or a thick mass of,' see com कुसुमसनाये—This is added to complete the likeness the flowers resembling the eyes on the peacock's tail. किं करोति—Because, then his pride would be humbled. But now the death, or at least the disappearance of Urv, leaves him the undisputed master of his possession. The reading in the R. P. is कं हरेत् 'whom will he attract or please?' which is not so strong as our reading. We find a very nice play of fancy in this verse. For the main idea cf अपि दुरगसमीपादुत्पतन्त मयूरजस रुचिरकल्पं बाणलक्ष्मीचकार । सपदि गतमनस्काधिजमान्यानुकीर्णे रति विगलितवन्द्ये केशपाश प्रियाया ॥ Ragh IX 67.

आतपान्तः—i. e. the approach of the rainy season. परमृता—so called because the female cuckoo leaves her eggs in the nest of a crow which hatches them. Cf प्रागन्तरिक्षगमनात्त्वमपत्य जातमन्यैर्दिनैः परमृता सखु पोषयन्ति । Śāk V 22 and our note thereon. पण्डिता—of course in settling love-disputes (or uttering sweet notes).



P. 148. मदनदूति—For the short ending, see com. It is believed by poets that lovers who have fallen out forget their quarrels and get reconciled on hearing the song of the cuckoo. The bird may, therefore, be said to play the part of a *dūtī* (negotiator) between the disagreeing lovers. Cf. रतिदूतिपेदु कोकिलं मधुरालापनिर्गण्डिताम् Kum. IV. 16. मानावभङ्ग &c.—Clever in breaking down the pride (of a woman who feels insulted by the flirtation of her husband with his other mistresses). For the influence of the song of the cuckoo which makes offended ladies forget their wrath, see the quotations in the com. Kalidāsa's power as a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers is clearly seen in this verse.

किमाह भवती—An instance of आकाशभाषितं. आत्मगतं—On my part, i. e. 'given by me.'

प्रभुता रमणेपु—on loving husbands (only). Mark the force of रमय (रमयति रम्यते च अस्मिन्). The ascendancy of young women over their husbands is so strong that they would have their sole attention given to them. Even a mere suspicion of the faithlessness of their husbands excites their anger. Cf. Sahaj.'s speech at p 136. Of course the ascendancy referred to here is to be understood in connexion with love-matters only, and not elsewhere, as the poet himself remarks उपपन्ना हि दोषे प्रभुता सर्वतोमुखी Śāk. V. 26. Comp. Manu. IX. 3 (न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति).

कथा—Conversation, talk Cf. Śāk. IV. I. महदपि परदुःखं &c.—Cf. विलः परदुःखदुःखितो जनः. We really find a paucity of men whom, other men's sorrows touch. अघरं पा—is a Sanskrit idiom, taking its origin in the conventional description in poetry of the woman's lip as containing nectar (Cf. अघरुषः 'अमृतं &c.,) मदान्धा—The meaning of 'vanity' is also intended. राजजम्बू—The word राज thus prefixed indicates 'excellence'; 'a jambu tree of the best kind.' Cf. राजहंस, राजरत्ना &c.; 'राजवित्तं, राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तमम्' Bha. IX. 2.

दक्षिणेन—The Instr. shows direction. Such words (ending in एन and showing direction) govern the Gen. or Acc.; cf. दक्षिणेन पुण्यपाटिकां Śāk. p. 18. प्रियापाचरणं—The notes of the royal swans resemble the jingling of anklets; cf. या राजहंसिण्यं स ताद्री गतेषु लीलाप्रिविक्तेषु; मयनीयत प्रनुपदेसलभ्यैरादितुर्भिर्नुरागिञ्जितानि ॥ Kum. 1. 34. सोन्नाः हंसवन्पुत्राश्चरन्त्या Ritus. III. 1. Hence the king's delusion.

**P. 150. मेघदयामाः &c.**—The idea of मेघदयामत्वं at the end of summer is common in Sanskrit; cf. दिवस इवाभ्रश्यामः Śāk. III. 10; मनो जहुर्निदाघान्ते श्यामाभ्रा दिवसा इव। Ragh. X. 83. मानसोत्सुकः—Mānasa is the name of a sacred lake on the mountain Kailāsa on the other side of the Himālayan range. Being a mental creation of Brahmā it received this name as indicative of the manner of its birth. Cf. कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः। ब्रह्मणा नरसादृशं तेनेदं मानसं सरः॥ Rām. See our note on Ragh. VI. 26. It is also called Brāhma (Ragh. XIII. 60). It is said to be the native place of royal swans which are described as migrating to its banks every year at the commencement of the rainy season. Cf. Megh. I 11 and Malli. on it; also यस्य तोये कुतवसतयो मानसं सेनिकृष्टं नाध्यासन्ति.. Megh. II. शिञ्जित—*is applied to the sound of ornaments.* Cf. अथ मर्मरः। खनिते वल्लपर्णानां भूषणानां तु शिञ्जितम्॥ Amara.

तत्—That famous lake. पाथेयं—provision, food. Swans are described as living on lotus-fibres, which therefore they carry with them on their journey to Mānasa. उत्सृज—Because with the stalk in beak the swan would not be able to speak. उद्धर—The use of this verb shows that the fig. is borrowed from the state of a man who is being drowned and solicits help to draw him out. स्वार्थात्सतां &c.—The swan may refuse to comply with the king's request on the plea that his own business demands his immediate attention. The king, therefore, appeals to his goodness by means of a general rule observed in the life of the good. The illustration embodies a general principle of action and the figure therefore is *arthāntaranyāsa*, in which a particular statement is corroborated by means of a general one and *vice versa*, Cf. आपन्नार्तिप्रशमनफलसंपदो उत्तमानां प्रत्युक्तं हि प्रणयिषु सतामीप्सितार्थक्रियैव। Megh. II; also एते सत्पुरुषः परार्यघटकाः स्वार्थं परित्यज्य ये and सन्तः स्वयं परहितेषु कृताभियोगाः Bhar. Nit. S'l. 74, 73, परोपकाराय सतां विभूतयः &c.

नतभू—नत bent, arched; curved eye-brows are a mark of beauty cf. भेदादभ्रयोः कुटिलयोः &c. Śāk. V. 23, यदि &c.—The fawn by looking upwards and not replying to the king shows that he has not seen Urvaśī. But the king doubts this as being improbable, since his manner of walking proves that he must have seen her, from whom the gait appears to have been stolen (or borrowed).

मदखेलः—Sportive steps are gentle and light. The swan walks in the same fashion as Urv. and hence the charge of theft against him. Cf. हसैर्जिता सुललिता गतिरङ्गनानाम्। Ritus. III. 17.

P 152. हस प्रयच्छ &c—Stanza quoted in D-R III. as an illustration of अवयवलाप (unmeaning talk) The King takes his stand on legal ground. A thief is forced by law to give the whole when a part of the stolen property is found with him. The presumption is that he must have stolen the whole. The king means—"You have stolen my Urvāśi's gait, you must therefore surrender the whole, i. e. Urvāśi in person." अभियुज्यसे—Claimed as one's property.

रयाङ्गनामन्—Lit. named after a part of a chariot (चक्र). Notice the alliteration, and the propriety of the words. The king wants to establish a sort of relation between the bird and himself. He is a रयी, his beloved a रयाङ्गयोगिनिम्या and the bird is रयाङ्गनामन्, so there is a common tie (रय) binding them all together, क क—The goose's cackling resembles in sound क क 'Who are you?' and the king therefore thinks that the bird wants to know who he is. See Kāt. quoted in the com. A similar fanciful resemblance is found in the first crying of a child which is supposed to be कोङ्क कोङ्कम् मा तावत्—"I must not allow this ignorance on his part."

सूर्याचन्द्रमसौ &c—(आनर) देवतादन्दे च' Pan VI. 3 26. See H. S. G. under compounds. The references have already been explained. Pururavas is properly the great-grandson of सूर्य. See com., Kālidasa, however, overlooks the fact. स्वयं युव &c.—Cf. परिग्रहवहुत्वेषि दे प्रसिद्धे कुत्स्य मे। समुद्रवसना चोरी सती च दुषयोरियम्। Śāk. III 18.

सरसि नलिनीः—The Chakravaka bird is represented as a type of constancy and connubial love. He cannot brook the least separation from his mate. Even a leaf separating him from his beloved is enough to make him cry piteously for her. The same is the case with the female bird. The Sanskrit poets believe that an inevitable decree of fate separates them in the night-time, when their cries are heart-piercing. Cf. नलिनीपद्मान्तरितनरि सहारनसरन्ती चक्रास्मरती &c. Śāk. IV. p. 107. विरु-*Love-Jorn* (ir. व्यर to hurt, or विष्टा पू विरुत यादयादि). मयि च &c.—The king means that as a passionate lover himself the bird ought to sympathise with him the more readily,

and yet he does not—this is the working of fate. कान्ता—Mark the force of the word, 'your wife is dear to you, and so is mine to me.'

P. 154. विपर्यायेण प्रभावप्रकाशः—Cf. अत्र तावद्विधिना दर्शितं प्रमुलम् = Śāk. V. P. 131. अंतःकूजितं—We know the fondness of bees for lotuses. They suck the honey as they hum. The lotus here is of course an open one, and the bee is perched on it. The King compares Urvāśī's mouth to a lotus (which is very natural) and the humming sound of her bee in the interior of the lotus to the murmuring of hissing sound produced by Urvāśī due to pain caused by his biting her lower lip. This अवरोक्षण (a somewhat strange idea) is often described by Sanskrit poets; cf. अधरकिसलयार्द्रं दन्तभिर्जं स्पृशन्त्यः Ritus. V. 15; also IV. 6, 12, 1: अपरिष्वक्तकोमलस्य Śāk. III. 22. मधुकरे—मधुपे would have been better, as the bee is described to be a lover in the next s'l. (तव रतिरभविष्यत्).

अवाप्त्यः—Had you felt (which you clearly have not). Mark the use of the Conditional, which is used when the non-performance of an act is implied, or where the falsity of an act is implied as a matter of fact. See A. G. § 216. साचयामः—The cau. of साच is used in the sense of 'going', mostly in dramas and sometimes in poetry. (Ragh. XI. 91); प्रायेण प्यन्तकः साधिर्गमेरर्थे प्रयुज्यते S-D. According to S P. Pandit it is a word which belongs to the phraseology of the class of ascetics called the Sādhakas. उद्भवः—उद्भूतः अन्तो यस्य (उद्भूत अन्तो निर्णयो यस्माद्वा) news, intelligence. नीपः—The Nīpa bears a fruit as large as, and of the shape of, a small apple. The fruit is ripe in the rains and is much liked by village people. The tree is called नीप (aspirated into न्दीप sometimes) in Konkan. (Pandit),

P. 156. प्रियकरेणुः—A bad compound. करोति इति करेणुः; or के रेणुरस्याः। सहकीमङ्ग—मङ्ग seems to be used here for a twig or branch broken off from the stem. Elephants are said to be very fond of the Sallakī; cf. स्थानमाहिकमपास्य दन्तिनः सहकीविटपमङ्गवाहितम्। Kum. VIII. 33; Uttar. III. ॥ आहिक—(अहि भवः अहो निर्भूतः सायः fr. अहन्+इक); anything performed daily, such as bathing, taking meals &c.; daily food. मदकलः—attractive by their youthful love; or sweetly warbling through intoxication, or uttering indistinct but sweet sounds in passionateness. It is, however better to separate the two words (see com.) in which

case मदकल qualifies गजयूथप. For it is not necessary to particularize women, and the elephant, as the lord of the herd was in rut. युवतिशशिकला Urv is likened, to a digit of the moon on account of her peerless beauty and spotless purity. It is necessary to compare Urvāṣī to the young moon; for purity in the moon, i. e. freedom from the spot, is seen in her digit stage or phase. यूथिका—a kind of jasmine having very beautiful flowers (Mar. जुई) शबल—Variegated, स्थिरयौवना—being a heavenly being सुखालोका—Cf. रश्मिमा supra §. 9. Mark the alliteration (अनुश्रव) in the stanza.

चित्रधनन्द्रेण—Here we are to suppose that the elephant gives out a cry. शंसिना—Foretelling. The king regards the cry of the elephant as a good omen; for this sense of शंस, cf. अभिमतफलशंसी चारु पुस्कोर बाहुः Bhatti I. 27.

नगाधिराज—नगे भवः नाग. (or न गच्छति अग न भगः नाग. a comp. पुष्टुर् not one that cannot walk altogether). The king is पृथिवीमृतामरिपति; another name for पृथिवीमृत् is नग, so he is नगाधिराज, so there is certain verbal similarity also between the two. दान—(1) charity; (2) rut. वर्धिषु—(1) to those that desire money; beggars, to whom the king's charity was unstinted; (2) to those desiring their object, i. e. the bees wishing for the elephant's temporal juice. श्रीरमेषु—Among the best of women. रत्न at the end of a compound means 'anything best or excellent of its kind' माऽनुभू—The king, who knows the poignancy of the pangs of separation, wishes that the elephant may not be subjected to this grief: he may escape this hard lot.

सुरमासा &c—cf. सस्त्वस्तु ते याम्यथ किं प्रवीमि स्वभाष्यनिष्ठो ननु सर्वलोका. सुरभिकन्दर—It is very difficult to determine the locality of this mountain; probably it is an invention of the poet. The name suggests that it had a fragrant valley or cave प्रियधाय &c—It is not easy to see whether the poet speaks of the celebrity of the mountain on the authority of some Purāṇa or some story in the epics, or whether it is a creation of his own imagination उपलका—Land at the foot of a mountain. The suff. लह is added to उप and अधि in the senses noticed in the com.

P. 158 दुरितपरिणामे.—Here the poet treats दुरितपरिणाम as a compact noun instead of a compound one, otherwise the

construction would have been दुरितानां परिणामे. शतहृदाश्च्युतः—For the derivation of शतहृदा see com. Why the king should want light is not clear from the reading in the text. It appears that there was darkness and the king was unable to see. The reading in the footnote makes this clear.

अल्पकुचान्तरा—indicates the plumpiness of her breasts which leaves very little space between them Cf. Kum. I. 40. पर्वसु संनता—having well-turned, fleshy joints. The bones at the joints such as the knee, the elbow and the wrist did not protuberate out, but were fully covered with flesh. The adj. is merely an ornamental epithet and has as much or as little propriety as नितम्बवती below. पर्वसु and नितम्बवती appear to be suggested to the poet by the alliteration they have with पर्वत and नितम्ब. Epithets like this (com. रम्भोरु p. 140 निमग्ननाभिः p. 144, रतिविगलितबन्ध p. 146, रघाङ्गश्रेणिबिम्बा p. 152, गुरुनितम्ब p. 144, कृशोदरी p. 198) which go against our sense of delicacy as they openly describe particular parts of the female body, are frequently to be met with in the writings of even the best Sanskrit authors.\* अनङ्गपरिग्रह—Where ananga delights to dwell and which he therefore appropriates as his property: hence, a charming place. नितम्बवती—having large beautiful hips. See com. and remarks on पर्वसु संनता above.

सर्वक्षितिभृतां &c.—Strangely enough, this s'loka is found with slight verbal changes, in the Rāmāyana (Āraṇyakāṇḍa Ch. 64. ślokas 29-30) where Valmīka puts it in the mouth of the similarly-circumstanced Rāma, who hears it echoed with a similar result. वनोद्देश—is the same as वनान्तर in the preceding śl.

---

\* However revolting such descriptions may appear to our modern refined tastes and ideas, it is certain they did not appear so to the good, simple minds of olden times. Cf. what Milton says—

“Than was not guilty shame; dishonest shame  
Of nature's works, honour dishonourable,  
Sin-bred, how have ye troubled all mankind  
With shows instead, mere shows of seeming pure,  
And banished from man's life his happiest life,  
Simplicity and spotless innocence ? ”

'ययाक्रमम् &c.—The student should bear in mind that the words of the king in śl. 27 were echoed by the mountain, which the king takes for a reply to his question. The words are so chosen that with a slight change in the construction and meaning they serve the purpose of a reply (see com.). This arrangement is called in dramatic language *Trigata* (for which see com.)

जतः प्रियतरं &c.—For the present reply returned by the mountain the king expresses his gratitude by wishing a greater happiness to the mountain. Cf. नास्ति मे विभयोस्तः प्रियतरं मन्त्रयितुं p. 128 and our note *ad loc.*

P. 160. तरङ्गमञ्जुभङ्ग &c.—In this stanza the king expresses his supposition that his *Urvashi* has been changed into a river. *Urvashi* will knit her eye-brows in anger. How is that possible in the case of the river? The river has ripples on its surface which by their gentle rise and fall resemble the knitting of the eye-brows in the act of frowning. *Urvashi* has a girdle round her waist, the gold bells of which produce a jingling sound when she moves. The condition is fulfilled in the case of the river by a line or row of cranes in excitement (धुमितविहगप्रेषिरयना). The adj. धुमित is essential since the jingling of the bells finds its parallel in the cackling noise of the birds due to their agitation caused by their fear of the violent stream. विकर्षन्ती &c.—*Urvashi's* garment would get loosened through her hasty steps due to anger; (see च्युते रुपा भिद्यन्तेरसंशयम् &c. śl. 7, p. 144). Where is the garment of the river? The long sheet of white foam produced by the water being dashed against a rocky bed is the garment of the river, which it drags along through anger, the violent motion being the result of anger. आविर्दं याति—*Urvashi's* movement in walking would not be slow and regular. Her steps would be crooked and occasionally interrupted by her brooding mood—thinking about the offensive conduct of the king. The crooked and interrupted movements of the river are occasioned by the stream being repeatedly obstructed by the rocks in its bed, the avoidance of which not infrequently makes it take a zigzag route. पदाऽऽविर्दं यान्ती v. 1.—is to be rejected, as पद is meaningless when applied to the river. यया—should be constructed with every distinct condition expressed in the first three lines; मन्त्रा, यया रयना ..... विदन्ती,

यथा.....आविद्धं याति तथा.....which expresses the conclusion that Urvaśī has been metamorphosed into a river. Rang—यथाशब्द कोपव्यञ्जकेषु तरंगेलाद्याविद्धमित्यन्तेषु विशेषणेषु योज्यः The necessary conditions of metamorphosis are mentioned in the first three lines and the conclusion is drawn about the change of Urvaśī into the river. The words स्खलितमभिसंधाय apply both to Urv. and to the river. In the former case they mean 'remembering (my) fault over and again (बहुशः)'; in the latter 'frequently (बहुशः) avoiding the interruptions'. For मदीभावेन परिणता cf. लताभावेन परिणतमस्या रूपम् p. 92. ध्रुवं gives us the figure called उत्प्रेक्षा in which the subject in hand has, superimposed upon it, the nature of a similar thing (संभावनमथोत्प्रेक्षा प्रकृतस्य परेण यत्। K. P. X.). The Utprekshā upon तरंगभ्रूमङ्गा is that they are the eyebrows of Urvaśī broken by frowns and so on com; चञ्चन्मनोऽशफरीरक्षानकलापाः ;...नयः. .. नितम्बविम्बाः। मन्द प्रयान्ति समदाः प्रमदाः इवाद्य॥ Ritus. III. 3; and भ्रुविभ्रमाद्य हविरास्तनुभिस्तरंगैः जिताः ) ibid. III. 17

त्वयि &c.—The three adjectives in the first half refer to मम and serve as reasons why Urvaśī should not find the least fault in the kl. g. The figure is परिकर which consists in the use of significant epithets ( विशेषण्यत्साक्षैरुक्तिः परिकरस्तु सः। K. P. X.) कमपरापहवम्—The force of अपि has to be understood here: the meaning being even what least fault.' The king says he is conscious of not having given her even the least offence, much less there is ground for a greater fault. If अपि is not inserted it would mean 'Urvaśī may not find a small fault but she may find great faults to justify her anger Mammata in his K.—Ullā. VII. finds अनभिहितवाक्यत्वदोष in this (omission of a necessary word). मम—This म कर्तरि पठ्यते, the meaning being मत्कर्तृकम्.

समुद्राभिसारिणी—The use of the word अभिसारिणी is intentional. The river is going (flowing) towards the sea, but this she does as an *abhisārīkā*, the ocean being poetically regarded as her lover; cf. भर्तुस्तथा कलपिता बहुवल्लभस्य &c Mud. III. 9; अनन्यसामान्यकलमृतिः पिबत्यसौ पाययते च सिन्धुः Ragh XIII. 9. The king has perfect faith in Urvaśī's chastity. अनिर्वेदप्राप्याणि श्रेयांसि—The negative particle अ in अनिर्वेद shows विरोध or opposition, अनिर्वेद being equivalent to धीरता. Cf. Faint heart never won fair lady; अनिर्वेदः श्रियो मूलमनिर्वेदः परं सुखम्। अनिर्वेदो हि सततं सर्वार्थेष्वनुवर्तते॥ Rāmā. Cf. also साहसे श्रीः प्रतिवसति। (Fortune



favours the brave); and cf. also Shakespeare as quoted by Mr. Vaidya—

'We fail,

But screw your courage to the sticking place

And we will not fail.

वर्मोन्तसंसि—The Kadamba tree puts forth buds at the roar of clouds or when sprinkled with the first rain drops. Whenever a Kadamba, therefore, puts forth buds, it is a sign of the end of the summer season. Cf. मरुत्वाम्भ-प्रविधूतसिक्ता कदम्बयष्टिः स्फुटकोरवेत्त। Utt. III. 42. See Iso Magh. I 25. शिखाभरणम्—Mark the use of शिखा as applied to the hair of a woman. Cf. यस्याः—शिखायामयमर्पणीयः *mjra* sl. 35.

P. 162 सारङ्गः—A gazelle, a spotted antelope, रक्तशोभ &c.—This sl. is quoted in the K. P. Ullāsa VII. as an instance where harsh words are a merit, as the king is in an angry mood. The commentators of the K. P. regard it as genuine and therefore we have given it here. धूयमानमूर्धन्—an unusual comp. झुषा—falsely. He justifies this remark in the next two lines. वाताभिभूत—affected by rheumatism or mind. उत्कण्ठा—उत्कण्ठया घटमानाः (gathering through eagerness) या पद्मदघटाः (swarms of bees) तासां संपट्टो गाढमिलनं यत्र स चासौ दटच्छट्टः (with its petals bitten off) च उत्पादाद्विभ्रमन्तरेण—it is a poetical convention to describe the *Asoka* tree as putting forth flowers when gently struck by amorous ladies with their foot decked with jingling anklets; cf. पादाहतः प्रमदया विवसलशोभ &c. Kum. III. 26 &c.

वृक्षर ■ probably the mango-tree सारङ्गो अस्मि संराता असौ सारङ्गः। मदकलः—वृजितं च शंकरश्च ताभ्यां मनोहरे. नन्दन—Name of a forest, and not Indra's garden. ऐरावत—name of an elephant.

कृष्णसार &c.—The idea expressed in this sl. is this :—The forest at that time presented an attractive appearance on account of its beautiful scenery. The forest-beauty is here personified. She wishes to take a view of her embellishments.—her own charms, but this observation needs an eye, which is, in this case, the antelope squatting on the ground and looking at the sylvan beauty. The antelope is as it were the solidified glance of the presiding deity of the forest-splendour. The eye of the *Kūnanaśrī* being dark, the

poet, somewhat boldly, not only makes the glance dark but identifies it with the concrete body of the antelope. For Rang.'s reading and interpretation vide com Mr Pandit takes सार to mean essence' Cf Malav III 5, The fig. is Utpreksha. अस्यातिक &c —cf Ragh IX 55 quoted in the com.

P 164 विपर्यय — fr इ with वि and परि+अच्

काकार्य &c —Stanza quoted in the K —P as an instance of the mixed character of the accessory feelings. Some of the commentators of the K -P. regard it as a quotation from Vik. which does not appear to be correct. See com अकार्य— viz love for Devayani a Brahmana's daughter शशलक्ष्मणा— of the moon, whose mark (लक्ष्मण) is the hare, the spot on the moon is often referred to as the figure of a hare शिलाभेद— a crevice, a fissure in the rock

प्रभालेपी—Shedding its lustre all round' This explains why the thing cannot be a bit of flesh स्फुलिग-स्फुना फूत्कारेण ल्किति (manifests itself by being blown) अभिवृष्ट—It has just इद) rained all round गहनमभिवृष्ट v l makes अभिवृष्ट pass, वृ is both trans and intrans but its intrans. use is more common. श्रवक—The word is necessary. The red lustre of the ruby can be attained neither by a single flower nor by its tender leaf (प्रसव v l) but by a bunch of flowers only. In the last line there is Utpreksha, the sun is said to be busy with an attempt to raise it up with his hands (rays)

मन्दार—The Mandara seems to be a favourite flower with the celestials cf मन्दारशल्यान् अलकाधकार। Ragh VI 23 अक्षोपहत &c.—“Why soil it with tears!” Since Urv, the fittest person to wear the jewel, is now lost, its sight would force tears out of his eyes

P 166 इति—by name, Cf दिलीप इति राजेन्दु Ragh. I 12. शैलसुता—It appears that the red lac of Parvati's feet was washed off by a small rivulet and deposited in the crevice where it got hardened and was changed into a ruby. धार्यमाण—if it is worn on the body

अनुशास्ति—Mark the force of अनु. It denotes authority or qualification in the person giving the direction, cf भवाद्देशेयु प्रमादजनोदित भवत्यधिषेय इवानुशासम्। Kit. I. 28 सृगचारी—Living like a deer i. e. living upon fruits, roots &c and simple water

(abstaining from rich food). Kāṭayavema (see com.) gives the tradition that it was the sage Nārāyaṇa, father of Urvas'ī. But the speaker here cannot be the father of Urvas'ī; for in that case the poet would have taken further notice of him. The king, too, does not mind him beyond paying him a compliment for his suggestion. Further on, the king, while speaking of the incident to Urvas'ī, speaks of him as मुने. only P. 170.

विलम्बमध्यया—Having an exceedingly thin waist. This is a mark of beauty Comp मध्ये क्षामा Megh. and वेदिविलम्बमध्या Kum. I. 39. The reading निमग्नमध्यया is bad. निमग्न as applied to the waist is absurd. It is properly applied to the navel (see fl. 7. p. 144) and other joints. Kāt. reads पुनस्तया वेदिविलम्बमध्या where वेदि means the sacrificial altar, the middle joints of which come very close to each other, and not a ring. यालमिधेदुं—The simile is appropriate in this respect:—The crescent of the moon was put on his head by Śiva for its cooling effect when his body was burning with the poison (Halāhala) he had swallowed. The gem would have a similar effect on the king.

रति—Mark the propriety of the word, 'pleasure, as from the company of a woman'.

तन्वी &c.—Both Urv. and the creeper, between whom the king establishes a similarity and identity, are slender. The rain-drops are like tear washing the lower lip of Urv., who is weeping with remorse. The creeper has not flowers on it as the season is past. Urv., likewise, has no ornaments on her person, repentance preventing her from decorating her body. चिन्तामौन &c.—There are no bees buzzing about the creeper; this silence is like that of Urvas'ī through anxiety. Mr. Valḍya quotes an instance of the opposite kind (where a woman is looked upon as a creeper) from the Bhāminivilāsa—स्मित भैताहक तु प्रहृतिरमणीय विरसितं मुखं हनूषा वा कुमुदमिदमुत्तरिणिलम्। स्तनद्वन्द्वं निष्पन्ना कनकनिभनेत्रफञ्जुः। ललाटे रम्या यैव धनराजुल्लसन्ना न रमणीय ॥

P. 168. समर्थये—Is used merely in the sense of 'I think' प्रियां प्रति—as belonging to Urv.; what the king thought to be the attributes of Urvas'ī proved to be something else; so every time he was disappointed Cf Śloka 1, 7, 14, 28 of this Act. विनिद्रे—निद्रा sleep; hence, a dull condition; निद्रि therefore means, 'opened'. It is also applied to a flower in this sense; cf. Kum. V. 60. स्वसं &c.—The king says he will not

open his eyes as there is a fear that he may see something other than Urv in case he opens them.

मत्सुना—By one in a swoon. अन्त्यन्तरकरणम्—Having the senses concealed inside. Here कर्ण is not limited to the 'mind' as Mr. Pandit takes it but refers to all the senses. Her form was changed, but consciousness was not suspended; she internally possessed all the organs of sense. With her mind alone she could not have seen what passed around her. It is only when the mind acts in combination with the sense of sight that one can see.

P. 170. प्रसन्नवाह्यान्तःकरणः—प्रसन्न सबाह्यान्तःकरणोऽन्तरात्मा v l. would be better. The external senses are the five *Karmendriyas* (hand, foot, organ of excretion, organ of generation and throat), and five *jñānendriyas* (ear, eye, skin, tongue and nose). The internal organs according to the *Sāṃkhyas* are three—बुद्धि or organ of apprehension, मनस् or organ of thought, and अहंकार or self-consciousness. To this the *Vedāntins* add a fourth, viz चित्त or the organ of feeling. Nearly the same expression occurs in Śāk. p. 179. शाश्वतं कुमारव्रतं &c.—The *Vāyu-P.*, however, says that Indra gave his daughter देवसेना to Kārtikeya for wife; cf. शतक्रतो रूपवती देवसेनेति सुताया। सा महेन्द्रेण रत्यर्थं भार्यात्वेनोपपादिता। उदीर्णसेनापतये महासेनाय मुव्रत ॥ &c. अकलुष—Lit. one not to be defiled; hence, holy, कच्छ—The skirt of a mountain with abundant water and beautiful scenery.

गुरुताप—See note on the word at p. 134. समयं—The condition, or rule; properly समय means 'a contract' fr. इ with सम् 'going together' in order to come to a mutual understanding. उपपद्य—Explained, made intelligible. इदं—Refers to निमित्त.

P. 172. प्रकृतिस्त्वा—प्रकृति the original nature or natural form. Here it means 'the natural form'. स्फुरता—Radiating on all sides. विष्कुरितं—Urvaś's face was tinged red by the red lustre of the gem, and so bore the splendour of a lotus steeped in the light of the young sun.

असूयन्ति—A denom. fr. असूया which properly means गुणेषु दोषाविष्करणं (Sid.-Kau); Urv. was to be pitied; and yet the subjects would find fault with her. कथं—In what manner; what should be the form of the vehicle.

अचिरप्रभा—&c —This shows that the ancient balloons had banners and their sides were painted. The wish of the king was not altogether extravagant, considering the divine powers of Urvaś. As a heavenly being she could satisfy his desire.

whirled round. वज्रागरेखा—cf. ज्योतिर्वेत्तावल्यि Megh. I, 44. रेखावल्यं—Should rather be taken as one word (रेखारूपं वलयं) अपराधी & c.—cf. the precept अदण्ड्यान्दण्डयनराजा दण्ड्याश्चेवाप्यदण्डयन् । अयशो महदाप्नोति नरकं चैव गच्छति ॥ and अपराधिषु सत्त्वेषु नृपाणां सैव (क्षमा) दूषणम् । Hitop. II, 170.

यवनी—It was customary with ancient Indian kings to employ Yavana females as their attendants—particularly as the bearers of their arms. By the term, 'Yavana' we are not to understand the Mahomedans, who were not in existence in Kālidāsa's time, but the Greeks or Ionians (or the Tartars or the Bactrians.) Cf. एष बाणासनहस्ताभिर्यवनीभिः &c. Śāk. II, p. 42 and our note *ad. loc.*

कुणप—m. n. a dead body. भोजनः—often used as a term of contempt. प्रभापल्लवित—The gem with its halo of rays is compared to a nosegay or bunch of red *asoka* flowers with red leaves around. दिग्मुख—the quarters are often poetically spoken of as ladies. Cf. हरिवाहनदिग्मुखं p. 69. हस्तावाप—a protection for the hand, an arm-guard, fr. वप् with आ to protect. शरासन—a bow शरा अस्यन्ते अनेन. बाणापथ—bow-shot कण्यभोजनः—Raw-flesh-eater, carrion-feeder.

मणिविशेषः—that excellent gem. लोहितवाङ्गः—The planet Mars so called from its reddish appearance, परुष—thick, and therefore of a dense, dusky colour. The bird that was flying away from the king intervened between the gem in its beak and the (king just as the cloud would do between Mars and the) beholder's eye.

P. 180. नागरिक—The superintendent of the city police, सायं—fr. सो; स्याति समापयति दिनं that which brings the day to an end. दस्यु—a word of Vedic antiquity. It is probably derived fr. दस् to destroy, to kill, from which दास also is derived. In Veda the term often means an evil spirit, hence a cruel man, a thief. दस्यु or दास was the term originally applied to the aborigines of India by the Aryan invaders. कुम्भीरक—see *supra*, p. 84.

रत्नमिति &c.—With this cf. the similar passage in Śāk. न तल्लिन्महार्हं रत्नं भर्तुर्बहुमतमिति तर्कयामि । तस्य दर्शनेन भर्तृमिमतो जनः स्मृतः । &c. p. 124. परिगृहीतार्यं &c.—It is clear from the Vidushaka's speech बहुमतः खलु &c. on p. 176, that he already knew everything about the gem.

बलेन वे मार्गणतां &c.—This is merely a courtier's compliment to his master. प्राप्यापरां—having obtained his deserts or punishment meet for his offence. उपकार्यन्तर—v. l. means 'another' tent in which case the Kanch. must be supposed carelessly to refer to the huts of the hermits in the distance.

विस्मय—They were astonished because the bird was pierced with an arrow, which they could not account for, as the place was surrounded by the dwellings of hermits. अग्नि. &c.—See com.

अग्निशुद्ध &c.—This was necessary as it was polluted by contact with the vulture.

P. 182 वर्णविचारक्षमा—The Kanch. was too old to decipher the letters. Mark the poet's skill in making the king discover the secret himself. There is considerable poetic charm in this. सापत्यता—अपत्यं—न पतन्ति (fall into hell) पितरोऽनेन न + पत् + यत् (य added करणे) Yaska derives it as—अपत्ये कस्मात्—अपतत भवति पितृ. सकाशादेत्य पृथगिव तत (detached) भवति अनेन जातेन सता पिता नरके न पततीति वा

नियोगमशून्यं करोमि—A phrase constantly occurring in Sanskrit plays : it simply means 'shall attend to my business.' It is a device to withdraw a particular character from the stage and is used even when there is no actual command given. ऐल—Purūravas was so called being the son of इला (king इल transformed into a woman). प्रहर्तुं—संहर्तुं v l. would be better, as प्रहर्तुं does not accord well with आयुस् (life) संतान—संतनोति कुल or संतन्यते कुलमनेन ; संतन् + ण or घञ् f. e. अ added कर्तरि or करणे ; or this may mean 'continuation of the family' (the affix घञ् being added भावे). Both the senses are possibly intended

नैमिषेयसत्रात्—A sacrifice performed in the Naimisha forest. Naimisha is the name of a forest of Paurāṇic celebrity represented as the seat of religious austerities and of the performance of sacrifices, which sometimes lasted for a thousand years. Cf. नैमिषे निमिषे क्षेत्रे ऋषया शौनकादयः । सत्रं स्वर्गाय लोकाय सहस्रसममासत ॥ Bg.—P. It was here that the great Paurāṇic scholar, Suta, narrated the Purāṇas to the sages. The Mahābhārata thus accounts for the name—यतस्तु निमिषेणैर्निहतं दानवं बलम् । अरण्येऽस्मिस्तत्स्वेतनैमिषारण्यसंज्ञितम् ॥ सत्र—a sacrificial session generally lasting from 14 to 100 days. Satras lasting for a year or even twelve years were not rare. 'The simple allusion' (to the sacrifice), remarks Mr. Pandit, 'gives an appearance of reality which a distinct statement that it was performed would have failed to convey'. The sacrifice referred to here could not have lasted for twelve years; as Mr. Valḍya supposes, as in that case the poet could not have passed it over with a mere allusion. The king too would not have undertaken a sacrifice, so recently after his marriage, which would have kept him away from his dearly

loved Urvaśi for such a length of time. The context also does not make such a supposition possible. It is more reasonable, therefore, to suppose twelve years to have elapsed between the events of the third and the fourth Acts.

आविल०—Cf. Ragh. III. k. The reading 'चतुष्कप्रं' is not good as it is चतुष्क and not its point that assumes a darkish hue in pregnancy. कतिचिद्दहानि—scil. previous to his departure to the Naimisha forest. The king had observed only a few early marks of pregnancy, but not such as are manifested later on, e. g. the enlargement of the abdomen &c.

P. 184. पयवन्—Name of a sage, son of Bhrigu by his wife Pulomā. A demon attempted to carry off Pulomā while pregnant, and the child was prematurely born whence his name.

नाराचः—नरानाचामति (aff. अण्), or नारं नरसमूहमाचामति (aff. इ) an arrow entirely made of steel ; अर्ध० is one with a steel point and edges.

P. 186. वत्सल्य—वत्सल्यस्य भावः ; mark the derivation of वत्सल ; वत्स a calf + ल which gives the whole the sense of 'loving affectionate by वत्सासाभ्यां कामयले Pān. V. 2. 98 ; otherwise वत्सवान् (having = calf). See notes on Ragh. V. 7 Cf. राजा—किं नु खलु बालेऽस्मिन्नौरस इव पुने स्निह्यति मे मनः । नूनमनपत्यता मां वत्सलयति । Śāk. VII. p. 185. वैपथु—one of the Sāttvikabhāvas, the result of excited emotion. अम्ब—Voc. sing. of अम्बा a mother ; used in addressing a respectable elderly woman or mother.

अस्य राजर्षेः—Genitive of agency : see com. वनाख्यातोऽपि &c.—This does not mean that the Tāpasī (who already knew it) or the boy found out the relation, but that the king, as was apparent from his features, knew it almost intuitively and the Tāpasī could well observe it. चापगर्भ—Like a true Kshatriya, the boy would not part with his bow even when he was doing obeisance. The custom is still observed by the Indian princes who never lay aside their sword or dagger under any circumstances.

हार्द—हृदयस्य कर्म (aff. अण्). For the paternal feelings on a similar occasion, cf. Śāk. VII. 17. 19.

P. 188. जातकर्म—The ceremony to be performed on a child's birth (the fourth of the twelve rites mentioned by Manu, II. 27 &c.). It consists in giving the child honey and clarified butter out of a sort of golden spoon before separating the navel string. It should be performed by the father, but in his absence by anyone ; cf. Ragh. III. 18.

**गृहीतविद्यः**—The *Vidyās* referred to include the *trayī* also. **धनुर्वेद**—Military science; one of the four *Upavedas* (or writings subordinate to the Vedas) attached to the *Yajurveda*, as *आयुर्वेद* is subordinate to the *Rigveda*. Archery formed the principal part of a Kshatriya youth's education in ancient times.

**आश्रमविरुद्ध**—*Himsā* (हिंसा) not being allowed in the hermitage. The boy was taught the use of the bow, but he was not to kill any animal as long as he remained at the hermitage. **गृहीतामिष**—The *amisha* is of course, as the student knows, the gem *samgamanya*. **किल**—As was reported, as we were told. The *Tāpasī* was not an eye witness of the act; she is telling what she heard probably from the hermit-boys. **हस्तन्यास**—हस्ते न्यास.

P. 192. **सर्वोद्गीर्ण**—Thrilling through the whole body. **किल**—As they say. **चन्द्रकर. &c**—A very appropriate simile. The rays of the moon penetrate through every particle of the moonstone which at once begins to ooze under their influence; cf. *इवति च हिमश्माबुद्धते चन्द्रकान्त* Uttar. VI. 12.

**भक्षितः &c**—Because the *Vidushaka*'s strange appearance; rendered more haggard by his wild and quaint dress, was likely to frighten a child **शास्त्रासृग**—A *Madhyamapadalopī samāsa*. See com; the *Vid.* looked much like a monkey (see p. 40, *आलिखितो वानर इव &c.*)

**शिलण्डक**—is a term generally applied to the long hair on the crown of the heads of boys, also called *Śikha*. The tying of it into a knot is sometimes done by the parents, especially by the mother, out of affection.

P. 192. **स्नेहप्रस्तव**—A stream of milk gushing forth at the sight of a child through exceeding maternal affection; Cf. *Ragh. I 84 स्नेह* may also mean 'milk.' Such a description is common in Sanskrit literature. Prof. Cowell quotes Tennyson—

'The sacred mother's bosom, panting, burst  
The laces towards her babe'.

**जात**—m a son; generally used in the Voc in dramas as a term of endearment, my darling, my dear boy.'

**भर्तुर्वेदुमंता भव**—It is a blessing which a Hindu woman most cherishes, and which is therefore bestowed on her by elderly persons, Cf. the same phrase occurring at Śāk. p 159 **विदमारधायिता**—Nouns ending in *तृ* are used with the Acc.



instead of the Gen., when habit or disposition is intended to be expressed. See A. G. § 118. **अर्धासने**—This honour is due to the queen. **कवचहरः**—The aff. अच् indicates a particular standard of age; see com. The capacity to wear an armour was a sign of the beginning of youth. This was also the time when a prince might be appointed *Yuvarāja* cf. Ragh. VIII. 94. **विसर्जयितुं**—Pass. infinitive. उपरुह्यते &c.—This remark is made so that she might not be detained.

P. 194. **पूर्वसिन्धुश्रमे**—see com.; the other two *ās'ramas* are वानप्रस्थ and संन्यास; Ragh. V. 10 and our note *ad loc.*

P. 196. **अग्न्यः**—अग्ने भवः पौलोमी—Indra's wife Śachī, daughter of the demon Puloman. See Rāmā. Uttara-Kānda, XXVIII. 20. As Śachī is regarded the best of wives, so Jayanta is considered the best of sons. Cf. Ragh. III. 23, quoted in the com. **पुरंदरः**—lit. the destroyer of the cities of his enemies. For the Vedic version of the story see our note on the word at Ragh. II. 74.

**प्रवृत्तासि**—Mark the force of प्र. Urv. began to weep. When the Vid. looked at her he saw the tears trickling down her cheeks; the king saw them flowing in a stream. **पीनोद्धतः**—Some read पीनस्तनोपरिनीपातिभिरानयन्ती मुक्तावलीविरचना पुनरुक्तमलैः पुनरुक्ति is lit. 'something repeated'; hence, anything done again. **महेन्द्र संकीर्तनेन**—Refers to the king's word पुरंदर in sl. 14.

P. 198. **समयः**—condition imposed by Indra. **विद्यागमनमिच्छ**—This was the reason given to Satyavati. She was not informed, it appears, of the true cause; for had she known it, she would not have brought the boy directly into the presence of the king, but would have delivered him back to his mother to enable her to keep him away from the king's sight if she chose anymore to do so. **अप्रकाशः**—shows that even Chyavana was not made acquainted with the true parentage of the child. **आराधनसमर्थः**—scil. by his good conduct as well as by assisting in the work of the administration of the state. **प्रत्यर्थिता**—fr. प्रत्यर्थिन् 'who seeks the opposite'; hence, hostile.

**नाम**—is here used अलंके; 'I was consoled, but it was a vain consolation'. He means that the आश्वासन is only in name, i. e. apparent only, and not real. or नाम may be कुत्साया (censure) कृशोदरी—has no special propriety here. See note on पूर्वसु संन्यास p. 158 **व्यावर्तिता**—the simile very forcibly expresses the king's meaning. The uneasiness caused by his want of issue (असंतानत्व), implied here, corresponds to आतपदन् (the suffering caused by heat), सुतोपलब्ध्या आश्वासन to अभ्रवृष्टि, and the sudden separation for good (विप्रयोग) to the stroke of lightning.

P. 200. सोऽयं—*that desirable event, viz. सुतोपलब्धिः अनुबन्धी*—अनु gives the idea of a chain or succession of misfortunes (such as separation from Urvāśī, the king's retirement to the forest, &c.). The Vid. probably says this to Urv. to whose speech the latter adds, of course in the hearing of the king, मामपि समर्थयते &c.—will (probably) think; see com. Here Urvāśī expresses her fear that her action is likely to be misunderstood by the king. She is going to heaven just after her son is returned to her after being properly educated. The king, therefore, may possibly think that she has obtained her end and is now going to heaven with an easy heart, without much caring for him. This will be another misfortune to add to those mentioned by the Vidūshaka.

सुलभवियोगा—*cf. सुलभविपदां प्राणिनां Megh. II.* Here the king says that he will not think unkindly of her as he knows that she has no independence of action and also tries to console her. He means to say that he would entertain no ungenerous thoughts about Urv, who, as he knows, has no option in the matter, and that she should, therefore, disburden her mind of her fear.

सूता—*सूतावय विन्यस्य राज्यं v. l.* here there is no propriety of अय. Urv. did not say that she would go to heaven that very day. Nor was it possible for the king to carry out his object in a single day. विचरितं—*for the idea cf. मृगजयं &c. Ragh. XVIII. 7.* It was a custom with ancient kings to abdicate the crown and to retire to a forest to lead there an ascetic's life, when their eldest son was old enough to take upon himself the responsibility of governing the kingdom. *Cf. Ragh. III. 70; VII. 71.*

धुंगर—A well-grown (strong and stout) bull; the expression suggests ability and experience in the king. The bull was an animal of primary importance with the ancient Aryas; hence the comparison. It is also one of the words that denotes excellence when at the end of Karm. com. दम्भ—A symbol of youth and inexperience; दम्भमर्हतीति, one requiring training and consequently experience. The comparison is common enough in Sanskrit literature, *Cf. गुर्वो धुरे यो भुवनस्य त्रिषु धुरेण दम्भः सद्यः विभर्ति Ragh. VI. 78; also Mudr. III. 3.*

P. 202. गन्धद्विपः—The scent-elephant. The possession of such an elephant is supposed to ensure victory to a king. See वेगोद्गमे fierce by its rapidity of circulation or virulence. अयं &c.—Because a king is supposed to have something divine in him; *cf. शालोऽयं नावन्तम्यो ननुप्य इति भूमिः। नद्वी देवता देवा नरस्येन*

तिष्ठति। Manu. VII. 8. न खलु वयसा &c. Comp. तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते Ragh. XI. 1; प्रकृतिरियं सत्त्ववतां न खलु वयस्तेजसा हेतुः Bh. Nir. 38, भरः—Excess of power or vigour; pre-eminence.

संश्रियतां—Let preparations be made. The student will get some idea of these from Bhaṭṭi. III. 3—5. विद्युत्संपातः—The brightness of Nārada's body is so great that it dazzles the eye like a sudden flash of lightning. गोरोचना—known for its deep bright yellow colour. शशिकला—Suggests both thinness and purity (whiteness), वीतसूत्र—the sacred thread. वीत is its particular position: cf. उपवीत प्राचीनवीत and निवीत Amara. II. 7. 50.

\*प्ररोह—branches and twigs. These correspond to the gold-coloured hair of Nārada. जङ्गम—मृशं गच्छतीति. adj. from जङ्गम्य (the Frequentative base of गम्) + भच् of the पचादि group; that which moves constantly; hence moving (opp. of स्थावर). Many eminent grammarians, such as Kaiyata, and Bhaṭṭoji, hold that the affix य (of the Freq.) is added to roots implying motion in the sense of कौटिल्य (crookedness) only, and not क्रियासमभिव्याहार (excess or frequency of action i. e. motion); but Nagesabhaṭṭa shows how this opinion is due to a misunderstanding of the text of the Mahābhāṣya, and remarks—तस्मादत्रत्यथभ्यः क्रियासमभिव्यापारे यक् भवत्येव; अत एवस्थावरप्रतिद्वंद्वयर्थको जङ्गम इति सिद्धम्। कल्पवृक्षः—कल्प the desired object, तत्फलकः वृक्षः; Madhyama-pada-lopi comp. See notes on Ragh. I. 75. Cf. with this Nārada's description in Śiṣ.—गतं तिरश्चीनमनूहसारथेः प्रसिद्धमूष्वज्वलनं हविर्भूजः। पतत्ययो धाम विसारि सर्वतः किमेतदित्याकुलमीक्षितं जनैः॥ चयस्त्विवामित्यवधारितं पुरा ततः शरीरीति विभाविताकृतिम्। विभुर्विभक्तावयं पुनानिति कनादमुं नारद इत्यवोधि सः॥ दधानमम्भोरुहकसरयतीर्जटाः शरच्चन्द्रमरीचिरीचिपम्। विहंगराजान्नरुहैरिवायतं हिरण्ययोर्वारुहवद्वितन्तुभिः। कृतोपवीतं हिमशुभ्रमुच्चकैर्धनं घनान्ते तडितां गणैरिवा।

P. 204. अहंणा—Materials of worship. मध्यमलोकपालः—Mr. Pandit remarks—Nārada does not say जयतु जयतु महाराजः His blessing takes the form of a command to the course of the Universe and is not a mere wish; for the gods consider it an honour to give effect to his wishes; and to him the king is only a मध्यमलो, as he has access to all the three worlds and assigns to the king his proper place. आवर्ज्य—Pouring it (on the feet of Nār.). Of course they rise before they do this. भगवन्—Learned men, gods, ascetics and sages are to be so addressed in dramas by the higher characters; see D.-R. II. 67. दम्पती—See com. It is, however, a regular Vedic word;

दम् or दम् cf *L. Domus*) a house and पती the lord (master and mistress) विष्टर—notice the *Samdhi*—विस्तीर्यते इति *lit* what is spread out; by *Pan VIII 3. 93.* (see *Com*) The स्त is changed to ष after वि when the meaning is a particular tree or a seat; otherwise वृक्षस्य विस्तरः ।

नारद अनु—अनु being a कर्मप्रवचनीय governs the *Acc अनुशास्ति*—आज्ञापयति—Mark the king's modesty. *Nārada* says अनुशास्ति, which implies slight superiority. The king does not think it respectful enough to be used of *Indra*, and interrupting *Nārada* substitutes आ० This in an additional instance of अनुत्तेकः खलु &c p 32 *Comp* तेन भवन्त प्रार्थयन्ते । किमाज्ञापयन्ति । and स भवन्तमनामयप्रश्नपूर्वकमिदमाह । राजा—किमाज्ञापयति भगवान् । *Śak. II. P. 59 V p. 125.*

P. 206. सायुगीन—Tried in battle, skilled in war The aff. (ईन) is similarly added to प्रतिजन सर्वजन &c, प्रतिजन साधु प्रतिजनीन &c शब्द—does not refer to *Urvaśī's* fear expressed in her speech मामपि &c. (P. 200) as Mr *Vaidya* supposes, for that fear was already removed by the king, but it refers to the thought of the coming separation which had been rankling in her mind ever since she saw her son.

परवानस्मि—He means—'I am *Indra's* servant and in duty bound to obey his command not to retire to the forest'.

त्वकार्यं वासव. &c—This is explained in *Śak VII 34* (तव भवतु विद्विजा &c); cf. also *Ragh. I. 26 अग्नि—cf दिनान्ते &c Ragh. IV. I. (see com)*

आकाशं &c—We are to suppose that *Rambhā* and the troop of other *Apsarasas* were yet in the air standing invisible and awaiting *Nārada's* order, °अभिषेक—stands for सामग्री. सभारा—सम्पन्न भ्रियन्ते, these are विल्व &c. see com; we may also add to these all kinds of food grains, all flowers, all sacred grasses, sacred waters etc., for the full ceremony, cf. *Ragh XVII. 9-28 भद्रपीठ—भदन्ते इति भद्र fr. भद्रि कृत्वाणे*, An auspicious seat of gold, silver &c specially prepared for an occasion. Cf. तत्रैन हेमकुम्भेषु सृष्टैस्तीर्थवारिभिः । उपतस्थुः प्रहृतयो भद्रपीठोऽपवेक्षितम् ॥ *Ragh. XVII 10.*

P. 208 कलशमावर्ज्य &c—This being the chief part of the ceremony *Nārada* does it himself. It must be performed by the worthiest of *Brāhmaṇas* शेषो विधि—*scil.* putting on the decorations and ornaments &c.

पुरुषर—may also mean the bearer of the yoke of the family (possession of the kingdom). Cf आत्मकुलोचिते *Ragh. IX 2.*

अमरमुनिः & c.—Atri, a celebrated divine sage and one of the sons of Brahmā. See our notes on Ragh. II. 75. Each of the personages mentioned here resembled his father by his qualities.

लोककान्ते —To rule the people in such a way as to secure their affection and to please them was regarded as the highest duty of kings. Cf. Uttar. I. 12. अतिशयिनि—possessed of अतिशय or prosperity of every kind to its fullest extent. Cf. Ragh. quoted in the com. The bard means that since the prince possesses all that can be wished for, the fittest blessing he can think of is that he should be able to resemble his father in all his virtues.

P. 210. उद्धतानां पुरस्तात् & c.—As Himālaya also is Cf. स्थित सर्वोद्धतेनोवा कान्त्वा मेरुशिखरान् । Ragh. I. 14. स्थितिम्—Preserving social order, not transgressing the bounds of duty. Cf. Ragh. III. 27. स्थितेभ्यः and our note *ad loc*. This is said of course in order to show to the prince what the subjects may expect of him. स्थितिः and अनादृश्यः should also be taken with जलधि. Mark the lofty flight of fancy in this śl.; we have already referred to the beauty of this simile. ज्येष्ठातरं—scil. the queen Auśinari. सिंह & c.—Nārada as the principal person directing the affair asks the prince to wait. The reading in the foot-note however is natural and preferable. पौवराज्यध्री—His majesty as a Yuvarāja महसेन—महति सेना यस्य lit. the leader of the great army (of god), an epithet of Karttikeya.

P. 212 पाकशासन—Indra, lit. killer of the demon Pāka. The term, however, originally meant पाकान् अज्ञानं शास्तीति who guides the ignorant, i. e. endows them with knowledge. See our note on the word at Ragh. X. I. भरतवाक्य—The concluding speech (one or two ślokas) of a piece, so called in honour of Bharata, the founder of the Indian drama. It contains an expression of good wishes on the part of the actors in the form of a prayer or a blessing परस्पर & c.—Cf. निसर्गभिजास्पदमेकसंस्थमस्मिन्द्वयं श्रीश्च सरस्वती च । Ragh. VI. 29.

### NOTES TO APPENDIX

N B. The Prakrit passages given here are expunged from the main text as they appear on strong ground to be interpolations. We give below the reasons for this conclusion, mostly abridging them from Mr. Pandit's preface pp. 8-9.—

(I) External reasons—(1) Six out of the eight MSS collated by Mr. Pandit do not give them (2) Kāṭyavāṣya, a

commentator of critical acumen, knows nothing of them. (3) A new edition of the play according to a Dravidian MS. by Dr. Pischel omits them.

(II.) *Internal reasons*—(1) The king as an *Uttamapātra* must and does always speak Sanskrit. He cannot be supposed, even when under strong emotion or mental derangement, to speak in regular turn two languages in order to give vent to his feelings; this would be quite unnatural. (2) They are mostly tautological, their contents being given in the Sanskrit verses that precede or follow them. (3) A great many of them, though forming parts of the king's soliloquy, are full of descriptions and vague allusions and references in the third person to some one in his situation rather than to himself distinctly. (4) Not only are they not required, but several of them interrupt the free and natural flow of the feeling expressed in the Sanskrit passages.

P. 214. *प्रवेशिका*—Introducing a character. *आक्षिप्तिका*—A kind of song sung while a character is approaching the stage. It is accompanied with dancing and the musical marking of time with the hands. See oom. *समुत्पत्ति*—The subj. is *विदलेखा*. *हरसङ्ग*—bank. *द्विपदिका*—A kind of Prakrit metre.

*आक्षिप्त*—Completely overpowered or consumed by. It also means 'wounded or hurt by'; Cf. *सेनान्यमालीनमिवाधुराक्षे*. *Ragh. II. 37. अपवर्णित*—Drenched in, filled up with.

*अभलिका*—A kind of song in which each line is sung once or twice and no pause allowed between the chorus and the next line. *उत्पत्ति*—Mark that this is the origin of the Marathi ओले (wet).

P. 216. *देहप्राभारः*—His huge body or the forepart of his body. As the elephant rushed through the trees and shrubs he tore away with him the flowers and twigs of trees. On this Mr. Pandit remarks—'Mark that it is not the king that gives utterance to this stanza, but the same is sung and heard on the stage before the king enters the stage, and must therefore be supposed either to be sung by him or by some one else there. In the latter case, however, the usual direction *नेरव्ये* might be expected.

*द्विपदित*—&c.—Mark that this stanza bears very little or no connexion with the context. *मन्त्र उक्त* &c.—A mere repetition of the contents of the preceding Sanskrit stanza.

P. 218. चर्चरी—A kind of song. It is a strain sung by an actor or actress under the influence of passion and in a tone either low, middle, or of the highest pitch. 'This stanza,' remarks Mr. Pandit, 'it must be admitted, has a place of its own, as it were, in the context where it occurs, though we could very well do without it. It also has a claim to be part of the soliloquy containing one of the king's own sentiments.'

गन्धोन्मादित &c.—उद्देहित agitated or shaken. This stanza has no connexion whatsoever with the context, except that perhaps the king in his madness sees a *kalpa* tree dancing and himself dances in imitation of it. Rang. connects it with the context by supposing that the king describes the state of the tree in spring and thereby indirectly countermands the rainy season. भिन्नक—see com. विरहानुगतः—in a state of separation. P. 200. खण्डक.—is explained in the com.

परवारणः—The repeller (of other elephants), the terror of his rivals. तेनाः—According to Rang., a particle indicative of auspiciousness; see com.; it is possible, however, that Rang. misreads तेना for तेन which may refer to the *khandak*. बर्हिण &c.—This is nearly a repetition of the preceding sanskrit verse, नीलकण्ठ ममोत्कण्ठ &c.

हुकर—A particular kind of dance or song; see com. The student will do well to pass over these technicalities. विद्याधरकानन—Probably a part of the forest frequented by the *Vidyadharas*. बाष्पोत्पीड—A gushing flow of tears. अम्बरमानेन—majestic like the sky. अम्बः शब्दः त राति इत्यम्बरं (sound being the special property of the sky; ). मान—measure.

हेछे—An exclamation to call attention. कान्ते—Rang. takes it as loc sing. of कान्त 'charming', qualifying, नन्दनवन. बलन्तिका—A kind of *rāg*. He approaches after repeating the verse in that *rāga*. प्रियतमा &c.—विशङ्कुत faltering in his steps, going unsteadily. These lines again are entirely out of place. The context requires the words अहो धिक् धिक् &c. to follow immediately after यावदन गच्छामि । परिक्रम्य ।

P. 224. उपभङ्ग—Divisions of the song which he repeats in the *kakubha rāga*.

गतिलालस—anxious to learn the mode of walking.

महुषदी कुटिलिका—kinds of dance. मर्मर—the rustling sound of dry leaves; see, however com.

लय—is the perfect, harmonious combination of dance and of vocal and instrumental music. See com.

P. 226 चतुरस्रक—a particular posture of the body or gesture in dancing See com. प्रेमर सेन—प्रेमरस Rang, he also reads सेरे before हेसजुआणओ &c and takes it to mean शरेण, see com. एकक्रम—all at once See com

गन्धोद्धत—&c The bees were attracted by the strong smell of the juice flowing down the elephant's cheeks and were maddened by it We must supply some such word as भ्रमति Mr Pandit thinks that the lines may also be taken in connexion with stanza 22 करिणीविरह<sup>०</sup> and गन्धो<sup>०</sup> being taken as Voc sings. But that does not appear to be correct, for the elephant mentioned in stanza 22 is not the same as the one spoken of here, the former is करिणीविरहस्तापित while the latter is करिणीसहाय

P 228 स्थानक—may mean (1) a particular position of the body, or (2) a mode of recitation, as Rang takes it ललितप्रहार—a blow struck in sport, i.e without exertion This implies the great strength of the elephant खण्डिका—A kind of song to be recited with particular gestures &c अविचल—Unwavering steady in his purpose कोल—A hog, a boar For the twofold meaning of the epithets see com. पश्यत—Rang calls this उन्मादवशादाकाशवचनम्

निर्भर—This may be better taken with बहुविध<sup>०</sup> the whole being one compound word, or read निर्झरनिर्भर शेखर—A garland किंनर in कुरिसत नर a deformed man, certain beings with a human body and the head of a horse. They form a division of the demi gods and are described as being fond of singing in loud tones (Kum L 8)

P 230 प्रसीद &c —For एनया and नत्या Mr Pandit reads नदि, the third line he reads a सीरसमुत्सके नदि Here the river is regarded as identical with Urvashi सुरसरित्—Voc sing

S'l 26 In his sudden frenzy the king fancies that he is standing on the shore of a sea (though really a river) A strong easterly gale made the waters run fully into the whole bed and caused big waves to rise and strike against the banks This caused the delusion पूर्वदिह &c —A dancer throws up his hands. The sea does the same by tossing about its waves raised by the violent wind blowing from the east. मेघाङ्गै—As



the king is looking at the supposed sea, he cannot refer to the clouds gathering overhead. So this may mean—(1) limbs of azure colour, or (2) limbs in the shape of the reflected clouds.

हंस &c.—हंसयाज्ञ शङ्खकुमेन च कृतमाभरणं यस्य । A dancer ties to his feet little bells which make a jingling sound as he strikes the earth with his foot or feet in the course of his dance, and also decorates his body with saffron-marks. This the ocean has in the form of the noisy flamingoes and *Chakravāka* birds and the saffron-coloured conch-shells. Or this may mean—'Having the birds and conchshells for saffron-marks.' Mr. Pandit reads हंसविहंगमकुमुमशंख and finds it difficult to assign a meaning to कुकुम. If his reading be genuine, कुकुम may mean 'saffron-coloured.' करिमकर &c. This probably means, 'wearing a garment of lotuses variegated with dark spots in the form of sea monsters.' A dancer also sometimes wears a mottled garment.

वेलासलिलम्—The sea is supposed to beat the time to its dance by means of the waves which dash against the shore at regular intervals. नवमेघकालम्—dark like, or with, the new clouds. The last line, however, does not seem to refer to the dancing sea, but to be an independent description of cloudy sky.

गगनोज्ज्वलम्—Majestic (bright and extensive) like the sky; see com.

P. 232. प्रणयिनी &c.—The king perhaps describes his own state here by means of an *Anyokti*. भास्वाद् love. Raṅg. proposes to read वद्धासादितः for his explanation see com. The reading वद्धाशाकः is, however, the best of all. अरण्येन विनाकारोमि—I shall take her away from the forest. कृतान्ता—for the various interpretations see com. The stanza is spurious. Kalidasa never uses such expressions.

P. 234. पुलक—The hair standing on end through the sensation of joy. प्रसाधित—decorated. साध् cau. with प्र to embellish, to decorate. विमान—in the case of the swan means 'flight in the sky ; cf.' And homeward wings his joyous flight.' Wilson.